ವಚನಗಳ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಅನುವಾದ : ಒಂದು ಅಧ್ಯಯನ

(ಬಸವಣ್ಣನವರ ವಚನಗಳನ್ನು ಅನುಲಕ್ಷಿಸಿ)

(ಕನ್ನಡ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ, ಹಂಪಿ ಭಾಷಾ ನಿಕಾಯಕ್ಕೆ ಪಿಎಚ್.ಡಿ ಪದವಿಗಾಗಿ
ಸಲ್ಲಿಸುತ್ತಿರುವ ಮಹಾಪ್ರಬಂಧ)

ಸಂಶೋಧಕ

ಪಾಟೀಲ ಶಿವಲಿಂಗಪ್ಪ ಶಿವಮೂರ್ತೆಪ್ಪ

ಮಾರ್ಗದರ್ಶಕರು

ಡಾ.ಎಸ್ ಕೆ ಕೊಪ್ಪಾ

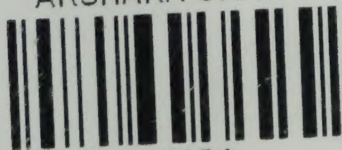
ಪ್ರಾಧ್ಯಾಪಕರು

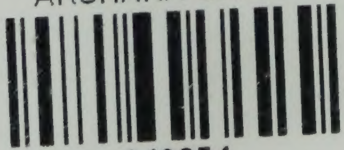
ಕನ್ನಡ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ, ಹಂಪಿ

ವಚನ ಪಿತಾಮಹ ಡಾ.ಫ.ಗು.ಹಳಕಟ್ಟಿ ಸಂಶೋಧನ ಕೇಂದ್ರ

ವಿಜಾಪುರ-೫೮೬೧೦೩

೨೦೧೦


AKSHARA GRANTHALAYA
ACC.NO. 049254



ವಚನಗಳ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಅನುವಾದ : ಒಂದು ಅಧ್ಯಯನ

(ಬಸವಣ್ಣನವರ ವಚನಗಳನ್ನು ಅನುಲಕ್ಷಿಸಿ)

(ಕನ್ನಡ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ, ಹಂಪಿ ಭಾಷಾ ನಿಕಾಯಕ್ಕೆ ಪಿಎಚ್.ಡಿ ಪದವಿಗಾಗಿ
ಸಲ್ಲಿಸಿದ ಮಹಾಪ್ರಬಂಧ)



ಸಂಶೋಧಕ

ಪಾಟೀಲ ಶಿವಲಿಂಗಪ್ಪ ಶಿವಮೂರ್ತೆಪ್ಪ

ಮಾರ್ಗದರ್ಶಕರು

ಡಾ.ಎಸ್.ಕೆ.ಕೊಪ್ಪಾ

ಪ್ರಾಧ್ಯಾಪಕರು



ಕನ್ನಡ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ, ಹಂಪಿ

ವಚನ ಪಿತಾಮಹ ಡಾ.ಫ.ಗು.ಹಳಕಟ್ಟಿ ಸಂಶೋಧನ ಕೇಂದ್ರ

ವಿಜಾಪುರ

೨೦೧೦





ಪ್ರಮಾಣಪತ್ರ

"ವಚನಗಳ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಅನುವಾದ : ಒಂದು ಅಧ್ಯಯನ (ಬಸವಣ್ಣನವರ ವಚನಗಳನ್ನು ಅನುಲಕ್ಷಿಸಿ)" ಶೀರ್ಷಿಕೆಯ ಮಹಾಪ್ರಬಂಧವನ್ನು ಕನ್ನಡ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯದ ಪಿಎಚ್.ಡಿ ಪದವಿಗಾಗಿ ಡಾ.ಎಸ್.ಕೆ,ಕೊಪ್ಪಾ ಅವರ ಮಾರ್ಗದರ್ಶನದಲ್ಲಿ ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿ, ಭಾಷ ನಿಕಾಯಕ್ಕೆ ಸಲ್ಲಿಸುತ್ತಿದ್ದೇನೆ. ಪ್ರಸ್ತುತ ಮಹಾಪ್ರಬಂಧವು ನನ್ನ ಸ್ವಂತ ಪರಿಶ್ರಮದ ಫಲವಾಗಿದ್ದು, ಈ ಮೊದಲು ಇದನ್ನು ಯಾವುದೇ ಪದವಿಗಾಗಿ ಸಲ್ಲಿಸಿರುವುದಿಲ್ಲವೆಂದು ಈ ಮೂಲಕ ಪ್ರಮಾಣೀಕರಿಸುತ್ತೇನೆ.

ವಿಜಾಪುರ

೧೭-೬-೨೦೧೦

ಪಾಟೀಲ ಶಿವಲಿಂಗಪ್ಪ ಶಿವಮೂರ್ತೆಪ್ಪ
ವಚನ ಪಿತಾಮಹ ಡಾ.ಫ.ಗು.ಹಳಕಟ್ಟಿ
ಸಂಶೋಧನ ಕೇಂದ್ರ
ವಿಜಾಪುರ

ದೃಢೀಕರಣ ಪತ್ರ

"ವಚನಗಳ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಅನುವಾದ : ಒಂದು ಅಧ್ಯಯನ (ಬಸವಣ್ಣನವರ ವಚನಗಳನ್ನು ಅನುಲಕ್ಷಿಸಿ)" ಶೀರ್ಷಿಕೆಯ ಮಹಾಪ್ರಬಂಧವನ್ನು ಕನ್ನಡ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯದ ಪಿಎಚ್.ಡಿ. ಪದವಿಗಾಗಿ ಪಾಟೀಲ ಶಿವಲಿಂಗಪ್ಪ ಶಿವಮೂರ್ತೆಪ್ಪ ಅವರು ನನ್ನ ಮಾರ್ಗದರ್ಶನದಲ್ಲಿ ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಪ್ರಸ್ತುತ ಮಹಾಪ್ರಬಂಧವು ಮೂಲ ಸಂಶೋಧನ ಕೃತಿಯಾಗಿದ್ದು; ಈ ಮೊದಲು ಯಾವುದೇ ಪದವಿಗಾಗಿ ಸಲ್ಲಿಸಿರುವುದಿಲ್ಲವೆಂದು ದೃಢೀಕರಿಸುತ್ತೇನೆ.

ವಿಜಾಪುರ
೧೭-೬-೨೦೧೦

ಡಾ.ಎಸ್.ಕೆ.ಕೊಪ್ಪಾ
ಪ್ರಾಧ್ಯಾಪಕರು
ಪದವಿ ಕಾಲೇಜು, ಇಂಡಿ

ಮನದಾಳದ ವಚನ

ಪ್ರಸ್ತುತ ಅಧ್ಯಯನ ಕೈಗೊಳ್ಳಲು ನನಗೆ ಮೂಲಪ್ರೇರಣೆ ವಿಶ್ರಾಂತ ಕುಲಪತಿ, ಸಂಶೋಧಕ ಡಾ.ಎಂ.ಎಂ.ಕಲಬುರ್ಗಿಯವರು ಈ ಮಹತ್ವಪೂರ್ಣ ವಿಷಯದ ಬಗೆಗೆ ನನ್ನ ಗಮನ ಸೆಳೆದು, ಉದ್ದಕ್ಕೂ ಮಾರ್ಗದರ್ಶನ ಮಾಡಿ ಪ್ರೋತ್ಸಾಹಿಸಿದ ಅವರಿಗೆ ಋಣಿಯಾಗಿದ್ದೇನೆ.

ವಚನಗಳ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಅನುವಾದ ಕುರಿತು ಪಿಎಚ್.ಡಿ. ಅಧ್ಯಯನ ಮಾಡುವುದನ್ನು ತಿಳಿದು ಸಂತೋಷ ಪಟ್ಟವರು, ವಿಜಾಪುರ ಜ್ಞಾನಯೋಗಾಶ್ರಮದ ಪರಮಪೂಜ್ಯ ಶ್ರೀ ಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಮಹಾಸ್ವಾಮಿಗಳು. ಈ ವಿಷಯವನ್ನು ಚರ್ಚಿಸಿ, ಉಪಯುಕ್ತ ಸೂಚನೆಗಳನ್ನು ನೀಡಿ ಆಶೀರ್ವದಿಸಿದ ಪೂಜ್ಯರಿಗೆ ನನ್ನ ಭಕ್ತಿಪೂರ್ವಕ ಪ್ರಣಾಮಗಳು.

ವಚನಪಿತಾಮಹ ಡಾ.ಫ.ಗು. ಹಳಕಟ್ಟಿ ಸಂಶೋಧನ ಕೇಂದ್ರದ ಆಶ್ರಯದಲ್ಲಿ ವಚನಗಳನ್ನು ಕುರಿತು ಅಧ್ಯಯನ ಕೈಕೊಂಡುದು ಈ ಸಂಸ್ಥೆಯ ಪಿಎಚ್.ಡಿ ಪ್ರಥಮ ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಯಾಗಿ ಪ್ರಬಂಧ ಸಲ್ಲಿಸುತ್ತಿರುವುದು ನನ್ನಲ್ಲಿ ಧನ್ಯತೆಯನ್ನುಂಟು ಮಾಡಿದೆ. ನನಗೆ ಸಂಶೋಧನೆ ಮಾಡಲು ಸ್ಫೂರ್ತಿ ತುಂಬಿದ ಈ ಸಂಸ್ಥೆಯ ಅಧ್ಯಕ್ಷರಾದ ಶ್ರೀ ಎಸ್.ಎಸ್. ತಂಬಾಕೆ, ಹಿರಿಯ ವಿದ್ವಾಂಸರಾದ ಪ್ರೊ.ಎ.ಎಸ್.ಹಿಪ್ಪರಗಿ, ಡಾ.ಕೃಷ್ಣ ಕೊಲ್ಹಾರ ಕುಲಕರ್ಣಿ, ನನ್ನಲ್ಲಿರುವ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ನನಗರಿವಿಲ್ಲದಂತೆ ಹೊರತೆಗೆದ ಮಾರ್ಗದರ್ಶಕರಾದ ಡಾ.ಎಸ್.ಕೆ.ಕೊಪ್ಪಾ ಅವರಿಗೆ ಋಣಿಯಾಗಿದ್ದೇನೆ. ಸ್ನೇಹಿತರಾದ ಡಾ. ಎಂ.ಎಂ.ಪಡಶೆಟ್ಟಿ, ಡಾ.ಎಮ್.ಎಸ್. ಮದಭಾವಿ, ಡಾ.ಗುರುಪಾದ ಮರಿಗುದ್ದಿ ಮತ್ತು ಡಾ.ಬಿ.ಎಸ್.ಗೊರವರ ಅವರನ್ನೆಲ್ಲ ಸ್ಮರಿಸುತ್ತೇನೆ.

ಬಬಲೇಶ್ವರದ "ಗ್ರಾಮಾಂತರ ವಿದ್ಯಾ ವರ್ಧಕ ಸಂಘ"ದ ಎಲ್ಲ ಪದಾಧಿಕಾರಿಗಳಿಗೆ, ಅದರಲ್ಲೂ ಪ್ರಧಾನಕಾರ್ಯದರ್ಶಿ ಶ್ರೀ ವ್ಹಿ.ಎನ್.ಬಿರಾದಾರ ಮತ್ತು ನಿಕಟಪೂರ್ವ ಪ್ರಧಾನಕಾರ್ಯದರ್ಶಿ ಶ್ರೀ ಜಿ.ಎಸ್.ಯಾದವಾಡ, ಆಡಳಿತ ಮಂಡಳಿಯ ಸದಸ್ಯರಾದ ಶ್ರೀ ಎಸ್.ಎಸ್.ಬಿರಾದಾರ(ಕಡೆಮನಿ), ಶ್ರೀ.ಆರ್.ಬಿ.ಬಿರಾದಾರ ಮತ್ತು ಶ್ರೀ ಸಿ.ಎಮ್.ಡೆಂಗನವರ, ಇವರೆಲ್ಲರ ಪ್ರೋತ್ಸಾಹಗಳಿಗೆ ನಾನು ಸದಾ ಉಪಕೃತನಿದ್ದೇನೆ.

ಆಕರ ಗ್ರಂಥಗಳನ್ನು ಸಂಗ್ರಹಿಸುವ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ತಮ್ಮ ಸಂಸ್ಥೆಯ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಆಶೀರ್ವಾದಪೂರಕವಾಗಿ ಕೊಡಮಾಡಿದ ಚಿತ್ರದುರ್ಗದ ಶ್ರೀ ಶಿವಮೂರ್ತಿ ಮುರುಘಾಶರಣರಿಗೂ, ಭಾಲ್ಕಿಯ ಶ್ರೀ ಬಸವಲಿಂಗ ಮಹಾಸ್ವಾಮಿಗಳಿಗೂ ನನ್ನ ಪ್ರಣಾಮಗಳು. ಬಸವ ಸಮಿತಿಯ ಅಧ್ಯಕ್ಷರಾದ ಶ್ರೀ ಅರವಿಂದ ಜತ್ತಿಯವರಿಗೂ ಮತ್ತು ಅಲ್ಲಿಯ ಗ್ರಂಥಪಾಲಕರಾದ ಶ್ರೀ ದೇಸಾಯಿಯವರಿಗೂ, ಗುಲ್ಬರ್ಗದ ಶ್ರೀ.ವ್ಹಿ.ಎಚ್.ಅಗರಖೇಡ, ಕರ್ನಾಟಕ ವಿಶ್ವ ವಿದ್ಯಾಲಯದ ಗ್ರಂಥಪಾಲರಾದ ಡಾ.ಎಸ್.ಬಿ. ಪಾಟೀಲ, ಡಾ.ಆರ್.ಎಮ್ ವಟ್ನಾಳ ಅವರಿಗೂ, ಬೆಳಗಾವಿ ನಾಗನೂರು ಮಠದ ಲಿಂಗಾಯತ ಸಂಶೋಧನ ಕೇಂದ್ರದ ಗ್ರಂಥಪಾಲರಾದ ಶ್ರೀ ಬಿ.ಬಿ.ಹೊಸಮನಿಯವರಿಗೂ ನನ್ನ ಕೃತಜ್ಞತೆಗಳು. ನನ್ನ ಪ್ರಯತ್ನದಲ್ಲಿ ಸಹಕರಿಸಿದ ತೋರಿಸಿದ ಹುಕ್ಕೇರಿ ಮಹಾವಿದ್ಯಾಲಯದ ಪ್ರಿ.ಎ.ಎಮ್.ನದಾಫ, ಪ್ರೊ.ಶೇಷಾಚಲ ಹವಾಲ್ದಾರ, ಪ್ರೊ.ಎನ್.ವ್ಹಿ.ಹಂಜಗಿ, ಡಾ.ಎನ್.ಎಸ್.ಗುಂಡೂರ ಮತ್ತು ಕರ್ನಾಟಕ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯದ ಪ್ರಾಧ್ಯಾಪಕರಾದ ಪ್ರೊ.ಆರ್.ಎಮ್.ಗಿರ್ಜಿ, ಡಾ.ಅರವಿಂದ ಮೂಲಿಮನಿ, ಅವರಿಗೂ ನಾನು ಉಪಕೃತ.

ಸಂಶೋಧನೆಗೆ ಪೂರಕವಾಗಿ ಆಗಾಗ ಸಲಹೆ ನೀಡಿದ ಹಿರಿಯರಾದ ಡಾ.ಸಿ.ಆರ್.ಯರವಿನತೆಲಿಮಠ, ಡಾ.ಓ.ಎಲ್.ನಾಗಭೂಷಣಸ್ವಾಮಿ, ಡಾ.ಪ್ರಭುಶಂಕರ, ಡಾ.ಜಿ.ವ್ಹಿ.ಕುಲಕರ್ಣಿ, ಡಾ.ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ್, ಡಾ.ವಿಜಯಕುಮಾರ ಬೋರಟ್ಟಿ, ಡಾ.ಎಸ್.ಆರ್.ಗುಂಜಾಳ ಅವರನ್ನೆಲ್ಲ ನಾನು ಸ್ಮರಿಸುತ್ತೇನೆ.

ನನ್ನ ಈ ಕಾರ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಆಸ್ಥೆ ತೋರಿ, ಸಹಕಾರ ನೀಡಿದ ನನ್ನ ಮಹಾವಿದ್ಯಾಲಯದ ಸಮಸ್ತ ಬೋಧಕ ಮತ್ತು ಬೋಧಕೇತರ ಸಿಬ್ಬಂದಿಯನ್ನು ಅದರಲ್ಲೂ ಶ್ರೀ ಸುರೇಶ ಬಾಗೋಜಿಕೊಪ್ಪ ಅವರ ಸಹಾಯವನ್ನು ಈ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ನೆನೆಯುತ್ತೇನೆ.

ಬಾಲ್ಯದಲ್ಲಿಯೇ ಸುಶ್ರಾವ್ಯವಾಗಿ ವಚನಗಾಯನವನ್ನು ಉಣಬಡಿಸಿ, ವಚನ ಸಂಸ್ಕಾರವನ್ನು ನೀಡಿದ ನನ್ನ ತಂದೆ ದಿ. ಶಿವಮೂರ್ತೆಪ್ಪ ಪಾಟೀಲ ಮತ್ತು ತಾಯಿ ಶ್ರೀಮತಿ ಕಾಶೀಬಾಯಿ ಪಾಟೀಲ ಇವರನ್ನು ಚಿರಕಾಲ ಸ್ಮರಿಸುತ್ತೇನೆ.

ನನ್ನೆಲ್ಲ ಕೆಲಸಗಳಿಗೆ ಸ್ಫೂರ್ತಿಯಾಗಿ, ಬೆನ್ನೆಲುಬಾಗಿ ನಿಂತ ನನ್ನ ಸಹಧರ್ಮಿಣಿ ಶ್ರೀಮತಿ ವಿಜಯಲಕ್ಷ್ಮಿ, ಮಕ್ಕಳಾದ ಆನಂದ, ಅಶ್ವಿನಿ ಮತ್ತು ಅರುಣ, ಸಹೋದರನ ಮಗ ಡಾ. ಬಸವರಾಜ ತಲ್ಲೂರ, ಇವರೆಲ್ಲರನ್ನೂ ಈ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ನೆನೆಯುತ್ತೇನೆ.

ಕೊನೆಯದಾಗಿ ಪ್ರಬಂಧದ ವಿನ್ಯಾಸವನ್ನು ಸಿದ್ಧಪಡಿಸುವಲ್ಲಿ ಶ್ರಮಿಸಿದ ಕುಮಾರ ಬಡಿಗೇರ ಅವರನ್ನೂ ನೆನೆಯುತ್ತೇನೆ.

–ಶಿವಲಿಂಗಪ್ಪ ಎಸ್. ಪಾಟೀಲ

ಅಧ್ಯಾಯ ಒಂದು

ಅಧ್ಯಯನದ ಉದ್ದೇಶ ಮತ್ತು ವ್ಯಾಪ್ತಿ

ರೂಢಮೂಲ ವ್ಯವಸ್ಥೆಯ ವಿರುದ್ಧ ಧ್ವನಿಯೆತ್ತಿ, ಹೊಸ ಸಮಾಜ ರಚನೆಗೆ ಹಂಬಲಿಸಿದವರಲ್ಲಿ ಕರ್ನಾಟಕದ ಶಿವಶರಣರು ಪ್ರಮುಖರು. ವ್ಯಕ್ತಿಶುದ್ಧಿಯ ಮೂಲಕ ಇಡೀ ಸಮಾಜಶುದ್ಧಿಗೆ ತೊಡಗಿದ ಶರಣರು, ಆತ್ಮಕಲ್ಯಾಣದೊದಿಗೆ ಲೋಕಕಲ್ಯಾಣವನ್ನೂ ಸಾಧಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಹೀಗಾಗಿ ಅವರ ವಿಚಾರ ಸರಣಿ ವಿಶ್ವಮಾನವಪ್ರಜ್ಞೆಯದು; ಅವರು ಕಂಡ ಸತ್ಯ ಸಾರ್ವಕಾಲಿಕವಾದುದು.

ಶರಣರ ಆಂದೋಲನದ ನೇರ ಧ್ವನಿಯೇ ವಚನ ಸಾಹಿತ್ಯ. ಅಂದಿನ ಸನ್ನಿವೇಶಕ್ಕೆ ಅನುಗುಣವಾಗಿ ಧಾರ್ಮಿಕ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ಅಂಕುರಿಸಿದ ಈ ಅಂದೋಲನ ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಸಾಮಾಜಿಕ ಕ್ಷೇತ್ರವನ್ನೂ ಪ್ರಭಾವಿಸಿದ ಕಾರಣ, ಇದನ್ನು ಸಮಾಜೋಧಾರ್ಮಿಕ ಅಂದೋಲನವೆಂದು ಗುರುತಿಸಲಾಗುತ್ತಿದೆ. "ಸಂಸ್ಕೃತದ ಹಿರಿಮೆ ಸಡಲಿ, ಕನ್ನಡದ ಹೆಚ್ಚಳ ಬೆಳೆದುದು ಈ ವಚನ ಸಾಹಿತ್ಯದಿಂದ. ಪದ್ಯದ ವ್ಯಾಮೋಹ ಸರಿದು ಗದ್ಯಕ್ಕೆ ಪುರಸ್ಕಾರ ದೊರೆತುದು ಈ ವಚನ ಸಾಹಿತ್ಯದಿಂದ. ಬಹುಕಾಲದಿಂದಲೂ ಪಂಡಿತರ ತುತ್ತಾಗಿದ್ದ, ವಿಶಿಷ್ಟವರ್ಗದವರ ಸೊತ್ತಾಗಿದ್ದ, ರಾಜ್ಯಲಕ್ಷ್ಮಿಯ ತೊತ್ತಾಗಿದ್ದ ಸರಸ್ವತಿಯ ಸಂಸ್ಕೃತ ಭಂಡಾರವನ್ನು ಕಡೆಗಣಿಸಿ, ತಮ್ಮ ಅನುಭವದ ಕಮ್ಮಟದಲ್ಲಿಯೇ ಅಚ್ಚೊತ್ತಿದ್ದ ವಚನ ನಾಣ್ಯಗಳನ್ನು ಜನಸಾಮಾನ್ಯರೆಲ್ಲರಲ್ಲಿ ಸಲ್ಲುವಂತೆ ಹರಡಿಸಿದವರು, ವಚನಕಾರರು. ದೇವವಾಣಿಗೆ ಜನವಾಣಿಯಾಗುವುದು ಅಸಾಧ್ಯವಾದಾಗ, ಜನವಾಣಿಯನ್ನೇ ದೇವವಾಣಿಯ ಮಟ್ಟಕ್ಕೇರಿಸಿದ ಪವಾಡ ವೀರಶೈವ ವಚನಕಾರರದು"[೧]. ಈ ಅಪೂರ್ವಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಫ.ಗು.ಹಳಕಟ್ಟಿ ಮೊದಲು ಮಾಡಿ ಅನೇಕ ಜನ ವಿದ್ವಾಂಸರು, ಅನೇಕ ಸಂಸ್ಥೆಗಳು ಬೆಳಕಿಗೆ ತರಲು ಕಳೆದ ಶತಮಾನದಿಂದ ದುಡಿಯುತ್ತಲೇ ಬಂದಿದ್ದಾರೆ. ಈ ಅವಧಿಯಲ್ಲಿ ಫ.ಗು.ಹಳಕಟ್ಟಿ ಪೂರ್ವಯುಗ, ಹಳಕಟ್ಟಿಯುಗ, ಹಳಕಟ್ಟಿ ತರುವಾಯದ ಯುಗಗಳು ಕಾಣಿಸಿಕೊಂಡಿವೆ. ಇದರ ಫಲವಾಗಿ ಎಲ್ಲ ಶರಣರ ಎಲ್ಲ ವಚನಗಳು ಅಂದರೆ ಸುಮಾರು ೨೧ಸಾವಿರ ವಚನಗಳು ಬೆಳಕು ಕಂಡಿವೆ.

ಹೀಗೆ ವಚನ ಸಾಹಿತ್ಯ ಸಾಮಾನ್ಯವಾಗಿ ಪೂರ್ಣ ಪ್ರಮಾಣದಲ್ಲಿ ಬೆಳಕು ಕಾಣುತ್ತ ಬರುವುದರ ಜೊತೆ ಇದರ ಅನುವಾದ ಕಾರ್ಯವೂ ಅಗತ್ಯವೆಂದು ವಿದ್ವಾಂಸರು ಭಾವಿಸಿದರು. ಈ ಭಾವನೆಗೆ ೧೫ನೇಯ ಶತಮಾನದಷ್ಟು ಪ್ರಾಚೀನ ಇತಿಹಾಸವಿದೆ. ಇದಕ್ಕೆ ಏಕೈಕ ಉದಾಹರಣೆಗೆ ಅಲ್ಲಮನ ೬೫೮ ವಚನಗಳನ್ನು

ಮಗ್ಗೆಯ ಮಾಯಿದೇವ 'ಪ್ರಭುಗೀತಾ' ಹೆಸರಿನಿಂದ ಸಂಸ್ಕೃತಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸಿದುದು. ಪ್ರಾಚೀನ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡೇತರರಿಗೂ ವಾಹಕವಾದ ಏಕೈಕ ಭಾಷೆ ಸಂಸ್ಕೃತ. ಆದುದರಿಂದ ಇಂಥ ಪ್ರಯತ್ನ ಅಂದು ಅಲ್ಲಮನ ವಿಷಯವಾಗಿ ಜರುಗಿತು. ಇದನ್ನು ಬಿಟ್ಟರೆ ಬಸವಣ್ಣನವರ ವಚನಗಳು ತೆಲಗು ಬಸವಪುರಾಣಮುವಿನಲ್ಲಿ ಆಗಾಗ ಭಾವಾನುರೂಪದಲ್ಲಿ ಕಾಣಿಸಿಕೊಂಡಿವೆ. ಇದೇನೇ ಇದ್ದರೂ ತುಂಬ ಸೀಮಿತ ಕೆಲಸ. ಆಂಗ್ಲರ ಸಂಪರ್ಕ ಕಾರಣವಾಗಿ 'ಅನುವಾದ' ಕ್ಷೇತ್ರ ಬಹುಮುಖಿಯಾಗಿ ಬೆಳಯ ಹತ್ತಿತು. ಬೇರೆ ಭಾಷೆಗಳ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೂ, ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಬೇರೆ ಭಾಷೆಗಳಿಗೂ ಭಾಷಾಂತರಿಸುವ ಕೆಲಸ ನಮ್ಮ ನಾಡಿನ ಒಳ-ಹೊರಗೆ ಆರಂಭವಾಯಿತು. ಇದರ ಫಲವಾಗಿ ಭಾರತೀಯ, ವಿದೇಶೀಯ ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ವಚನಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸುವದಕ್ಕೆ ವಿದ್ವಾಂಸರು ನಿರತರಾದರು. ಹೀಗಿದ್ದು ಅನುವಾದವೆಂದರೆ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಭಾಷೆಗೇ ಎಂಬಂತೆ ಈ ಕಾರ್ಯ ಜರುಗಿದುದನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಗಮನಿಸಬಹುದು.

ಶರಣರು ಬದುಕಿ-ಬಾಳಿದ್ದು ಕನ್ನಡ ನಾಡಿನಲ್ಲಿ, ಬರೆದದ್ದು ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ. ಈ ಭಾಷಿಕ ಪರಿಮಿತಿ ಕಾರಣವಾಗಿ ಅವರಿಗೆ ನ್ಯಾಯವಾಗಿ ಸಿಗಬೇಕಾದ ಜಾಗತಿಕ ಪ್ರಸಿದ್ಧಿ ಇನ್ನೂ ಸಿಕ್ಕಿಲ್ಲ. "ವಚನ ಎನ್ನುವುದು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ವಿಶಿಷ್ಟ ಸಾಹಿತ್ಯಪ್ರಕಾರವೊಂದಕ್ಕೆ ಹೆಸರು. ಅನ್ಯಭಾಷೆಗಳ ಯಾವುದೇ ಮಾದರಿಯನ್ನೂ ಯಾವುದೇ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದಲೂ ಅನುಕರಿಸದೆ ಅಥವಾ ಆದರ್ಶವಾಗಿಟ್ಟುಕೊಳ್ಳದೆ ಕೇವಲ ಅನುಭವದಿಂದಲೇ ಮೂಡಿ ರೂಪಿತವಾದ ಈ ಪ್ರಕಾರವು ಕನ್ನಡದ ಹೆಮ್ಮೆಯಾಗಿದೆ, ವಿಶ್ವಸಾಹಿತ್ಯಕ್ಕೆ ಕನ್ನಡವು ಸಲ್ಲಿಸಿರುವ ಕಾಣಿಕೆಯಾಗಿದೆ"[೨]. ಹೀಗೆ ಹುಟ್ಟಿಕೊಂಡ ವಚನಸಾಹಿತ್ಯ ಸಹಜವಾಗಿಯೇ ಕನ್ನಡ-ಕನ್ನಡೇತರ ವಿದ್ವಾಂಸರ ಗಮನ ಸೆಳೆಯಿತು. ಆಗ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಬಲ್ಲ, ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಪರಿಣಿತರಾದ ವಿದ್ವಾಂಸರು ತಮಗೆ ತಿಳಿದುದನ್ನು, ಅನುಭವಿಸಿದ್ದನ್ನು ಕನ್ನಡೇತರರಿಗೆ ತಿಳಿಸುವ ಉತ್ಕಟ ಬಯಕೆಯ ಫಲಶ್ರುತಿಯೇ ಅವರ ವಚನ ಅನುವಾದಗಳು. ಒಂದು ಭಾಷೆಯ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಶ್ರೀಮಂತಿಕೆಯನ್ನು ಬೇರೊಂದು ಭಾಷೆಗೆ ಯಥಾವತ್ತಾಗಿ ಕೊಂಡೊಯ್ಯುವುದು ಅನುವಾದಕನ ಆದ್ಯಕರ್ತವ್ಯ. ಒಂದು ಸಮೂಹದ ಅನುಭವದ್ರವ್ಯ ಮತ್ತೊಂದು ಸಮೂಹದ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಬದುಕಿನಲ್ಲಿ ಮಿಳಿತವಾಗುವುದರಿಂದ, ಚಿಂತನೆಗಳ ಗಡಿ ವಿಸ್ತಾರಗೊಂಡು, ಅದಕ್ಕೆ ವ್ಯಾಪಕತೆ ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ಪ್ರಾಯಶಃ ಈ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿಯೇ, ಎಲ್ಲ ಕಾಲ-ದೇಶಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಈ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ ನಡೆಯುತ್ತಲೇ ಬಂದಿದೆ. ಇದು ಸಮರ್ಥರಿಂದ ಸಾಧಿತವಾದಾಗ ಮೂಲಕೃತಿಯ ಭಾವ ಮತ್ತು ಭಾಷೆಗಳು ಮತ್ತೊಮ್ಮೆ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಹದಗಳನ್ನು ಕಂಡುಕೊಳ್ಳುವುದರಿಂದ, ಮತ್ತೊಂದು ಹೊಸ ಕೃತಿಯೇ ಎನ್ನುವಂತೆ ಭಾಷಾಂತರಕೃತಿ ಪಡಿಮೂಡುತ್ತದೆ. "Translation has served as a writing school for many recognized writers. Translators, including the early modern European translators of the *Bible,* in the course of their work have shaped the very languages into which they have translated. They have acted as bridges for conveying knowledge and ideas between cultures and civilizations"[೩]. ಎಂಬ ಹೇಳಿಕೆಯನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ನೆನೆಯಬಹುದು.

ಅನುವಾದಕ ಮೂಲಕೃತಿಯ ಆಶಯವನ್ನು ತಾನು ಅನುವಾದಿಸಲಿರುವ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಯಥಾವತ್ತಾಗಿ ತಂದಾಗ ಮಾತ್ರ ಅದಕ್ಕೊಂದು ಅರ್ಥ ಬರುತ್ತದೆ. ಅದರಂತೆ ವಚನಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ಅನುವಾದಿಸುವಲ್ಲಿ ಅನುವಾದಕ ಎದುರಿಸುವ ತೊಂದರೆಯ ಬಗೆಗೆ ಬರೆಯುತ್ತ ಎ.ಕೆ.ರಾಮಾನುಜನರು: "it is always difficult to translate Vachana literature into foreign language.Since many a technical or doctrinal terms are used in the context of spiritual experiences of the writers who were essentially mystics"[೪] ಎಂದಿದ್ದಾರೆ. ಇದು ಅನುವಾದದ ಜವಾಬ್ದಾರಿಯನ್ನು ಎತ್ತಿ ತೋರುತ್ತದೆ. ಅನುಭಾವಸಾಹಿತ್ಯ ಅನುವಾದಿಸಬೇಕಾದರೆ ಶರಣರ ವಚನಗಳ ಭಾವ ಅರಿಯಬಲ್ಲ ಅನುಭಾವಿಯಿಂದ ಮಾತ್ರ ಸಾಧ್ಯ. ಸಾಹಿತ್ಯಕೃತಿಯ ಅನುವಾದಕ್ಕಿಂತ ಅನುಭಾವ/ ವಚನ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಅನುವಾದ ಜವಾಬ್ದಾರಿ ಇನ್ನೂ ಹೆಚ್ಚಿನದು. ಈ ಬಗೆಯ ಅನುವಾದದ ಅವಶ್ಯಕತೆಯ ಬಗ್ಗೆ ವಿದ್ವಾಂಸರೊಬ್ಬರ ಅಭಿಪ್ರಾಯ ಹೀಗಿದೆ. "We want to experience works of literature written in languages we do not know, and therefore we want translated or transferred into the languages we do know. Thus there is a universal need for translation, especially in the kind of world we live in today, a world where we are chaotically implicated in the affairs of others speaking other languages. Even more urgent and legitimate is their role in multilingualism nations such as India, where the divisive impact of multilingualism needs to be systematically and constantly undermined by demonstrating the underlying metalinguistic unity in terms of content; themes and worldviews. Multilinguism opens up a floodgate of translations and trancreations"[೫]. ಅನುವಾದಕ ತಾನು ಮಾಡುತ್ತಿರುವ ಅನುವಾದ ಯಾವ ಬಗೆಯ ಓದುಗರಿಗಾಗಿ ಎಂಬುದನ್ನು ಸ್ಪಷ್ಟಪಡಿಸಿಕೊಳ್ಳಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ತನ್ನ ಅನುವಾದ ವಿದ್ವಾಂಸರಿಗಾಗಿ, ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳಿಗಾಗಿ, ಸಾಮಾನ್ಯ ಓದುಗನಿಗಾಗಿ, ಕನ್ನಡ ಬಲ್ಲ ಕನ್ನಡಿಗರಿಗೋ ಇಲ್ಲವೇ ಕನ್ನಡ ಬಾರದ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಬಲ್ಲ ಕನ್ನಡೇತರರಿಗೋ ಎನ್ನುವುದನ್ನು ಗಮನದಲ್ಲಿಡಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಅನುವಾದಕ ತನಗೆ ತೃಪ್ತಿಕೊಟ್ಟ ಮೂಲ ಪಠ್ಯ ಓದುಗನಿಗೂ ತೃಪ್ತಿಕೊಡಬೇಕೆಂಬ ಆಶಯ ಹೊಂದಿರುತ್ತಾನೆ. ಅಂತೆಯೇ ಅನುವಾದಕನಿಂದ ಓದುಗ ಹೀಗೆ ನಿರೀಕ್ಷಿಸುತ್ತಾನೆ. "this must be the hope of any translator : to make the reader forget he/she is reading a translation; to evoke admiration and gratitude not for the translation, but for the translated work"[೬]. ಮೂಲ ಲೇಖಕನ ಅಂತರಂಗ ಹೊಕ್ಕು ಅದನ್ನು ಯಥಾವತ್ತಾಗಿ ಮತ್ತೊಂದು ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಕೊಡಲು ಶಕ್ತಿ ಇದ್ದವರು ಮಾತ್ರ ಕೈಗೊಳ್ಳಬೇಕಾದ ಕಾರ್ಯವಿದು. ವಚನ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಅನುವಾದಗಳನ್ನು ಗುರುತಿಸುವಾಗ ಈ ಕೃತಿಯನ್ನು

ಬೇರೆ ಭಾಷೆಗೆ ಕೊಂಡೊಯ್ಯುವುದರ ಜೊತೆಗೆ ಆ ಭಾಷೆಯ ಓದುಗನನ್ನೂ ಮೂಲ ವಚನಗಳ ಸಮೀಪ ತರಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ.

ಪ್ರಸ್ತುತ ಈ ಎಲ್ಲ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ವಚನಸಾಹಿತ್ಯದ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಅನುವಾದದ ಅಧ್ಯಯನಕ್ಕೆ ತೊಡಗಲಾಗಿದೆ. ವಚನಸಾಹಿತ್ಯದ ಎಲ್ಲ ಶಿವಶರಣರ ಮತ್ತು ಶಿವಶರಣೆಯರ, ಅದರಲ್ಲೂ ಪ್ರಮುಖರಾದ ಬಸವಣ್ಣ, ಅಕ್ಕಮಹಾದೇವಿ, ಅಲ್ಲಮಪ್ರಭು, ಸಿದ್ದರಾಮ, ಚನ್ನಬಸವಣ್ಣ ಇವರ ಸಮಗ್ರ ಅನುವಾದಿತ ವಚನಗಳನ್ನು ಅಧ್ಯಯನಕ್ಕಾಗಿ ಆರಿಸಿಕೊಳ್ಳುವ ವಿಚಾರವಿತ್ತು. ಇದುವರೆಗೆ ೧೨,೦೦೦ಕ್ಕಿಂತ ಹೆಚ್ಚು ಅನುವಾದಿತ ವಚನಗಳು ನಮಗೆ ದೊರಕಿವೆ. ಈ ಗಾತ್ರ ಬಾಹುಳ್ಯವನ್ನು ಗಮನಿಸಿ ನಮ್ಮ ಅಧ್ಯಯನವನ್ನು ಬಸವಣ್ಣನವರ ವಚನಗಳಿಗೆ ಸೀಮಿತಗೊಳಿಸಿಕೊಳ್ಳಲಾಗಿದೆ. ಅವನು ಈ ಚಳುವಳಿಯ ನಾಯಕ ವ್ಯಕ್ತಿಯಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಹೀಗೆ ಸೀಮಿತಗೊಳಿಸಿಕೊಂಡುದು ಅರ್ಥಪೂರ್ಣವಾಗಿದೆ. ೧೯೧೫ ರಿಂದ ೨೦೦೯ರವರೆಗೆ ಬಸವಣ್ಣನವರ ವಚನಗಳ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಅನುವಾದದ ೪೨ ಕೃತಿಗಳು ಹೊರಬಂದಿರುವುದನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಗುರುತಿಸಲಾಗಿದೆ. ಅದರೆ ಟಿ.ಎಚ್.ಎಮ್.ಸದಾಶಿವಯ್ಯ ಅವರ *The Gleanings into the Sayings of Basaveshwara* ಹೊರತುಪಡಿಸಿ ಉಳಿದ ಕೃತಿಗಳು ಅಧ್ಯಯನದಲ್ಲಿ ನನ್ನ ಕೈಗೆ ಬಂದಿವೆ. ಇಲ್ಲಿ ಆ ಎಲ್ಲ ಕೃತಿಗಳ ಸಂಖ್ಯಾತ್ಮಕ ವಿವೇಚನೆ ಮತ್ತು ಮೌಲ್ಯಮಾಪನ ಮಾಡುವ ಗುರಿ ಹೊಂದಲಾಗಿದೆ. ವಚನಸಾಹಿತ್ಯದ ಅನುವಾದದ ಇತಿಹಾಸ ಮತ್ತು ಅನುವಾದದ ವಿಧಾನ ಹಾಗೂ ತಾತ್ವಿಕತೆಯ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಇದನ್ನು ಮಾಡುವುದು ನಮ್ಮ ಪ್ರಮುಖ ಉದ್ದೇಶವಾಗಿದೆ.

ನಮ್ಮ ಅಧ್ಯಯನಕ್ಕೆ ಬೇಕಾದ ಬಸವಣ್ಣನವರ ವಚನಗಳಿಗಾಗಿ ಎಂ.ಎಂ.ಕಲಬುರ್ಗಿಯವರು ಸಂಪಾದಿಸಿದ ವಚನ ಸಂಪುಟ–೧ ಪ್ರಥಮ ಅವೃತ್ತಿಯನ್ನು ಉಪಯೋಗಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದೇನೆ. ಈ ಅಧ್ಯಯನದ ಕಾಲವ್ಯಾಪ್ತಿಯನ್ನು ೧೯೧೫ರ ಇ.ಪಿ.ರೈಸರ ಅನುವಾದದಿಂದ ಮೊದಲ್ಗೊಂಡು ತೀರ ಇತ್ತೀಚಿನ ಎಂದರೆ ೨೦೦೯ರ ವೆಂಕಟರೆಡ್ಡಿ ದೇಸಾಯಿ ವರೆಗೆ ಸುಮಾರು ಒಂದು ಶತಮಾನದ ಅವಧಿಯಲ್ಲಿ ಅನುವಾದಗೊಂಡ ಬಸವಣ್ಣನವರ ವಚನಗಳಿಗೆ ಸೀಮಿತಗೊಳಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದೇನೆ. ಇದು ಪ್ರಸ್ತುತ ಅಧ್ಯಯನದ ಕಾಲವ್ಯಾಪ್ತಿಯಾಗಿದೆ.

ಈವರೆಗೆ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ವಚನಗಳನ್ನು ಕುರಿತು ಅಸಂಖ್ಯಾತ ಲೇಖನಗಳೂ ಹಲವಾರು ಗ್ರಂಥಗಳೂ ರಚಿತವಾಗಿವೆ. ಬಸವಣ್ಣನವರ ವಚನಗಳನ್ನು ಕುರಿತು ನೂರಾರು ಕೃತಿಗಳು ಹೊರಬಂದಿವೆ. ಆದರೆ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಲ್ಲಿ ಎಸ್.ಸಿ.ನಂದಿಮಠ, ಎಸ್.ಎಮ್.ಅಂಗಡಿ, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್, ಶೌಟನ್, ಬ್ಲೇಕ್, ಶ್ರೀ ಕುಮಾರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ ಮುಂತಾದವರು ಬರೆದ ಕೃತಿಗಳಲ್ಲಿ ಸಾಂದರ್ಭಿಕವಾಗಿ ವಚನಗಳನ್ನು ಉದಾಹರಿಸಲಾಗಿದೆ. ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಹಳಕಟ್ಟಿ, ತಿಪ್ಪೇರುದ್ರಸ್ವಾಮಿ, ಎಲ್.ಬಸವರಾಜು ಅವರು ವಚನಗಳಿಗೆ ತುಂಬ ಸರಳವಾದ ಅರ್ಥ ವಿವರಣೆ ನೀಡಿದ್ದಾರೆ. ಆದರೆ ಹೀಗೆ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಲ್ಲಿ ಅನುವಾದಗೊಂಡ ವಚನಗಳಿಗೂ ಸುಲಭ ಗ್ರಾಹ್ಯವಾಗುವಂತೆ ಅರ್ಥ ನೀಡಿದವರು ವಿರಳ.

ಆರು ಅಧ್ಯಾಯಗಳ ಹರವನ್ನು ಹೊಂದಿದ ಈ ಪ್ರಬಂಧದ ಎರಡನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯದಲ್ಲಿ, ವಚನಸಾಹಿತ್ಯದ ಅನುವಾದದ ಇತಿಹಾಸವನ್ನು ನೀಡಲಾಗಿದೆ. ಇಲ್ಲಿ ರೆ.ವರ್ಥನ ಬಸವ ಪುರಾಣ ಮತ್ತು ವಿದೇಶಿ ವಿದ್ವಾಂಸರು ಕೈಗೊಂಡ ಕೆಲಸ ಕಾರ್ಯಗಳನ್ನು ಹೇಳುತ್ತಾ, ೧೯೧೫ ರಿಂದ ಇಲ್ಲಿಯ ವರೆಗೆ

ಪ್ರಕಟವಾದ ಕೃತಿಗಳು, ಅವುಗಳ ಪ್ರಕಾಶಕರು, ಅನುವಾದಗೊಂಡ ವಚನಗಳ ಸಂಖ್ಯೆಗಳನ್ನು ನಮೂದಿಸಲಾಗಿದೆ. ಬಸವಣ್ಣನವರ ವಚನಗಳಲ್ಲದೇ ಇಲ್ಲಿಯ ವರೆಗೆ ಪ್ರಕಟವಾದ ಅಲ್ಲಮಪ್ರಭು, ಅಕ್ಕ ಮಹಾದೇವಿ, ಸಿದ್ಧರಾಮ, ಚನ್ನಬಸವಣ್ಣ, ದಾಸಿಮಯ್ಯನ ವಚನಗಳ ಅನುವಾದದ ಸ್ಥೂಲಪರಿಚಯವನ್ನು ಕೊಡಲಾಗಿದೆ. ಕೆಲವು ಅನುವಾದಗಳು ನಿಮಿತ್ಯ ಮಾತ್ರಕ್ಕೆ ಹೊರಬಂದರೂ, ಅವು ಅನುವಾದಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ತಮ್ಮದೇ ಆದ ಗಮನಾರ್ಹಸ್ಥಾನ ಪಡೆದಿವೆ.

ಬಸವಣ್ಣನವರ–೪೨, ಅಕ್ಕ ಮಹಾದೇವಿಯ–೨೦, ಅಲ್ಲಮಪ್ರಭುವಿನ–೧೧, ಸಿದ್ಧರಾಮ, ಚನ್ನಬಸವಣ್ಣನ, ದಾಸಿಮಯ್ಯನ ತಲಾ ೭ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಅನುವಾದ ಕೃತಿಗಳ ಮತ್ತು ಇನ್ನುಳಿದ ಎಲ್ಲ ಶಿವಶರಣ/ಶಿವಶರಣೆಯರ ಎಲ್ಲ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಅನುವಾದ ಕೃತಿಗಳ ಬಗೆಗೂ ವಿವರಣೆ ನೀಡಲಾಗಿದೆ.

ಅಧ್ಯಾಯ ಮೂರರಲ್ಲಿ ಬಸವಣ್ಣನವರ ಅನುವಾದಿತ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ವಚನಗಳನ್ನಷ್ಟೇ ಅನುಲಕ್ಷಿಸಿ, ಸಂಖ್ಯಾತ್ಮಕ ವಿವೇಚನೆಯನ್ನು ಕೈಗೊಳ್ಳಲಾಗಿದೆ. ಈ ವಚನಗಳ ಸಮಗ್ರ ಅನುವಾದ ಪಟ್ಟಿಯನ್ನು ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿ, ಯಾರು ಎಷ್ಟು ವಚನಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿದರು, ಯಾವ ವಚನ ಹೆಚ್ಚು ಅನುವಾದಗೊಂಡಿದೆ, ಯಾವ ವಚನ ಕಡಿಮೆ ಅನುವಾದಗೊಂಡಿದೆ ಎಂಬ ವಿವೇಚನೆ ಇಲ್ಲಿ ಜರಗಿದೆ. ಅದಕ್ಕೆ ಒದಗಿದ ಕಾರಣಗಳನ್ನೂ ಸೂಚಿಸುತ್ತ ಅವರಿಗೆ ಎದುರಾದ ತೊಂದರೆಗಳಿಗೆ ಇಲ್ಲಿ ಕಾರಣ ಕಂಡುಕೊಳ್ಳಲಾಗಿದೆ. ಅದರೊಂದಿಗೆ ಚಾರಿತ್ರಿಕ ಭೌಗೋಲಿಕ, ಕಾರಣಗಳನ್ನೂ ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿ ಚರ್ಚಿಸಲಾಗಿದೆ.

ಅಧ್ಯಾಯ ನಾಲ್ಕರಲ್ಲಿ ಅನುವಾದದ ವಿಧಾನಗಳ ತಾಂತ್ರಿಕ ವಿವೇಚನೆಗೆ ಆಸ್ಪದ ನೀಡಲಾಗಿದೆ. ಅನುವಾದ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ವಿದ್ವಾಂಸರ ಸಾಮರ್ಥ್ಯ, ಒಲವು ಕಾರಣವಾಗಿ ಅನುವಾದ ಕಾರ್ಯದಲ್ಲಿ ವಿಭಿನ್ನ ವಿಧಾನಗಳು ತಲೆದೋರುತ್ತವೆ. ಈ ಕಾರ್ಯಕ್ಕೆ ಕೈ ಹಾಕುವ ಉದ್ದೇಶದ ಹಿಂದೆ ಕೆಲವು ತತ್ಕಾಲೀನ ಒತ್ತಡಗಳಿರಬಹುದು. ಕೆಲವು ಸಾಮಾಜಿಕ ಕಾರಣಗಳಿರಬಹುದು. ಅನುವಾದದ ಬಗೆಗಳು ಭಿನ್ನವಾಗಿರಬಹುದು. ಇಂಥ ವಿಧಾನಗಳನ್ನು ಗುರುತಿಸಿ, ಅವುಗಳ ಸ್ವರೂಪ ಲಕ್ಷಣಗಳನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಚರ್ಚಿಸಲಾಗಿದೆ.

ಅಧ್ಯಾಯ ಐದರಲ್ಲಿ ಬಸವಣ್ಣನವರ ಎಲ್ಲ ವಚನಗಳನ್ನು ಕೈಬಿಟ್ಟು ನಮ್ಮ ಅಧ್ಯಯನದ ಉದ್ದೇಶಕ್ಕೆ ಒಳಪಟ್ಟಂತೆ ಅನುವಾದಗೊಂಡ ಪ್ರಾತಿನಿಧಿಕ ಮೂವತ್ತು ವಚನಗಳನ್ನು ಆಯ್ದುಕೊಂಡು, ಅವುಗಳ ಅನುವಾದ ಕಾರ್ಯದ ಮೌಲ್ಯಮಾಪನ ಕೊಡಲಾಗಿದೆ. ಇಲ್ಲಿನ ವಚನಗಳಲ್ಲಿ ಬಳಕೆಗೊಂಡ ಕೆಲವು ಕನ್ನಡ ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಸಮರ್ಪಕ ಶಬ್ದಗಳು ದೊರೆತಿಲ್ಲ. ಅಂಥ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಸಂದರ್ಭೋಚಿತವಾದ ಅರ್ಥಪೂರ್ಣ ಶಬ್ದಗಳನ್ನು ಬಳಸಲು ಪ್ರಯತ್ನಿಸಲಾಗಿದೆ. ಇನ್ನು ಕೆಲವೆಡೆ ಮೂಲ ಅರ್ಥವನ್ನು ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಕೈಬಿಟ್ಟ ಉದಾಹರಣೆಗಳನ್ನು ಗುರುತಿಸಲಾಗಿದೆ.

ಅನುವಾದದ ತೌಲನಿಕ ಅಧ್ಯಯನದಿಂದ ಯಾವ ಅನುವಾದ ಹೆಚ್ಚು ಸಮಂಜಸ ಮತ್ತು ಸಮರ್ಪಕ ಎನ್ನುವುದರ ಜೊತೆ ಜೊತೆಗೆ ಅದು ಮೂಲಕ್ಕೆ ಎಷ್ಟು ನಿಷ್ಠವಾಗಿದೆ ಮತ್ತು ಮೂಲಕ್ಕೆ ಭಿನ್ನವಾಗಿದೆ ಎಂಬುದರ ಮೌಲ್ಯಮಾಪನ ಈ ಅಧ್ಯಾಯದಲ್ಲಿದೆ. ಬಸವಣ್ಣನವರ ವಚನಗಳ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಅನುವಾದದ ಒಟ್ಟು ನೋಟ ಆರನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯದ ಸಮಾರೋಪದಲ್ಲಿದೆ. ಒಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಬಸವಣ್ಣನವರ ವಚನಗಳ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಅನುವಾದದ ಚರಿತ್ರೆ, ರೀತಿ, ವಿಧಾನ, ವಿಶೇಷತೆಗಳನ್ನು ಗುರುತಿಸುವ ಪ್ರಯತ್ನವನ್ನಿಲ್ಲಿ

ಮಾಡಲಾಗಿದೆ. ಈವರೆಗಿನ ವಚನಗಳ ಅಧ್ಯಯನ ಮತ್ತು ಅನುವಾದ ಕಾರ್ಯಗಳ ಮುಂದುವರಿಕೆಯಾಗಿ ಇದನ್ನು ರೂಪಿಸಲು ಯತ್ನಿಸಲಾಗಿದೆ.

ಗ್ರಂಥ ಋಣ

೧. ಬಸವನಾಳ ಶಿ.ಶಿ, ಬಸವಣ್ಣನವರ ಷಟಸ್ಥಲದ ವಚನಗಳು, ೧೯೯೦, 'ಪ್ರಸ್ತಾವನೆ' ಪುಟ.೧

೨. ಎಂ.ಚಿದಾನಂದಮೂರ್ತಿ, 'ವಚನಸಾಹಿತ್ಯ', ೧೯೭೫, ಪುಟ.

೩. From Internet

೪. Ramanujan A.K., `Speaking of Siva',

೫. Raphaveudha Rao K., `Translation and Fate of Bilingjalion'

❑❑❑

ಅಧ್ಯಾಯ ಎರಡು

ವಚನಸಾಹಿತ್ಯದ ಅನುವಾದ : ಇತಿಹಾಸ

ಕನ್ನಡದ ಅನುಭಾವ ಸಾಹಿತ್ಯವಾದ ವಚನಗಳು ಬೇರೆ ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ತರ್ಜುಮೆಯಾಗಲು ಪ್ರಾರಂಭಗೊಂಡಿದ್ದು ಕಳೆದ ಶತಮಾನದ ಎರಡನೆಯ ದಶಕದಲ್ಲಿ. ಮನೆ ಮಠಗಳಲ್ಲಿ ಪೂಜೆಗೊಂಡು, ಅರಿಷಿಣ ಕುಂಕುಮದ ಲೇಪನದಿಂದ ಅಜ್ಞಾತವಾಸದಲ್ಲಿದ್ದ ಈ ಸಾಹಿತ್ಯ ಮೊದಮೊದಲು ಕೆಲವು ಆಸಕ್ತರಿಂದ ಶೋಧಿಸಲ್ಪಟ್ಟು, ಅಲ್ಲಲ್ಲಿ ಅಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಪ್ರಕಟಗೊಂಡಿದಿತು, ನಂತರ ೧೯೦೮ರಲ್ಲಿ, ವಚನಗಳ ಹಸ್ತಪ್ರತಿ ಗಮನಿಸುವ ಮೂಲಕ ಫ.ಗು.ಹಳಕಟ್ಟಿಯವರು ಇದರ ಪ್ರಕಟನ ಕಾರ್ಯಕ್ಕೆ ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ಚಾಲನೆ ಒದಗಿಸಿ ವಚನ ಪಿತಾಮಹರೆಂಬ ಕೀರ್ತಿಗೆ ಪಾತ್ರರಾದರು.

ಅನೇಕ ವಿದೇಶಿಯರು ಧರ್ಮಪ್ರಚಾರಕರಾಗಿ, ಆಡಳಿತಗಾರರಾಗಿ ನಮ್ಮ ನಾಡಿಗೆ ಬಂದು ಕನ್ನಡ ನಾಡು ನುಡಿಗೆ ತಮ್ಮ ಋಣಸಂದಾಯ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಆಧುನಿಕ ಕನ್ನಡಸಾಹಿತ್ಯದ ಉದಯಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅವರು ತೋರಿದ ಆಸಕ್ತಿ ಮುಂದಿನ ವಿದ್ವಾಂಸರಿಗೆ ದಾರಿದೀಪವಾಗಿದೆ. ದಾಸಸಾಹಿತ್ಯ ಪ್ರಕಟಿಸಿದ ಹರ್ಮನ್ ಮೋಗ್ಲಿಂಗ್, ಕನ್ನಡ ವ್ಯಾಕರಣ ಬೋಧಿನಿ ರಚಿಸಿದ ಫ್ರೆಡ್ರಿಕ್ ಝಿಗ್ಲರ್, ಶಾಸನ ಮತ್ತು ಲಾವಣಿ ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ಸೇವೆಗೈದ ಜೆ.ಎಫ್.ಫ್ಲೀಟ, ಕನ್ನಡ–ಇಂಗ್ಲಿಷ ನಿಘಂಟು ರೂಪಿಸಿದ ಫರ್ಡಿನಾಂಡ ಕಿಟೆಲ್ ಮೊದಲಾದವರು ಪ್ರಾತಃಸ್ಮರಣೀಯರು. ಇವರೊಂದಿಗೆ ಕರ್ನಲ್ ಮೆಕೆಂಝಿ, ವಾಲ್ಟರ್ ಎಲಿಯಟ್, ಬಿ.ಎಲ್.ರೈಸ್ ಇತ್ಯಾದಿ ವಿದ್ವಾಂಸರ ಕೊಡುಗೆಗಳನ್ನು ಮರೆಯುವಂತಿಲ್ಲ. ಇವರೆಲ್ಲರ ಶಾಸನ ಹಸ್ತಪ್ರತಿ, ನಿಘಂಟು ಕೈಫಿಯತ್ತು, ನಾಣ್ಯ, ಲಾವಣಿ, ಗಾದೆ, ಹಾಡು, ಗ್ರಂಥಸಂಪಾದನೆ, ವ್ಯಾಕರಣ ಇತ್ಯಾದಿ ಕ್ಷೇತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಉಲ್ಲೇಖನೀಯ ಕೆಲಸ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಇದರಿಂದಾಗಿ ನಮ್ಮ ಸಾಹಿತ್ಯ, ಇತಿಹಾಸ, ಸಂಸ್ಕೃತಿಗಳಿಗೆ ವಿಪುಲ ಆಕರಸಾಮಗ್ರಿ ದೊರೆಯಿತು.

ಜಿ.ವೈಗಲ್ ಮತ್ತು ಜಿ.ಎ.ವರ್ಥ ಅವರು *Bibliotheca Carnatica*ದ ಮೂಲಕ ಜೈಮಿನಿ ಭಾರತ (೧೮೪೮) ತೊರವೆ ರಾಮಾಯಣ (೧೮೪೯) ದಾಸರ ಪದಗಳು (೧೮೫೦) ಹರಿಭಕ್ತಿಸಾರ, ಕುಮಾರವ್ಯಾಸ ಭಾರತ, ಬಸವ ಪುರಾಣ, ಮತ್ತು ಚೆನ್ನಬಸವ ಪುರಾಣ (೧೮೫೮) ಮೊದಲಾದವುಗಳನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸಿದರು. ಈ ಮೂಲಕ ಕಾವ್ಯಗಳ ಸಂಪಾದನೆಗೆ ಒಂದು ಮಾದರಿಯನ್ನು ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿದರು.

ಆದರೆ ಇವರಾರೂ ವಚನಸಾಹಿತ್ಯದ ಕಡೆಗೆ ಹೊರಳಿ ನೋಡದೇ ಇರುವುದು ವಿಸ್ಮಯ ಹುಟ್ಟಿಸುತ್ತದೆ. ಹೀಗಿರುವಾಗ ವಚನಗಳನ್ನು ಮೊಟ್ಟ ಮೊದಲಿಗೆ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಭಾಷೆಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ ಕೀರ್ತಿ ಇ.ಪಿ.ರೈಸ್ ಅವರಿಗೆ ಸಲ್ಲುತ್ತದೆ. ೧೯೧೫ರಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟವಾದ *History of Kanarese Literature*ನಲ್ಲಿ ಬಸವಣ್ಣನ ಮೂರು, ಅಕ್ಕ ಮಹಾದೇವಿ, ಉರಿಲಿಂಗ ಪೆದ್ದಿ ಮತ್ತು ಸ್ವತಂತ್ರ ಸಿದ್ಧಲಿಂಗೇಶ್ವರರ ತಲಾ ಒಂದೊಂದು ವಚನಗಳನ್ನು ಇಂಗ್ಲಿಷಿಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿ, ವಚನಸಾಹಿತ್ಯದ ಬಗೆಗೆ ಮೆಚ್ಚುಗೆಯ ಮಾತುಗಳನ್ನಾಡುತ್ತಾರೆ. ೧೯೨೧ರಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟಗೊಂಡ ಇದೇ ಕೃತಿಯ ಎರಡನೆಯ ಮುದ್ರಣದಲ್ಲಿ ಲಿಂಗಾಯತ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಬಗೆಗೆ ತುಸು ವಿಸ್ತರಿಸಿ ಬರೆದುದಾಗಿ ರೈಸ್ ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ಅಲ್ಲಿ ಅವರು 'ಉಳ್ಳವರು ಶಿವಾಲಯ ಮಾಡುವರು' ವಚನವನ್ನು ಕೆಳಕಂಡಂತೆ ತರ್ಜುಮೆಗೊಳಿಸಿದ್ದಾರೆ :

Those who have means will not devote them to the building of a temple to God (Siva). Then I though poor man, will build Thee one, O Lord, My legs shall be the pillars, my body the shrine, my head the golden finial Hearken, O Kudalsangama deva! The fixed temples of stone will come to an end; but this movable temple of the spirit will never perish"[೧].

ಮೂಲತಃ "ಉಳ್ಳವರು ಶಿವಾಲಯವ ಮಾಡುವರು ನಾನೇನ ಮಾಡುವೆನು? ಬಡವನಯ್ಯಾ" ಎನ್ನುವಲ್ಲಿ ಹಣವಂತರು ದೇವಾಲಯ ಕಟ್ಟಿಸುವ ಆಡಂಬರದ ಬಗೆಗೆ ವ್ಯಂಗ್ಯ ಧ್ವನಿಯಿದೆ. ಆದರೆ ರೈಸ್ ರವರು ಈ ಧ್ವನಿಯನ್ನು ಗುರುತಿಸದೆ "Those who have means will not devote them to the building of a temple to God (Siva). Then I though poor man, will build Thee one," ಅಂದರೆ ಶ್ರೀಮಂತರು (ಉಳ್ಳವರು) ಶಿವಾಲಯ ಕಟ್ಟಲು ತೊಡಗಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದಿಲ್ಲ, ಆದರೆ ಬಡವನಾದ ನಾನು ನಿನಗೊಂದು ಶಿವಾಲಯ ಕಟ್ಟುತ್ತೇನೆ ಎಂಬ ಅರ್ಥ ಬರುವಂತೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ.ಅವರು ಕನ್ನಡ ಬಲ್ಲ ವಿದ್ವಾಂಸರ ಸಹಾಯ ಪಡೆದಾಗಲೂ ಈ ವಚನದ ಆಶಯ ಗ್ರಹಿಸುವಲ್ಲಿ ಸೋತಿದ್ದಾರೆ.

ಅನುವಾದ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ಅಲ್ಪ ಸ್ವಲ್ಪ ನ್ಯಾಯ ಒದಗಿಸಿಕೊಟ್ಟ ವಚನ 'ನರೆ ಕೆನ್ನೆಗೆ, ತೆರೆ ಗಲ್ಲಕೆ, ಶರೀರ ಗೂಡುವೋಗದ ಮುನ್ನ', ಎಂಬುದು. ಇನ್ನೊಂದು ವಚನ "ಆಡಿ ಕಾಲು ದಣಿಯವು ನೋಡಿ ಕಣ್ಣು ದಣಿಯವು"ಎಂಬುದನ್ನು "The leg does not tire of walking" ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇಲ್ಲಿ ಆಡಿ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಪರಮಾತ್ಮನ ನಾಮ ನೆನೆದು ಕುಣಿದಾಡಿ ಎಂಬ ಅರ್ಥವಿದ್ದು, ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಈ ಅರ್ಥ ಗೋಚರಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ಒಟ್ಟಾರೆ, ಇಲ್ಲಿ ಬಸವಣ್ಣನ ಮೂರೂ ವಚನಗಳನ್ನೂ ನೋಡಿದಾಗ ಒಂದು ವಚನಕ್ಕೆ ಅಲ್ಪ ಸ್ವಲ್ಪ ನ್ಯಾಯ ಒದಗಿಸಿಕೊಟ್ಟರೂ, ಉಳಿದೆರಡು ವಚನಗಳಲ್ಲಿ ಅನುವಾದ ಸಮರ್ಪಕವಾಗಿಲ್ಲವೆಂಬುದು ಮೇಲ್ನೋಟಕ್ಕೆ ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗುತ್ತದೆ.

ವಚನಸಾಹಿತ್ಯದ ಶೋಧ, ಪರಿಷ್ಕರಣ, ಪ್ರಕಟಣ ಕಾರ್ಯಗಳಿಗೆ ಹೆಚ್ಚಿನ ವ್ಯಾಪ್ತಿ, ವೇಗ ಉಂಟಾದದ್ದು ಹಳಕಟ್ಟಿಯವರಿಂದ. ವೃತ್ತಿಯಿಂದ ವಕೀಲರಾಗಿದ್ದು, ವಚನ ಪ್ರಕಟಣ, ಪ್ರಸಾರ ಕಾರ್ಯಗಳಿಗಾಗಿ ತಮ್ಮ

ಇಡೀ ಬದುಕನ್ನೇ ಇವರು ಮುಡುಪಾಗಿಟ್ಟಿದ್ದರು. ಸಂಗ್ರಹಿಸಿದ ವಚನಗಳನ್ನು ಮೊದಲ ಸಲ ಅಚ್ಚು ಹಾಕಿಸಲು ಅವರು ಪಟ್ಟ ಶ್ರಮ ಅಷ್ಟಿಷ್ಟಲ್ಲ. ಅವರೇ ಹೇಳಿಕೊಂಡಿರುವಂತೆ:

"ಸುಂದರವಾಗಿ ಅಚ್ಚು ಹಾಕಿಸಬೇಕೆಂದು ಮಂಗಳೂರು ಬಾಸೆಲ್ ಮಿಶನ್ ಪ್ರೆಸ್ಸಿಗೆ ಕಳಿಸಿಕೊಟ್ಟಿದ್ದಲ್ಲದೆ ಅವರು ತಿಳಿಸಿದಂತೆ ಈ ಕಾರ್ಯಕ್ಕೋಸ್ಕರ ೫೦೦ ರೂಪಾಯಿಗಳನ್ನು ಸಹ ಮುಂಗಡವಾಗಿ ಅವರಿಗೆ ಕಳುಹಿಸಿಕೊಟ್ಟೆನು. ಆದರೆ ಆಶ್ಚರ್ಯದ ಸಂಗತಿಯೇನೆಂದರೆ ಮಿಶನ್ ಪ್ರೆಸ್ಸಿನವರು ಪರಧರ್ಮದವರ ಗ್ರಂಥಗಳನ್ನು ನಾವು ಅಚ್ಚು ಹಾಕುವುದಿಲ್ಲ ಮತ್ತು ನಿಮ್ಮ ಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿ ಪರಮಾತ್ಮನ ಸಂಬಂಧವಾಗಿ ಇರುವ ವಿಚಾರಗಳನ್ನು ಪ್ರಕಾಶಪಡಿಸಲು ನಾವು ಇಷ್ಟಪಡುವುದಿಲ್ಲ. ಅವು ನಮ್ಮ ಕ್ರಿಶ್ಚನ್ ಧರ್ಮತತ್ವಗಳನ್ನು ಹೋಲುತ್ತವೆ. ಇಂಥ ಧಾರ್ಮಿಕ ಗ್ರಂಥಗಳನ್ನು ಅಚ್ಚು ಹಾಕುವುದರಿಂದ ನಮ್ಮ ಮಿಶನ್ನಿನ ಉದ್ದೇಶಕ್ಕೆ ಭಂಗ ಬರುತ್ತದೆ, ಎಂಬ ಕಾರಣವನ್ನು ತೋರಿಸಿ ನಾನು ಕಳಿಸಿದ ಹಸ್ತಲಿಖಿತ ಗ್ರಂಥವನ್ನು ೫೦೦ರೂ. ಮುಂಗಡ ಹಣವನ್ನು ನನಗೆ ತಿರುಗಿ ಕಳಿಸಿದರು"[೨]. ಇಂಥಹ ಪರಿಸ್ಥಿತಿಯಲ್ಲಿ ಹಳಕಟ್ಟಿಯವರೇ ಹಿತಚಿಂತಕ ಮುದ್ರಣ ಯಂತ್ರ ಸ್ಥಾಪಿಸಿ ೧೯೨೫ರಲ್ಲಿ ಈ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ಯಶಸ್ವಿಯಾಗಿ ಮುನ್ನಡೆಸಿದರು. ಹಳಕಟ್ಟಿಯವರು ವಚನಸಾಹಿತ್ಯದ ಶೋಧ, ಪರಿಷ್ಕರಣ, ಕ್ರೋಢೀಕರಣ ಕಾರ್ಯಗಳೊಂದಿಗೆ ವಚನಗಳ ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ಮುಂದಾದರು. ಈ ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ಪ್ರೇರಣೆ ವಿದೇಶಿ ವಿದ್ವಾಂಸ ಜೆ.ಎಸ್.ಫರಕ್ವಾರ್. ಹಳಕಟ್ಟಿಯವರು ೧೯೧೫ ರಿಂದ ಅನುವಾದ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ ಪ್ರಾರಂಭಿಸಿ ೧೯೧೬ರಲ್ಲಿ ಪೂರ್ಣಗೊಳಿಸಿದರು. ಅವರು ೧೩೯ ವಚನಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿ *Vacanas Attributed to Basava* ಎಂಬ ಶೀರ್ಷಿಕೆಯೊಂದಿಗೆ ಅಂದಿನ ಪ್ರಮುಖ ಪತ್ರಿಕೆಯಾದ *The Indian Antiquary* Vol, LI (೧೯೨೨) ರಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟಗೊಳಿಸಿದರು.

ಈ ಅನುವಾದಗಳನ್ನು ೨೦೦೩ರಲ್ಲಿ ಪತ್ರಿಕೆಯಿಂದ ಪುಸ್ತಕರೂಪಕ್ಕೆ ತಂದ ಡಾ. ಯರವಿನತೆಲಿಮಠ ಅವರು "It contains the quintessence of Basava's philosophy since the vacanas selected are highly representative. No one would have thought of rendering vacanas into another language when their Kannada texts themselves were not in proper form. Hence the credit of not only unearthing vacana literature out of sand heaps of time but also seeing them clothed in a muslin of the English language goes to Dr.Halakatti"[೩] ಎಂದು ಹೇಳಿದುದು ಮನನೀಯವಾಗಿದೆ. ಷಟಸ್ಥಲ ಕಟ್ಟನ್ನು ಆಧರಿಸಿ ಆಯ್ದ ವಚನಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿರುವುದರಿಂದ ಇದು ಆ ಕಟ್ಟಿನ ಸಂಗ್ರಹವೆನಿಸಿದೆ. ಮೊದಲ ಹಂತವಾದ ಭಕ್ತಸ್ಥಲದಲ್ಲಿ (**Devotion**) *Seek Liberation from Wordliness, Destroy Egoism, Be Virtuous, Speak the Truth, Be Merciful, Be not Angry, Be Chaste, Be Charitable, Be Gentle, Be Humble, Keep Good Company, Be Pure in Mind, Have Faith, Worship with Pure Heart, Meditation upon the Linga* ಎಂದೂ, ಎರಡನೆಯ ಹಂತವಾದ ಮಹೇಶಸ್ಥಲದಲ್ಲಿ ***(Divine Power)*** *Be Firm,Face Difficulties, Be Fearless, There is One God, God is Universal, Sacrifice,Do not believe in*

[illegible]

Astrology,Devils and Omens, Do not believe in Caste ಎಂದೂ, ಮೂರನೆಯ ಹಂತವಾದ ಪ್ರಸಾದದಲ್ಲಿ **(Grace)** *A Work without Desiring Anything in Return, Submit Yourself to God, Do not Mortify the Body* ಎಂದೂ, ನಾಲ್ಕನೆಯ ಹಂತವಾದ ಪ್ರಾಣಲಿಂಗಿಸ್ಥಲದಲ್ಲಿ **(sSiva in the Life)** *the Nature of Prana-Linga, The Behaviour of Prana-Linga, The Prana-Linga's Realization of God* ಎಂದೂ, ಐದನೆಯ ಹಂತವಾದ ಶರಣದಲ್ಲಿ **(Self-Surrender***)* *Knowledge of God , The State of Sharana, The Environment of the Servant is Holy* ಎಂದೂ, ಆರನೆಯ ಹಂತವಾದ ಐಕ್ಯಸ್ಥಲದಲ್ಲಿ ***(Oneness)*** *A State of Final Absorption* ಎಂದೂ ನೀಡಿರುವ ಶೀರ್ಷಿಕೆಗಳು ಆರಿಸಿಕೊಂಡ ವಚನಗಳ ವಿಷಯದತ್ತ ಬೆರಳು ತೋರುತ್ತವೆ. ಆಗಿನ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಇಂಗ್ಲೀಷಿನಿಂದ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಆಗುತ್ತಿದ್ದ ಭಾಷಾಂತರಗಳ ಸಂಖ್ಯೆ ಹೆಚ್ಚಾಗಿದ್ದಾಗ ಹಾಗೂ ಪಶ್ಚಿಮದಿಂದ ಜ್ಞಾನದ ಹರಿವು 'ಕನ್ನಡ ಸಂಸ್ಕೃತಿ' ಮತ್ತು ಭಾಷೆಯ ಸಮೃದ್ಧಿಗೆ ಅತ್ಯವಶ್ಯಕವಾದಾಗ, ಹಳಕಟ್ಟಿಯಂಥವರಿಗೆ ಕನ್ನಡದ ವಚನಗಳನ್ನು ಇಂಗ್ಲಿಷಿಗೆ ಕೊಂಡೊಯ್ಯುವ ಚಾರಿತ್ರಿಕ ಅವಶ್ಯಕತೆ ಏನಿತ್ತು? ಈ ಪ್ರಶ್ನೆಗಳಿಗೆ ಉತ್ತರ ಎಂದರೆ ಹಳಕಟ್ಟಿಯಂತವರಲ್ಲಿ ಮೂಡಿದ್ದ 'ಪ್ರಗತಿಪರ' ಹಾಗೂ 'ಜಾತ್ಯಾತೀತ' ಮನೋಭಾವವೇ ಕಾರಣ. ಲಿಂಗಾಯತ ಸಮಾಜಕ್ಕೆ ಹಾಗೂ ವಿಶಾಲ ಕರ್ನಾಟಕಕ್ಕೆ ಹೊಸದಾದ, ಪ್ರಗತಿಪರವಾದ, ಸುಧಾರಣವಾದಿಯಾದ ಹಾಗೂ ಸಮಾನತೆಯ ಇತಿಹಾಸವನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸುವ ಪ್ರಯತ್ನವನ್ನು ಹಳಕಟ್ಟಿಯವರಲ್ಲಿ ಕಾಣಬಹುದು. ಲಿಂಗಾಯತರ ಹಾಗೂ ಅವರ ಸಮಾಜದ ಮಹತ್ವವನ್ನು ಮತ್ತು ಯೋಗ್ಯತೆಯನ್ನು ಸಮರ್ಥಿಸುವ ಜವಾಬ್ದಾರಿಯನ್ನು ಹಳಕಟ್ಟಿಯವರು ನಿಭಾಯಿಸಿದರು...."[೪].

ಹೀಗೆ ಪ್ರಾರಂಭಗೊಂಡ ವಚನಗಳ ಅನುವಾದ ಕಾರ್ಯ ಸಣ್ಣಕತೆಗಳ ಜನಕರಾದ ಮಾಸ್ತಿ ವೆಂಕಟೇಶ ಅಯ್ಯಂಗಾರರಿಂದಲೂ ಜರುಗಿ ೧೯೩೪ರಲ್ಲಿ ಗದುಗಿನ ವೀರಶೈವ ತರುಣ ಸಂಘದ ಪ್ರಕಾಶನದಲ್ಲಿ *Sayings of Basavanna* ಎಂಬ ಕೃತಿ ಪ್ರಕಟವಾಯಿತು. ಮಾಸ್ತಿಯವರು ಈ ವಚನಗಳ ಬಗ್ಗೆ ತುಂಬ ಅರ್ಥಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಅಭಿಪ್ರಾಯಪಡುತ್ತಾರೆ. "They constitute a record of religious experience of a kind not often met within Indian literature nor very often even in world literature. These meditations of Basavanna are therefore of great importance to all persons interested in the history of religion"[೫] ಅವರು ಬಸವಣ್ಣನ ಬಗ್ಗೆ, ೧೨ನೆಯ ಶತಮಾನದ ಚಳುವಳಿ ಹಾಗೂ ಶಿವಶರಣರ ಬಗ್ಗೆ ತಮ್ಮದೇ ಆದ ವಿಚಾರಗಳನ್ನು ಮೇಲಿನಂತೆ ಸಂಕ್ಷಿಪ್ತವಾಗಿ ಮಂಡಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಬಳಿಕ ೧೦೧ ವಚನಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಕೊಟ್ಟು, ಅವುಗಳನ್ನು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಭಾಷೆಗೆ ಅನುವಾದ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಅವರು ಆಯ್ದುಕೊಂಡ ವಚನಗಳಲ್ಲಿ ಹೃದಯ ವೈಶಾಲ್ಯತೆ; ಏಕದೇವೋಪಾಸನೆ ಹಾಗೂ ಬಡವರ ಬಗೆಗಿನ ಮಮತೆ ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಎದ್ದು ಕಾಣುತ್ತವೆ. ಮಾಸ್ತಿಯವರು ಕೂಡಾ ಹಳಕಟ್ಟಿಯವರಂತೆ ಗದ್ಯಾತ್ಮಕವಾಗಿಯೇ ಅನುವಾದಿಸುತ್ತಾರೆ.

ಆಂಧ್ರಪ್ರದೇಶದ ಕರ್ನೂಲಿನಲ್ಲಿ ನ್ಯಾಯಾಧೀಶರಾಗಿದ್ದ ಟಿ.ಎಚ್.ಎಮ್. ಸದಾಶಿವಯ್ಯನವರು ೧೯೩೫ರಲ್ಲಿ ಬಸವೇಶ್ವರನ ವಚನಗಳಲ್ಲಿನ ೨೫ ವಚನಗಳನ್ನು ಹಕ್ಕಲ ಆಯ್ದಂತೆ ಆಯ್ದು *Gleanings into*

the sayings of Basveshwara ಎಂದು ಪ್ರಕಟಿಸಿರುವುದಾಗಿ ತಿಳಿದು ಬರುತ್ತದೆ. ಆದರೆ ಎಸ್.ಆರ್.ಗುಂಜಾಳರು ಅಭಿಪ್ರಾಯ ಪಡುವಂತೆ ಅವರು "ಷಟಸ್ಥಲ ಕಟ್ಟಿನಲ್ಲಿಯ ೯೫೭ ವಚನಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿದುದಾಗಿ ತಿಳಿದಿದೆ. ಅನುವಾದಿತ ಹಸ್ತ ಪ್ರತಿಯಲ್ಲಿನ ಸುಮಾರು ೨೫ ವಚನಗಳನ್ನು ಆಯ್ದು ಮುದ್ರಿಸಲಾಗಿದೆ"[೬]. ಈ ಪುಸ್ತಕ ಇಂದು ಲಭ್ಯವಿಲ್ಲ. ಸಮಗ್ರ ಅನುವಾದದ ಹಸ್ತಪ್ರತಿಯೂ ಲಭ್ಯವಿಲ್ಲ.

ಶಿಕ್ಷಣ ಇಲಾಖೆಯಲ್ಲಿ ಅಧಿಕಾರಿಗಳಾಗಿದ್ದ ಎನ್.ಕೆ.ಸಂಗನಾಳಮಠರು ಬಸವಣ್ಣನ ೭೨ ವಚನಗಳನ್ನು *Thoughts of Basava : A book meant to revolutionize the world of religion* ಎಂಬ ಹೆಸರಿನಲ್ಲಿ ವಚನ ಪಿತಾಮಹ ಹಳಕಟ್ಟಿಯವರ ಮುನ್ನುಡಿಯೊಂದಿಗೆ ೧೯೩೯ರಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟಿಸುತ್ತಾರೆ. ಮುನ್ನುಡಿಯಲ್ಲಿ ಹಳಕಟ್ಟಿಯವರು ಸಂಗನಾಳಮಠರ ಕೃತಿಯ ಬಗ್ಗೆ ಹೀಗೆ ಹೇಳುತ್ತಾರೆ:

"The oneness of the almighty Power, the importance of the ethical system of Lingayats ,the hollow nature of the so called caste system, the metaphysical principle of the Lingayats are all well expressed in the '*Thoughts of Basava*' and selections made by Mr. N.K.Sanganalmath. His book vividly presents the broad features of Lingayatism"[೭].

ಸಂಗನಾಳಮಠರ ಅನುವಾದ ಮೇಲ್ನೋಟಕ್ಕೆ ಪದ್ಯದಂತೆ ಕಂಡರೂ ಅದು ಇರುವುದು ಗದ್ಯ ಲಯದಲ್ಲಿಯೇ. ಭಾಷಾಂತರಕ್ಕೆ ಆಯ್ದುಕೊಂಡ ವಚನಗಳನ್ನು God is One and Only, Basva's conception of God as he experienced it, False deities are condemned, The way to realize God, Who is a Sharana? Basava's devotion to Sangamesh, Basva's submission to Sangamesh, Basva's criticism of the caste system, Ethical sayings of Basava,Miscellaneous Sayings ಮತ್ತು Basava's Idealism ಎಂದು ವಿಂಗಡಿಸುತ್ತಾರೆ.

ಹರ್ಡೇಕರ ಮಂಜಪ್ಪನವರು 'ವಚನಕಾರರ ಸಮಾಜರಚನೆ' ಪುಸ್ತಕವನ್ನು ಸಂಪಾದಿಸಿ ಪ್ರಕಟಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇದರಲ್ಲಿ ಆರ್.ಆರ್.ದಿವಾಕರ, ಎಮ್.ಆರ್.ಶ್ರೀನಿವಾಸಮೂರ್ತಿ, ಟಿ.ಎಸ್.ವೆಂಕಣ್ಣಯ್ಯ, ಮತ್ತು ಮಾಸ್ತಿ ವೆಂಕಟೇಶ ಅಯ್ಯಂಗಾರ ಅವರ ಹನ್ನೆರಡು ಕನ್ನಡ ಲೇಖನಗಳಿವೆ.ಈ ಪುಸ್ತಕವನ್ನು ೧೯೪೦ರಲ್ಲಿ ಎಸ್.ಬಿ.ಬೋಂದಾಡೆ ಅವರು *Social Structure of the Veerashaiva Saints* ಶೀರ್ಷಿಕೆಯೊಂದಿಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿ ಪ್ರಕಟಿಸಿದರು. ಇಲ್ಲಿ ಈಗಾಗಲೇ ಪ್ರಕಟವಾದ ಮಾಸ್ತಿಯವರ *Sayings of Basavanna* ದಿಂದ ೨೦ ವಚನಗಳನ್ನು ಆಯ್ದುಕೊಂಡು ಪ್ರಕಟಿಸಿದುದಲ್ಲದೆ, ಎಸ್.ಬಿ.ಬೋಂದಾಡೆ ಅವರು ತಾವೇ ೨೦ ವಚನಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿ ಕೊಟ್ಟಿದ್ದಾರೆ. ಇವುಗಳಲ್ಲಿ ಮೂರು ವಚನಗಳನ್ನು ಹೊರತುಪಡಿಸಿ ಉಳಿದ ಹದಿನೇಳು ವಚನಗಳು ಬಸವಣ್ಣನ ಸ್ವನಿವೇದನೆಯ ವಚನಗಳಾಗಿವೆ. ಮಾಸ್ತಿಯವರ ಪ್ರಭಾವ ಬೋಂದಾಡೆ ಅವರ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಎದ್ದು ಕಾಣುತ್ತದೆ. ಹರ್ಡೇಕರ ಮಂಜಪ್ಪನವರ ಒಡನಾಡಿಯಾಗಿ ಶರಣಸಂಸ್ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ಬೆಳೆದ ಬೋಂದಾಡೆಯವರು ಎತ್ತಿಕೊಂಡುದು ನೀತಿಪ್ರಧಾನ ವಚನಗಳಾಗಿರುವುದು ಸಹಜವೇ ಆಗಿದೆ. ಇದೇ ಪುಸ್ತಕ ೧೯೯೦ ರಲ್ಲಿ ಬಸವ ಸಮಿತಿಯಿಂದ ಮರು ಮುದ್ರಣ ಕಂಡಿದೆ.

೧೯೪೦ ರಲ್ಲಿ ಮೊದಲ ಬಾರಿಗೆ ವಚನಗಳ ಅನುವಾದದ ಸಾಲುಗಳನ್ನು ಪದ್ಯದಂತೆ ಅಡಕಲೇರಿಸಿದ ಹೆಗ್ಗಳಿಕೆ ಎಸ್.ಎಸ್.ಬಸವನಾಳ ಮತ್ತು ಕೆ.ಆರ್.ಶ್ರೀನಿವಾಸ ಅಯ್ಯಂಗಾರ ಅವರಿಗೆ ಸಲ್ಲುತ್ತದೆ. ಅವರ *Musings of Basava–A Free Rendering* ಬಾಸೆಲ್ ಮಿಷನ್ ಪ್ರೆಸ್ಸಿನಿಂದ ಮುದ್ರಿತವಾಯಿತು. ಬಸವಣ್ಣನ ೮೦ ಮತ್ತು ಅಕ್ಕ ಮಹಾದೇವಿಯ ೬ (*Rhapsodies of Sister Mahadevi*) ವಚನಗಳು ಅನುವಾದಗೊಂಡಿವೆ. ೩೮ ಪುಟಗಳ ಸುದೀರ್ಘ ಮುನ್ನುಡಿಯಲ್ಲಿ ಅನುಭಾವಸಾಹಿತ್ಯ, ಅದರ ಮಹತ್ವ, ಶಿವಶರಣರ ವಚನಗಳ ಪ್ರಸ್ತುತತೆ, ಜಗತ್ತಿನ ಉಳಿದ ಸಾಹಿತ್ಯ ಪ್ರಕಾರಗಳ ಜೊತೆ ಹೋಲಿಕೆ ಇತ್ಯಾದಿಗಳನ್ನು ಕೊಡಲಾಗಿದೆ. ಈ ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ಆಯ್ದುಕೊಂಡ ವಚನಗಳ ಅನುವಾದದ ಬಗೆಗೆ ತಮ್ಮ ಅನಿಸಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಹೀಗೆ ವಿವರಿಸುತ್ತಾರೆ.

In rendering the chosen *vacanas* into English, we hesitated between prose and verse. To render the original prose into English verse, rhymed or unrhymed, would have been wrong altogether: on the contrary, to render the cadenced prose of the original into mere prose would be to make our rendering savourless, Hence we have attempted a "free rendering". making it thus reproduce the original fervour as far as possible'"[೮].

ವಚನಗಳನ್ನು ಆಧುನಿಕ ಹಾಗೂ ಪಾಶ್ಚಾತ್ಯ ಮಾದರಿಯಲ್ಲಿ ಪುನರ್ ವಿನ್ಯಾಸಗೊಳಿಸುವಲ್ಲಿ ಹಾಗು ಅವುಗಳನ್ನು ಪಾಶ್ಚಾತ್ಯ ಭಾವಗೀತೆಗಳಂತೆ (lyric) ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ಅನುವಾದಿಸುವಲ್ಲಿ ಇವರ ಸಾಧನೆ ಅವಿಸ್ಮರಣೀಯ. ತಾವು ಮುಕ್ತಭಾಷಾಂತರ ಮಾಡಿದುದನ್ನು ಸಮರ್ಥಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾ ತಮಗಿದ್ದ ಸಿದ್ಧ ಮಾದರಿಯನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ನೆನೆಯುತ್ತಾರೆ. ಈ ಕೃತಿಯನ್ನು ಕುರಿತು "ವಚನಗಳನ್ನು ಆಧುನಿಕಗೊಳಿಸಲು ಹಾಗೂ ಭಾಷಾಂತರಿಸಲು ಮೂಲ ಹಿಬ್ರೂಭಾಷೆಯಿಂದ ಆಧುನಿಕಗೊಳಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ಬೈಬಲ್ ಇವರಿಗೆ ನಿದರ್ಶನವಾಯಿತು. ತಮ್ಮ ಭಾಷಾಂತರಗಳನ್ನು ಪರಿಚಯಿಸುತ್ತಾ, ವಚನಗಳ ಬಗ್ಗೆ ಅನೇಕ ವಿಚಾರಗಳನ್ನು ಮಂಡಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಅದರಲ್ಲಿ ಬಸವಣ್ಣ ಹಾಗೂ ವೀರಶೈವ ಚಳುವಳಿಯ ಬಗ್ಗೆ ಹೆಮ್ಮೆಯ ಅಭಿಪ್ರಾಯಗಳನ್ನು ವ್ಯಕ್ತಪಡಿಸಿದ್ದಾರೆ. ವಚನಗಳ ಬಗ್ಗೆ ಹಳಕಟ್ಟಿ ಹಾಗೂ ಇವರ ನಡುವೆ ಇರುವ ಭಿನ್ನತೆಗಳು ಎದ್ದು ಕಾಣಿಸುತ್ತವೆ. ಇಬ್ಬರ ದೃಷ್ಟಿಕೋನಗಳೂ ಸಹ ಭಿನ್ನ. ಹಳಕಟ್ಟಿಯವರಿಗೆ ವಚನಗಳು ಶಾಸ್ತ್ರೀಯ ವಾಙ್ಮಯಗಳಾಗಿ ಕಂಡರೆ, ಬಸವನಾಳ ಮತ್ತು ಶ್ರೀನಿವಾಸ ಅಯ್ಯಂಗಾರರಿಗೆ ಅವು ಕಾವ್ಯದ ಅಂಶಗಳನ್ನು ಒಳಗೊಂಡಿರುವ ಸಾಹಿತ್ಯ"[೯]. ಎಂದು ಹೇಳಿದುದನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ನೆನೆಬಹುದು.

ಇ.ಪಿ.ರೈಸ್‌ರ ನಂತರ ಅಕ್ಕ ಮಹಾದೇವಿಯ ವಚನಗಳನ್ನು *Rhapsodies of Sister Mahadevi* ಶೀರ್ಷಿಕೆಯಲ್ಲಿ ೬ ವಚನಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡೇತರರಿಗೆ ಪರಿಚಯಿಸಿದ ಶ್ರೇಯಸ್ಸು ಇವರಿಗೇ ಸಲ್ಲಬೇಕು. "ಇದೇ ಕೃತಿಯನ್ನು ಕೇಂಬ್ರಿಜ್ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯದ Dr.E.J.Thomas ಅವರ ಮುನ್ನುಡಿಯೊಂದಿಗೆ *The Mystic Poets of South India* ಹೆಸರಿನಿಂದ, ಓರಿಯಂಟಲ್ ಇನಸ್ಟಿಟ್ಯೂಟನ ನಿರ್ದೇಶಕರಾಗಿದ್ದ J.L.Crammer Byng ಇವರ *Wisdom of the East* ಎಂಬ ಮಾಲಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟಿಸುವ ಯೋಜನೆ

ಹಾಕಿಕೊಂಡಿದ್ದರೆಂದೂ ನಂತರ ಬಸವನಾಳ ಅವರ ನಿಧನದಿಂದ ಆ ಯೋಜನೆ ಕಾರ್ಯಗತವಾಗಲಿಲ್ಲವೆಂದು ತಿಳಿದು ಬರುತ್ತದೆ"[೧೦].

೧೯೫೦ರಲ್ಲಿ ಅನುವಾದಿಸಿ ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಲಾದ ವ್ಹಿ.ಸಿ.ಯಗಟಿಯವರ *Gospel of Basava* ಹಸ್ತಪ್ರತಿಯನ್ನು ತಮ್ಮದೆಂದು ಹೇಳಿಕೊಂಡು ನಾಯಕನಹಳ್ಳಿ ತಿಪ್ಪೇಸ್ವಾಮಿಯವರು *Gospels of Basavanna* ಎಂಬ ಶೀರ್ಷಿಕೆಯೊಂದಿಗೆ ೨೦೦೧ರಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟಿಸಿದ್ದರು. ಈ ಮೋಸ ಆಮೇಲೆ ತಿಳಿದು ಬಂದು, ೨೦೦೭ರಲ್ಲಿ ಎಸ್.ಆರ್.ಗುಂಜಾಳ ಅವರ ಸಂಪಾದಕತ್ವದಲ್ಲಿ ಇದು ಇನ್ನೊಮ್ಮೆ ಬೆಳಕು ಕಂಡಿತು. ಬೆಂಗಳೂರಿನ ಬಸವ ಸಮಿತಿ, ಇದರ ಪ್ರಕಾಶಕರು. ಇಲ್ಲಿ ಬಸವಣ್ಣನವರ ಷಟಸ್ಥಲದ ೯೫೬ ವಚನಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಲಾಗಿದೆ. ಹಳಕಟ್ಟಿಯವರ ನಿಕಟ ಸಂಪರ್ಕವಿದ್ದ ಯಗಟಿ ವೀರಪ್ಪನವರು ತಮ್ಮ ವಕೀಲಿ ವೃತ್ತಿಯಲ್ಲಿಯೂ ಬಸವಣ್ಣನವರ ಆದರ್ಶಗಳನ್ನು ಪರಿಪಾಲಿಸಿಕೊಂಡು ಶರಣ ಧರ್ಮವನ್ನು ನಿತ್ಯ ಜೀವನದಲ್ಲಿ ಆಚರಿಸಿದವರು. ಅವರ ಅನುವಾದಗಳನ್ನು ಸಾಹಿತ್ಯಿಕ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ಪರಿಗಣಿಸುವಕ್ಕಿಂತ ಒಬ್ಬ ಸಾಧಕನ ದೃಷ್ಟಿಕೋನದಿಂದ ಪರಿಶೀಲಿಸಬಹುದು. ಯಗಟಿಯವರು ಷಟಸ್ಥಲದ ಕ್ರಮದಲ್ಲಿ ವಚನಗಳನ್ನು ಗುರುತಿಸಿ ಎಲ್ಲ ವಚನಗಳನ್ನು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ ಮೊದಲ ಮಹನೀಯರಾಗಿದ್ದಾರೆ.

ವಚನ ಮಂಟಪ ಬೆಳಗಾವಿಯಿಂದ ೧೯೫೨ರಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ಸಿ.ಎಸ್.ಬಾಗಿಯವರ *Selected Sayings of Basava* ಒಟ್ಟು ೨೨೬ ವಚನಗಳನ್ನು ಹೊಂದಿದೆ. ಮುಕ್ತಭಾಷಾಂತರ ಮಾಡಿದುದನ್ನು ಮುನ್ನುಡಿಯಲ್ಲಿ ಸಮರ್ಥಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತ, "A sincere attempt has been made in these renderings to reproduce as much of the sense and effect of the originals as was possible at first venture"[೧೧] ಎಂದು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ಅದು ಅವರ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಕೂಡ ಪ್ರತಿಫಲನಗೊಂಡಿದೆ.

ವಚನಸಾಹಿತ್ಯಕ್ಕೆ ಕರ್ನಾಟಕ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯದ ಕೊಡುಗೆ ವಿಶೇಷವಾದುದು. ಡಾ.ಪಾವಟೆಯವರು ಕುಲಪತಿಯಾಗಿದ್ದ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಸಮಗ್ರ ವಚನಸಾಹಿತ್ಯ ಪ್ರಕಟಣೆ ಮತ್ತು ಶೂನ್ಯಸಂಪಾದನೆಯ ಅನುವಾದ ಹೀಗೆ ಎರಡು ಯೋಜನೆಗಳು ಅಸ್ತಿತ್ವಕ್ಕೆ ಬಂದವು. ಶೂನ್ಯ ಸಂಪಾದನೆಯ ಅನುವಾದದ ಮಹತ್ವವನ್ನು ಸೂಚಿಸಿದ ಧಾರವಾಡದ ನವಕಲ್ಯಾಣಮಠದ ಶ್ರೀ ಕುಮಾರಸ್ವಾಮೀಜಿಯವರ ನೇತೃತ್ವದಲ್ಲಿ ಈ ಯೋಜನೆ (ತತ್ವಶಾಸ್ತ್ರ ವಿಭಾಗದಲ್ಲಿ) ಅಸ್ತಿತ್ವಕ್ಕೆ ಬಂದಿತು. ಕಾರಣಾಂತರಗಳಿಂದ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಅನುವಾದಕ ಸಮಿತಿಗಳು ಆಕಾರ ಪಡೆದು ೫ ಸಂಪುಟಗಳು ಕ್ರಮವಾಗಿ ಹೊರಬಂದವು: ಎಸ್.ಸಿ.ನಂದೀಮಠ, ಅರ್ಮ್ಯಾಂಡೊ ಮೆನೆಜಿಸ್ ಮತ್ತು ಆರ್.ಸಿ.ಹಿರೇಮಠ ಅವರ ಸಂಪಾದನೆಯಲ್ಲಿ ಮೊದಲ ಸಂಪುಟ ೧೯೬೫ ರಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟವಾದರೆ, ಎಸ್.ಎಸ್. ಭೂಸನೂರಮಠ ಮತ್ತು ಅರ್ಮ್ಯಾಂಡೊ ಮೆನೆಜಿಸ್ ಅವರ ಸಂಪಾದಕತ್ವದಲ್ಲಿ ಎರಡನೆಯ ಸಂಪುಟ ೧೯೬೮ರಲ್ಲಿ, ಎಂ.ಎಸ್.ಸುಂಕಾಪುರ ಮತ್ತು ಅರ್ಮ್ಯಾಂಡೊ ಮೆನೆಜಿಸ್ ಅವರ ಸಂಪಾದಕತ್ವದಲ್ಲಿ, ಮೂರನೆಯ ಸಂಪುಟ ೧೯೬೯ ರಲ್ಲಿ, ನಾಲ್ಕನೆಯ ಸಂಪುಟ ೧೯೭೦ ರಲ್ಲಿ, ಮತ್ತು ಕೊನೆಯ ಸಂಪುಟ (ಐದನೆಯ) ೧೯೭೨ರಲ್ಲಿ ಹೊರಬಂದವು. ಅವುಗಳ ಅನುವಾದದ ಅವಶ್ಯಕತೆಯ ಬಗೆಗೆ ಬರೆಯುತ್ತ ಅಂದಿನ ಉಪಕುಲಪತಿಗಳಾದ ಡಾ.ಪಾವಟೆಯವರು ಅವರು ಹೀಗೆ ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ: "Some attempts have been made in recent times to publish the original

Shunya Sampadane in Kannada, but for the benefit of non-kannada readers, a comprehensive edition with an English translation of each vachana and an introduction in English was felt to be necessary"[೧೨] ಈ ಶೂನ್ಯಸಂಪಾದನೆಯ ಅನುವಾದ ಯೋಜನೆಯಲ್ಲಿ ಅರ್ಮ್ಯಾಂಡೊ ಮೆನೆಜಿಸ್ ಮತ್ತು ಎಸ್.ಎಮ್.ಅಂಗಡಿಯವರ ಶ್ರಮ ಎದ್ದುಕಾಣುತ್ತದೆ.

೧೯೬೫ರಲ್ಲಿ ಶೂನ್ಯಸಂಪಾದನೆಯ ಪ್ರಥಮ ಸಂಪುಟ ಅಲ್ಲದೇ ಬಸವಣ್ಣನ ವಚನಗಳ ಇನ್ನೂ ಎರಡು ಅನುವಾದಿತ ಕೃತಿಗಳು ಪ್ರಕಟಗೊಂಡವು. ಅವು ಈ ಕೆಳಗಿನಂತಿವೆ :

೧. ಅಣ್ಣನ ಬಳಗ ಸಿರಿಗೆರೆ ಇವರು ಅರ್ಮ್ಯಾಂಡೊ ಮೆನೆಜಿಸ್ ಮತ್ತು ಎಸ್.ಎಮ್.ಅಂಗಡಿಯವರ ಮೂಲಕ *Vacanas of Basavanna: A Selection* ಹೆಸರಿನ ೧೬೦ ವಚನಗಳ ಅನುವಾದದ ಚಿಕ್ಕ ಹೊತ್ತಿಗೆಯನ್ನು ಹೊರತಂದರು. ಈ ಕೃತಿ ಮುಂದೆ ೧೯೬೭ರಲ್ಲಿ ಬೃಹತ್ ಕೃತಿಯಾಗಿ ಹೊರ ಬರಲು ಕಾರಣವಾಯಿತು. ಮೂಲ ಕೃತಿಯನ್ನು ಫ.ಗು.ಹಳಕಟ್ಟಿಯವರಿಗೆ ಅರ್ಪಿಸಲಾಗಿದ್ದು, ಹರ್ಡೇಕರ್ ಮಂಜಪ್ಪನವರ ಸ್ಮರಣಾರ್ಥವಾಗಿ ಪ್ರಕಟಿಸಲಾಗಿದೆ.

೨. ಬಸವ ಸಮಿತಿ ಬೆಂಗಳೂರು ಇವರು ಸುಂದರರಾಜ್ ಥಿಯೋಡೋರ್ ಮತ್ತು ದೇವೇಂದ್ರಕುಮಾರ ಹಕಾರಿಯವರ *Thus Spake Basava: English Renderings of Basava's Vacanas* ಹೆಸರಿನ ೧೦೮ ವಚನಗಳ ಅನುವಾದ ಕೃತಿಯನ್ನು ಹೊರತಂದರು. ಬಸವ ಸಮಿತಿಯಿಂದ ನಿಯಮಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ಶ್ರೀ ಟಿ.ಎನ್.ಮಲ್ಲಪ್ಪ, ಶ್ರೀ ಸಿದ್ದಯ್ಯಪುರಾಣಿಕ ಮತ್ತು ಶ್ರೀ ಜೀರಿಗೆಕಟ್ಟೆ ಬಸವಪ್ಪನವರನ್ನೊಳಗೊಂಡ ಸಮಿತಿ ಆಯ್ದುಕೊಟ್ಟ ವಚನಗಳ ಅನುವಾದ ಸಂಗ್ರಹವಿದು. ಅನುವಾದಕರು ಹೇಳಿದ "this translation has no high claims to make except perhaps that it has tried to keep faith with the original in structure, form and content"[೧೩]. ಎಂಬ ಮಾತು ಸ್ಮರಣೀಯವಾಗಿದೆ.

೧೯೬೬ರಲ್ಲಿ ವೈ.ನಾಗೇಶ ಶಾಸ್ತ್ರಿಗಳ ಅಧ್ಯಕ್ಷತೆಯಲಿದ್ದ "ಬಳ್ಳಾರಿ ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿ"ಯು ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್ ಅವರಿಂದ *Veerasaiva Vachanas & Vachanakaras* ಎಂಬ ಕೃತಿಯನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸಿತು. ಅದರಲ್ಲಿ ಅಕ್ಕಮಹಾದೇವಿ–೫೭, ಅಲ್ಲಮಪ್ರಭು–೮೨, ಅಂಬಿಗರ ಚೌಡಯ್ಯ–೧೫, ಅರಿವಿನ ಮಾರಿತಂದೆ–೧, ಆದಯ್ಯ–೫, ಬಸವಣ್ಣ–೧೬೬, ಬೊಂತಾ ದೇವಿ–೧, ಬೊಮ್ಮಣ್ಣ–೧, ಚಂದಿಮರಸ–೨, ಚಂದಿಮರೆಪ್ಪ–೧, ಚನ್ನಬಸವಣ್ಣ–೩೦, ಜೇಡರ ದಾಸಿಮಯ್ಯ–೨೨, ಕಾಡ ಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ–೨, ಲಕ್ಕಮ್ಮ–೩, ಮರೆಯ್ಯ ಪುಣ್ಯಸ್ತ್ರೀ ಮಹದೇವಿ–೨, ಮೋಳಿಗೆಯ ಮಾರಯ್ಯ–೪, ನಗೆ ಮಾರಿತಂದೆ–೧, ನೀಲಲೋಚನೆ೨, ನೀಲಾಂಬಿಕೆ–೧, ನುಲಿಯ ಚಂದಯ್ಯ–೧, ಪುರದ ನಾಗಣ್ಣ–೧, ಸಕಲೇಶಮಾದರಸನ೭, ಸತ್ಯಕ್ಕ–೧, ಸ್ವತಂತ್ರ ಸಿದ್ಧಲಿಂಗೇಶ್ವರ–೯, ಷಣ್ಮುಖ ಸ್ವಾಮಿ–೭, ಸಿದ್ಧರಾಮ–೨೯, ಶಿವಲೆಂಕ ಮಂಚಣ್ಣ–೨, ತೋಂಟದ ಮಹಲಿಂಗ ಯತಿಗಳ–೧, ಮತ್ತು ತೋಂಟದ ಸಿದ್ಧಲಿಂಗ ಯತಿಗಳ–೫ ಹೀಗೆ ಒಟ್ಟು ೪೬೧ ವಚನಗಳ ಅನುವಾದ ಕಂಡು ಬರುತ್ತದೆ. ೨೯ ವಚನಕಾರರ ವಚನಗಳನ್ನು ಒಂದೆಡೆಗೆ ತಂದ ಮೊದಲ ಶ್ರೇಯಸ್ಸು ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್ ಅವರಿಗೆ ಸಲ್ಲುತ್ತದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಅವರು ವಚನಕಾರರ ಜೀವನಚರಿತ್ರೆಯನ್ನೊಳಗೊಂಡ ೧೨೩

ಪುಟಗಳ ಸುದೀರ್ಘ ಮುನ್ನುಡಿಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಅವತ್ತಿನ ಕೆಲವು ಸಂದೇಹಗಳಿಗೆ ಸೂಕ್ತ ಪರಿಹಾರ ನೀಡಿದ್ದಾರೆ. ವೈ.ನಾಗೇಶ ಶಾಸ್ತ್ರಿಗಳ ಮುನ್ನುಡಿಯಲ್ಲಿಯ

"the rendering is simple,lucid and direct. The spirit of the original vacanas is so beautifully conveyed in this English translation,that we get a feeling that they are original"[೧೪] ಎಂಬ ಮಾತನ್ನು ಮತ್ತು ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್ ಅವರು ತಮ್ಮ ಅನುವಾದಗಳ ಬಗೆಗೆ ಕೊಡುವ "Excepting in a few instances of Allama Prabhu's and Siddarama's which are cryptic and sutraic and of others in place where they refer to the ritualism of their sect, the vachanas are quite clear and need no annotation to carry their message into the hearts of the ordinary"[೧೫]. ಎಂಬ ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನು ಗಮನಿಸಬಹುದು.

೧೯೬೭ರಲ್ಲಿ ಎರಡು ಬೃಹತ್ ಅನುವಾದಿತ ಕೃತಿಗಳು ಪ್ರಕಟಗೊಂಡವು. ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದು ಮೈಸೂರು ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯದ ಸಂಸ್ಕೃತ ವಿಭಾಗದ ಮುಖ್ಯಸ್ಥರಾದ ಟಿ.ಜಿ.ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ ಅವರು ಅನುವಾದಿಸಿ, ಚಿತ್ರದುರ್ಗದ ಶ್ರೀಮಠದಿಂದ ಪ್ರಕಟಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇದರಲ್ಲಿ ಅನುವಾದಿತ ೭೭೦ ವಚನಗಳಿವೆ. ಇಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡದ ವಚನಗಳನ್ನು ದೇವನಾಗರಿಗೆ ಲಿಪ್ಯಂತರ ಮಾಡಿ, ನಂತರ ಸಂಸ್ಕೃತಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸಿ ಮುಂದುವರಿದು ಅದನ್ನೇ ಇಂಗ್ಲಿಷನಲ್ಲಿ ಸರಳಾನುವಾದಗೊಳಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಈ ಬೃಹತ್ ಗ್ರಂಥವನ್ನು *Basava Gita* ಎಂಬ ಹೆಸರಿನಿಂದ ಹೊರತಂದಿದ್ದು : ಈ ಕೃತಿಗೆ ಅಂತಹ ಶೀರ್ಷಿಕೆಯನ್ನಿಡಲು ಭಗವದ್ಗೀತೆಯು ಕಾರಣವಾಗಿರಬಹುದು. ಇಂಗ್ಲಿಷ್, ಸಂಸ್ಕೃತ ಬಲ್ಲ ವಿದ್ವಾಂಸರನ್ನು ಲಕ್ಷ್ಯದಲ್ಲಿಟ್ಟು ರಚಿಸಿದ ಕೃತಿಯಿದು. ಇನ್ನೊಂದು ಕರ್ನಾಟಕ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯದ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ವಿಭಾಗದ ಮುಖ್ಯಸ್ಥರಾದ ಅರ್ಮ್ಯಾಂಡೊ ಮೆನೆಜಿಸ್ ಅವರು ಎಸ್.ಎಮ್.ಅಂಗಡಿಯವರ ಜೊತೆಗೂಡಿ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇದನ್ನು ಸಿರಿಗೆರೆಯ ಮಠದ ಅಣ್ಣನ ಬಳಗದ ಮುಖಾಂತರ *Vacanas of Basavanna* ಎಂಬ ಹೆಸರಿನಲ್ಲಿ ಹೊರತರಲಾಗಿದೆ. (ಷಟಸ್ಥಲದ ೯೫೮ ಮತ್ತು ೩೨೭ ಹೆಚ್ಚಿನ ವಚನಗಳು) ಇವತ್ತಿನ ವರೆಗೂ ಬಸವಣ್ಣನ ಎಲ್ಲ ವಚನಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿದ ಕೀರ್ತಿ ಇವರಿಗೆ ಸಲ್ಲುತ್ತದೆ. ಬಸವಣ್ಣನವರ ವಚನಗಳ ಅನುವಾದದ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದಲೂ ಕೂಡ ಈ ಕೃತಿ ಗಮನಾರ್ಹವಾಗಿದೆ,

"This is the first time that all the Vacanas of Basavanna are being translated into English and published.This is the first complete old Kannada work rendered into English.It is a matter pride to the Balaga to have brought out a work of this magnitude"[೧೬]. "ಎಂದು ಹೇಳುತ್ತ ೭೩ ಪುಟಗಳ ಸುದೀರ್ಘ ಮುನ್ನುಡಿಯಲ್ಲಿ ವಚನಸಾಹಿತ್ಯದ ಮುಖ್ಯ ಅಂಶಗಳ ಮೇಲೆ ತಮ್ಮ ವಿದ್ವತ್‌ಪೂರ್ಣ ವಿಚಾರಗಳನ್ನು ಮಂಡಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಅರ್ಮ್ಯಾಂಡೊ ಮೆನೆಜಿಸ್ ಅವರಿಗೆ ಆಂಗ್ಲ ಭಾಷೆ–ಸಾಹಿತ್ಯಗಳ ಆಳವಾದ ಜ್ಞಾನವಿತ್ತು ಮತ್ತು ಅವರು ಕವಿಗಳೂ ಆಗಿದ್ದರು. ಅಂಗಡಿಯವರೊಂದಿಗೆ ಕೂಡಿ ಅನುವಾದಿಸಿದ *Vacanas of Akka Mahadevi(೧೯೭೩), Vacanas*

of Siddharama (೧೯೭೮) ಅಲ್ಲದೆ ಶೂನ್ಯಸಂಪಾದನೆಯ ಅನುವಾದಿತ ಸಂಪುಟಗಳು ಇವರ ಪಾಂಡಿತ್ಯಕ್ಕೆ ನಿದರ್ಶನವಾಗಿವೆ. *Vacanas of Basavanna*ದ ಅನುವಾದದ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ ಮತ್ತು ವಸ್ತು ವಿನ್ಯಾಸದ ಬಗೆಗೆ ಬರೆಯುತ್ತ" ಪ್ರಸ್ತುತ "in using the verse form, with a kind of controlled diction, in their renderings the present translators have not tried to heighten the poetic or literary value of the originals; rather their one preoccupation has been to preserve, as far as it lay in their power,their high level of literary expression,so perfectly adapted to their theme and purpose"[೧೬]. ಎಂದು ತಮ್ಮ ಅನುವಾದದ ಇತಿ–ಮಿತಿಗಳನ್ನು ಪ್ರಾಮಾಣಿಕವಾಗಿ ಸೂಚಿಸಿದ್ದಾರೆ. ೧೯೬೭ರಲ್ಲಿ ಶ್ರೀ ಸದಾಶಿವ ಒಡೆಯರ ಅವರ ಸಂಪಾದಕತ್ವದಲ್ಲಿ ಬಸವೇಶ್ವರ ಅಷ್ಟಶತಮಾನೋತ್ಸವದ ಸ್ಮರಣ ಸಂಪುಟಕ್ಕಾಗಿ ನಾಡಿನ ಖ್ಯಾತನಾಮರಿಂದ ಲೇಖನಗಳನ್ನು ಆಹ್ವಾನಿಸಿ ಒಂದು ಬೃಹತ್ ಗ್ರಂಥವನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸಿಲಾಯಿತು. ಅದು ಒಂದು ಉಲ್ಲೇಖನೀಯವಾದ ಕಾರ್ಯವಾಗಿದೆ. ವಿ.ಕೃ.ಗೋಕಾಕ,ಕುಮಾರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ, ಎನ್.ಯಮುನಾಚಾರ್ಯ, ಆರ್.ಆರ್.ದಿವಾಕರ, ಮೊದಲಾದವರಿಂದ ಇಂಗ್ಲಿಷನಲ್ಲಿ ಬಸವಣ್ಣನವರ ಕುರಿತು ವಿವಿಧ ವಿಚಾರಗಳನ್ನೊಳಗೊಂಡ ಲೇಖನಗಳಿವೆ. ಹೆಚ್ಚಿನ ಬರಹಗಾರರು ತಮ್ಮ ಲೇಖನಗಳಲ್ಲಿ ಸಾಂದರ್ಭಿಕವಾಗಿ ಬಸವನಾಳ–ಅಯ್ಯಂಗಾರ, ಥಿಯೋಡೋರ–ಹಕಾರಿ, ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿ ಮತ್ತು ಬಾಗಿಯವರ ಅನುವಾದಿತ ವಚನಗಳನ್ನು ಆಯ್ದು ಉದ್ಧರಿಸಿದರೆ, ಎನ್.ಯಮುನಾಚಾರ್ಯ ಅವರು ತಮ್ಮ ಲೇಖನದಲ್ಲಿ ೨೯ ವಚನಗಳನ್ನು ತಾವೇ ಸ್ವತಃ ಅನುವಾದಿಸಿ ನೀಡಿದ್ದಾರೆ.

೧೯೬೮ರಲ್ಲಿ ಕರ್ನಾಟಕ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯದ ಕನ್ನಡ ಸಂಶೋಧನ ಸಂಸ್ಥೆ, ಪಿ.ಬಿ.ದೇಸಾಯಿಯವರ *Basaveshwara and His Times* ಎಂಬ ವಿದ್ವತ್‌ಪೂರ್ಣ ಕೃತಿ ಪ್ರಕಟಿಸಿತು. ಇಲ್ಲಿ ದೇಸಾಯಿಯವರು ಇತರರಿಂದ ಅನುವಾದಗೊಂಡ ವಚನಗಳನ್ನು ಬಳಸಿಕೊಳ್ಳದೆ, ತಾವೇ ಆಯ್ದುಕೊಂಡ ೩೫ ವಚನಗಳನ್ನು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ತರ್ಜುಮೆ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ.

ಅರ್ಮ್ಯಾಂಡೊ ಮೆನೆಜಿಸ್ ಅವರು ತಮ್ಮ ಸುಪ್ತಕವಿತ್ವವನ್ನು ೧೯೭೧ರಲ್ಲಿ ಕರ್ನಾಟಕ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ, ಧಾರವಾಡದಿಂದ ಪ್ರಕಟಗೊಂಡ *Songs from Sharanas and other poems* ಎಂಬ ಕಿರು ಹೊತ್ತಿಗೆಯಲ್ಲಿ ತೋರಿದ್ದಾರೆ. ವಿವಿಧ ಮೂಲಗಳಿಂದ ಆಯ್ದ ವಚನ ಮತ್ತು ಗೀತೆಗಳನ್ನು–ಬಸವಣ್ಣ, ಅಕ್ಕ ಮಹಾದೇವಿ, ಅಲ್ಲಮ ಪ್ರಭು, ಸಿದ್ಧರಾಮ, ನಿಜಗುಣ ಶಿವಯೋಗಿ, ಮೀರಾಬಾಯಿ ಮತ್ತು ಕೆಲವು ಕ್ರಿಶ್ಚಿಯನ್ ಮತ್ತು ಸುಫಿ ಸಂತರ ಬಗೆಗೆ ಬರೆದ ಗೀತೆಗಳನ್ನು ಇದು ಒಳಗೊಂಡಿದೆ. ಹಿಂದಿನ ಹತ್ತು ವರ್ಷಗಳ ವಚನಸಾಹಿತ್ಯ ಅನುವಾದದ ಅನುಭವ ಇಲ್ಲಿ ಉಪ ಉತ್ಪಾದನೆ (by-product) ಯಾಗಿ ಹೊರ ಹೊಮ್ಮಿದಂತಿದೆ.

ಅಮೇರಿಕೆಯಲ್ಲಿ ವಾಸಿಸಿದ್ದ ದಕ್ಷಿಣ ಭಾರತೀಯ ಭಾಷೆಗಳ ತಜ್ಞ A.K.Ramanujan ಅವರು ಪ್ರತಿಷ್ಠಿತ ಪೆಂಗ್ವಿನ್ ಪ್ರಕಾಶನದ ಮೂಲಕ ನಾಲ್ವರು ಶರಣರ ೧೫೫ ವಚನಗಳ ಅನುವಾದವನ್ನು *Speaking of Siva* ಕೃತಿಯ ಮೂಲಕ ಪ್ರಕಟಿಸಿದರು. ಅವರು ಬಸವಣ್ಣನ ೪೨, ಜೇಡರ ದಾಸಿಮಯ್ಯನ

೨೮, ಅಕ್ಕಮಹಾದೇವಿಯ ೪೭ ಮತ್ತು ಅಲ್ಲಮಪ್ರಭುವಿನ ೩೮ ವಚನಗಳನ್ನು ತರ್ಜುಮೆ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಜೊತೆಗೆ ಅನುವಾದಕನ ಟಿಪ್ಪಣಿಗೆ ೧೫ ಪುಟ ಮತ್ತು ಪರಿಚಯಾತ್ಮಕ ವಿವರಣೆಗೆ ೩೭ ಪುಟ ಮೀಸಲಿಟ್ಟಿದ್ದು, ವಚನಸಾಹಿತ್ಯ ಮತ್ತು ಷಟಸ್ಥಲಸಿದ್ಧಾಂತದ ಬಗೆಗೆ ಇಲ್ಲಿಸುದೀರ್ಘ ವಿವರಣೆ ಕೊಡುತ್ತಾರೆ. ಮುಂದುವರಿದು ತಾವು ಆರಿಸಿಕೊಂಡ ವಚನಗಳ ಬಗ್ಗೆ ಕೆಳಗಿನಂತೆ ಸಮರ್ಥನೆ ಕೊಡುತ್ತಾರೆ.

"I have tried to choose (a) good poems, (b) poetry representative ofthe poet (c) poems thematically typical of the vacana tradition, and (d) a few unique in idea, image or form"[೧೮] ರಾಮಾನುಜನ್ ಅವರು ವಚನ ಅಥವಾ ವಚನಕಾರರು ಎನ್ನದೆ ಕವಿ ಮತ್ತು ಕಾವ್ಯ ಎಂದಿರುವುದು ಗಮನಾರ್ಹವಾಗಿದೆ. ರಾಮಾನುಜನ್ ಅವರ ಅನುವಾದದ ನಂತರ ವಿದೇಶಿಯರು ವಚನಸಾಹಿತ್ಯದ ಕಡೆಗೆ ಹೆಚ್ಚು ಗಮನ ಹರಿಸಿದುದು ಕಂಡುಬರುತ್ತದೆ. ಓ.ಎಲ್.ನಾಗಭೂಷಣಸ್ವಾಮಿಯವರು ಪ್ರಸ್ತುತ ಕೃತಿಯ ಬಗೆಗೆ ಹೀಗೆ ಅಭಿಪ್ರಾಯ ಪಡುತ್ತಾರೆ.

"*Speaking of Siva* gives importance to the 'secular' nature of vacanas, and has gained the acceptance of the western audience and non kannada readers in India. This anthology fits vacana texts to 'modernist literary sensibility' and uses idiom of 'modernist poetry' that was prevalent in the 197 As in the Indian context as a translation strategy"[೧೯].

೧೯೭೩ರಲ್ಲಿಯೇ ಧಾರವಾಡದ ಮನೋಹರ ಅಪ್ಪಾಸಾಹೇಬ ಅಡಕೆ ಅವರು ತಮ್ಮ ತಾಯಿಯ ಸ್ಮರಣಾರ್ಥ ಪ್ರಕಟಿಸಿದ ಅರ್ಮ್ಯಾಂಡೊ ಮೆನೆಜಿಸ್ ಮತ್ತು ಎಸ್.ಎಮ್.ಅಂಗಡಿ ಯವರ *Vacanas of Akka mahadevi*ಯಲ್ಲಿ ೩೧೫ ವಚನಗಳು ಅನುವಾದಗೊಂಡಿವೆ. ಅನುವಾದಿತ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ವಚನಗಳ ಪಠ್ಯದೊಂದಿಗೆ ಕನ್ನಡದ ವಚನಗಳನ್ನೂ ಕೊಟ್ಟು ಸುಮಾರು ೧೮ ಪುಟಗಳ ಟಿಪ್ಪಣಿಗಳನ್ನು ಒದಗಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಈ ಮೊದಲು ಇ.ಪಿ.ರೈಸ್–೨, ಬಸವನಾಳ ಮತ್ತು ಅಯ್ಯಂಗಾರ ೬, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್–೫೭ ಮತ್ತು ಎ.ಕೆ ರಾಮಾನುಜನ್–೪೭ ವಚನಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದರು. ಈಗ ಮೊತ್ತ ಮೊದಲ ಬಾರಿಗೆ ಅಕ್ಕನ ಎಲ್ಲ ವಚನಗಳನ್ನು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ ಕೀರ್ತಿ ಅರ್ಮ್ಯಾಂಡೊ ಮೆನೆಜಿಸ್ ಮತ್ತು ಎಸ್.ಎಮ್.ಅಂಗಡಿಯವರಿಗೆ ಸಲ್ಲುತ್ತದೆ.

೧೯೭೫ರಲ್ಲಿ ಗುಲ್ಬರ್ಗಾದ ಸಿದ್ಧವಾಗೀಶ ಪ್ರಕಾಶನದಿಂದ ಬಿ.ಎ.ಪಾಟೀಲರು *Akka Mahadevi, the Divine Cuckoo: English Rendering of Akka's 50 Vacanas* ಎಂಬ ಕೃತಿ ಪ್ರಕಟಿಸಿದ್ದಾರೆ.

೧೯೭೬ರಿಂದ ಪ್ರಕಟಗೊಳ್ಳುತ್ತಿರುವ 'Basava Journal'ನ ಮೂಲಕ ಹಲವಾರು ಲೇಖಕರು ಇವತ್ತಿನ ವರೆಗೂ ತಮ್ಮ ಲೇಖನಗಳಲ್ಲಿ ಸಾಂದರ್ಭಿಕವಾಗಿ ವಚನಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿ, ಪ್ರಕಟಿಸುತ್ತ ಬಂದಿದ್ದಾರೆ.

೧೯೭೮ರಲ್ಲಿ ಕುದುರಿಮೋತಿ ಬೃಹನ್ಮಠದಿಂದ ಪ್ರಕಾಶಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ಗುಲ್ಬರ್ಗದ ಸಿ. ಎನ್.ಹಿರೇಮಠರ *Songs Celestial and Terrestrial*ನಲ್ಲಿ ಬಸವಣ್ಣನವರ ೧೦೮ ವಚನಗಳು ತಕ್ಕ ವಿವರಣಾತ್ಮಕ

ವ್ಯಾಖ್ಯಾನದೊಂದಿಗೆ ಅನುವಾದಗೊಂಡಿವೆ. ಅವರು ಆರಿಸಿಕೊಂಡ ವಚನಗಳ ಬಗ್ಗೆ ಎಸ್.ಎಸ್.ರಾವ್ ಅವರು "The vachanas chosen for translation highlight the quintessence of great Basava philosophy. The commentary thereon, an effective elucidation of the thought of Basava would go a long way in helping the reader understand better the great philosophy"[೨೦]. ಎಂದು ಅಭಿಪ್ರಾಯಪಡುತ್ತಾರೆ.

೧೯೭೭ರಲ್ಲಿ ಮೂರು ಸಾವಿರಮಠ ಹುಬ್ಬಳ್ಳಿಯವರಿಂದ ಪ್ರಕಾಶಿಸಲ್ಪಟ್ಟ *A Garland of Pearls or Basavamala* ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ಪಿ.ಉಮಾಶಂಕರ ಅವರು ೧೬೫ ವಚನಗಳನ್ನು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ವೃತ್ತಿಯಿಂದ ವೈದ್ಯರಾಗಿದ್ದ ಅವರು ಅತಿ ಭಾವುಕತೆಯಿಂದ ಅನುವಾದ ಮಾಡುವುದರ ಜೊತೆಗೆ, ಸಂಬಂಧಪಟ್ಟ-ಸಂಬಂಧಪಡದ ಎಲ್ಲ ವಿಚಾರಗಳನ್ನು ಪ್ರತಿಪಾದಿಸಿದಂತಿದೆ. ಉದಾಹರಣೆಗಾಗಿ, 'ಉಳ್ಳವರು ಶಿವಾಲಯವ ಮಾಡುವರು' ವಚನ ಹೀಗೆ ಅನುವಾದಗೊಂಡಿದೆ.

"Others have money in store to build temples to house the Lord, but what can a poverty stricken person like me build? My body itself is a temple, Things which are static are destrucable but those which are dynamic remains immortal,Oh Lord my master. With a Thunderous voice, full of pomp and show salomalo bade Vittala come to him but Panduranga remained silent Sant Tukaram with sincerity and devotion begged Vittoba to give him darshan, Vittala came dancing towards him pleased by his action.It is the way of worship that makes all the difference"[೨೧].

ಇದು ಕನ್ನಡೇತರ ಅಭ್ಯಾಸಿಗಳಿಗೆ ವಚನದ ಮೂಲ ಅಂಶವನ್ನು ಮರೆಮಾಚುತ್ತದೆ. ೧೯೭೭ರಲ್ಲಿ ಕರ್ನಾಟಕ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ, ಧಾರವಾಡದಿಂದ ಪ್ರಕಟಗೊಂಡ, ಅರ್ಮ್ಯಾಂಡೊ ಮೆನೆಜಿಸ್ ಮತ್ತು ಎಸ್.ಎಮ್.ಅಂಗಡಿ ಯವರ *Vacanas of Siddharama* ಹೆಸರಿನ ೮೦೯ ಪುಟಗಳ ಬೃಹತ್ ಗ್ರಂಥದಲ್ಲಿ ಕಪಿಲಸಿದ್ಧ ಮಲ್ಲಿಕಾರ್ಜುನ ಅಂಕಿತವಿರುವ ೧೩೭೮ ವಚನ, 'ಯೋಗಿನಾಥಾ'ಎಂಬ ಅಂಕಿತವಿರುವ ೩೮೯ ರಚನೆಗಳು ಅನುವಾದಗೊಂಡಿವೆ. ಇದರಲ್ಲಿ ೧೭೫ ಪುಟಗಳ ಸುದೀರ್ಘ ಟಿಪ್ಪಣಿ, ಆಕಾರಾದಿ ಸೂಚಿ, ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ವಿಷಯ ಸೂಚಿಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಬಹುಮಟ್ಟಿಗೆ ಒಂದು ಪರಿಪೂರ್ಣ ಆಕರ ಗ್ರಂಥವಾಗಿಸಲು ಪ್ರಯತ್ನಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಅವರ ಅನುವಾದದ ಬಗೆಗೆ ಆರ್.ಸಿ.ಹಿರೇಮಠರು "his has been a model translation. Looking to the magnitude of the work which they have done with perfection, I am proud to say that these translations will live long in the realm of literature"[೨೨]. ಎಂದು ಅಭಿಪ್ರಾಯಪಡುತ್ತಾರೆ.

೧೯೮೩ರಲ್ಲಿ ಬಸವ ಸಮಿತಿಯ ಮೂಲಕ ಮಾಸ್ತಿಯವರು ಸುಮಾರು ೫೦ ವರ್ಷದ ನಂತರ ಮತ್ತೊಮ್ಮೆ ಅದೇ ಶಿರೋನಾಮೆಯ ಅಡಿಯಲ್ಲಿ ಎಂದರೆ *Sayings of Basavanna* ವಚನಗಳನ್ನು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಲ್ಲಿ ಅನುವಾದಿಸಿ ಕೊಡುತ್ತಾರೆ. ಆದರೆ ಮೊದಲು ಅನುವಾದಿಸಿದ ೧೦೧ ವಚನಗಳ ಜೊತೆಗೆ

೩೩೦ ವಚನಗಳನ್ನು ಹೆಚ್ಚಿಗೆ ಸೇರಿಸಿ, ಒಟ್ಟು ೪೩೧ ವಚನಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಲ್ಲದೆ, ೨೨೭ ಶೀರ್ಷಿಕೆಯಡಿಯಲ್ಲಿ ಅವುಗಳನ್ನು ವಿಂಗಡಿಸಿದ್ದಾರೆ.

೧೯೮೧ರಲ್ಲಿ ಡಿ.ಶೇಷಗಿರಿರಾವ ಅವರು ಅನುವಾದಿಸಿದ *At the Lord's Feet* ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ಅಕ್ಕನ ಆಯ್ದ ಕೆಲವು ವಚನಗಳ ಅನುವಾದವಾಗಿದ್ದು, ಬೆಂಗಳೂರಿನ ಪ್ರಜಾಪಿತ ಪ್ರಕಾಶನದಿಂದ ಪ್ರಕಟಗೊಂಡಿದೆ.

೧೯೮೩ರಲ್ಲಿ ಅಣ್ಣನ ಬಳಗ ಸಿರಿಗೆರೆಯವರು ಸರೋಜನಿಶಿಂತ್ರಿ ಯವರ *Akka Mahadevi* ಹೆಸರಿನ ಕೃತಿ ಪ್ರಕಟಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇದು ಅಕ್ಕಮಹಾದೇವಿಯ ಜೀವನ ಸಾಧನೆಗಳನ್ನು ಪರಿಚಯಿಸುವ ಕೃತಿಯಾಗಿದ್ದು, ಅನುಬಂಧದಲ್ಲಿ ಅಕ್ಕನ ೬೨ ವಚನಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿ ಕೊಡಲಾಗಿದೆ.

೧೯೮೪ರಲ್ಲಿ ದೆಹಲಿಯ ಮೋತಿಲಾಲ ಬನಾರಸಿದಾಸ್ ಪ್ರಕಾಶನದ ಮೂಲಕ, ನೆದರ್ಲ್ಯಾಂಡಿನ Kamil V.Zvelebil ಅವರು ಯುನೆಸ್ಕೋದ ಪ್ರಾಯೋಜಕತ್ವದಲ್ಲಿ *Lord of the Meeting Rivers:Devotional Poems of Basavanna* ಎಂಬ ಕೃತಿ ಹೊರತಂದಿದ್ದಾರೆ. ಅವರು ಬಸವಣ್ಣನವರ ೧೨೬ ವಚನಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದು, ತಮಗೆ ಮೂಲ ಪ್ರೇರಣೆ ಎ.ಕೆ.ರಾಮಾನುಜನ ಎಂದು ಮುನ್ನುಡಿಯಲ್ಲಿ ಹೀಗೆ ಹೇಳಿಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ.

"A.K.Ramanujan's lovely volume, *Speaking of Siva,* containing unsurpassed translations of the poems of four *vacanakaras,* was a source of constant joy and inspiration to me. Without this book my own transalations of Basava's vacanas would not have been conceived"[೨೩] ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆ, ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಪರಿಚಯದ ಕೊರತೆಯಿಂದಾಗಿ ಅಲ್ಲಲ್ಲಿ ಅನುವಾದ ಸಮರ್ಪಕವಾಗಿ ಬರದಿದ್ದರೂ ಒಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಒಂದು ಯೋಗ್ಯ ಪ್ರಯತ್ನವೆನಿಸುತ್ತದೆ.ಆಶ್ಚರ್ಯವೆಂದರೆ Zvelebil ಅವರು ಲಿಂಗಾಯತ, ಶರಣ, ಷಟಸ್ಥಲ, ಮುಂತಾದ ವಿಚಾರಗಳನ್ನು ಹೆಚ್ಚು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ತಿಳಿಯಪಡಿಸುತ್ತಾರೆ. ಆದರೂ ಎ.ಕೆ.ರಾಮಾನುಜನ್‌ರ ಛಾಯೆ ಮತ್ತು ರಾಮಾನುಜನ್‌ರು ಅನುವಾದಿಸದ ವಚನಗಳಲ್ಲಿ ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿಯವರ ಪ್ರಭಾವ ಎದ್ದು ಕಾಣಿಸುತ್ತದೆ.

೧೯೮೭ರಲ್ಲಿ ಕರ್ನಾಟಕ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯದ ಕನ್ನಡ ಅಧ್ಯಯನ ಪೀಠವು ಶ್ರೀ ಬಸವೇಶ್ವರಪೀಠದ ಆಶ್ರಯದಲ್ಲಿ ವೀರಶೈವ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಅನುವಾದ ಮಾಲಿಕೆಯ ೩ನೆಯ ಪ್ರಕಟಣೆಯಾಗಿ ಸಿ.ಆರ್.ಯರವಿನತೆಲಿಮಠ ಅವರಿಂದ ಅನುವಾದಿತಗೊಂಡ *The Caste Eradication Vacanas of Sri Basaveshwara* ಕೃತಿಯನ್ನು ಹೊರತಂದಿತು. ಇದರಲ್ಲಿ ಜಾತಿ ನಿರ್ಮೂಲನಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಬಸವಣ್ಣನವರ ೬೨ ವಚನಗಳಿವೆ. ೧೯೮೮ರಲ್ಲಿ ಶ್ರೀ ಜಗದ್ಗುರು ಗಂಗಾಧರ ಧರ್ಮಪ್ರಚಾರಕ ಮಂಡಳ ಮೂರುಸಾವಿರಮಠ ಹುಬ್ಬಳ್ಳಿ ಇವರಿಂದ ಪ್ರಕಟಗೊಂಡಿರುವ ಎಸ್. ಅನಂತನಾರಾಯಣ ಅವರ *Thus Sang the Veerasaiva Mystics* ಮಾಲಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಒಟ್ಟು ೫ ಸಂಚಿಕೆಗಳು ಬಂದಿವೆ. ಮೊದಲನೆಯದಾದ *Allamaprabhu* ೧೯೮೮ರಲ್ಲಿ, ಎರಡನೆಯದಾದ *Basavanna* ೧೯೮೮ರಲ್ಲಿ, ಮೂರನೆಯದಾದ *Akka Mahadevi*, ನಾಲ್ಕನೆಯದಾದ *Siddharama* ಮತ್ತು ಐದನೆಯದಾದ Channa Basavanna ೧೯೯೦ರಲ್ಲಿ ಕ್ರಮವಾಗಿ ಪ್ರಕಟಗೊಂಡವು. ಈ ಎಲ್ಲ ಕಿರು ಹೊತ್ತಿಗೆಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿಯೊಬ್ಬ ಶರಣರ ಆಯ್ದ

೬೩ ವಚನಗಳು ಅನುವಾದಗೊಂಡಿವೆ. ಇಲ್ಲಿ ೬೩ ಎಂಬುದು ಲಿಂಗಾಯತ ಸಾಹಿತ್ಯ ಮತ್ತು ಇತಿಹಾಸದ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ಒಂದು ಅರ್ಥಪೂರ್ಣ ಸಂಖ್ಯೆಯೆಂಬುದನ್ನು ನೆನೆಯಬಹುದು.

ಅಮೇರಿಕೆಯಲ್ಲಿ ನೆಲೆಸಿದ ಭಾರತೀಯ ಸಮಾಜಶಾಸ್ತ್ರಜ್ಞ ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್ (ಹಿರೇ ಮಲ್ಲೂರು ಈಶ್ವರನ್) ರವರು ೧೯೯೨ರಲ್ಲಿ ಕೊಲರ್‍ಯಾಡೊದ ವೆಸ್ಟ್ ವ್ಹಿವ್ ಪ್ರೆಸ್ಸಿನಿಂದ *Speaking of Basava, Lingayat Religion and Culture in South Asia* ಎನ್ನುವ ಶೀರ್ಷಿಕೆಯೊಂದಿಗೆ, ಬಸವಣ್ಣನವರ ೯೨, ಅಕ್ಕನ ೨೧, ಅಲ್ಲಮನ ೫೮, ಸಿದ್ಧರಾಮನ ೨೯, ಚನ್ನಬಸವಣ್ಣನ ೪೪ ವಚನಗಳನ್ನು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ಅನುವಾದಿಸುತ್ತಾರೆ. ತಮ್ಮ ಕೃತಿಯ ಉದ್ದೇಶದ ಬಗೆಗೆ ಅವರು ಸಮರ್ಥಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾ, "the primary objective of this volume is to describe, analyse and interpret the life and work of one of the most illustrious sons of peninsular India south of the Vindhyas, who established an original religious system with its own distinctive social ideals,institutional infrastructure"[೨೫] ಎಂದು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ಸಮಾಜ ಶಾಸ್ತ್ರೀಯ ಅಧ್ಯಯನದ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ೧೨ನೆಯ ಶತಮಾನದಿಂದ ಮೊದಲ್ಗೊಂಡು ಇವತ್ತಿನ ವರೆಗೆ ಲಿಂಗಾಯತಧರ್ಮದ ಆಚಾರ ವಿಚಾರಗಳ ಮೇಲೆ ಬೆಳಕು ಚಲ್ಲುತ್ತಾರೆ. ಇದರ ಮೇಲೆ ಎ.ಕೆ ರಾಮಾನುಜನ್‌ರವರ *Speaking of Siva* ದ ಪ್ರಭಾವ ಅಲ್ಲಲ್ಲಿ ಕಂಡು ಬಂದರೂ ಅವರ ಸೃಜನಶೀಲತೆಯನ್ನು ಚೆನ್ನಾಗಿ ಗುರುತಿಸಬಹುದಾಗಿದೆ. ರಾಮಾನುಜನ್‌ರ ನಂತರ ಅಮೇರಿಕೆಯಲ್ಲಿ ವಚನಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಹೆಚ್ಚು ಪ್ರಚುರಪಡಿಸುವಲ್ಲಿ ಇವರು ಮಹತ್ವದ ಕೆಲಸಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಇವರು ತಮ್ಮ ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ದಕ್ಷಿಣ ಏಶಿಯಾದ ಲಿಂಗಾಯತಧರ್ಮ ಕುರಿತು ವಿವೇಚಿಸಿದ್ದು ಕೂಡ ಗಮನಾರ್ಹವಾಗಿದೆ.

ಜ್ಞಾನಯೋಗಾಶ್ರಮದ ಶ್ರೀ ಸಿದ್ಧೇಶ್ವರಸ್ವಾಮೀಜಿಯವರು ಮೈಸೂರಿನ ಸಂವಹನ ಪ್ರಕಾಶನದ ಮೂಲಕ ೧೯೯೨ರಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟಿಸಿದ *Basava's Thirst for Divine Grace* ನಲ್ಲಿ ೭೫ ವಚನಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಅದೇ ಕೃತಿಯು ೧೯೯೫ರಲ್ಲಿ *Devotional Sayings of Basaveshwara* ಹೆಸರಿನಲ್ಲಿ ಮೈಸೂರಿನ ಸುತ್ತೂರು ಮಠದ ಶ್ರೀ ಶಿವರಾತ್ರೀಶ್ವರ ಗ್ರಂಥಮಾಲೆಯಿಂದ ಮರುಮುದ್ರಣ ಕಂಡಿದೆ. ತಮ್ಮ ಪ್ರವಚನಗಳಿಂದ ಜನರ ಅಜ್ಞಾನವನ್ನು ಹಿಂಗಿಸುವ ಕೈಂಕರ್ಯವನ್ನು ಹೊತ್ತ ಸ್ವಾಮೀಜಿಯವರು ದೃಷ್ಟಾಂತಗಳ ಮೂಲಕ ಗದ್ಯರೂಪದಲ್ಲಿ ಶ್ರೀಸಾಮಾನ್ಯನಿಗೆ ತಿಳಿಯುವಹಾಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದು ಸಹಜವಾಗಿದೆ. ಮುನ್ನುಡಿಯಲ್ಲಿ ತಾವು ಆರಿಸಿದ ವಚನಗಳ ಬಗೆಗೆ "I have selected only those utterances,wherein his thirst for divine grace is expressed; and translated them. And these translations are not literal;they are mostly interpretative, enunciative, and many times descriptive.Nonetheless, I hope the spirit of the original verses is little disturbed"[೨೫]. ಎಂದು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ಶ್ರೀ ಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಮಹಾಸ್ವಾಮಿಗಳು ಬಸವೇಶ್ವರರ ವಚನಗಳಲ್ಲಿ ಮಾಡಿರುವ ದೇವಕೃಪೆಗೆ ಒತ್ತು ಕೊಡುತ್ತ ತಾವು ಶಬ್ದಶಃ ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ಯತ್ನಿಸಿಲ್ಲವೆಂದು ಸ್ಪಷ್ಟಪಡಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಈ ಎರಡೂ ಕಿರು ಹೊತ್ತಿಗೆಗಳಿಗೆ ಜಗದ್ಗುರು ಶ್ರೀ

ಶಿವರಾತ್ರಿದೇಶಿಕೇಂದ್ರ ಮಹಾಸ್ವಾಮಿಗಳು ಮತ್ತು ಡಾ.ಕೆ.ಕೃಷ್ಣಮೂರ್ತಿಯವರು ಬರೆದ ಮುನ್ನುಡಿಗಳು ಅವುಗಳ ಘನತೆ ಹೆಚ್ಚಿಸಿವೆ.

೧೯೯೪ರಲ್ಲಿ ಸಿರಿಗೆರೆಯ ತರಳುಬಾಳು ಬೃಹನ್ಮಠದಿಂದ ಪ್ರಕಟವಾದ *Muffled Voices* ಎಂಬ ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ೧೨ನೆ ಶತಮಾನದ ಅ ಪ್ರಸಿದ್ಧ ಶರಣರ ವಚನಗಳನ್ನು, ಸರೋಜಿನಿ ಶಿಂತ್ರಿ, ಸಿ.ಆರ್.ಯರವಿನತೆಲಿಮಠ ಮತ್ತು ಜಿ.ಬಿ.ಸಜ್ಜನ ಅವರು ಅನುವಾದ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಇಲ್ಲಿ ೩೨ ವಚನಕಾರರ ಜೀವನ ಮತ್ತು ಬರಹದ ಬಗ್ಗೆ ವಿವರವಾದ ಮಾಹಿತಿಯನ್ನು ನೀಡುತ್ತ ಅವರ ಒಟ್ಟು ೨೧೬ ವಚನಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಅಂಬಿಗರ ಚೌಡಯ್ಯ–೪೪, ಅರಿವಿನ ಮಾರಿತಂದೆ–೧೯, ಆಯ್ದಕ್ಕಿ ಲಕ್ಕಮ್ಮ–೧೩, ಬಹುರೂಪಿ ಚೌಡಯ್ಯ೧, ಬಿಬ್ಬಿ ಬಾಚಯ್ಯ–೧, ಜೇಡರ ದಾಸಿಮಯ್ಯ–೧೨, ಢಕ್ಕೆಯ ಬೊಮ್ಮಣ್ಣ–೮, ಡೋಹರ ಕಕ್ಕಯ್ಯ–೩, ಏಲೇಶ ಕೇತಯ್ಯ–೧, ಘಟ್ಟಿವಾಳಯ್ಯ–೧೦, ಹಡಪದ ಅಪ್ಪಣ್ಣ–೫, ಹಾವಿನಾಳ ಕಲ್ಲಯ್ಯ–೧, ಕದಿರೆ ರೆಮ್ಮವ್ವೆ೧, ಕಾಲಕೇತ ಬೊಮ್ಮಯ್ಯ–೧, ಕಾಳವ್ವೆ–೧೨, ಕನ್ನಡಿ ಕಾಯಕದ ಅಮ್ಮಿದೇವ–೨, ಕರುಳ ಕ್ಯಾತಯ್ಯ–೧, ಕಿನ್ನರಿ ಬ್ರಹ್ಮಯ್ಯ–೨, ಕೋಲ ಶಾಂತಯ್ಯ–೧೧, ಲಿಂಗಮ್ಮ–೧, ಮಡಿವಾಳ ಮಾಚಿದೇವ–೧೧, ಮಾದಾರ ಧೂಳಯ್ಯ–೧೦, ಮಾದಾರ ಚನ್ನಯ್ಯ–೧೦, ಮೇದಾರ ಕೇತಯ್ಯ–೨, ಮೆರೆಮಿಂಡದೇವ–೧೧, ನುಲಿಯಚಂದಯ್ಯ–೧, ಸತ್ತಿಗೆಯ ಮಾರಿತಂದೆ–೧, ಶಿವನಾಗಮಯ್ಯ೧, ಸೂಜಿ ಕಾಯಕದ ರಾಮಿತಂದೆ–೨, ೧–ಉರಿಲಿಂಗ ಪೆದ್ದಿ–೧೧, ವೇದಮೂರ್ತಿ ಸಂಗಣ್ಣ–೧, ವೀರ ಗೊಲ್ಲಾಳ–೨ ಹೀಗೆ ಒಟ್ಟು–೨೧೬ ವಚನಗಳು ಅನುವಾದಿತಗೊಂಡಿವೆ. ಸರೋಜಿನಿ ಶಿಂತ್ರಿ ಅವರು ವಚನಗಳ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಅನುವಾದ ಕೈಕೊಂಡ ಪ್ರಥಮ ಮಹಿಳಾಲೇಖಕಿ ಎಂಬುದು ಗಮನೀಯವಾದುದು.

೧೯೯೫ರಲ್ಲಿ ಚಿತ್ರದುರ್ಗದ ಶ್ರೀ ಶಿವಮೂರ್ತಿ ಮುರುಘಾರಾಜೇಂದ್ರ ಮಹಾಸ್ವಾಮೀಜಿಯವರು *Reflections on Religion and Society* ಮತ್ತು *Towards Transformation* ಹೆಸರಿನ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸಿದರು. ಇಲ್ಲಿಯ *Reflections on Religion and Society* ಕೃತಿಯು ಅವರು ಅಲ್ಲಲ್ಲಿ ನೀಡಿದ ಕನ್ನಡ ಉಪನ್ಯಾಸಗಳ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಅನುವಾದವಾಗಿದೆ. *Towards Transformation* ಗ್ರಂಥವು ಅಭಿವೃದ್ಧಿಯ ಕಳಕಳಿಯಿಂದ ಸ್ವಾಮೀಜಿಯವರು ಕೈಕೊಂಡ ಯೋಜನೆಗಳ ಪರಿಚಯಾತ್ಮಕ ಕೃತಿಯಾಗಿದೆ. ಪ್ರಖ್ಯಾತ ಅನುವಾದಕಾರರಾದ ಪ್ರಧಾನ ಗುರುದತ್ತ ಅವರು ಈ ಎರಡು ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ಅನುವಾದಿಸುತ್ತ, ಸ್ವಾಮೀಜಿಯವರು ಸಂದರ್ಭಾನುಸಾರ ಉದ್ಧರಿಸಿದ ಬಸವಣ್ಣ, ಅಕ್ಕ ಮಹಾದೇವಿ, ಸಿದ್ಧರಾಮ, ಅಲ್ಲಮಪ್ರಭು ಇವರ ವಚನಗಳನ್ನೂ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ.

೧೯೯೬ರಲ್ಲಿ ಮೈಸೂರಿನ ಸುತ್ತೂರು ಮಠದ ಶ್ರೀ ಶಿವರಾತ್ರೀಶ್ವರ ಗ್ರಂಥಮಾಲೆಯಿಂದ ಪ್ರಕಟಗೊಂಡ *Vacanas of Devara Dasimayya* ಕೃತಿಯು ಆದ್ಯ ವಚನಕಾರನಾದ ದೇವರ ದಾಸಿಮಯ್ಯನ ೧೫೬ ವಚನಗಳ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಅನುವಾದವನ್ನೊಳಗೊಂಡಿದೆ. ಅನುವಾದಕರಾದ ಚಂದ್ರಶೇಖರಯ್ಯನವರು ೨೨ ಪುಟಗಳ ಸುದೀರ್ಘ ಮುನ್ನುಡಿಯಲ್ಲಿ ದಾಸಿಮಯ್ಯನ ಬಗ್ಗೆ ಸೊಗಸಾದ ಪರಿಚಯ ನೀಡಿದ್ದಾರೆ.

೧೯೯೬ರಲ್ಲಿ Vijaya Ramaswamy ಅವರ *Divinity and Deviance, Women in Veerashaivism* ಎಂಬ ಕೃತಿ ಪ್ರಕಟವಾಯಿತು. ಇದು ಮಹಿಳಾ ವಚನಕಾರ್ತಿಯರ ವಚನಗಳ ಬಗೆಗೆ

ಬಂದ ಸಂಶೋಧನಾತ್ಮಕ ಪ್ರಬಂಧದ ಪುಸ್ತಕವಾಗಿದೆ. ಇದರಲ್ಲಿ ಎ.ಕೆ.ರಾಮಾನುಜನ್, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್, ವ್ಹೆಲೆಬಿಲ್, ಮೆನೆಜಿಸ್ ಮತ್ತು ಭೂಸನೂರಮಠ ಅವರ ವಚನಗಳ ಅನುವಾದಗಳನ್ನು ಸಂದರ್ಭಕ್ಕನುಸಾರವಾಗಿ ಮತ್ತು ವ್ಯಾಪಕವಾಗಿ ಬಳಸುವುದಲ್ಲದೆ ಶಿವಶರಣೆಯರ ೭೬ ವಚನಗಳನ್ನು ವಿಜಯಾ ರಾಮಸ್ವಾಮಿ ಅವರು ತಾವೇ ಅನುವಾದಮಾಡಿದ್ದಾರೆ.

೧೯೯೮ರಲ್ಲಿ ವಿಜಾಪುರದ ಶ್ರೀ ಸಿದ್ಧೇಶ್ವರಸಂಸ್ಥೆಯು *Commentaries on selected Vachanas of Siddharameshwara* ಕೃತಿ ಪ್ರಕಟಿಸಿತು. ಇದರಲ್ಲಿ ೨೧ ಆಯ್ದ ವಚನಗಳನ್ನು ಕುರಿತು ಶ್ರೀ ಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿಯವರು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಬರೆದ 'ಸಿದ್ಧರಾಮೇಶ್ವರ ವಚನ ಪ್ರವಚನ'ವನ್ನು ಜಿ.ಬಿ.ಸಜ್ಜನ ಅವರು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ಅನುವಾದಮಾಡಿದ್ದಾರೆ.

೨೦೦೧ರಲ್ಲಿ ಮೈಸೂರಿನ ಸುತ್ತೂರು ಮಠದ ಶ್ರೀ ಶಿವರಾತ್ರೀಶ್ವರ ಗ್ರಂಥಮಾಲೆ *Naming The Nameless* ಎಂಬ ಕೃತಿಯನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸಿತು. ಅದನ್ನು ಪ್ರಭುಶಂಕರ ಮತ್ತು ದಕ್ಷಿಣ ಅಮೇರಿಕೆಯ ವೆನೆಝುಲ್ಲಾದ ರೊವೆನಾ ಹಿಲ್ಲ ಅವರು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇದು ಪ್ರಭುಶಂಕರ ಅವರ 'ಶರಣರ ನೂರೊಂದು ವಚನಗಳು'ಎಂಬ ಕನ್ನಡ ಕೃತಿಯ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಅವತರಣಿಕೆಯಾಗಿದೆ. ಇದರಲ್ಲಿ ಅಕ್ಕನ ೨೭, ಅಲ್ಲಮಪ್ರಭುವಿನ ೨೭, ಬಸವಣ್ಣನ ೨೬ ಮತ್ತು ಇತರ ವಚನಕಾರರ ೨೧ ವಚನಗಳಿವೆ. Rowena Hill ಅವರು ಇವೇ ವಚನಗಳನ್ನು ಸ್ಪ್ಯಾನಿಷನಲ್ಲೂ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇದು ಹಿಂದಿ, ಬೆಂಗಾಲಿ, ಓರಿಯಾ, ಮಲಯಾಳಮ್ ಮತ್ತು ಪಂಜಾಬಿ ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ಅನುವಾದಗೊಂಡಿದೆ ಎಂದು ಮುನ್ನುಡಿಯಲ್ಲಿ ಪ್ರಭುಶಂಕರ ಅವರು ತಿಳಿಸುತ್ತಾರೆ. ಹಾಗಾಗಿ ಈ ಕೃತಿ ಹಲವು ಭಾರತೀಯ ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ಅನುವಾದಗೊಂಡಿರುವುದೊಂದು ವಿಶೇಷ ಎನಿಸುತ್ತದೆ.

೨೦೦೧ರಲ್ಲಿ ಜ್ಞಾನಯೋಗಾಶ್ರಮ ವಿಜಾಪುರದಿಂದ ಪ್ರಕಟವಾದ *God World and Soul: Reflections on Saintly Saying* ಎಂಬ ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿಯವರು ಜೇಡರ ದಾಸಿಮಯ್ಯ–೯, ಚನ್ನಬಸವಣ್ಣ–೪, ಬಸವಣ್ಣ–೬, ಅಲ್ಲಮಪ್ರಭು–೧೫, ಷಣ್ಮುಖ ಸ್ವಾಮಿ–೧೦, ಆದಯ್ಯ೩, ಘಟ್ಟಿವಾಳಯ್ಯ–೨, ಅಕ್ಕಮಹಾದೇವಿ–೨, ಕಾಡ ಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ–೧, ಸಿದ್ಧರಾಮ–೮, ಅಂಬಿಗರ ಚೌಡಯ್ಯ೨, ಸ್ವತಂತ್ರ ಸಿದ್ಧಲಿಂಗೇಶ್ವರ–೭, ಬೊಂತಾದೇವಿ–೧, ಬಿಬ್ಬಿ ಬಾಚಯ್ಯ–೧, ಮಡಿವಾಳ ಮಾಚಿದೇವ–೧, ಸತ್ಯಕ್ಕ–೧, ಚಂದಿ ಮರಸ–೩, ಸಕಲೇಶ ಮಾದರಸ–೧, ಉರಿಲಿಂಗ ಪೆದ್ದಿ–೨, ತುರುಗಾಹಿ ರಾಮಣ್ಣ೧, ಗಣದಾಸಿ ವೀರಣ್ಣ–೧, ಮೆರೆಮಿಂಡದೇವ–೧, ತೋಂಟದ ಸಿದ್ಧಲಿಂಗ ಯತಿ–೧, ಹೀಗೆ ಒಟ್ಟು ೮೧ ವಚನಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಕೊಡುವುದರ ಜೊತೆಗೆ ಅವುಗಳನ್ನು ತಿಳಿ ಗದ್ಯದಲ್ಲಿ ಇಂಗ್ಲಿಷಿಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಪ್ರಾಚೀನ ಅನುಭಾವ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಆಧುನಿಕ ಅನುಭಾವಿಯೊಬ್ಬರು ಸಮರ್ಪಕವಾಗಿ ಈ ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ನೀಡಿದ್ದಾರೆ.

೨೦೦೧ರಲ್ಲಿ ಬೆಂಗಳೂರಿನ ವಿಶ್ವಕಲ್ಯಾಣ ಮಿಷನ್ *Gems of Basaveshwara* ಎಂಬ ಕೃತಿಯನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸಿದೆ. ಇದನ್ನು ಬೆಲ್ಜಿಯಮ್ ದೇಶದ Jean Letschert (Ascharyacharya) ಅವರು ಮಾತೆ ಮಹಾದೇವಿ ಅವರೊಂದಿಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇದರಲ್ಲಿ ೩೨ ವಚನಗಳ ಕನ್ನಡ ಪಠ್ಯದೊಂದಿಗೆ

ಇಂಗಿಷ್‌ನಲ್ಲಿ ಲಿಪ್ಯಂತರ ಕೊಟ್ಟು, ಅನುವಾದಿಸಿ ನಂತರ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಲ್ಲಿ ವಿವರಣೆ ಕೊಟ್ಟಿದ್ದಾರೆ. ವಚನಾಂಕಿತವನ್ನು 'ಕೂಡಲ ಸಂಗಮದೇವ'ದ ಬದಲು 'ಲಿಂಗದೇವ' ಎಂದು ಬದಲಾಯಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇದು ನಂತರ ಸಾಹಿತ್ಯ ವಲಯದಲ್ಲಿ ವಾದ-ವಿವಾದಕ್ಕೆ ಕಾರಣವಾಯಿತು. ಅಂಕಿತ ಬದಲಾವಣೆಯನ್ನು ಯಾವ ಪ್ರಾಜ್ಞರೂ ಒಪ್ಪುವಂತಿಲ್ಲ.

೨೦೦೧ರಲ್ಲಿ ಮೈಸೂರಿನ ಸುತ್ತೂರುಮಠದ ಶ್ರೀ ಶಿವರಾತ್ರೀಶ್ವರ ಗ್ರಂಥಮಾಲೆಯಿಂದ ಶಿವಗಣಪ್ರಸಾದಿ ಮಹಾದೇವಯ್ಯನ *Shoonya Sampadane Volume no-I* ಮತ್ತು ೨೦೦೩ ರಲ್ಲಿ *Shoonya Sampadane Volume no-II*ನ್ನು ಸಂಕ್ಷೇಪಿಸಿ ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ ಅನುವಾದ ಮಾಡಿರುತ್ತಾರೆ. ಮೊದಲನೆಯ ಸಂಪುಟದಲ್ಲಿ ಪ್ರಭುದೇವ, ಅನಿಮಿಷದೇವ, ಮುಕ್ತಾಯಕ್ಕ, ಸಿದ್ಧರಾಮ,ಬಸವರಾಜದೇವ ಮತ್ತು ಮರುಳ ಶಂಕರದೇವರ ಸಂಪಾದನೆಗಳು ಮೂಡಿಬಂದಿವೆ. ಎರಡನೆಯ ಸಂಪುಟದಲ್ಲಿ ಚನ್ನಬಸವನ ಸಂಪಾದನೆ, ಮಹಾದೇವಿಯಕ್ಕನ ಸಂಪಾದನೆ, ಪ್ರಭುದೇವರ ನಿರ್ಗಮನ, ಪ್ರಭುದೇವರ ಮರು ಆಗಮನ ಮತ್ತು ಸಿಂಹಾಸನಾರೋಹಣಗಳಿದ್ದು ಈ ಎಲ್ಲ ಅಧ್ಯಾಯಗಳಲ್ಲಿ ಬರುವ ವಚನಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ವಚನಗಳ ಅರ್ಥ, ಆಶಯಗಳಿಗೆ ಭಂಗ ಬಾರದಂತೆ ಅನುವಾದಕರು ಕುಶಲತೆಯಿಂದ ಅನುವಾದ ಕಾರ್ಯ ಪೂರೈಸಿದ್ದಾರೆ.

೨೦೦೩ರಲ್ಲಿ ಬೆಂಗಳೂರಿನ ಬಸವ ಸಮಿತಿಯು *Allamaprabhu, His Life and Message* ಪ್ರಕಟಪಡಿಸಿತು. ಅದರಲ್ಲಿ ಬಿ.ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪನವರು ಅಲ್ಲಮಪ್ರಭುವಿನ ಜೀವನದ ಬಗ್ಗೆ ಬರೆದು, ಅವನ ೧೦೮ ವಚನಗಳನ್ನು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ಸರಳವಾಗಿ ಅನುವಾದ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ೨೦೦೫ರಲ್ಲಿ ಗದುಗಿನ ತೋಂಟದಾರ್ಯಮಠದ ಲಿಂಗಾಯತ ಅಧ್ಯಯನ ಸಂಸ್ಥೆಯು ಬಸವರಾಜ ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿನವರ *Select Vacanas of Basavanna* ಎಂಬ ಕೃತಿಯನ್ನು ಹೊರತಂದಿದೆ. ಇದರಲ್ಲಿ ೧೫೮ ವಚನಗಳ ಅನುವಾದವಿದ್ದು, ಈ ವರೆಗೆ ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಅನುವಾದವಾಗದ ಕ್ಲಿಷ್ಟವಚನಗಳನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಆಯ್ದುಕೊಂಡಿದ್ದು ವಿಶೇಷ. ಮೊದಲು ಕನ್ನಡ ಮೂಲ ವಚನಗಳನ್ನು ನೀಡಿ, ನಂತರ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಅನುವಾದವನ್ನು ನೀಡಲಾಗಿದೆ. ೨೦೦೫ರಲ್ಲಿ ಬಸವ ಸಮಿತಿ ಬೆಂಗಳೂರಿನಿಂದ ಬಿ.ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪನವರ ಎರಡು ಪುಸ್ತಕಗಳು ಪ್ರಕಟಗೊಂಡವು. *108 Selected Vachans of Basavanna* ಮತ್ತು *Basavanna the Light of the World* ಗಳಲ್ಲಿ ಕ್ರಮವಾಗಿ ೧೦೮ ಮತ್ತು ೫೬ ವಚನಗಳು ಅನುವಾದ ಕಂಡವು. ಮೊದಲನೆಯ ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ಕೇವಲ ವಚನಗಳ ಅನುವಾದವಿದ್ದರೆ, ಎರಡನೆಯ ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ಬಸವಣ್ಣನವರ ಜೀವನಚರಿತ್ರೆಯನ್ನು ನೀಡಿ ೫೬ ವಚನಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿಕೊಡಲಾಗಿದೆ.

ಬೆಂಗಳೂರಿನ ಬಸವ ಸಮಿತಿ ೨೦೦೫ರಲ್ಲಿ *Selected Vachans of Saranas* ಎಂಬ ಕೃತಿ ಪ್ರಕಟಿಸಿದ್ದು, ಎಚ್.ಎಸ್.ಶಿವಪ್ರಕಾಶ ಮತ್ತು ಓ.ಎಲ್. ನಾಗಭೂಷಣಸ್ವಾಮಿಯವರ ಸಂಪಾದಕತ್ವದಲ್ಲಿ ಐದು ಜನ ಅನುವಾದಕಾರರು ೧೯೩ ವಚನಗಳನ್ನು ಇಂಗ್ಲಿಷಿಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಈ ಕೃತಿಯು ಲಕ್ಷ್ಮೀ ಚಂದ್ರಶೇಖರ, ವಿಜಯಾ ಗುತ್ತಲ, ಚೆನ್ನೇಗೌಡ, ವಿನಯಾ ಚೈತನ್ಯ ಹಾಗು ಪ್ರದೀಪಕುಮಾರ ಅವರು ಅನುವಾದ ಕಮ್ಮಟದಲ್ಲಿ ಭಾಗಿಯಾಗಿ, ಒಂದು ಕಾಲಮಿತಿಯಲ್ಲಿ ಅನುವಾದವನ್ನು ಮಾಡಿದ ಕಾರಣ

ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಹಲವು ಇತಿಮಿತಿಗಳು ಕಾಣಬರುತ್ತವೆ. ಶರಣರ ತತ್ವ ಮತ್ತು ಧೋರಣೆಗಳನ್ನು ಗ್ರಹಿಸುವಲ್ಲಿ ಕೆಲವು ಅನುವಾದಕರು ಯಶಸ್ವಿಯಾಗಿಲ್ಲ. ಅಕ್ಕ ಮಹಾದೇವಿ-೧೯, ಅಕ್ಕಮ್ಮ-೧, ಅಲ್ಲಮ ಪ್ರಭು-೩೮, ಅಮುಗೆ ರಾಯಮ್ಮ-೨, ಆಯ್ದಕ್ಕಿ ಲಕ್ಕಮ್ಮ-೫, ಆಯ್ದಕ್ಕಿ ಮಾರಯ್ಯ-೧, ಬಸವಣ್ಣ-೯೩, ಚನ್ನಬಸವಣ್ಣ೪, ಗಜೇಶ ಮಸಣಯ್ಯ-೧, ಗೊಗ್ಗವ್ವೆ-೧, ಹಡಪದ ಲಿಂಗಮ್ಮ-೨, ಜೇಡರ ದಾಸಿಮಯ್ಯ-೯, ಮೋಳಿಗೆ ಮಹಾ ದೇವಿ-೧, ಮುಕ್ತಾಯಕ್ಕ-೨ ನೀಲಮ್ಮ-೧, ಸತ್ಯಕ್ಕ-೨, ಸಿದ್ಧರಾಮ-೯ ವಚನಗಳನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಅವರು ಅನುವಾದಮಾಡಿದ್ದಾರೆ.

೨೦೦೬ರಲ್ಲಿ ಮೈಸೂರಿನ ಸುತ್ತೂರು ಮಠದ ಶ್ರೀ ಶಿವರಾತ್ರೀಶ್ವರ ಗ್ರಂಥಮಾಲೆಯಿಂದ ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ ಅವರ *Forever Saints: Selected Vacanas of Basavanna,Allama Prabhu, and Akka Mahadevi* ಎಂಬ ಕೃತಿ ಪ್ರಕಟವಾಯಿತು. ಬಸವಣ್ಣನ-೧೪೧ ಅಲ್ಲಮನ-೧೧೮ ಮತ್ತು ಅಕ್ಕ ಮಹಾದೇವಿಯ-೭೧ ಹೀಗೆ ಒಟ್ಟು ೩೩೦ ವಚನಗಳನ್ನು ಅವರು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ತಮ್ಮ ಅನುವಾದವನ್ನು ಕುರಿತು "One of the chief purposes with which I have selected and translated the *vachanas* here is to make this rich and very human document of great socio-literary value available primarily to the non-kannada speaking world"[೨೬] ಎಂದು ಅನುವಾದದ ಆಶಯವನ್ನು ಎತ್ತಿ ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ.

ಸಿ.ಆರ್.ಯರವಿನತೆಲಿಮಠ ಅವರು ಕನ್ನಡ ಸಂಸ್ಕೃತಿ ಇಲಾಖೆಯ ಸಮಗ್ರ ವಚನಸಾಹಿತ್ಯದ ಜನಪ್ರಿಯ ಆವೃತ್ತಿಯ ಸಂಪುಟ (ಶಿವಶರಣೆಯರ ವಚನ ಸಂಪುಟ)ವನ್ನು *Vacanas of Women Saints* ಹೆಸರಿನಿಂದ ಸಮಗ್ರವಾಗಿ ಅನುವಾದಿಸಿ ೨೦೦೬ರಲ್ಲಿ ಬಸವ ಸಮಿತಿಯ ಮೂಲಕ ಪ್ರಕಟಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇದರಲ್ಲಿ ಅಕ್ಕ ಮಹಾದೇವಿ-೩೫೪, ಅಕ್ಕಮ್ಮನ-೧೫೩, ಅಮುಗೆ ರಾಯಮ್ಮ-೧೧೫, ಆಯ್ದಕ್ಕಿ ಲಕ್ಕಮ್ಮ೨೫, ಕಾಳವ್ವೆ-೧೩ ಮಸಣಮ್ಮ-೧, ಕದಿರ ಕಾಯಕದ ಕಾಳವ್ವೆ-೧, ಕದಿರ ರಾಮವ್ವೆ೪, ಕನ್ನಡಿ ಕಾಯಕದ ರೇವಮ್ಮ-೧, ರೇಚವ್ವೆ-೧, ಕಾಲಕಣ್ಣಿಯ ಕಾಮ-೧, ಲಕ್ಷ್ಮಮ್ಮ-೧, ಕೊಟ್ಟಣದ ಸೋಮ-೧, ಗಂಗಾಂಬಿಕೆ೯, ಗಜೇಶ ಮಸಣಯ್ಯ ಪುಣ್ಯಸ್ತ್ರೀ-೯, ಕೇತಲದೇವಿಯ-೨, ಗೊಗ್ಗವ್ವೆ-೬, ವೀರಮ್ಮ-೫, ದುಗ್ಗಳೆ-೨, ನಾಗಲಾಂಬಿಕೆ-೧೫, ನೀಲಮ್ಮ-೧೨, ಗುಡ್ಡವ್ವೆ-೧, ಬಾಚಿಕಾಯಕದ ಬಸವಯ್ಯ ಪುಣ್ಯಸ್ತ್ರೀ ಕಾಳವ್ವೆ-೨, ಬೊಂತಾದೇವಿ-೫, ಮುಕ್ತಾಯಕ್ಕ-೩೭, ಮೋಳಿಗೆ ಮಹಾದೇವಿ-೬೯, ರಾಯಮ್ಮ೧, ರೇಕಮ್ಮ-೧, ಸತ್ಯಕ್ಕ-೨೯ ಸಿದ್ಧ ಬುದ್ಧಯ್ಯಗಳ ಪುಣ್ಯಸ್ತ್ರೀ ಕಾಳವ್ವೆ-೧, ಸೂಳೆ ಸಂಕವ್ವೆ-೧, ಹಡಪದ ಲಿಂಗಮ್ಮ-೧೧೩, ಹಾದರ ಕಾಯಕದ ಮಾರಯ್ಯಗಳ ಪುಣ್ಯಸ್ತ್ರೀ ಗಂಗಮ್ಮ-೧, ಹೀಗೆ ೩೩ ವಚನಕಾರ್ತಿಯರ ಒಟ್ಟು ೧೧೦೪ ವಚನಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ವಚನಕಾರ್ತಿಯರ ಇಷ್ಟು ವಚನಗಳು ಮೊದಲ ಸಲ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ಅನುವಾದಗೊಂಡು ಪ್ರಕಟಿತವಾಗಿರುವ ದೊಡ್ಡ ಸಂಪುಟವಿದು ಇದಕ್ಕೆ ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿಯ ಪ್ರಶಸ್ತಿ ಲಭಿಸಿದೆ.

ಸಿದ್ದಯ್ಯ ಪುರಾಣಿಕ ಅವರ 'ಅಕ್ಕ ಮಹಾದೇವಿ' ಕನ್ನಡ ಕೃತಿಯನ್ನು ಜಿ.ಬಿ.ಸಜ್ಜನ ಅವರು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ಅನುವಾದ ಮಾಡಿದ್ದರು. ಇದರ ಅಕ್ಕನ ೩೫ ವಚನಗಳನ್ನು ಎತ್ತಿಕೊಂಡು, ಡೋಣೂರ್‌ಮಠ ಅನುವಾದಿಸಿದ

ಬಸವಣ್ಣನ ೩೨ ವಚನಗಳನ್ನು ಜೋಡಿಸಿ ೨೦೦೬ರಲ್ಲಿ, ಜಿ.ಬಿ.ಸಜ್ಜನ ಮತ್ತು ಬಸವರಾಜ ಡೋಣೂರಮಠ *Encounter with Divinity* ಹೆಸರಿನಿಂದ ಪ್ರಕಟಿಸುತ್ತಾರೆ. ಜಿ.ಬಿ.ಸಜ್ಜನ ಅವರು ಈ ಅನುವಾದದ ಪ್ರಸ್ತುತತೆಯನ್ನು ಕುರಿತು, "We are aware of the fact that ours is not a pioneering effort in translation.Stalwarts have,before us, turned their hand to this evangelical work of spreading the sweetness and light available in one language to others"[೨೮] ಎಂದು ಪ್ರಾಮಾಣಿಕವಾಗಿ ಹೇಳಿದುದನ್ನು ಗಮನಿಸಬಹುದು.

೨೦೦೬ರಲ್ಲಿ ಬಸವ ಸಮಿತಿ ಬೆಂಗಳೂರಿನಿಂದ ಲೀಲಾವತಿ ಪ್ರಸಾದ ಅವರ ಸಂಪಾದಕತ್ವದಲ್ಲಿ ವಿಜಯಾ ಸುಬ್ಬರಾಜ ಅವರು *108 Selected Vachanas of Akkamahadevi* ಎಂಬ ಕೃತಿಯನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸಿದರು. ಅದೇ ವರ್ಷ ಬಸವ ಸಮಿತಿ ಜಿ.ವ್ಹಿ.ಜಯಾರಾಜಶೇಖರ ಅವರು ಆಯ್ಕೆಮಾಡಿದ ಅಕ್ಕ ಮಹಾದೇವಿಯ ವಚನಗಳನ್ನು ವಿಜಯಾ ಸುಬ್ಬರಾಜ ಅವರು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ *Akkamahadevi* ಹೆಸರಿನಿಂದ ಅನುವಾದಿಸಿದರು. ಮಕ್ಕಳಿಗಾಗಿ ಪ್ರಕಟಿಸಿದ ಶರಣ ಕಥಾಮಂಜರಿ ಮಾಲಿಕೆಯ ಅಕ್ಕನ ಜೀವನ ಚರಿತ್ರೆಯ ಜೊತೆಗೆ ೫೨ ವಚನಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದು ವಿಶೇಷವಾಗಿದೆ.

೨೦೦೭ರಲ್ಲಿ ಬಸರೂರು ಸುಬ್ಬರಾವ್ ಬೆಂಗಳೂರಿನ ಮಂಗೇಶ ಪ್ರಕಾಶನದಡಿ *Allama Prabhu: A study in philosophy with translation of poems*, ಶೀರ್ಷಿಕೆಯ ಕೃತಿ ಪ್ರಕಟಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಅಲ್ಲಮನ ೨೨೨, ಬಸವಣ್ಣನ ೨೨ ಮತ್ತು ಇನ್ನುಳಿದ ಶರಣರ ೩೬ ವಚನಗಳನ್ನು ಅವರು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಅಲ್ಲಮನ ವಚನವೊಂದನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು, ಉಳಿದ ಶರಣರು ಆ ವಿಷಯಕ್ಕೆ ಹೇಗೆ ಸ್ಪಂದಿಸುತ್ತಾರೆಂಬ ತುಲನಾತ್ಮಕ ವಿಶ್ಲೇಷಣೆ ಇಲ್ಲಿರುವುದು ಗಮನಾರ್ಹವಾಗಿದೆ. ಇಲ್ಲಿರುವ ಬಸವಣ್ಣನ ೨೨ ವಚನಗಳಲ್ಲಿ ೧೬ ವಚನಗಳು ಷಟಸ್ಥಲದವುಗಳಾದರೆ, ೬ ವಚನಗಳು ಹೆಚ್ಚಿನ ವಚನಗಳ ಅನುವಾದಗಳಾಗಿವೆ.

೨೦೦೭ರಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ, ಹಂಪಿಯ ಅನುವಾದ ವಿಭಾಗದಿಂದ Classical Kannada Texts in Translation Seriesನಲ್ಲಿ. *The Sign: Vachanas of 12th Century,* ಓ.ಎಲ್. ನಾಗಭೂಷಣಸ್ವಾಮಿಯವರ ಸಂಪಾದಕತ್ವದಲ್ಲಿ ಹೆಸರಿನ ಕೃತಿ ಪ್ರಕಟವಾಗಿದೆ. ಇದರಲ್ಲಿ ೬೦ ವಚನಕಾರರ ೪೬೮ ವಚನಗಳಿದ್ದು ಓ.ಎಲ್.ನಾಗಭೂಷಣಸ್ವಾಮಿ, ಲಕ್ಷ್ಮೀ ಚಂದ್ರಶೇಖರ ಮತ್ತು ವಿಜಯಾ ಗುತ್ತಲ ಅವರು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಆದಯ್ಯ–೨, ಅಕ್ಕ ಮಹಾದೇವಿ–೭೮, ಅಲ್ಲಮ ಪ್ರಭು–೧೦೦, ಅಂಬಿಗರ ಚೌಡಯ್ಯನ೧೫, ಅಮುಗೆ ರಾಯಮ್ಮ–೪, ಅಂಗಸೊಂಕಿನ ಲಿಂಗತಂದೆ–೧, ಅರಿವಿನ ಮಾರಿತಂದೆ–೫, ಆಯ್ದಕ್ಕಿ ಲಕ್ಕಮ್ಮ೨, ಆಯ್ದಕ್ಕಿ ಮಾರಯ್ಯ–೧, ಬಹುರೂಪಿ ಚೌಡಯ್ಯ–೩, ಬಾಲ ಬೊಮ್ಮಣ್ಣ–೧, ಬಸವಣ್ಣ–೧೦೩, ಭಿಕಾರಿಭೀಮಯ್ಯ–೧, ಭೋಗಣ್ಣ–೧, ಬಿಬ್ಬಿ ಬಾಚಯ್ಯ–೩, ಚಂದಿಮರಸ೨, ಚನ್ನಬಸವಣ್ಣ–೧೧, ಢಕ್ಕೆಯ ಬೊಮ್ಮಣ್ಣ–೧, ಡೋಹರ ಕಕ್ಕಯ್ಯ–೧, ಗಜೇಶ ಮಸಣಯ್ಯ–೧೦, ಗೊಗ್ಗವ್ವೆ–೧, ಘಟ್ಟಿವಾಳಯ್ಯ೧, ಹಡಪದ ಅಪ್ಪಣ್ಣ–೧, ಹಡಪದ ಅಪ್ಪಣ್ಣ ಪುಣ್ಯಸ್ತ್ರೀ–೨, ಹಾವಿನಾಳ ಕಲ್ಲಯ್ಯ–೧,ಹೊಡೆಹುಲ್ಲ ಬಂಕಣ್ಣ೧, ಜೇಡರ ದಾಸಿಮಯ್ಯ–೨೧, ಕದಿರ ರಾಮವ್ವೆ–೨, ಕೀಲಾರದ

ಭೀಮಣ್ಣ–೧, ಕೊಟ್ಟಣದ ಸೋಮವ್ವೆ೧, ಕೂಗಿನ ಮಾರಯ್ಯ–೧, ಮಾದರ ಚನ್ನಯ್ಯ–೧, ಮಾದರ ಧೂಳಯ್ಯ–೩, ಮಧುವಯ್ಯ–೧, ಮಡಿವಾಳ ಮಾಚಿದೇವ–೨, ಮೈದುನ ರಾಮಯ್ಯ–೧, ಮಾರೇಶ್ವರೊಡೆಯ೧, ಮೆರೆಮಿಂಡಯ್ಯ–೩, ಮೋಳಿಗೆ ಮಾರಯ್ಯ–೧೦, ಮುಕ್ತಾಯಕ್ಕ–೪, ನಗೆಯ ಮಾರಿತಂದೆ–೧, ನೀಲಮ್ಮ೩,ನುಲಿಯ ಚಂದಯ್ಯ–೧, ಪ್ರಸಾದಿ ಭೋಗಣ್ಣ–೧, ರಾಯಸದ ಮಂಚಣ್ಣ–೧, ಸಗರದ ಬೊಮ್ಮಣ್ಣ–೨, ಸಕಲೇಶ ಮಾದರಸ–೧೦, ಸಂಗಮೇಶ್ವರ ಅಪ್ಪಣ್ಣ–೨, ಸತ್ಯಕ್ಕ–೧, ಶಿವಲೆಂಕ ಮಂಚಣ್ಣ೧, ಸಿದ್ಧರಾಮ–೧೦, ಸೊಡ್ಡಳ ಬಾಚರಸ೩, ಸೂಳೆ ಸಂಕವ್ವೆ–೧, ಸುಂಕದ ಬಂಕಣ್ಣ–೧, ತುರುಗಾಹಿ ರಾಮಣ್ಣ–೩, ಉರಿಲಿಂಗದೇವ–೫, ಉರಿಲಿಂಗ ಪೆದ್ದಿ–೨, ಉರಿಲಿಂಗ ಪೆದ್ದಿಯ ಪುಣ್ಯಸ್ತ್ರೀ ಕಾಳವ್ವೆ೧, ವಚನ ಭಾಂಡಾರಿ ಶಾಂತರಸ–೩, ವೀರಗೊಲ್ಲಾಳ೨, ಹೀಗೆ ಒಟ್ಟು ೪೬೮ ವಚನಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಸಂಪಾದಕರು ಸುದೀರ್ಘ ಮುನ್ನುಡಿ ಬರೆದುದು ಕಡಿಮೆ ಪ್ರಚಾರದಲ್ಲಿರುವ ವಚನಕಾರರನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿದುದು ಹೆಮ್ಮೆಯ ಸಂಗತಿಯಾಗಿದೆ.

ನ್ಯೂಜಿಲ್ಯಾಂಡನ ಆಕ್ಲಂಡದಲ್ಲಿರುವ ಶ್ರೀಮತಿ ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ ಅವರು *108 Gems of Basaveshwara Vacanas* ಎಂಬ ಕೃತಿಯನ್ನು ೨೦೦೭ರಲ್ಲಿ ಬೆಂಗಳೂರಿನ ಬಸವ ಸಮಿತಿಯಿಂದ ಪ್ರಕಟಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಪೂರ್ವ ದೇಶಗಳಲ್ಲಿ ನೆಲೆಸಿದ ಕನ್ನಡಿಗರು, ಹಿಂದಿ ಭಾಷಿಕರು ,ತಮಿಳರು ಮತ್ತು ಇಂಗ್ಲಿಷ ಬಲ್ಲವರಿಗಾಗಿ ವಚನಗಳನ್ನು ಆಯಾ ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ಲಿಪ್ಯಂತರ(transliteration)ಗೊಳಿಸಿ ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಇಂಗ್ಲಿಷನಲ್ಲಿ ಅನುವಾದ ನೀಡಿದ್ದಾರೆ.

೨೦೦೮ರಲ್ಲಿ ಜಿ.ಎಸ್.ಅಮೂರ್ ಅವರು ಕಲ್ಕತ್ತೆಯ ರಾಯ್ಟರ್ಸ್ ವರ್ಕಶಾಪ್ ಪ್ರಕಾಶನದ ಅಡಿಯಲ್ಲಿ *Saints and Poets* ಎಂಬ ಕೃತಿ ಹೊರತಂದಿದ್ದಾರೆ. ಬಸವಣ್ಣ, ಅಲ್ಲಮಪ್ರಭು, ಅಕ್ಕನ ಆಯ್ದ ವಚನಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸುವುದಲ್ಲದೆ ಕನ್ನಡದ ಪ್ರಮುಖ ಕವಿಗಳ ಕವಿತೆಗಳನ್ನೂ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಬಸವಣ್ಣನ ೧೫ ವಚನಗಳು, ಅಲ್ಲಮಪ್ರಭುವಿನ ೫ ವಚನಗಳು ಮತ್ತು ಅಕ್ಕನ ೧ ವಚನಗಳನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ತರಲಾಗಿದೆ.

೨೦೦೯ರಲ್ಲಿ ವೆಂಕಟರೆಡ್ಡಿ ದೇಸಾಯಿಯವರು *Three Critical Essays and a few vachanas of Basavanna and Akka Mahadevi* ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ಬಸವಣ್ಣನ ೧೯ ಮತ್ತು ಅಕ್ಕ ಮಹಾದೇವಿಯ ೫ ವಚನಗಳನ್ನು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಅದೇ ವರ್ಷ ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ ಅವರು ಈ ಮೊದಲೇ ೧೯೮೬ರಲ್ಲಿ ಫ್ರೆಂಚ್‌ನಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟಿಸಿದ್ದ *Parole de Basava*ಕೃತಿಯ ೧೦೧ ವಚನಗಳನ್ನೇ ಪರಿಷ್ಕರಿಸಿ ಕನ್ನಡದ ವಚನಗಳೊಂದಿಗೆ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ತರ್ಜುಮೆ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ.

ಹೀಗೆ ಕಳೆದ ೧೦೦ ವರ್ಷಗಳಿಂದ ವಚನ ಸಾಹಿತ್ಯ ಬೇರೆ ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ಅದರಲ್ಲಿಯೂ ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಭಾಷೆಗೆ ಅನುವಾದವಾಗುತ್ತ ಬಂದಿದೆ. ಈ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಬೆಂಗಳೂರಿನ ಬಸವ ಸಮಿತಿ ಬಹುದೊಡ್ಡ ವಚನ ಅನುವಾದ ಯೋಜನೆಯನ್ನು ಕೈಗೆತ್ತಿಕೊಂಡಿದೆ. ಎಲ್ಲ ಶರಣರಿಂದ ಆಯ್ದ ೨೫೦೦ ವಚನಗಳನ್ನು ಭಾರತೀಯ ಸಂವಿಧಾನ ಮನ್ನಿಸಿರುವ ೨೨ ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ಅನುವಾದಿಸುವ ಕಾರ್ಯವಿದು

ಪ್ರಥಮ ಹಂತವಾಗಿ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಒಳಗೊಂಡಂತೆ ಮರಾಠಿ, ತೆಲಗು, ತಮಿಳು, ಹಿಂದಿ, ಬೆಂಗಾಲಿ, ಪಂಜಾಬಿ, ಇಂಗ್ಲಿಷ್, ಸಂಸ್ಕೃತ, ಉರ್ದು ಹೀಗೆ ಹತ್ತು ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ಅನುವಾದಿಸುವ ಕಾರ್ಯ ಮುನ್ನೆಡೆದಿದೆ. ಇದರಲ್ಲಿ ಬಸವಯುಗ, ಬಸವೋತ್ತರಯುಗ ಸೇರಿ ೧೨೯ ಜನ ಶರಣರ, ೩೧ ಶರಣೆಯರ, ೧೩ ಅಜ್ಞಾತ ಶರಣರ-೧೭೩ ಜನರ ವಚನಗಳಿವೆ. ವಚನ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಅನುವಾದದ ಇತಿಹಾಸದಲ್ಲಿಯೇ ಇದು ವ್ಯಾಪಕ ಪ್ರಯತ್ನವೆನಿಸಿದೆ.

ಇಂಥ ಪ್ರಯತ್ನಗಳ ಜೊತೆಗೆ ಸಾಗರೋತ್ತರ ವೀರಶೈವಸಂಸ್ಥೆಗಳು ಶರಣಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಅಮೇರಿಕೆ ಮತ್ತು ಆಸ್ಟ್ರೇಲಿಯಾಗಳಲ್ಲಿ (Veerashaiva Samaj of North America ಮತ್ತು Basav Samiti of Australasia) ತಮ್ಮದೇ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಪ್ರಚಾರಮಾಡುತ್ತಿದ್ದಾರೆ. ವಿದೇಶಗಳಲ್ಲಿ ತಮ್ಮ ಕೆಲಸ ಕಾರ್ಯದ ಜೊತೆ ಇವರು ವಚನಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಲ್ಲಿ ವಿವರಣೆಯೊಂದಿಗೆ ಕನ್ನಡೇತರರಿಗೆ ಪರಿಚಯಿಸುತ್ತಿರುವುದು ಸ್ತುತ್ಯಾರ್ಹ. ಇಲ್ಲಿಯ ವರೆಗೆ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಲ್ಲಿ ಅನುವಾದಿತ ವಚನಕಾರರ ಮತ್ತು ಅವರ ವಚನಗಳ ಅನುವಾದದ ವಿವರವನ್ನು ಅನುಬಂಧ-೧ರಲ್ಲಿ ನೀಡಲಾಗಿದೆ. ಇದು ವರೆಗೆ ಆಗಿರುವ ಕೆಲಸದ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಹೇಳುವುದಾದರೆ ಇನ್ನೂ ಆಗಬೇಕಾದ ಕೆಲಸ ಅಪಾರವಾಗಿದೆ.

ಭಾರತೀಯ ಪ್ರಮುಖಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ಮತ್ತು ಜಗತ್ತಿನ ಕೆಲವು ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ಅನುವಾದಗೊಳ್ಳುವುದರ ಮೂಲಕ ವಚನಸಾಹಿತ್ಯವು ತನ್ನ ಸಮಾಜೋಧಾರ್ಮಿಕ ವಿಚಾರಗಳನ್ನು ಪ್ರಚುರಪಡಿಸಿದೆ. ಬಸವಣ್ಣನ ಮತ್ತು ಇನ್ನಿತರ ವಚನಕಾರರ ವಚನಗಳ ಅನುವಾದ ಇನ್ನೂ ಹೆಚ್ಚಿನ ಪ್ರಮಾಣದಲ್ಲಿ ನಡೆಯಬೇಕಿದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಗಮನಿಸಬೇಕಾದ ಅಂಶವೆಂದರೆ, ಒಂದೂವರೆ ಸಾವಿರ ವರ್ಷಗಳ ಸುದೀರ್ಘ ಇತಿಹಾಸವಿರುವ ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಯಾವೊಂದು ಪ್ರಕಾರ ವಚನಸಾಹಿತ್ಯದಷ್ಟು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಭಾಷೆಗೆ ತರ್ಜುಮೆಗೊಂಡುದಿಲ್ಲ. ಸುಮಾರು ನೂರು ವರ್ಷಗಳ ಕಾಲಾವಧಿಯಲ್ಲಿ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಕ್ಷೇತ್ರಗಳ ಅನುವಾದಕರು, ಸೃಜನಶೀಲರು, ವಿದ್ವಾಂಸರು ವಿಭಿನ್ನ ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ವಚನಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಲು ಪ್ರಯತ್ನಿಸಿರುವುದು ಕನ್ನಡದ ಮಟ್ಟಿಗೆ ಚಾರಿತ್ರಿಕವಾಗಿದೆ. ಇದು ಅಂತಿಮವಾಗಿ ವಚನಸಾಹಿತ್ಯದ ಸತ್ವಾತಿಶಯವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವಂತಿದೆ.

ಗ್ರಂಥ ಋಣ

೧. ಇ.ಪಿ.ರೈಸ್, *History of Kanarese Literature* ,Culcutta: Associated Press, 1921

೨. ಫ.ಗು.ಹಳಕಟ್ಟಿ , ಲೇಖನ ಸಾಹಿತ್ಯ, ಫ.ಗು.ಹಳಕಟ್ಟಿ ಸಮಗ್ರ ಸಾಹಿತ್ಯ: ಸಂಪುಟ ೧೪. ವಿಜಾಪುರ, ೨೦೦೮,ಪುಟ-೬೫.

೩. ಸಿ.ಆರ್.ಯರವಿನತೆಲಿಮಠ (ಸಂ), *Vacanas of Sri Basaveshwara*. ವಿಜಾಪುರ, ೨೦೦೩, ಪುಟ-೧೨.

೪. ವಿಜಯಕುಮಾರ ಬೋರಟ್ಟಿ : 'ಯಜಮಾನಿಕೆಗಾಗಿ ಭಾಷಾಂತರ' ಸಂಕ್ರಮಣ, ಜುಲೈ-ಅಗಷ್ಟ ೨೦೦೩ ಪುಟ-೫೪

೫. ಮಾಸ್ತಿ `Sayings of Basavanna', ಗದಗ ಗೆಳೆಯರ ಬಳಗ, ೧೯೭೭, ಪುಟ.೪

೬. ಎಸ್.ಆರ್.ಗುಂಜಾಳ, 'ವಚನ ಸಾಹಿತ್ಯ ವಾಹಿನಿ',

೭. ಫ.ಗು.ಹಳಕಟ್ಟಿ; Foreword to Sanganalmath's *Thoughts of Basava*, ೧೯೩೯, ಪುಟ–೩

೮. ಮಹೇಶ ಚಿಂತಾಮಣಿ, 'ಶಿ.ಶಿ.ಬಸವನಾಳರ ಜೀವನ ಮತ್ತು ಸಾಧನೆ' ಕೆ.ಎಲ್.ಇ.ಸಂಸ್ಥೆ. ಪ್ರಕಟಣೆ, ೧೯೯೭, ಪುಟ.೧೨೮

೯. Basavanal S.S. and Shrinivas Iyengar, *Musings of Basava* Dharwad, 194A p.p.37.

೧೦. ಮಹೇಶ ಚಿಂತಾಮಣಿ, 'ಶಿ.ಶಿ.ಬಸವನಾಳರ ಜೀವನ ಮತ್ತು ಸಾಧನೆ' ಕೆ.ಎಲ್.ಇ.ಸಂಸ್ಥೆ. ಪ್ರಕಟಣೆ, ೧೯೯೭, ಪುಟ.೧೨೮

೧೧. Bagi C.S, *Selected Sayings of Basava*, Belgaum, 1952 p.p ix.

೧೨. Pavate D.C. Foreword to Shoonya Sampaadane Vol. no.I, Dharwad, 1965 P.P.-ii

೧೩. Theodore Sunderraj and Devendrakumar Hakari, *Thus spoke Basava* p.p.-18

೧೪. P.Sama Rao Veerashaiva Vachanas and Vachanakaras Bellary, p.p.ii

೧೫. ಅದೇ–ಪುಟ–೨.

೧೬. Menezes Armando and Angadi S.M,*Vacanas of Basavanna* Sirigere, 1967 p.p.-5.

೧೭. ಅದೇ–ಪುಟ–೭೨

೧೮. Ramanujan A.K, . *Speaking of Siva* London, Penguin 1973 p.p.-xiii.

೧೯. O.L.Nagabhushan Swamy and others, *The Sign*:Hampi, 2007. p.p.-

೨೦. Hiremath C.N, *Songs Celestial and Terrestrial*: 1981 p.p.-xx

೨೧. Pejavar Umashankara, *A Garland of Pearls or Basavamala*; 1981

೨೨. Menezes Armando and Angadi S.M,*Vacanas of Siddharama;* Dharwad; Karnatak University,Prasaranga, 1978 p.p.

೨೩. Zvelebil Kamil.V. *Lord of the Meeting Rivers*, New Delhi, Banarasidas p.p.-

೨೪. K. Ishwaran *`Speaking of Basava',* Colarado west view press 1992, p.9

೨೫. Shri Siddheshwar Swamiji, Devotional Sayings of Basaveshwara: Mysore, J.S.S. Granthamale,1995,p.p.v

೨೬. D.A.Shankar, `*Forever Saints*' Mysore, J.S.S. Granthmale, 2006; p.xxvii

೨೭ Sajjan G.B. and Donurmath Basavaraj, *Encounter with Divinity*,

□□□

ಅಧ್ಯಾಯ ೩

ಬಸವಣ್ಣನವರ ವಚನಗಳ ಅನುವಾದ :
ಸಂಖ್ಯಾತ್ಮಕ ವಿವೇಚನೆ

೧೯೧೫ರಿಂದ ಇಲ್ಲಿಯ ವರೆಗೆ ಬಸವಣ್ಣನವರ ಅನುವಾದಿತ ವಚನಗಳು ಪುನರುಕ್ತಿಗಳೂ ಸೇರಿ ೬೩೮೨, ಈ ವಚನಗಳನ್ನು ೩೮ ಅನುವಾದಕರು ೪೨ ಕೃತಿಗಳ ಮೂಲಕ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ತರುವಲ್ಲಿ ಯಶಸ್ವಿಯಾಗಿದ್ದಾರೆ. ನಮ್ಮ ಅಧ್ಯಯನದಲ್ಲಿ ಇವೆಲ್ಲವುಗಳ ಸಂಖ್ಯಾತ್ಮಕ ವಿವೇಚನೆ ಮಾಡುವುದು ತುಂಬಾ ಅಗತ್ಯವಾಗಿದೆ. ಇದರಿಂದ ವಚನಗಳ ಒಟ್ಟು ಅನುವಾದದ ಸಂಖ್ಯೆಯನ್ನು ನಿರ್ಧರಿಸುವುದರೊಂದಿಗೆ ಯಾವ ವಚನ ಎಷ್ಟುಸಲ ಅನುವಾದಗೊಂಡಿದೆ, ಯಾವ ವಚನ ಹೆಚ್ಚು, ಯಾವ ವಚನ ಕಡಿಮೆ ಅನುವಾದಗೊಂಡಿದೆ ಎಂದು ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಅದೂ ಅಲ್ಲದೆ ವಚನಗಳ ಅನುವಾದದ ಉದ್ದೇಶಗಳನ್ನು ಗುರುತಿಸಿ ಅಲ್ಲಿ ಎದುರಾಗುವ ತೊಂದರೆಗಳಿಗೆ ಕಾರಣಗಳನ್ನು ಕಂಡುಕೊಳ್ಳಲು ಸುಲಭವಾಗುತ್ತದೆ. ಅನುವಾದ ಮಾಡಿದ ಮಹನೀಯರನ್ನು ಗಮನಿಸಿ ಹೇಳುವುದಾದರೆ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಹಿನ್ನೆಲೆ ಮತ್ತು ವೃತ್ತಿಗಳಿಂದ ಬಂದವರು ಇದರಲ್ಲಿ ಶ್ರಮಿಸಿದ್ದು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರಸ್ತುತ ಅನುವಾದಕರಲ್ಲಿ ೨೨ ಜನ ಶಿಕ್ಷಕ ವೃತ್ತಿಯವರಿದ್ದಾರೆ. ಇನ್ನುಳಿದವರಲ್ಲಿ ತಲಾ ಮೂರು ಜನ ವಕೀಲಿ ವೃತ್ತಿ, ಸರಕಾರದ ಕಂದಾಯ ಇಲಾಖೆ, ಮತ್ತು ಧರ್ಮ ಬೋಧಕರಾಗಿ ಕೆಲಸ ನಿರ್ವಹಿಸಿದವರಿದ್ದಾರೆ. ಒಬ್ಬರು ವೈದ್ಯರು, ಇನ್ನೊಬ್ಬರು ಇಂಜನಿಯರರು, ಮತ್ತೊಬ್ಬರು ಆಕಾಶವಾಣಿ ಕೇಂದ್ರದ ನಿರ್ದೇಶಕರು ಅನುವಾದ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯಲ್ಲಿ ತಮ್ಮನ್ನು ತೊಡಗಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ.

ಯಗಟಿಯವರು ಬಸವಣ್ಣನವರ ಷಟ್‌ಸ್ಥಲದ ಎಲ್ಲ ವಚನಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದರೆ; ಅರ್ಮ್ಯಾಂಡೊ ಮೆನೆಜಿಸ್ ಮತ್ತು ಅಂಗಡಿಯವರು ಷಟ್‌ಸ್ಥಲದ ಎಲ್ಲ ವಚನಗಳ ಜೊತೆಗೆ ಹೆಚ್ಚಿನ ವಚನಗಳನ್ನೂ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ೪೨ ಕೃತಿಗಳಲ್ಲಿ ೭ ಕೃತಿಗಳು ಜಂಟಿ ಅನುವಾದಗಳಾಗಿವೆ. ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆ ಬಲ್ಲ ವಿದ್ವಾಂಸರು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಭಾಷೆ ಬಲ್ಲವರೊಂದಿಗೆ ಸೇರಿ ನಡೆಸಿದ ಪ್ರಯತ್ನದ ಫಲವಾಗಿ ಹೊರಬಂದ ಈ ಜಂಟಿ ಕೃತಿಗಳು ಹೀಗಿವೆ :

ಅ.ನಂ	ಜಂಟಿ ಅನುವಾದಕರು	ಕೃತಿಯ ಹೆಸರು	ಪ್ರಕಟನ ವರ್ಷ	ವಚನಗಳ ಸಂಖ್ಯೆ
೧.	S.S.Basavanal and K.R.S. Iyengar	*Musings of Basava*	1940	80
2.	Theodore and Hakari	*Thus spake Basava*	1965	108
3.	Menezes and Angadi	*Vacanas of Basavanna*	1967	958+327
4.	Rowena Hill and Prabhushankar	*Naming The Nameless*	2001	26
5.	Mate Mahadevi and Jean Letschert	*Gems of Basawanna*	2001	32

ಕಮ್ಮಟಗಳ ಮೂಲಕ ಮಾಡಿಸಿದ ಸಂಯುಕ್ತ ಪ್ರಯತ್ನದ ಫಲವಾಗಿ ಈ ಕೆಳಗಿನ ಜಂಟಿ ಕೃತಿಗಳು ಹೊರಬಂದಿವೆ.

ಅ.ನಂ	ಜಂಟಿ ಅನುವಾದಕರು	ಕೃತಿಯ ಹೆಸರು	ಪ್ರಕಟನಾ ವರ್ಷ	ವಚನಗಳ ಸಂಖ್ಯೆ
6.	H.S.Shivaprakash Nagabhushan Swamy and Others	*Selected Vachans of Saranas*	2005	93
7.	Nagabhushan Swamy and Others	*The Sign*	2007	103

ಶಿವಶರಣರ ವಚನಗಳ ಪ್ರಸಾರದಲ್ಲಿ ಕರ್ನಾಟಕದ ಮಠ–ಮಾನ್ಯಗಳ ಪಾತ್ರ ಮಹತ್ವದ್ದಾಗಿದೆ.ಕೆಲವು ಜನ ಸ್ವಾಮಿಗಳು ತಮ್ಮ ಪ್ರವಚನಗಳಲ್ಲಿ ವಚನಗಳನ್ನು ಮುಂಚಿನಿಂದಲೂ ಉಪಯೋಗಿಸುತ್ತ ಬಂದಿದ್ದಾರೆ. ಇಂಥ ಪ್ರವಚನದ ಭಾಗವಾಗಿ ಬಂದಿರುವ ವಚನಗಳನ್ನು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಭಾಷೆ ವಿದ್ವಾಂಸರ ಮೂಲಕ ಅನುವಾದ ಮಾಡಿಸಿದ ಕೃತಿಗಳು ಹೀಗಿವೆ.

ಅ.ನಂ	ಮೂಲ ಲೇಖಕರು	ಅನುವಾದಕರು	ಕೃತಿಯ ಹೆಸರು	ಪ್ರಕಟನವರ್ಷ	ವಚನಸಂಖ್ಯೆ
1	Shri Murugha Sharanaru	Pradhan Gurudatta	*Reflections on Religion and Society*	1995	8
2	SriSiddheshwar Swamiji	Sajjan G.B.	*God World and Soul*	2001	5

ಇನ್ನುಳಿದ ೩೧ ಅನುವಾದಕರು ವೈಯಕ್ತಿಕವಾಗಿ ತಮಗೆ ಸರಿ ಕಂಡ, ಅನುವಾದಿಸಲು ಸರಳವಾದ, ತಾಂತ್ರಿಕತೆ ಇರಲಾರದ, ವಿವಾದಕ್ಕೆ ಒಳಗಾಗದ, ಜನಪ್ರಿಯವಾದ, ಸಮಾಜಮುಖಿಯಾದ, ಜಾಗತಿಕ ನಿಲುವನ್ನು ಹೊಂದಿದ ವಚನಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿರುತ್ತಾರೆ. ಈ ಕಾರ್ಯ ಭೌಗೋಲಿಕವಾಗಿ, ಚಾರಿತ್ರಿಕವಾಗಿ,

[illegible]

ಧಾರ್ಮಿಕವಾಗಿ, ವಚನ ಈ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಅನುವಾದ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ ನಡೆದು ಬಂದುದನ್ನು ಗಮನಿಸಿದ ಬಳಿಕ ಸಂಖ್ಯಾತ್ಮಕ ವಿವೇಚನೆ ಮಾಡಬಹುದಾಗಿದೆ.

ಭೌಗೋಲಿಕ :

ಭೌಗೋಲಿಕವಾಗಿ ವಚನ ಚಳುವಳಿ ಹುಟ್ಟಿ ಪ್ರವರ್ಧಮಾನಕ್ಕೆ ಬಂದುದೇ ಇಂದಿನ ಉತ್ತರ ಕರ್ನಾಟಕದಲ್ಲಿ. ಇದು ಸಧ್ಯದ ಮಹಾರಾಷ್ಟ್ರದ ಮಂಗಳವೇಢೆ,ಸೊನ್ನಲಿಗೆ, ಕಲಬುರ್ಗಿ ಜಿಲ್ಲೆಯ ಕರಜಗಿ, ಮುದನೂರ, ಗೊಬ್ಬೂರು, ವಿಜಾಪುರ ಜಿಲ್ಲೆಯ ಹಾವಿನಾಳ, ಚಿಮ್ಮಲಿಗಿ, ದೇವರ ಹಿಪ್ಪರಗಿ, ಗೋಲಗೇರಿ, ಬಾಗೇವಾಡಿ, ಶಿವಮೊಗ್ಗ ಜಿಲ್ಲೆಯ ಹಿರೇ ಜಂಬೂರು, ಉಡುತಡಿ, ಬಳ್ಳಿಗಾವೆ, ಸೌರಾಷ್ಟ್ರ, ಕಾಶ್ಮೀರ, ಓರಿಸ್ಸಾ, ಆಂಧ್ರ ಹೀಗೆ ದಿಕ್ಕು ದಿಕ್ಕುಗಳಿಂದ ಕಲ್ಯಾಣಕ್ಕೆ ಶಿವಶರಣರನ್ನು ಆಕರ್ಷಿಸಿತು. ಅಷ್ಟೇ ಅಲ್ಲ ೧೨ನೆಯ ಶತಮಾನದ ಸಮಾಜೋ-ಧಾರ್ಮಿಕ ಚಳುವಳಿಯೊಂದಿಗೆ ಕನ್ನಡ ಸಾರಸ್ವತ ಲೋಕಕ್ಕೆ ಅನುಭಾವ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನೂ ಕೊಟ್ಟಿತು.

ಐತಿಹಾಸಿಕವಾದ ಕಲ್ಯಾಣಕ್ರಾಂತಿಯ ನಂತರ ಚದರಿ ಹೋದ ಶರಣರು ತಮ್ಮೊಂದಿಗೆ ವಚನಗಳ ಕಟ್ಟುಗಳನ್ನು ಉಳವಿ, ಮತ್ತು ವಿಜಯನಗರದ ಕಡೆಗೆ ಕೊಂಡೊಯ್ದರು. ಪ್ರೌಢದೇವರಾಯನ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ವಚನಗಳನ್ನು ಸಂಗ್ರಹಿಸುವ ಮತ್ತು ಸಂಕಲಿಸುವ ಕಾರ್ಯ ನಡೆಯಿತೆಂದು ತಿಳಿದುಬರುತ್ತದೆ. ಪ್ರಾಚೀನ ವೀರಶೈವ ವಿದ್ವಾಂಸರ ಸಂಯೋಜಕ ಪ್ರತಿಭೆಯ ಬಗೆಗೆ ಬರೆಯುತ್ತ ಎಂ.ಎಂ.ಕಲಬುರ್ಗಿಯವರು ಹೀಗೆ ಅಭಿಪ್ರಾಯ ವ್ಯಕ್ತ ಪಡಿಸುತ್ತಾರೆ "ಸೃಜನದಲ್ಲಿ ಮುತ್ತಾಗಬಲ್ಲ. ಸಂಯೋಜನೆಯಲ್ಲಿ ಮುತ್ತಿನ ಹಾರವಾಗಬಲ್ಲ ಉಭಯಗುಣ ವಚನದ ಮುಖ್ಯ ಲಕ್ಷಣವಾಗಿದೆ. ಈ ಗುಣವನ್ನು ಗುರುತಿಸಿದ ಪ್ರಾಚೀನ ವೀರಶೈವ ವಿದ್ವಾಂಸರ ಸಂಯೋಜಕ ಪ್ರತಿಭೆ, ವಚನಕಾರರ ಸೃಜನ ಪ್ರತಿಭೆಗೆ ತೀರ ಹತ್ತಿರವಾಗಿದೆ. ಇವರಿಂದ ಕಾಲಕ್ರಮದಲ್ಲಿ ವಚನಗಳು ತಾತ್ವಿಕವಾಗಿ-ಕಲಾತ್ಮಕವಾಗಿ ಸಂಯೋಜನಗೊಂಡವು, ತನ್ಮೂಲಕ ಸಂರಕ್ಷಿತಗೊಂಡವು. ಹೀಗಾಗಿ ಅವರ ಸಂಯೋಜಕಪ್ರತಿಭೆಗೆ ನಾವು ಆಶ್ಚರ್ಯಪಡಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ; ಸಂರಕ್ಷಣ ಪ್ರಯತ್ನಕ್ಕೆ ಕೃತಜ್ಞತೆ ಹೇಳಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ". ಉತ್ತರ ಕರ್ನಾಟಕದಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದ ವಚನಸಾಹಿತ್ಯ ನಂತರ ದಕ್ಷಿಣ ಕರ್ನಾಟಕದಲ್ಲಿ ಪ್ರಸಾರಗೊಂಡು ಇಪ್ಪತ್ತನೆಯ ಶತಮಾನದ ವರೆಗೆ ಐತಿಹಾಸಿಕ ಮನೆ-ಮಠಗಳಲ್ಲಿ ಪೂಜೆಗೊಂಡು, ಅಜ್ಞಾತವಾಸದಲ್ಲಿದ್ದ ಈ ಸಾಹಿತ್ಯ ೧೯ನೆಯ ಶತಮಾನದ ಉತ್ತರಾರ್ಧದಲ್ಲಿ ಮುದ್ರಣ ಯಂತ್ರದ ಸೌಲಭ್ಯದಿಂದಾಗಿ ನಿಧಾನವಾಗಿ ಬೆಳಕಿಗೆ ಬರತೊಡಗಿತು. ಹೀಗೆ ಉತ್ತರ ಕರ್ನಾಟಕದಲ್ಲಿ ಹಳಕಟ್ಟಿ, ಬಸವನಾಳ, ಚನ್ನಮಲ್ಲಿಕಾರ್ಜುನ, ಆರ್.ಸಿ.ಹಿರೇಮಠ, ಎಂ.ಎಂ.ಕಲಬುರ್ಗಿ ಅವರು ಈ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಪ್ರಕಟಣೆಗಾಗಿ ಆರ್.ಸಿ.ದಿವಾಕರ, ಹರ್ಡೇಕರ ಮಂಜಪ್ಪ ಮೊದಲಾದವರು ವಿಮರ್ಶೆ ವಿವೇಚನೆಗೆ ಶ್ರಮಿಸಿದರು. ಎಮ್.ಆರ್.ಶ್ರೀ, ಆರ್.ಆರ್.ದಿವಾಕರ ಅವರು ವಚನ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಪ್ರಚುರ ಪಡಿಸಲು ಅಪಾರವಾಗಿ ಶ್ರಮಿಸಿದರು.

ಇವರೆಗೆ ಆಶ್ರಯ ನೀಡಿದುವು ಧಾರವಾಡದ ಲಿಂಗಾಯುತ ವಿದ್ಯಾಭಿವೃದ್ಧಿ ಸಂಸ್ಥೆ, ಮುರುಘಾಮಠ, ಯೋಜನಾಬದ್ಧವಾಗಿ ದುಡಿದ ಕರ್ನಾಟಕ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯಗಳು ಇತ್ತೀಚಿಗೆ ಗದುಗಿನ ತೋಂಟದಾರ್ಯ ಮಠದ ವೀರಶೈವ ಅಧ್ಯಯನ ಸಂಸ್ಥೆ ಈ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ಮುನ್ನಡೆಸಿವೆ. ದಕ್ಷಿಣ ಕರ್ನಾಟಕ ವಚನ

ಸಾಹಿತ್ಯದ ಪ್ರಕಟನೆಗೆ ನಾಂದಿಹಾಡಿದವರು ಡಾ.ಎಲ್.ಬಸವರಾಜು, ಎಚ್.ದೇವೀರಪ್ಪ ಮೊದಲಾದವರು ವಿಮರ್ಶೆ–ವಿವೇಚನೆಗೆ ತೊಡಗಿದವರು ಎಂ.ಆರ್.ಶ್ರೀ. ಎಚ್. ತಿಪ್ಪೇರುದ್ರಸ್ವಾಮಿ, ಚಿದಾನಂದಮೂರ್ತಿ ಮೊದಲಾದವರು. ವಚನ ಪ್ರಕಟಣೆಗೆ ಸ್ವರೂಪ ಬಂದದ್ದು ಕರ್ನಾಟಕ ಸರಕಾರದ ವಚನ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಜನಪ್ರಿಯ ಆವೃತ್ತಿಯ ೧೫ ಸಂಪುಟಗಳ ಪ್ರಕಟಣೆಯಿಂದ.

ಹೀಗೆ ಪ್ರಕಟನೆ–ವಿಮರ್ಶೆ ನಡೆಯುತ್ತಿದ್ದಂತೆಯೇ ಉತ್ತರ ಕರ್ನಾಕದಲ್ಲಿ ಫ.ಗು.ಹಳಕಟ್ಟಿ, ಬಸವನಾಳ, ಯಗಟಿ, ಟಿ.ಎಚ್.ಎಂ.ಸದಾಶಿವಯ್ಯ, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್, ಬಾಗಿ, ಸಂಗನಾಳಮಠ, ಯಗಟಿ, ಮೊದಲಾದವರು ಅನುವಾದ ಕಾರ್ಯ ಕೈಗೆತ್ತಿಕೊಂಡರು ಕರ್ನಾಟಕ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ ಶೂನ್ಯ ಸಂಪಾದನೆ ಮತ್ತು ಬಿಡಿ ವಚನ ಸಂಪುಟಗಳ ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ದೊಡ್ಡ ಬುನಾದಿ ಹಾಕಿತು. ದಕ್ಷಿಣದಲ್ಲಿ ಮಾಸ್ತಿ, ಓ.ಎಲ್.ನಾಗಭೂಷಣಸ್ವಾಮಿ, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ, ವಿರೂಪಾಕ್ಷಪ್ಪ ಅವರು ಅನುವಾದ ಕಾರ್ಯದಲ್ಲಿ ವಹಿಸಿದ ಆಸಕ್ತಿ ಗಮನಾರ್ಹವಾದುದು. ಹೀಗೆ ದಕ್ಷಿಣೋತ್ತರ ಕರ್ನಾಟಕಗಳಲ್ಲಿ ಬೆಳೆದು ಜೊತೆಗೆ ವಿದೇಶದಲ್ಲಿ ಎ.ಕೆ.ರಾಮಾನುಜನ್, ಈಶ್ವರನ್, ವೆಲೆಬಿಲ್, ಶೌಟನ್ ಮೊದಲಾದ ವಿದ್ವಾಂಸರು ತೋರಿದ ತೋರುತ್ತಲಿರುವ ಆಸಕ್ತಿಗಳು ಗಮನಾರ್ಹವಾಗಿದೆ. ವಚನ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಅನುವಾದ ಪ್ರಾದೇಶಿಕವಾಗಿ ವಿಸ್ತಾರಗೊಳ್ಳುತ್ತಲಿರುವುದರ ಸೂಚನೆಯಾಗಿದೆ. ಯಾವ ಪ್ರದೇಶದ ಎಷ್ಟೇ ಅನುವಾದ ಕಾರ್ಯ ಮಾಡಲಿ ಎಲ್ಲರ ಗಮನ ಬಸವಣ್ಣನ ವಚನಗಳ ಮೇಲೆಯೇ ಎನ್ನುವುದು ತೀರ ಸತ್ಯವಾದುದು

ಚಾರಿತ್ರಿಕ :

ವಚನ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಅನುವಾದ ಕಾರ್ಯ ನೂರುವರ್ಷಗಳ ಅವಧಿಯಲ್ಲಿ ಕೆಲವು ಘಟ್ಟಗಳನ್ನು ರೂಪಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತ ಸಾಗಿಬಂದಿದೆ. ೧೯೧೫. ಇ.ಪಿ.ರೈಸ್ ಅವರಿಂದ ಆರಂಭವಾದ ಈ ಕಾರ್ಯ ಹಳಕಟ್ಟಿ ೧೯೨೨, ಮಾಸ್ತಿ ೧೯೩೪, ಸಂಗನಾಳಮಠ ೧೯೩೯, ಬಸವನಾಳ ೧೯೪೦, ಯಗಟಿ ೧೯೫೦ ಮೊದಲಾದವರಿಂದ ಮೊದಲು ಘಟ್ಟವನ್ನು ರೂಪಿಸಿಕೊಂಡಿತು. ಎರಡನೆಯ ಘಟ್ಟವನ್ನು ಆರಂಭಿಸಿ ವಚನ ಸಾಹಿತ್ಯ ಭಾಷಾಂತರದ ವಸಂತ ಕಾಲವನ್ನು ಸೃಷ್ಟಿಸಿದುದು ಕರ್ನಾಟಕ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ ಈ ಸಂಸ್ಥೆ ಪೂರೈಸಿದ ಶೂನ್ಯಸಂಪಾದನೆಯ ೫ ಸಂಪುಟ(೧೯೬೮–೧೯೭೨) ಸಿದ್ಧರಾಮ(೧೯೭೮) ಕೃತಿಗಳ ಅನುವಾದ ಕಾರ್ಯ ಇಂದಿಗೂ ಒಂದು ಐತಿಹಾಸಿಕತೆಯನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸಿವೆ. ಇದೇ ಅವಧಿಯಲ್ಲಿ ಸಂಭವಿಸಿದ ಬಸವಣ್ಣನವರ ಅಷ್ಟ ಶತಮಾನೋತ್ಸವ ಈ ಕೆಲಸಕ್ಕೆ ಇನ್ನಷ್ಟು ಪ್ರೋತ್ಸಾಹ ನೀಡಿತು. ಮೂರನೆಯ ಘಟ್ಟ ಮತ್ತೆ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ವಿದ್ವಾಂಸರಿಂದ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಧಾರ್ಮಿಕ ಸಾರ್ವಜನಿಕ ಸಂಸ್ಥೆಗಳಿಂದ ರೂಪಗೊಂಡಿತು. ಇವುಗಳಲ್ಲಿ ಜಿ.ಎಸ್.ನಾಗಭೂಷಣಸ್ವಾಮಿ, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ ಮೊದಲಾದವರು ಸಲ್ಲಿಸಿದ ಸೇವೆ ಗಮನಾರ್ಹವಾದುದು. ಇಲ್ಲಿಯ ಎಲ್ಲರ ಗಮನ ಬಸವಣ್ಣನ ಮೇಲೆಯೇ ಕೇಂದ್ರೀಕೃತಗೊಂಡಿದ್ದು ಈ ಬೆಳವಣಿಗೆಯನ್ನು ಅಂದರೆ ಬಸವಣ್ಣನವರ ವಚನಗಳ ಅನುವಾದ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ದಶಮಾನ ಘಟ್ಟಗಳಲ್ಲಿ ಕೆಳಗಿನಂತೆಯೂ ವಿವರಿಸಬಹುದಾಗಿದೆ.

ಅವುಗಳನ್ನು ಈ ಕೆಳಗಿನಂತೆ ಸಮೀಕ್ಷಿಸಬಹುದು.

ಕಳೆದ ಶತಮಾನದ ಎರಡನೆಯ ದಶಕದಲ್ಲಿ (೧೯೧೦–೧೯೨೦) ಹೊರಬಂದ ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ೩ ವಚನಗಳು, ಮೂರನೆಯ ದಶಕದಲ್ಲಿ (೧೯೨೧–೧೯೩೦) ಹೊರಬಂದ ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ೧೩೯ ವಚನಗಳು,

ನಾಲ್ಕನೆಯ ದಶಕದಲ್ಲಿ (೧೯೩೧-೧೯೪೦) ಹೊರಬಂದ ನಾಲ್ಕು ಅನುವಾದಿತ ಕೃತಿಗಳಲ್ಲಿ ೨೭೮ ವಚನಗಳು, ಐದನೆಯ ದಶಕದಲ್ಲಿ (೧೯೪೧-೧೯೫೦) ಹೊರಬಂದ ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ೯೫೬ ವಚನಗಳು, ಆರನೆಯ ದಶಕದಲ್ಲಿ(೧೯೫೧-೧೯೬೦) ಹೊರಬಂದ ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ೨೨೬, ಏಳನೆಯ ದಶಕದಲ್ಲಿ(೧೯೬೧-೧೯೭೦) ಹೊರಬಂದ ಏಳು ಕೃತಿಗಳಲ್ಲಿ ೨೫೫೭ ವಚನಗಳು, ಎಂಟನೆಯ ದಶಕದಲ್ಲಿ (೧೯೭೧-೧೯೮೦) ಹೊರಬಂದ ನಾಲ್ಕು ಕೃತಿಗಳಲ್ಲಿ ೩೨೫ ,ಒಂಭತ್ತನೆಯ ದಶಕದಲ್ಲಿ (೧೯೮೧-೧೯೯೦) ಹೊರಬಂದ ಐದು ಕೃತಿಗಳಲ್ಲಿ ೭೦೨ ವಚನಗಳು ಮತ್ತು ಕೊನೆಯ ದಶಕದಲ್ಲಿ (೧೯೯೧-೨೦೦೦) ಹೊರಬಂದ ಮೂರು ಕೃತಿಗಳಲ್ಲಿ ೧೭೭ವಚನಗಳು ಪ್ರಕಟಗೊಂಡಿವೆ. (೨೦೦೧-೨೦೦೯) ರವರೆಗೆ ೧೫ ಕೃತಿಗಳು ಹೊರಬಂದಿದ್ದು ೧೦೨೭ ವಚನಗಳು ಅನುವಾದಗೊಂಡಿವೆ. ಒಟ್ಟು ೪೨ ಅನುವಾದಿತ ಕೃತಿಗಳಲ್ಲಿ ೬೩೮೨ ವಚನಗಳು ಇಂಗ್ಲಿಷಿಗೆ ಅನುವಾದ ಗೊಂಡಿರುವುದು ಕಂಡು ಬರುತ್ತದೆ.

ಬಸವಣ್ಣನವರ ಷಟಸ್ಥಲದ ವಚನಗಳ ಅನುವಾದದ ಸಮಗ್ರ ಪಟ್ಟಿಯೊಂದನ್ನು ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿದಾಗ ಯಾರು ಎಷ್ಟು ವಚನಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿದರು, ಯಾವ ವಚನ ಹೆಚ್ಚು ಅನುವಾದ ಕಂಡಿತು, ಯಾವ ವಚನ ಕಡಿಮೆ ಅನುವಾದ ಕಂಡಿತು, ಅದಕ್ಕೆ ಕಾರಣವೇನಿರಬಹುದು, ಅವುಗಳ ಹಿಂದಿನ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಒತ್ತಡಗಳು ಯಾವವು, ಅವರು ಆ ಕೆಲಸ ಕೈಗೊಳ್ಳಲು ಪ್ರೇರಣೆ ಏನು, ಮಾನಸಿಕ ಒಲವು ನಿಲವುಗಳೇನು? ಎಂಬಿವು ನಮ್ಮ ಗಮನಕ್ಕೆ ಬರುತ್ತವೆ. ಅಂಥ ಒಂದು ಪಟ್ಟಿ ಇಲ್ಲಿದ್ದು ಇದಕ್ಕೆ ನಾವು ಎಂ.ಎಂ.ಕಲಬುರ್ಗಿಯವರು ಸಂಪಾದಿಸಿದ ಜನಪ್ರಿಯ ವಚನ ಸಂಪುಟ-೧ರ ಪ್ರಥಮ ಅವೃತ್ತಿಯ ವಚನ ಸಂಖ್ಯೆಯನ್ನು ಬಳಸಿ ಕೊಂಡಿದ್ದೇವೆ. ಇಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿಯೊಂದು ವಚನದ ಅನುಕ್ರಮ ಸಂಖ್ಯೆ, ವಚನದ ಮೊದಲಶಬ್ದ ಅದನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿದ ವಿದ್ವಾಂಸರ/ಕೃತಿ ಹೆಸರು ಮತ್ತು ಆ ಕೃತಿಯಲ್ಲಿಯ ವಚನ ಕ್ರಮ ಸಂಖ್ಯೆ ಸೂಚಿಸಲಾಗಿದೆ.

೧. ಉದಕ : ಯುಗಟ-೧, ಬಾಗಿ-೧, ಥಿಯೋಡೋರ್-ಹಕಾರಿ-೧, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೩೬, ಯಮುನಾಚಾರ-೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೧, ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ-೧, ವೆಲೆಬಿಲ್-೧, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೧, ಮಾತೆ ಮಹಾದೇವಿ-೧, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ-೪೦, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೧, ದಿ.ಸೈನ್-೧೦. ಬಸರೂರುಸುಬ್ಬರಾವ್೧, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೧, ಒಟ್ಟು=೧೫.

೨. ಕಾಳಿಯ : ಯುಗಟ-೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨, ಮಾತೆ ಮಹಾದೇವಿ-೨, ದಿ.ಸೈನ್೩೪, ಬಸರೂರುಸುಬ್ಬರಾವ್-೨, ಒಟ್ಟು=೫.

೩. ಅಯ್ಯಾ ನೀನು : ಯುಗಟ ೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ,-೩, ಮಾತೆ ಮಹಾದೇವಿ-೩, ಒಟ್ಟು=೩.

೪. ಅಯ್ಯಾ ಏಳೇಳು : ಯುಗಟ-೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪, ಒಟ್ಟು=೨.

೫. ಅಯ್ಯಾ ನಿಮ್ಮ : ಯುಗಟ-೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫, ಒಟ್ಟು=೨.

೬. ಕರಿ ಘನ ಅಂಕುಶ : ಸಂಗನಾಳಮಠ,-೩೨, ಬಸವನಾಳ-ಅಯ್ಯಂಗಾರ-೬೯, ಯುಗಟ-೬, ಬಾಗಿ-೨, ಥಿಯೋಡೋರ್-ಹಕಾರಿ-೩೫, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೧೧೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬, ಪಿ.ಬಿ.ದೇಸಾಯಿ-೮, ವೆಲೆಬಿಲ್-೨, ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ-೩೬, ಅನಂತನಾರಾಯಣ-೫೪, ಮಾತೆ ಮಹಾದೇವಿ-೧೨, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ-೨೫, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ-೬೪, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೨, ದಿ.ಸೈನ್-೨೭, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೨ ಒಟ್ಟು=೧೬.

೭. ಭವ ಬಂಧನ: ಯುಗಟಿ–೭, ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿ–೭, ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ–೧, ಮಾತೆ ಮಹಾದೇವಿ–೪ ಒಟ್ಟು=೪.

೮. ಸಂಸಾರ ಸಾಗರದ : ಯುಗಟಿ–೮, ಬಾಗಿ–೩, ಸಿದ್ದಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ–೧, ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿ–೮, ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ–೨, ಮಾತೆ ಮಹಾದೇವಿ–೧೦, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ–೩, ದಿ.ಸೈನ್–೮೮ ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ–೮೧. ಒಟ್ಟು=೯.

೯. ಚಂದ್ರಮನಂತೆ : ಹಳಕಟ್ಟಿ–೧, ಬಸವನಾಳ–ಅಯ್ಯಂಗಾರ –೧೧, ಯುಗಟಿ– ೯, ಬಾಗಿ–೪, ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿ–೯,ರಾಮಾನುಜನ್–೮, ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ–೩, ಮಾತೆ ಮಹಾದೇವಿ–೧೧, ಒಟ್ಟು=೯

೧೦. ಇಲಿ ಗಡಹ : ಯುಗಟಿ–೧೦, ಬಾಗಿ–೫, ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿ–೧೦, ರಾಮಾನುಜನ್–೯, ಮಾತೆ ಮಹಾದೇವಿ–೬, ಒಟ್ಟು=೫.

೧೧. ಕಪ್ಪೆ ಸರ್ಪನ : ಹಳಕಟ್ಟಿ–೧೦, ಬಸವನಾಳ–ಅಯ್ಯಂಗಾರ–೧೨, ಯುಗಟಿ–೧೧, ಬಾಗಿ೬, ಸಿದ್ದಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ–೨, ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿ–೧೧, ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ–೪, ಮಾತೆ ಮಹಾದೇವಿ–೯, ಒಟ್ಟು=೮.

೧೨. ಶೂಲದ ಮೇಗಣ : ಯುಗಟಿ–೧೨, ಸಿದ್ದಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ–೩, ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿ–೧೨, ವೆಲೆಬಿಲ್೩, ಮಾತೆ ಮಹಾದೇವಿ–೮, ಒಟ್ಟು=೫.

೧೩. ಸಂಸಾರವೆಂಬ : ಮಾಸ್ತಿ–೧೦೧, ಯುಗಟಿ–೧೩,ಬಾಗಿ–೮, ಸಿದ್ದಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ–೪, ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿ–೧೩, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ,–೩, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ,–೮೦ ಒಟ್ಟು=೬

೧೪. ನಾನೊಂದ: ಹಳಕಟ್ಟಿ–೫, ಮಾಸ್ತಿ–೧೦೪, ಬಸವನಾಳ–ಅಯ್ಯಂಗಾರ–೧೬, ಯುಗಟಿ೧೪, ಬಾಗಿ–೯, ಸಿದ್ದಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ–೫, ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿ ೧೪, ಅನಂತ ನಾರಾಯಣ೩೭, ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರಸ್ವಾಮೀಜಿ–೬, ಮಾತೆ ಮಹಾದೇವಿ–೨೨, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ–೪, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ–೯೫, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ–೪ ಉಷಾಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ೬೯ ಒಟ್ಟು=೧೪.

೧೫. ಜನಿತಕ್ಕೆ : ಯುಗಟಿ–೧೫, ಬಾಗಿ–೧೦, ಸಿದ್ದಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ–೬,ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿ–೧೫, ವೆಲೆಬಿಲ್–೪, ಮಾತೆ ಮಹಾದೇವಿ–೨೩, ದಿ.ಸೈನ್–೪೭, ಒಟ್ಟು=೭.

೧೬. ಕೊಡೆವಿಡಿಯೆ : ಯುಗಟಿ–೧೬, ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿ–೧೬, ವೆಲೆಬಿಲ್–೫, ಒಟ್ಟು=೩.

೧೭. ಇಂದಿಗೆಂತು : ಹಳಕಟ್ಟಿ–೪, ಯುಗಟಿ–೧೭, ಬಾಗಿ–೧೧, ಸಿದ್ದಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ–೭, ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿ–೧೭, ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ–೭, ಒಟ್ಟು=೬.

೧೮. ದಿಟ ಪುಟ : ಯುಗಟಿ–೧೮, ಬಾಗಿ–೧೨, ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿ–೧೮, ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ–೮, ಒಟ್ಟು=೪.

೧೯. ಆಸತ್ತೆ: ಯುಗಟಿ–೧೯, ಸಿದ್ದಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ–೮,ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿ–೧೯, ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ–೯, ಒಟ್ಟು=೪.

೨೦. ಸಂಸಾರ : ಯುಗಟಿ–೨೦, ಬಾಗಿ–೧೩, ಸಿದ್ದಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ–೯, ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿ–೨೦, ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ–೧೦, ಒಟ್ಟು=೫.

೨೧. ಅರಿಯದೆ : ಯುಗಟಿ–೨೧, ಸಿದ್ದಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ–೧೦, ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿ–೨೧, ರಾಮಾನುಜನ್–೧೦, ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರಸ್ವಾಮೀಜಿ–೧೧, ಉಷಾಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ–೧೧, ಒಟ್ಟು=೬.

೨೨. ಎಂದೋ : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೨, ಮಾಸ್ತಿ-೯೦, ಯುಗಟಿ-೨೨, ಬಾಗಿ-೧೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ೨೨, ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರಸ್ವಾಮೀಜಿ-೧೨, ಒಟ್ಟು=೬.

೨೩. ಲೇಸ ಕಂಡು : ಮಾಸ್ತಿ- ೯೧, ಯುಗಟಿ-೨೩, ಸಿದ್ದಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ೨೩, ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರಸ್ವಾಮೀಜಿ-೧೩, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೫, ದಿ.ಸೈನ್-೮೩, ಒಟ್ಟು=೭.

೨೪. ಮುನ್ನಮಾಡಿದ :ಯುಗಟಿ-೨೪, ಸಿದ್ದಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೪, ಒಟ್ಟು=೩.

೨೫. ಚಂದ್ರೋದಯ: ಹಳಕಟ್ಟಿ-೮, ಯುಗಟಿ-೨೫, ಥಿಯೋಡೋರ್-ಹಕಾರಿ೧೪, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್೨೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೫, ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರಸ್ವಾಮೀಜಿ-೧೪, ಅನಂತನಾರಾಯಣ೪೨, ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ-೧೫, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ೮೨, ದಿ.ಸೈನ್-೪೧, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೩, ಒಟ್ಟು=೧೧

೨೬. ಒಲೆ ಹತ್ತಿ : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೯, ಮಾಸ್ತಿ-೧೦೫, ಬಸವನಾಳ-ಅಯ್ಯಂಗಾರ-೯, ಯುಗಟಿ-೨೬, ಬಾಗಿ-೧೫ ಥಿಯೋಡೋರ್-ಹಕಾರಿ-೫೮, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೩೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೬, ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ-೫೯, ಪಿ.ಉಮಾಶಂಕರ-೯೯, ವೆಲೆಬಿಲ್೬, ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ ೧೫, ಪ್ರಧಾನ ಗುರುದತ್ತ-೬, ಪ್ರಭುಶಂಕರ-ರೊವೆನೆ ಹಿಲ್-೫, ಮಾತೆ ಮಹಾದೇವಿ-೩೨, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ-೪೨, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ-೪೨, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೬, ದಿ.ಸೈನ್-೨೩, ಉಷಾಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೯೬. ಒಟ್ಟು=೨೦

೨೭. ಎನ್ನ ಗುಣ: ಯುಗಟಿ-೨೭, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೩೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೭, ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ-೧೬ ಒಟ್ಟು=೫

೨೮. ಬೆದಕದಿರು : ಯುಗಟಿ-೨೮, ಸಿದ್ದಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೮, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ೭, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೧೯, ಒಟ್ಟು=೫

೨೯. ಎನ್ನ ಚಿತ್ತವು: ಯುಗಟಿ-೨೯, ಬಾಗಿ-೧೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೯, ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ೧೭, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೮, ದಿ.ಸೈನ್-೧೫, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೧೦೨, ಒಟ್ಟು=೭

೩೦. ಎನ್ನ ನಡೆ : ಯುಗಟಿ-೩೦, ಬಾಗಿ-೧೭, ಥಿಯೋಡೋರ್-ಹಕಾರಿ-೧೨, ಸಿದ್ದಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ೧೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೦, ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ-೧೩, ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ೧೯, ಉಷಾಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೧೦೬, ಒಟ್ಟು=೮

೩೧. ಮುಂಗೈಯ : ಯುಗಟಿ-೩೧, ಸಿದ್ದಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೧, ಒಟ್ಟು=೩

೩೨. ಕೊಂಬೆಯ : ಯುಗಟಿ-೩೨,ಬಾಗಿ-೧೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೨, ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ೨೦, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ-೮, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೯,ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೪, ಒಟ್ಟು=೭

೩೩. ಮರಸನೇರಿದ : ಯುಗಟಿ- ೩೩,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೩ ಸಿದ್ದಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೬ ರಾಮಾನುಜನ್-೧೧, ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ-೨೧,ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ-೮೮, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ-೮೬, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ,-೮೨ ಒಟ್ಟು=೮

೩೪. ಅಂದಣ : ಮಾಸ್ತಿ-೭೩, ಬಸವನಾಳ-ಅಯ್ಯಂಗಾರ-೩೨, ಯುಗಟಿ-೩೪, ಬಾಗಿ-೧೯, ಥಿಯೋಡೋರ್-ಹಕಾರಿ-೩೮, ಸಿದ್ದಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೭೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ೩೪,

ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ-೩೯, ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ-೨೨, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ-೪೯,
ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ-೩೮, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೧೦, ದಿ.ಸೈನ್೧, ಒಟ್ಟು=೧೩

೩೫. ತುಪ್ಪದ : ಯುಗಟಿ-೩೫, ಬಾಗಿ-೨೦, ಸಿದ್ದಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೫,
ವೆಲೆಬಿಲ್-೭, ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ-೨೩,ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೧೧ ಒಟ್ಟು=೭

೩೬. ಒಂದು ಮೊಲಕ್ಕೆ :ಮಾಸ್ತಿ-೧೯೬, ಬಸವನಾಳ-ಅಯ್ಯಂಗಾರ-೧೩, ಯುಗಟಿ-೩೬, ಬಾಗಿ೨೧,
ಸಿದ್ದಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ_೧೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೬, ರಾಮಾನುಜನ-೧,
ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ-೨೪, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ-೫, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ೧೨,
ದಿ.ಸೈನ್-೨೧, ಒಟ್ಟು=೧೧

೩೭. ದಂದುಗ : ಯುಗಟಿ-೩೭, ಬಾಗಿ-೨೨, ಸಿದ್ದಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೭,
ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ-೨೫, ಒಟ್ಟು=೫

೩೮. ತನ್ನ : ಮಾಸ್ತಿ-೭೪, ಯುಗಟಿ-೩೮, ಸಿದ್ದಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೦, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೮,
ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ-೨೬, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೧೩, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೮೫,
ಒಟ್ಟು=೭

೩೯. ತನ್ನಿಚ್ಚೆಯ :ಯುಗಟಿ-೩೯,ಬಾಗಿ-೨೩, ಸಿದ್ದಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೧ ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೯,
ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ-೨೭ ಒಟ್ಟು=೫

೪೦. ಸುಡಲೀ : ಯುಗಟಿ-೪೦, ಬಾಗಿ-೨೪, ಸಿದ್ದಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೨,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೦,
ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ-೨೮, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೧೪, ಒಟ್ಟು=೬

೪೧. ವಚನದ : ಯುಗಟಿ-೪೧, ಸಿದ್ದಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೧, ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ
ಸ್ವಾಮೀಜಿ-೨೯, ಒಟ್ಟು=೪

೪೨. ಅಂಗದ : ಯುಗಟಿ-೪೨, ಸಿದ್ದಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೨, ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ
ಸ್ವಾಮೀಜಿ-೩೦ ಒಟ್ಟು=೪

೪೩. ವಿಕಳ : ಯುಗಟಿ-೪೩, ಸಿದ್ದಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೩, ವೆಲೆಬಿಲ್೮,
ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ-೩೧, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೯೪, ಒಟ್ಟು=೬

೪೪. ಮುನಿದೆ : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೨೧, ಯುಗಟಿ-೪೪, ಸಿದ್ದಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೪,
ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ-೩೨, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೬೨ ಒಟ್ಟು=೬

೪೫.ಆನು : ಯುಗಟಿ-೪೫, ಬಾಗಿ-೨೫, ಸಿದ್ದಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೫,
ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ-೩೩, ಮಾತೆ ಮಹಾದೇವಿ-೭, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೫,
ಉಷಾಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೨, ಒಟ್ಟು=೮

೪೬. ಆಸೆ : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೧೨, ಯುಗಟಿ-೪೬, ಬಾಗಿ-೨೬, ಸಿದ್ದಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-
ಅಂಗಡಿ-೪೬, ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ-೩೪, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೧೩,
ಒಟ್ಟು=೭

೪೭. ಎಂತು ಶಿವಭಕ್ತಿ: ಹಳಕಟ್ಟಿ-೧೧, ಯುಗಟಿ-೪೭, ಬಾಗಿ-೨೭, ಸಿದ್ದಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೯,
ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೭, ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ-೩೫, ಒಟ್ಟು=೬

೪೮. ಕಾಯವಿಕಾರ : ಯುಗಟಿ-೪೮,ಬಾಗಿ-೨೮,ಸಿದ್ದಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೦,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೮,
ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ-೩೬, ಒಟ್ಟು=೫

೪೯. ಬಂದ : ಯುಗಟಿ-೪೯, ಸಿದ್ದಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೯, ಒಟ್ಟು=೩

೫೦. ಬೆಳೆಯು : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೧೩, ಮಾಸ್ತಿ-೧೯೮, ಬಸವನಾಳ-ಅಯ್ಯಂಗಾರ-೨೫, ಯುಗಟಿ೫೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ,-೫೦, ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ೪೧, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ-೧೯, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ-೪೬, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ೧೭.
ಒಟ್ಟು=೧೦

೫೧. ವಿಷಯು : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೧೪,ಮಾಸ್ತಿ-೬೭, ಸಂಗನಾಳಮಠ-೪೮, ಬಸವನಾಳಅಯ್ಯಂಗಾರ೩೫, ಯುಗಟಿ-೫೧, ಬಾಗಿ-೨೯, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೧೦, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೧, ಅನಂತನಾರಾಯಣ-೯, ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ-೩೮, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ೧೦೨, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೯೪, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ-೬೨, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ೧೫, ದಿ.ಸೈನ್-೮೪
ಒಟ್ಟು=೧೫,

೫೨. ಕೆಸರಲ್ಲಿ : ಬಸವನಾಳ-ಅಯ್ಯಂಗಾರ-೨೫, ಯುಗಟಿ-೫೨, ಬಾಗಿ-೩೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ೩೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೨, ರಾಮಾನುಜನ್-೨, ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ೩೯, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೬,ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ-೮೦, ಡೋಣೂರ೧, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ೧೬, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ,-೪೧
ಒಟ್ಟು=೧೨

೫೩. ಬಡಪಶು : ಬಸವನಾಳ-ಅಯ್ಯಂಗಾರ-೭, ಯುಗಟಿ-೫೩, ಬಾಗಿ-೩೦, ಥಿಯೋಡೋರ್-ಹಕಾರಿ-೧೫, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೧೧೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೩, ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ-೧೬, ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ-೪೦, ಅನಂತನಾರಾಯಣ೩೮, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೧೭
ಒಟ್ಟು=೧೦

೫೪. ಅಡವಿ : ಮಾಸ್ತಿ-೪,ಬಸವನಾಳ-ಅಯ್ಯಂಗಾರ-೫,ಯುಗಟಿ-೫೪, ಬಾಗಿ೩೧,ಪಿ. ಶಾಮರಾವ್-೩೮, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೪, ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ-೩೭, ಮಾತೆ ಮಹಾದೇವಿ-೫,
ಒಟ್ಟು=೯

೫೫. ಸಮುದ್ರ : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೩, ಬಸವನಾಳ-ಅಯ್ಯಂಗಾರ-೧೦, ಯುಗಟಿ-೫೫, ಬಾಗಿ-೩೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೫,
ಒಟ್ಟು=೬

೫೬. ಅಯ್ಯಾ : ಮಾಸ್ತಿ-೧, ಯುಗಟಿ-೫೬,ಬಾಗಿ-೩೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೬, ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ-೪೨, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೫,
ಒಟ್ಟು=೭

೫೭. ನೀ ಹುಟ್ಟಿಸಿ : ಮಾಸ್ತಿ-೨, ಯುಗಟಿ-೫೭,ಬಾಗಿ-೩೪, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೭, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ,-೭, ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ-೪೩, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೭೧,
ಒಟ್ಟು=೮

೫೮. ನರವಿಂಧ್ಯ : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೧೫, ಯುಗಟಿ-೫೮, ಬಾಗಿ-೩೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೮, ವೆಲೆಬಿಲ್-೯, ಮಾತೆ ಮಹಾದೇವಿ-೨೪, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೧೮, ಆರ್ಯಆಚಾರ್ಯ-೫,
ಒಟ್ಟು=೯

೫೯. ಅತ್ತಲಿತ್ತ : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೧೬, ಮಾಸ್ತಿ-೯೨, ಸಂಗನಾಳಮಠ-೨೬ ಬಸವನಾಳಅಯ್ಯಂಗಾರ೨೨, ಯುಗಟಿ-೫೯, ಬಾಗಿ-೩೬,ಥಿಯೋಡೋರ್-ಹಕಾರಿ-೩೭, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೯, ರಾಮಾನುಜನ್-೩, ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ-೩೮, ಉಮಾಶಂಕರ-೭ ವೆಲೆಬಿಲ್-೧೦, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೨, ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ೪೪, ಮಾತೆ ಮಹಾದೇವಿ-೧೩, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ-೨೦, ಡೋಣೂರ೭,

ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೧೯, ದಿ.ಸೈನ್-೨, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೧೫, ಜಿ.ಎಸ್.ಅಮೂರ೬, ಆರ್ಯರ್ ಆಚಾರ್ಯ-೬, ಒಟ್ಟು= ೨೩

೬೦. ಎನ್ನ ವಾಮ : ಯುಗಟಿ-೬೦, ಬಾಗಿ-೩೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೦, ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ-೪೫, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೮, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ-೨೦,ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೧೦೮, ಒಟ್ಟು=೭

೬೧. ಸಟೆಯಿಲ್ಲ: ಯುಗಟಿ-೬೧,ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೧, ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ-೪೬, ಒಟ್ಟು=೪

೬೨. ಇವನಾರವ: ಹಳಕಟ್ಟಿ-೧೭, ಮಾಸ್ತಿ-೨೦೦, ಯುಗಟಿ- ೬೨,ಥಿಯೋಡೋರ್-ಹಕಾರಿ೬೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೨, ರಾಮಾನುಜನ್-೪,ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ-೬೨, ವೆಲೆಬಿಲ್-೧೧,ಅನಂತನಾರಾಯಣ-೧೪, ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ-೪೭, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ-೨೧,ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ-೧೬, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೨೦, ಉಷಾಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೨೯, ಒಟ್ಟು=೧೪

೬೩. ಹುಟ್ಟಿಂದು : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೮, ಮಾಸ್ತಿ- ೧೦೨,ಯುಗಟಿ-೬೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೦, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೩, ಒಟ್ಟು=೫

೬೪. ಅಕಟಕಟಾ: ಹಳಕಟ್ಟಿ-೧೯, ಮಾಸ್ತಿ-೩, ಬಸವನಾಳ-ಅಯ್ಯಂಗಾರ-೨, ಯುಗಟಿ,-೬೪, ಬಾಗಿ-೩೮, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೧೧೮.ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೧, ಮೆನೆಜಿಸ್ ಅಂಗಡಿ೬೪, ರಾಮಾನುಜನ್-೫, ಅನಂತನಾರಾಯಣ-೨೨, ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ-೪೮, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ-೧, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೭ ಒಟ್ಟು=೧೩.

೬೫. ನರ ಕೂರಂಬಿ : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೨೦, ಯುಗಟಿ-೬೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೫, ಒಟ್ಟು=೩

೬೬.ನೀನೊಲಿದೊಡೆ: ಹಳಕಟ್ಟಿ-೨೨,ಮಾಸ್ತಿ-೫, ಸಂಗನಾಳಮಠ-೨೯, ಬಸವನಾಳಅಯ್ಯಂಗಾರ೭೮, ಯುಗಟಿ- ೬೬,ಬಾಗಿ-೩೯,ಥಿಯೋಡೋರ್-ಹಕಾರಿ,-೬, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್೧೧೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೬, ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ-೭, ಅನಂತನಾರಾಯಣ-೭, ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ-೪೯,ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ-೧೮, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ೧೩, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೨೧, ದಿ.ಸೈನ್-೫೯,ಉಷಾಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೭೨,ಜಿ.ಎಸ್.ಅಮೂರ೧೦, ಆರ್ಯರ್ ಆಚಾರ್ಯ-೭, ಒಟ್ಟು=೧೯

೬೭. ಮೇರು : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೨೩, ಯುಗಟಿ-೬೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ೬೭, ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ-೫೦, ಒಟ್ಟು=೫

೬೮. ಭವ ಭವದಲ್ಲಿ : ಯುಗಟಿ-೬೮, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೮, ಒಟ್ಟು=೩

೬೯ ಆಸೆಯೆಂಬ :ಸಂಗನಾಳಮಠ-೩೦,ಯುಗಟಿ-೬೯, ಬಾಗಿ-೪೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೯, ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರಸ್ವಾಮೀಜಿ-೫೧, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ೧೪, ಒಟ್ಟು=೭

೭೦. ಮಡಕೆಯ: ಯುಗಟಿ-೭೦, ಬಾಗಿ-೪೧, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೧೦೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೫, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೦, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ-೧೯,

ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೨೨, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೫೪, ಜಿ.ಎಸ್.ಆಮೂರ-೧೩,
ಒಟ್ಟು=೧೦

೭೧. ನೋಡಿ : ಸಂಗನಾಳಮಠ-೨೨, ಯುಗಟಿ-೭೧, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೧, ಉಷಾಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ- ೭೫, ಒಟ್ಟು=೫

೭೨. ಗುರುವಚನ : ಯುಗಟಿ-೭೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೨, ಒಟ್ಟು=೩

೭೩. ಮುನ್ನ : ಯುಗಟಿ-೭೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ- ೪೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೩, ಒಟ್ಟು=೩

೭೪. ನೀರಿಂಗೆ : ಸಂಗನಾಳಮಠ-೬೮, ಯುಗಟಿ-೭೪, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೪, ಅನಂತನಾರಾಯಣ-೬೧, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ-೧೨, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ೨೩, ದಿ.ಸೈನ್-೬೨. ಒಟ್ಟು=೮

೭೫. ಕರಿಯಂಜೂದು : ಸಂಗನಾಳಮಠ-೬೭, ಯುಗಟಿ-೭೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೦, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೫, ಅನಂತನಾರಾಯಣ-೩೫, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ-೩೯, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ೯,
ಒಟ್ಟು=೭

೭೬. ಜಪತಪ : ಯುಗಟಿ-೭೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೬, ಒಟ್ಟು=೩

೭೭. ಅಕಟಕಟಾ : ಯುಗಟಿ-೭೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೭, ಒಟ್ಟು=೩

೭೮. ವಶ್ಯವ : ಯುಗಟಿ-೭೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೮, ಒಟ್ಟು=೨

೭೯. ಭವ ಬಂಧನ : ಯುಗಟಿ-೭೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೯, ವೆಲೆಬಿಲ್-೧೨, ಒಟ್ಟು=೩

೮೦. ಎನ್ನ ಮನದ : ಯುಗಟಿ-೮೦, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೦, ಅನಂತನಾರಾಯಣ-೪, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೧೦,ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೧೦೫, ಒಟ್ಟು=೫

೮೧. ಓಂ ನಮಃ: ಯುಗಟಿ-೮೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೧, ಯರವಿನತೆಲಿಮಠ-೩ ಒಟ್ಟು=೩

೮೨. ಬಿಳಿಯ : ಯುಗಟಿ-೮೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೨, ಒಟ್ಟು=೨

೮೩. ಎಮ್ಮವರು : ಯುಗಟಿ-೮೩, ಥಿಯೋಡೋರ-ಹಕಾರಿ-೨೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೩, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೪, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ-೪೧, ದಿ ಸೈನ್-೧೭ ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೮, ಒಟ್ಟು=೭

೮೪. ಪಾತಕ : ಯುಗಟಿ-೮೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೪, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೧೧, ಒಟ್ಟು=೩

೮೫. ಲಿಂಗದ : ಯುಗಟಿ-೮೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೫, ಒಟ್ಟು=೨

೮೬. ನಮಃ ಶಿವಾಯ : ಯುಗಟಿ-೮೬, ಬಾಗಿ-೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೬, ಒಟ್ಟು=೩

೮೭. ಅಡ್ಡ ವಿಭೂತಿ : ಯುಗಟಿ-೮೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೭, ಒಟ್ಟು=೨

೮೮. ಅಡ್ಡ ತ್ರಿಪುಂಡ್ರ : ಯುಗಟಿ-೮೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೮, ಒಟ್ಟು=೨

೮೯. ಆರಾಧ್ಯ : ಯುಗಟಿ-೮೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೯, ಒಟ್ಟು=೨

೯೦. ತಾಳ : ಯುಗಟಿ-೯೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ,-೯೦, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ೧೨ ದಿ.ಸೈನ್-೫೦, ಒಟ್ಟು=೫

೯೧. ಸುಪಥ : ಯುಗಟಿ-೯೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೯೧, ಒಟ್ಟು=೨

೯೨. ಕುಂಬಳದ : ಮಾಸ್ತಿ-೮೦, ಯುಗಟಿ-೯೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ೯೨, ರೊಮೆನೆಹಿಲ್ಲ-ಪ್ರಭುಶಂಕರ-೧೦, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ೨, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ೨೪, ಒಟ್ಟು=೭

೯೩. ಸಗಣೆಯ : ಮಾಸ್ತಿ–೮೧, ಯುಗಟ–೯೩, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್–೩೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ–೫೫, ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿ–೯೩. ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ–೯೭, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ–ನಾಗಭೂಷಣ೧೬, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ–೨೫, ದಿ.ಸೈನ್–೮೯, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ–೯, ಒಟ್ಟು=೧೦

೯೪. ಕಬ್ಬುನದ : ಯುಗಟ–೯೪, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ–೫೬, ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿ–೯೪, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ–ನಾಗಭೂಷಣ–೭, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ–೨೬, ಒಟ್ಟು=೫

೯೫. ತನುವಿನ : ಯುಗಟ–೯೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ–೫೭, ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿ–೯೫, ಒಟ್ಟು=೩

೯೬. ಒಳಗೆ : ಮಾಸ್ತಿ–೭೫, ಯುಗಟ–೯೬, ಬಾಗಿ–೪೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ–೫೮, ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿ–೯೬, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ–೯೭ ಒಟ್ಟು=೬

೯೭. ಮನೆಯೊಳಗೆ : ಹಳಕಟ್ಟಿ–೨೯, ಮಾಸ್ತಿ–೧೦೮, ಬಸವನಾಳಅಯ್ಯಂಗಾರ೬೬, ಯುಗಟ೯೭, ಥಿಯೋಡೋರ–ಹಕಾರಿ–೧೧, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ–೫೯ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್–೩೦, ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿ–೯೭, ರಾಮಾನುಜನ್–೬, ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ–೧೧, ವೆಲೆಬಿಲ್–೧೩, ಅನಂತನಾರಾಯಣ–೧೭, ಪ್ರಧಾನ ಗುರುದತ್ತ–೧, ರೊವೆನೆಹಿಲ್ಲ–ಪ್ರಭುಶಂಕರ–೩ ಶಿವಪ್ರಕಾಶನಾಗಭೂಷಣ೬೧, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ೧೭, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ–೨೭, ದಿ.ಸೈನ್–೭೫,ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ–೬೦, ಜಿ.ಎಸ್.ಅಮೂರ೮, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ–೧೦, ಒಟ್ಟು=೨೧

೯೮. ಓಡೆತ್ತ : ಯುಗಟ–೯೮, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್–೮೯, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ–೬೦, ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿ–೯೮ ವೆಲೆಬಿಲ್–೧೪, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ–೧೩, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ–ನಾಗಭೂಷಣ೭೦, ದಿ.ಸೈನ್–೨೫, ಒಟ್ಟು=೮

೯೯. ಎನಿಸು ಕಾಲ: ಮಾಸ್ತಿ–೭೬, ಬಸವನಾಳ–ಅಯ್ಯಂಗಾರ–೫೨, ಯುಗಟ–೯೯, ಬಾಗಿ–೪೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ–೬೧, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್–೪೦, ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿ–೯೯, ರಾಮಾನುಜನ್–೭, ವೆಲೆಬಿಲ್–೧೫, ಅನಂತ ನಾರಾಯಣ–೩೩, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ–೧೦೪, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ–೨೮, ದಿ.ಸೈನ್–೧೬, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ೧೦೪, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ–೧೧, ಒಟ್ಟು=೧೫

೧೦೦. ಸಂತವಿದ್ದ: ಯುಗಟ– ೧೦೦, ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿ–೧೦೦, ಒಟ್ಟು=೨

೧೦೧.ಕೂಸುಳ್ಳ: ಯುಗಟ–೧೦೧, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ–೬೨, ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿ–೧೦೧ ರಾಮಾನುಜನ್–೧೮, ರೊವೆನೆಹಿಲ್ಲ–ಪ್ರಭುಶಂಕರ–೨೨, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ–ನಾಗಭೂಷಣ–೨೬, ವೆಲೆಬಿಲ್–೧೬, ಒಟ್ಟು=೭

೧೦೨. ಎರದೆಲೆ: ಯುಗಟ– ೧೦೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ–೬೩, ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿ–೧೦೨, ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿ–೧೦೨, ಒಟ್ಟು=೪

೧೦೩. ಭಕ್ತರ ಕಂಡಡೆ : ಯುಗಟ–೧೦೩, ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿ–೧೦೩, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್–೫, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ–೧೫, ದಿ.ಸೈನ್–೭೦, ಒಟ್ಟು=೫

೧೦೪.ಗಂಡ ಶಿವಲಿಂಗ : ಹಳಕಟ್ಟಿ–೫೭, ಯುಗಟ–೧೦೪, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್–೧೧೯, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ೬೪ ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿ–೧೦೪, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ–೧೫,ದಿ.ಸೈನ್–೩೭, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ–೧೨, ಒಟ್ಟು=೮

೧೦೫. ಹಾವಡಿಗನು : ಹಳಕಟ್ಟಿ–೧೦೦, ಮಾಸ್ತಿ–೨೩೦, ಯುಗಟ–೧೦೫, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್–೯೯, ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿ–೧೦೫, ರಾಮಾನುಜನ್–೧೯, ವೆಲೆಬಿಲ್–೧೭,

ಶಿವಪ್ರಕಾಶ ನಾಗಭೂಷಣ-೯೨,ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ-೩೭,ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೧೩, ಒಟ್ಟು=೧೦

೧೦೬. ಅಂಗದಿಚ್ಚೆಗೆ : ಮಾಸ್ತಿ-೮೨, ಯುಗಟಿ- ೧೦೬, ಥಿಯೋಡೋರ-ಹಕಾರಿ-೫೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೧೦೬, ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ-೪೬, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ-೯, ಒಟ್ಟು=೬

೧೦೭. ಶಿವಜನ್ಮದಲ್ಲಿ : ಯುಗಟಿ-೧೦೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೧೦೭ ಒಟ್ಟು=೩

೧೦೮. ಅರ್ಥರೇಖೆಯಿದ್ದಲ್ಲಿ: ಯುಗಟಿ-೧೦೮,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೧೦೮, ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ೨೩, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೧೨, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೧೪ ಒಟ್ಟು=೫

೧೦೯. ಗಂಡನ ಮೇಲೆ : ಮಾಸ್ತಿ-೮೩,ಯುಗಟಿ-೧೦೯,ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೫೨,ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ೬೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೧೦೯,ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೬,ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ-೧೦೬, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೧೬, ದಿ.ಸೈನ್-೩೮ ಒಟ್ಟು=೯

೧೧೦. ಅವಳ ವಚನ : ಸಂಗನಾಳಮಠ-೬೬,ಯುಗಟಿ-೧೧೦,ಬಾಗಿ-೪೪, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೭, ಮೆನೆಜಿಸ್ಅಂಗಡಿ-೧೧೦, ವೆಲೆಬಿಲ್-೧೮, ರೊವೆನೆಹಿಲ್ಲ-ಪ್ರಭುಶಂಕರ-೨೧, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೨೯, ಒಟ್ಟು=೮

೧೧೧. ಹಾದರಕ್ಕೆ: ಯುಗಟಿ-೧೧೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೧೧೧, ರಾಮಾನುಜನ್-೨೦, ವೆಲೆಬಿಲ್-೧೯, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ-೧೭, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೩೦, ದಿ.ಸೈನ್-೯೪ ಒಟ್ಟು=೭

೧೧೨. ಗರಿ ತೋರೆ : ಯುಗಟಿ-೧೧೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೧೧೨ ಒಟ್ಟು=೨

೧೧೩. ಅಳಿವುತ್ತ : ಯುಗಟಿ-೧೧೩, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೫೩,ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೮,ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೧೧೩,ಅನಂತನಾರಾಯಣ-೬೦, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೩೧, ದಿ.ಸೈನ್-೪. ಒಟ್ಟು=೮

೧೧೪. ಒಲೆಯು ಬೂದಿ : ಯುಗಟಿ-೧೧೪, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೯೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೧೧೪, ಒಟ್ಟು=೩

೧೧೫. ಧರಣಿಯು: ಯುಗಟಿ-೧೧೫,ಥಿಯೋಡೋರ-ಹಕಾರಿ-೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೧೧೫, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ-೧೦೩,ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ-೪೬,ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೩೨, ದಿ.ಸೈನ್-೫೫ ಒಟ್ಟು=೭

೧೧೬. ನಂಬರು ಮಾಸ್ತಿ-೮,ಹಳಕಟ್ಟಿ-೬೬, ಯುಗಟಿ- ೧೧೬, ಬಾಗಿ-೪೫, ಥಿಯೋಡೋರ-ಹಕಾರಿ-೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೧೧೬,ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ-೮,ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ-೨೫, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ ೩೩,ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೬೮, ಒಟ್ಟು=೧೦

೧೧೭. ಹುತ್ತವ ಬಡಿದಡೆ : ಸಂಗನಾಳಮಠ-೫೩, ಯುಗಟಿ-೧೧೭,ಬಾಗಿ-೪೬, ಥಿಯೋಡೋರ-ಹಕಾರಿ-೬೮ ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೯೦,ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ-೬೯, ಯಮುನಾಚಾರ-೨೫ ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೧೧೭,ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ-೭೦,ವೆಲೆಬಿಲ್-೨೦, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೮, ಅನಂತ ನಾರಾಯಣ-೨೯,ರೊವೆನೆಹಿಲ್ಲ-ಪ್ರಭುಶಂಕರ-೧೩, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ-೨೯,ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ-೮೯,ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೩೮, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೧೫, ಒಟ್ಟು=೧೭.

೧೧೮. **ಕಾಮವೇಕೋ** : ಯುಗಟಿ-೧೧೮, ಥಿಯೋಡೋರ್-ಹಕಾರಿ-೧೦, ಮೆನೆಜಿಸ್-
ಅಂಗಡಿ-೧೧೮, ಒಟ್ಟು=೩

೧೧೯. **ಸಾರ ಸಜ್ಜನರ**: ಯುಗಟಿ-೧೧೯, ಬಾಗಿ-೪೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೦, ಮೆನೆಜಿಸ್-
ಅಂಗಡಿ-೧೧೯, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ-೪೫, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೧೯ ಒಟ್ಟು=೫

೧೨೦.**ಹಸಿದು ಎಕ್ಕೆಯು**: ಯುಗಟಿ-೧೨೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೧೨೦
ಒಟ್ಟು=೩

೧೨೧. **ಎಲವದ ಮರ** : ಯುಗಟಿ-೧೨೧, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೧೨೧,
ಒಟ್ಟು=೩

೧೨೨. **ಬಚ್ಚಲ ನೀರು** : ಯುಗಟಿ-೧೨೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ- ೭೫,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೧೨೨,
ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ-೮೧,ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೨೦ ಒಟ್ಟು=೫

೧೨೩. **ಗಿಳಿಯೋದಿ** : ಯುಗಟಿ-೧೨೩, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೫೪, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-
ಅಂಗಡಿ-೧೨೩, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ-೩೧,ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೨೧, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-
ನಾಗಭೂಷಣ-೪೪, ದಿ.ಸೈನ್-೪೦, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೧೬ ಒಟ್ಟು=೯

೧೨೪.**ಲೋಕದ ಡೊಂಕ** : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೨೭, ಮಾಸ್ತಿ-೨೩೧,ಬಸವನಾಳ-ಅಯ್ಯಂಗಾರ-೩೯,
ಯುಗಟಿ-೧೨೪, ಬಾಗಿ-೪೮,ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೩೧, ಯಮುನಾಚಾರ-೨೨,
ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೧೨೪, ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ-೪೯, ರೊವೆನೆಹಿಲ್ಲ-
ಪ್ರಭುಶಂಕರ-೬೭, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ/ನಾಗಭೂಷಣ ೮೮, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ-೫,
ಡೋಣೂರ-೩, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೩೪, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೫೩ ಒಟ್ಟು=೧೪

೧೨೫. **ಏತ ತಲೆವಾಗಿದ** : ಮಾಸ್ತಿ-೧೨೧, ಯುಗಟಿ-೧೨೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-
ಅಂಗಡಿ-೧೨೫, ರಾಮಾನುಜನ್-೨೧, ವೆಲೆಬಿಲ್-೨೧, ಪ್ರಧಾನ ಗುರುದತ್ತ-೫,
ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ-೭೨, ದಿ.ಸೈನ್-೧೯, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೧೭,
ಒಟ್ಟು=೧೦

೧೨೬. **ಒಲವಿಲ್ಲದ** : ಯುಗಟಿ-೧೨೬, ಬಾಗಿ-೪೯, ಥಿಯೋಡೋರ-ಹಕಾರಿ,-೧೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-
ಅಂಗಡಿ-೧೨೬, ವೆಲೆಬಿಲ್-೨೨, ರೊವೆನೆಹಿಲ್ಲ-ಪ್ರಭುಶಂಕರ-೧೪, ದಿ.ಸೈನ್ -೨೪,
ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೯೫, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೧೮ ಒಟ್ಟು=೯

೧೨೭. **ಸ್ನೇಹ ತಪ್ಪಿದ** : ಯುಗಟಿ-೧೨೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೧೨೭,
ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೨೨ ಒಟ್ಟು=೪

೧೨೮. **ಆಸೆಗೆ ಹುಟ್ಟಿದ** : ಯುಗಟಿ-೧೨೮, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೧೨೮
ಒಟ್ಟು=೩

೧೨೯. **ಹಬ್ಬಕ್ಕೆ ತಂದ**: ಮಾಸ್ತಿ-೬,ಬಸವನಾಳ-ಅಯ್ಯಂಗಾರ-೧೪,ಯುಗಟಿ-೧೨೯, ಥಿಯೋ
ಡೋರ್-ಹಕಾರಿ-೯೩ ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೫೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೧೨೯,
ರಾಮಾನುಜನ್-೨೨, ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ-೯೨, ಉಮಾಶಂಕರ-೧೩೦,
ಅನಂತನಾರಾಯಣ-೪೦, ಬೋಂದಾಡೆ-೧೫, ರೊವೆನೆಹಿಲ್ಲ-ಪ್ರಭುಶಂಕರ-೨೬,
ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ-೬೩, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ-೯೨, ಡೋಣೂರ-೧೫,
ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೩೫, ದಿ.ಸೈನ್-೯೩, ಜಿ.ಎಸ್.ಆಮೂರ-೧ ಒಟ್ಟು=೧೮

೧೩೦. ಹಾವಿನ ಬಾಯ: ಮಾಸ್ತಿ–೭,ಯುಗಟಿ–೧೩೦, ಬಾಗಿ–೫೦, ಥಿಯೋಡೋರ್–ಹಕಾರಿ೭೩, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್–೫೬, ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿ–೧೩೦, ಜಿ.ಎಸ್.ಆಮೂರ–೪ ಒಟ್ಟು=೭

೧೩೧. ಅರ್ಥವಡಗದು: ಹಳಕಟ್ಟಿ–೨೮, ಯುಗಟಿ–೧೩೧, ಬಾಗಿ–೫೧, ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿ–೧೩೧ ಒಟ್ಟು=೪

೧೩೨. ಹಾವು ತಿಂದವರ: ಮಾಸ್ತಿ–೧೨೨, ಯುಗಟಿ–೧೩೨, ಬಾಗಿ–೫೨, ಥಿಯೋಡೋರಹಕಾರಿ೫೭, ಶಾಮರಾವ್–೧೨೨, ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿ–೧೩೨, ರಾಮಾನುಜನ್–೧೨, ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ–೫೮, ಅನಂತನಾರಾಯಣ–೪೫, ರೊವೆನೆಹಿಲ್ಲ–ಪ್ರಭುಶಂಕರ–೧೯, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ–ನಾಗಭೂಷಣ–೩೬,ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ–೩೪, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ–೩೬,ಡೋಣೂರ–೪, ದಿ.ಸ್ಯೆನ್–೯೮, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ–೩೩, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ–೧೯ ಒಟ್ಟು=೧೮

೧೩೩. ಅರೆ ಭಕ್ತರಾದವರ : ಹಳಕಟ್ಟಿ–೫೫, ಯುಗಟಿ–೧೩೩,ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ–೭೯,ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿ–೧೩೩ ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ,–೨೩ ಒಟ್ಟು=೫

೧೩೪. ಸಾರ ಸಜ್ಜನರ : ಹಳಕಟ್ಟಿ–೫೪, ಯುಗಟ, ೧೩೪, ಬಾಗಿ–೫೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ–೮೦, ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿ–೧೩೪, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ–೩೦ ,ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ,–೨೪ ಒಟ್ಟು=೭

೧೩೫. ಹೊಲೆಯ : ಯುಗಟಿ ೧೩೫, ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿ–೧೩೫, ಯರವಿನತೆಲಿಮಠ–೨, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ–೩೭ ಒಟ್ಟು=೪

೧೩೬. ದೂಷಕನವನೊಬ್ಬ : ಮಾಸ್ತಿ–೪೯, ಹಳಕಟ್ಟಿ–೫೬, ಯುಗಟಿ ೧೩೬, ಬಾಗಿ–೫೪, ಥಿಯೋಡೋರ–ಹಕಾರಿ–೭೨, ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿ–೧೩೬, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ೬೮, ಯರವಿನತೆಲಿಮಠ–೧, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ–೨೦ ಒಟ್ಟು=೯

೧೩೭. ಪರುಷ ಮುಟ್ಟಿದ : ಹಳಕಟ್ಟಿ–೨೫, ಯುಗಟಿ–೧೩೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ–೮೧, ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿ–೧೩೭ ಒಟ್ಟು=೪

೧೩೮. ಪಟ್ಟವ ಕಟ್ಟಿದ : ಹಳಕಟ್ಟಿ–೧೦೧, ಯುಗಟಿ–೧೩೮, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ–೮೨, ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿ–೧೩೮, ವೆಲೆಬಿಲ್–೨೩, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್–೯, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ–೧೮ ಒಟ್ಟು=೭

೧೩೯. ದೇವಲೋಕ : ಹಳಕಟ್ಟಿ–೩೦, ಯುಗಟಿ–೧೩೯, ಬಾಗಿ–೫೫,ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ–೮೩, ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿ–೧೩೯,ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ–೩೧,ಅನಂತನಾರಾಯಣ–೩೬, ವೆಲೆಬಿಲ್–೨೪, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್–೧೦,ಶಿವಪ್ರಕಾಶ–ನಾಗಭೂಷಣ–೧೧,ದಿ.ಸ್ಯೆನ್೫೪, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ–೨೪ ಒಟ್ಟು=೧೨

೧೪೦. ಕಟ್ಟಿದಿರಿನಲ್ಲಿ : ಯುಗಟಿ ೧೪೦, ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿ–೧೪೦ ಒಟ್ಟು=೨

೧೪೧. ಆರಾರ ಸಂಗ : ಯುಗಟಿ–೧೪೧, ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿ–೧೪೧ ಒಟ್ಟು=೨

೧೪೨. ಎಂತಹವನಾ: ಯುಗಟಿ–೧೪೨, ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿ–೧೪೨, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್–೧೧, ಯರವಿನ ತೆಲಿಮಠ–೪, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ–೨೫ ಒಟ್ಟು=೪

೧೪೩. ಓದಿದಡೇನು : ಹಳಕಟ್ಟಿ–೧೨೯ ಯುಗಟಿ– ೧೪೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ–೮೪, ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿ–೧೪೩, ಯರವಿನತೆಲಿಮಠ–೫ ಒಟ್ಟು=೫

೧೪೪. ಹಾವಿನ ಡೊಂಕು : ಯುಗಟ-೧೪೪, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೧೦೫,ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೮೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೧೪೪, ರಾಮಾನುಜನ್-೧೩, ವೆಲೆಬಿಲ್-೨೫, ರೊವೆನೆಹಿಲ್ಲ-ಪ್ರಭುಶಂಕರ-೧೧, ದಿ.ಸೈನ್-೯೬, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೪೩ ಒಟ್ಟು=೯

೧೪೫. ಭಕ್ತನ ಮುಖ : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೨೬,ಯುಗಟ-೧೪೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೮೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೧೪೫ ಒಟ್ಟು=೪

೧೪೬. ಭಕ್ತಿ ಎಂತಹ : ಯುಗಟ-೧೪೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೧೪೬, ಪ್ರಧಾನ ಗುರುದತ್ತ-೭, ಒಟ್ಟು=೩

೧೪೭. ಮುನ್ನಿನವರು : ಯುಗಟ-೧೪೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೧೪೭ ಒಟ್ಟು=೨

೧೪೮. ದೇವನೊಲ್ಲದ : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೮೦, ಯುಗಟ-೧೪೮, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೮೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೧೪೮, ವೆಲೆಬಿಲ್-೨೬, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪಾ-೬೯ ಒಟ್ಟು=೬

೧೪೯. ನೆರೆ ನಂಬೋ : ಯುಗಟ-೧೪೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೧೪೯ ಒಟ್ಟು=೨

೧೫೦. ಬಲ್ಲಿದರೊಡನೆ : ಯುಗಟ-೧೫೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೮೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೧೫೦, ಒಟ್ಟು=೩

೧೫೧. ಗಿರಿಗಳ ಮೇಲೆ : ಯುಗಟ-೧೫೧, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೮೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೧೫೧ ಒಟ್ಟು=೩

೧೫೨. ಪರುಷದ : ಯುಗಟ-೧೫೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೧೫೨ ಒಟ್ಟು=೨

೧೫೩. ಗೀತವ ಬಲ್ಲಾತ : ಮಾಸ್ತಿ-೧೦, ಯುಗಟ-೧೫೩, ಬಾಗಿ-೫೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೯೦ ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೧೫೩, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೧೨ ಒಟ್ಟು=೬

೧೫೪. ಲೇಸೆನಿಸಿಕೊಂಡು: ಯುಗಟ-೧೫೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೧೫೪, ಉಷಾಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೫೨, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೨೧ ಒಟ್ಟು=೪

೧೫೫. ಮರ್ತ್ಯಲೋಕ : ಮಾಸ್ತಿ-೧೨,ಯುಗಟ-೧೫೫, ಬಾಗಿ-೫೭,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೧೫೫, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೧೩, ಪಿ.ಬಿ.ದೇಸಾಯಿ-೧೯, ಅನಂತನಾರಾಯಣ-೧, ಮಾತೆ ಮಹಾದೇವಿ-೨೦, ರೊವೆನೆಹಿಲ್ಲ-ಪ್ರಭುಶಂಕರ-೨೦, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ-೧೪, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೩೮, ದಿ.ಸೈನ್-೭೮, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪಾ೪೭, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೬೧, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೨೨ ಒಟ್ಟು=೧೫

೧೫೬. ಶಿವಚಿಂತೆ : ಯುಗಟ-೧೫೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೯೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೧೫೬ ಒಟ್ಟು=೩

೧೫೭. ಹೊತ್ತಾರೆ : ಮಾಸ್ತಿ-೧೧, ಯುಗಟ-೧೫೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ- ೯೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೧೫೭ ಒಟ್ಟು=೩

೧೫೮. ವ್ಯಾಧನೊಂದು : ಯುಗಟ-೧೫೮, ಬಾಗಿ-೫೮, ಥಿಯೋಡೋರ-ಹಕಾರಿ-೭೦, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೧೫೮, ಅನಂತನಾರಾಯಣ-೮,ಮಾತೆ ಮಹಾದೇವಿ-೨೧, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ-೧೫,ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೩೯, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪಾ-೧೮, ದಿ.ಸೈನ್-೮೬, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೨೩ ಒಟ್ಟು=೧೧

೧೫೯. ಉತುಪತಿ : ಯುಗಟ-೧೫೯, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೯೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ -೧೫೯ ಒಟ್ಟು=೩

೧೬೦. **ಮನವೆ ಸರ್ಪ** : ಯುಗಟಿ-೧೬೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೯೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೧೬೦, ಅನಂತನಾರಾಯಣ-೨೭, ವೆಲೆಬಿಲ್-೨೭,ಮಾತೆ ಮಹಾದೇವಿ-೧೯, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೨೬, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ-೫೦, ದಿ.ಸೈನ್-೭೪, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೫೯ ಒಟ್ಟು=೧೦

೧೬೧. **ಸರೆ ಕೆನ್ನೆಗೆ**: ಇ.ಪಿ.ರೈಸ್-೧, ಯುಗಟಿ-೧೬೧, ಬಾಗಿ-೫೯, ಥಿಯೋಡೋರ- ಹಕಾರಿ೨೧, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೧೨೮, ಯಮುನಾಚಾರ-೧೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೧೬೧, ರಾಮಾನುಜನ್-೧೪, ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ-೨೪,ವೆಲೆಬಿಲ್-೨೮, ಬೋಂದಾಡೆ-೧೨, ಅನಂತನಾರಾಯಣ-೨೬, ರೊಮೆನೆಹಿಲ್ಲ-ಪ್ರಭುಶಂಕರ-೧೨, ಮಾತೆ ಮಹಾದೇವಿ-೧೭, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ-೧೨, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೪೦, ದಿ.ಸೈನ್-೬೪, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪಾ-೭೬. ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೭೦, ಜಿ.ಎಸ್. ಆಮೂರ-೧೪ ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೨೪ ಒಟ್ಟು=೨೧

೧೬೨. **ನೀರ ಬೊಬ್ಬುಳಿಕೆಗೆ** : ಮಾಸ್ತಿ-೮೦, ಬಸವನಾಳ-ಅಯ್ಯಂಗಾರ-೫೪, ಯುಗಟಿ-೧೬೨, ಬಾಗಿ-೬೦,ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೯೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೧೬೨, ರಾಮಾನುಜನ್-೧೫, ರೊಮೆನೆಹಿಲ್ಲ-ಪ್ರಭುಶಂಕರ-೬೪, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ-೯೦,ದಿ.ಸೈನ್-೬೧

ಒಟ್ಟು=೧೦

೧೬೩. **ಹಂಜರ ಬಲ್ಲಿತ್ತು** : ಯುಗಟಿ-೧೬೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೯೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೧೬೩, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ-೫೨, ದಿ.ಸೈನ್-೯೨. ಜಿ.ಎಸ್.ಆಮೂರ-೨

ಒಟ್ಟು=೬

೧೬೪. **ಸಂಸಾರ** : ಯುಗಟಿ-೧೬೪, ಬಾಗಿ-೬೧, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೧೩೧, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೯೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೧೬೪, ಅನಂತನಾರಾಯಣ-೧೨, ಮಾತೆ ಮಹಾದೇವಿ೧೮, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೨೭, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೪೧ ಒಟ್ಟು=೯

೧೬೫. **ಎಲೆ ಎಲೆ** : ಯುಗಟಿ-೧೬೫, ಬಾಗಿ-೬೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೭೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ೧೬೫, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೨೮ ಒಟ್ಟು=೫

೧೬೬. **ಎಂತಕ್ಕೆ** : ಯುಗಟಿ- ೧೬೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೧೬೬ ಒಟ್ಟು=೨

೧೬೭. **ಶಕುನವೆಂದೆಂಬೆ** : ಯುಗಟಿ- ೧೬೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ,-೧೬೭ ಒಟ್ಟು=೨

೧೬೮. **ನಿಮಿಷದ ನಿಮಿಷ** : ಯುಗಟಿ, ೧೬೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೧೬೮, ವೆಲೆಬಿಲ್-೨೯, ದಿ.ಸೈನ್-೧೦ ಒಟ್ಟು=೪

೧೬೯. **ಹರನೀವ** : ಯುಗಟಿ-೧೬೯, ಬಾಗಿ-೬೩, ಮೆನೆಜಿಸ್- ಅಂಗಡಿ-೧೬೯, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೨೫ ಒಟ್ಟು=೪

೧೭೦. **ಹೊಯ್ದಡೆ** : ಯುಗಟಿ-೧೭೦, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೧೭೦, ಉಷಾಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೩೬

ಒಟ್ಟು=೩

೧೭೧. **ಆದ್ಯರ ವಚನ** : ಯುಗಟಿ-೧೭೧, ಥಿಯೋಡೋರ-ಹಕಾರಿ-೫೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೧೭೧, ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ-೫೭, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೪೨ ಒಟ್ಟು=೫

೧೭೨. **ಹೊತ್ತಾರೆ** : ಮಾಸ್ತಿ-೧೩, ಯುಗಟಿ-೧೭೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ೧೭೨, ದಿ.ಸೈನ್೧೦೦

ಒಟ್ಟು=೪

೧೭೩. ಅಚ್ಚಿಗವೇಕಯ್ಯಾ : ಯುಗಟಿ-೧೭೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೯೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೧೭೩
ಒಟ್ಟು=೩

೧೭೪. ಅಂದು ಇಂದು : ಮಾಸ್ತಿ-೮೮, ಹಳಕಟ್ಟಿ-೯೭, ಯುಗಟಿ-೧೭೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ೧೭೪, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೧ ಒಟ್ಟು=೪

೧೭೫. ಅಷ್ಟವಿಧಾರ್ಚನೆ : ಮಾಸ್ತಿ-೧೪, ಯುಗಟಿ-೧೭೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೯೯, ಮೆನೆಜಿಸ್ ಅಂಗಡಿ-೧೭೫ ಒಟ್ಟು=೪

೧೭೬. ಆಳಿಗೊಂಡಹ : ಯುಗಟಿ-೧೭೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೦೦, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೧೭೬, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೮ ಒಟ್ಟು=೪

೧೭೭. ಸುಪ್ರಭಾತ : ಯುಗಟಿ-೧೭೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೦೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೧೭೭
ಒಟ್ಟು=೩

೧೭೮. ಅಂಕ ಕಳನೇರಿ : ಯುಗಟಿ-೧೭೮, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೦೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೧೭೮, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೨೯ ಒಟ್ಟು=೩

೧೭೯. ಅಡಿಹರಯ್ಯಾ : ಯುಗಟಿ-೧೭೯, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೦೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೧೭೯, ಬಸರೂರು ಸುಬ್ಬರಾವ್-೫ ಒಟ್ಟು=೪

೧೮೦. ಹೊಲಬುಗೊಂಡ : ಯುಗಟಿ-೧೮೦, ಬಾಗಿ-೬೪, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೦೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೧೮೦, ವೆಲೆಬಿಲ್-೩೦ ಒಟ್ಟು=೫

೧೮೧. ನಾದಪ್ರಿಯ : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೬೩, ಮಾಸ್ತಿ-೧೩೧, ಸಂಗನಾಳಮಠ-೧೩, ಯುಗಟಿ-೧೮೧, ಥಿಯೋಡೋರ್-ಹಕಾರಿ-೮, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೫, ಯಮುನಾಚಾರ-೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೧೮೧, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೬೬, ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ-೪೯, ಪಿ.ಉಮಾಶಂಕರ-೬೮,ಅನಂತನಾರಾಯಣ-೫೬, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ ೫೮, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ-೭೦, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೪೩, ದಿ.ಸೈನ್-೫೬,ಉಷಾಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೬೬
ಒಟ್ಟು=೧೭

೧೮೨. ಹಸಿವಾದಡುಂಬು : ಮಾಸ್ತಿ-೧೬, ಹಳಕಟ್ಟಿ-೧೧೨, ಯುಗಟಿ-೧೮೨, ಬಾಗಿ-೬೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೦೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೧೮೨, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೩೧ ಒಟ್ಟು=೭

೧೮೩. ತನ್ನಾಶ್ರಯದ : ಮಾಸ್ತಿ-೧೫, ಸಂಗನಾಳಮಠ-೫೬, ಯುಗಟಿ-೧೮೩, ಬಾಗಿ-೬೬, ಥಿಯೋಡೋರ್-ಹಕಾರಿ-೭೧,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೧೮೩, ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ೨೩, ಮಾತೆ ಮಹಾದೇವಿ-೨೬, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೪೪, ದಿ.ಸೈನ್-೪೮, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೨೬ ಒಟ್ಟು=೧೧.

೧೮೪. ಬಂಡಿ ತುಂಬ : ಮಾಸ್ತಿ-೧೭, ಹಳಕಟ್ಟಿ-೬೮, ಯುಗಟಿ-೧೮೪, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೫೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೧೮,ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೧೪, ಬಸರೂರು ಸುಬ್ಬರಾವ್-೪
ಒಟ್ಟು=೭

೧೮೫. ಭಕ್ತನಾಗಿ ಲಿಂಗ : ಯುಗಟಿ-೧೮೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೦೭,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೧೮೫
ಒಟ್ಟು=೩

೧೮೬. ಭೂಮಿಂಯೊಳಗೆ : ಯುಗಟಿ-೧೮೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೦೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ,-೧೮೬, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೩೨, ಒಟ್ಟು=೪

೧೮೭. ಕನ್ನಡಿಯ : ಯುಗಟಿ-೧೮೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೧೯,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೧೮೭, ವೆಲೆಬಿಲ್೩೭,
ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೧೫, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೩೦ ಒಟ್ಟು=೬

೧೮೮. ಗೀತವ ಹಾಡಿದ : ಯುಗಟಿ-೧೮೮, ಬಾಗಿ-೭೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೧೦, ಮೆನೆಜಿಸ್-
ಅಂಗಡಿ-೧೮೮, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೨೭, ಒಟ್ಟು=೫

೧೮೯. ಲಿಂಗವ ಪೂಜಿಸಿದ : ಯುಗಟಿ-೧೮೯, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೧೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ೧೮೯,
ವೆಲೆಬಿಲ್-೩೨, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೪೫, ಒಟ್ಟು=೫

೧೯೦. ಹಮ್ಮಿನ ಭಕ್ತಿ : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೧೩೧, ಯುಗಟಿ-೧೯೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ- ೧೧೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-
ಅಂಗಡಿ-೧೯೦, ಒಟ್ಟು=೪

೧೯೧. ದ್ವೈತಾದ್ವೈತ : ಯುಗಟಿ- ೧೯೧, ಬಾಗಿ-೬೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೧೯೧, ಒಟ್ಟು=೩

೧೯೨. ಲಾಂಛನ : ಯುಗಟಿ-೧೯೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೧೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೧೯೨, ಒಟ್ಟು=೩

೧೯೩. ಆಡುತ್ತ ಹಾಡುತ್ತ : ಯುಗಟಿ-೧೯೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೧೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ೧೯೩,
ದಿ.ಸೈನ್-೫. ಒಟ್ಟು=೪

೧೯೪. ಕಲ್ಲ ನಾಗರ : ಮಾಸ್ತಿ-೨೪, ಸಂಗನಾಳಮಠ-೧೬, ಬಸವನಾಳ-ಅಯ್ಯಂಗಾರ-೪೯,
ಯುಗಟಿ-೧೯೪, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೮೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೧೯೪,
ಥಿಯೋಡೋರ್-ಹಕಾರಿ-೭೯ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ-೭೯, ಪಿ.ಉಮಾಶಂಕರ೭೧,
ವೆಲೆಬಿಲ್-೩೩,ಅನಂತನಾರಾಯಣ-೨೫, ಬೋಂದಾಡೆ-೧೭,ರೊಮೆನೆಹಿಲ್ಲ-
ಪ್ರಭುಶಂಕರ-೧೬, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ-೪೩, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ-೩೩,
ಡೋಣೂರ-೧೭, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೪೬, ದಿ.ಸೈನ್-೩೦, ಉಷಾಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೧೫,
ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೨೮, ಒಟ್ಟು=೨೧

೧೯೫. ನಾಗಂಗೆ : ಯುಗಟಿ-೧೯೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೧೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೧೯೫,
ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ,-೩೩ ಒಟ್ಟು=೪

೧೯೬. ಎರೆದಡೆ : ಯುಗಟಿ-೧೯೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೧೯೬ ಒಟ್ಟು=೨

೧೯೭. ಅಗ್ನಿಯಾಧಾರ : ಯುಗಟಿ-೧೯೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೧೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೧೯೭
ಒಟ್ಟು=೩

೧೯೮. ಭಾಂಡವ : ಯುಗಟಿ-೧೯೮, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೧೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೧೯೮,
ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೩೪ ಒಟ್ಟು=೪

೧೯೯. ಮಾಡಿ ನೀಡಿ : ಯುಗಟಿ-೧೯೯, ಬಾಗಿ-೬೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೧೯೯,
ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೧೬, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೨೯ ಒಟ್ಟು=೫

೨೦೦. ಉಂಡುದು : ಯುಗಟಿ-೨೦೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೧೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೦೦
ಒಟ್ಟು=೩

೨೦೧. ಆಯುಷ್ಯ : ಯುಗಟಿ-೨೦೧, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೧೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೦೧
ಒಟ್ಟು=೩

೨೦೨. ತನು ಮನ : ಯುಗಟಿ-೨೦೨, ಬಾಗಿ-೬೯, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೨೦, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ೨೦೨
ಒಟ್ಟು=೪

೨೦೩. ತನು-ಮನ : ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೨೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೦೩, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ,-೩
ಒಟ್ಟು=೩

೨೦೪. **ಸರ್ವಭೂತಾತ್ಮ** : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೧೦೮, ಯುಗಟಿ-೨೦೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೨೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೦೪ **ಒಟ್ಟು=೪**

೨೦೫. **ಹಲವು ಮಣಿಯ** : ಯುಗಟಿ-೨೦೪, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೨೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ೨೦೫, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೩೬ **ಒಟ್ಟು=೪**

೨೦೬. **ತನುವ ಕೊಟ್ಟು** : ಯುಗಟಿ-೨೦೫, ಬಾಗಿ-೭೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೨೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೦೬, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೧೭, ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ-೨೭ ವೆಲೆಬಿಲ್-೩೪, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೩೮ **ಒಟ್ಟು=೮**

೨೦೭. **ಆಡಿದಡೇನು** : ಯುಗಟಿ-೨೦೬, ಬಾಗಿ-೭೧, ಥಿಯೋಡೋರ-ಹಕಾರಿ-೨೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೦೭, ವೆಲೆಬಿಲ್-೩೫, ಮಾತೆ ಮಹಾದೇವಿ-೧ **ಒಟ್ಟು=೬**

೨೦೮. **ಶಾಸ್ತ್ರ ಘನ** : ಯುಗಟಿ-೨೦೭, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೨೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೦೮, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೧೮ **ಒಟ್ಟು=೫**

೨೦೯. **ವೇದದಂತುಟಲ್ಲ** : ಯುಗಟಿ-೨೦೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೦೯ **ಒಟ್ಟು=೨**

೨೧೦. **ಮಾತಿನ ಮಾತಿನ** : ಯುಗಟಿ-೨೦೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೧೦, ವೆಲೆಬಿಲ್-೩೬ **ಒಟ್ಟು=೩**

೨೧೧. **ಹಾವಸೆಗಲ್ಲ** : ಯುಗಟಿ-೨೧೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೨೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೧೧

ಒಟ್ಟು=೩

೨೧೨. **ಭಕ್ತಿಯೆಂಬುದ** : ಯುಗಟಿ-೨೧೧, ಬಾಗಿ-೭೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೨೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೧೨, ರಾಮಾನುಜನ್-೧೬,ವೆಲೆಬಿಲ್-೩೭, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೧೯, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೧೬, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ-೪೮, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೪೭, ದಿ.ಸೈನ್-೭೨, ಬಸರೂರು ಸುಬ್ಬರಾವ್-೬, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೩೦

ಒಟ್ಟು=೧೩

೨೧೩. **ಹಲವುಕಾಲ** : ಯುಗಟಿ-೨೧೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೨೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೧೩

ಒಟ್ಟು=೩

೨೧೪. **ನಚ್ಚಿದೆನೆಂದಡೆ** : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೭೦, ಯುಗಟಿ-೨೧೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೧೪, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೨೦, ಪ್ರಧಾನ ಗುರುದತ್ತ-೧ **ಒಟ್ಟು=೫**

೨೧೫. **ಕವುಳುಗೊಲ** : ಯುಗಟಿ-೨೧೪, ಬಾಗಿ-೧, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೨೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೧೫, ವೆಲೆಬಿಲ್-೩೮, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ-೭೯, ದಿ.ಸೈನ್೩೨

ಒಟ್ಟು=೭

೨೧೬. **ಧನಕ್ಕೆ** : ಯುಗಟಿ-೨೧೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೩೦, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೧೬ **ಒಟ್ಟು=೩**

೨೧೭. **ಅರ್ಥ ಪ್ರಾಣ** : ಯುಗಟಿ-೨೧೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೩೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೧೭

ಒಟ್ಟು=೩

೨೧೮. **ಹಸಿದು ಬಂದ** : ಯುಗಟಿ-೨೧೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೩೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೧೮

ಒಟ್ಟು=೩

೨೧೯. **ಉದಯದ** : ಯುಗಟಿ-೨೧೮, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೬೧, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೩೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೧೯ **ಒಟ್ಟು=೪**

೨೨೦. **ಬರಬರ ಭಕ್ತಿ** : ಯುಗಟಿ-೨೧೯, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೩೪,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ೨೨೦, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೩೧ **ಒಟ್ಟು=೪**

೨೨೧. **ಬಿದಿರಲಂದಣ** : ಯುಗಟಿ-೨೨೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೩೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೨೧, ವೆಲೆಬಿಲ್-೩೯, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೩೫,ದಿ.ಸೈನ್-೬೭ ಒಟ್ಟು=೬

೨೨೨. **ಉಂಬಾಗಳಲ್ಲೆನ್ನ** : ಯುಗಟಿ-೨೨೧, ಬಾಗಿ-೭೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೩೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೨೨, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೪೦, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ-೭೬ ಒಟ್ಟು=೬

೨೨೩. **ಪಾಪಿಯ ಧನ** : ಯುಗಟಿ-೨೨೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೨೩, ಆರ್ಯಆಚಾರ್ಯ-೩೨ ಒಟ್ಟು=೩

೨೨೪. **ಬಲಿಯ ಭೂಮಿ** : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೪೭, ಯುಗಟಿ-೨೨೩, ಬಾಗಿ-೧, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೩೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೨೪ ಒಟ್ಟು=೫

೨೨೫. **ಹತ್ತು ಮತ್ತರ** : ಯುಗಟಿ-೨೨೪, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೩೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೨೫ ಒಟ್ಟು=೩

೨೨೬. **ಅನವರತ** : ಯುಗಟಿ-೨೨೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೩೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೨೬ ಒಟ್ಟು=೩

೨೨೭. **ಕಾಲಾಗ್ನಿರುದ್ರನ** : ಯುಗಟಿ-೨೨೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೨೭, ವೆಲೆಬಿಲ್-೪೦ ಒಟ್ಟು=೩

೨೨೮. **ಹರ[ಹಿ]** : ಯುಗಟಿ-೨೨೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೪೦, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೨೮, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೪೨, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೩೩ ಒಟ್ಟು=೫

೨೨೯. **ಹಡೆದೊಡವೆ** : ಯುಗಟಿ=೨೨೮,ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೪೧,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೨೯,ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೩೪ ಒಟ್ಟು=೪

೨೩೦. **ಒಡಲಾರದ** : ಯುಗಟಿ-೨೨೯, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೪೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೩೦ ಒಟ್ಟು=೩

೨೩೧. **ಬಂದುದ** : ಯುಗಟಿ-೨೩೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೪೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೩೧, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೪೪ ಒಟ್ಟು=೪

೨೩೨. **ಹಾಲ ನೇಮ** : ಯುಗಟಿ-೨೩೧, ಥಿಯೋಡೋರ-ಹಕಾರಿ-೫೦, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೧೨೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೩೨, ಪಿ.ಬಿ.ದೇಸಾಯಿ-೨೪, ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ-೫೨, ಯರವಿನ ತೆಲಿಮಠ-೬ ,ಅನಂತನಾರಾಯಣ-೫೭ ಒಟ್ಟು=೮

೨೩೩. **ಮಾಡಿ ಮಾಡಿ** : ಯುಗಟಿ-೨೩೨, ಬಾಗಿ-೭೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೩೩, ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ-೪೫,ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ-೧೩,ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ೫೭ ಒಟ್ಟು=೬

೨೩೪. **ಮಾಡಿದೆನೆಂಬುದು** : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೧೦೯, ಯುಗಟಿ-೨೩೩,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೩೪, ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ-೬೭, ವೆಲೆಬಿಲ್-೪೧, ಆರ್ಯಆಚಾರ್ಯ-೩೫ ಒಟ್ಟು=೬

೨೩೫. **ಕಳಬೇಡ** ಹಳಕಟ್ಟಿ-೩೧, ಮಾಸ್ತಿ-೩೧, ಸಂಗನಾಳಮಠ-೫೨, ಯುಗಟಿ-೨೩೪, ಬಾಗಿ-೭೫, ಥಿಯೋಡೋರ-ಹಕಾರಿ-೯೬, ಯಮುನಾಚಾರ-೨೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೩೫, ಪಿ.ಬಿ.ದೇಸಾಯಿ-೧೬, ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ-೯೬, ಪಿ.ಉಮಾಶಂಕರ-೮೩, ವೆಲೆಬಿಲ್-೪೨, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೨೧, ಪ್ರಧಾನ ಗುರುದತ್ತ-೨,ಮಾತೆ ಮಹಾದೇವಿ-೩೧, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ-೬೭, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ-೨, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೪೮, ದಿ.ಸೈನ್-೩೧, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ೪೩, ಜಿ.ಎಸ್.ಆಮೂರ-೧೧ ,ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೩೬, ವೆಂಕಟ ರೆಡ್ಡಿ ದೇಸಾಯಿ೫ ಒಟ್ಟು=೨೩

೨೩೬. ಕಡೆ ನಡೆಯ : ಯುಗಟಿ–೨೩೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ–೧೪೪, ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿ–೨೩೬,
ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ,–೩೭ ಒಟ್ಟು=೪

೨೩೭. ಸ್ವಾಮಿಭೃತ್ಯ : ಯುಗಟಿ–೨೩೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ–೧೪೫, ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿ,–೨೩೭ ಒಟ್ಟು=೩

೨೩೮. ಸತ್ಯವುಳ್ಳ : ಯುಗಟಿ–೨೩೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ–೧೪೬, ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿ –೨೩೮ ಒಟ್ಟು=೩

೨೩೯. ದೇವಲೋಕ : ಹಳಕಟ್ಟಿ–೩೨, ಮಾಸ್ತಿ–೨೭, ಸಂಗನಾಳಮಠ–೫೯, ಯುಗಟಿ–೨೩೮,
ಬಾಗಿ–೭೬, ಥಿಯೋಡೋರ–ಹಕಾರಿ–೨೮, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್–೨೪
ಯಮುನಾಚಾರ–೧೭, ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿ–೨೩೯, ಪಿ.ಬಿ.ದೇಸಾಯಿ–೧೮,
ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್–೨೨, ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ–೩೦, ಅನಂತ ನಾರಾಯಣ–೩೬
ಶಿವಪ್ರಕಾಶ–ನಾಗಭೂಷಣ–೧೧, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ–೪೯, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ೩೨,
ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ–೩೭, ವೆಂಕಟ ರೆಡ್ಡಿ ದೇಸಾಯಿ–೮ ಒಟ್ಟು=೧೮

೨೪೦. ಪುಣ್ಯ ಪಾಪ : ಯುಗಟಿ–೨೩೯, ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿ–೨೪೦, ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ–೨೯,
ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್–೨೩, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ–೮೦ ಒಟ್ಟು=೫

೨೪೧. ಏನಿ ಬಂದಿರಿ : ಯುಗಟಿ–೨೪೦, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್–೧೩೦,ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿ–೨೪೧,
ಥಿಯೋಡೋರ–ಹಕಾರಿ–೫೨,ಪಿ.ಬಿ.ದೇಸಾಯಿ–೧೧, ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ–೫೩,
ಶಿವಪ್ರಕಾಶ–ನಾಗಭೂಷಣ–೭೮ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ–೬೧, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ–೫೦,
ದಿ.ಸೈನ್–೨೦, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ,–೯೭ ಒಟ್ಟು=೧೧

೨೪೨. ಸಂಸಾರದಲ್ಲಿ : ಯುಗಟಿ–೨೪೧, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ–೧೪೭, ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿ–೨೪೨,
ಪಿ.ಬಿ.ದೇಸಾಯಿ–೨೪ ಒಟ್ಟು=೪

೨೪೩. ಭಕ್ತಿಯೆಂಬ : ಹಳಕಟ್ಟಿ–೬೪,ಯುಗಟಿ–೨೪೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ–೧೪೮, ಮೆನೆಜಿಸ್–
ಅಂಗಡಿ–೨೪೩, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ,–೪೭ ಒಟ್ಟು=೫

೨೪೪. ಕಂಡ ಭಕ್ತರಿಗೆ : ಹಳಕಟ್ಟಿ–೪೯, ಸಂಗನಾಳಮಠ–೫೪,ಯುಗಟಿ–೨೪೩, ಬಾಗಿ–೭೭,
ಥಿಯೋಡೋರ–ಹಕಾರಿ–೫೩ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿ–೨೪೪,ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ೫೪,
ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ–೩೮ ಒಟ್ಟು=೮

೨೪೫. ಇತ್ತ ಬಾರಯ್ಯಾ : ಹಳಕಟ್ಟಿ–೫೦, ಯುಗಟಿ–೨೪೪, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ–೧೪೯,ಮೆನೆಜಿಸ್–
ಅಂಗಡಿ–೨೪೫ ಒಟ್ಟು=೪

೨೪೬. ಭಕ್ತ ಭಕ್ತನ : ಯುಗಟಿ–೨೪೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ–೧೫೦, ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿ–೨೪೬ ಒಟ್ಟು=೩

೨೪೭. ದಯವಿಲ್ಲದ : ಹಳಕಟ್ಟಿ–೩೫, ಮಾಸ್ತಿ–೩೦, ಸಂಗನಾಳಮಠ–೫೭, ಯುಗಟಿ–೨೪೬,
ಬಾಗಿ–೭೮, ಥಿಯೋಡೋರ– ಹಕಾರಿ–೯೫,ಪಿ. ಶಾಮರಾವ್–೨೨, ಮೆನೆಜಿಸ್–
ಅಂಗಡಿ–೨೪೭, ಪಿ.ಬಿ.ದೇಸಾಯಿ–೩,ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ–೯೪,ಅನಂತ
ನಾರಾಯಣ–೩೨,ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್–೨೪, ಪ್ರಧಾನ ಗುರುದತ್ತ–೪, ಮಾತೆ
ಮಹಾದೇವಿ–೩೦,ಶಿವಪ್ರಕಾಶ–ನಾಗಭೂಷಣ–೬೬, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ–೨೦,
ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ– ೫೧, ದಿ.ಸೈನ್–೫೨, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ–೨೬, ಆರ್ಯ
ಆಚಾರ್ಯ–೩೯, ವೆಂಕಟ ರೆಡ್ಡಿ ದೇಸಾಯಿ–೭ ಒಟ್ಟು=೨೧

೨೪೮. ತನಗೆ ಮುನಿವ : ಹಳಕಟ್ಟಿ–೩೯, ಮಾಸ್ತಿ–೮೯, ಸಂಗನಾಳಮಠ–೫೭, ಯುಗಟಿ–೨೪೭,
ಬಾಗಿ–೭೯, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್–೨೮,ಥಿಯೋಡೋರ–ಹಕಾರಿ–೪೫, ಮೆನೆಜಿಸ್–
ಅಂಗಡಿ–೨೪೮, ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ–೪೭,ಪಿ.ಉಮಾಶಂಕರ–೧೫೭, ಅನಂತ

ನಾರಾಯಣ-೩೪, ರೊವೆನೆಹಿಲ್ಲ-ಪ್ರಭುಶಂಕರ-೧೮, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-
ನಾಗಭೂಷಣ-೯, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ-೪೫, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೫೨, ಉಷಾಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ೮೪,
ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೪೧ ಒಟ್ಟು=೧೮

೨೪೯. **ಅರ್ಥಕ್ಕೆ ತಪ್ಪಿದ** : ಯುಗಟಿ-೨೪೮, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೨೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೫೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-
ಅಂಗಡಿ-೨೪೯, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ,-೪೮ ಒಟ್ಟು=೫

೨೫೦. **ಕಾಣದ ಠಾವಿನಲಿ** : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೩೮, ಯುಗಟಿ-೨೪೯, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೫೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-
ಅಂಗಡಿ-೨೫೦, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೪೯, ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ-೫೨, ಉಷಾ
ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೪೭, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೪೦ ಒಟ್ಟು=೮

೨೫೧. **ಕರಗಿಸಿ ಎನ್ನ** : ಯುಗಟಿ-೨೫೦,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೫೧, ವೆಲೆಬಿಲ್-೪೩,ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ
ಸ್ವಾಮೀಜಿ-೫೩, ರೊವೆನೆಹಿಲ್ಲ-ಪ್ರಭುಶಂಕರ-೮, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ೬,
ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೫೩, ದಿ.ಸೈನ್-೨೮, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೪೮ ಒಟ್ಟು=೯

೨೫೨. **ವೇದಾದಿ ನಾಮ** : ಯುಗಟಿ-೨೫೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೫೨, ವೆಲೆಬಿಲ್-೪೪,
ಒಟ್ಟು=೩

೨೫೩. **ಅವರಿವರೆನ್ನದೆ** : ಯುಗಟಿ-೨೫೨, ಬಾಗಿ-೮೦, ಥಿಯೋಡೋರ-ಹಕಾರಿ-೮೦,
ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೫೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೫೩, ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ೫೪,
ವೆಲೆಬಿಲ್-೪೫, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ,-೪೩, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೫೪, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ೪೮,
ಒಟ್ಟು=೧೦

೨೫೪. **ನಡೆಯ ಕಂಡಾ** : ಯುಗಟಿ-೨೫೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೫೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೫೪
ಒಟ್ಟು=೩

೨೫೫. **ಇರಿಸಿಕೊಂಡು** : -ಹಳಕಟ್ಟಿ-೪೦ ಯುಗಟಿ-೨೫೪, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೫೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-
ಅಂಗಡಿ-೨೫೬ ಒಟ್ಟು=೪

೨೫೬. **ಮನಕ್ಕೆ ನಾಚದ** : ಯುಗಟಿ-೨೫೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೫೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೫೬,
ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೫೦, ನವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ-೩೩, ಒಟ್ಟು=೫

೨೫೭. **ಇಲ್ಲವೆಯ ಮೇಲೆ** : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೬೨, ಯುಗಟಿ-೨೫೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೫೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-
ಅಂಗಡಿ-೨೫೭, ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ-೫೫ ಒಟ್ಟು=೫

೨೫೮. **ಲಿಂಗವ ನಚ್ಚದೀ** : ಯುಗಟಿ-೨೫೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೫೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೫೮,
ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೫೧ ಒಟ್ಟು=೪

೨೫೯. **ಅಶನ ಕುಂದದು** : ಯುಗಟಿ-೨೫೮, ಬಾಗಿ-೮೧, ಥಿಯೋಡೋರ-ಹಕಾರಿ-೮೧,
ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ- ೧೫೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೫೯, ವೆಲೆಬಿಲ್೪೬
ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೫೨ ಒಟ್ಟು=೭

೨೬೦. **ಕುದುರನೇಸ** : ಯುಗಟಿ-೨೫೯, ಬಾಗಿ-೮೨, ಥಿಯೋಡೋರ-ಹಕಾರಿ-೮೨,
ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೪೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೬೦, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೬೦,
ಒಟ್ಟು=೬

೨೬೧. **ಕಾಮಧೇನು** : ಯುಗಟಿ-೨೬೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೬೧,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೬೧,
ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ-೫೬, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೫೬ ಒಟ್ಟು=೫

೨೬೨. **ದುರ್ವ್ಯಸನಿ** : ಯುಗಟಿ-೨೬೧, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೬೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೬೨,
ಒಟ್ಟು=೩

೨೬೩. ಧೃತಿಗೆಟ್ಟು : ಯುಗಟಿ-೨೬೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೬೩,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೬೩,
ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ-೫೭, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೫೩, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೨೭,
ಒಟ್ಟು=೬

೨೬೪. ಮತ್ತೊಂದ : ಯುಗಟಿ-೨೬೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೬೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೬೪,
ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ-೫೮, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೫೮, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೭೪
ಒಟ್ಟು=೬

೨೬೫. ಮತಿಮಂದ : ಮಾಸ್ತಿ- ೩೨, ಯುಗಟಿ-೨೬೪ಬಾಗಿ-೮೩,ಥಿಯೋಡೋರ-ಹಕಾರಿ-೮೩
ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೬೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೬೫, ಒಟ್ಟು=೬

೨೬೬. ಕಾಣದುದನೆಲ್ಲ : ಯುಗಟಿ-೨೬೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೬೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೬೬,
ಒಟ್ಟು=೩

೨೬೭. ಎತ್ತು ತೊತ್ತಾಗಿ : ಈ ವಚನವನ್ನು ಯಾರೂ ಅನುವಾದಿಸಿಲ್ಲ ಒಟ್ಟು=೦೦

೨೬೮. ಕಾಣಬಹುದೆ : ಯುಗಟಿ-೨೬೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೬೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೬೭,
ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೫೪ ಒಟ್ಟು=೪

೨೬೯. ಎಂತಕ್ಕೆ : ಯುಗಟಿ-೨೬೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೬೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೬೮,
ವೆಲೆಬಿಲ್-೪೭ ಒಟ್ಟು=೪

೨೭೦. ಅರಿಸಿನವನೆ : ಮಾಸ್ತಿ-೧೦, ಸಂಗನಾಳಮಠ-೩೫, ಯುಗಟಿ-೨೬೮, ಥಿಯೋಡೋರ-
ಹಕಾರಿ-೧, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೧೩೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೬೯,ಮೆನೆಜಿಸ್-
ಅಂಗಡಿ೨೬೯, ಅನಂತನಾರಾಯಣ-೬ ಒಟ್ಟು=೮

೨೭೧. ಉದಯಾಸ್ತಮಾನ : ಯುಗಟಿ-೨೬೯, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೭೦, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ೨೭೦,
ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ-೫೯, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೫೫, ಒಟ್ಟು=೫

೨೭೨. ತಾಮಸ ಮುಸುಕಿ : ಯುಗಟಿ-೨೭೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೭೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೭೧,
ಒಟ್ಟು=೩

೨೭೩. ಏನಿದ್ದಡೇನಿದ್ದ : ಯುಗಟಿ-೨೭೧, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೪೩,ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೭೨,ಮೆನೆಜಿಸ್-
ಅಂಗಡಿ-೨೭೨, ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ-೬೦, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೪೧ ಒಟ್ಟು=೬

೨೭೪. ಬೆಲ್ಲವ ತಿಂದ : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೫೮, ಯುಗಟಿ-೨೭೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೭೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-
ಅಂಗಡಿ-೨೭೩, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೫೭, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ-೮೫, ಡಿ.ಸೈನ್೯೯,
ಡೋಣೂರ-೫, ಒಟ್ಟು=೮

೨೭೫. ಒಡೆಯರ : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೫೯, ಯುಗಟಿ-೨೭೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೭೪,ಮೆನೆಜಿಸ್-
ಅಂಗಡಿ-೨೭೪,ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ-೨೪, ಒಟ್ಟು=೫

೨೭೬. ಕೋಟ್ಯನುಕೋಟಿ : ಯುಗಟಿ-೨೭೪, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೭೫,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೭೫
ಒಟ್ಟು=೩

೨೭೭. ಮನವೆ : ಯುಗಟಿ-೨೭೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೭೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೭೬,
ವೆಲೆಬಿಲ್-೪೮, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೪೫ ಒಟ್ಟು=೫

೨೭೮. ಸುರರ ಬೇಡಿ : ಮಾಸ್ತಿ-೩೬, ಯುಗಟಿ-೨೭೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೭೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-
ಅಂಗಡಿ-೨೭೭, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ,-೫೯ ಒಟ್ಟು=೫

೨೭೯. ಆಡಿ ಅಳುಪ : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೬೦, ಯುಗಟಿ-೨೭೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೭೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೭೮, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೫೮ ಒಟ್ಟು=೫

೨೮೦. ಹೃದಯು ಕತ್ತರಿ : ಯುಗಟಿ-೨೭೮, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೭೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೭೯, ಒಟ್ಟು=೩

೨೮೧. ಒಳ್ಳಿಹ ಮೈಲರನ : ಯುಗಟಿ-೨೭೯, ಬಾಗಿ-೮೪, ಥಿಯೋಡೋರ-ಹಕಾರಿ-೮೪, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೮೦, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೮೦ ಒಟ್ಟು=೫

೨೮೨. ಲೋಕೋಪಚಾರ : ಯುಗಟಿ-೨೮೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೮೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೮೧, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ,-೫೬ ಒಟ್ಟು=೫

೨೮೩. ಮಜ್ಜನಕ್ಕೆರೆವ : ಯುಗಟಿ-೨೮೧, ಬಾಗಿ-೮೫, ಥಿಯೋಡೋರ-ಹಕಾರಿ-೮೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೮೨, ಮೆನೆಜಿಸ್- ಅಂಗಡಿ-೨೮೨ ಒಟ್ಟು=೫

೨೮೪. ಕಲಕ್ಕೆ ಶುದ್ಧ : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೬೧, ಯುಗಟಿ-೨೮೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೮೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೮೩, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೬ ಒಟ್ಟು=೫

೨೮೫. ಕುಲಮದಕ್ಕೆ : ಯುಗಟಿ-೨೮೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೮೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೮೪, ಒಟ್ಟು=೩

೨೮೬. ಲಿಂಗದಲ್ಲಿ : ಯುಗಟಿ-೨೮೪, ಬಾಗಿ-೮೬, ಥಿಯೋಡೋರ-ಹಕಾರಿ-೮೬, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೩೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೮೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೮೫, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೨೫, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ,-೬೧ ಒಟ್ಟು=೮

೨೮೭. ಲೌಕಿಕರ : ಯುಗಟಿ-೨೮೫, ಥಿಯೋಡೋರ-ಹಕಾರಿ-೧, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೩೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೮೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೮೬, ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ೬೧, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೬೨ ಒಟ್ಟು=೭

೨೮೮. ಓತಿ ಬೇಲಿವರಿ : ಯುಗಟಿ-೨೮೬, ಥಿಯೋಡೋರ-ಹಕಾರಿ-೧, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೩೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೮೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೮೭, ವೆಲೆಬಿಲ್-೪೯, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೫೫, ಒಟ್ಟು=೭

೨೮೯. ಸತ್ಯಸಂಬಂಧ : ಯುಗಟಿ-೨೮೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೮೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೮೮, ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ-೬೨, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೬೩, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೮೨, ಒಟ್ಟು=೬

೨೯೦. ಶಬ್ದಸಂಭಾಷಣೆಯ : ಯುಗಟಿ-೨೮೮, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೮೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ೨೮೯ ಒಟ್ಟು=೩

೨೯೧. ಹಾಲ ತೊರೆಗೆ : ಯುಗಟಿ-೨೮೯, ಥಿಯೋಡೋರ-ಹಕಾರಿ-೫೬, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೧೧೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೯೦, ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ-೫೬, ದಿ.ಸೈನ್-೫, ಒಟ್ಟು=೬

೨೯೨. ಜನ್ಮ ಹೊಲ್ಲೆಂಬೆನೆ : ಯುಗಟಿ-೨೯೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೯೦, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೯೧ ಒಟ್ಟು=೩

೨೯೩. ಉಡುವಿನ : ಯುಗಟಿ-೨೯೧, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೯೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೯೨, ಒಟ್ಟು=೩

೨೯೪. ಬಸುರ : ಬಾಳುವಿಗೆ ಯುಗಟಿ-೨೯೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೯೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ೨೯೩,
ಒಟ್ಟು=೩

೨೯೫. ಮೂಗ ಕಂಡ : ಯುಗಟಿ-೨೯೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೯೩ ಮೆನಂಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೯೪,
ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ-೪೬, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೪೬, ಒಟ್ಟು=೫

೨೯೬. ಕಾಣೆಯ ಲೋಭ : ಯುಗಟಿ-೨೯೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೯೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ೧೯೪,
ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೬೪, ಒಟ್ಟು=೪

೨೯೭. ಏನನೋದಿ : ಯುಗಟಿ-೨೯೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೯೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೯೬
ಒಟ್ಟು=೩

೨೯೮. ಮೂನ್ನೂರರುವತ್ತು : ಯುಗಟಿ-೨೯೬, ಬಾಗಿ-೮೭, ಥಿಯೋಡೋರ-ಹಕಾರಿ-೮೭,
ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೯೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೯೭, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೬೬ ಒಟ್ಟು=೬

೨೯೯. ಶಬ್ದಸುಖಕ್ಕೆ : ಯುಗಟಿ-೨೯೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೯೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೯೮,
ಒಟ್ಟು=೩

೩೦೦. ಅಂಕವೋಡಿದಡೆ : ಮಾಸ್ತಿ-೯೩, ಯುಗಟಿ-೨೯೮, ಬಾಗಿ-೮೮, ಥಿಯೋಡೋರ-
ಹಕಾರಿ-೮೮, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೯೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೯೯, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ೬೭,
ಒಟ್ಟು=೭

೩೦೧. ಹೇಡಿ : ಯುಗಟಿ-೨೯೯, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೧೯೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೦೦,
ಒಟ್ಟು=೩

೩೦೨. ಅಚ್ಚ ಶರಣರು : ಯುಗಟಿ-೩೦೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೦೦, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೦೧,
ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ-೬೪, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೬೫, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೬
ಒಟ್ಟು=೬

೩೦೩. ಆಡುವುದು : ಯುಗಟಿ-೩೦೧, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೦೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೦೨,
ಒಟ್ಟು=೩

೩೦೪. ಒಡೆಯುರಿಗೆ : ಯುಗಟಿ-೩೦೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೦೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೦೩ ಒಟ್ಟು=೩

೩೦೫. ಹೊರಿಸಿಕೊಂಡು : ಮಾಸ್ತಿ-೧೭, ಯುಗಟಿ-೩೦೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೦೩,ಮೆನೆಜಿಸ್-
ಅಂಗಡಿ-೩೦೪, ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ-೬೫, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೬೮, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-
ನಾಗಭೂಷಣ-೫೩, ದಿ.ಸೈನ್-೧೦೨ ಒಟ್ಟು=೮

೩೦೬. ಎನ್ನ ಭಕ್ತನೆಂಬರು : ಯುಗಟಿ-೩೦೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೦೫ ಒಟ್ಟು=೨

೩೦೭. ನೋಡುವರು : ಮಾಸ್ತಿ-೨೫, ಯುಗಟಿ-೩೦೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೦೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-
ಅಂಗಡಿ-೩೦೬, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೬೯ ಒಟ್ಟು=೫

೩೦೮. ಭಕ್ತಿ ಎಳ್ಳನಿತಿಲ್ಲ : ಯುಗಟಿ-೩೦೬, ಬಾಗಿ-೮೯, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೨೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ೨೦೫,
ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೦೭ ಒಟ್ಟು=೫

೩೦೯. ತನು ನಿಮ್ಮದೆಂಬೆ : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೪೮, ಯುಗಟಿ-೩೦೭, ಥಿಯೋಡೋರ-ಹಕಾರಿ-೩೯,
ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೦೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೦೮ ಒಟ್ಟು=೬

೩೧೦. ಊರ ಸೀರೆಗೆ : ಮಾಸ್ತಿ- ೧೧, ಯುಗಟಿ-೩೦೮, ಬಾಗಿ-೯೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೦೭,
ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೦೯, ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ-೬೬, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೭೦,
ದಿ.ಸೈನ್-೧೨. ಒಟ್ಟು=೮

೩೧೧. **ಅರ್ಥಪ್ರಾಣಾಭಿಮಾನ** : ಯುಗಟಿ-೩೦೯, ಬಾಗಿ-೯೧, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೦೮ ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೧೦, **ಒಟ್ಟು=೪**

೩೧೨. **ನಿಮ್ಮ ಭಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ** : ಯುಗಟಿ-೩೧೦, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೧೧, **ಒಟ್ಟು=೨**

೩೧೩. **ಆದ್ಯರ ವಚನ** : ಯುಗಟಿ-೩೧೧, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೦೯,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೧೨, ಆರ್ಯರ್ ಆಚಾರ್ಯರ್-೧೦೧ **ಒಟ್ಟು=೪**

೩೧೪. **ಕಾಂಚನವೆಂಬ** : ಯುಗಟಿ-೩೧೨, ಬಾಗಿ-೯೨, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್- ೧೩೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ೨೧೦, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೧೩, ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ-೬೭ **ಒಟ್ಟು=೬**

೩೧೫. **ಒಲಿದ ಗಂಡನೊಮ್ಮೆ** : ಯುಗಟಿ-೩೧೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೧೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ೩೧೪ **ಒಟ್ಟು=೩**

೩೧೬. **ಕಾಣುತ್ತ** : ಯುಗಟಿ-೩೧೪, ಬಾಗಿ-೯೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೧೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ೩೧೫ **ಒಟ್ಟು=೪**

೩೧೭. **ಹಗಹದಲ್ಲಿ** : ಯುಗಟಿ-೩೧೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೧೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೧೬, ವೆಲೆಬಿಲ್-೫೦ **ಒಟ್ಟು=೪**

೩೧೮. **ಸೋಲಬಲ್ಲರು** : ಯುಗಟಿ-೩೧೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೧೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೧೭ **ಒಟ್ಟು=೩**

೩೧೯. **ಮಾತಿನಲ್ಲಿ** : ಯುಗಟಿ-೩೧೭, ಬಾಗಿ-೯೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೧೮, **ಒಟ್ಟು=೩**

೩೨೦. **ಬಾಣ ಮಯೂರ** : ಯುಗಟಿ-೩೧೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೧೯, **ಒಟ್ಟು=೨**

೩೨೧. **ದಾಸಿದೇವ** : ಯುಗಟಿ-೩೧೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೨೦, **ಒಟ್ಟು=೨**

೩೨೨. **ತ್ರಿವಿಧ** : ಮಾಸ್ತಿ- ೧೨,ಯುಗಟಿ-೩೨೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೧೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ೩೨೧, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೭೧ **ಒಟ್ಟು=೪**

೩೨೩. **ಎನ್ನ ತಪ್ಪು** : ಮಾಸ್ತಿ-೨೦, ಹಳಕಟ್ಟಿ-೨೪,ಸಂಗನಾಳಮಠ-೪೫, ಯುಗಟಿ-೩೨೧, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೧೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೨೨, ಡೋಣೂರ-೨೭, ಆರ್ಯರ್ ಆಚಾರ್ಯರ್-೪೨, **ಒಟ್ಟು=೮೩**

೩೨೪. **ಅಡಿಗಡಿಗೆ** : ಯುಗಟಿ-೩೨೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೧೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೨೩ **ಒಟ್ಟು=೩**

೩೨೫. **ಭಕ್ತಿವಿಶೇಷವ** : ಯುಗಟಿ-೩೨೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೨೪, **ಒಟ್ಟು=೨**

೩೨೬. **ಮನೆ ನೋಡಾ** : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೮೨, ಯುಗಟಿ-೩೨೪, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೧೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೨೫, ಆರ್ಯರ್ ಆಚಾರ್ಯರ್-೪೨ **ಒಟ್ಟು=೫**

೩೨೭. **ತತ್ವವನರಿದೆಹೆನೆಂದು** : ಯುಗಟಿ-೩೨೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೧೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ೩೨೬, **ಒಟ್ಟು=೩**

೩೨೮. **ಆ ಮಿಹಿಲಾಳು** : ಯುಗಟಿ-೩೨೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೨೭, **ಒಟ್ಟು=೨**

೩೨೯. **ಆನೆಯೂ** : ಯುಗಟಿ-೩೨೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೨೦, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೨೮, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ,-೭೨ **ಒಟ್ಟು=೪**

೩೩೦. **ಆ ಕರಿಯಾಕೃತಿಯ** : ಯುಗಟಿ-೩೨೮, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೨೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ೩೨೯ **ಒಟ್ಟು=೩**

೩೩೧. **ಮೋಟನ ಮೌಳಿ** : ಮಾಸ್ತಿ- ೧೮, ಯುಗಟಿ-೩೨೯೨೨೨ ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೩೦, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ,-೭೩ **ಒಟ್ಟು=೪**

೩೩೨. **ಮೂಗಿಲ್ಲದ** : ಯುಗಟಿ-೩೩೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೨೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೩೧,
ಒಟ್ಟು=೩

೩೩೩. **ಮಾವಿನಕಾಯೊಳಗೆ** : ಮಾಸ್ತಿ- ೧೯,ಯುಗಟಿ-೩೩೧, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೨೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೩೨,
ಒಟ್ಟು=೩

೩೩೪. **ಮರದ** : ಮಾಸ್ತಿ-೨೨, ಯುಗಟಿ-೩೩೨,ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೨೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೩೩, ದಿ.ಸೈನ್-೭೭
ಒಟ್ಟು=೪

೩೩೫. **ಎನ್ನಿಂದ ಕಿರಿಯರಿಲ್ಲ** : ಮಾಸ್ತಿ-೨೧, ಸಂಗನಾಳಮಠ-೬೩, ಬಸವನಾಳಅಯ್ಯಂಗಾರ೧೯, ಯುಗಟಿ-೩೩೩, ಬಾಗಿ-೯೫, ಥಿಯೋಡೋರ-ಹಕಾರಿ-೯೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೩೪, ಪಿ.ಬಿ.ದೇಸಾಯಿ-೫, ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ,-೯೮, ಪಿ.ಉಮಾಶಂಕರ-೧೦೧, ವೆಲೆಬಿಲ್-೫೨, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೨೭, ಅನಂತ ನಾರಾಯಣ-೪೪, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೨, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ-೧೦೧, ಡೋಣೂರ-೧೩, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ- ೫೬, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ,-೯೯, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೪೩
ಒಟ್ಟು=೧೯

೩೩೬. **ಆನು ಭಕ್ತನಲ್ಲಯ್ಯಾ** : ಮಾಸ್ತಿ-೨೩, ಯುಗಟಿ-೩೩೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೩೫, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೫೭
ಒಟ್ಟು=೪

೩೩೭. **ಡಂಬೂ ಡಳುಹೂ** : ಯುಗಟಿ-೩೩೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೨೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ೩೩೬
ಒಟ್ಟು=೩

೩೩೮. **ಚೆನ್ನ ಚೇರಮನ** : ಯುಗಟಿ-೩೩೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೩೭, ಯರವಿನತೆಲಿಮಠ-೭
ಒಟ್ಟು=೩

೩೩೯. **ಕಾಲಲೊದೆದು** : ಯುಗಟಿ-೩೩೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೨೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೩೮,
ಒಟ್ಟು=೩

೩೪೦. **ನಡೆವರಯ್ಯ** : ಯುಗಟಿ-೩೩೮, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೨೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೩೯,
ಒಟ್ಟು=೩

೩೪೧. **ಅರ್ಥ ಪ್ರಾಣ** : ಯುಗಟಿ-೩೩೯, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೨೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೪೦,
ಒಟ್ಟು=೩

೩೪೨. **ಅರ್ಚಿಸಲರಿಯೆ** : ಯುಗಟಿ-೩೪೦, ಬಾಗಿ-೯೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೩೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೪೧, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೧೦
ಒಟ್ಟು=೫

೩೪೩. **ಅಪ್ಪನು ಡೋಹರ** : ಯುಗಟಿ-೩೪೧, ಬಾಗಿ-೯೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೪೨, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೨೮ ಯರವಿನತೆಲಿಮಠ-೮, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ-೨೨, ದಿ.ಸೈನ್-೩.
ಒಟ್ಟು=೮

೩೪೪. **ಉತ್ತಮಕುಲದಲ್ಲಿ** : ಯುಗಟಿ-೩೪೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೪೩,ಕೆ. ಈಶ್ವರನ್-೨೯, ಯರವಿನತೆಲಿಮಠ-೯
ಒಟ್ಟು=೪

೩೪೫. **ಸೆಟ್ಟಿಯೆಂದನೆ** : ಯುಗಟಿ-೩೪೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೪೪, ಪಿ.ಬಿ.ದೇಸಾಯಿ-೩, ಯರವಿನತೆಲಿಮಠ-೧೦, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೫೮, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೪೪
ಒಟ್ಟು=೬

[illegible]

೩೪೬. **ಚೆನ್ನಯ್ಯನ** : ಯುಗಟಿ-೩೪೪, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೩೦, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೪೫,
ಪಿ.ಬಿ.ದೇಸಾಯಿ-೧, ವೆಲೆಬಿಲ್-೫೩, ಯುರವಿನತೆಲಿಮಠ-೧೧, ಆರ್ಯ
ಆಚಾರ್ಯ-೪೫ ಒಟ್ಟು=೭

೩೪೭. **ಸೂಳೆಗೆ** : ಯುಗಟಿ-೩೪೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೩೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೪೬, ವೆಲೆಬಿಲ್೫೪,
ಯುರವಿನತೆಲಿಮಠ-೧೨, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೫೯, ದಿ.ಸೈನ್-೯೧ ಒಟ್ಟು=೭

೩೪೮. **ಹರನು** : ಯುಗಟಿ-೩೪೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೩೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೪೭,
ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೩೦, ಯುರವಿನತೆಲಿಮಠ-೧೩ ಒಟ್ಟು=೫

೩೪೯. **ಅಪ್ಪನು ನಮ್ಮ** : ಯುಗಟಿ-೩೪೭, ಬಾಗಿ-೯೮, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೩೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-
ಅಂಗಡಿ-೩೪೮, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೩೧, ಯುರವಿನತೆಲಿಮಠ-೧೪, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ೬೦
ಒಟ್ಟು=೭

೩೫೦. **ಭಕ್ತಿಯಿಲ್ಲದ** : ಯುಗಟಿ-೩೪೮, ಬಾಗಿ-೯೯, ಥಿಯೋಡೋರ-ಹಕಾರಿ-೧೦೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-
ಅಂಗಡಿ-೩೪೯, ಯುರವಿನತೆಲಿಮಠ-೧೫,ಪ್ರಧಾನ ಗುರುದತ್ತ-೬,
ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ-೧೦೬, ಒಟ್ಟು=೭

೩೫೧. **ಹಿರಿಯಯ್ಯ** : ಯುಗಟಿ-೩೪೯, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೩೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೫೦,
ಯುರವಿನತೆಲಿಮಠ-೧೬ ಒಟ್ಟು=೪

೩೫೨. **ಎಮ್ಮ ತಾಯಿ** : ಯುಗಟಿ-೩೫೦, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೫೧, ವೆಲೆಬಿಲ್-೫೫,
ಯುರವಿನತೆಲಿಮಠ-೧೭ ಒಟ್ಟು=೪

೩೫೩. **ಎನಗಾರೂ ಇಲ್ಲ** : ಯುಗಟಿ-೩೫೧,ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೩೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೫೨,
ಪಿ.ಬಿ.ದೇಸಾಯಿ-೪, ಯುರವಿನತೆಲಿಮಠ-೧೮, ಒಟ್ಟು=೫

೩೫೪. **ಅಯ್ಯಾ** : ಯುಗಟಿ-೩೫೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೩೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೫೩,
ಪಿ.ಬಿ.ದೇಸಾಯಿ-೨, ಯುರವಿನತೆಲಿಮಠ-೧೯ ಒಟ್ಟು=೫

೩೫೫. **ಕೈಯ ಬೋಹರಿಗೆ** : ಯುಗಟಿ-೩೫೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೪೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ೩೫೪,
ವೆಲೆಬಿಲ್-೫೬, ಯುರವಿನತೆಲಿಮಠ-೨೦ ಒಟ್ಟು=೫

೩೫೬. **ಅರಸರ ಮನೆಯಲ್ಲಿ** : ಯುಗಟಿ-೩೫೪, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೩೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೫೫,
ಒಟ್ಟು=೩

೩೫೭. **ಆನು ನಿಮ್ಮ** : ಯುಗಟಿ-೩೫೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೩೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೫೬,
ಒಟ್ಟು=೩

೩೫೮. **ಅನುದಿನ ಮನ** : ಯುಗಟಿ-೩೫೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೪೦, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೫೭,
ಒಟ್ಟು=೩

೩೫೯. **ಕಾಮವ** : ಸಂಗನಾಳಮಠ-೧೮,ಯುಗಟಿ-೩೫೭, ಬಾಗಿ-೧೦೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೪೧,
ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೫೮, ಯುರವಿನತೆಲಿಮಠ-೨೧, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೭೪,
ಒಟ್ಟು=೭

೩೬೦. **ಮೋಲಾಗ** : ಯುಗಟಿ-೩೫೮, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೪೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೫೯,
ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ-೫೧,ದಿ.ಸೈನ್-೮೧, ಒಟ್ಟು=೫

೩೬೧. **ಬ್ರಹ್ಮಪದವಿ** : ಹಳಕಟ್ಟ-೫೩, ಮಾಸ್ತಿ-೪೮, ಬಸವನಾಳ-ಅಯ್ಯಂಗಾರ-೨೧, ಯುಗಟಿ೩೫೯,
ಬಾಗಿ-೧೦೧,ಥಿಯೋಡೋರ-ಹಕಾರಿ-೧೦೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೬೦,

ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೩೨, ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ-೧೦೫, ಪ್ರಧಾನ ಗುರುದತ್ತ-೮, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೨೧, ಒಟ್ಟು=೧೧

೩೬೨. **ಕಾಗೆ ವಿಷ್ಣುಸುವ** : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೫೨, ಯುಗಟಿ-೩೬೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೪೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೬೧,ವೆಲೆಬಿಲ್-೫೬, ಒಟ್ಟು=೫

೩೬೩. **ಆವಾವ ಭಾವದಲ್ಲಿ** : ಯುಗಟಿ-೩೬೧, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೪೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ೩೬೨ ಒಟ್ಟು=೩

೩೬೪. **ಆಯತ** : ಯುಗಟಿ-೩೬೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೪೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೬೩, ಒಟ್ಟು=೩

೩೬೫. **ಚಕೋರಂಗೆ** : ಸಂಗನಾಳಮಠ-೩೩, ಯುಗಟಿ-೩೬೩, ಬಾಗಿ-೧೦೨, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್೪೪ ಯಮುನಾಚಾರ್-೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೬೪, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೩೩, ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ-೧೪ ಥಿಯೋಡೋರ-ಹಕಾರಿ-೧೩,ವೆಲೆಬಿಲ್-೫೭, ಅನಂತ ನಾರಾಯಣ-೫, ರೊವೆನೆ ಹಿಲ್ಲ- ಪ್ರಭು ಶಂಕರ-೨,ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ-೧೦, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೬೧, ದಿ.ಸೈನ್-೪೨, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ-೨೩, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೨೨, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೪೬, ವೆಂಕಟ ರೆಡ್ಡಿ ದೇಸಾಯಿ೨ ಒಟ್ಟು=೨೦

೩೬೬. **ಹೊಲಬುಗೆಟ್ಟ** : ಯುಗಟಿ-೩೬೪, ಬಾಗಿ-೧೦೩, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೪೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ೨೪೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೬೫, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೬೨, ಒಟ್ಟು=೬

೩೬೭. **ಸೂರ್ಯನ** : ಸಂಗನಾಳಮಠ-೨೫, ಯುಗಟಿ-೩೬೫, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೪೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೪೮ ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೬೬, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ೮೩ ಒಟ್ಟು=೬

೩೬೮. **ಜಲವ** : ಯುಗಟಿ-೩೬೬, ಬಾಗಿ-೧೦೪, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೪೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೬೭, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೭೫, ಒಟ್ಟು=೫

೩೬೯. **ಅಯ್ಯಾ, ನಿಮ್ಮ** : ಯುಗಟಿ-೩೬೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೫೦, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೬೮, ಒಟ್ಟು=೩

೩೭೦. **ಜಜ್ಜನೆ ಜರಿದೆನು** : ಯುಗಟಿ-೩೬೮, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೫೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೬೯ ಒಟ್ಟು=೩

೩೭೧. **ಕಂಡೆ** : ಯುಗಟಿ-೩೬೯, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೫೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೭೦, ಒಟ್ಟು=೩

೩೭೨. **ಅಂಗೈ ತಿಂದುದೆನ್ನ** : ಯುಗಟಿ-೩೭೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೫೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೭೧ ಒಟ್ಟು=೩

೩೭೩. **ಲಿಂಗವ** : ಯುಗಟಿ-೩೭೧, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೫೪,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೭೨, ಒಟ್ಟು=೩

೩೭೪. **ಮನೆದೈವ** : ಯುಗಟಿ-೩೭೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೫೫,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೭೩, ಒಟ್ಟು=೩

೩೭೫. **ಗಳಿಯು** : ಯುಗಟಿ-೩೭೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೫೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೭೪, ದಿ.ಸೈನ್-೩೯, ಜಿ.ಎಸ್.ಆಮೂರ-೧೨ ಒಟ್ಟು=೫

೩೭೬. **ಅಡವಿಯುಲೊಬ್ಬ** : ಯುಗಟಿ-೩೭೪, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೫೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೭೫, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೭೬ ಒಟ್ಟು=೪

೩೭೭. **ಇಂದೆನ್ನ ಮನೆಗೆ** : ಯುಗಟಿ-೩೭೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೫೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೭೬ ಒಟ್ಟು=೩

[illegible]

೩೭೮. ಸಸಿಯು ಮೇಲೆ : ಯುಗಟಿ-೩೭೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೫೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೭೭, ಒಟ್ಟು=೩

೩೭೯. ಮನ ಮನ : ಯುಗಟಿ-೩೭೭, ಬಾಗಿ-೧೦೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೭೮, ಒಟ್ಟು=೩

೩೮೦. ಅಷ್ಟವಿಧಾರ್ಚನೆ : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೧೧೦, ಯುಗಟಿ-೩೭೮, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೬೦, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೭೯ ಒಟ್ಟು=೪

೩೮೧. ಆವಗೆಯುಲೊದಗಿದ : ಯುಗಟಿ-೩೭೯, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೬೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೮೦ ಒಟ್ಟು=೩

೩೮೨. ಸ್ಥಾವರ ಜಂಗಮು : ಯುಗಟಿ-೩೮೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೬೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೮೧ ಒಟ್ಟು=೩

೩೮೩. ಮಸಿಯುನೇಸುಕಾಲ : ಯುಗಟಿ-೩೮೧, ಬಾಗಿ-೧೦೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೬೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೮೨ ಒಟ್ಟು=೩

೩೮೪. ಎಳ್ಳಿಲ್ಲದ : ಯುಗಟಿ-೩೮೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೬೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೮೩, ಅನಂತನಾರಾಯಣ-೧೫ ಒಟ್ಟು=೪

೩೮೫. ಅಷ್ಟವಿಧಾರಚನೆ : ಯುಗಟಿ-೩೮೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೬೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೮೪, ಒಟ್ಟು=೩

೩೮೬. ಎನ್ನಲ್ಲಿ ಭಕ್ತಿ : ಯುಗಟಿ-೩೮೪, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೬೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೮೫, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೧೦೧ ಒಟ್ಟು=೪

೩೮೭. ಎನ್ನವರೊಲಿದು : ಯುಗಟಿ-೩೮೫, ಬಾಗಿ-೧೦೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೮೬, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ-೨೩, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೬೩, ಒಟ್ಟು=೫

೩೮೮. ಎನ್ನವರೆನಗೊಲಿದು : ಯುಗಟಿ-೩೮೬, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೧೩೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೬೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೮೭, ಒಟ್ಟು=೩

೩೯೪. ಶಿವಭಕ್ತರೆ : ಯುಗಟಿ-೩೯೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೭೩,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೯೩, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೩೪, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೭೭, ಒಟ್ಟು=೫

೩೯೫. ಕೃತಯುಗದಲ್ಲಿ : ಯುಗಟಿ-೩೯೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೭೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೯೪, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೪೭, ಒಟ್ಟು=೪

೩೯೬. ಭಕ್ತದೇಹಿಕನಪ್ಪ : ಯುಗಟಿ-೩೯೪, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೭೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೯೫, ಒಟ್ಟು=೩

೩೯೭. ಜಂಗಮದ : ಯುಗಟಿ-೩೯೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೭೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೯೬, ಒಟ್ಟು=೩

೩೯೮. ಜಂಗಮವಿರಹಿತ : ಯುಗಟಿ-೩೯೬,ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೭೭,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೯೭, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೨೦ ಒಟ್ಟು=೪

೩೯೯. ಭಿತ್ತಿಯಿಲ್ಲದೆ : ಯುಗಟಿ-೩೯೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೭೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೯೮, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೭೮ ಒಟ್ಟು=೪

೪೦೦. ಸಮಯೋಚಿತದಲ್ಲಿ : ಯುಗಟಿ-೩೯೮, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೮೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೯೯ ಒಟ್ಟು=೩

೪೦೧. ಉತ್ತಮ : ಯುಗಟಿ-೩೯೯, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೭೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೦೦, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೩೫ ಒಟ್ಟು=೪

[illegible]

೪೦೨. ಲಾಂಛನವ : ಯುಗಟಿ-೪೦೦, ಬಾಗಿ-೧೦೮, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೮೦, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೦೧, ಪಿ.ಬಿ.ದೇಸಾಯಿ-೨೩,ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೩೬, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೬೪,
ಒಟ್ಟು=೭

೪೦೩. ಆರಾರ ಮನದಲ್ಲಿ : ಯುಗಟಿ-೪೦೧, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೮೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೦೨
ಒಟ್ಟು=೩

೪೦೪. ಸಂಗಸಹಿತ : ಯುಗಟಿ-೪೦೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೮೩,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೦೩, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೬೫
ಒಟ್ಟು=೪

೪೦೫. ಕೆಂಡದಲ್ಲಿಟ್ಟಡೆ : ಯುಗಟಿ-೪೦೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೮೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೦೪,
ಒಟ್ಟು=೩

೪೦೬. ಎಡದ ಕೈಯಲು : ಯುಗಟಿ-೪೦೪, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೮೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೦೫, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೭೯,
ಒಟ್ಟು=೪

೪೦೭. ತನುವ ನೋಯಿಸಿ : ಯುಗಟಿ-೪೦೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೦೬,
ಒಟ್ಟು=೨

೪೦೮. ಆತ್ಮಸ್ತುತಿ : ಯುಗಟಿ-೪೦೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೮೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೦೭, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೮೦, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ-೧೦೭, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ-೫೪,
ಒಟ್ಟು=೬

೪೦೯. ನಡೆಯಲರಿಯದೆ : ಯುಗಟಿ-೪೦೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೮೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೦೮, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೬೫,
ಒಟ್ಟು=೪

೪೧೦. ಬಂಜೆ ಬೇನೆ : ಯುಗಟಿ-೪೦೮, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೮೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೦೯,
ಒಟ್ಟು=೩

೪೧೧. ಬೇರೊರಲಿದ್ದು : ಯುಗಟಿ-೪೦೯, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೮೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೧೦, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೮೧,
ಒಟ್ಟು=೪

೪೧೨. ಉಟ್ಟು-ತೊಟ : ಯುಗಟಿ-೪೧೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೯೦, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೧೧, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೪೮,
ಒಟ್ಟು=೪

೪೧೩. ಅಡ್ಡದೊಡ್ಡ : ಯುಗಟಿ-೪೧೧, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೯೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೧೨,
ಒಟ್ಟು=೩

೪೧೪. ಕುದುರೆ ಸತ್ತಿಗೆ : ಯುಗಟಿ-೪೧೨, ಬಾಗಿ-೧೦೯, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೯೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೧೩, ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ-೬೫, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೬೬
ಒಟ್ಟು=೬

೪೧೫. ದೂರದಿಂದ : ಯುಗಟಿ-೪೧೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೯೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೧೪,
ಒಟ್ಟು=೩

೪೧೬. ಹಿಡಿವೆಡೆಯನೆ : ಯುಗಟಿ-೪೧೪, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೯೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೧೫,
ಒಟ್ಟು=೩

೪೧೭. ಹಾಲ ಕಂದಲು : ಯುಗಟಿ-೪೧೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೯೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೧೭, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೪೯
ಒಟ್ಟು=೪

೪೧೮. ಆಚಾರವರಿಯಿರಿ : ಯುಗಟಿ-೪೧೬, ಬಾಗಿ-೧೧೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೯೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೧೭
ಒಟ್ಟು=೪

[illegible]

೪೧೯. ಸ್ಥಾವರಭಕ್ತಂಗೆ : ಯುಗಟಿ-೪೧೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೯೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೧೮, ವೆಲೆಬಿಲ್-೫೮, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೮೫ **ಒಟ್ಟು=೫**

೪೨೦. ಎತ್ತಿಕೊಳ್ಳಲೇಕೆ : ಯುಗಟಿ-೪೧೮, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೯೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೧೯, **ಒಟ್ಟು=೩**

೪೨೧. ಮರಕ್ಕೆ ಬೇರು :ಯುಗಟಿ-೪೧೯,ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೬೨,ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೨೯೯ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೨೦, ರಾಮಾನುಜನ್-೧೭,ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ-೬೦, ದಿ.ಸೈನ್೭೬, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೫೦. **ಒಟ್ಟು=೮**

೪೨೨. ಆರಾಧನೆಯ : ಯುಗಟಿ-೪೨೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೦೦, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೨೧, **ಒಟ್ಟು=೩**

೪೨೩. ಹೊಸತಿಲ : ಯುಗಟಿ-೪೨೧, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೬೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೦೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೨೨, **ಒಟ್ಟು=೪**

೪೨೪. ಲಿಂಗವ ಪೂಜೆಯ : ಯುಗಟಿ-೪೨೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೦೨ ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೨೩, **ಒಟ್ಟು=೩**

೪೨೫. ಜಂಗಮನಿಂದೆಯು : ಯುಗಟಿ-೪೨೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೦೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೨೪, **ಒಟ್ಟು=೪**

೪೩೨. ಕಂದಿದೆನಯ್ಯಾ : ಯುಗಟಿ-೪೩೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೧೦, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೩೧, **ಒಟ್ಟು=೩**

೪೩೩. ವೇಷ : ಯುಗಟಿ-೪೩೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೩೨, ಯರವಿನತೆಲಿಮಠ-೨೨, **ಒಟ್ಟು=೩**

೪೩೪. ನೀನಿಕ್ಕಿದ : ಯುಗಟಿ-೪೩೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೧೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೩೩, **ಒಟ್ಟು=೩**

೪೩೫. ದೇವನಿಂತಹ : ಯುಗಟ-೪೩೩,ಥಿಯೋಡೋರ-ಹಕಾರಿ-೧, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೧೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೩೪, **ಒಟ್ಟು=೪**

೪೩೬. ಹೊನ್ನಿನೊಳ : ಯುಗಟಿ-೪೩೪, ಬಾಗಿ-೧೧೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೩೫, ಸಿ.ಎನ್. ಹಿರೇಮಠ-೧೦೨, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ-೬೫,ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ-೧೦೮, ದಿ.ಸೈನ್-೧೦೧,ಆರ್ಯಆಚಾರ್ಯ-೫೨ **ಒಟ್ಟು=೮**

೪೩೭. ಆಲುತ್ತಲು : ಯುಗಟಿ-೪೩೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೧೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೩೬, **ಒಟ್ಟು=೩**

೪೩೮. ಕಾಗೆ ಒಂದಗುಳ : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೪೬, ಮಾಸ್ತಿ-೫೧, ಸಂಗನಾಳಮಠ-೧೫, ಬಸವನಾಳ-ಅಯ್ಯಂಗಾರ-೨೧, ಯುಗಟಿ-೪೩೬, ಥಿಯೋಡೋರ-ಹಕಾರಿ-೬೧, ಪಿ. ಶಾಮರಾವ್-೧೪೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೩೭, ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ-೬೩, ವೆಲೆಬಿಲ್-೫೯, ಬೋಂದಾಡೆ-೧, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ-೫೫, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ-೪೪, ಡೋಣೂರ-೧೯, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ- ೬೭, ದಿ.ಸೈನ್-೩೩,ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೪೨, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೫೩, **ಒಟ್ಟು= ೧೮**

೪೩೯. ಆವನೇವನಾದಡೇನು : ಯುಗಟಿ-೪೩೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೧೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೩೮, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೮೨, **ಒಟ್ಟು=೪**

೪೪೦. ಹರಗಣ : ಯುಗಟಿ-೪೩೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೩೯, ಒಟ್ಟು=೨

೪೪೧. ಭಕ್ತಿ ಸುಭಾಷೆಯು : ಯುಗಟಿ-೪೩೯, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೧೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೪೦, ಒಟ್ಟು=೩

೪೪೨. ಓಡುವಾತ : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೮೩, ಯುಗಟಿ-೪೪೦, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೬೪, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೧೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೪೧, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೮೩, ಒಟ್ಟು=೬

೪೪೩. ಚಂದ್ರನ : ಯುಗಟಿ-೪೪೧, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೧೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೪೨, ಒಟ್ಟು=೩

೪೪೪. ದಾಸನ : ಯುಗಟಿ-೪೪೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೪೩, ಒಟ್ಟು=೨

೪೪೫. ಎಲ್ಲರೂ : ಯುಗಟಿ-೪೪೩, ಬಾಗಿ-೧೧೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೧೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೪೪, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೮೭, ಒಟ್ಟು=೫

೪೪೬. ಎಲ್ಲಿ : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೪೪, ಯುಗಟಿ-೪೪೪, ಬಾಗಿ-೧೧೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೪೫, ಒಟ್ಟು=೪

೪೪೭. ಹರಿವ : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೪೨, ಮಾಸ್ತಿ-೬೬, ಸಂಗನಾಳಮಠ-೫೮, ಬಸವನಾಳ-ಅಯ್ಯಂಗಾರ-೬೩, ಯುಗಟಿ-೪೪೫, ಬಾಗಿ-೧೧೪, ಥಿಯೋಡೋರ-ಹಕಾರಿ೪೦, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೪೬, ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ-೪೧, ಅನಂತ ನಾರಾಯಣ-೩, ಬೋಂದಾಡೆ-೭, ಡೋಣೂರ-೧೨, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ- ೬೮, ಜಿ.ಎಸ್.ಆಮೂರ೧೫, ಒಟ್ಟು=೧೪

೪೪೮. ಒಂದಕ್ಕೊಂಬತ್ತ : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೪೧, ಯುಗಟಿ-೪೪೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೧೯,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೪೭, ಒಟ್ಟು=೪

೪೪೯. ಒಡೆಯುರು : ಯುಗಟಿ-೪೪೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೨೦, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೪೮, ಒಟ್ಟು=೩

೪೫೦. ಒಡೆಯುರಾಡುವ : ಯುಗಟಿ-೪೪೮, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೨೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೪೯, ಒಟ್ಟು=೩

೪೫೧. ಬಡಹಾರುವ : ಯುಗಟಿ-೪೪೯, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೨೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೫೦, ಒಟ್ಟು=೩

೪೫೨. ಶ್ರೀವಿಭೂತಿ : ಯುಗಟಿ-೪೫೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೨೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೫೧, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೬೯, ದಿ.ಸೈನ್-೬೯ ಒಟ್ಟು=೫

೪೫೩. ದೇವಸಹಿತ : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೧೦೩ ಯುಗಟಿ-೪೫೧, ಬಾಗಿ-೧೧೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೨೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೫೨, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೩೮,ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೫೪ ಒಟ್ಟು=೭

೪೫೪. ಲಿಂಗಾಂಗಿ : ಯುಗಟಿ-೪೫೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೨೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೫೩, ಒಟ್ಟು=೩

೪೫೫. ಶ್ರೀವಿಭೂತಿಯ : ಯುಗಟಿ-೪೫೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೨೬,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೫೪, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೮೬, ಒಟ್ಟು=೪

೪೫೬. ಕೂಪವರಿಗೆ : ಯುಗಟಿ-೪೫೪. ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೨೮,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೫೫, ಒಟ್ಟು=೩

೪೫೭. ಒಡೆದೋಡು : ಯುಗಟಿ-೪೫೫, ಬಾಗಿ-೧೧೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೨೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೫೬, ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ-೬೮, ದಿ.ಸೈನ್-೨೨, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೫೫, ಒಟ್ಟು=೭

೪೫೮. ಭವವಿರಹಿತ : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೭೩, ಯುಗಟಿ-೪೫೬, ಬಾಗಿ-೧೧೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೨೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೫೭, ಒಟ್ಟು=೫

೪೫೯. ಅಯ್ಯಾ : ಯುಗಟಿ-೪೫೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೩೦, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೫೮, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೩೯ ಒಟ್ಟು=೪

೪೬೦. ಹಾರುವ : ಯುಗಟಿ-೪೫೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೫೯, ಒಟ್ಟು=೨

೪೬೧. ಒಕ್ಕುದ : ಯುಗಟಿ-೪೫೯, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೩೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೬೦, ಒಟ್ಟು=೩

೪೬೨. ಗುರು ಲಿಂಗ : ಯುಗಟಿ-೪೬೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೩೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೬೧, ಒಟ್ಟು=೩

೪೬೩. ಅಹುದೆಂದರಿಯೆ : ಯುಗಟಿ-೪೬೧, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೩೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೬೨, ವೆಲೆಬಿಲ್-೬೦ ಒಟ್ಟು=೪

೪೬೪. ಆವನಾದಡೇನು : ಯುಗಟಿ-೪೬೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೩೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೬೩, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೮೮, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೭೦, ಒಟ್ಟು=೫

೪೬೫. ಒಂದುವನರಿಯುದ: ಯುಗಟಿ-೪೬೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೩೪,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೬೪, ಒಟ್ಟು=೩

೪೬೬. ಬಿಡದೆ : ಯುಗಟಿ-೪೬೪, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೪೦, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೬೫, ಒಟ್ಟು=೩

೪೬೭. ತೊತ್ತಿಂಗೇಕೆ : ಯುಗಟಿ-೪೬೫, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೬೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೩೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೬೬, ಒಟ್ಟು=೪

೪೬೮. ತೊತ್ತಿಂಗೆ : ಯುಗಟಿ-೪೬೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೩೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೬೭, ಒಟ್ಟು=೩

೪೬೯. ಪಾದೋದಕವ : ಯುಗಟಿ-೪೬೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೩೮,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೬೮, ರಾಮಾನುಜನ್-೨೪, ವೆಲೆಬಿಲ್-೬೧ ಒಟ್ಟು=೩

೪೭೩. ದಾಸಿಯು : ಯುಗಟಿ-೪೭೧, ಬಾಗಿ-೧೧೮, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೪೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ೪೭೨, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೮೯ ಒಟ್ಟು=೫

೪೭೪. ಜನ್ಮ : ಯುಗಟಿ-೪೭೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೪೪,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೭೩, ಒಟ್ಟು=೩

೪೭೫. ಕರ್ತರು : ಯುಗಟಿ-೪೭೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೪೫ ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೭೪, ಒಟ್ಟು=೩

೪೭೬. ತೊತ್ತಿಂಗೆ : ಯುಗಟಿ-೪೭೪, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೪೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೭೫, ಯುರವಿನತೆಲಿಮಠ-೨೩, ಒಟ್ಟು=೪

೪೭೭. ಹೊರಗೆ : ಯುಗಟಿ-೪೭೫, ಬಾಗಿ-೧೧೯, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೪೭,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೭೬, ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ-೬೯, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೩೫ ಒಟ್ಟು=೬

೪೭೮. ಸುಚಿತ್ತದಿಂದ : ಯುಗಟಿ-೪೭೬, ಬಾಗಿ-೧೨೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೪೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೭೭ ಒಟ್ಟು=೪

೪೭೯. ಅಷ್ಟದಳ : ಯುಗಟಿ-೪೭೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೪೯ ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೭೮, ಒಟ್ಟು=೩

೪೮೦. ನಾ ನಿಮ್ಮ : ಮಾಸ್ತಿ-೧೪,ಯುಗಟಿ-೪೭೮, ಬಾಗಿ-೧೨೧, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೫೦, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೭೯, ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ-೭೦, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೯೪, ಒಟ್ಟು=೭

೪೮೧. ತಂದೆ ನೀನು : ಮಾಸ್ತಿ-೧೫, ಸಂಗನಾಳಮಠ-೨೮,ಯುಗಟಿ-೪೭೯, ಬಾಗಿ-೧೨೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೮೦, ಪಿ.ಉಮಾಶಂಕರ-೧೧೮, ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ೭೧, ಮೂರುಶಿಳ್ಳೆ-೧, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ-೮೧, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೭೧, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ-೨೨, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೮೬,ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೫೬, ವೆಂಕಟ ರೆಡ್ಡಿ ದೇಸಾಯಿ-೧ ಒಟ್ಟು=೧೪

೪೮೨. ಎನ್ನ ಆಪತ್ತು : ಯುಗಟಿ-೪೮೦, ಬಾಗಿ-೧೨೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೫೧,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೮೧, ಮೂರುಶಿಳ್ಳೆ-೯೦ ಒಟ್ಟು=೫

೪೮೩. ಎನ್ನ ಜನ್ಮವ : ಯುಗಟಿ-೪೮೧,ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೫೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೮೨, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೪೦ಒಟ್ಟು=೪೪೮೪. ಭವರೋಗ : ಮಾಸ್ತಿ-೧೬, ಯುಗಟಿ-೪೮೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೫೩,ಮೆನೆಜಿಸ್- ಅಂಗಡಿ-೪೮೩, ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ-೭೨, ಪ್ರಧಾನ ಗುರುದತ್ತ-೫, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೧೬, ಒಟ್ಟು=೭

೪೮೫. ಅಂಗಯ್ಯ : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೭೩, ಯುಗಟಿ-೪೮೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೫೪,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ೪೮೪ ಒಟ್ಟು=೪

೪೮೬. ಎದೆ ಬಿರಿವನ್ನಕ್ಕ : ಯುಗಟಿ-೪೮೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೮೫, ವೆಲೆಬಿಲ್-೬೨, ಒಟ್ಟು=೩

೪೮೭. ಆಡಿ ಕಾಲು : ಇ.ಪಿ.ರೈಸ್-೩, ಮಾಸ್ತಿ-೨೭೫, ಬಸವನಾಳ-ಅಯ್ಯಂಗಾರ-೭೫, ಯುಗಟಿ-೪೮೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೮೬, ರಾಮಾನುಜನ್-೨೫, ವೆಲೆಬಿಲ್-೬೩, ರೊವೆನೆ ಹಿಲ್ಲ-ಪ್ರಭುಶಂಕರ-೨೫, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೭೨ಒಟ್ಟು=೯

೪೮೮. ಕಾಯಸಂಗ : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೭೧, ಯುಗಟಿ-೪೮೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೫೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೮೭, ಒಟ್ಟು=೫

೪೮೯. ನೋಡಿ ನೋಡಿ : ಯುಗಟಿ-೪೮೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೫೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೮೮, ಬಸರೂರು ಸುಬ್ಬರಾವ್-೯, ಒಟ್ಟು=೪

೪೯೦. ವಾರವೆಂದರಿಯೆ : ಯುಗಟಿ-೪೮೮, ಬಾಗಿ-೧೨೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೮೯, ವೆಲೆಬಿಲ್-೬೪, ಮೂರುಶಿಳ್ಳೆ-೯೧, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೮೯, ಒಟ್ಟು=೬

೪೯೧. ನಿಮ್ಮ ನೋಟ : ಸಂಗನಾಳಮಠ-೨೭, ಯುಗಟಿ-೪೮೯, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೫೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೯೦, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೪೧, ವೆಲೆಬಿಲ್-೬೫, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೭೪, ಒಟ್ಟು=೭

೪೯೨. ವಚನದಲ್ಲಿ : ಮಾಸ್ತಿ,-೨೭೮, ಸಂಗನಾಳಮಠ-೩೬, ಬಸವನಾಳ-ಅಯ್ಯಂಗಾರ-೩೩, ಯುಗಟಿ-೪೯೦, ಬಾಗಿ-೧೨೫, ಥಿಯೋಡೋರ-ಹಕಾರಿ-೧೮, ಪಿ. ಶಾಮರಾವ್-೫೦, ಯಮುನಾ ಚಾರ-೧೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೯೧,

ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ-೨೦, ವೆಲೆಬಿಲ್-೬೬, ರೊವೆನೆ ಹಿಲ್ಲ-ಪ್ರಭುಶಂಕರ-೪, ಮಾತೆ ಮಹಾದೇವಿ-೧೪, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ-೩೨, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ-೭, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ- ೭೩, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೧೦೭, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೫೭, ವೆಂಕಟ ರೆಡ್ಡಿ ದೇಸಾಯಿ-೩, ಒಟ್ಟು=೧೯

೪೯೩. ಅಡಿಗಡಿಗೆ : ಯುಗಟಿ-೪೯೧, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೫೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೯೨, ವೆಲೆಬಿಲ್-೬೭ ಒಟ್ಟು=೪

೪೯೪. ತಾಳಮಾನ : ಯುಗಟಿ-೪೯೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೫೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೯೩, ರಾಮಾನುಜನ್-೨೬, ವೆಲೆಬಿಲ್-೬೮, ಒಟ್ಟು=೫

೪೯೫. ವರಂ : ಯುಗಟಿ-೪೯೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೯೪, ಒಟ್ಟು=೨

೪೯೬. ಸುರರು ಕಿನ್ನರರು : ಯುಗಟಿ-೪೯೪, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೬೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೯೫, ಒಟ್ಟು=೩

೪೯೭. ಮಂಡೆಯ : ಯುಗಟಿ-೪೯೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೬೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೯೬, ಒಟ್ಟು=೩

೪೯೮. ಎನಗೆ ನಿಮ್ಮ : ಯುಗಟಿ-೪೯೬, ಬಾಗಿ-೧೨೬, ಶಾಮರಾವ್-೫೧,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೯೭ ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ-೭೩, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ-೫೫,ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೯೨, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೭೫, ಡೋಣೂರ-೧೪, ಒಟ್ಟು=೯

೪೯೯. ಎನ್ನ ಕಾಯವ : ಯುಗಟಿ-೪೯೭, ಬಾಗಿ-೧೨೭, ಥಿಯೋಡೋರ-ಹಕಾರಿ-೧೬, ಪಿ. ಶಾಮರಾವ್-೧೪, ಯಮುನಾಚಾರ-೧೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೪೯೮, ರಾಮಾನುಜನ್-೨೭, ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ-೧೭, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೪೨, ಪಿ.ಉಮಾಶಂಕರ-೧೨೪, ವೆಲೆಬಿಲ್-೬೯, ಅನಂತ ನಾರಾಯಣ-೨, ಶ್ರೀ ಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ-೭೪, ರೊವೆನೆ ಹಿಲ್ಲ-ಪ್ರಭುಶಂಕರ-೨೩, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ-೪, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ-೫೬, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ- ೭೬, ದಿ.ಸೈನ್-೧೪, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೧೦೩, ವೆಂಕಟ ರೆಡ್ಡಿ ದೇಸಾಯಿ-೪ ಒಟ್ಟು=೨೦

೫೦೦. ಕುರುಳು ಬೆರಳು : ಯುಗಟಿ-೪೯೮, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೬೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೦೦, ಒಟ್ಟು=೩

೫೦೧. ಕಂಡ ಕನಸು : ಯುಗಟಿ-೪೯೯, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೬೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೦೦, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೯೩, ಒಟ್ಟು=೪

೫೦೨. ಹೊನ್ನ ಹಾವುಗೆಯ : ಯುಗಟಿ-೫೦೦, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ-೧೫೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೬೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೦೧, ವೆಲೆಬಿಲ್-೭೧, ಡೋಣೂರ-೩೨, ಒಟ್ಟು=೬

೫೦೩. ಮನಕ್ಕೆ : ಯುಗಟಿ-೫೦೧, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೬೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೦೨, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೭೭, ಒಟ್ಟು=೪

೫೦೪. ಜಗವೆಲ್ಲಾ : ಯುಗಟಿ-೫೦೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೬೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೦೩, ವೆಲೆಬಿಲ್-೭೦, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೭೮, ಒಟ್ಟು=೫

೫೦೫. ಸಂಸಾರವೆಂಬ : ಯುಗಟಿ-೫೦೩, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ-೧೬೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೬೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೦೪, ಒಟ್ಟು=೪

೫೦೬. ನೀನೊಲಿಯಿತ್ತೆ : ಯುಗಟಿ-೫೦೪, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೬೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೦೫,
ಒಟ್ಟು=೩

೫೦೭. ಅಷ್ಟವಿಧಾರ್ಚನೆ : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೧೧೦, ಯುಗಟಿ-೫೦೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ- ೩೭೦,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೦೬, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೯೪,
ಒಟ್ಟು=೫

೫೦೮. ಮಾಟ ಕೂಟ : ಯುಗಟಿ-೫೦೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೭೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೦೭,
ಒಟ್ಟು=೩

೫೦೯. ಅಯ್ಯಾ ನಿಮ್ಮ : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೧೨೮, ಯುಗಟಿ-೫೦೭, ಬಾಗಿ-೧೨೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೦೮,
ಒಟ್ಟು=೪

೫೧೦. ಭಕ್ತನೆಂತೆಂಬೆನಯ್ಯಾ : ಯುಗಟಿ-೫೦೮, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೭೨,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೦೯, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೯೬,
ಒಟ್ಟು=೪

೫೧೧. ಅಭ್ಯಾಸವೆನ್ನ : ಯುಗಟಿ-೫೦೯, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೭೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೧೦,
ಒಟ್ಟು=೩

೫೧೨. ತನುಸಾರಾಯರ : ಯುಗಟಿ-೫೧೦, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೧೧, ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ-೭೫, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೯೭,
ಒಟ್ಟು=೪

೫೧೩. ಸಂಚಲವಿಲ್ಲದ : ಯುಗಟಿ,-೫೧೧, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೭೪,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೧೨,
ಒಟ್ಟು=೩

೫೧೪. ಕಾಮುಸಂಗವಳಿದು : ಯುಗಟಿ-೫೧೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೭೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ೫೧೩,
ಒಟ್ಟು=೩

೫೧೫. ಭಕುತಿರತಿಯು : ಯುಗಟಿ,-೫೧೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೭೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ,-೫೧೪,-ವೆಲೆಬಿಲ್-೭೨,
ಒಟ್ಟು=೪

೫೧೬. ಇಂದು ಹುಟ್ಟಿದ : ಯುಗಟಿ,-೫೧೪, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೭೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೧೫,
ಒಟ್ಟು=೩

೫೧೭. ಸಕ್ಕರೆಯು : ಯುಗಟಿ,-೫೧೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೭೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೧೬, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೯೮, ಜಿ.ಎಸ್.ಆಮೂರ-೩.
ಒಟ್ಟು=೫

೫೧೮. ಕಾಳಿದಾಸಂಗೆ : ಯುಗಟಿ-೫೧೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೭೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೧೭,
ಒಟ್ಟು=೩

೫೧೯. ಪರ ಚಿಂತೆ : ಯುಗಟಿ-೫೧೭, ಬಾಗಿ-೧೨೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೧೮, ರೊವೆನೆಹಿಲ್ಲ-ಪ್ರಭುಶಂಕರ-೬, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೭೯, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೫೮, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೭೮,
ಒಟ್ಟು=೭

೫೨೦. ಕಣ್ಣ ಕೋಪಕ್ಕೆ : ಯುಗಟಿ-೫೧೮, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೮೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೧೯,
ಒಟ್ಟು=೩

೫೨೧. ಲಜ್ಜೆಗೆಟ್ಟೆನು : ಯುಗಟಿ-೫೧೯, ಬಾಗಿ-೧೩೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೮೦, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೨೦,
ಒಟ್ಟು=೪

೫೨೨. ಮಾಡುವ ಭಕ್ತನ : ಯುಗಟಿ,-೫೨೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ- ೩೮೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೨೧,
ಒಟ್ಟು=೩

೫೨೩. ಜಂಗಮವ : ಯುಗಟಿ-೫೨೧, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೮೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೨೨,
ಒಟ್ಟು=೩

೫೨೪. ಹರಿವ ನದಿಯ : ಯುಗಟಿ-೫೨೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೮೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೨೩,
ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೯೫, ಒಟ್ಟು=೪

೫೨೫. ಏನ ಮಾಡುವೆ : ಯುಗಟಿ-೫೨೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೮೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೨೪,
ಒಟ್ಟು=೩

೫೨೬. ಭಕ್ತಿಯೆಂಬ : ಯುಗಟಿ-೫೨೪ ಪಿ.ಶಾಮರಾವ-೧೫೮, ವೆಲಬಿಲ್-೭೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-
ಅಂಗಡಿ-೫೨೫, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೪೩, ಥಿಯೋಡೋರ-ಹಕಾರಿ -೧೦೮,
ಅನಂತನಾರಾಯಣ-೬೨, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ-೫೯, ದಿ.ಸೈನ್-೭೧,
ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ-೮೪, ಒಟ್ಟು= ೧೦

೫೨೭. ಸ್ವಾಮಿ ನೀನು : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೮೫, ಬಾಗಿ-೧೩೧, ಯುಗಟಿ-೫೨೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೮೬,
ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೨೬, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೪೪, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೯೯, ಒಟ್ಟು=೭

೫೨೮. ಶ್ರುತಿಗಗಮ್ಯ : ಯುಗಟಿ,-೫೨೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೮೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೨೭
ಒಟ್ಟು=೩

೫೨೯. ಉಪ್ಪರಗುಡಿ : ಯುಗಟಿ-೫೨೭ ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೨೮, ಒಟ್ಟು=೨

೫೩೦. ವೇದ ಸ್ವಯಂಭು : ಯುಗಟಿ-೫೨೮, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೮೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೨೯,
ಒಟ್ಟು=೩

೫೩೧. ಶ್ರುತಿತತಿಯ ಶಿರದ : ಯುಗಟಿ-೫೨೯, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೮೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೩೦,
ಒಟ್ಟು=೩

೫೩೨. ಸಕಳ ನಿಷ್ಕಳವ : ಯುಗಟಿ-೫೩೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೯೧,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೩೧,
ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೪೫, ಒಟ್ಟು=೪

೫೩೩. ಎತ್ತೆತ್ತ ನೋಡಿದ : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೯೦, ಬಾಗಿ-೧೩೪, ಯುಗಟಿ-೫೩೧, ಥಿಯೋಡೋರ-
ಹಕಾರಿ-೨; ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೯೦, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ,-೫೩೨,ಪಿ.ಬಿ.ದೇಸಾಯಿ೧೩,
ವೆಲಬಿಲ್-೭೪, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೪೬, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ-೭೭,
ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ-೫೪, ದಿ.ಸೈನ್-೧೩, ವೆಂಕಟ ರೆಡ್ಡಿ ದೇಸಾಯಿ-೧೪
ಒಟ್ಟು=೧೩

೫೩೪. ಜಲ ಕೂರ್ಮ : ಯುಗಟಿ-೫೩೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೯೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೩೩,
ಒಟ್ಟು=೩

೫೩೫. ರುದ್ರ ಮುಖದಲ್ಲಿ : ಯುಗಟಿ-೫೩೩, ಬಾಗಿ-೧೩೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೯೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-
ಅಂಗಡಿ-೫೩೪ ಒಟ್ಟು=೪

೫೩೬. ವಿಶ್ವಾಧಿಕೋ : ಯುಗಟಿ-೫೩೪, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೯೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೩೫,
ಒಟ್ಟು=೩

೫೩೭. ಅಯ್ದುದೇ : ಯುಗಟಿ-೫೩೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೯೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೩೬,
ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ,-೧೦೦, ಒಟ್ಟು=೪

೫೩೮. ಹರನ ಕೊರಳಲ್ಲಿಪ್ಪ : ಯುಗಟಿ-೫೩೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೯೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೩೭,

ಒಟ್ಟು=೩

೫೩೯. ಅದುರಿತು : ಯುಗಟಿ-೫೩೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೯೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೩೮, ವೆಲೆಬಿಲ್-೭೫, ವೆಂಕಟ ರೆಡ್ಡಿ ದೇಸಾಯಿ-೧೭, ಒಟ್ಟು=೫

೫೪೦. ಆರು ಕೋಟ : ಯುಗಟಿ-೫೩೮, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೩೯೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೩೯, ಒಟ್ಟು=೩

೫೪೧. ಯುಗ ಜುಗ : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೮೬, ಯುಗಟಿ-೫೩೯, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ- ೩೯೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೪೦ ಒಟ್ಟು=೪

೫೪೨. ಒಬ್ಬ ಕೆಂಚ : ಯುಗಟಿ-೫೪೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೦೦, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೪೧, ಒಟ್ಟು=೩.

೫೪೩. ಹರಿ : ಹರನೊಂದೆಯುಗಟಿ-೫೪೧, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೦೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೪೨, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೧೦೨, ಒಟ್ಟು=೪.

೫೪೪. ವಿಷ್ಣು ಕರ್ಮಿ : ಯುಗಟಿ-೫೪೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೦೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೪೩, ಒಟ್ಟು=೩.

೫೪೫. ಅಮೃತವತಿ : ಬಾಗಿ-೧೩೬, ಯುಗಟಿ-೫೪೩,ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೦೩,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ೫೪೪, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೪೭, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೧೦೩, ಡೋಣೂರ-೨೮, ಒಟ್ಟು=೭.

೫೪೬. ಇಬ್ಬರು ಮೂವರು : ಸಂಗನಾಳಮಠ-೧,ಯುಗಟಿ-೫೪೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೪೫, ವೆಲೆಬಿಲ್-೭೬, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೪೮, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೧೦೧, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ-೩೯, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೨೮ ಒಟ್ಟು=೮.

೫೪೭. ಹುಟ್ಟಿಸುವಾತ : ಯುಗಟಿ-೫೪೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೦೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೪೬, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೧೦೪, ಒಟ್ಟು=೪.

೫೪೮. ಕೇಶವನಲ್ಲದೆ : ಯುಗಟಿ-೫೪೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೦೫,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೪೭, ಒಟ್ಟು=೩

೫೪೯. ನಾರಾಯಣನೆಂಬವನ್: ಯುಗಟಿ-೫೪೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೦೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೪೮, ಒಟ್ಟು=೩.

೫೫೦. ಅಮೃತವ : ಯುಗಟಿ-೫೪೮, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೦೭,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೪೯, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೪೯, ಒಟ್ಟು=೪

೫೫೧. ವಿಷ್ಣು ಬಲ್ಲಿದನೆಂಬೆನೆ : ಯುಗಟಿ-೫೪೯, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೦೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೫೦, ವೆಲೆಬಿಲ್-೭೭, ಒಟ್ಟು=೪.

೫೫೨. ಮರೆಯಲಾಗದು : ಯುಗಟಿ-೫೫೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೦೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೫೧, ಒಟ್ಟು=೪.

೫೫೩. ಅರಗು ತಿಂದು : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೮೮, ಯುಗಟಿ-೫೫೫, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೧೩೯, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೧೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೫೬, ರಾಮಾನುಜನ್-೨೯, ವೆಲೆಬಿಲ್-೮೦, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೫೧, ಅನಂತನಾರಾಯಣ-೪೧, ಬಾಗಿ-೩೮, ಒಟ್ಟು=೧೦

೫೫೪. ಮಾರಿಕವ್ವೆಯ ನೋಂತು : ಯುಗಟಿ-೫೫೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೧೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೫೭, ಒಟ್ಟು=೩

೫೫೫. ಉಣಲುಡಲು : ಯುಗಟಿ-೫೫೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೧೬,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೫೮,

ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೫೨, ಒಟ್ಟು=೪

೫೬೦. ವೊರನ ಗೋಟಲಿ : ಯುಗಟಿ-೫೫೮, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೬೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೧೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೫೯, ಬಾಗಿ-೧೩೯, ಒಟ್ಟು=೫

೫೬೧. ಬನ್ನಿರೇ ಅಕ್ಕಗಳು : ಯುಗಟಿ-೫೫೯,ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೧೮,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೬೦, ವೆಲೆಬಿಲ್-೮೧, ಒಟ್ಟು=೪

೫೬೨. ಮಡಕೆ ದೈವ : ಮಾಸ್ತಿ-೬೨, ಸಂಗನಾಳಮಠ-೧೦, ಯುಗಟಿ-೫೬೦, ಬಾಗಿ-೧೪೦, ಟಿ.ಜಿ.ಸಿದ್ದಪ್ಪಾರಾದ್ಧ್ಯ-೪೧೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೬೧,ರಾಮಾನುಜನ್-೩೦, ವೆಲೆಬಿಲ್-೮೨, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೫೩, ಬೋಂದಾಡೆ-೫, ದಿ.ಸೈನ್-೭೩ ಒಟ್ಟು=೧೧

೫೬೩. ರಿಣ ತಪ್ಪಿದ : ಯುಗಟಿ-೫೬೧, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೧೬೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೨೦, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೬೨, ವೆಲೆಬಿಲ್-೮೩, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೧೦೬, ಒಟ್ಟು=೬

೫೬೪. ಲಿಂಗಶಿವಾಲಯುದ : ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೨೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ,-೫ ಒಟ್ಟು=೨

೫೬೫. ಗುಡಿಯೊಳಗಿರ್ದು : ಯುಗಟಿ-೫೬೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೨೨ ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೬೪, ಒಟ್ಟು=೩

೫೬೬. ಅಸಮಾಕ್ಷಲಿಂಗಕ್ಕೆ : ಯುಗಟಿ-೫೬೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೨೩ ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೬೫, ಒಟ್ಟು=೩

೫೬೭. ಶಿವಮಯ : ಯುಗಟಿ-೫೬೪, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೨೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೬೬, ಒಟ್ಟು=೩

೫೬೮. ಅವಲಕ್ಷಣ : ಯುಗಟಿ-೫೬೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೨೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೬೭, ಯುರವಿನತೆಲಿಮಠ-೨೪, ಒಟ್ಟು=೪

೫೬೯. ವಿಷ್ಣುವ ಪೂಜಿಸಿ : ಯುಗಟಿ-೫೬೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೨೬ ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೬೮, ವೆಲೆಬಿಲ್-೮೩, ಒಟ್ಟು=೪

೫೭೦. ಬ್ರಾಹ್ಮಣನೆ : ಯುಗಟಿ-೫೬೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೨೭,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೬೯, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೫೪, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೧೦೮,ಡೋಣೂರ-೨೯, ಒಟ್ಟು=೬

೫೭೧. ಆದಿ ಪುರಾಣ : ಯುಗಟಿ-೫೬೮, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೨,ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೨೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೭೦,ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೧೦೭,ದಿ.ಸೈನ್-೬, ಒಟ್ಟು=೬

೫೭೨. ನಿಮ್ಮ ವಚನವೆನ್ನ : ಯುಗಟಿ-೫೬೯, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೨೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೭೧, ಒಟ್ಟು=೩

೫೭೩. ಮಾತಿನ ಮಾತಿಂಗೆ : ಯುಗಟಿ-೫೭೦, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೭೨,-ಬಾಗಿ-೧೪೧, ದಿ.ಸೈನ್-೭೯,ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೫೯, ಒಟ್ಟು=೫

೫೭೪. ದಕ್ಷಯಾಗವ : ಯುಗಟಿ-೫೭೧, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೩೦ ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೭೩, ಒಟ್ಟು=೩

೫೭೫. ಏನಯ್ಯಾ : ಯುಗಟಿ-೫೭೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೩೧ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೭೪, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೫೫, ಒಟ್ಟು=೪

೫೭೬. ಹೊಲೆಯೊಳಗೆ ಹುಟ್ಟಿ : ಯುಗಟಿ-೫೭೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೩೨ ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೭೫, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೫೬,ಯುರವಿನತೆಲಿಮಠ-೨೫ ಒಟ್ಟು=೫

೫೭೭. ಇಟ್ಟಿಯ ಹಣ್ಣ : ಯುಗಟಿ-೫೭೪, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೩೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೭೬,

ಒಟ್ಟು=೩

೫೭೮. ಮೀಂಬುಲಿಗನ ಹಕ್ಕಿಯಂತೆ : ಯುಗಟಿ-೫೭೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೩೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೭೭,

ಒಟ್ಟು=೩

೫೭೯. ಮಾಣದೆ ಅರಳೆಯ : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೯೫ ಯುಗಟಿ-೫೭೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೩೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೭೮, ಒಟ್ಟು=೪

೫೮೦. ನೀರ ಕಂಡಲ್ಲಿ : ವಾಸ್ತಿ-೬೮, ಸಂಗನಾಳಮಠ-೯, ಯುಗಟಿ-೫೭೭, ಬಾಗಿ-೧೪೨, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೬೮ ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೭೯, ರಾಮಾನುಜನ್-೩೧, ವೆಲೆಬಿಲ್-೮೪, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೫೭, ಅನಂತ ನಾರಾಯಣ-೨೮, ರೊವೆನೆ ಹಿಲ್ಲ-ಪ್ರಭುಶಂಕರ-೧೫, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ-೪೧, ಡೋಣೂರ-೨೩, ದಿ.ಸೈನ್೬೦, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ,-೭೩, ಜಿ.ಎಸ್.ಆಮೂರ-೯ ಒಟ್ಟು=೧೬

೫೮೧. ಕಣ್ಣ ಮುಚ್ಚಿ : ಯುಗಟಿ-೫೭೮, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೩೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ,-೫೮೦, ಬಾಗಿ-೧೪೩ ಒಟ್ಟು=೪

೫೮೨. ಬ್ರಹ್ಮಸಭೆ : ಯುಗಟಿ-೫೭೯, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೩೯,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೮೧, ಒಟ್ಟು=೩

೫೮೩. ಕುಲದಲ್ಲಿ : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೯೨,ಯುಗಟಿ-೫೮೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೩೭,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ೫೮೨, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೫೮, ಯುರವಿನತೆಲಿಮಠ-೨೬ ಒಟ್ಟು=೬

೫೮೪. ನರಜನ್ಮದಲ್ಲಿ : ಯುಗಟಿ-೫೮೧, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೩೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೮೩,

ಒಟ್ಟು=೩

೫೮೫. ಕಿಚ್ಚು ದೈವವೆಂದು : ಯುಗಟಿ-೫೮೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೪೦, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೮೪, ವೆಲೆಬಿಲ್-೮೫, ಬಾಗಿ-೧೪೪, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ,-೧೮೯ ಒಟ್ಟು=೬

೫೮೬. ವೇದವನೋದಿದ : ಯುಗಟಿ-೫೮೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೪೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೮೫, ರಾಮಾನುಜನ್-೩೨ ಒಟ್ಟು=೪

೫೮೭. ಎನಿಸನೋದಿದಡೇನು : ಯುಗಟಿ-೫೮೪, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೪೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ೫೮೬, ಯುರವಿನತೆಲಿಮಠ-೨೭, ವೆಲೆಬಿಲ್-೮೬ ಒಟ್ಟು=೫

೫೮೮. ನಿಮ್ಮನರಿಯದ : ಯುಗಟಿ-೫೮೫, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೬೯, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೪೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೮೭, ಯುರವಿನತೆಲಿಮಠ-೨೮, ದಿ.ಸೈನ್-೫೮

ಒಟ್ಟು=೬

೫೮೯. ವ್ಯಾಸ : ಯುಗಟಿ-೫೮೬,ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೧೪೪,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೮೮, ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ-೮೯,ಥಿಯೋಡೋರ-ಹಕಾರಿ-೯೦,ಯುರವಿನತೆಲಿಮಠ-೨೯, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೮೦, ದಿ.ಸೈನ್-೮೭, ಒಟ್ಟು=೮

೫೯೦. ಹೊಲೆಗಂಡಲ್ಲದೆ : ಯುಗಟಿ-೫೮೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೮೯, ಯುರವಿನತೆಲಿಮಠ೩೧, ಬಾಗಿ-೧೪೫,ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೬೦ ಒಟ್ಟು=೫

೫೯೧. ಕೊಲುವನೇ : ವಾಸ್ತಿ-೮೪, ಸಂಗನಾಳಮಠ-೫೦, ಯುಗಟಿ-೫೮೮, ಬಾಗಿ-೧೪೬, ಥಿಯೋಡೋರ- ಹಕಾರಿ-೮೮, ಪಿ. ಶಾಮರಾವ್-೧೪೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೯೦, ಪಿ.ಬಿ. ದೇಸಾಯಿ-೨೦, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೫೯,ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ೯೫,

ಅನಂತ ನಾರಾಯಣ-೧೯, ಯರವಿನತೆಲಿಮಠ-೩೦, ಬೋಂದಾಡೆ-೧೦, ಮಾತೆ ಮಹಾದೇವಿ-೨೯,ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ-೨೭, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ-೨೪, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ- ೮೧, ದಿ.ಸೈನ್-೩೬, ಜಿ.ಎಸ್.ಆಮೂರ-೫, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೬೧, ವೆಂಕಟ ರೆಡ್ಡಿ ದೇಸಾಯಿ-೧೩ ಒಟ್ಟು= ೨೧

೫೯೨. ಹಾರುವನ ಭಕ್ತಿ : ಯುಗಟಿ-೫೮೯, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೪೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೯೧, ಒಟ್ಟು=೩

೫೯೩. ನಾನು ಭಕ್ತ : ಯುಗಟಿ-೫೯೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೪೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೯೨, ಒಟ್ಟು=೩

೫೯೪. ಹೊನ್ನ : ಯುಗಟಿ-೫೯೧, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೧೪೫,ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೪೬,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೯೩, ಒಟ್ಟು=೪

೫೯೫. ಜಾತಿವಿಡಿದು : ಯುಗಟಿ-೫೯೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೪೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೯೪, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೬೦, ಯರವಿನತೆಲಿಮಠ-೩೨ ಒಟ್ಟು=೫

೫೯೬. ಹೊಲೆಯ : ಯುಗಟಿ-೫೯೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೪೮,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೯೫, ಯರವಿನತೆಲಿಮಠ-೩೩, ದಿ.ಸೈನ್-೧೦೩, ಒಟ್ಟು=೫

೫೯೭. ಕುರಿವಿಂಡು : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೧೩೦, ಯುಗಟಿ-೫೯೪, ಪಿ. ಶಾಮರಾವ್-೭೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೪೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೯೬, ಬಸವರಾಜ ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ೧೧೦, ದಿ.ಸೈನ್-೩೫, ಒಟ್ಟು=೭

೫೯೮. ಪ್ರಣವನುಚ್ಚರಿಸುವ : ಯುಗಟಿ-೫೯೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೫೦,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೯೭, ಒಟ್ಟು=೩

೫೯೯. ವೇದವನೋದಿದಡೇನು : ಯುಗಟಿ-೫೯೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೫೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೯೮, ಬಾಗಿ-೧೪೭, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ-೯೦, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ೯೩, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೯೩, ಒಟ್ಟು=೭

೬೦೦. ನೀವು : ಯುಗಟಿ-೫೯೭,ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೫೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೫೯೯, ಯರವಿನತೆಲಿಮಠ-೩೪, ಒಟ್ಟು=೪

೬೦೧. ನಿಜಭಾವ : ಯುಗಟಿ-೫೯೮, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೫೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೦೦, ಯರವಿನತೆಲಿಮಠ-೩೬, ಒಟ್ಟು=೪

೬೦೨. ಆದ್ಯರಿಗಲ್ಲದೆ : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೧೦೨, ಯುಗಟಿ-೫೯೯, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೫೪, ಯರವಿನತೆಲಿಮಠ-೩೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೦೧, ಒಟ್ಟು=೫

೬೦೩. ಎಮ್ಮವರು : ಯುಗಟಿ-೬೦೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೫೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೦೨, ಒಟ್ಟು=೩

೬೦೪. ನಿಮ್ಮಶರಣರ : ಯುಗಟಿ-೬೦೧, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೫೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೦೩, ಒಟ್ಟು=೩

೬೦೫. ದೇವಾ, : ಯುಗಟಿ-೬೦೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೫೭,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೦೪, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೬೧, ಯರವಿನತೆಲಿಮಠ-೩೭, ಒಟ್ಟು=೫

೬೦೬. ಚತುರ್ವೇದಿಯಾದಡೇನು : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೧೦೪, ಯುಗಟಿ-೬೦೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೫೮,

ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೦೫,ಬಾಗಿ-೧೪೮, ಒಟ್ಟು=೫

೬೦೭. ಭಕ್ತಿಹೀನನ : ಯುಗಟಿ-೬೦೪, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೫೯,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೦೬, ಒಟ್ಟು=೩

೬೦೮.ಬಂದು ಬಲ್ಲಹ : ಯುಗಟಿ-೬೦೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೬೦, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೦೭, ಯುರವಿನತೆಲಿಮಠ-೩೮, ಒಟ್ಟು=೪

೬೦೯. ಲಿಂಗವಿಲ್ಲದೆ : ಯುಗಟಿ-೬೦೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೬೧,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೦೮, ಒಟ್ಟು=೩

೬೧೦. ಇಪ್ಪತ್ತುನಾಲ್ಕು : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೯೮, ಯುಗಟಿ-೬೦೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೬೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೦೯, ಒಟ್ಟು=೪

೬೧೧. ಅಶ್ವಮೇಧಯಾಗವಂತಿರಲಿ : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೯೪, ಯುಗಟಿ-೬೦೮, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೬೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೧೦, ಒಟ್ಟು=೪

೬೧೨. ವೇದಶಾಸ್ತ್ರದವರ : ಬಾಗಿ-೧೪೯, ಯುಗಟಿ-೬೦೯, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೧೪೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೬೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೧೧, ಒಟ್ಟು=೫

೬೧೩. ಹಾರುವರೆಲ್ಲರೂ : ಯುಗಟಿ-೬೧೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೬೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೧೨, ಒಟ್ಟು=೩

೬೧೪. ದೇವನೊಬ್ಬ : ಯುಗಟಿ-೬೧೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೧೩,ಬಾಗಿ-೧೫೦, ಥಿಯೋಡೋರ-ಹಕಾರಿ-೪ ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೧೧೧, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೯೦೮ ಕೊಡಬೇಕು ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೮೩, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ-೮೩, ದಿ.ಸೈನ್೫೩, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ-೧, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೬೨ ಒಟ್ಟು=೧೧

೬೧೫. ಕರ್ತಾರನ : ಯುಗಟಿ-೬೧೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೬೬,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೧೪, ಒಟ್ಟು=೩

೬೧೬. ಕಂಡಕಂಡವರೆಲ್ಲ : ಯುಗಟಿ-೬೧೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೬೭,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೧೫, ಒಟ್ಟು=೩

೬೧೭. ನಂಬಿದ ಹೆಂಡತಿಗೆ : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೮೯, ಸಂಗನಾಳಮಠ-೨, ಯುಗಟಿ-೬೧೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೧೬, ಬಾಗಿ-೧೫೧, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೬೩, ಒಟ್ಟು=೬

೬೧೮. ಊಡುವ ಊಡಿಸುವ : ಯುಗಟಿ-೬೧೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೬೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ೬೧೭, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ,-೧೧೨, ಒಟ್ಟು=೪

೬೧೯. ಅಷ್ಟಮಿ : ಯುಗಟಿ-೬೧೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೬೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೧೮, ಒಟ್ಟು=೩

೬೨೦. ಎಲವೋ : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೯೩,ಯುಗಟಿ-೬೧೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೧೯, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೬೫, ಬಾಗಿ-೧೫೨, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೧೧೩, ಒಟ್ಟು=೬

೬೨೧. ಹಲವು : ಯುಗಟಿ-೬೧೮, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೭೦, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೨೦, ವೆಲೆಬಿಲ್-೮೭, ಒಟ್ಟು=೪

೬೨೨. ದ್ವಿಜರಿಗೆ : ಯುಗಟಿ-೬೧೯, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೭೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೨೧, ಒಟ್ಟು=೩

೬೨೩. ಎಚ್ಚು ಬಾಲಿಯು : ಯುಗಟಿ-೬೨೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೭೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೨೨, ಒಟ್ಟು=೩

೬೨೪. ವಿಪ್ರರ ಕರೆದು : ಯುಗಟಿ-೬೨೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೨೩, ಒಟ್ಟು=೨

೬೨೫. ಅರಸು ವಿಚಾರ :ಯುಗಟಿ-೬೨೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೭೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೨೪,

ಒಟ್ಟು=೩

೬೨೬. ಬೇವಿನ ಬೀಜವ ಬಿತ್ತಿ: ಸಂಗನಾಳಮಠ-೧೪, ಯುಗಟಿ-೬೨೩, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೯೧, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ- ೪೭೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ,-೬೨೫ ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ-೮೨, ಡೋಣೂರ-೨೬,ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೧೮, ಒಟ್ಟು=೮

೬೨೭. ಕರ್ತನನರಿಯದವನು : ಯುಗಟಿ-೬೨೪, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೭೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ೬೨೬, ಒಟ್ಟು=೩

೬೨೮. ಉಂಬಲ್ಲಿ : ಯುಗಟಿ-೬೨೫, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೧೬೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೨೭, ಯರವಿನತೆಲಿಮಠ-೩೯, ಬಾಗಿ-೧೫೩, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ-೪೩, ಒಟ್ಟು=೬

೬೨೯. ಭಕ್ತರನಲ್ಲದೆ : ಯುಗಟಿ-೬೨೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೭೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೨೮, ಒಟ್ಟು=೩

೬೩೦. ಮಾರಿ ಮಸಣೆಯೆಂಬುವು : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೯೯, ಯುಗಟಿ-೬೨೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೨೯, ಬಾಗಿ-೧೫೪, ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ- ೬೧, ಥಿಯೋಡೋರ-ಹಕಾರಿ-೬೦, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ-೬೪, ಒಟ್ಟು=೭

೬೩೧. ಆಯುಧವಿಕ್ಕಿದವಂಗೆ : ಯುಗಟಿ-೬೨೮, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೭೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ೬೩೦, ಒಟ್ಟು=೩

೬೩೨. ಇರುಳೆಂದೇನೋ : ಯುಗಟಿ-೬೨೯, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೭೮, ಮೆನೆಜಿಸ್- ಅಂಗಡಿ-೬೩೧, ಒಟ್ಟು=೩

೬೩೩. ಸಿಂಗದ ನಡು : ಯುಗಟಿ-೬೩೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೭೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೩೨, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೧೧೪, ಒಟ್ಟು=೪

೬೩೪. ಮುನ್ನಿನ : ಯುಗಟಿ-೬೩೧, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೮೦, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೩೩, ಒಟ್ಟು=೩

೬೩೫. ಗೀಜಗನ ಗೂಡು : ಯುಗಟಿ-೬೩೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೮೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೩೪, ಒಟ್ಟು=೩

೬೩೬. ತೊತ್ತಿನ ಕೊರಳಲ್ಲಿ : ಯುಗಟಿ-೬೩೩, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೧೪೯, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೮೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೩೫, ಒಟ್ಟು=೪

೬೩೭. ಕೆಂಚ ಕರಿಕನ : ಯುಗಟಿ-೬೩೪, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೮೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೩೬, ಬಾಗಿ-೧೫೫,ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೧೧೫, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೬೩ ಒಟ್ಟು=೬

೬೩೮. ಆನೆಯನೇರಿಕೊಂಡು : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೬, ಯುಗಟಿ-೬೩೫, ಬಾಗಿ-೧೫೬, ಥಿಯೋಡೋರ-ಹಕಾರಿ-೪೩, ಟಿ.ಜಿ.ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೮೪, ಯಮುನಾಚಾರ-೨೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೩೭, ರಾಮಾನುಜನ್-೩೩, ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ-೪೪, ಅನಂತ ನಾರಾಯಣ-೩೯, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ-೫೦, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೮೩, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೯,ಆರ್ಯ ಅಚಾರ್ಯ-೬೪, ಒಟ್ಟು=೧೪

೬೩೯. ಇಂದ್ರಿಯ ನಿಗ್ರಹವ : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೧೧೬, ಯುಗಟಿ-೬೩೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೩೮, ಥಿಯೋಡೋರ-ಹಕಾರಿ-೪೩, ಬಾಗಿ-೧೫೭, ಒಟ್ಟು=೫

೬೪೦. ಲಿಂಗ ಜಂಗಮ : ಯುಗಟಿ-೬೩೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೮೫,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೩೯, ಒಟ್ಟು=೩

೬೪೧. **ಒಡೆಯರು ತಮ್ಮ ಮನೆಗೆ** : ಯುಗಟಿ-೬೩೮, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೮೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೪೦, ಒಟ್ಟು=೩

೬೪೨. **ನೋಡಲಾಗದು** : ಯುಗಟಿ-೬೩೯, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೮೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೪೧, ಆರ್ಯ ಅಚಾರ್ಯ-೬೫, ಒಟ್ಟು=೪

೬೪೩. **ತೊರೆಯ ಮಿವ** : ಯುಗಟಿ-೬೪೦, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೪೨, ಥಿಯೋಡೋರ-ಹಕಾರಿ-೪೧ ಅನಂತನಾರಾಯಣ-೨೩, ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ-೪೩, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೮೪, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ-೨೮, ದಿ.ಸೈನ್-೫೧, ಒಟ್ಟು=೮

೬೪೪. **ಸತ್ಯ ಶೌಚ** : ಯುಗಟಿ-೬೪೧, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೮೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೪೩, ಒಟ್ಟು=೩

೬೪೫. **ಕುಳ್ಳಿರ್ದು** : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೭೦, ಯುಗಟಿ-೬೪೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೮೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೪೪, ಬಾಗಿ-೧೫೮, ಒಟ್ಟು=೫

೬೪೬. **ನುಡಿಯಲ್ಲಿ** : ಯುಗಟಿ-೬೪೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೯೦, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೪೫, ಬಾಗಿ-೧೫೯, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ-೭ ಆರ್ಯಅಚಾರ್ಯ-೬೬೩, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ-೩೦, ಒಟ್ಟು=೭

೬೪೭. **ತನು ಶುಚಿಯಿಲ್ಲದವನ** : ಯುಗಟಿ-೬೪೪, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೧೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೯೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೪೬, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೧೧೬, ಒಟ್ಟು=೫

೬೪೮. **ಶರಣ ನಿಚ್ಚನಿಚ್ಚ** : ಯುಗಟಿ-೬೪೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೯೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೪೭, ಒಟ್ಟು=೩

೬೪೯. **ಪಾಪಿಗೆ ಕೋಪಿಗೆ** : ಯುಗಟಿ-೬೪೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೯೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೪೮, ಒಟ್ಟು=೩

೬೫೦. **ಕೋಪಿ ಮಜ್ಜನಕ್ಕೆ** : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೬೯, ಯುಗಟಿ-೬೪೭, ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ-೬೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೪೯ ಯರವಿನತೆಲಿಮಠ-೪೦, ಒಟ್ಟು=೫

೬೫೧. **ಸದಾಚಾರ** : ಯುಗಟಿ-೬೪೮, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೯೪.ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೫೦,ಬಾಗಿ೧೬೦, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೬೭, ಒಟ್ಟು=೫

೬೫೨. **ನೂರನೋದಿ** : ಯುಗಟಿ-೬೪೯, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೯೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೫೧, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೬೬ ಬಾಗಿ-೧೬೧, ಅನಂತನಾರಾಯಣ-೨೪, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ-೭೪, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೮೫, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೭೭, ಒಟ್ಟು=೯

೬೫೩. **ತಂದೆ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ** : ಯುಗಟಿ-೬೫೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೯೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೫೨, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೬೮, ಒಟ್ಟು=೪

೬೫೪. **ಗುರು ಉಪದೇಶ** : ಯುಗಟಿ-೬೫೧, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೯೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೫೩, ಒಟ್ಟು=೩

೬೫೫. **ಕೇಳಿರೆ ಕೇಳಿರೆ ಹಿರಿಯರು** : ಯುಗಟಿ-೬೫೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೫೪, ಒಟ್ಟು=೨

೬೫೬. **ಶಿವಚಿಂತೆ** : ಯುಗಟಿ-೬೫೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೯೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೫೫, ಒಟ್ಟು=೩

೬೫೭. **ಶ್ವಪಚನಾದಡೇನು** : ಯುಗಟಿ-೬೫೪, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೯೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೫೬, ಯರವಿನತೆಲಿಮಠ-೪೧, ಬಾಗಿ-೧೬೨, ಒಟ್ಟು=೫

೬೫೮. ಅವರ ನಡೆಯೊಂದು : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೩೪, ಯುಗಟಿ-೬೫೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೪೯೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೫೭, ಒಟ್ಟು=೪

೬೫೯. ನಿಧಾನವನರಸಿಹೆನೆಂದು : ಯುಗಟಿ-೬೫೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೦೦,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ೬೫೮, ಒಟ್ಟು=೩

೬೬೦. ಅಡಿಗಡಿಗೆ ದೇವರಾಣೆ : ಯುಗಟಿ-೬೫೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೦೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ೬೫೯, ಒಟ್ಟು=೩

೬೬೧. ಅರಗಿನ ಪುತ್ಥಳಿ : ಯುಗಟಿ-೬೫೮,ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೧೦೬,ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೦೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೬೦, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೬೯ ಒಟ್ಟು=೫

೬೬೨. ಹಾವಿನ ಹೆಡೆಗಳ : ಯುಗಟಿ-೬೫೯, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೧೦೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೦೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೬೧, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೧೧೭, ದಿ.ಸೈನ್-೯೭, ಒಟ್ಟು=೬

೬೬೩. ಉರಿವ ಕೊಳ್ಳಿಯು : ಯುಗಟಿ-೬೬೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೦೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೬೨, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ,-೧೧೮, ಒಟ್ಟು=೪

೬೬೪. ಕೋಣನ ಹೇರಿಂಗೆ: ಯುಗಟಿ-೬೬೧, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೯೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೦೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೬೩, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೭೦, ಒಟ್ಟು=೫

೬೬೫. ಚೇಳಿಂಗೆ : ಸಂಗನಾಳಮಠ-೫೫, ಯುಗಟಿ,-೬೬೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೦೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ ೬೬೪,ಬಾಗಿ-೧೬೩, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ-೨೯, ದಿ.ಸೈನ್-೪೩ ಆರ್ಯಆಚಾರ್ಯ-೭೧, ಒಟ್ಟು=೮

೬೬೬. ಹುಲಿಯ ಹಾಲು: ಯುಗಟಿ-೬೬೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೦೭ ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೬೫, ಒಟ್ಟು=೩

೬೬೭. ಅರ್ಥ ಪ್ರಾಣ : ಯುಗಟಿ-೬೬೪, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೦೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೬೬, ಒಟ್ಟು=೩

೬೬೮. ಅಲಗಲಗು : ಯುಗಟಿ-೬೬೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೦೯,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೬೭, ಒಟ್ಟು=೩

೬೬೯. ಹರಬೀಜವಾದಡೆ : ಯುಗಟಿ-೬೬೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೧೦ ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೬೮, ಒಟ್ಟು=೩

೬೭೦. ಮೊನೆ ತಪ್ಪಿದ ಬಳಿಕ : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೩೩, ಯುಗಟಿ,-೬೬೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೧೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೬೯, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೭೨, ಒಟ್ಟು=೫

೬೭೧. ಶರಣ ಸಂಬಂಧವನರಿದ : ಯುಗಟಿ-೬೬೮,ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೧೨,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ೬೭೦, ಒಟ್ಟು=೩

೬೭೨. ವೀರವ್ರತಿ : ಯುಗಟಿ-೬೬೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೭೧, ಒಟ್ಟು=೨

೬೭೩. ಕಲಿತನ ತನಗುಳ್ಳಡೆ : ಯುಗಟಿ-೬೭೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೧೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೭೨, ಒಟ್ಟು=೩

೬೭೪. ಕಟ್ಟ ಬಿಡುವನೆ : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೭೪, ಯುಗಟಿ-೬೭೧, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೧೪, ಬಾಗಿ-೧೬೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೭೩, ಒಟ್ಟು=೫

೬೭೫. ಹುಟ್ಟುವಲ್ಲಿ : ಯುಗಟಿ-೬೭೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೧೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೭೪,

ಒಟ್ಟು=೩

೬೭೬. ಒಡನೆ : ಯುಗಟಿ-೬೭೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೧೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೭೫, ಒಟ್ಟು=೩

೬೭೭. ಛಲಬೇಕು : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೭೫ ,ಯುಗಟಿ-೬೭೪, ಥಿಯೋಡೋರ- ಹಕಾರಿ-೬೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೭೬,ವೆಲೆಬಿಲ್-೮೮, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೬೭, ಅನಂತ ನಾರಾಯಣ-೪೮, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ-೯೧, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೮೬, ದಿ.ಸೈನ್-೪೪, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೩೧, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೭೩

ಒಟ್ಟು=೧೨

೬೭೮. ಜಂಬೂದ್ವೀಪ : ಯುಗಟಿ-೬೭೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೧೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೭೭, ಬಾಗಿ-೧೬೫, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೭೪, ಒಟ್ಟು=೫

೬೭೯. ಮುನ್ನಿನ ಕಲಿ : ಯುಗಟಿ-೬೭೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೭೮, ಒಟ್ಟು=೨

೬೮೦. ಕಬ್ಬಿನ : ಯುಗಟಿ-೬೭೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೧೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೭೯, ಒಟ್ಟು=೩

೬೮೧. ಅರ್ಥಪ್ರಾಣ: ಯುಗಟಿ-೬೭೮, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೧೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೮೦,ಒಟ್ಟು=೩

೬೮೨. ಒಂದು ಮಾತೆನ್ನ : ಯುಗಟಿ-೬೭೯, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೨೦, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೮೧,

ಒಟ್ಟು=೩

೬೮೩. ಭಕ್ತರೇ : ಯುಗಟಿ-೬೮೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೨೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೮೨, ಯರವಿನತೆಲಿಮಠ-೪೨, ಒಟ್ಟು=೪

೬೮೪. ನಿಸ್ಸೀಮ: ಯುಗಟಿ-೬೮೧, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೨೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೮೩, ಒಟ್ಟು=೩

೬೮೫. ಲಿಂಗವಶದಿಂದ : ಯುಗಟಿ-೬೮೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೨೩,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೮೪, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೭೫, ಒಟ್ಟು=೪

೬೮೬. ಶಿವಭಕ್ತನಾಗಿ : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೭೮, ಯುಗಟಿ-೬೮೩, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೨೦, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೮೫, ಬಾಗಿ-೧೬೬, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೭೬, ಒಟ್ಟು=೬

೬೮೭. ಅರೆವನಯ್ಯಾ : ಯುಗಟಿ-೬೮೪, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೨೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೮೬, ರಾಮಾನುಜನ್-೩೪ವೆಲೆಬಿಲ್-೮೯, ಒಟ್ಟು=೫

೬೮೮. ಅಂಜಿದಡೆ : ಯುಗಟ-೬೮೫, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೭೧, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೨೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೮೭, ಒಟ್ಟು=೪

೬೮೯. ಹುಟ್ಟಿದ ಬಳಿಕ ಕೊಟ್ಟ : ಯುಗಟಿ-೬೮೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೨೬,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ೬೮೮,

ಒಟ್ಟು=೩

೬೯೦. ಆಯುಷ್ಯ : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೪೫, ಯುಗಟಿ-೬೮೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೨೭,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೮೯ಬಾಗಿ-೧೬೭, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೧೧೯, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೪,

ಒಟ್ಟು=೭

೬೯೧. ಮನಕ್ಕೆ ಮನ : ಯುಗಟಿ-೬೮೮, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೨೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೯೦,

ಒಟ್ಟು=೩

೬೯೨. ಎನಿಸೆನಿಸೆಂದಡೆ : ಹಳಕಟ್ಟಿ- ೮೧, ಯುಗಟಿ-೬೮೯, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೨೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೬೯೧, ಪಿ.ಬಿ.ದೇಸಾಯಿ-೬, ಬಾಗಿ-೧೬೮, ವೆಂಕಟ ರೆಡ್ಡಿ ದೇಸಾಯಿ೧೧,

ಒಟ್ಟು=೭

೯೯೩. ಒಣಗಿಸಿ ಎನ್ನ : ಯುಗಟಿ-೯೯೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೩೦, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೯೯೨,
ಒಟ್ಟು=೩

೯೯೪. ಜಾಗ್ರಸ್ವಪ್ನ : ಯುಗಟಿ-೯೯೧, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೩೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೯೯೩,
ಬಾಗಿ-೧೬೯, ಒಟ್ಟು=೪

೯೯೫. ಸುಖ ಬಂದಡೆ : ಯುಗಟಿ-೯೯೨, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೭೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೯೯೪,
ಬಾಗಿ-೧೭೦, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ-೧೦೪, ಒಟ್ಟು=೫

೯೯೬. ಕಾಯದ : ಯುಗಟಿ-೯೯೩, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೭೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೯೯೫,
ಪಿ.ಬಿ.ದೇಸಾಯಿ-೭, ಬಾಗಿ-೧೭೧, ಒಟ್ಟು=೫

೯೯೭. ನಾಳೆ : ಸಂಗನಾಳಮಠ-೬೫, ಯುಗಟಿ-೯೯೪, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೭೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-
ಅಂಗಡಿ-೯೯೬, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೬೮, ಥಿಯೋಡೋರ-ಹಕಾರಿ-೮೧, ವೆಲೆಬಿಲ್-೯೦,
ಬಾಗಿ-೧೭೨, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ-೮೪, ದಿ.ಸ್ಯೆನ್-೫೭, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ೭೧,
ಡೋಣುರ-೨, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೬೭, ವೆಂಕಟ ರೆಡ್ಡಿ ದೇಸಾಯಿ-೧೦,
ಒಟ್ಟು=೧೪

೯೯೮. ಕಳಹೋದಡೆ : ಯುಗಟಿ-೯೯೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೩೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೯೯೭
ಒಟ್ಟು=೩

೯೯೯. ಜೋಳವಾಳಿಯಾನಲ್ಲ : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೮೪, ಯುಗಟಿ-೯೯೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೩೩,
ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೯೯೮, ಬಾಗಿ-೧೭೩, ವೆಂಕಟ ರೆಡ್ಡಿ ದೇಸಾಯಿ-೯,
ಒಟ್ಟು=೬

೭೦೦. ಕರ್ಮವೆಂಬ : ಯುಗಟಿ-೯೯೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೩೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೯೯೯,
ಒಟ್ಟು=೩

೭೦೧. ಕಟ್ಟಿದೆನೊರೆಯ : ಯುಗಟಿ-೯೯೮, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೩೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೦೦,
ಒಟ್ಟು=೩

೭೦೨. ಗರುಡಿಯ : ಯುಗಟಿ-೯೯೯, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೩೬,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೦೧,
ಒಟ್ಟು=೩

೭೦೩. ಶರಣರೊಡನೆ : ಯುಗಟಿ-೭೦೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೩೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೦೨,
ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ,-೧೨೦, ಒಟ್ಟು=೪

೭೦೪. ಎಲೆ ಗಂಡುಗೂಸೆ : ಯುಗಟಿ-೭೦೧, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೩೮,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೦೩,
ರಾಮಾನುಜನ್-೩೫, ವೆಲೆಬಿಲ್-೯೧, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೮೯, ದಿ.ಸ್ಯೆನ್-೧೮,
ಒಟ್ಟು=೭

೭೦೫. ಕಟ್ಟುವೆನುಪ್ಪರಗುಡಿಯ : ಯುಗಟಿ-೭೦೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೩೯,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೦೪,
ಒಟ್ಟು=೩

೭೦೬. ಹುಟ್ಟುತ್ತ : ಯುಗಟಿ-೭೦೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೪೦, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೦೫,
ರಾಮಾನುಜನ್-೩೬, ಒಟ್ಟು=೪,

೭೦೭. ಅರ್ಥವನರ್ಥವ ಮಾಡಿ : ಯುಗಟಿ-೭೦೪, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೪೧ ಮೆನೆಜಿಸ್-
ಅಂಗಡಿ-೭೦೬, ಒಟ್ಟು=೩

೭೦೮. **ತನುವ ಬೇಡಿದಡೀವೆ** : ಯುಗಟಿ-೭೦೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೦೭, ಬಾಗಿ-೧೭೪,
ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ-೨೮, ಡೋಣೂರ-೧, ದಿ.ಸೈನ್-೪೯, **ಒಟ್ಟು=೬**

೭೦೯. **ನಾನು ಆರಂಬವ** : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೧೦೭, ಯುಗಟಿ-೭೦೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೦೮,
ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೬೯, **ಒಟ್ಟು=೪**

೭೧೦. **ಹೊತ್ತಾರೆ** : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೧೧೧, ಯುಗಟಿ-೭೦೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೦೯, ಬಾಗಿ-೧೭೫,
ಪಿ.ಬಿ.ದೇಸಾಯಿ-೨೫, **ಒಟ್ಟು=೫**

೭೧೧. **ದೇವ** : ಯುಗಟಿ-೭೦೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೧೦, ಯರವಿನತೆಲಿಮಠ-೪೪,
ಬಾಗಿ-೧೭೬, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ-೬೭, ಆರ್ಯಆಚಾರ್ಯ-೭೭. **ಒಟ್ಟು=೬**

೭೧೨. **ಒಲ್ಲೆನಯ್ಯಾ** : ಯುಗಟಿ-೭೦೯, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೪೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೧೧,
ಒಟ್ಟು=೩

೭೧೩. **ಆದಿಯಲಾಗಲಿ** : ಯುಗಟಿ-೭೧೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೪೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೧೨,
ಒಟ್ಟು=೩

೭೧೪. **ಅಣ್ಣ, ತಮ್ಮ** : ಯುಗಟಿ-೭೧೧,. ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೪೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೧೩,
ಯರವಿನತೆಲಿಮಠ-೪೩, ಬಾಗಿ-೧೭೭, ಆರ್ಯಆಚಾರ್ಯ-೭೮. **ಒಟ್ಟು=೬**

೭೧೫. **ಒಡೆಯರಿಲ್ಲದ** : ಯುಗಟಿ-೭೧೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೪೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೧೪,
ಯರವಿನತೆಲಿಮಠ-೪೫, ಬಾಗಿ-೧೭೮, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೧೨೧ **ಒಟ್ಟು=೬**

೭೧೬. **ಹೊನ್ನು ಹೆಣ್ಣು** : ಯುಗಟಿ-೭೧೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೪೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೧೫,
ಒಟ್ಟು=೩

೭೧೭. **ವೇದಕ್ಕೆ ಒರೆಯ** : ಯುಗಟಿ-೭೧೪, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೪೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೧೬,
ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ-೪೯ ಯರವಿನತೆಲಿಮಠ-೪೬,ಬಾಗಿ-೧೭೯, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-
ನಾಗಭೂಷಣ-೩೪, ದಿ.ಸೈನ್-೮೫, **ಒಟ್ಟು=೮**

೭೧೮. **ಆವ** : ಕುಲವಾದಡೇನು-ಹಳಕಟ್ಟಿ-೧೦೬, ಯುಗಟಿ-೭೧೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೪೮,
ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೧೭, ಯರವಿನತೆಲಿಮಠ- ೪೭, ಬಾಗಿ-೧೮೦, **ಒಟ್ಟು=೬**

೭೧೯. **ಕಳ್ಳ, ಬಂದಿಕಾರ** : ಯುಗಟಿ-೭೧೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೪೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೧೮,
ಒಟ್ಟು=೩

೭೨೦. **ಎಡದ ಕೈಯಲಿ ಕತ್ತಿ** : ಯುಗಟಿ-೭೧೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೫೦, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ೭೧೯,
ಒಟ್ಟು=೩

೭೨೧. **ಗುಮ್ಮಡಿಯಂತಪ್ಪ** : ಯುಗಟಿ-೭೧೮, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೫೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೨೦,
ಒಟ್ಟು=೩

೭೨೨. **ತನುವ ಬಂದು** : ಯುಗಟಿ-೭೧೯, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೫೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೨೧,
ಒಟ್ಟು=೩

೭೨೩. **ಒಡೆಯರೊಡವೆಯ** : ಯುಗಟಿ-೭೨೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೫೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ೭೨೨,
ಒಟ್ಟು=೩

೭೨೪. **ಕಲಿ ಕರುಳ** : ಯುಗಟಿ-೭೨೧, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೫೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೨೩,
ಒಟ್ಟು=೩

೭೨೫. **ಬಾಲಾಭ್ಯಾಸವ** : ಯುಗಟಿ-೭೨೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೫೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೨೪,
ಒಟ್ಟು=೩

೭೨೬. **ಸಮಚಿತ್ತವೆಂಬ** : ಯುಗಟಿ-೭೨೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೫೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೨೫,
ಒಟ್ಟು=೩

೭೨೭. **ಅಟ್ಟಟ್ಟಕೆಯು** : ಯುಗಟಿ-೭೨೪, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೫೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೨೬,
ಮೂರುಶಿಳ್ಳ-೧೨೨,
ಒಟ್ಟು=೪

೭೨೮. **ಲಿಂಗಕ್ಕಲ್ಲದೆ** : ಯುಗಟಿ-೭೨೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೫೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೨೭,
ಒಟ್ಟು=೩

೭೨೯. **ಅಂಕ ಕಂಡಾ** : ಯುಗಟಿ-೭೨೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೫೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೨೮,
ಒಟ್ಟು=೩

೭೩೦. **ನೀವಿರಿಸಿದ** : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೧೧೫, ಯುಗಟಿ-೭೨೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೬೦, ಬಾಗಿ-೧೮೧,
ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೨೯,
ಒಟ್ಟು=೫

೭೩೧. **ಹಲ್ಲು ಹತ್ತಿ ನಾಲಗೆ**: ಯುಗಟಿ-೭೨೮, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೬೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೩೦,
ಒಟ್ಟು=೩

೭೩೨. **ಹೊಕ್ಕಲ್ಲಿ ಹೊಕ್ಕು** : ಯುಗಟಿ-೭೨೯, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೬೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೩೧,
ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೭೦ ಯರವಿನತೆಲಿಮಠ-೪೮,
ಒಟ್ಟು=೫

೭೩೩. **ಹುಟ್ಟಿದ ಮಕ್ಕಳೆಲ್ಲ** : ಯುಗಟಿ-೭೩೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೬೩,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೩೨,
ಒಟ್ಟು=೩

೭೩೪. **ಅಂಗದ ಮೇಲಣ** : ಯುಗಟಿ-೭೩೧, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೬೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೩೩,
ಒಟ್ಟು=೩

೭೩೫. **ಬತ್ತೀಸಾಯುಧದಲಿ** : ಯುಗಟಿ-೭೩೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೬೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೩೪,
ಮೂರುವಳ್ಳಿ-೧೨೩
ಒಟ್ಟು=೪

೭೩೬. **ಕೊಲ್ಲೆನಯ್ಯಾ** : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೩೭,ಯುಗಟಿ-೭೩೩,ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೯೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೬೬,
ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೩೫, ಬಾಗಿ-೧೮೨
ಒಟ್ಟು=೬

೭೩೭. **ಆನೆ ಅಂಕುಶಕ್ಕೆ** : ಯುಗಟಿ-೭೩೪,ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೬೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೩೬,
ಬಾಗಿ-೧೮೩, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೧೨೪, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೯೦, ಆರ್ಯಆಚಾರ್ಯ೭೯.
ಒಟ್ಟು=೭

೭೩೮. **ಬಂದೆಹೆನೆಂದು** : ಯುಗಟಿ-೭೩೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೬೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೩೭,
ಒಟ್ಟು=೩

೭೩೯. **ಅರಸರು ಮಂಚಕ್ಕೆ** : ಯುಗಟಿ-೭೩೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೬೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೩೮,
ವೆಲೆಬಿಲ್-೯೨, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೯೧
ಒಟ್ಟು=೫

೭೪೦. **ಎಲ್ಲಿ ಹೊಕ್ಕಲ್ಲಿ** : ಯುಗಟಿ-೭೩೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೭೦, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೩೯,
ಒಟ್ಟು=೩

೭೪೧. **ಸಿರಿಯಾಳನ** : ಯುಗಟಿ-೭೩೮, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೭೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೪೦,
ಒಟ್ಟು=೩

೭೪೨. ಒಬ್ಬನ ಮನೆಯುಲುಂಡು : ಯುಗಟಿ-೭೩೯, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೭೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೪೧, ಯುರವಿನತೆಲಿಮಠ-೪೯, ಒಟ್ಟು=೪

೭೪೩. ಹರಿಯಜ : ಯುಗಟಿ-೭೪೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೭೩,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೪೨, ಒಟ್ಟು=೩

೭೪೪. ಜಗದಗಲ : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೯೧, ಮಾಸ್ತಿ-೩೫೧, ಸಂಗನಾಳಮಠ-೧೯, ಯುಗಟಿ-೭೪೧, ಬಾಗಿ-೧೮೪, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ-೭೫, ಥಿಯೋಡೋರ ಹಕಾರಿ-೩, ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ-೩, ವೆಲೆಬಿಲ್-೯೩, ಅನಂತ ನಾರಾಯಣ-೪೭, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ-೭೫, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ-೬. ಡೋಣೂರ-೨೫, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೯೨,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೪೩ ದಿ.ಸೈನ್-೪೫, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೩೯, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೮೦, ವೆಂಕಟರೆಡ್ಡಿ ದೇಸಾಯಿ೧೮, ಒಟ್ಟು=೧೮

೭೪೫. ಗೋತ್ರನಾಮವ : ಯುಗಟಿ-೭೪೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೭೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೪೪, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೧೨೫, ಯುರವಿನತೆಲಿಮಠ-೫೦, ಒಟ್ಟು=೫

೭೪೬. ನಿಷ್ಠೆಯಿಂದ : ಯುಗಟಿ-೭೪೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೭೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೪೫, ಒಟ್ಟು=೩

೭೪೭. ಶಿವಲೋಕಕ್ಕೆ : ಯುಗಟಿ-೭೪೪, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೭೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೪೬, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೭೧, ಒಟ್ಟು=೪

೭೪೮. ಈಶ್ವರಸದ್ಭಾವೇ : ಯುಗಟಿ-೭೪೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೭೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೪೭ ಒಟ್ಟು=೩

೭೪೯. ಪಂಚಬ್ರಹ್ಮವ : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೬೫, ಯುಗಟಿ-೭೪೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೭೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೪೮, ಒಟ್ಟು=೪

೭೫೦. ವೇದ ನಡನಡುತ್ತು : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೧೦೫, ಯುಗಟಿ-೭೪೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೭೯,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೪೯, ಯುರವಿನತೆಲಿಮಠ-೫೧, ವೆಲೆಬಿಲ್-೯೪, ಬಾಗಿ-೧೮೫, ಒಟ್ಟು=೭

೭೫೧. ಚಿಕ್ಕ ಒಂದು ಹೊತ್ತಗೆ : ಯುಗಟಿ-೭೪೮,ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೮೦,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ೭೫೦, ಒಟ್ಟು=೩

೭೫೨. ನೀನಲ್ಲದನ್ಯದೈವವು : ಯುಗಟಿ-೭೪೯, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೮೧,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೫೧, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೭೨ ಒಟ್ಟು=೪

೭೫೩. ಆರು ಮುನಿದು : ಯುಗಟಿ-೭೫೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೮೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೫೨, ಪಿ.ಬಿ.ದೇಸಾಯಿ-೫,ದಿ.ಸೈನ್-೭, ಆರ್ಯಆಚಾರ್ಯ-೮೧. ಒಟ್ಟು=೬

೭೫೪. ನ್ಯಾಯನಿಷ್ಠುರಿ : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೭೭, ಯುಗಟಿ-೭೫೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೫೩, ಪಿ.ಬಿ. ದೇಸಾಯಿ-೮, ಬಾಗಿ-೧೮೬, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೭೩, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೯೩, ಒಟ್ಟು=೭

೭೫೫. ಊರ ಮುಂದೆ : ಸಂಗನಾಳಮಠ-೬೨, ಯುಗಟಿ-೭೫೨, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೭೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೮೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೫೪,ಬಾಗಿ-೧೮೭, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ೯೪, ಒಟ್ಟು=೭

೭೫೬. ಹೋಗಬಿಟ್ಟು : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೪೩, ಯುಗಟಿ-೭೫೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೮೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೫೫, ಒಟ್ಟು=೪

೭೫೭. ಕಂಡುದಕ್ಕೆಳಸೆನೆನ್ನ : ಯುಗಟಿ-೭೫೪, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೮೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೫೬, ಒಟ್ಟು=೩

೭೫೮. ಆಪ್ಯಾಯನಕ್ಕೆ : ಯುಗಟಿ-೭೫೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೫೭, ಒಟ್ಟು=೨

೭೫೯. ಮಾಡುವ ನೀಡುವ : ಯುಗಟಿ-೭೫೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೮೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೫೮ ಒಟ್ಟು=೩

೭೬೦. ಗುರುಭಕ್ತಿಯು : ಯುಗಟಿ-೭೫೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೮೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೫೯, ಒಟ್ಟು=೩

೭೬೧. ದಾಸನಂತೆ : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೬೭, ಯುಗಟಿ-೭೫೮, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೮೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೬೦, ಒಟ್ಟು=೪

೭೬೨. ಲಿಂಗದಲ್ಲಿ : ಯುಗಟಿ-೭೫೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೬೧, ಒಟ್ಟು=೨

೭೬೩. ಅಂದಂದಿನ : ಯುಗಟಿ-೭೬೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೮೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೬೨,

೭೬೪. ಕಲಿಯ ಕೈಯ : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೭೬, ಯುಗಟಿ-೭೬೧, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೯೦, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೬೩, ಒಟ್ಟು=೪

೭೬೫. ಆಸೆ ರೋಷ : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೭೨, ಯುಗಟಿ-೭೬೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೯೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೬೪, ಒಟ್ಟು=೪

೭೬೬. ಪೂರ್ವಬೀಜ : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೧೩೪, ಯುಗಟಿ-೭೬೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೯೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೬೫ ಒಟ್ಟು=೪

೭೬೭. ಹಸಿವಾಯಿತ್ತೆಂದು : ಯುಗಟಿ-೭೬೪, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೯೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೬೬, ಒಟ್ಟು=೩

೭೬೮. ಮುತ್ತು ನೀರಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿ : ಯುಗಟಿ-೭೬೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೯೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೬೭, ಒಟ್ಟು=೩

೭೬೯. ಸೂಳೆಗೆ ಮುಚ್ಚಿ : ಯುಗಟಿ-೭೬೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೯೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೬೮, ಒಟ್ಟು=೩

೭೭೦. ಹೊಲೆಯುಂಟೆ : ಯುಗಟಿ-೭೬೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೯೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೬೯, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೭೪, ಯುರವಿನತೆಲಿಮಠ-೫೨, ಒಟ್ಟು=೫

೭೭೧. ಬಾರದು ಬಾರದು : ಯುಗಟಿ-೭೬೮, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೯೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೭೦, ಒಟ್ಟು=೩

೭೭೨. ಹುತ್ತದ ಮೇಲಣ : ಯುಗಟಿ-೭೬೯, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೭೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೯೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೭೧, ವೆಲೆಬಿಲ್-೯೫, ಬಾಗಿ-೧೮೯ಆರ್ಯಆಚಾರ್ಯ೮೨, ಒಟ್ಟು=೭

೭೭೩. ನಂಬಿದಡೆ ಪ್ರಸಾದ : ಯುಗಟಿ-೭೭೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೫೯೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೭೨, ಒಟ್ಟು=೩

೭೭೪. ಪಂಡಿತನಾಗಲಿ : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೧೧೩, ಯುಗಟಿ-೭೭೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೭೩,ಒಟ್ಟು=೩

೭೭೫. ಒಲ್ಲೆನೆಂಬುದು : ಯುಗಟಿ-೭೭೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೦೦,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೭೪ ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೮೩, ಒಟ್ಟು=೪

೭೭೬. ಒಪ್ಪುವ : ಯುಗಟಿ-೭೭೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೦೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೭೫,

ಒಟ್ಟು=೩

೭೭೭. **ಅರ್ಪಿತ ಅರ್ಪಿತ** : ಯುಗಟಿ-೭೭೪, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೦೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೭೬, ಒಟ್ಟು=೩

೭೭೮. **ಗುರುಲಿಂಗಜಂಗಮದಿಂದ** : ಯುಗಟಿ-೭೭೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೦೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೭೭, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೭೫, ಒಟ್ಟು=೪

೭೭೯. **ದಾಸೋಹವೆಂಬ** : ಯುಗಟಿ-೭೭೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೦೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೭೮, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೭೬ ಒಟ್ಟು=೪,

೭೮೦. **ಸಜ್ಜನ ಶರಣರ** : ಯುಗಟಿ-೭೭೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೦೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೭೯, ಒಟ್ಟು=೩

೭೮೧. **ಕಿವಿಯ ಸೂತಕ** : ಯುಗಟಿ-೭೭೮, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೦೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೮೦, ಬಾಗಿ-೧೯೦, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೭೭, ಒಟ್ಟು=೫

೭೮೨. **ಲಿಂಗಪ್ರಸಾದಿಗಳಲ್ಲದವರ** : ಯುಗಟಿ-೭೭೯, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೦೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೮೧, ಒಟ್ಟು=೩

೭೮೩. **ಸಯದಾನವ ತಂದು** : ಯುಗಟಿ-೭೮೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೦೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ೭೮೨, ಒಟ್ಟು=೩

೭೮೪. **ಶುದ್ಧವ** :ಯುಗಟಿ-೭೮೧, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೦೯,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೮೩, ಒಟ್ಟು=೩

೭೮೫. **ಒಡಲ ಕಳವಳಕ್ಕೆ** : ಯುಗಟಿ-೭೮೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೧೦, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೮೪, ಒಟ್ಟು=೩

೭೮೬. **ಲಿಂಗಮುಖದಿಂದ** : ಯುಗಟಿ-೭೮೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೧೧,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೮೫, ಒಟ್ಟು=೩

೭೮೭. **ಮೌನದಲುಂಬುದು** : ಯುಗಟಿ-೭೮೪, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೧೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೮೬, ಆರ್ಯುಆಚಾರ್ಯು-೮೪, ಒಟ್ಟು=೪

೭೮೮. **ಕಾಯದ ಕರಣದ** : ಯುಗಟಿ-೭೮೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೧೩,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೮೭, ಒಟ್ಟು=೩

೭೮೯. **ಆಳಿಕಾರನೆನಗೊಬ್ಬ** : ಯುಗಟಿ-೭೮೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೧೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೮೮, ಒಟ್ಟು=೩

೭೯೦. **ಶಿವಾಚಾರವೆಂಬುದೊಂದು** : ಯುಗಟಿ-೭೮೭,ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೧೫,ಮೆನೆಜಿಸ್ಅಂಗಡಿ-೭೮೯, ಒಟ್ಟು=೩

೭೯೧. **ತ್ರಿವಿಧಪ್ರಸಾದವೆಂದೆಂಬರು** : ಯುಗಟಿ-೭೮೮, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೧೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೯೦, ಒಟ್ಟು=೩

೭೯೨. **ಆವಾದ ಭಾವದಲ್ಲಿ** : ಯುಗಟಿ-೭೮೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೯೧, ಒಟ್ಟು=೨

೭೯೩. **ಉರೆ ತಾಗಿದ** : ಯುಗಟಿ-೭೯೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೧೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೯೨, ಒಟ್ಟು=೩

೭೯೪. **ನಿಮ್ಮ ಶ್ರೀಪಾದವ** : ಯುಗಟಿ-೭೯೧. ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೧೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೯೩ ಒಟ್ಟು=೩

೭೯೫. **ನಡೆ ಚೆನ್ನ** : ಯುಗಟಿ-೭೯೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೧೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೭೯೪,

ಯರವಿನತೆಲಿಮಠ-೫೩, ಒಟ್ಟು=೪

೨೯೬. **ಲಿಂಗವಿಕಾರಿಗೆ** : ಯಗಟಿ-೨೯೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೨೦, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೯೫, ಒಟ್ಟು=೩

೨೯೭. **ಪ್ರಾಣಲಿಂಗ** : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೧೨೧, ಯಗಟಿ-೨೯೪, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೨೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೯೬, ಒಟ್ಟು=೪

೨೯೮. **ಹತ್ತುಸಾವಿರ** : ಯಗಟಿ-೨೯೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೨೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೯೭, ಒಟ್ಟು=೩

೨೯೯. **ಧ್ಯಾನಜ್ಞಾನ** : ಯಗಟಿ-೨೯೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೨೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೯೮, ಬಾಗಿ-೧೯೧, ಒಟ್ಟು=೪

೩೦೦. **ಗುರು ತೋರಿದ** : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೧೨೭, ಯಗಟಿ-೨೯೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೨೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೨೯೯, ಒಟ್ಟು=೪

೩೦೧. **ಕಬ್ಬುನ ಪುರುಷ** : ಯಗಟಿ-೨೯೮, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೨೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೦೦, ಒಟ್ಟು=೩

೩೦೨. **ಅಹಂಕಾರ** : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೭, ಯಗಟಿ-೨೯೯, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೨೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೦೧, ಬಾಗಿ-೧೯೨, ಒಟ್ಟು=೫

೩೦೩. **ನುಡಿದಡೆ ಮುತ್ತಿನ** : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೫೧, ಮಾಸ್ತಿ-೧೧೦, ಯಗಟಿ-೩೦೦, ಬಾಗಿ-೧೯೩, ಯಮುನಾಚಾರ-೨೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ,-೩೦೨, ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ,-೫೫, ಥಿಯೋಡೋರ-ಹಕಾರಿ-೫೪, ಪಿ.ಉಮಾಶಂಕರ-೧, ವೆಲಬಿಲ್-೯೬, ಅನಂತ ನಾರಾಯಣ-೩೧, ರೊವೆನೆ ಹಿಲ್ಲ್- ಪ್ರಭುಶಂಕರ-೧೭, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ್-ನಾಗಭೂಷಣ-೪೭, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ-೪೧, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೯೫, ದಿ.ಸೈನ್-೬೩, ಉಷಾಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೭೬, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೮೫,ವೆಂಕಟರೆಡ್ಡಿ ದೇಸಾಯಿ೧೫, ಒಟ್ಟು=೧೯

೩೦೪. **ಮನದ ಕೊನೆಂಬ್ಬ** : ಯಗಟಿ-೩೦೧, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೨೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೦೩, ಒಟ್ಟು=೩

೩೦೫. **ಅರಿದರಿದರಿದು** : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೩೭, ಯಗಟಿ-೩೦೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೨೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೦೪, ಒಟ್ಟು=೪

೩೦೬. **ಸ್ಥಾವರ** : ಯಗಟಿ-೩೦೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೨೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೦೫, ಒಟ್ಟು=೩

೩೦೭. **ಮುತ್ತು** : ಯಗಟಿ-೩೦೪, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೩೦,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೦೬, ಒಟ್ಟು=೩

೩೦೮. **ಕಾಯದ ಗಡಣ** : ಹಳಕಟ್ಟಿ- ೧೧೮, ಯಗಟಿ-೩೦೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೩೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೦೭, ಒಟ್ಟು=೪

೩೦೯. **ಚಂದ್ರಕಾಂತದ** : ಯಗಟಿ-೩೦೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೩೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೦೮, ಒಟ್ಟು=೩

೩೧೦. **ಮುನ್ನೂರ** : ಯಗಟಿ-೩೦೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೩೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೦೯, ಒಟ್ಟು=೩

೩೧೧. **ಮೈಗೆ ಕಾಹ** : ಯಗಟಿ-೩೦೮, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೩೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೩೧೦,

ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೧೪, ಒಟ್ಟು=೪

೮೧೬. **ಸುನಾದ ಬಿಂದು** : ಯುಗಟಿ-೮೧೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೩೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೧೫, ಒಟ್ಟು=೩

೮೧೭. **ಬೆಳಗಿನೊಳಗಣ** : ಯುಗಟಿ-೮೧೪, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೪೦, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೧೬, ಒಟ್ಟು=೩

೮೧೮. **ಆಚಾರ** : ಯುಗಟ-೮೧೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೪೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೧೭, ಒಟ್ಟು=೩

೮೧೯. **ತಮತಮಗೆಲ್ಲ** : ಯುಗಟಿ-೮೧೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೪೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೧೮, ಬಸರೂರು ಸುಬ್ಬರಾವ್-೧೩, ವೆಲೆಬಿಲ್-೯೭ ಒಟ್ಟು=೫

೮೨೦. **ಗುರುವಿನಲಿ** : ಯುಗಟಿ-೮೧೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೪೩ ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೧೯, ಒಟ್ಟು=೩

೮೨೧. **ಉಳ್ಳವರು** : ಇ.ಪಿ.ರೈಸ್-೨, ಹಳಕಟ್ಟಿ-೧೨೦, ಮಾಸ್ತಿ-೭೧, ಸಂಗನಾಳಮಠ-೩೪, ಬಸವನಾಳ-ಅಯ್ಯಂಗಾರ-೩೭, ಯುಗಟಿ-೮೧೮, ಬಾಗಿ-೧೯೪, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೭೯, ಯಮುನಾಚಾರ-೧೯,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೨೦, ರಾಮಾನುಜನ್-೩೭, ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ,-೩೫, ಪಿ.ಉಮಾಶಂಕರ-೧೪೩, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೭೮, ಅನಂತನಾರಾಯಣ-೩೦, ರೊಮೆನೆ ಹಿಲ್ಲ-ಪ್ರಭುಶಂಕರ-೧, ಮಾತೆ ಮಹಾದೇವಿ-೧೬, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ-೬೯, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ-೧೦, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೯೬, ಡೋಣೂರ-೮, ದಿ.ಸೈನ್-೧೧, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೮೮, ಬಸರೂರು ಸುಬ್ಬರಾವ್-೧೨, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೮೬, ಥಿಯೋಡೋರ-ಹಕಾರಿ-೩೪, ಪಿ.ಬಿ.ದೇಸಾಯಿ-೧, ವೆಲೆಬಿಲ್-೯೮, ಕೆ.ಆರ್.ಬಸವರಾಜ್-೧೦ ಒಟ್ಟು=೨೮

೮೨೨. **ಅಷ್ಟದಳ** : ಯುಗಟ-೮೧೯, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೪೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೨೧, ವೆಲೆಬಿಲ್-೯೯, ಒಟ್ಟು=೪

೮೨೩. **ನಿನ್ನ ನಾನರಿಯುದ**: ಯುಗಟ-೮೨೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೪೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೨೨, ಒಟ್ಟು=೩

೮೨೪. **ಗುರು ಮುನಿದಡೆ** : ಯುಗಟಿ-೮೨೧, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೪೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೨೩, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೭೯, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೯೭, ಒಟ್ಟು=೫

೮೨೫. **ಅರಸು** : ಸಂಗನಾಳಮಠ-೩೮, ಯುಗಟಿ-೮೨೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೪೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೨೪,ಪಿ.ಬಿ.ದೇಸಾಯಿ-೨೬, ಒಟ್ಟು=೫

೮೨೬. **ರಚ್ಚೆಯು** : ಯುಗಟಿ-೮೨೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೪೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೨೫, ಒಟ್ಟು=೩

೮೨೭. **ಭೂತ ಒಲಿದು** : ಯುಗಟಿ-೮೨೪, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೪೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೨೬, ಒಟ್ಟು=೩

೮೨೮. **ಹಸಿವು** : ಯುಗಟಿ-೫೨೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೫೦, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೨೭, ವೆಲೆಬಿಲ್-೧೦೦, ಬಾಗಿ-೧೯೫, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೩೪, ಒಟ್ಟು=೬

೮೨೯. **ತನು ನಿಮ್ಮದೆಂದ** : ಸಂಗನಾಳಮಠ-೩೭, ಯುಗಟಿ-೮೨೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೨೮, ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ-೪೦, ವೆಲೆಬಿಲ್-೧೦೧, ಬಾಗಿ-೧೯೬, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೯೮,

ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೮೭, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೮೭, ಒಟ್ಟು=೯

೮೩೦. **ಆಕಳ, ಕಳ್ಳರು** : ಯುಗಟಿ-೮೨೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೫೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೨೯, ಬಾಗಿ-೧೯೭, ಒಟ್ಟು=೪

೮೩೧. **ಅರ್ಥ ಪ್ರಾಣ** : ಯುಗಟಿ-೮೨೮, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೫೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೩೦, ಒಟ್ಟು=೩

೮೩೨. **ಮಾಡುವಾತ** : ಯುಗಟಿ-೮೨೯, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೧೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೫೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೩೧, ರಾಮಾನುಜನ್-೩೮, ವೆಲೆಬಿಲ್-೧೦೨, ಬಾಗಿ೧೯೮, ರೊವೆನೆಹಿಲ್ಲ-ಪ್ರಭುಶಂಕರ-೨೪, ಒಟ್ಟು=೮

೮೩೩. **ಮುನ್ನಿನ ಜನ್ಮದಲ್ಲಿ** : ಯುಗಟಿ-೮೩೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೫೪,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೩೨, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೮೦, ಒಟ್ಟು=೪

೮೩೪. **ಜನ್ಮ ಜನ್ಮಕ್ಕೆ** : ಯುಗಟಿ-೮೩೧, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೫೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೩೩, ಒಟ್ಟು=೩

೮೩೫. **ಆಶೆಯಾಮಿಷ** : ಯುಗಟಿ-೮೩೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೫೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೩೪, ಒಟ್ಟು=೩

೮೩೬. **ಚಿಟ್ಟಕ್ಕೆ** : ಯುಗಟಿ-೮೩೩, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೧೫೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೫೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೩೫, ವೆಲೆಬಿಲ್-೧೦೩, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ- ೯೯, ದಿ.ಸೈನ್-೬೮, ಒಟ್ಟು=೭

೮೩೭. **ಪರಿಯಾಣವೆ** : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೧೧೪, ಯುಗಟಿ-೮೩೪, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೫೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೩೬, ಒಟ್ಟು=೪

೮೩೮. **ಆತ್ಮ ಲಿಂಗ** : ಯುಗಟಿ-೮೩೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೫೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೩೭, ಒಟ್ಟು=೩.

೮೩೯. **ಲೋಹ ಪರುಷವ** : ಯುಗಟಿ-೮೩೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೬೦, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೩೮, ಬಾಗಿ-೧೯೯, ಒಟ್ಟು=೪

೮೪೦. **ಜಂಗಮವೆ ಲಿಂಗವೆನಗೆ** : ಯುಗಟಿ-೮೩೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೬೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೩೯, ಒಟ್ಟು=೩

೮೪೧. **ಅಯ್ಯಾ** : ಯುಗಟಿ-೮೩೮, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೬೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೪೦, ಒಟ್ಟು=೩

೮೪೨. **ಜ್ಞಾನದ ಬಲದಿಂದ** : ಯುಗಟಿ-೮೩೯, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೧೫೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ೮೪೧, ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ-೩೭, ಥಿಯೋಡೋರ-ಹಕಾರಿ-೩೬, ಬಾಗಿ-೨೦೦, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ-೭೩, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೩೧, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೮೮, ಒಟ್ಟು=೯

೮೪೩. **ಆದ್ಯರ ವಚನ** : ಯುಗಟಿ-೮೪೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೬೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೪೨, ಒಟ್ಟು=೩

೮೪೪. **ಅಸಂಬಂಧ** : ಯುಗಟಿ-೮೪೧, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೬೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೪೩, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೮೧, ಒಟ್ಟು=೪

೮೪೫. **ಶರಣಸನ್ನಿಹಿತ** : ಯುಗಟಿ-೮೪೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೪೪, ಒಟ್ಟು=೨

೮೪೬. **ನೀನೊಲಿದಡೆ** : ಯುಗಟಿ-೮೪೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೬೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೪೫, ವೆಲೆಬಿಲ್-೧೦೪, ಒಟ್ಟು=೪

೮೪೭. **ಮಾಡುವರಿಲ್ಲ** : ಯುಗಟಿ-೮೪೪, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೬೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೪೬, ವೆಲೆಬಿಲ್-೧೦೬, ಒಟ್ಟು=೪

೮೪೮. **ಆಲಿಕಲ್ಲ** : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೧೩೮, ಯುಗಟಿ,-೮೪೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೬೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೪೭, ರಾಮಾನುಜನ್-೩೯, ವೆಲೆಬಿಲ್-೧೦೫, ಬಾಗಿ-೨೦೧, ಒಟ್ಟು=೭

೮೪೯ **ನಾಲಗೆ ತಾಗಿದ** : ಯುಗಟಿ-೮೪೬, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೧೬೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೬೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೪೮, ರಾಮಾನುಜನ್-೪೦, ಒಟ್ಟು=೫

೮೫೦. **ಎಲ್ಲರ ಗಂಡರ** : ಯುಗಟಿ-೮೪೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೬೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೪೯, ಒಟ್ಟು=೩

೮೫೧. **ಜ್ಞಾನದ** : ಯುಗಟಿ-೮೪೮, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೧೬೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೭೦, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೫೦, ವೆಲೆಬಿಲ್-೧೦೭, ಒಟ್ಟು=೫

೮೫೨. **ಕಾಯವೆಂಬ** : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೧೨೨, ಯುಗಟಿ-೮೪೯, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೭೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೫೧, ವೆಲೆಬಿಲ್-೧೦೮, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೫೦, ಒಟ್ಟು=೬

೮೫೩. **ಕಂಗಳ ತುಂಬಿದ** : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೧೨೪, ಯುಗಟಿ-೮೫೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೭೨,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೫೨, ವೆಲೆಬಿಲ್-೧೦೯, ಬಾಗಿ-೨೦೨, ಅನಂತನಾರಾಯಣ-೫೦, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೧೦೦, ಜಿ.ಎಸ್.ಆಮೂರ-೭, ಒಟ್ಟು=೯

೮೫೪. **ಅಡಿಗಡಿಗೆ** : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೧೩೬, ಯುಗಟಿ-೮೫೧, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೭೩,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೫೩, ಬಾಗಿ-೨೦೩, ಒಟ್ಟು=೫

೮೫೫. **ಧನದಲ್ಲಿ ಶುಚಿ** : ಯುಗಟಿ-೮೫೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೭೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೫೪, ಒಟ್ಟು=೩

೮೫೬. **ಶರಣಸನ್ಮತವಪ್ಪ** : ಯುಗಟಿ-೮೫೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೭೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೫೫, ಒಟ್ಟು=೩

೮೫೭. **ಹಲಬರ ನುಂಗಿದ** : ಯುಗಟಿ-೮೫೪, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೭೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೫೬, ಒಟ್ಟು=೩

೮೫೮. **ಆದಿತ್ಯ ಸೋಮರು** : ಯುಗಟಿ-೮೫೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೭೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೫೭, ಒಟ್ಟು=೩

೮೫೯. **ಆದಿಯಲ್ಲಿ** : ಯುಗಟಿ-೮೫೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೭೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೫೮, ಒಟ್ಟು=೩

೮೬೦. **ಮರುಳ ಕಂಡ** : ಯುಗಟಿ-೮೫೭, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೧೦೮, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೭೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೫೯, ಒಟ್ಟು=೪

೮೬೧. **ಉಂಬ ಬಟ್ಟಲು** : ಯುಗಟಿ-೮೫೮, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೧೦೯, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೮೦,

ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೬೦, ರಾಮಾನುಜನ್-೪೧, ವೆಲೆಬಿಲ್-೧೧೦,
ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ-೩, ದಿ.ಸ್ಯೆನ್-೯, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೮೯,
ಒಟ್ಟು=೯

೮೬೨. ಕೆರೆ ಹಳ್ಳ : ಸಂಗನಾಳಮಠ-೨೧, ಹಳಕಟ್ಟಿ-೧೩೫, ಯುಗಟಿ-೮೫೯,
ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೧೧೦ ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೮೧, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೯೦,
ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೬೧, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೧೦೧, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ೭೧,
ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ-೪೯, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೯೦, ಒಟ್ಟು=೧೧

೮೬೩. ಪುಣ್ಯಪಾಪವೆಂಬ : ಯುಗಟಿ-೮೬೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೮೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೬೨,
ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೧೦೨, ಒಟ್ಟು=೪

೮೬೪. ನಾರುಳಿಯ : ಯುಗಟಿ-೮೬೧, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೮೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೬೩,
ಒಟ್ಟು=೩

೮೬೫. ಭಕ್ತನ ಮಠವೆಂದು: ಯುಗಟಿ-೮೬೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೮೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೬೪,
ಒಟ್ಟು=೩

೮೬೬. ಲಿಂಗನಿಷ್ಠೆ : ಯುಗಟಿ-೮೬೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೮೫,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೬೫, ಒಟ್ಟು=೩

೮೬೭. ತೆರನನರಿವುದು : ಯುಗಟಿ-೮೬೪, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೮೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೬೬,
ವೆಲೆಬಿಲ್-೧೧೧ ಒಟ್ಟು=೪

೮೬೮. ಐದು ಮಾನವ : ಯುಗಟಿ-೮೬೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೮೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೬೭,
ಒಟ್ಟು=೩

೮೬೯. ಕುಲಮದವಳಿ : ಯುಗಟಿ-೮೬೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೮೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೬೮,
ಬಾಗಿ-೨೦೪, ಯರವಿನತೆಲಿಮಠ- ೫೪, ಒಟ್ಟು=೫

೮೭೦. ಮಣ್ಣ ಮಡಕೆ : ಯುಗಟಿ-೮೬೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೮೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೬೯,
ವೆಲೆಬಿಲ್-೧೧೨, ಬಾಗಿ-೨೦೫, ಒಟ್ಟು=೫

೮೭೧. ಪೂರ್ವಜನ್ಮ : ಯುಗಟಿ-೮೬೮, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೯೦, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೭೦,
ಬಾಗಿ-೨೦೬, ಒಟ್ಟು=೪

೮೭೨. ಲಗ್ನವೆಲ್ಲಿಯದೊ : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೯೬, ಯುಗಟಿ-೮೬೯, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೯೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-
ಅಂಗಡಿ-೮೭೧, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೮೨, ಒಟ್ಟು=೫

೮೭೩. ಶರಣ ನಿದ್ರೆಗೈದಡೆ : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೧೩೭, ಯುಗಟಿ-೮೭೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೯೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-
ಅಂಗಡಿ-೮೭೨, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೮೩, ಒಟ್ಟು=೫

೮೭೪. ಉಪಮಿಸಬಾರದ : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೧೩೨, ಯುಗಟಿ-೮೭೧, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೯೩,ಮೆನೆಜಿಸ್-
ಅಂಗಡಿ-೮೭೩, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೮೪, ಬಾಗಿ-೨೦೭, ಒಟ್ಟು=೬

೮೭೫. ಭವಕ್ಕೆ : ಯುಗಟಿ-೮೭೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೯೪,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೯೪, ಬಾಗಿ೨೦೮,
ಒಟ್ಟು=೪

೮೭೬. ಬ್ರಹ್ಮಂಗೆ : ಯುಗಟಿ-೮೭೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೯೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೭೫,
ಒಟ್ಟು=೩

೮೭೭. ಸಮುದ್ರ : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೧೩೩, ಯುಗಟಿ-೮೭೪, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-

ಅಂಗಡಿ-೮೭೬, ಥಿಯೋಡೋರ-ಹಕಾರಿ-೩೩ ಸಿ.ಎಸ್.ಹಿರೇಮಠ-೧೮, ವೆಲೆಬಿಲ್-೧೧೩, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೧೦೩, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ-೩೫, ದಿ.ಸೈನ್-೯೦, ಒಟ್ಟು=೧೦

೮೭೮. **ಆಚಾರಲಿಂಗವಿಡಿದು** : ಯುಗಟಿ-೮೭೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೯೬,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೭೭, ಒಟ್ಟು=೩

೮೭೯. **ನೆಲನೊಂದೆ:** ಯುಗಟಿ-೮೭೬,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೭೮, ಥಿಯೋಡೋರ-ಹಕಾರಿ-೯೨, ಸಿ.ಎಸ್.ಹಿರೇಮಠ-೯೧, ವೆಲೆಬಿಲ್-೧೧೪, ಯರವಿನತೆಲಿಮಠ-೫೫, ಬಾಗಿ೨೦೯, ಅನಂತನಾರಾಯಣ-೧೮,ದಿ.ಸೈನ್-೬೫, ಒಟ್ಟು=೯

೮೮೦. **ಮಧ್ಯಪಿಂಡಂಗಳೆಲ್ಲವೂ** : ಯುಗಟಿ-೮೭೭,ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೯೭,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೭೯, ಒಟ್ಟು=೩

೮೮೧. **ಪರಮತತ್ವದ** : ಯುಗಟಿ-೮೭೮, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೯೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೮೦, ಒಟ್ಟು=೩

೮೮೨. **ಅಯ್ಯಾ,** : ಸಜ್ಜನ ಯುಗಟಿ-೮೭೯, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೬೯೯, ಥಿಯೋಡೋರ-ಹಕಾರಿ-೯೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೮೧, ಒಟ್ಟು=೪

೮೮೩. **ಮರಮರ** : ಯುಗಟಿ-೮೮೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೦೦,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೮೨,ಬಾಗಿ೨೧೦, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೯೧, ಒಟ್ಟು=೫

೮೮೪. **ಅರಿದುದ** : ಯುಗಟಿ-೮೮೧, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೦೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೮೩, ಒಟ್ಟು=೩

೮೮೫. **ಮೀಸಲು** : ಯುಗಟಿ-೮೮೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೦೨,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೮೪, ಒಟ್ಟು=೩

೮೮೬. **ಹಾಲೆಂಜಲು** : ಯುಗಟಿ-೮೮೩, ಥಿಯೋಡೋರ- ಹಕಾರಿ-೫೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ೮೮೫, ರಾಮಾನುಜನ್-೪೨,ಸಿ.ಎಸ್.ಹಿರೇಮಠ-೬೦,ವೆಲೆಬಿಲ್-೧೧೫, ಪ್ರಧಾನ ಗುರುದತ್ತ-೯, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ-೧೪೭, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೯೨, ಒಟ್ಟು=೯

೮೮೭. **ಶುದ್ಧವಾಯಿತ್ತೆಂಬೆನೆ** : ಯುಗಟಿ-೮೮೪, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೦೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೮೬, ಒಟ್ಟು=೩

೮೮೮. **ಪಾದಾರ್ಚನೆಯ** : ಯುಗಟಿ-೮೮೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೦೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೮೭, ಒಟ್ಟು=೩

೮೮೯. **ಯಸ್ಯ ಕ್ರಿಯಾ ತಸ್ಯ** : ಯುಗಟಿ-೮೮೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೦೫,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೮೮, ಒಟ್ಟು=೩

೮೯೦.**ಕಳಾಬಿಂದು** : ಯುಗಟಿ-೮೮೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೮೯, ಒಟ್ಟು=೨

೮೯೧. **ದಿಟವ ಮಾಡಿ** : ಯುಗಟಿ-೮೮೮, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೦೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೯೦, ಒಟ್ಟು=೩

೮೯೨. **ಎಂಬತ್ತೆಂಟು** : ಯುಗಟಿ-೮೮೯, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೦೭,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೯೧, ಒಟ್ಟು=೩

೮೯೩. **ಭಕ್ತನೆನಿಸುವೆನಯ್ಯಾ** : ಯುಗಟಿ-೮೯೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೦೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೯೨,

ಒಟ್ಟು=೩

೮೯೪. ಬಸವ ಬಾರೈ : ಯುಗಟಿ-೮೯೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೯೩, ಥಿಯೋಡೋರ-
ಹಕಾರಿ-೧೦೭ ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ-೧೦೭,ಅನಂತನಾರಾಯಣ-೫೯, ಒಟ್ಟು=೫

೮೯೫. ಪರಮಪ್ರಭುವೇ : ಯುಗಟಿ-೮೯೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೦೯,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೯೪,
ಒಟ್ಟು=೩

೮೯೬. ತನುಮನಧನವೆಂಬ : ಯುಗಟಿ-೮೯೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೧೦,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೯೫,
ಬಸರೂರು ಸುಬ್ಬರಾವ್-೧೪, ಒಟ್ಟು=೪

೮೯೭. ಭಕ್ತ, ಮಾಹೇಶ್ವರ : ಯುಗಟಿ-೮೯೪, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೧೧,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೯೬,
ಒಟ್ಟು=೩

೮೯೮. ಕುಲಗೆಟ್ಟಡೆ : ಯುಗಟಿ-೮೯೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೧೨,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೯೭,
ಒಟ್ಟು=೩

೮೯೯. ಅಷ್ಟವಿಧ : ಯುಗಟಿ-೮೯೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೧೩,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೮೯೮, ಒಟ್ಟು=೩

೯೦೦. ಮರನ : ಯುಗಟಿ-೮೯೭, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೧೫೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೧೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-
ಅಂಗಡಿ-೮೯೯, ಒಟ್ಟು=೪

೯೦೧. ತಾಪತ್ರಯ : ಯುಗಟಿ-೮೯೮, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೧೫,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೯೦೦, ಒಟ್ಟು=೩

೯೦೨. ಈ ಲೋಕದ : ಯುಗಟಿ-೮೯೯, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೧೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೯೦೧,
ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್-೯೭, ದಿ.ಸೈನ್-೮, ಒಟ್ಟು=೫

೯೦೩. ತಾಗು : ಯುಗಟಿ-೯೦೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೧೭,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೯೦೨, ಒಟ್ಟು=೩

೯೦೪ ಜಗವ : ಮಾಸ್ತಿ-೭೨, ಸಂಗನಾಳಮಠ-೬೯, ಬಸವನಾಳ-ಅಯ್ಯಂಗಾರ-೬೮, ಯುಗಟಿ-೯೦೧,
ಬಾಗಿ-೨೧೧, ಥಿಯೋಡೋರ-ಹಕಾರಿ-೩೧, ಯುಮುನಾಚಾರ-೧೮,
ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೯೦೩, ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ-೩೩, ಬೋಂದಾಡೆ-೯,
ರೊವೆನೆಹಿಲ್ಲ-ಪ್ರಭುಶಂಕರ-೬೩, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೮೬, ವೆಂಕಟರೆಡ್ಡಿ
ದೇಸಾಯಿ-೧೯, ಒಟ್ಟು=೧೩

೯೦೫. ಎನಗೆ : ಯುಗಟಿ-೯೦೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೧೮,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೯೦೪, ಒಟ್ಟು=೩

೯೦೬. ಶುದ್ಧಾತ್ಮ : ಯುಗಟಿ-೯೦೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೧೯,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೯೦೫, ಒಟ್ಟು=೩

೯೦೭. ಆ ರತ್ನ : ಯುಗಟಿ-೯೦೪, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೨೦,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೯೦೬ ಒಟ್ಟು=೩

೯೦೮. ಎಲ್ಲರ ಗಂಡರು : ಯುಗಟಿ-೯೦೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೨೧,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೯೦೭
ಒಟ್ಟು=೩

೯೦೯. ಕಣ್ಣೊಳಗೆ : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೧೧೭, ಯುಗಟಿ-೯೦೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೨೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-
ಅಂಗಡಿ-೯೦೮, ಒಟ್ಟು=೪

೯೧೦. ಗ್ರಹ ಬಂದು : ಯುಗಟಿ-೯೦೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೨೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೯೦೯,
ಒಟ್ಟು=೩

೯೧೧. ಭೂತಿಕನ : ಯುಗಟಿ-೯೦೮, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೨೪,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೯೧೦, ಒಟ್ಟು=೩

೯೧೨. ಮನೆಯ : ಯುಗಟಿ-೯೦೯, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೨೫,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೯೧೧,
ವೆಲೆಬಿಲ್-೧೧೬, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೧೦೪, ಒಟ್ಟು=೫

೯೧೩. ಅಳಿಯಙನ : ಯುಗಟಿ-೯೧೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೨೬ ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೯೧೨,
ವೆಲೆಬಿಲ್-೧೧೭, ಒಟ್ಟು=೪

೯೧೪. ಸತ್ಯವಿದೆ : ಯುಗಟಿ-೯೧೧, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೨೭ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೯೧೩, ಒಟ್ಟು=೩

೯೧೫. ಪಿನೆ ಬಂಜೆಯು : ಯುಗಟಿ-೯೧೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೨೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೯೧೪,
ವೆಲೆಬಿಲ್-೧೧೮, ಒಟ್ಟು=೪

೯೧೬. ಪೂಜೆಯುಳ್ಳ : ಯುಗಟಿ-೯೧೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೨೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೯೧೫,
ಒಟ್ಟು=೩

೯೧೭. ಅನಾಯಸ : ಯುಗಟಿ-೯೧೪, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೩೦, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೯೧೬,
ಒಟ್ಟು=೩

೯೧೮. ಮರುಳುತಲೆ : ಯುಗಟಿ-೯೧೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೩೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೯೧೭,
ಒಟ್ಟು=೩

೯೧೯. ತೆರಹಿಲ್ಲದ : ಯುಗಟಿ-೯೧೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೩೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೯೧೮,
ಒಟ್ಟು=೩

೯೨೦. ಮೂರರ : ಯುಗಟಿ-೯೧೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೩೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೯೧೯, ಒಟ್ಟು=೩

೯೨೧. ಉಪಾಧಿ : ಯುಗಟಿ-೯೧೮, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೩೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೯೨೦,
ಬಸರೂರು ಸುಬ್ಬರಾವ್-೧೫, ಒಟ್ಟು=೩

೯೨೯. ಗುರುಶಿಷ್ಯ : ಯುಗಟಿ-೯೨೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೪೧,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೯೨೮, ಬಾಗಿ೨೧೫,
ಒಟ್ಟು=೪

೯೩೦. ಲಿಂಗವ : ಯುಗಟಿ-೯೨೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೯೨೯, ಬಾಗಿ-೨೧೬, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್೧೫,
ಒಟ್ಟು=೪

೯೩೧. ಒಲೆಯುಡಿಯ : ಯುಗಟಿ-೯೨೮, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೪೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೯೩೦,
ಒಟ್ಟು=೩

೯೩೨. ಆ ಭಸ್ಮತಾಗಿ : ಯುಗಟಿ-೯೨೯, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೪೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೯೩೧,
ಒಟ್ಟು=೩

೯೩೩. ನಾನೊಮ್ಮೆ : ಯುಗಟಿ-೯೩೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೪೪,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೯೩೨,
ಒಟ್ಟು=೩

೯೩೪. ಲಿಂಗಾರರ್ಚನೆ : ಯುಗಟಿ-೯೩೧, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೪೫,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೯೩೩,
ಒಟ್ಟು=೩

೯೩೫. ಶಿವಾ : ಯುಗಟಿ-೯೩೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೪೬,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೯೩೪, ಒಟ್ಟು=೩

೯೩೬. ಭಕ್ತಾನಾಯಿತ್ತೆ : ಯುಗಟಿ-೯೩೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೪೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೯೩೫,
ವೆಲೆಬಿಲ್-೧೧೯, ಬಾಗಿ-೨೧೭, ಒಟ್ಟು=೫

೯೩೭. ಜಲವ : ಯುಗಟಿ-೯೩೪, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೪೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೯೩೬, ಒಟ್ಟು=೩

೯೩೮. ಎಲ್ಲವ : ಯುಗಟಿ-೯೩೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೪೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೯೩೭, ಒಟ್ಟು=೩

೯೩೯. ಭಿತ್ತಿಯಿಲ್ಲದ : ಯುಗಟಿ-೯೩೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೫೦, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೯೩೮,
ಒಟ್ಟು=೩

೯೪೦. ಆಯುತ ಒಂದಡೆ : ಯುಗಟಿ-೯೩೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೫೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೯೩೯,

ಒಟ್ಟು=೩

೯೪೧. **ಸತ್ತು ಹುಟ್ಟುವ** : ಯುಗಟಿ-೯೩೮, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೫೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೯೪೦, ಬಾಗಿ-೨೧೮, ಒಟ್ಟು=೪

೯೪೨. **ದಶದಿಕ್ಕು** : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೧೩೯, ಯುಗಟಿ-೯೩೯, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೫೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೯೪೧, ಬಾಗಿ-೨೧೯, ಒಟ್ಟು=೫

೯೪೩. **ಮಿಥ್ಯವ** : ಯುಗಟಿ-೯೪೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೫೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೯೪೨, ಒಟ್ಟು=೩

೯೪೪. **ಹುಸಿಯಿಂದೆ** : ಯುಗಟಿ-೯೪೧, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೫೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೯೪೩, ಒಟ್ಟು=೩

೯೪೫. **ಬೆಳಗಿನೊಳಗಣ** : ಯುಗಟಿ-೯೪೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೫೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೯೪೪, ಒಟ್ಟು=೩

೯೪೬. **ಆಯುತ** : ಯುಗಟಿ-೯೪೩, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೫೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೯೪೫ ಒಟ್ಟು=೩

೯೪೭. **ಸ್ವಯಲಿಂಗದ** : ಯುಗಟಿ-೯೪೪, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೫೮, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೯೪೬, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್ ಒಟ್ಟು=೪

೯೪೮. **ಏನೆಂಬೆ** : ಯುಗಟಿ-೯೪೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೫೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೯೪೭,ಬಾಗಿ-೨೨, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ,-೯೮, ಒಟ್ಟು=೫

೯೪೯. **ಕುರುಹಿಲ್ಲ** : ಯುಗಟಿ-೯೪೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೬೦, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೯೪೮, ವೆಲೆಬಿಲ್-೧೨೦, ಒಟ್ಟು=೪

೯೫೦. **ಭೂ ತೋಯ** : ಯುಗಟಿ-೯೪೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೬೧, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೯೪೯, ವೆಲೆಬಿಲ್-೧೨೧, ಒಟ್ಟು=೪

೯೫೧. **ಮಹಾಲಿಂಗದ** : ಯುಗಟಿ-೯೪೮, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೬೨, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೯೫೦, ಬಾಗಿ-೨೨೧, ಒಟ್ಟು=೪

೯೫೨. **ಹುತ್ತಕ್ಕೆ ಏಸು** : ಹಳಕಟ್ಟಿ-೧೨೫, ಯುಗಟಿ-೯೪೯, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೬೩,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೯೫೧, ವೆಲೆಬಿಲ್-೧೨೨, ದಿ.ಸೈನ್-೯೯, ಒಟ್ಟು=೬

೯೫೩. **ವೇದ ವೇಧಿ** : ಯುಗಟಿ-೯೫೦, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೬೪, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೯೫೨, ಬಾಗಿ-೨೨೨, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್-೮೬, ಆರ್ಯ ಅಚಾರ್ಯ-೯೩, ಒಟ್ಟು=೬

೯೫೪. **ವೇದತೀತ** : ಯುಗಟಿ-೯೫೧, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೬೫, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೯೫೩, ಒಟ್ಟು=೩

೯೫೫. **ವಿಶ್ವಜಿತನು** : ಯುಗಟಿ-೯೫೨, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೬೬, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೯೫೪, ವೆಲೆಬಿಲ್-೧೨೩, ಒಟ್ಟು=೪

೯೫೬. **ಸಹಸ್ರಶೀರ್ಷ** : ಯುಗಟಿ-೯೫೩, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೯೫೫, ಬಾಗಿ-೨೨೩, ಒಟ್ಟು=೩

೯೫೭. **ಅಷ್ಟತನುಮೂರ್ತಿ** : ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೯೫೬, ಒಟ್ಟು=೧

೯೫೮. **ಘನಗಂಭೀರ** : ಯುಗಟಿ-೯೫೪, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೬೭, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೯೫೭, ವೆಲೆಬಿಲ್-೧೨೪, ಬಾಗಿ-೨೨೪, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೧೦೬, ಒಟ್ಟು=೬

೯೫೯. **ಸಮಸ್ತ** : ಯುಗಟಿ-೯೫೫, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೬೮,ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೯೫೮, ವೆಲೆಬಿಲ್ ೧೨೫, ಬಾಗಿ-೨೨೫, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-೧೦೭, ಒಟ್ಟು=೬

೯೬೦. ಅಂತರಂಗ : ಯಗಟಿ-೯೫೬, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ-೭೬೯, ವೆಲೆಬಿಲ್-೧೨೬, ಬಾಗಿ-೨೨೬, ಒಟ್ಟು=೪

ಇದು ಬಸವಣ್ಣನವರ ಷಟಸ್ಥಲ ವಚನ ಸಂಪೂರ್ಣದ ಅನುವಾದ ಕಾರ್ಯದ ಪರಿಪೂರ್ಣ ಮಾಡಿ. ಈ ಸಂಖ್ಯಾ ವಿವರ ನಮಗೆ ಅನೇಕ ಪಲಿತಾಂಶಗಳನ್ನು ಒದಗಿಸುತ್ತದೆ. ಇಂದು "ಸಂಖ್ಯಾನಿಷ್ಠ ಸಂಶೋಧನೆ" ಹೆಸರಿನ ಅಧ್ಯಯನ ಶಿಸ್ತು ತೆರೆದುಕೊಂಡಿದ್ದು ಅದರ ಬೆಳಕಿನಲ್ಲಿ ಈ ಪಟ್ಟಿಯನ್ನು ಹೀಗೆ ಪರಿಶೀಲಿಸಬಹುದು

ರೈಸ್-೩, ಹಳಕಟ್ಟಿ-೧೩೯, ಮಾಸ್ತಿ-೪೨೫, ಸಂಗನಾಳಮಠ-೭೨, ಬಸವನಾಳ-ಅಯ್ಯಂಗಾರ-೮೦, ಯಗಟಿ-೯೫೬, ಬಾಗಿ-೨೨೬, ಹಕಾರಿ-ಥಿಯೋಡೋರ-೧೦೮, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ-೧೦೬, ಯಮುನಾಚಾರ-೨೭, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ ೭೬೯, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ-೯೫೮, ಪಿ.ಬಿ.ದೇಸಾಯಿ-೩೫, ರಾಮಾನುಜನ್-೪೪, ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ-೧೦೮, ಪಿ.ಉಮಾಶಂಕರ-೧೬೫, ವೆಲೆಬಿಲ್-೧೨೬, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್೮೬, ಕುರವಿನತೆಲಿಮಠ-೬೨, ಅನಂತನಾರಾಯಣ-೬೩, ಎಸ್.ಪಿ.ಬೋಂದಾಡೆಯವ-೨೦, ಶ್ರೀಸಿದ್ಧೇಶ್ವರಸ್ವಾಮೀಜಿಯವ-೭೫, ಪ್ರಧಾನ ಗುರುದತ್ತ-೮, ರೊವೆನೆಹಿಲ್-ಪ್ರಭುಶಂಕರರ-೨೬, ಮಾತೆಮಹಾದೇವಿ-೩೨, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ ಬಸವರಾಜ-೧೫೮, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ-೬೯, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪನವ-೧೦೮, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-ಡೋಣೂರ-೩೨, ದಿ.ಸೈನ್‌ದ-೮೦, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪರ- ಬಸರೂರು ಸುಬ್ಬರಾವ್-೨೨, ಜಿ.ಎಸ್.ಅಮೂರ್-೧೫, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ-೧೦೧, ವೆಂಕಟ ರೆಡ್ಡಿ ದೇಸಾಯಿ-೧೯, ಬಸವಣ್ಣನವರ ವಚನಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡದಿಂದ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿರುವುದು ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ. ಇದಲ್ಲದೆ ಒಟ್ಟು ೩೮ ಜನರಲ್ಲಿ ಎಷ್ಟು ಜನ ಅನುವಾದಕರು ಎಷ್ಟು ವಚನಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿರುವುರೆಂಬುದನ್ನು ಕೆಳಗಿನ ಪಟ್ಟಿಯಿಂದ ಅರಿಯಬಹುದು.

ಅನುವಾದಕರ ಸಂಖ್ಯೆ	ಅನುವಾದಿತ ವಚನಗಳು	ಅನುವಾದಕರ ಸಂಖ್ಯೆ	ಅನುವಾದಿತ ವಚನಗಳು
೦೦	೦೧	೧೨	೨
೧	೦೧	೧೩	೬
೨	೪೧	೧೪	೭
೩	೩೬೫	೧೫	೩
೪	೧೮೫	೧೬	೨
೫	೧೨೭	೧೭	೨
೬	೬೯	೧೮	೬
೭	೪೧	೧೯	೫
೮	೩೧	೨೦	೧
೯	೧೯	೨೧	೪
೧೦	೧೪	೨೩	೨
೧೧	೫	೨೮	೧

ಬಸವಣ್ಣನವರ ವಚನಗಳಲ್ಲಿ ಇತ್ತೀಚಿಗೆ ಲಭ್ಯವಾದ "ಎತ್ತು ತೊತ್ತಾಗಿ"(೨೬೭) ಎಂದು ಆರಂಭವಾಗುವ ವಚನವನ್ನು ಯಾರು ಅನುವಾದಿಸಿಲ್ಲ. "ಅಷ್ಟತನುಮೂರ್ತಿ"(೯೫೭) ಎಂದು ಆರಂಭವಾಗುವ ವಚನವನ್ನು

ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿಯವರು ಮಾತ್ರ ಅನುವಾದಿಸುತ್ತಾರೆ. ಇವುಗಳಲ್ಲಿ ಅತಿ ಹೆಚ್ಚು ಅನುವಾದಿತ ವಚನ "ಉಳ್ಳವರು ಶಿವಾಲಯ ಮಾಡುವರು" (೮೨೧). ಅದು ೨೮ ವಿದ್ವಾಂಸರಿಂದ ಅನುವಾದಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ.

ಸಂಪೂರ್ಣ ಷಟಸ್ಥಲ ವಚನಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿದ ಯಗಟಿ, ಷಟಸ್ಥಲದ ಹಾಗೂ ಎಲ್ಲ ಹೆಚ್ಚಿನ ವಚನಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿದ ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿ ಮತ್ತು ೭೭೦ ವಚನಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿದ ಟಿ.ಜಿ.ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ ಇವರಲ್ಲಿ ೩೬೫ ವಚನಗಳು ಸಮಾನ (Common)ವಾಗಿವೆ. ಇದಕ್ಕೆ ಕಾರಣ ಇವು ಸರಳ, ಜನಪ್ರಿಯ, ಸುದರವಾಗಿರುವುದು. ಅತಿ ಕಡಿಮೆ ಅನುವಾದಿಸಿದವರಲ್ಲಿ ಇ.ಪಿ.ರೈಸ್ ಮೂರು ವಚನಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿದರೆ, ಅತಿ ಹೆಚ್ಚು ವಚನಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿದ ಹಿರಿಮೆ ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿಯವರಿಗೆ ಸಲ್ಲುತ್ತದೆ. ಅವರು ೯೫೭+ ೩೨೪ ವಚನಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಹಳಕಟ್ಟಿಯವರ ಬಸವೇಶ್ವರ ವಚನಗಳು(೧೯೩೦), ಬಸವನಾಳರ ಷಟಷ್ಥಲದ ವಚನಗಳು (೧೯೫೧) ಆರ್.ಸಿ.ಹಿರೇಮಠರ ಬಸವಣ್ಣನವರ ಷಟಷ್ಥಲ ವಚನಗಳು(೧೯೬೮) ಎಲ್.ಬಸವರಾಜು ಅವರ ಬಸವಣ್ಣನವರ ಷಟಸ್ಥಲದ ವಚನಗಳು(೧೯೯೦) ಎಮ್.ಎಮ್.ಕಲಬುರ್ಗಿ ಬಸವಣ್ಣನವರ ವಚನ ಸಂಪುಟ (ಜನಪ್ರಿಯ ಆವೃತ್ತಿಯ ಸಂಪುಟ–೧ ೧೯೯೩) ಈ ಷಟಸ್ಥಲ ಸಂಪುಟಗಳ ಒಟ್ಟು ವಚನ ಸಂಖ್ಯೆಯಲ್ಲಿ ವ್ಯತ್ಯಾಸ ಹೀಗೆ ಕಂಡುಬರುತ್ತದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಕ್ರಮವಾಗಿ ಹಳಕಟ್ಟಿಯವರು ೯೫೬, ಬಸವನಾಳರು ೯೫೮, ಆರ್.ಸಿ.ಹಿರೇಮಠರು ೯೫೯, ಎಲ್.ಬಸವರಾಜು ೯೬೧, ಎಂ.ಎಂ.ಕಲಬುರ್ಗಿ ೯೬೦, ಬಸವಣ್ಣನವರ ವಚನಗಳನ್ನು ಸಂಪಾದಿಸಿ ಕೊಟ್ಟಿದ್ದಾರೆ. ಅದರಲ್ಲಿ ಎಲ್.ಬಸವರಾಜು ಮತ್ತು ಎಮ್.ಎಮ್.ಕಲಬುರ್ಗಿಯವರು ಮಾತ್ರ

ಎತ್ತು ತೊತ್ತಾಗಿ, ಭೃತ್ಯನಾಗಿ ಎಂದಿಪ್ಪೆನಯ್ಯಾ,
ನಿಮ್ಮವರ ಮನೆಯಲು ಕೂಡಲ ಸಂಗಮದೇವಾ,
ಲಿಂಗ ಜಂಗಮದ ಲೆಂಗಿಯಾಗಿ,

ಎಂಬ ವಚನವನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಪ್ರಸ್ತುತ ವಚನ ೯೦ರ ದಶಕದಲ್ಲಿ ಷಟಸ್ಥಲದ ವಚನಗಳಲ್ಲಿ ಕಂಡುಬಂದಿತು. ಆದರೆ ಎಲ್ಲ ಷಟಸ್ಥಲ ವಚನಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿದ ಯಗಟಿ, ಷಟಸ್ಥಲದ ಹಾಗೂ ಎಲ್ಲ ಹೆಚ್ಚಿನ ವಚನಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿದ ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿ ಮತ್ತು ೭೭೦ ವಚನಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿದ ಟಿ.ಜಿ.ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ, ಇವರು ೯೦ರ ದಶಕಕ್ಕಿಂತ ಮೊದಲೇ ಅಂದರೆ ಕ್ರಮವಾಗಿ ೧೯೫೦, ೧೯೬೫ ಮತ್ತು೧೯೬೭ ರಲ್ಲಿ ಬಸವಣ್ಣನವರ ವಚನಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದರಿಂದ ಮೇಲ್ಕಾಣಿಸಿದ ವಚನ ಸಹಜವಾಗಿಯೇ ಅವರಿಂದ ಅನುವಾದಗೊಂಡಿಲ್ಲವೆಂದೆನಿಸುತ್ತದೆ.

ಕ್ರಮವಾಗಿ ಇಪ್ಪತ್ತು ಮತ್ತು ಅದಕ್ಕಿಂತ ಹೆಚ್ಚು ವಿದ್ವಾಂಸರಿಂದ ಅನುವಾದಗೊಂಡ ವಚನಗಳೆಂದರೆ

೧. ಉಳ್ಳವರು ಶಿವಾಲಯ ಮಾಡುವರು (೮೨೧)–೨೮ ಜನ

೨. ಕಳಬೇಡ ಕೊಲಬೇಡ ಹುಸಿಯ ನುಡಿಯಲು (೨೩೫)–೨೩ ಜನ

೩. ಅತ್ತಲಿತ್ತ ಹೋಗದಂತೆ ಹೆಳವನ ಮಾಡಯ್ಯಾ (೫೯)–೨೨ ಜನ

೪. ಮನೆಯೊಳಗೆ ಮನೆಯೊಡೆಯ ಇದ್ದಾನೋ ಇಲ್ಲವೋ? (೯೭)–೨೧ ಜನ

೫. ದಯವಿಲ್ಲದ ಧರ್ಮವದೇವುದಯ್ಯಾ? (೨೪೭)–೨೦ ಜನ

೬. ಕೊಲುವನೇ ಮಾದಿಗ ಹೊಲಸು ತಿಂಬವನೇ (೫೯೧)–೨೧ ಜನ

೭. ಒಲೆ ಹತ್ತಿ ಉರಿದೆಡೆ ನಿಲಬಹುದಲ್ಲದೆ, (೨೬)–೨೦ ಜನ

ಈ ವಚನಗಳನ್ನು ಹೆಚ್ಚು ಜನ ವಿದ್ವಾಂಸರು ಅವುಗಳಲ್ಲಿಯ ಸರ್ವಕಾಲಿಕ ಸತ್ಯ, ಸರಳತೆ ಅಧ್ಯಾತ್ಮ, ಮಾನವಿಕ ನೀತಿ ಸಾಮಾಜಿನ ನ್ಯಾಯನಿರೂಪಣೆ ವಚನಗಳ ತಿರುಳು. ಚಿಲುಮೆಯಿಂದ ನೀರು ಉಕ್ಕುವಂತೆ ಸಂತರ ಅನುಭವದಿಂದ ಅಭಿವ್ಯಕ್ತವಾಗುವ ಈ ವಾಙ್ಮಯಕ್ಕೆ ಮಾನ್ಯತೆ ದೊರೆತುದು ಅವುಗಳ ಪಾಂಡಿತ್ಯದಿಂದಲ್ಲ; ಧರ್ಮದರ್ಶನದಿಂದ. ಹೀಗಾಗಿ ಕೆಲವು ವಚನಗಳು ವಿದ್ವಾಂಸರಿಂದ ಮತ್ತೆ ಮತ್ತೆ ಅನುವಾದಗೊಂಡಿವೆ.

ಗ್ರಂಥ ಋಣ

೧. ಕಲಬುರ್ಗಿ ಎಂ.ಎಂ., ಮಾರ್ಗ ಸಂಪುಟ–೧, ಪುಟ.೩೬೬

□□□

ಅಧ್ಯಾಯ ನಾಲ್ಕು

ಬಸವಣ್ಣವರ ವಚನಗಳ ಅನುವಾದ : ವಿಧಾನ ಮತ್ತು ತಾತ್ವಿಕತೆ

೧. ಅನುವಾದ ಚಿಂತನೆ

ಒಂದು ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿರುವ ಉದಾತ್ತ ವಿಚಾರಗಳನ್ನು ಬೇರೆ ಭಾಷಿಕರಿಗೆ ತಿಳಿಯ ಪಡಿಸುವ ಉನ್ನತ ಉದ್ದೇಶದಿಂದ ಅನುವಾದ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ ಪ್ರಾರಂಭಗೊಂಡಿತು. ದ್ವಿಭಾಷಾ ಪಂಡಿತರು ಮಾತೃಭಾಷೆಯಿಂದ ಪರಿಣತಿ ಪಡೆದ ಇನ್ನೊಂದು ಭಾಷೆಗೆ ಮತ್ತು ಪರಿಣತಿ ಪಡೆದ ಭಾಷೆಯಿಂದ ಮಾತೃಭಾಷೆಗೆ ಅನುವಾದ ಮಾಡುವಲ್ಲಿ ಧನ್ಯತೆ ಕಂಡಿದ್ದಾರೆ.

ಭಾಷಾಂತರಕ್ಕೆ ಪರ್ಯಾಯವಾಗಿ ಬಳಸುವ ' ಅನುವಾದ' ಶಬ್ದ 'ಅನುಸರಿಸಿ ಹೇಳುವುದು' ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೊಂದಿದೆ. ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರ ಎಂಬುದನ್ನು ಸೂಚಿಸಲು 'translation, version, rendering ಮೊದಲಾದ ಶಬ್ದಗಳನ್ನು ಬಳಸಲಾಗಿದೆ. ಆ ಭಾಷೆಯ ಮೊಟ್ಟ ಮೊದಲನೆಯ ನಿಘಂಟನ್ನು ರಚಿಸಿದ ಡಾ. ಜಾನ್ಸನ್ ಭಾಷಾಂತರದ ಬಗ್ಗೆ 'to change into another language retaining sense' ಎಂದು ಹೇಳಿದರೆ, ಅದನ್ನೇ ಪರಿಷ್ಕರಿಸಿ ಎ.ಎಲ್.ಸ್ಮಿತ್ ಅವರು 'translation is to change into another language retaining as much of the sense as one can, for some of the original effect is almost lost' ಎಂದು ಅಭಿಪ್ರಾಯಪಡುತ್ತಾರೆ. Oxford University ಪ್ರಕಟಿಸಿದ Dictionaryಯಲ್ಲಿ 'the action or process of turning from one language into another; also product of this; a version in a different language' ಎಂದು ವಿವರಿಸಲಾಗಿದೆ. ಒಟ್ಟಾರೆ "A good transalation shoul read not like the original but like an original" ಎಂದೂ ಹೇಳಲಾಗುತ್ತದೆ.

ಆದರೆ ಭಾಷಾಂತರಕ್ಕೆ ಸ್ಪಷ್ಟವಾದ ನೀತಿ ನಿಯಮಗಳ ಚೌಕಟ್ಟು ಇದೆಯೇ? ತತ್ವ ಸಿದ್ಧಾಂತಗಳು ಏನಾದರೂ ಇವೆಯೇ? ವಿಷಯ ಕುರಿತು ವಿದ್ವಾಂಸರಿಂದ ಜಿಜ್ಞಾಸೆ ನಡೆಯುತ್ತಲೇ ಇದೆ. ಅನುವಾದ ಮಾಡುವವರು ತಮಗೆ ಅನುಕೂಲವಾಗುವಂತೆ, ಉಪಯುಕ್ತವಾಗುವಂತೆ ಆ ಕೆಲಸ ಮಾಡುತ್ತ ಬಂದಿದ್ದಾರೆ.

ಆದರೆ ಅನುವಾದದ ಬಗೆಗೆ ಕೆಲವರು ಅನುಸರಿಸಿದ ವಿಧಾನಗಳನ್ನು ಕುರಿತು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಅಲ್ಪಸ್ವಲ್ಪ ಚರ್ಚೆ, ಸಮರ್ಥನೆ, ತೃಪ್ತಿ, ಅಸಮಾಧಾನ ವ್ಯಕ್ತಪಡಿಸಿದ್ದನ್ನು ಬಿಟ್ಟರೆ ಹೆಚ್ಚೇನೂ ಹೇಳಿಲ್ಲ. ಹೀಗಾಗಿ ಭಾಷಾಂತರದ ಬಗೆಗೆ ವ್ಯವಸ್ಥಿತವಾದ ಶಾಸ್ತ್ರೀಯ ಹಾಗೂ ತಾತ್ವಿಕ ಚಿಂತನೆ ನಡೆದಿಲ್ಲ. ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟಾಗಿ ಭಾಷಾಂತರ ಮೀಮಾಂಸೆ ಬೆಳೆಯಲಿಲ್ಲ.

ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಸಂಸ್ಕೃತ ಮೂಲದಿಂದ ದೇಶಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ಅನುವಾದ ಕಾರ್ಯ ಸತತವಾಗಿ ನಡೆಯುತ್ತ ಬಂದಿದ್ದರೂ ಆ ಕುರಿತಾದ ಚಿಂತನೆ ಬೆಳೆದು ಬರಲಿಲ್ಲ. ಕಾವ್ಯಮೀಮಾಂಸೆಯ ಗ್ರಂಥಗಳಲ್ಲಿ ಕೆಲವೊಮ್ಮ ಅನುವಾದಗಳ ಗುಣಾವಗುಣ, ಬಳಸಿದ ಶಬ್ದಗಳ ಔಚಿತ್ಯ ಅನೌಚಿತ್ಯಗಳ ಕುರಿತಾದ ಚರ್ಚೆಗಳು ಕಾಣ ದೊರೆಯುತ್ತವೆ. ಸಂಸ್ಕೃತ ಶಾಸ್ತ್ರಕೃತಿಗಳಿಗೆ ಟೀಕೆ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನ ಬರೆಯುವ ಪದ್ಧತಿ ಬಹಳ ಹಿಂದಿನಿಂದಲೇ ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಬೆಳೆದು ಬಂದಿವೆ. ಕೆಲವು ಸಲ ಸಂಸ್ಕೃತದ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ತಂದಾಗ ಅವುಗಳ ಹಿಂದೆ ಕರ್ನಾಟಕ ಶಬ್ದ ಸೇರಿಸಿರುವುದು ತಿಳಿದು ಬರುತ್ತದೆ. 'ಕರ್ನಾಟ ಕುಮಾರ ಸಂಭವ', 'ಕರ್ನಾಟ ಮಾಲತಿ ಮಾಧವ' "ಕರ್ನಾಟ ಕಾದಂಬರಿ" ಮೊದಲಾದ ಕೃತಿಗಳು ಸಂಸ್ಕೃತದಿಂದ ಬಂದವುಗಳೆಂದು ಬೇರೆ ಹೇಳಬೇಕಾಗಿಲ್ಲ. ಇಂಥ ಕೃತಿಗಳು ಒಂದು ಭಾಷೆಯಿಂದ ಮತ್ತೊಂದು ಭಾಷೆಗೆ ಪುನರ್ಜನ್ಮ ಪಡೆದ ಹಾಗೆಯೇ ಇದ್ದುದರಿಂದ ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ಪರ್ಯಾಯವಾಗಿ 'ಅವತಾರ' ಶಬ್ಬ ಬಳಕೆಯಾಗಿರದೆ. ಆಂತೆಯೇ ವಾದಿರಾಜನ ಸಂಸ್ಕೃತ 'ಯಶೋಧರ' ಚರಿತೆ ಬರೆದ ಜನ್ನ ತನ್ನ ಕೃತಿಯ ಪ್ರತಿ ಅಧ್ಯಾಯಕ್ಕೆ 'ಅವತಾರ' ಎಂದು ಹೆಸರಿಸಿದ್ದಾನೆ. ಹೀಗೆ ನೇರ ಅನುವಾದವನ್ನಲ್ಲದೆ ಕೆಲವರು ರೂಪಾಂತರ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಅಂದರೆ ಅನ್ಯ ಮೂಲಗಳಿಂದ ಸ್ವೀಕರಿಸಿದ ಕಥೆಯನ್ನು ಕಥೆಯ ಮೆಯ್ಗಿಡಲೀಯದೆ ಹೇಳುವ ಆದರ್ಶವನ್ನು ಅವರು ಮೆರೆದಿದ್ದಾರೆ. ಇದಕ್ಕೆ ಪಂಪ ಭಾರತ ಉಜ್ವಲ ಉದಾಹರಣೆಯಾಗಿದೆ.

ಇದೆಲ್ಲವನ್ನು ಸರಿಯಾಗಿ ಗುರುತಿಸಿದ ಡಾ. ಕಲಬುರ್ಗಿಯವರು 'ಶರಣರು ಕರ್ನಾಟಕದ ಕ್ಷಿತಿಜದ ಮೇಲೆ ಹುಟ್ಟಿ ಬರುವ ವರೆಗೆ ನಮ್ಮ ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ಸ್ವತಂತ್ರ ಕನ್ನಡವಸ್ತು ಅನಾವರಣವಾಗಿರಲೇ ಇಲ್ಲ. ಪ್ರಾಕೃತ ಕೃತಿಗಳ ಟೀಕೆ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನ (ಶ್ಯಾಮಕುಂದಾಚಾರ್ಯನ ಉಭಯ ಸಿದ್ಧಾಂತ ಇತ್ಯಾದಿ) ಸಂಸ್ಕೃತ, ಪ್ರಾಕೃತ ಕೃತಿಗಳ ಸೃಜನಶೀಲ ಅನುವಾದ (ಅಸಗನ ಕರ್ಣಾಟ ಕುಮಾರಸಂಭವ ಕಾವ್ಯ, ದುರ್ಗಸಿಂಹನ ಕರ್ನಾಟ ಪಂಚತಂತ್ರ), ಸಂಸ್ಕೃತ ಕೃತಿಗಳ ಅಪುರಾಣೀಕರಣ (ಪಂಪಭಾರತ) ಮತ್ತು ಮರುಪುರಾಣೀಕರಣ (ಪಂಪರಾಮಾಯಣ) ಇತ್ಯಾದಿ ವಸ್ತುಪರಾವಲಂಬಿ ಸೃಜನಕ್ರಿಯೆ ಸಾಗಿಬಂದಿದ್ದಿತು. ಈಗ "ವಿದ್ಯೆಯೆಂದರೆ 'ರಾಮಾಯಣ' "ಮಹಾಭಾರತದವಲ್ಲ" ಎನ್ನುತ್ತ ಶರಣರು ಈ ಅನ್ಯ ಸಂಸ್ಕೃತಿ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಗೆ ತೋರಿದ ಸ್ವಸಂಸ್ಕೃತಿ ಪ್ರತಿಕ್ರಿಯೆ ಎನ್ನುವಂತೆ ವಚನಗಳನ್ನು ಸೃಷ್ಟಿಸಿದರು"[೧] ಎಂದಿದ್ದಾರೆ.

ಹೀಗೆ ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಹಲವು ರೂಪದ ಅನುವಾದ ಕಾರ್ಯ ಜರಗುತ್ತ ಬಂದರೂ ಈ ಕುರಿತಾದ ಶಾಸ್ತ್ರೀಯ ಜಿಜ್ಞಾಸೆ, ತಾತ್ವಿಕ ಚಿಂತನೆ, ವಿಧಿ–ವಿಧಾನಗಳ ವಿಶ್ಲೇಷಣೆ ಸಂಸ್ಕೃತದಲ್ಲಿಯಾಗಲೀ ದೇಶ ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿಯಾಗಲೀ ನಡೆಯಲಿಲ್ಲ. ಪಾಶ್ಚಿಮಾತ್ಯ ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ಅದರಲ್ಲಿಯೂ ಇಂಗ್ಲೀಷಿನಲ್ಲಿ ಈ ಕುರಿತಾದ ಆಲೋಚನೆ ವಿವೇಚನೆ ಸಾಕಷ್ಟು ಮಟ್ಟಿಗೆ ನಡೆದಿದೆ. ಭಾಷಾಂತರದ ತತ್ವ ಅಥವಾ ಸಿದ್ಧಾಂತಗಳ ಬಗ್ಗೆ ಸೆವೊರಿ ಅವರು ಅನುವಾದವೆಂಬುದು ಲೇಖಕ ಏನು ಹೇಳಿದ್ದಾನೆ (What does the author say?), ಅವನ

[illegible]

ಅಭಿಪ್ರಾಯವೇನು? (What does he mean), ಅದನ್ನು ಹೇಗೆ ಹೇಳಿದ್ದಾನೆ? (How does he says it?) ಎಂಬ ಪ್ರಶ್ನೆಗಳಿಗೆ ಉತ್ತರ ಕಂಡುಕೊಳ್ಳುವುದಾಗಿ ಅಂದರೆ ವಸ್ತು, ಶೈಲಿ ಮತ್ತು ಆಶಯಗಳ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ಮೂಲಕ್ಕೆ ಸದೃಶವಾದುದನ್ನು, ಹಾಗೆ ಸೃಷ್ಟಿಸುವುದಕ್ಕೆ ನೆರವಾಗುವ ಅಥವಾ ಹಾಗೆ ಸೃಷ್ಟಿಯಾದುದನ್ನು ಈ ಮೂರು ಅಂಶಗಳ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ವಿಶ್ಲೇಷಿಸಲು ನೆರವಾಗುವ ಸೂತ್ರಗಳೇನಾದರೂ ಇದ್ದರೆ, ಅಂಥವನ್ನು ನಾವು ಭಾಷಾಂತರದ ತತ್ವ ಅಥವಾ ಸಿದ್ಧಾಂತಗಳೆಂದು ಭಾವಿಸಬಹುದು"[೨]

ಅಲೆಕ್ಸಾಂಡರ ಫ್ರೇಸರ್ ಟೈಟ್ಲರ್ (ಭಾಷಾಂತರದ) ಸಾಮಾನ್ಯ ನಿಯಮ ಅಥವಾ ತತ್ವಗಳನ್ನು ಹೀಗೆ ವಿವರಿಸಿದ್ದಾನೆ.

1. Translation should give a complete transcript of the ideas of the original work.
2. The style and manner of writing in a translation should be of the same character with that of the original
3. A translation should have all the ease of the original composition"[೩]

ಈತನ ದೃಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರ ಮೂಲದ ಪೂರ್ಣಾವತರಣವಾಗಬೇಕು. ಅಂದರೆ ಮೂಲದ ಭಾವನೆಗಳೆಲ್ಲ ಭಾಷಾಂತರದಲ್ಲಿ ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಮೈದಳೆದಿರಬೇಕು. ಇಲ್ಲಿ ಅನುವಾದದ ಉದ್ದೇಶ ಸಾಧಿತವಾಗಬೇಕಾದರೆ ಮೂಲಭಾಷೆಯ ಪರಿಪೂರ್ಣ ಜ್ಞಾನ ಮತ್ತು ವಿಷಯದ ಬಗೆಗಿನ ಸಮರ್ಥ ಪರಿಜ್ಞಾನ ಅಗತ್ಯ ಅನುವಾದಕ ಇಲ್ಲಿ ಮೂಲ ಲೇಖಕನನ್ನು ಆತ್ಮೀಕರಿಸಿಕೊಂಡು ಮೂಲಕ್ಕೆ ಎಲ್ಲ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದಲೂ ವಿಧೇಯವಾಗಿರಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ.

ಆದರ್ಶ ಭಾಷಾಂತರದ ಬಗೆಗೆ J.P. Postagate ತನ್ನ *Translations and Translations* ನಲ್ಲಿ 'by translation we mean such a version as shall before all things make it plain that (i) the translator has grasped the sense of each individual word as used in the original; (ii) has selected to render it in the nearest equivalent which the genius of his language permits, (iii) and has so arranged and welded together those equivalents that the whole becomes an exact counter-part of the passage careful in diction and equally elegant in style'"[೪] ಎಂದು ವ್ಯಾಖ್ಯಾನಿಸುತ್ತಾನೆ.

ಅನುವಾದದ ಈ ಎಲ್ಲ ವಿಷಯಗಳನ್ನು ತುಂಬ ಸಮರ್ಪಕವಾಗಿ, ವೈಜ್ಞಾನಿಕವಾಗಿ ವಿಶ್ಲೇಷಿಸಿದ ಪೋಸ್ಟಗೇಟ ಭಾಷಾಂತರದ ಐದು ತತ್ವಗಳನ್ನು ಹೆಸರಿಸಿದ್ದಾನೆ. ಈಚಿನ ಬಹಳಷ್ಟು ಜನ ಲೇಖಕರು ಆತ ಹೇಳಿರುವ ವಿಚಾರಗಳನ್ನೇ ಬೇರೆ ಮಾತುಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳಲು ಪ್ರಯತ್ನಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇಂದಿಗ ಪ್ರಸ್ತುತವಾಗಿರುವ ಪೋಸ್ಟಗೇಟನ ಅನುವಾದ ತತ್ವಗಳನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ನೋಡಬಹುದು.

ವಿಧೇಯತಾ ತತ್ವ : ಇದು ಭಾಷಾಂತರದಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲಕ್ಕಿಂತ ಮಿಗಿಲಾದುದು, ಮೂಲಭೂತವಾದುದು ಹಾಗೂ ಸರ್ವಮಾನ್ಯವಾದುದು. ಪೋಸ್ಟಗೇಟ ಹೇಳುವಂತೆ ಅದು ಎಲ್ಲರೂ ಒಪ್ಪುವ, ಆದರೆ ಯಾವಾಗಲೂ

[illegible]

ಎಲ್ಲ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲೂ ಪ್ರಯೋಜನಕಾರಿ ಎನಿಸಿಕೊಳ್ಳದ ತತ್ವ. ಎಲ್ಲರು ಸಮ್ಮತಿಸಿದರೂ ಸಾರ್ವತ್ರಿಕ ವ್ಯವಹಾರದಲ್ಲಿ ನೂರಕ್ಕೆ ನೂರರಷ್ಟು ವಿಧೇಯತೆಯನ್ನು ಕಾಣಲು ಅಸಾಧ್ಯ. ಇಲ್ಲಿನ ಮುಖ್ಯಸಮಸ್ಯೆ ಯಾವುದಕ್ಕೆ? ಎಷ್ಟು? ವಿಧೇಯವಾಗಿರಬೇಕು ಎಂಬುದು. ಮೂಲ-ಅನುವಾದ, ಮೂಲಭಾಷೆ, ಉದ್ದಿಷ್ಟ ಭಾಷೆ, ಮೂಲಭಾಷೆಯ ಓದುಗ-ಅನುವಾದದ ಭಾಷೆಯ ಓದುಗ ಈ ಪೈಕಿ ಯಾರಿಗೆ ಅಥವಾ ಯಾವುದಕ್ಕೆ, ಎಷ್ಟರಮಟ್ಟಿಗೆ, ಹೇಗೆ ವಿಧೇಯವಾಗಿರಬೇಕು ಎಂಬುದು ಆಲೋಚನೆಗೀಡುಮಾಡುತ್ತದೆ. ಭಾಷಾಂತರ ವಾಸ್ತವವಾಗಿ ಸೋಪಜ್ಞ ಚಿಂತನೆ ಹಾಗೂ ಅಪಾರ ಪರಿಶ್ರಮದಿಂದ ಹುಟ್ಟುವಂತಹುದು. ಈ ನಿಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಅನುವಾದಕರಿಗೆ ಸ್ವಲ್ಪ ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯ ಅತ್ಯವಶ್ಯ. ಆದರೆ ಈ ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯ ಸ್ವೇಚ್ಛೆ ಆಗಬಾರದು.

ಭಾಷಾಂತರದಲ್ಲಿ ವಿಧೇಯತೆಯನ್ನು ಮೀರಿ ಬದಲಾವಣೆ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವುದು ನಂಬಿಕೆ ದ್ರೋಹವೆನಿಸುತ್ತದೆ. ಏಕೆಂದರೆ ಮೂಲ ಲೇಖಕ ಮತ್ತು ಭಾಷಾಂತರಕಾರ ಇವರಿಬ್ಬರ ನಡುವೆ-ಇವರು ದೇಶಕಾಲಗಳ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ಎಷ್ಟೇ ದೂರವಿರಲಿ ಒಂದು ಬಗೆಯ ಅಲಿಖಿತ ಒಪ್ಪಂದ ಏರ್ಪಟ್ಟಿರುತ್ತದೆ. ಆ ಪ್ರಕಾರ ಅನುವಾದಕ ಮೂಲಕೃತಿಯ ವಾಹಕ ಅಷ್ಟೆ. ಭಾಷಾಂತರಕಾರರಿಗಿರಬೇಕಾದ ವಿಧೇಯತೆ ಎರಡು ಮುಖವುಳ್ಳದ್ದು. ಅವರು ಮೂಲಭಾಷೆಗೆ ವಿಧೇಯನಾಗಿರುವಂತೆ ಉದ್ದಿಷ್ಟಭಾಷೆಗೂ ವಿಧೇಯರಾಗಿರಬೇಕು. ಮೂಲದ ಆಶಯಕ್ಕೆ ಅವನು ವಿಧೇಯನಾಗಿರಬೇಕೆ ಹೊರತು, ಮೂಲ ಪಠ್ಯಕ್ಕಲ್ಲ. ಅನೇಕ ವೇಳೆ ಮೂಲದ ಬಗೆಗೆ ತಳೆಯುವ ಅತಿ ವಿಧೇಯತೆ ಅವಿಧೇಯತೆಯ ಇನ್ನೊಂದು ರೂಪವಾಗಬಹುದು. ಅದು ಅಪಹಾಸ್ಯಕ್ಕೆ ಎಡೆಮಾಡಿಕೊಡಬಹುದು. ಹಾಗಾಗಿ ಒಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರಕಾರ ಪಿ.ಕೌರ್ ಹೇಳುವಂತೆ ಸಾಧ್ಯವಾದಷ್ಟೇ ಮೂಲಕ್ಕೆ ವಿಧೇಯನಾಗಿರಬೇಕು. ತೀರ ಅಗತ್ಯವೆನಿಸುವಷ್ಟು ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯವಹಿಸಲೇಬೇಕು.

ಆನಂದ ತತ್ವ : ಯಾವುದೇ ಕೃತಿಯನ್ನು ಅಥವಾ ಅನುವಾದವನ್ನು ಓದುಗರ ಸಲುವಾಗಿ ಮಾಡುವುದರಿಂದ, ಅವರಿಗೆ ಅದರಿಂದ ಪ್ರಯೋಜನವಾಗದಿದ್ದರೆ, ಸಂತೋಷ ದೊರೆಯದಿದ್ದರೆ ಕೆಲಸಮಾಡಿ ಸಾರ್ಥಕವಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಓದುಗರ ಮನಸ್ಸಿನ ದುಗುಡಗಳನ್ನು ದೂರಮಾಡಿ, ಅನುವಾದ ಅವರಿಗೆ ಆನಂದ ನೀಡಬೇಕು. ಸುಲಭಗ್ರಾಹ್ಯವಲ್ಲದ, ಸಂತೋಷ ಕೊಡದ ಅನುವಾದ ಇಲ್ಲದಿದ್ದರೂ ಯಾವುದೇ ನಷ್ಟ ಸಂಭವಿಸುತ್ತಿರಲಿಲ್ಲ ಎನ್ನುತ್ತಾನೆ ಸೆವೂರಿ. ಮೂಲದ ಸೌಂದರ್ಯ ಸಾಧ್ಯವಾದಷ್ಟೂ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿಬಿಂಬಿಸಬೇಕು. ಆದರೆ ಸೌಂದರ್ಯ ಸೃಷ್ಟಿಯ ಹುಮ್ಮಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಮೂಲ ಲೇಖಕ-ಕೃತಿ ಮರೆಯಾಗಿ ಹೋಗಬಾರದು. ಕೇವಲ ಓದುಗರನ್ನು ಆಕರ್ಷಿಸುವ ಗೀಳಿಗೆ ಅನುವಾದಕ ಅಂಟಿಕೊಂಡು, ಕೃತಿಯ ಹಾಗೂ ಲೇಖಕನ ಹಿರಿಮೆಗೆ ಭಂಗ ಉಂಟುಮಾಡಬಾರದು.

ಮೂಲಾಭಾಸತ್ವ ತತ್ವ : ಓದುಗನ ಪಾಲಿಗೆ ಅನುವಾದವೇ ಮೂಲಕೃತಿಯಾಗಿರುವುದರಿಂದ, ಮೂಲದಂತೆಯೇ ಸರಾಗವಾಗಿಯೇ ಅನುವಾದ ಸಹ ಸರಾಗವಾಗಿ ಓದಿಸಿಕೊಂಡು ಹೋಗಬೇಕು. ಹೆಜ್ಜೆಹೆಜ್ಜೆಗೂ ಅದೊಂದು ಭಾಷಾಂತರ ಎಂದು ತಿವಿಯುತ್ತಿದ್ದರೆ ಓದುಗ ಅದನ್ನು ಆಸ್ವಾದಿಸಲಾರ. ಕುರುಡುಕುರುಡಾಗಿ ಮೂಲನಿಷ್ಠತೆಯೆಂಬ ಆಗ್ರಹದಿಂದ ಅನುವಾದ ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದರೆ ಅದರಿಂದ ಜೀವಂತ ಭಾಷಾಂತರ ಹೊರಹೊಮ್ಮಲಾರದು. ಭಾಷಾಂತರ ಮೂಲದಷ್ಟೇ ಹಸನಾಗಿರಬೇಕು, ಚೊಕ್ಕವಾಗಿರಬೇಕು, ಹೃದ್ಯವಾಗಿರಬೇಕು.

ಅನುರೂಪತಾ ತತ್ವ : ಯಾವುದೇ ಬರವಣಿಗೆಯಲ್ಲಿ ಹೊರ ಆವರಣಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಪಟ್ಟಂತೆ ಪದಪ್ರಯೋಗಗಳು ಹಾಗೂ ವ್ಯಾಕರಣ ಇರುವುದಾದರೆ ಅದರ ಒಳ ಆವರಣದಲ್ಲಿ ಭಾವದ ಅಂಶ ,ಚಿಂತನೆಯ ಅಂಶ– ಅಂತಿಮವಾಗಿ ಕೆಲವೊಮ್ಮೆ ಲೇಖಕನ ದರ್ಶನ–ಕಂಡುಬರುತ್ತದೆ. ಮೂಲ ತನ್ನ ಎಲ್ಲ ಪರಿಕರಗಳೊಡನೆ ಸಕಲವೈಭವದೊಡನೆ ಸರ್ವಾಂಗೀಣವಾಗಿ–ಭಾಷೆ, ಶೈಲಿ, ಛಂದಸ್ಸು, ಒತ್ತು, ಎಲ್ಲವೂ ಒಳಗೊಂಡಂತೆ–ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಮೈದಳೆಯಬೇಕೆಂಬುದು ಈ ತತ್ವದ ಆಶಯ. ಅಂತೆಯೇ ಮೂಲದ ಗಾತ್ರ ಮತ್ತು ಅನುವಾದದ ಗಾತ್ರ ಸಾಧ್ಯವಾದಷ್ಟೂ ಸಮನಾಗಿರಬೇಕು. ಭಾಷಾಂತರದಲ್ಲಿ ಮೂಲದ ಸರಳತೆ, ಲಾಲಿತ್ಯ, ಸೌಂದರ್ಯ, ಸೌಕುಮಾರ್ಯ,..... ಒಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಮೂಲದ ಸಮಸ್ತ ಭಾವಶ್ರೀಮಂತಿಕೆ ಹಾಗೂ ಸೂಕ್ತ ಛಂದೋಬಂಧ–ಇವೆಲ್ಲ ಅಸದೃಶ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಮೈವೆತ್ತಿದ್ದು ಮೂಲವನ್ನು ಓದಿದಾಗ ಸವಿಯಬಹುದಾದ ಆನಂದವನ್ನೇ ಭಾಷಾಂತರದ ಓದುಗರೂ ಸವಿಯುವಂತಾಗಬೇಕು ಎಂಬುದು ಈ ತತ್ವದ ಒಟ್ಟು ಆಶಯ.

ಪರಿಹಾರ ತತ್ವ : ಭಾಷಾಂತರವನ್ನು ಮಾಡುವಾಗ ಬಹಳಷ್ಟು ವೇಳೆ ಯಾವ ತತ್ವಗಳು ಸಿದ್ಧಾಂತಗಳು ಏನೇ ಹೇಳಲಿ–ವ್ಯವಹಾರದಲ್ಲಿ ಮೂಲದ ಸಮಸ್ತವೂ ಅವತರಣಗೊಂಡು ಭಟ್ಟಿ ಇಳಿಯುವುದಿಲ್ಲ. ಮೂಲ ಕವಿಯ ಅಥವಾ ಲೇಖಕನ ಅಭಿವ್ಯಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಕಂಡುಬರುವ ಆಳ, ವಿಸ್ತಾರ, ಬಳುಕು, ಬೀಸು, ಸೂಕ್ಷ್ಮತೆ ಇವನ್ನೆಲ್ಲ ಒಟ್ಟಾರೆಯಾಗಿ ಸೆರೆಹಿಡಿಯುವುದು ಕಷ್ಟ. ಮೂಲಭಾಷೆ ಮತ್ತು ಉದ್ದಿಷ್ಟ ಭಾಷೆಗಳ ನಡುವೆ ಇರುವ ಭಿನ್ನತೆಗಳು ವೈಪರಿತ್ಯಗಳು ಒಂದೆಡೆಯಿಂದ ತೊಡರುಗಾಲಿನಂತೆ ಅನುವಾದದ ಹರಿವಿಗೆ ಅಡ್ಡನಿಲ್ಲುತ್ತವೆ. ಹಾಗಾಗಿ ಅನೇಕ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ– ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಕಾವ್ಯದ ಇಲ್ಲವೆ ಸೃಜನಶೀಲಸಾಹಿತ್ಯದ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಮೂಲದ ಕೆಲವು ಭಾಗ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಆವಿಯಾಗಿಹೋಗುವುದು ಸಾಧಾರಣ. ಡೆನ್ ಹ್ಯಾಮ್‌ನ ಈ ಬಗೆಗಿನ ಮಾತುಗಳ ಆಶಯ ಹೀಗಿದೆ: "ಕೇವಲ ಭಾಷೆಯನ್ನು ಭಾಷೆಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದರೆ ಸಾಲದು, ಕಾವ್ಯಕೂಡ ಕಾವ್ಯವಾಗಿ ಹೊರಹೊಮ್ಮಬೇಕು. ಆದರೆ ಕಾವ್ಯದ ಬನಿ ಎಷ್ಟು ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾದುದೆಂದರೆ, ಒಂದು ಭಾಷೆಯಿಂದ ಇನ್ನೊಂದು ಭಾಷೆಗೆ ಬಗ್ಗಿಸಿದಾಗ ಅದರ ಸತ್ವ ಆವಿಯಾಗಿ ಹೋಗುತ್ತದೆ. ಭಾಷಾಂತರ ಮಾಡಬೇಕಾದರೆ ಹೊಸಸತ್ವವನ್ನು ಸೇರಿಸದೆ ಹೋದರೆ ಅದು ಜೀವಶ್ಶವವಾಯಾಗಿ ಬಿಡುತ್ತದೆ. ಹಾಗಾಗಿ ಒಂದೆಡೆ ಕಳೆದುಕೊಂಡುದಕ್ಕೆ ಬಹುಮಟ್ಟಿಗೆ ಸಮಾನವಾದ ಅಥವಾ ಅನುರೂಪವಾದ ಸತ್ವವನ್ನು ಇನ್ನೊಂದು ಸೂಕ್ತವಾದ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ತುಂಬಿಕೊಡುವುದು ಅವಶ್ಯಕ, ಅಪೇಕ್ಷಣೀಯ ಎಂಬುದನ್ನು ಪರಿಹಾರತತ್ವ ಸೂಚಿಸುತ್ತದೆ. ಆದರೆ ಎಲ್ಲಿ ಯಾವ ಪ್ರಮಾಣದ ನಷ್ಟ ಉಂಟಾಗಿದೆ? ಅದನ್ನು ಮತ್ತೆಲ್ಲಿ ಎಷ್ಟರಮಟ್ಟಿಗೆ ಉಚಿತವಾದ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ತುಂಬಿಕೊಡಲು ಸಾಧ್ಯ? ಎಂಬ ಬಗೆಗೆ ಭಾಷಾಂತರಕಾರರು ತುಂಬ ವಿವೇಚನೆಯಿಂದ ಚಿಂತನೆ ನಡೆಸಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಏಕೆಂದರೆ ಭಾಷಾಂತರದಲ್ಲಿ ಅಂತರ್ಗಂಗೆಯಂತಿರುವ ವಿಧೇಯತಾ ತತ್ವಕ್ಕೆ ಇದು ಸರಿ ವಿರುದ್ಧವಾದುದು. ಪರಿಹಾರತತ್ವದ ಆಶಯ ಬೇಡದೆಡೆಯಲ್ಲಿ ಕಳೆದು ಬೇಕಾದೆಡೆಗಳಲ್ಲಿ ಸೇರಿಸು ಎಂದು ಖಂಡಿತ ಅಲ್ಲ. ಭಾಷಾಂತರದಲ್ಲಿ ಎದುರಾಗುವ ಹಲವಾರು ಬಗೆಯ ಮಿತಿಗಳಿಂದಾಗಿ ಮೂಲದ ಸೌಂದರ್ಯ ಸ್ವಾರಸ್ಯಗಳನ್ನು ಯಥಾವತ್ತಾಗಿ ಸೆರೆಹಿಡಿಯುವುದೂ ಅನಿವಾರ್ಯವಾಗಿ ಸಾಧ್ಯವಾಗದೆ ಹೋದಾಗ, ಮೂಲದ ಒಟ್ಟು ಪರಿಣಾಮ ರಮಣೀಯತೆಯ ಮೊತ್ತ ಕಡಿಮೆಯಾಗದ ಹಾಗೆ ಸಮುಚಿತವಾಗಿ ಅಗತ್ಯವಾದಷ್ಟನ್ನು ಮಾತ್ರವೇ ತುಂಬಿಕೊಡಬೇಕೆಂಬುದು ಈ ತತ್ವದ ಆಶಯ.

ಇಲ್ಲಿ ಗಮನಿಸಬೇಕಾದ ಮುಖ್ಯ ಅಂಶವೇನೆಂದರೆ ಈ ಮೇಲ್ಕಂಡ ತತ್ವಗಳು ತಮ್ಮಲ್ಲೇ ಸ್ವತಂತ್ರವಾದವುಗಳಲ್ಲ. ಇವುಗಳ ಪೈಕಿ ಯಾವುದೇ ಒಂದು ತತ್ವವನ್ನು ಆಧರಿಸಿ ಭಾಷಾಂತರಮಾಡುವುದು ಉಚಿತವಾಗುವದಿಲ್ಲ. ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾಗಿ ನೋಡಿದರೆ, ಈ ತತ್ವಗಳೆಲ್ಲ ಪರಸ್ಪರ ಸಹಕಾರಿಗಳು, ಪೂರಕಗಳು. ಸರಿಯಾದ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ, ಸರಿಯಾದ ಪ್ರಮಾಣದಲ್ಲಿ, ಔಚಿತ್ಯ ಅವಶ್ಯಕತೆಗಳನ್ನು ತೂಗಿನೋಡಿ ಇವುಗಳನ್ನು ಬಳಕೆಮಾಡುವುದು ಕುಶಲರಾದ ಭಾಷಾಂತರಕಾರರಿಗೆ ಬಿಟ್ಟ ವಿಷಯ. ಎಸ್.ವ್ಹಿ.ರಘುನಾಥರಾಯರು ಭಾಷಾಂತರದ ಬಗೆಗೆ ಹೇಳುತ್ತಾ

'translation is an art by which the ideas of an author are transferred vividly from one language into another so as to affect the mind of the reader in the way in which the original it self reference affects him"[೫] ಬೇರೊಂದು ಭಾಷೆಗೆ ಮೂಲ ಲೇಖಕನ ಭಾವನೆಗಳನ್ನು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ವರ್ಗಾಯಿಸುವದಕ್ಕೆ ಬಳಸುವ ಕಲೆಯೇ ಭಾಷಾಂತರ– ಎನ್ನುತ್ತಾರೆ.

'ಭಾಷಾಂತರ ಪ್ರಜ್ಞಾಪೂರ್ವಕ ಕಲೆ'. ಮೌಲಿಕ ಸಾಹಿತ್ಯ ಸೃಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ತೊಡಗಿರುವ ವ್ಯಕ್ತಿ ಆವೇಶಕ್ಕೆ ವಶನಾಗಿ ಅಥವಾ ಮೈಮರೆತು ತನ್ನ ಸೃಷ್ಟಿಕಾರ್ಯವನ್ನು ನಿರ್ವಹಿಸಿರಬಹುದಾದರೂ ಭಾಷಾಂತರಕಾರ ಕ್ಷಣ ಮಾತ್ರವೂ ಎಚ್ಚರ ತಪ್ಪುವಂತಿಲ್ಲ. ಅರ್ಥಗ್ರಹಣದಲ್ಲಿ, ಸದೃಶ ಅಭಿವ್ಯಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರಕಾರನ ಪ್ರತಿಭೆ, ವ್ಯುತ್ಪತ್ತಿ, ವೈದುಷ್ಯಗಳೆಲ್ಲ ಸದಾ ಜಾಗೃತವಾಗಿರಬೇಕು; ಮೈಮರೆತರೆ ಪ್ರಮಾದ ಸಂಭವಿಸುತ್ತದೆ; ಮೂಲ ಕೃತಿಗೆ ದ್ರೋಹವಾಗುತ್ತದೆ. ಎ.ಕೆ ರಾಮಾನುಜನ್ ಅವರು ತಮ್ಮ *Speaking of Siva*ದಲ್ಲಿ ಅನುವಾದದ ಬಗೆಗೆ "a translation has to be true to the translator no less than to the original s- He can not jump off his shadows. Translation is choice, interpretation, an assertion of taste, a betrayal of what answers to one's needs, one's envies"[೬] ಎಂದೂ ಸಿ.ಆರ್.ಯರವಿನತೆಲಿಮಠ ಅವರು ತಮ್ಮ *The Caste Eradication Vacanas of Sri Basaveshwara* ದಲ್ಲಿ "the job of a translator is much more difficult than that of an original writer, since a true translation is as good as a recreation and since a translator has to work within certain limitations and yet should catch the grace of the original"[೭] ಎಂದೂ ಹೇಳುತ್ತಾರೆ. ಕನ್ನಡ, ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಎರಡೂ ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲೂ ಪರಿಶ್ರಮವಿರುವವರು ಮಾತ್ರ ಇಂಥಹ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ಕೈಗೊಳ್ಳುವುದು ಸಾಧ್ಯ. ಆದರೂ ಮೂಲಭಾಷೆಯಲ್ಲಿನ ಸತ್ವವನ್ನು ಯಥಾವತ್ತಾಗಿ ಮತ್ತೊಂದು ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ತರುವುದು ಅಸಾಧ್ಯದ ಕೆಲಸವೇ ಸರಿ. ಒಂದು ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿನ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಗಳನ್ನೂ, ಪರಿಭಾಷೆಯನ್ನೂ ರೂಢಿ ಸಂಪ್ರದಾಯಗಳನ್ನೂ, ಮತ್ತೊಂದು ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಪಡಿಮೂಡಿಸುವುದು ಮಹಾ ಸಾಹಸದ ಕಾರ್ಯ, ವಿದ್ವತ್ತು, ಪ್ರತಿಭೆ, ಮೇಳೈಸಿರುವ ವಿದ್ವಾಂಸರು ಕೈಕೊಳ್ಳುವಂಥದು. ಅನುವಾದಕಾರನಿಗೆ ಇತಿಮಿತಿಗಳಿವೆ. ಒಂದು ಭಾಷೆಯ ಸೃಜನಶೀಲ ಸಾಹಿತ್ಯಕೃತಿಗಳನ್ನು ಅನುವಾದ ಮಾಡುವುದು ಕಷ್ಟಸಾಧ್ಯದ ಕೆಲಸ. ಮೂಲಕ್ಕೆ ನಿಷ್ಠನಾಗಿ, ಭಾಷಾಮರ್ಯಾದೆ ಮೀರದ ಹಾಗೆ ಎಚ್ಚರಿಕೆಯಿಂದ ಮಾಡುವ ಅನುವಾದ ಕಾರ್ಯ ಒಂದು ಕಲೆ ಎಂದೇ ಹೇಳಬೇಕು. ಒಳ್ಳೆಯ ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ಸೃಜನಶೀಲ ಸಾಹಿತ್ಯದಷ್ಟೇ ಮಹತ್ವದ ಸ್ಥಾನವಿದೆ.

[illegible]

ಇನ್ನೂ ಅನುವಾದವೆಂಬುದು ಒಂದು ಭಾಷಿಕ ಸೂತ್ರವನ್ನು ಇನ್ನೊಂದು ಭಾಷಿಕ ಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಪರಿವರ್ತಿಸುವ ಕಾರ್ಯವಾಗಿದೆ. ಈ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ನಿರ್ವಹಿಸಬೇಕಾದರೆ ಲೇಖಕನಿಗೆ ಎರಡೂ ಭಾಷೆಗಳ ಮೇಲೆ ಪ್ರಭುತ್ವವಿರಬೇಕು ಮತ್ತು ಅದಕ್ಕೆ ಸಮನಾದ ಕಲಾವಂತಿಕೆಯೂ ಇರಬೇಕು. ಅಂದರೆ ಅನುವಾದ ಕಾರ್ಯದಲ್ಲಿ ಪಾಂಡಿತ್ಯ ಮತ್ತು ಕಲಾವಂತಿಕೆಗಳೆರಡೂ ಮಿಲಿತವಾಗಿರಬೇಕು. ಹೀಗಾಗಿ ಅನುವಾದವೆಂಬುದು ಸುಲಭವಾದ ಕಾರ್ಯವಾಗಿರದೆ ಅದೊಂದು ಸಾಹಸ ಕಾರ್ಯವೆಂದು ಹೇಳಬೇಕು. ಒಂದು ಸಾಹಿತ್ಯ ಕೃತಿಯನ್ನು ಒಂದೇ ಸಂಸ್ಕೃತಿಗೆ ಸೇರಿದ ಒಂದು ಭಾಷೆಯಿಂದ ಇನ್ನೊಂದು ಭಾಷೆಗೆ ಅನುವಾದಿಸುವುದು ಸುಲಭವೆಂದು ಹೇಳಬಹುದು. ಆದರೆ ಎರಡು ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಭಾಷೆಗೆ ಕೃತಿಯನ್ನು ಅನುವಾದಿಸುವುದು ಇಮ್ಮಡಿ ಕಠಿಣವಾದ ಕೆಲಸವಾಗುತ್ತದೆ.

ಇನ್ನೂ ಅನುವಾದ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯಲ್ಲಿ ಹಲವಾರು ವಿಧಾನಗಳು ಇವೆಯಾದರೂ ಯಾವುದೇ ಒಂದು ವಿಧಾನ ಎಲ್ಲ ತತ್ವಗಳನ್ನು ಒಳಗೊಂಡಿರುವುದಿಲ್ಲ. ಒಂದೊಂದು ವಿಧಾನಕ್ಕೆ ಅದರದೇ ಆದ ವಿಶೇಷತೆ, ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯ ಇದ್ದೇ ಇರುತ್ತದೆ. ಅಂಥ ಕೆಲವು ವಿಧಾನಗಳನ್ನೂ ಇಲ್ಲಿ ಪರಿಶೀಲಿಸಬಹುದು.

ಶಬ್ದಾನುವಾದ : ಇಂಗ್ಲೀಷಿನಲ್ಲಿ ಇದನ್ನು Literal translation ಎಂದೂ Metaphrase ಎಂದೂ ಕರೆಯಲಾಗಿದೆ. ಇದನ್ನು Chambers Twentieth Century Dictionary 'an altered wording; word for word; ಎಂದು ವಿವರಿಸಿದೆ. ಈ ಅನುವಾದ ವಿಧಾನದಲ್ಲಿ ಒಂದು ಭಾಷೆಯ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಇನ್ನೊಂದು ಭಾಷೆಯ ಶಬ್ದವನ್ನು ಜೋಡಿಸುತ್ತ ಹೋಗಲಾಗುತ್ತದೆ. ಮೇಲ್ನೋಟಕ್ಕೆ ಇಲ್ಲಿನ ಕ್ರಮ ಸುಲಭವೆನಿಸಿದರೂ ವಾಸ್ತವದಲ್ಲಿ ತುಂಬ ಕಷ್ಟದ ಕೆಲಸವದು. ವಚನಗಳ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿಯಂತೂ ಅದು ಇನ್ನೂ ಕಷ್ಟದಾಯಕ. ವಚನಗಳಲ್ಲಿನ ಶಬ್ದಪುಂಜಗಳು, ನುಡಿಗಟ್ಟುಗಳು, ಗಾದೆಗಳು, ವಿಶಿಷ್ಟ ಭಾವಗಳು ಹಾಗೂ ಕೆಲವು ಧಾರ್ಮಿಕ–ಸಾಮಾಜಿಕ ಅಂಶಗಳನ್ನು ಶಬ್ದಾನುವಾದಕ್ಕೆ ಹೇಗೆ ಅಳವಡಿಸಲು ಸಾಧ್ಯ?

ಒಂದು ಭಾಷೆಗೆ ಜೀವಂತಿಕೆಯನ್ನು ತುಂಬುವ ಶಬ್ದಪುಂಜಗಳು, ನುಡಿಗಟ್ಟುಗಳು; ಜೀವನದ ವಿಶಿಷ್ಟ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ರೂಹುಪಡೆಯುವ ಗಾದೆ, ಒಗಟುಗಳು, ಸೂಕ್ಷ್ಮಾತಿಸೂಕ್ಷ್ಮ ಭಾವಗಳು. ಒಂದು ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಪ್ರತೀಕವಾಗಿರುವ ಸಾಮಾಜಿಕ ಧಾರ್ಮಿಕ ವಿಧಿ ನಿಷೇಧಗಳು, ಸಂಧಿ–ಸಮಾಸಗಳಂಥ ವ್ಯಾಕರಣ ಪ್ರಕ್ರಿಗಳು ಮೊದಲಾದವುಗಳನ್ನು ಶಬ್ದಾನುವಾದ ಮಾಡಲು ಹೋದರೆ ಅದು ತುಂಬ ಕೃತಕವಾಗಿ ಅಪಹಾಸ್ಯಕ್ಕೀಡಾಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ : 'ಅಂದಣವನೇರಿದ ಸೊಣನನಂತೆ' ಮತ್ತು 'ನೀನೊಲಿದರೆ ಕೊರಡು ಕೊನರೂದಯ್ಯ' ಎಂಬ ವಚನಗಳ ಅನುವಾದವನ್ನು ನೊಡಬಹುದು :

Like a cur in a palanquin
my mind perceives and flies
after its own pre-designed bent.
Burn it! Turn it to ashes!-
for it follows the senses

O Mridha, it lets me not spend
the days in remembrance of Thee.
O Lord Kudala Sangama,
be it Thy Gracious Will
that I cherish Thy feet.
I pray with outstretched lappet
of my garment.
May Thy will prevail.

Bagi (19)

Thou shouldst become mine, the driest twig
would break into tender fronds in my hand;
the beast of burden I have would become
the fleetest horse; and the bitterest poison
would turn into nectar,
For, every felicity has its home in Thee, Lord!

P.Samarao (117)

ಇದಲ್ಲದೆ ಸಕಲೇಶ ಮಾದರಸನ ವಚನದಲ್ಲಿ ಬರುವ "ಓದು ಒಕ್ಕಾಲು ಬುದ್ಧಿ ಮುಕ್ಕಾಲು" ಎಂಬ ಗಾದೆಯೊಂದನ್ನು "Reading one legged intellect three legged" ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸಿದುದನ್ನೂ ಇಲ್ಲ ನೆನೆಯಬಹುದು. "ಗಿರಿಘನ ವಜ್ರ ಕಿರಿದೆನ್ನಬಹುದೇ? ಎಂಬಲ್ಲಿಯ ವಜ್ರ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸಿಡಿಲು ಅರ್ಥದ thunderbolt, ಎಂದು ಬಳಸಬಹುದೇ ವಿನಃ diamond ಅಲ್ಲ.

ವಿಸ್ತಾರಾನುವಾದ : ಒಂದು ಭಾಷೆಯ ಅಗತ್ಯ ಮತ್ತು ಅನಿವಾರ್ಯತೆಯನ್ನು ಗಮನಿಸಿ ಅನುವಾದವನ್ನು ವಿಸ್ತರಿಸಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಮೂಲಭಾವ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಸಮರ್ಪಕವಾಗಿ ತರಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲವೆನಿಸಿದರೆ ಅನುವಾದಕ ಒಂದು ಶಬ್ದವನ್ನೊ ವಾಕ್ಯವನ್ನೊ ಹೆಚ್ಚಿಗೆ ಸೇರಿಸಬಯಸುತ್ತಾನೆ. ಕೆಲವು ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ವಿಸ್ತಾರಾನುವಾದ ಉಪಯುಕ್ತವೆನಿಸಿದರೂ ಅದು ಮೂಲ ಪರಿಧಿಯನ್ನು ದಾಟಬಾರದು. "ಅತ್ತಲಿತ್ತ ಹೋಗದಂತೆ ಹೆಳವನ ಮಾಡಯ್ಯ ತಂದೆ ವಚನದ ಅನುವಾದವನ್ನು ಉದಾಹರಣೆಗಾಗಿ ಇಲ್ಲಿ ನೋಡಬಹುದು.

Pray to god to show you away from temptations.
So make you blind, so that you may not see evil, make
lame of boeh legs so that you may not roam about and
visit houses of ill repute, make you deaf so that you may

not hear slander, not speak misleading words or ill of god. To help you to withdraw all desires as a tortoise with draws its limbs to seek shelter under the root of its shell intimes of danger. But Oh! man let those limbs be released, those eyes regain their eyesight, those cars their power of hearing only to reach the Lord-Kudala Sangama to see his divine form, to hear his sweet and honeyed words and worship him.

P. Umashankar (7)

How strongly I wish to use my body, senses and mind in thy service. O, Master!I want my legs totake me to the places where I may meet thy saints and attendtheir holy congregations. I want my eyes to see this beautiful world as thy creation. I want my ears to hear the holy words of thy great souls. In matter of going to morally unhealthful places I be crippled. In matter of seeing and hearing the evil may I be blind and deaf, O, Lord. Bless ,O Father, may you make my mind ever think of thee, and make my heart ever adore the feet of thy saints!

Sri Siddheshwar Swamiji (44)

ನಿಕಟಾನುವಾದ : ವಸ್ತು ಮತ್ತು ಶೈಲಿಗಳನ್ನು ದೃಷ್ಠಿಯಲ್ಲಿರಿಸಿಕೊಂಡು ಮಾಡುವ ಅನುವಾದವಿದು. ಮೂಲಕ್ಕೆ ಏನನ್ನೂ ಸೇರಿಸದೆ ಯಾವ ಅಂಶವನ್ನೂ ಕೈಬಿಡದೆ ಎಲ್ಲ ದೃಷ್ಟಗಳಿಂದಲೂ ಮೂಲದ ಹಾದಿಯನ್ನು ಅನುಸರಿಸುವ ಅನುವಾದವೇ ನಿಕಟಾನುವಾದ. ಇದು ಶಬ್ದಾನುವಾದ ಮತ್ತು ವಿಸ್ತಾರಾನುವಾದಗಳಿಗಿಂತ ತುಂಬ ಭಿನ್ನವಾಗಿದ್ದು ಮೂಲವನ್ನು ಅನುಸರಿಸುತ್ತದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಅನುವಾದಕ ಎಷ್ಟೇ ನಿಕಟವಾಗಿ ಮೂಲವನ್ನು ಅನುಸರಿಸಿದರೂ ಶಬ್ದಾರ್ಥಗಳನ್ನು ಮೀರಿ ನಿಲ್ಲುವ ಭಾವವನ್ನು ಸೆರೆ ಹಿಡಿಯಲು ಹೆಣಗಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಇಂಥಲ್ಲಿ ಅನುವಾದದ ಸೃಜನಾತ್ಮಕ ಪ್ರತಿಭೆ ಮುಖ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಉತ್ತಮ ಅನುವಾದಗಳೆಂದು ಗುರುತಿಸಲಾದ ವಚನಾನುವಾದಗಳು ಈ ವರ್ಗಕ್ಕೆ ಸೇರುತ್ತವೆ. ಉದಾ :

The rich raise temples,
but poor as I am-
this, I shall do-

my legs for pillars,
my body for sanctum,
my head, the golden *kalasa*
complete.
O hearken! Lord Kudala Sangama-
matter passes ,
but spirit adides.

Theodore –Hakari (34)

Dancing, my legs don’t tire,
looking, my eyes don’t tire,
singing, my tongue doesn’t tire-
what shall I do? What?
My hands keep worshipping You
and my mind doesn’t tire-
what shall I do? What?
Kudala Sangama Deva, listen,
I long to split open Your bellyand get inside.

Rowene Hill (79)

If you say;
What brings you ?
Are you well?
Will all your riches flee?
If you say ‘Sit down please’,
Will the earth give away?
If you speak straight away
Will your head and tummy fall apart ?
If you can’t be generous,Forget it,
If you don’t have this much goodness,
Will not Kudalasangama,the matter,cut off your nose

-H.S.Shivaprakash
O.L. Nagabhushanaswami (146)

ಭಾವಾನುವಾದ : ಇಂಗ್ಲೀಷಿನಲ್ಲಿ free translation ಅಥವಾ paraphrase ಎಂದು ಕರೆಯಲಾಗಿರುವುದನ್ನೇ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಭಾವಾನುವಾದವೆಂದು ಹೆಸರಿಸಿದೆ. ಇದೊಂದು ರೀತಿಯ ಮುಕ್ತ ಅನುವಾದವಾಗಿದ್ದು. ಆದರೂ ಅದು ಬೇಕಾಬಿಟ್ಟಿ ಅನುವಾದವಾಗಬಾರದು. ಮೂಲದ ಭಾವ ಶಬ್ದಾರ್ಥಗಳಿಂದ ಗ್ರಹಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗದಿದ್ದಾಗ ಅನುವಾದಕ ಭಾವಾನುವಾದದ ಮೊರೆ ಹೋಗಬೇಕಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಈ ವಿಧಾನದಲ್ಲಿ ಮೂಲದ ಭಾವವನ್ನು ಅನುವಾದಕ ಅನುಸರಿಸಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಇಲ್ಲದಿದ್ದರೆ ಮೂಲಭಾವ ಬಿಟ್ಟು ಏನೇನೋ ಹೇಳಿದಂತಾಗುತ್ತದೆ. ಆಗ ಅನುವಾದ ಸಹಜ ಸೊಬಗನ್ನು ಕಳೆದುಕೊಳ್ಳುತ್ತದೆ. ಉದಾ :

The fire enkindled in the hearth
may be extinguished with the earth:
Should the earth itself be ablaze,
what charm can quench its rage away?
Should the very embankment drain off
the water in its confines,
Should ever the fence nibble away
the corn stalks within,
should the mother's own milk envenom
the suckling child,-
should thus the Preserver himself
Destroyer turn,
Where lies the anchor of my hope,
O Lord, Kudala Sangama!

Basawanal –Iyangar (9)

If a crow sees a grain food,does it not call for its
relatives? If a hen see a corn to peck does it call
its tribe? If one is a servant of God and does not work
for his other servants, he is truly smaller than that crow
and that hen.

Masti (51)

ಸಂಗ್ರಹಾನುವಾದ : ಈ ಅನುವಾದಲ್ಲಿ ಸಂಗ್ರಹಣ ಮುಖ್ಯವಾದುದು. ಇಂಥ ಅನುವಾದವನ್ನು ಇಂಗ್ಲೀಷಿನಲ್ಲಿ epitomy, précis, synopsis, summary, condensation, abridgement ಎಂದೆಲ್ಲ ಕರೆಯಲಾಗಿದೆ. ಕೆಲವು ಸಲ ಸುದೀರ್ಘವಾದ ವಿಷಯಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಕ ಸಂಗ್ರಹಿಸಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಪುನರುಕ್ತಿ, ವರ್ಣನೆ

ಅನಗತ್ಯ ವಿಷಯಗಳನ್ನು ಸಂಗ್ರಹಾನುವಾದಕ ಕೈಬಿಡಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಒಟ್ಟು ಇಲ್ಲಿ ಔಚಿತ್ಯಪ್ರಜ್ಞೆ ಮುಖ್ಯವಾಗಿದ್ದು; ಸಂಗ್ರಹಾನುವಾದ ಮಹತ್ವಪೂರ್ಣ ವಿಧಾನವೆನಿಸುತ್ತದೆ. ಉದಾ :

Why get angry with one who frets at me?
Anger is bane to one's greatness ,
And disease to spiritual self.

Sanganalmath (57)

Why should one resent at another's anger?
Anger ill-becomes all greatness;
Resentment is harmful to wisdom;
The fire in the heart burns up one's own house
But not other's.

P.Shamarao (28)

Without love there is no religion,
Therefore show love towards all creation ;
Love is the base of religion,
Let love control your every action.

Venkat Reddi Desai (7)

You can stand near the hearth which has red hot cinders
but not on the scorching earth for it will make you jump.
You go to stream to drink the cool water but ahead of
you is the mud on the banks which
has drawn in all water. Your cow grazes on the green
pastures but the fence you have put makes a bold bid to
limit its space-by this you have made your cow yield
less milk. Your wife thought herself too
clever when she stealthily stole the milk meant for the
calf from the cows under and prepared butter from its
cream. You ate this with relish but you thought that it
was poison you had eaten for the milk was not

your legal share. The cow is dumb and cannot complain
Oh Lord.

P.Umashankar (99)

ರೂಪಾಂತರ : ಅನುವಾದದ ಈ ಪ್ರಕಾರವನ್ನು ಇಂಗ್ಲಿಷನಲ್ಲಿ adaptation ಎಂದು ಕರೆಯಲಾಗಿದೆ. ಮೂಲದ ಸತ್ವ, ಶೈಲಿಯನ್ನು ಅನುಕರಿಸುವ ರೂಪಾಂತರವೆಂಬುದು ಬಹುಮಟ್ಟಿಗೆ ಸ್ವತಂತ್ರ ಕೃತಿಯಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಅನುವಾದಕ ಮೂಲಕೃತಿಯನ್ನು ರೂಪಾಂತರಿಸುತ್ತಾನೆ. ಇಲ್ಲಿ ಅನುವಾದಕನಿಗೆ ಸಾಕಷ್ಟು ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯವಿರುವದರಿಂದ ನಿಖರತೆ ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ. ಉದಾ :

Hark! Heaven and earth, each can other be
With truth on your lips you heaven enjoy;
With the false tongue you unloose hell,
Heaven's e'er reward for righteousness hell is requital
for evilness.
Thou the witness, the KNOWER ALL-
My Lord Kudala Sangama.

Theodore /Hakari (28)

ಸರಳಾನುವಾದ: ಸರಳಾನುವಾದ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಮೂಲದ ವಸ್ತು, ರೀತಿ ಮತ್ತು ಶೈಲಿಯನ್ನು ಅನುವಾದಿಸುವುದು. ಇಂಗ್ಲಿಷಿನಲ್ಲಿ ಇದನ್ನು basic translation ಎಂದು ಕರೆಯಲಾಗಿದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಸರಳತೆಯೇ ಪ್ರಧಾನವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಸಾಮಾನ್ಯ ಓದುಗನನ್ನು ಅನುವಾದಕ ಗಮನದಲ್ಲಿರಿಸಿಕೊಳ್ಳಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಒಂದು ಭಾಷೆಯ ಶಿಷ್ಟಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಅದೇ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಸರಳಾನುವಾದಗೊಳಿಸಿದ ಉದಾಹರಣೆಗಳಿವೆ (ಹಳಗನ್ನಡ ಮತ್ತು ವಚನಗಳ ಗದ್ಯಾನುವಾದಗಳನ್ನು ಗಮನಿಸಬಹುದು). ಹೀಗಾಗಿ ಇದನ್ನು ಒಂದೇ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ನಡೆಯುವ ಕ್ರಿಯೆ ಎನ್ನಬಹುದು. ಆದರೆ ಇದು ಅಷ್ಟಕ್ಕೆ ಸೀಮಿತವಾಗಿರಬೇಕೆಂದೇನೂ ಇಲ್ಲ. ಉದಾ :

There is no other difference between hell and heavenly
world. Speaking truth is the heavenly world,
and speaking falsehood itself isthe hell.
Living an honest and decent life is the heaven.
Living a wicked, dishonest life will be the hell.
The main Principle of life should be, living a virtuous
truthful life. For all this,
You are the judge Lord Kudalasangama Deva.

Usha Palakshappa (24)

ಅರ್ಥಾನುವಾದ : ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಅರ್ಥಗ್ರಹಣವೂ ಮುಖ್ಯ. ಇಂಗ್ಲಿಷಿನಲ್ಲಿ ಈ ವಿಧಾನವನ್ನು sense translation, vertical translation ಎಂದೆಲ್ಲ ಕರೆಯಲಾಗಿದೆ. ನೇರವಾಗಿ ಅರ್ಥದತ್ತ ಇಲ್ಲಿ ಗಮನಹರಿಸಲಾಗುತ್ತದೆ. ಐ.ಎ.ರಿಚರ್ಡ್ಸ್ ಹೇಳುವಂತೆ ಯಾವುದೇ ಶಬ್ದಾರ್ಥ ನಾಲ್ಕು ಅಂಶಗಳನ್ನು ಆಧರಿಸುತ್ತದೆ. ಅವು ಅರ್ಥ, (ense) ಭಾವ,(feeling) ಕಾಕು ಅಥವಾ ಧ್ವನಿ(tone) ಮತ್ತು ಆಶಯ(intention). ಇಲ್ಲಿ ಅರ್ಥವೇ ಮುಖ್ಯವಾಗಿರುವುದನ್ನು ಈ ಅನುವಾದ ಸಮರ್ಥಿಸುತ್ತದೆ. ಕೆಲವೊಂದು ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಮೂಲದ ಭಾವ, ಸೌಂದರ್ಯ, ಆಶಯಗಳನ್ನು ಯಥವತ್ತಾಗಿ ತರಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗದೇ ಹೋದಾಗ ಅರ್ಥಾನುವಾದವನ್ನಾದರೂ ಒದಗಿಸಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಮೂಲಕ್ಕೆ ವಿಧೇಯವಾದ ಇಂಥ ಅನುವಾದ ಅರ್ಥಾನುವಾದವೆನ್ನಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತದೆ. ಹೀಗೆ ಅನುವಾದದ ತತ್ವ ವಿಧಾನಗಳು ಕಂಡು ಬರುತ್ತವೆ.

ಸರಳ ಭಾಷಿಕ ಅನುವಾದಕ್ಕಿಂತ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಅನುವಾದ (Cultural translation) ಅಥವಾ ರೂಪಾಂತರ ಹೆಚ್ಚು ಕ್ಲಿಷ್ಟವೂ ತೊಂದರೆದಾಯಕವೂ ಆಗಿರುತ್ತದೆ. ಇಂಥ ಸಮಯದಲ್ಲಿ ಅನುವಾದಕನು ಮೂಲಕೃತಿಯ ಸಾಹಿತ್ಯದರ್ಶನಕ್ಕೆ ಧಕ್ಕೆ ಬಾರದ ಹಾಗೆ ಕೆಲವು ಚಿಕ್ಕ ಪುಟ್ಟ ಮಾರ್ಪಾಡುಗಳನ್ನು ಅನಿವಾರ್ಯವಾಗಿ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ.

ಅನುವಾದ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯಲ್ಲಿ ಮೂಲ ಕೃತಿಯನ್ನು ಇದ್ದಕ್ಕಿದ್ದ ಹಾಗೆಯೇ ಕೆಲವರು ಅನುವಾದ ಮಾಡಿದರೆ, ಇನ್ನು ಕೆಲವರು ಅದರ ಭಾವಾನುವಾದವನ್ನು ಸಮರ್ಪಕವಾಗಿ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ವಚನಗಳು ಹನ್ನೆರಡನೆಯ ಶತಮಾನದ ಮೌಖಿಕ ಪರಂಪರೆಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿರುವುದರಿಂದ ಅವುಗಳ ಅನುವಾದ ಮಾಡುವ ಅನುವಾದಕ ಅದನ್ನು ಅಗತ್ಯವಾಗಿ ಗಮನಿಸಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಕೊನೆಗೆ ಒಂದು ಮಾತನ್ನು ಗಮನದಲ್ಲಿಟ್ಟಕೊಳ್ಳಬೇಕು. `All translation are provisional" ಎಲ್ಲ ಅನುವಾದಗಳು ತಾತ್ಪೂರ್ತಿಕ (ಅಪರಿಪೂರ್ಣ). `Ideal' ಅನುವಾದಕ್ಕಾಗಿ ನಾವು ಯಾವತ್ತೂ ಕಾಯುತ್ತಿರಬೇಕು. ಒಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಆದರ್ಶ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಮೂಲ ಪಠ್ಯ ಮುಕ್ತಿಯನ್ನು ಪಡೆಯುತ್ತದೆ. Translation must be one with the original in the form inter-linear version in which titeralness and freedom are united the task of the translator"[೫]. ಎಂದು ಹೇಳುವುದರ ಉದ್ದೇಶವೂ ಇದೇ ಆಗಿದೆ.

೨. ವಚನಗಳ ಅನುವಾದ

ಒಂದೆಡೆ ಅನುವಾದ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯ ಕುರಿತು ವಿದ್ವಾಂಸರೊಬ್ಬರು ಹೀಗೆ ಅಭಿಪ್ರಾಯ ವ್ಯಕ್ತಪಡಿಸುತ್ತಾರೆ.. At first glance, translation may seem to be a transparent and unproblematic category of human activity....Translation, at the level of simplest perception ,involves three sequentially interrelated entities.—an original text, its reproduction in another language and its final reproduction in the readers of what translation has transcreated. Though no seasoned translator can be so naïve,beginners tend to imagine that translation is purely linguistic transaction,that is, a simple matter of a linguistically denuded text being re-clothed in a language different from the

one in which it was swathed at its first birth"[೯] ಇದು ವಚನಗಳ ಅನುವಾದದ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಅನುಸರಿಸಬೇಕಾದ ಮಾರ್ಗದತ್ತ ನಮ್ಮ ಗಮನ ಸೆಳೆಯುತ್ತದೆ. ನೇರವಾಗಿ ಸೃಜನಶೀಲಸಾಹಿತ್ಯದ ಅನುವಾದಕ್ಕೂ ವಚನಗಳ ಅನುವಾದಕ್ಕೂ ಕೆಲವು ವ್ಯತ್ಯಾಸಗಳಿವೆ. ವಚನವನ್ನು ಸಾಹಿತ್ಯವೆಂದು ಕರೆದಾಗಲೂ ಕೂಡ ಅದು ಅನುಭಾವ ನೆಲೆಯ ಮುಖೇನ ಸಾಮಾಜಿಕ ಬದಲಾವಣೆಯ ಆಶಯವನ್ನು ಹೊಂದಿರುವುದು ಮುಖ್ಯವಾಗಿದೆ. ಜೊತೆಗೆ ಅದು ಮಧ್ಯಕಾಲೀನ ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆಯ ಲಕ್ಷಣಗಳನ್ನು ಹೊಂದಿದೆ. ಇದರ ಅರೋಣದಯಕ್ಕೆ ಮೊದಲು ರಾಜಪ್ರಭುತ್ವ ಕೇಂದ್ರಿತವಾದ ಪರಂಪರೆಯೊಂದು ನೆಲೆಯಾಗಿದ್ದಿತು. ಕದಂಬರಿಂದ ಮೊದಲ್ಗೊಂಡು ಚಾಲುಕ್ಯರ ವರೆಗೆ ಆಳಿದ ಅರಸರು ,ಅವರು ನಡೆಸಿದ ಯುದ್ಧಗಳು, ಅವರು ತಂದ ಕಾನೂನುಗಳು ಮತ್ತು ಧಾರ್ಮಿಕವಾದ ಪ್ರದರ್ಶನ ಪ್ರಿಯತೆ, ಸ್ಪರ್ಧೆಗಳು, ಬಲಿ–ಆರಾಧನೆಗಳು, ಒಂದು ವಿಲಕ್ಷಣ ಸಂದರ್ಭವನ್ನು ಸೃಷ್ಟಿಸಿದ್ದವು.ಇವುಗಳಿಗೆ ಮುಖಾಮುಖಿಯಾಗಿ ಎದ್ದು ಬಂದ ವಚನಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸುವಲ್ಲಿ ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಎರಡು ಪ್ರಜ್ಞೆಗಳು ಅಗತ್ಯವಾಗಿ ಬೇಕು. ಒಂದು ನಡೆದು ಬಂದ ಭಾಷೆ, ಸಾಹಿತ್ಯ ಸಂಸ್ಕೃತಿಗಳ ತಿಳಿವಳಿಕೆ ಎರಡು ಶರಣರು ಎದುರಾಗಿ ಸ್ಥಾಪಿಸಿದ ಮೌಲ್ಯಗಳ ತಿಳಿವಳಿಕೆ, ಇವುಗಳ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಅನುವಾದಕರು ವಚನಗಳನ್ನು ಗ್ರಹಿಸಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ.

ಹಾಗೆ ನೋಡಿದರೆ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಈಚೆಗೆ ಹೋಮರ್ ಮಹಾಕವಿಯ ಮಹಾಕಾವ್ಯಗಳು ಒಂದೆಡೆಗೆ ಅನುವಾದಗೊಂಡಿದ್ದರೆ, ಟಾಲಸ್ಟಾಯ, ಗಾರ್ಕಿ, ದಸ್ತೋವಸ್ಕಿಯಂಥವರ ಬೃಹತ್ ಕಾದಂಬರಿಗಳು ಇನ್ನೊಂದೆಡೆಗೆ ಅನುವಾದಗೊಂಡಿವೆ. ಇವು ನೇರವಾಗಿ ಆಯಾ ಭಾಷೆಯಿಂದಲೇ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಬಂದವುಗಳಲ್ಲ. ಬಹುತೇಕ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಮುಖೇನ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಬಂದಿವೆ. ಅದೇ ರೀತಿ ರಾಮಾಯಣ, ಮಹಾಭಾರತಗಳನ್ನು ಪಾಶ್ಚಾತ್ಯ ವಿದ್ವಾಂಸರು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಮುಖೇನ ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ಬರಮಾಡಿಕೊಂಡಿದ್ದನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ನೆನೆಪಿಸಬಹುದು. ಇವುಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದು ಕಥನದ ಎಳೆ ಇರುವುದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿಯ ಅನುವಾದ ಬೇರೆ ಕೌಶಲ್ಯಗಳನ್ನು ಅಪೇಕ್ಷಿಸುತ್ತದೆ. ಭಾಷಾ ಶಕ್ತಿ –ಸಾಮರ್ಥ್ಯಗಳನ್ನು ಹೊಂದಿದ ವಿದ್ವಾಂಸರು ಕೇವಲ ಅವುಗಳನ್ನು ಮಾತ್ರ ನಂಬಿಕೊಂಡು ಅನುವಾದ ಮಾಡುವಂತಿಲ್ಲ. .ವಚನಗಳು ಕಾಣ್ಕೆಯಲ್ಲಿ, ಆಶಯದಲ್ಲಿ, ತಮ್ಮ ಭಾಷಿಕ ಗಾತ್ರವನ್ನು ಮೀರಿ ನಿಲ್ಲುತ್ತವೆ ಮತ್ತು ಅವು ಸಮಕಾಲೀನ ಸಂವೇದನೆಗಳಲ್ಲಿ ರೂಪುಗೊಂಡಿರುತ್ತವೆ. ಭವಿಷ್ಯದ ಕ್ಷೇಮ ಚಿಂತನೆಗಳಿಗಾಗಿ ಕಾತರಿಸುತ್ತವೆ. ಒಂದೊಂದು ವಚನಗಳಲ್ಲಿ ವಚನಕಾರರ ಅಂಕಿತ ಇದ್ದೇ ಇರುತ್ತದೆ. ಅವು ಗದ್ಯರೂಪದಲ್ಲಿ ಕಂಡು ಬಂದರೂ ಕಾವ್ಯದ ಲಯ ಮತ್ತು ಗತಿಯನ್ನು ಮೈಗೂಡಿಸಿಕೊಂಡಿವೆ. 'ಕಳಬೇಡ ಕೊಲಬೇಡ, ಹುಸಿಯ ನುಡಿಯಲುಬೇಡ....ಎನ್ನುವಾಗ ಲಯದ ಒಳಶ್ರೋತ ಚೆನ್ನಾಗಿ ಹೆಜ್ಜೆ ಹಾಕುತ್ತದೆ. 'ಲೋಕದ ಡೊಂಕ ನೀವೇಕೆ ತಿದ್ದುವಿರಿ ? ಎಂಬಲ್ಲಿ ವ್ಯಂಗ್ಯ ವಿಷಾದ, ಆಪ್ತಹಿತ ಬೋಧನೆ, ಸುಧಾರಣಾ ಭಾವ ಕಂಡು ಬಂದರೂ ಯಾವುದು ಮುಖ್ಯ ಯಾವುದು ಅಮುಖ್ಯ ಎಂಬುದನ್ನು ಅನುವಾದಕ ನಿರ್ಣಯಿಸಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಬಸವಣ್ಣನವರ ವಚನಗಳು ಇತರ ವಚನಕಾರರಿಗೆ ಹೋಲಿಸಿದರೆ ಮೇಲ್ನೋಟದಲ್ಲಿ ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ಸುಲಭ ಎಂದು ತೋರಬಹುದು. ಆದರೆ ಇಲ್ಲಿ ಒಂದಿಷ್ಟು ಸೂಕ್ಷ್ಮವನ್ನು ಅರ್ಥಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಬೇಕಾದ ಅಗತ್ಯವಿದೆ. ಚಾರಿತ್ರಿಕ ಮತ್ತು ಸಾಮುದಾಯಿಕ ಸೃಷ್ಟಿಯಾದ ಭಾಷೆಯನ್ನು ಬಸವಣ್ಣನವರು ತಮ್ಮ ವಚನಗಳಿಗೆ

ಬಳಸಿಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ. ಆದರೆ ಆಶಯ ಮತ್ತು ಧೋರಣೆಗಳಲ್ಲಿ ಸಾಮುದಾಯಿಕತೆಗೆ ಭಿನ್ನವಾಗಿ ನಿಂತು ಬದಲಾವಣೆಗೆ ಕರೆ ನೀಡುತ್ತಾರೆ. ಇಲ್ಲಿ ಬಸವಣ್ಣನವರ ಜನಪ್ರಿಯ ವಚನವೊಂದನ್ನು ಕಾಣಬಹುದು.

ಕಾಗೆ ಒಂದಗುಳ ಕಂಡಡೆ ಕರೆಯದೆ ತನ್ನ ಬಳಗವನು?
ಕೋಳಿ ಒಂದು ಕುಟುಕ ಕಂಡಡೆ ಕೂಗಿ ಕರೆಯದೆ ತನ್ನ ಕುಲವನೆಲ್ಲವ?
ಶಿವಭಕ್ತನಾಗಿ ಭಕ್ತಿಪಕ್ಷವಿಲ್ಲದಿದ್ದಡೆ ಕಾಗೆ ಕೋಳಿಯಿಂದ ಕರಕಷ್ಟ
ಕೂಡಲಸಂಗಮದೇವಾ.

ವಚನದ ಮೊದಲ ಭಾಗ ಜನಸಮುದಾಯದ ದಿನನಿತ್ಯದ ಮಾತುಕತೆಗಳಲ್ಲಿ ಕಂಡುಬರುವ ಸಂಗತಿಯೇ ಆಗಿದೆ. ಅದು ಸಾಮಾನ್ಯರ ಬದುಕಿನ ಅನುಭವ ಪ್ರಪಂಚಕ್ಕೆ ಸೇರಿದ ಸಂಗತಿ. ವಚನದ ಎರಡನೆಯ ಭಾಗದಲ್ಲಿ ಬಸವಣ್ಣನವರು 'ಭಕ್ತಿಪಕ್ಷ' ವನ್ನು ಪ್ರತಿಷ್ಠಾಪಿಸಲು ಯತ್ನಿಸುತ್ತಾರೆ. ಆದರೆ ಅವರು ಅದನ್ನು ಜನಾಂಗದ ಪೂರ್ವದ ಸ್ಮರಣೆಗಳ ಮುಖೇನ ಮಾಡಲು ಹೊರಟಿರುವುದರಿಂದ ಭಾಷಿಕವಾಗಿ ಜನರೊಂದಿಗೆ ನಿಂತರೂ ಕೂಡ ಆಶಯದಿಂದ ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ನಿಲ್ಲುತ್ತಾರೆ. ಈ ಪ್ರತ್ಯೇಕತೆಗೆ ಮತ್ತು ಅವರು ನಿಂತಿರುವ ಸ್ತರಕ್ಕೆ ಜನಸಮುದಾಯವನ್ನು ಕರೆತರಲು ಅವರು ಬಯಸಿದ್ದಾರೆ. ಹೀಗಾಗಿ ಜನಪದ ನಂಬಿಕೆ, ಗಾದೆ, ಮಿಥ್, ಭಾಷೆ ಇವುಗಳ ನಡುವೆ ಹುಟ್ಟಿಕೊಳ್ಳುವ ಆಶಯ ಹೊಸತಿನೆಡೆಗೆ ನಮ್ಮನ್ನು ಸೆಳೆಯುತ್ತದೆ. ಅನುವಾದವು ಈ ಸೂಕ್ಷ್ಮಗಳನ್ನು ಗ್ರಹಿಸುವ ಶಕ್ತಿ ಮತ್ತು ಸಾಮರ್ಥ್ಯಗಳನ್ನು ತೋರಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಇದನ್ನು ಗಮನಿಸಿಯೇ ಜೆ.ಪಿ. ಶೌಟನ್ A vacana is not characterized by strong rules of metre. But it has Nevertheless, its own rhythm because of a deliberate choice of words, in which repetition parallelism,and wordplay are striking. Many vacanakaras make use of obvious similies from everyday life; although some authors sometimes employ a rather difficult allegorical figurative language as well. There are a number of long Vacanas; but most of these poems are rather short and pithy. The poet tries,in a fewsentences,to evoke a certain tension which leads to a statement about devotion or liberation at the end"[೧೦]. ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು ಒಂದರ್ಥದಲ್ಲಿ ವಚನ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಲಕ್ಷಣಗಳನ್ನು ಗುರುತಿಸಿದಂತಿದೆ. ವಚನಗಳ ಅನುವಾದ ಕಾರ್ಯ ತುಂಬ ಜಟಿಲವಾದುದುದಕ್ಕೆ ಡಾ : ಕಲಬುರ್ಗಿಯವರು ಎರಡು ಕಾರಣಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟಿದ್ದಾರೆ. ಒಂದು ಅಲ್ಲಿ ಒಂದಿಷ್ಟು ಅಶುದ್ಧ ಪಾಠ ಉಳಿದುಕೊಂಡುದು. ಇನ್ನೊಂದು ಅವು ಅನುಭವಿಕ ಅಭಿವ್ಯಕ್ತಿಗಳಾಗಿರುವುದು (ಮಾಣಿಕ್ಯ ದೀಪ್ತಿ, ಪು.xxix). ಇಲ್ಲಿ ಅನುವಾದಕ ತುಂಬ ಎಚ್ಚರಿಕೆಯಿಂದ ವಚನ ಪಾಠವನ್ನು ಗಮನಿಸಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಜೊತೆಗೆ ಸರಿಯಾದ ಅರ್ಥ, ಸಿದ್ಧಾಂತ, ಲೌಕಿಕ ಮತ್ತು ಧಾರ್ಮಿಕ ಆಚರಣೆ, ಪುರಾಣ, ಕಥೆ, ದೇಶಿ ಶಬ್ದಾರ್ಥ, ಸರಿಯಾದ ಅನ್ವಯ, ವಚನಕಾರನ ಆಶಯಗಳತ್ತ ಗಮನ ಕೊಡಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಸ್ವಲ್ಪ ತಪ್ಪಿದರೆ ಇಡೀ ಅರ್ಥ ಹಾಳಾಗುವುದನ್ನು ಡಾ. ಕಲಬುರ್ಗಿಯವರು ಹೀಗೆ ಗುರುತಿಸಿ ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ಹರಿವ ಹಾವಿಗಂಜೆ = ಚಲಿಸುವ ಹಾವಿಗೂ ಅಂಜಲಾರೆನು –ಎಂದು ಇದಕ್ಕೆ ಅರ್ಥವಲ್ಲ. ಕಚ್ಚುವ ಹಾವಿಗೂ ಅಂಜಲಾರೆನು ಎಂದು ಇದರ ಅರ್ಥ. ಹಳ್ಳಿಯಲ್ಲಿ 'ಕೈಗೆ

ಹಾವು ಹರಿಯಲಿ' (ಕಚ್ಚಲಿ) ಎಂಬ ಬೈಗುಳ ಬಳಕೆಯಲ್ಲಿದೆ. "ಬಡ ಹಾರುವನೇಸು ಭಕ್ತನಾದರೂ ನೇಣಿನ ಹಂಗ ಬಿಡ" ಇದನ್ನು ಬಡವನಾದ (poor) ಬ್ರಾಹ್ಮಣನು ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸದೆ, ಬಡಪಾಯಿಯಾದ (miserable/ pitiable)ಬ್ರಾಹ್ಮಣನು ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸಬೇಕು.

ಭಾರತೀಯರದು ಮೂಲತಃ ಸಮಾಜ ಘಟಕವನ್ನು ಉಪೇಕ್ಷಿಸಿ ವ್ಯಕ್ತಿ ಘಟಕವನ್ನು ಮಾತ್ರ ಗಮನಿಸಿದ ತತ್ವಜ್ಞಾನವಾಗಿದೆ. ಶರಣರು ಮಾತ್ರ ಈ ಎರಡನ್ನು ಕುರಿತು ಚಿಂತಿಸಿದರು. ಹೀಗಾಗಿ ಇದು ಕೇವಲ ವ್ಯಕ್ತಿ ಕಲ್ಯಾಣ ಸಿದ್ಧಾಂತವಲ್ಲ, ಸಮಾಜ ಕಲ್ಯಾಣ ಸಿದ್ಧಾಂತವಾಗಿಯೂ ವಿಸ್ತರಿಸಿಕೊಂಡಿತು. ಆದುದರಿಂದ ಡಾ : ಕಲುಬುರ್ಗಿಯವರು ಹೇಳುವಂತೆ ಇದನ್ನು "ಸಮಾಜೋಧಾರ್ಮಿಕ ಸಿದ್ಧಾಂತ" ಅಥವಾ "ಸಮಗ್ರ ಜೀವನ ಸಿದ್ಧಾಂತ"ವೆಂದು ಕರೆಯಬಹುದಾಗಿದೆ. ಈ ಸಿದ್ಧಾಂತ ಕೇವಲ ಆತ್ಮ-ಪರಮಾತ್ಮ ಚಿಂತನೆಗೆ ಸೀಮಿತವಾಗದೆ, ವ್ಯಕ್ತಿ ಸಮಾಜಗಳ ಚಿಂತೆನೆಯನ್ನು ಇದು ಅಳಡಿಸಿಕೊಂಡಿತು. ಡಾ : ಕಲಬುರ್ಗಿಯವರು ವನಚಗಳನ್ನು, ಬೈಬಲ್, ಕುರಾನ್‌ಗಳಂತೆ ಸಿದ್ಧಾಂತಸಾಹಿತ್ಯ ಇಲ್ಲವೆ ಶಾಸ್ತ್ರಸಾಹಿತ್ಯವೆಂದು ಕರೆಯಬಹುದೆಂದಿದ್ದಾರೆ. ಬಹುದಿನಗಳ ಹಿಂದೆಯೇ ಡಾ : ಫ.ಗು.ಹಳಕಟ್ಟಿ, ಎಂ.ಆರ್. ಶ್ರೀ ಮತ್ತು ರಂಗನಾಥ ದಿವಾಕರ ಅವರು ವಚನಶಾಸ್ತ್ರ, ವಚನಶಾಸ್ತ್ರಸಾರ, ವಚನಶಾಸ್ತ್ರರಹಸ್ಯ ಎಂದು ಕರೆದಿರುವದನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಜ್ಞಾಪಿಸಬಹುದು. ಆದುದರಿಂದ ಅನುವಾದಕನಿಗೆ ಈ ಸಿದ್ಧಾಂತದ ತಿಳಿವಳಿಕೆ ಅವಶ್ಯ ಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ.

೩. ಅನುವಾದದ ತಾತ್ವಿಕತೆ ಮತ್ತು ದೃಷ್ಟಿಕೋನ

ಸೃಜನಶೀಲತೆ ಲೇಖಕನ ಶಕ್ತಿ ಸಾಮರ್ಥ್ಯಗಳಿಗೆ ಒರೆಗಲ್ಲಾಗಿರುವಂತೆ, ಪ್ರತಿ ಅನುವಾದವೂ ಅನುವಾದಕನಿಗೆ ಒಂದು ಸವಾಲಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಎರಡು ಭಾಷೆ ಮತ್ತು ಸಂಸ್ಕೃತಿಗಳ ನಡುವಿನ ಸಂವಾದ ಮತ್ತು ಮುಖಾಮುಖಿಯಲ್ಲಿ ಅನುವಾದದ ತಾತ್ವಿಕತೆಗಳು ಏರ್ಪಡುತ್ತವೆ. ಅನುವಾದಕನಿಗೆ ಬುದ್ಧಿವಂತಿಕೆಯೊಂದಿಗೆ ಹೃದಯವಂತಿಕೆ ಮತ್ತು ನಿರ್ಧಾರದೊಂದಿಗೆ ನಿಪುಣತೆ ಅಗತ್ಯಬೇಕು. ವಚನಗಳು ವಿಶಿಷ್ಟ ರಚನೆಗಳಾದ ಪ್ರಯುಕ್ತ ವಚನಕಾರರ ದೃಷ್ಟಿಕೋನವನ್ನು ಹೊಂದಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಕಳೆದ ನೂರು ವರ್ಷಗಳ ವರೆಗಿನ ಬಸವಣ್ಣನವರ ವಚನಗಳ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ನಡೆದಿರುವ ಪ್ರಯೋಗಗಳನ್ನು ಈ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ನೋಡಬಹುದಾಗಿದೆ. ಆರಂಭ ಕಾಲದ ಅನುವಾದಕರಿಗೆ ಬಸವಣ್ಣನವರ ಸಾಮಾಜಿಕ ಸುಧಾರಣೆಯ ವಚನಗಳು ಮುಖ್ಯವೆನಿಸಿವೆ. ಹೆಚ್ಚು ತಾತ್ವಿಕ ಮತ್ತು ಪಾರಿಭಾಷಿಕ ಪದಗಳಿಲ್ಲದ ಅರ್ಥಗೂಢವಲ್ಲದ ವಚನಗಳನ್ನು ಅವರು ಉದ್ದೇಶಪೂರ್ವಕವಾಗಿ ಎತ್ತಿಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ. ಆಯ್ದ ವಚನಗಳನ್ನು ಕೂಡ ಅತ್ಯಂತ ನಿಖರವಾಗಿ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಭಾಷೆಗೆ ತರ್ಜುಮೆ ಮಾಡುವಲ್ಲಿ ತುಂಬ ತೊಂದರೆಗಳನ್ನು ಅವರು ಎದುರಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಹಳಕಟ್ಟಿ, ಮಾಸ್ತಿ, ಸಂಗನಾಳಮಠ, ಬಸವನಾಳ -ಅಯ್ಯಂಗಾರ, ಬಾಗಿ, ಯಗಟಿ ಯವರಿಗೆ ವಚನವನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿ ಹೊರ ಜಗತ್ತಿಗೆ ತೋರಿಸಬೇಕೆನ್ನುವ ತುಡಿತವಿತ್ತು. ಅವರೆದುರು ಯಾವುದೇ ಸಿದ್ಧ ಮಾದರಿಗಳಿರಲಿಲ್ಲ. ತಮ್ಮ ಧರ್ಮ ಸಮಾಜದಲ್ಲಿ ಆಳವಾಗಿ ಬೇರೂರಬೇಕಾದರೆ ಅತ್ಯಂತ ಕೆಳಮಟ್ಟದ ಸಮಾಜದಲ್ಲಿ ಅದು ನೆಲೆಗೊಳ್ಳಬೇಕೆಂದು ವಚನಕಾರರು ಅರಿತಿದ್ದರು. ಹಾಗೆ ಅತ್ಯಂತಸಾಮಾನ್ಯರ ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ತಮ್ಮ ಅಭಿಪ್ರಾಯಗಳು ಮೂಡಬೇಕಾದರೆ ತಾವು ಬಳಸುವ ಭಾಷೆಯು ಸಾಮಾನ್ಯರ ಭಾಷೆಯಾಗಬೇಕಿತ್ತು; ಪಂಡಿತರು ಬಳಸುವ ಸಂಸ್ಕೃತ ಭೂಯಿಷ್ಠವಾದ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿಯೋ, ಆ ಕಾಲದ ಕವಿಗಳು ತಮ್ಮ ಕಾವ್ಯಗಳಲ್ಲಿ

ಬಳಸುತ್ತಿದ್ದ ಆಡುನುಡಿಗಿಂತ ಭಿನ್ನವಾದ ಕಾವ್ಯಭಾಷೆ [poetic diction]ಯಲ್ಲಿಯೋ ತಮ್ಮ ಅನಿಸಿಕೆಗಳನ್ನು ಹೇಳಿಕೊಂಡರೆ ಅದು ಮೇಲುವರ್ಗದ ಕೆಲವರನ್ನು ಮಾತ್ರ ತಲುಪುವುದೆಂದು ಬಲ್ಲ ಶರಣರು, ತಾವು ಸಾಮಾನ್ಯರ ಜೊತೆ ನಿತ್ಯ ವ್ಯವ್ಹಾರದಲ್ಲಿ ಬಳಸುತ್ತಿದ್ದ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿಯೇ ತಮ್ಮ ಆಳವಾದ ಅನುಭವಗಳನ್ನು ಹೇಳಿದರು.

ವಚನಕಾರರು ತಮ್ಮ ವಚನಗಳಲ್ಲಿ ತಮ್ಮ ಭಾವನೆಯ ತುರ್ತನ್ನು ಸೂಚಿಸುವ ಒಂದು ತಂತ್ರವಾಗಿ ಯಾರಿಗೋ ತಮ್ಮ ಭಾವನೆಯನ್ನು ಹೇಳಿಕೊಳ್ಳುವಂತೆ ರಚಿಸುತ್ತಾರೆ. ಅಂಕಿತಗಳನ್ನು ಬಳಸುವುದರಿಂದ ವಚನಕಾರರಿಗೆ ಈ ರೀತಿಯ ಸಹಾಯವೂ ದೊರೆಯಿತು. ತಮ್ಮ ಭಾವನೆಗಳನ್ನು ತಮ್ಮ ಅಂಕಿತಸ್ವರೂಪದ ಆರಾಧ್ಯ ದೈವಕ್ಕೆ ಹೇಳಿಕೊಳ್ಳುವಾಗ ಒಂದು ಆತ್ಮೀಯ ಶೈಲಿಯು ಮೂಡಿ ವಚನವು ಮನಮುಟ್ಟುತ್ತದೆ.

ಮೆನೆಜಿಸ್ ಮತ್ತು ಇತರರು ಮಾಡಿದ ಹಲವು ಅನುವಾದಗಳಲ್ಲಿ ಓದುಗನಿಗೆ ಬೋಧೆಯಾಗುವುದು ವಚನಗಳ ಧಾರ್ಮಿಕ, ಅನುಭಾವಿಕ ಮುಖ. ಅನುವಾದ ಯೋಜನೆಯ ಉದ್ದೇಶಗಳಲ್ಲಿ ದಾರ್ಮಿಕ ಅಂಶಗಳ ಪ್ರಾಧಾನ್ಯವನ್ನು ಇದು ಸೂಚಿಸುತ್ತದೆ. ಈ ಮುಖವನ್ನೇ ಪ್ರಧಾನವಾಗಿಸದೆ, ಹೆಚ್ಚು ಸಾರ್ವತ್ರಿಕವಾದ ಸಾಹಿತ್ಯಾತ್ಮಕ ಮುಖವನ್ನು ಗಮನಿಸಿ ಮಾಡಿರುವ ಅನುವಾದ ರಾಮಾನುಜನ್ ಅವರದು.

ಏನನ್ನಾದರೂ, ಹೇಗಾದರೂ ಮಾಡಿದರೆ ಅನುವಾದ ಎನಿಸುತ್ತದೆ ಎಂಬ ಮನೋಭಾವದ ಅನುವಾದಗಳು ಮೂಲಕೃತಿಗೆ ಹೇಗೋ ಹಾಗೆಯೇ ಅನುವಾದ ಮತ್ತು ಅನುವಾದಕರಿಗೂ ಅಪಚಾರವೆಸಗುವಂಥವು. ವಚನಗಳ ಇಂಗ್ಲೀಷ ಅನುವಾದಗಳ ಓದುಗವರ್ಗ ಇಂಗ್ಲೀಷ ಬಲ್ಲ ಕನ್ನಡಿಗರಲ್ಲದ ಕನ್ನಡ ತಿಳಿಯದ ಭಾರತೀಯರು ಮತ್ತು ಇತರರು. ಅಖಿಲ ಭಾರತೀಯ ಮತ್ತು ಅಂತರ್‌ರಾಷ್ಟ್ರೀಯ ಮಟ್ಟದಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡದ ಅನುವಾದಗಳು ಭಾಷಾ ಪ್ರಭುತ್ವ, ಶಾಸ್ತ್ರೀಯ ನಿರ್ದಿಷ್ಟತೆ, ಭಾವಸ್ಪರ್ಶ ಹಾಗೂ ಕಾವ್ಯಾತ್ಮಕತೆಯ ಜೀವಾಳವನ್ನು ಒಳಗೊಳ್ಳುವ ಮೂಲಕ ಓದುಗನ ಮನ್ನಣೆಯನ್ನು ಗಳಿಸದಿದ್ದರೆ, ಅಂಥ ಅನುವಾದಗಳು ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯ ಸಂಸ್ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡೇತರರಿಗೆ ಸಮರ್ಥವಾಗಿ ಸಂವಹನಗೊಳ್ಳುತ್ತವೆಯೇ? ಎಂಬ ಪ್ರಶ್ನೆಯನ್ನು ವಚನಗಳ ಅನುವಾದಕರು ಮಾತ್ರವಲ್ಲ ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಎಲ್ಲಾ ಪ್ರಕಾರಗಳ ಅನುವಾದಕರೂ ಗಂಭೀರವಾಗಿ ಪರಿಗಣಿಸುವುದು ಅಗತ್ಯವಾಗಿದೆ.

ಈ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ವಿನಯ ಧಾರವಾಡಕರರು ಎ.ಕೆ. ರಾಮಾನುಜನ್‌ರ ಭಾಷಾಂತರ ಶೈಲಿಯ ಬಗ್ಗೆ ವಾದಿಸಿರುವ ಅಂಶಗಳು ನೆನಪಿಗೆ ಬರುತ್ತವೆ. ತೇಜಶ್ವಿನಿ ನಿರಂಜನರು ತಮ್ಮ ಸೈಟಿಂಗ ಟ್ರಾನ್ಸಲೇಶನ್ [೧೯೯೪] ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ರಾಮಾನುಜನ್‌ರ ಭಾಷಾಂತರ ಪದ್ಧತಿಯನ್ನು ಟೀಕೆ ಮಾಡಿದುದರ ಪ್ರತಿಯಾಗಿ ಧಾರವಾಡಕರರು ರಾಮಾನುಜನರನ್ನು ಸಮರ್ಥಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾರೆ. ರಾಮಾನುಜನರ ವೀರಶೈವ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಕ್ರಿಶ್ಚಿಯನ್ ಪ್ರೊಟೆಂಟ್ ಧರ್ಮದ ಪರಧಿಯೊಳಗೆ ಅರ್ಥೈಸುವದರಿಂದ ಅದರ ವಿಶಾಲತೆ ಮತ್ತು ಅರ್ಥ ಸೂಕ್ಷ್ಮತೆಗಳನ್ನು ಸಂಕುಚಿತಗೊಳಿಸಿದ್ದಾರೆಂದು ತೇಜಸ್ವಿನಿಯವರು ತಮ್ಮ ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ಆಪಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇದಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಯಾಗಿ ಧಾರವಾಡಕ ಅವರು ರಾಮಾನುಜನ್‌ರು ಭಾಷಾಂತರವು ವೀರಶೈವ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಸಂಕುಚಿತಗೊಳಿಸುವ ಬದಲಾಗಿ, ಅದು ಕ್ರಿಶ್ಚಿಯನ ಪ್ರೊಟೆಸ್ಟೆಂಟ್ ಧರ್ಮದ ಜೊತೆಗೆ ಎಷ್ಟರ ಮಟ್ಟಿಗೆ ಹೋಲಿಕೆಗಳನ್ನು ಹೊಂದಿದೆ ಎಂದು ತೋರಿಸುತ್ತಾ, ಐರೋಪ್ಯ ಓದುಗರಿಗೆ ವೀರಶೈವ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು

ಪರಿಚಯಿಸುವ ಮತ್ತು ಅವರನ್ನು ಅದರೆಡೆಗೆ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗುವ ಪ್ರಯತ್ನವನ್ನು ಮಾಡಿದ್ದಾರೆಂದು, ಅದರ ಅರ್ಥ. ಸಿ.ಪಿ.ಬ್ರೌನ್‌ನ ವಿಷಯದಲ್ಲೂ ಧಾರವಾಡಕರ ಸಮರ್ಥನೆಗೆ ಸಹಮತ ವ್ಯಕ್ತಪಡಿಸಬಹುದು. ತನ್ನ ಅನುವಾದದ ಮೂಲಕ ಬ್ರೌನನು ಲೀಲೆ ಮತ್ತು ಪುರಾತನ ಯುರೋಪ ಸಾಹಿತ್ಯಗಳ ನಡುವಿನ ಅಸಂಖ್ಯಾತ ಹೋಲಿಕೆಗಳು ಮತ್ತು ಸಾಮ್ಯತೆಗಳನ್ನು ತೋರಿಸುತ್ತಾ ಲೀಲೆಯಲ್ಲಿ ಕಾಣಸಿಗುವ ಅನೇಕ ಶಬ್ದ, ಪದ ಮತ್ತು ಅರ್ಥಗಳನ್ನು ಇಂಗ್ಲೀಷ್‌ಗೆ ಪರಿಚಯಿಸುತ್ತಾನೆ. ಇವುಗಳ ಜೊತೆಗೆ ಅರ್ಥ ವಿವರಗಳನ್ನು ಸಹ ಕೊಟ್ಟಿದ್ದಾನೆ. ಪ್ರಾಯಶಃ ಜಂಗಮರನ್ನು ಪ್ರೊಟೆಂಟ್ ಕ್ರಿಶ್ಚಿಯನಿಟಿಗೆ ಹೋಲಿಸಿದ ಪ್ರಥಮ ವಿದ್ವಾಂಸ ಬ್ರೌನ್. ಉಳ್ಳವರು ಶಿವಾಲಯ....ವಚನದ ಸಾಲುಗಳಲ್ಲಿ ಮೊದಲಿನ ಆರು ಸಾಲುಗಳು ಕೊನೆಯ ಸಾಲಿನ ಸಂದೇಶಕ್ಕೆ ಪುಷ್ಟಿ ಕೊಡುತ್ತವೆ. ಕೊನೆಯ ಸಾಲು ಉಳಿದ ಸಾಲಿಗಿಂತ ರಚನೆ ಮತ್ತು ಲಯದಲ್ಲಿ ಭಿನ್ನವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಅಂಕಿತವು ಕೊನೆಯ ಸಾಲಿನ ಲಯ ಮತ್ತು ವಾಕ್ಯರಚನೆಯನ್ನು ಬದಲಿಸಲು ಮತ್ತು ಆ ಸಾಲನ್ನು ದೀರ್ಘಗೊಳಿಸಲು ನೆರವಾಗುತ್ತದೆ. ಈ ರೀತಿ ದಾಸರ ಹಾಡುಗಳಲ್ಲಿ ಮುಖ್ಯಸಂದೇಶ ಕೊನೆಗೆ ಬರಲಾರದು; ಶರಣರ ವಚನಗಳಲ್ಲಿ ಅದು ಮೊದಲಿಗೆ ಬರಲಾರದು. ಅವುಗಳ ಅನುಭವವನ್ನು ಗ್ರಹಿಸುವ ಸ್ವರೂಪ, ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಗಳೇ ಅದಕ್ಕೆ ಕಾರಣವಾಗಿವೆ. ಬಸವಣ್ಣನವರ ವಚನಗಳಲ್ಲಿ ಹೆಚ್ಚಿನ ಆತ್ಮೀಯತೆ ಕಾಣುತ್ತದೆ. ಇದನ್ನು ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ತರಲು ಹೆಚ್ಚು ಜನ ವಿದ್ವಾಂಸರು ಸೋತಿದ್ದಾರೆ. ವಿಲಿಯಂ ಶೇಕ್ಸಪಿಯರನ ಸುನೀತಗಳಂತೆ ಮೊದಲಿನ-೧೨ ಸಾಲುಗಳ ಗರ್ಭಿತ ಅರ್ಥವನ್ನು ಕೊನೆಯ ಎರಡು ಸಾಲುಗಳಲ್ಲಿ ಕೊಡುವಂತೆ ವಚನಗಳೂ ಕೆಲವೊಮ್ಮೆ ಓದುಗನಿಗೆ ಆ ಮುದ ಕೊಡುತ್ತವೆ. ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಲ್ಲಿ ಅಂಥವುಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸದೇ ಬಿಟ್ಟ ಉದಾಹರಣೆಗಳು ಸಿಗುತ್ತವೆ.

Those that have built temples to the Lord ;
But being poor what can I do?
My legs shall bethe pillars and my body the temple ; my
head the golden spire thereof
The 'Sara'shall be the throne,
O Lord!
Thus Thou shalt be duly installed in me alone.

-P.Shamarao (79)

ಅನುವಾದದ ಉದ್ದೇಶಕ್ಕೂ ಅನುವಾದದ ವಿಧಾನಕ್ಕೂ ಸಂಬಂಧವಿರುತ್ತದೆ. ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿಯವರು ವಚನಗಳನ್ನು ಅನುವಾದ ಮಾಡುವಾಗ ಕೃತಿನಿಷ್ಠವಾದ ಅನುವಾದ ಮಾಡುವ ಉದ್ದೇಶವಿತ್ತು. ಬಸವನಾಳ ಅಯ್ಯಂಗಾರವರಿಗೆ ವಚನಗಳ ಮೂಲ ಗದ್ಯವನ್ನು ಮುರಿದು ಪದ್ಯ ರೂಪದಲ್ಲಿ ಮೊದಲಬಾರಿಗೆ ಕಣ್ಣಿಗೆ ಕಾಣುವ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಅಡಕಲೇರಿಸಿದಂತೆ ಅನುವಾದಿಸಿರುವದು ಒಂದು ವಿಶೇಷವಾದರೆ, ಮುಂದಿನ ಎಲ್ಲಾ ಅನುವಾದಕಾರರು ಅವರನ್ನು ಅನುಕರಿಸುತ್ತಾರೆ. *form*ನ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ಬಸವನಾಳರ ನಂತರ *The*

[illegible]

[illegible]

[illegible]

*sign*ನಲ್ಲಿ ಒಂದು ಹೊಸ ಪ್ರಯೋಗ. ಇದರಲ್ಲಿ ಇಂಗ್ಲಿಷನ *lyric* ಮಾದರಿಯನ್ನಾಗಿ ಇಟ್ಟುಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ. ಸಂಪಾದಕರಾದ ಓ.ಎಲ್.ನಾಗಭೂಷಣ ಸ್ವಾಮಿಯವರು ತಮ್ಮ ಯೋಜನೆಯ ಬಗ್ಗೆ ಹೀಗೆ ಹೇಳುತ್ತಾರೆ. "While translating we have taken each vachana as a single unit, equivalant of a sentence. As punctuation marks were not in vogue in 12th century texts, we have also done away with them in our translation. Vachana manuscripts present vachanas in run-on text format without breaking them into different lines, and it was only with S.S.Basavanala`s edition of Basavanna`s vahanas that the practice of printing vachanas like a poem with line breaks based on internal rhythmic structure, and punctuation marks came into practice. Also, the present translation makes use of capitalization of firs letter at the beginning of the sentence, for first person pronoun, for propernouns and signature words, following present day conventions of written English. The traslators have made line breaks keeping in mind the rhythmic pattern and meaning of the vachana in English. As we have considered each vachana as a sentence, we have done away with the convention of capitalizing the first letter of each line, except the beginning one. To that extent, we have exercised the freedom of translation"[೧೦]. ಹೀಗೆ ವಚನ ಕಾಲದಿಂದ ಕಾಲಕ್ಕೆ ಆವಶ್ಯಕತೆಗನುಗುಣವಾಗಿ ಅನುವಾದಗೊಳ್ಳುತ್ತಲೇ ಬಂದಿದೆ. ವಚನಗಳ ವ್ಯಾಪಕ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೊಸ ಹೊಸ ದೃಷ್ಟಿಕೋನಗಳಿಂದ ಪ್ರತಿ ಶಬ್ದಕ್ಕೂ ಇರುವ ಮಹತ್ವವನ್ನು ಅನುವಾದ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ ಹೊರತಂದಾಗ ಮಾತ್ರ ಸಾರ್ಥಕವೆನಿಸುತ್ತದೆ.

ಗ್ರಂಥಋಣ

೧. ಕಲಬುರ್ಗಿ ಎಂ.ಎಂ., 'ವಚನ' ಮಾಣಿಕ್ಯ ದೀಪ್ತಿ, ಅಪ್ರಕಟಿತ ಕೃತಿ ಪುಟ.xxiv

೨. ಪ್ರಧಾನ ಗುರುದತ್ತ, 'ಭಾಷಾಂತರ ಕಲೆ', ಬೆಂಗಳೂರು ಸಪ್ನ ಬುಕ್ ಹೌಸ, ೨೦೦೭;ಪುಟ.೨೮

೩. ಅದೇ ಪುಟ.೨೯

೪. Postgate J.P. `*Translations and Translations* London', 1922; p.27

೫. ಉದ್ಧೃತ : ಪ್ರಧಾನ ಗುರುದತ್ತ, 'ಭಾಷಾಂತರ ಕಲೆ', ಪುಟ.೭

೬. ರಾಮನುಜನ್ ಎ.ಕೆ. `*Speaking of Siva,* London', 1973; p.xiii

೭. Yaravinatelimath, *Caste Eradication Vachanas of Basaveshwara* p.೭.

೮. Walter Benjamin, London, p.82

೯. Raghavendra rao K. `*New Perpectives in Indian Literature'* in English, 1995; p.18

೧೦. Schoutan, `*Revolution of the Mystics*' Kampen : Kok Pharos, 1991; p.11

೧೧. Nagabushana swamy O.L., `*The Sign*' Introduction, p.17

❑❑❑

ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ವಿಶ್ವಮಾನ್ಯತೆ ತಂದುಕೊಟ್ಟಿರುವ ವಚನಸಾಹಿತ್ಯಕ್ಕೆ ಮಾರು ಹೋದ ವಿದ್ವಾಂಸರು ಅವುಗಳನ್ನು ಇನ್ನುಳಿದ ಇಂಗ್ಲಿಷ ಬಲ್ಲ ಕನ್ನಡೇತರರಿಗೆ ತಿಳಿಸುವ ಮಹದುದ್ದೇಶದಿಂದ, ಈ ಅಮೂಲ್ಯವಾದ ಸಂಪತ್ತನ್ನು ಇಂಗ್ಲಿಷ ಭಾಷೆಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದರು. ಆದರೆ ಅವು ವಿಶ್ವಸಾಹಿತ್ಯಿಕ ವಲಯದಲ್ಲಿ (ಮಾರುಕಟ್ಟೆಯಲ್ಲಿ) ಒಪ್ಪಿಕೊಳ್ಳಬಹುದಾದ, ಅನುವಾದಗಳಾಗಿ ಮೂಡಿ ಬಂದಿವೆಯೇ? ಎಂಬುದು ಬಹು ಮುಖ್ಯಪ್ರಶ್ನೆ. ಇಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬ ಅನುವಾದಕನ ಎಲ್ಲ ವಚನಗಳ ಅನುವಾದಗಳು ಉತ್ಕೃಷ್ಟ ವಾಗಿಯೇ ಆಗಬೇಕೆಂದೇನಿಲ್ಲ. ಅವನ ಸಂಸ್ಕಾರ, ಲಿಂಗಾಯತ ಆಚಾರ-ವಿಚಾರಗಳ ಬಗೆಗೆ ಇರಬೇಕಾದ ಆಳವಾದ ಅಧ್ಯಯನ ಮತ್ತು ಎರಡೂ ಭಾಷೆಗಳನ್ನು ದುಡಿಸಿಕೊಳ್ಳುವ ಸಾಮರ್ಥ್ಯದ ಜೊತೆ ಜೊತೆಗೆ, ಅನುವಾದಕನ ಮನೋಭೂಮಿಕೆಯೂ ಅಷ್ಟೇ ಪರಿಣಾಮವನ್ನು ಬೀರುತ್ತದೆ. ಒಂದು ವಚನದ ಭಾವವನ್ನು ಪರಿಣಾಮಕಾರಿಯಾಗಿ ವ್ಯಕ್ತಪಡಿಸುವಲ್ಲಿ ಯಶ ಸಾಧಿಸಿದ ಅನುವಾದಕ ಇನ್ನೊಂದು ವಚನದಲ್ಲೂ ಅಷ್ಟೇ ಪರಿಣಾಮಕಾರಿಯಾಗಿ ಒಡಮೂಡಿಸುತ್ತಾನೆಂದು ಹೇಳಲಿಕ್ಕೆ ಬರುವುದಿಲ್ಲ.

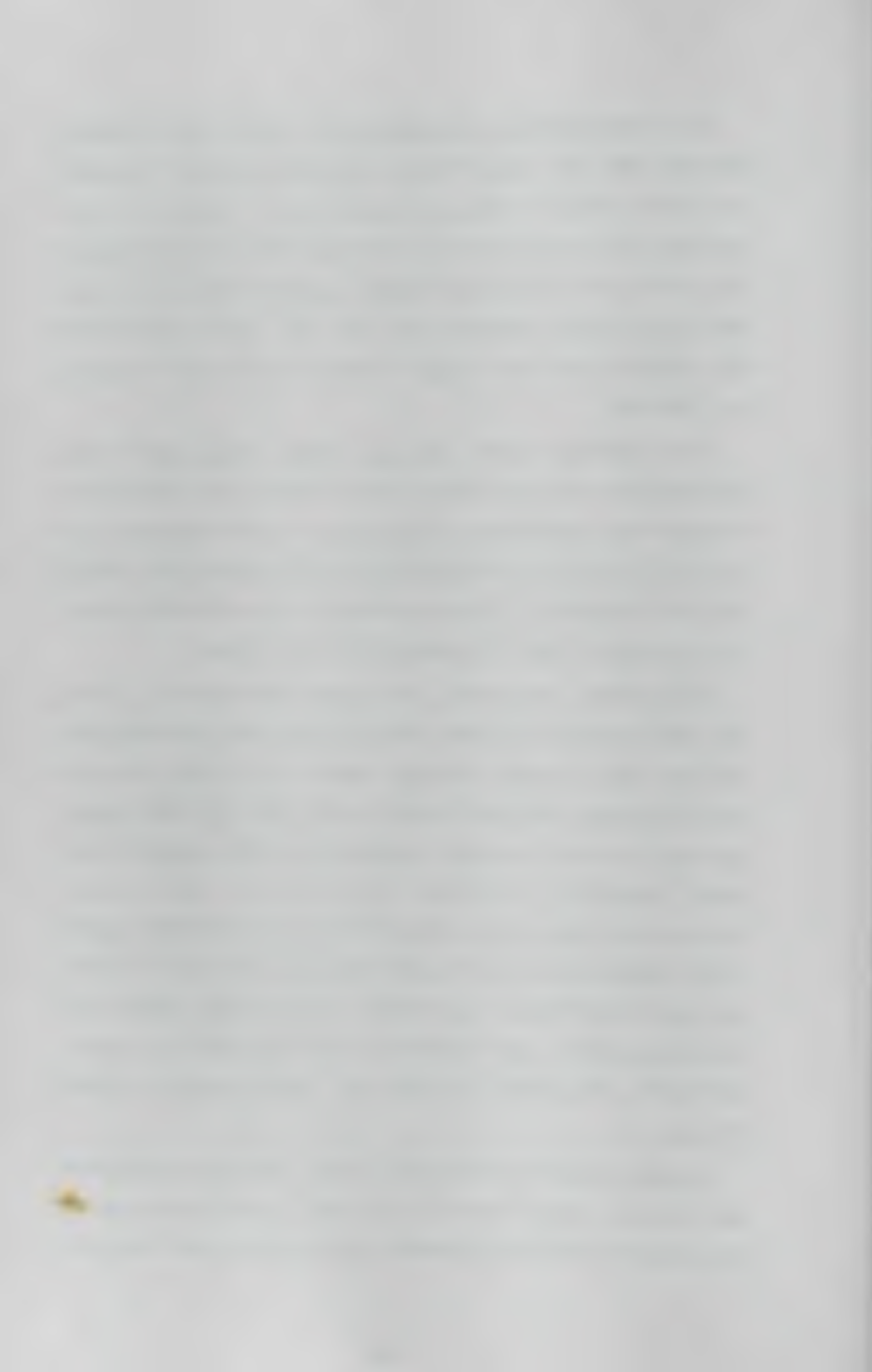
ಇದರರ್ಥ ಅವನ ಒಂದೇ ಒಂದು ವಚನವನ್ನು ಲಕ್ಷದಲ್ಲಿಟ್ಟುಕೊಂಡು ಮೌಲ್ಯ ಮಾಪನ ಮಾಡುವಂತಿಲ್ಲ. ಅವರು ಅನುವಾದಿಸಿದ ಎಲ್ಲ ವಚನಗಳ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಒಂದು ನಿರ್ಧಾರಕ್ಕೆ ಬರಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಕೆಲವು ಸಲ ವಚನಗಳಲ್ಲಿ ಬಳಸಲಾದ ಶಬ್ದಗಳ ಸರಿಯಾದ ಅರ್ಥವಾಗದಿರುವದರಿಂದ,ಅವುಗಳಿಗೆ ಪ್ರತಿಯಾಗಿ ಸಂದರ್ಭೋಚಿತವೆನಿಸಿದ ಬೇರೆ ಶಬ್ದಗಳನ್ನು ಉಪಯೋಗಿಸಿದ, ಇಲ್ಲವೆ ಅರ್ಥಪೂರಕವೆಂದು ಹೆಚ್ಚಿಗೆ ಶಬ್ದವನ್ನು ಜೋಡಿಸಿದ, ಅಥವಾ ಅಂಥವುಗಳನ್ನು ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಕೈಬಿಟ್ಟ ಉದಾಹರಣೆಗಳು ಬೇಕಾದಷ್ಟು ಸಿಕ್ಕುತ್ತವೆ. ವಚನಸಾಹಿತ್ಯ ಅನುಭಾವ ಪರಂಪರೆಗೆ ಸೇರಿದುದರಿಂದ ಅದನ್ನು ಯಥಾವತ್ತಾಗಿ ಅನುವಾದಿಸುವುದು ತುಂಬ ಕಷ್ಟದ ಕೆಲಸ. ಒಂದು ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿನ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಗಳನ್ನೂ, ಪರಿಭಾಷೆಯನ್ನೂ ರೂಢಿ ಸಂಪ್ರದಾಯಗಳನ್ನೂ, ಮತ್ತೊಂದು ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಪಡಿಮೂಡಿಸುವುದು ಮಹಾ ಸಾಹಸದ ಕಾರ್ಯವೇ ಸರಿ. ವಿದ್ವತ್ತು, ಪ್ರತಿಭೆ, ಮೇಳೈಸಿರುವ ವಿದ್ವಾಂಸರು ಕೈಕೊಳ್ಳುವಂಥದು.

ಒಂದು ವಚನಕ್ಕೆ ಕಾಲಕ್ರಮದಲ್ಲಿ ಹಲವು ವ್ಯಾಖ್ಯಾನಗಳಿದ್ದು ಅನುವಾದಕ ಯಾವ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನವನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಿದ್ದಾನೆ, ಅಥವಾ ಸ್ವಂತ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನ ನೀಡಿದ್ದಾನೆ ಅನ್ನುವುದು ಮುಖ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಬಸವಣ್ಣನವರ ಟೀಕಿನ ವಚನಗಳು: ಕಲಬುರ್ಗಿ ಸಂಪಾದಿತ, ಪ್ರತಿ ವಚನಕ್ಕೂ ಐದು ಭಿನ್ನ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನಗಳಿವೆ, ಅಲ್ಲಮನ ಅನುವಾದವೂ 'ಒಂದು' ವ್ಯಾಖ್ಯಾನ: ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಅನುವಾದವೂ ವಚನದ ಅರ್ಥ ಮತ್ತು ಮಹತ್ವವನ್ನು ಕುರಿತ ಒಂದೊಂದು ಬೇರೆ ಬೇರೆ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನಗಳೇ ಆಗಿರುತ್ತವೆ. ಅನುವಾದದ ಮೌಲ್ಯಮಾಪನ ಅನ್ನುವುದು ಅರ್ಥ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನ ಸಾಧ್ಯತೆಯ ಮೌಲ್ಯಮಾಪನ ಮಾತ್ರ ಆಗಲು ಸಾಧ್ಯ. ಅಂದರೆ ಅನುವಾದ ಸರಿಯೋ ತಪ್ಪೋ ಅನ್ನುವುದಲ್ಲ, ಅದು ನೀಡುವ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನ ಅಂಗೀಕಾರಕ್ಕೆ ಅರ್ಹವೋ ಅಲ್ಲವೋ ಅನ್ನುವುದನ್ನು ಮಾತ್ರ ಹೇಳಬಹುದು.

ಯಾವ ಅನುವಾದವೂ ಸಮರ್ಪಕ, ಸಮಗ್ರ ಅಲ್ಲ. ಅನುವಾದ ಏನಿದ್ದರೂ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ. ಅರವತ್ತು ಪ್ರತಿಶತ ಸಾಧ್ಯವಾದರೆ ಅದು ಅತ್ಯುತ್ತಮ/ಅತಿಶ್ರೇಷ್ಠ ಅನುವಾದ ರಾಮಾನುಜನ ರವರ Faithfulness to the original means faithfulness not only at the level of words, the content, and the period, but also at the level of the author and the genesis of the meaning (sense) he is transmitting. To understand the sense of a text, therefore, the translator must grasp the intent of the author ಈ ಹೇಳಿಕೆ ಇಲ್ಲಿ ಸ್ಮರಣೀಯ.

ವಚನಾನುವಾದಗಳ ಮೌಲ್ಯಮಾಪನದಲ್ಲಿ ಸರ್ವಾನುಮತದ ಮಾನದಂಡಗಳು ಇಲ್ಲ. ಮೂಲಕ್ಕೆ ನಿಷ್ಠೆ ಅನ್ನುವುದು ಇದೆಯೇ? ಒಂದು ವಚನವನ್ನು ಯಾವ ಓದುಗ ಹೇಗೆ ಅರ್ಥಮಾಡಿಕೊಂಡಿರುತ್ತಾನೆಯೋ ಅದೇ ಮೂಲ ಅನ್ನುವ ಅಭಿಪ್ರಾಯ ಆತನಲ್ಲಿರುತ್ತದೆ. ಹಾಗಾಗಿ ಮೂಲಕ್ಕೆ ಹೋಲಿಸಿ ನೋಡುವುದು ಕೇವಲ ವೈಯಕ್ತಿಕ ಅಭಿರುಚಿ, ಮತ್ತು ತಿಳಿವಳಿಕೆಯ ಪ್ರಶ್ನೆಯಾಗಿಬಿಡಬಹುದು. ಸುಪ್ತವಾಗಿರುವ ಅರ್ಥವನ್ನು ವ್ಯಕ್ತಗೊಳಿಸಿದ್ದರೆ ಆಗ ಅದು, 'ಮೂಲ'ಕ್ಕಿಂತ ದೂರ ಹೋಗಿದ್ದರೂ ಒಳೆಯ ಅನುವಾದವೇ. ವಚನದ ಟೋನ್/ ಧೋರಣೆಯನ್ನು ಸಮರ್ಥವಾಗಿ ಪ್ರತಿಬಿಂಬಿಸಿದ್ದರೆ ಅದು ಒಳ್ಳೆಯ ಅನುವಾದ. ಹಳಕಟ್ಟಿಯವರಿಗಾಗಲೀ ಇಲ್ಲವೇ ಮೊದಲು ಅನುವಾದ ಕಾರ್ಯ ಕೈಗೆತ್ತಿಕೊಂಡವರಿಗಾಗಲಿ ಸಿದ್ಧಮಾದರಿ ಎಂಬುದು ಇರಲಿಲ್ಲವಾದುದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿ ಹೆಚ್ಚು ಸ್ವಂತಿಕೆ ಕಾಣಬರುತ್ತದೆ. ನಂತರ ಬಂದ ಅನುವಾದಕರು ತಮ್ಮ ಸ್ವಂತಿಕೆಯೊಂದಿಗೆ ಕೆಲವೊಮ್ಮೆ ಸಿದ್ಧ ಮಾದರಿಯಿಂದ ಪ್ರಭಾವಿತರಾದದ್ದನ್ನು ಕಾಣುತ್ತೇವೆ. ತಾವು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದುದು ಸರಿಯೋ ಇಲ್ಲವೇ ಮೊದಲಿನವರು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದು ಸರಿಯೋ ಎಂಬ ಗೊಂದಲ, ಗಲಿಬಿಲಿ ಅವರಲ್ಲಿ ಆದದ್ದು ಸುಳ್ಳೇನಲ್ಲ. ಕೆಲವರಂತೂ ಮೂಲ ವಚನಗಳ ಆಶಯದಿಂದ ಬಹು ದೂರ ಸರಿದಿದ್ದಾರೆ.

ನಮ್ಮ ಪ್ರಸ್ತುತ ಅಧ್ಯಯನಕ್ಕಾಗಿ ಮೂವತ್ತು (೩೦) ಜನಪ್ರಿಯ ವಚನಗಳನ್ನು ಆಯ್ದುಕೊಳ್ಳಲಾಗಿದೆ. ಅವುಗಳ ಅನುವಾದ, ವಿನ್ಯಾಸ, ಸಮರ್ಪಕತೆ, ನಿಷ್ಠತೆ. ಭಾಷಾ ಪ್ರೌಢಿಮೆ,ಮುಂತಾದ ಅಂಶಗಳನ್ನು ಗಮನದಲ್ಲಿಟ್ಟುಕೊಂಡು ಮೌಲ್ಯಮಾಪನ ಮಾಡಲಾಗಿದೆ. ಕರ್ನಾಟಕ ಸರಕಾರ ಪ್ರಕಟಿಸಿದ ಸಮಗ್ರ ವಚನ



ಸಂಪುಟದ ಸಂಪುಟ-೧೫ ಪ್ರಥಮ ಅವೃತ್ತಿಯನ್ನು ಆಧಾರವಾಗಿ ಇಟ್ಟು ಕೊಳ್ಳಲಾಗಿದೆ.ಅವುಗಳನ್ನು ಅಕಾರಾದಿಯಾಗಿ ಬಳಸಿಕೊಳ್ಳಲಾಗಿದೆ.

೧. ಅಂದಣವನೇರಿದ ಸೊಣಗನಂತೆ
ಕಂಡರೆ ಬಿಡದು ತನ್ನ ಮುನ್ನಿನ ಸ್ವಭಾವವನು.
ಸುಡು, ಸುಡು, ಮನವಿದು ವಿಷಯಕ್ಕೆ ಹರಿವುದು,
ಮೃಡ, ನಿಮ್ಮನನುದಿನ ನೆನೆಯಲೀಯದು.
ಎನ್ನೊಡೆಯ, ಕೂಡಲಸಂಗಮದೇವಾ,
ನಿಮ್ಮ ಚರಣವ ನೆನೆವಂತೆ ಕರುಣಿಸು,
ಸೆರಗೊಡ್ಡಿ ಬೇಡುವೆ, ನಿಮ್ಮ ಧರ್ಮ.

ವಚನ ಸಂಖ್ಯೆ.-೩೪

ಈ ವಚನವನ್ನು ೧೨ ಜನ ವಿದ್ವಾಂಸರು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಮನಸ್ಸು ಮತ್ತು ಅದರ ನಿಯಂತ್ರಣವನ್ನು ಕುರಿತು ಬಸವಣ್ಣನವರು ಇದರಲ್ಲಿ ಸರಳವಾಗಿ ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ಮನಸ್ಸು ಅಂದಣ ಏರಿದ ನಾಯಿಯ ಹಾಗೆ ಸದಾ ವಿಷಯಗಳ ಕಡೆಗೆ ಹರಿಯುತ್ತದೆ. ಅದು ದೇವನ ಸ್ಮರಣೆಯನ್ನು ಮಾಡಲು ಕೂಡ ಬಿಡುವದಿಲ್ಲ. ನಿಜವಾದ ಭಕ್ತ ತನ್ನ ಮನಸ್ಸು ದೇವರಲ್ಲಿ ನೆಲೆ ನಿಲ್ಲಲಿ ಎಂದು ಪರಮಾತ್ಮನನ್ನೇ ಅನನ್ಯವಾಗಿ ಬೇಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾನೆ. ಮನಸ್ಸಿನ ಸೊಣಗತನವನ್ನು ಕಳೆದು ಕೊಳ್ಳುವುದೇ ನಿಜವಾದ ಭಕ್ತನ ಲಕ್ಷಣ. ಈ ವಚನವನ್ನು ಅನುವಾದಿಸುವಲ್ಲಿ ಮಾಸ್ತಿಯವರು ಪ್ರಯೋಗಿಸಿದ If it sees its old desires it reverts ಎನ್ನುವ ಪದಗುಚ್ಛ ಇಲ್ಲಿ ಪ್ರಸ್ತುತವೆನಿಸುವುದಿಲ್ಲ. it must run ಎನ್ನುವುದರ ಅವಶ್ಯಕತೆ ಅಷ್ಟಾಗಿ ಕಾಣುವುದಿಲ್ಲ. ಬಸವನಾಳ-ಅಯ್ಯಂಗಾರ ಅವರ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ At sight of a mouse or refuse ಎಂದು ವಚನದಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲದ ಇಲಿಯನ್ನು ಸೃಷ್ಟಿಸುತ್ತಾರೆ. ಬಾಗಿಯವರು ಅನುವಾದದ ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ವಚನದ ಆಶಯಕ್ಕೆ ಸಮೀಪ ಬಂದರೂ dog ಎಂದರೆ ಸಾಕಾಗುವ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ cur ಎಂದು abusive term ಬಳಸುತ್ತಾರೆ. Burn it! Turn it to ashes! ಎನ್ನುವುದು ಸುಡು, ಸುಡು, ಎನ್ನುವುದರ ಶಬ್ದಶಃ ಅನುವಾದವಾದರೂ ತಪ್ಪು ಎನಿಸುತ್ತದೆ. ಹಕಾರಿ-ಥಿಯೋಡರ್ ಅವರು ವಚನದ ಮೂಲ ಆಶಯವನ್ನೇ ಮರೆ ಮಾಚುವಂತಿದೆ. ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿಯವರು ಇದ್ದುದರಲ್ಲಿ ವಚನದ ಮೂಲಕ್ಕೆ ಸ್ವಲ್ಪ ಸಮೀಪ ಬರುತ್ತಾರೆ. ಸಿ.ಎನ್. ಹಿರೇಮಠ ಅವರ ಅನುವಾದವು ಮೊದಲಿಗೆ ಅಂದವಾಗಿ ಕಂಡರೂ ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಮುಗ್ಗರಿಸುತ್ತದೆ. ನಿಮ್ಮ ಧರ್ಮ ಎನ್ನುವುದು thy religion ಎಂದು ಶಬ್ದಶಃ ಅನುವಾದ ಮಾಡಿರುವುದು grace ಆಗಬೇಕಾಗಿತ್ತು. ಶ್ರೀ ಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮಿಗಳ ಅನುವಾದ ಒಂದು ಸುದೀರ್ಘ ಟಿಪ್ಪಣಿಯಾಗಿಯಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಬಿ.ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ ಮನವಿದು ವಿಷಯಕ್ಕೆ ಹರಿವುದು ಎನ್ನುವುದನ್ನು sensory pleasures ಅನ್ನುವುದರ ಬದಲಾಗಿ sensual pleasures ಎಂದಾಗ ಬೇಕಿತ್ತು. Shivaprakash/Nagabhushan ಅವರು ಕೊನೆಯ ಪದಪುಂಜವನ್ನು it is your duty, ಎಂದೂ ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ ಕಂಡರೆ ಎನ್ನುವ ಪದವನ್ನು spies ಎಂದೂ ಸುಡು ಸುಡು ಎನ್ನುವ ಶಾಪದ



ಪದವನ್ನು burn it, burn it ಶಬ್ದಶಃ ಅನುವಾದಕ್ಕಿಂತ fie, ಅನ್ನುವ ಪದ ಹೆಚ್ಚು ಸೂಕ್ತವೆನಿಸುತ್ತಿತ್ತು. ಒಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಇದ್ದುದರಲ್ಲಿಯೇ ಯಗಟಿಯವರ ಅನುವಾದ ಮೂಲ ವಚನದ ಆಶಯಕ್ಕೆ ಸಮೀಪ ಬರುತ್ತದೆ.

My mind is like a dog seated
in a palanquin. It cannot shirk off
its born nature, for its jumps down
When attracted by the objects of senses,
fie upon this mind which meditates not
On Thee, bless me as to remember
Thy feet, I impose, my Lord, Kudala Sangama!

Yagati(34)

೨. ಅತ್ತಲಿತ್ತ ಹೋಗದಂತೆ, ಹೆಳವನಮಾಡಯ್ಯಾ ತಂದೆ,
ಸುತ್ತಿ ಸುಳಿದು ನೋಡದಂತೆ, ಅಂಧಕನ ಮಾಡಯ್ಯಾ ತಂದೆ,
ಮತ್ತೊಂದ ಕೇಳದಂತೆ, ಕಿವುಡನ ಮಾಡಯ್ಯಾ ತಂದೆ,
ನಿಮ್ಮ ಶರಣರ ಪಾದವಲ್ಲದೆ
ಅನ್ಯ ವಿಷಯಕ್ಕೆಸಳದಂತೆ ಇರಿಸು,ಕೂಡಲಸಂಗಮದೇವಾ

ವಚನ ಸಂಖ್ಯೆ-೫೯

ಈ ವಚನವನ್ನು ೨೨ ಜನ ವಿದ್ವಾಂಸರು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಪ್ರಸ್ತುತ ವಚನದಲ್ಲಿ ಬಸವಣ್ಣನವರು ಇಂದ್ರಿಯಗಳಿಂದ ಮನುಷ್ಯ ಅಧೋಗತಿಗೂ ಹೋಗಬಲ್ಲ, ಉದ್ಧಾರದ ಮಾರ್ಗವನ್ನೂ ಕಾಣಬಲ್ಲ ಎಂದು ಸ್ಫುಟವಾಗಿ ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ.ಅತ್ತಲಿತ್ತ ಹೋಗುವುದೆಂದರೆ ಮಾಯಾ ಪ್ರಪಂಚವನ್ನು ಹೊದ್ದುವ ರೀತಿಯಾಗಿದೆ.ಅದಕ್ಕಿಂತಲೂ ಹೆಳವನಾಗಿ ಅದರಿಂದ ದೂರ ಇರುವುದು ಶರಣರನ್ನು ಕಾಣುವುದಕ್ಕಾಗಿ, ಕಿವಿಗಳಿರುವುದು ಲಿಂಗ ನುಡಿಗಳನ್ನು ಕೇಳಲಿಕ್ಕಾಗಿ ಎಂಬ ಭಾವ ಇಲ್ಲಿದೆ. ಇಂಥಹ ಸಾರ್ಥಕ ಕೆಲಸಗಳಿಗೆ ಅಂಗಗಳನ್ನು ಬಳಸದೆ ಅಪದಾರಿಗೆ ಹೋಗಲು ಬಳಸಿದರೆ ಏನು ಪ್ರಯೋಜನ? ಎಂಬುದು ಬಸವಣ್ಣನವರ ಪ್ರಶ್ನೆ.

ಮಾಸ್ತಿ,ಸಂಗನಾಳಮಠ, ಬಸವನಾಳ/ಅಯ್ಯಂಗಾರ, ಹಕಾರಿ/ಥಿಯೋಡೋರ, ಮೆನೆಜಿಸ್/ಅಂಗಡಿ, ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ, ಪಿ.ಉಮಾಶಂಕರ, ವೆಲೆಬಿಲ್, ಶ್ರೀ ಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮಿಗಳು, ಮಾತೆ ಮಹಾದೇವಿ, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ, ಡೋಣೂರಮಠ,ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ ಇವರೆಲ್ಲ ಒಂದಿಲ್ಲ ಒಂದು ಕಡೆ ವಚನದ ಮೂಲ ಅಶಯವನ್ನು ಗ್ರಹಿಸುವುದರಲ್ಲಿ ವಿಫಲರಾಗುತ್ತಾರೆ. ಕೆಲವನ್ನು ಉದಾಹರಿಸಲಾಗಿ, ಮಾಸ್ತಿ I shall not waste time gadding ಎಂದೂ, ಸಂಗನಾಳಮಠರು ಹೆಳವನ ಮಾಡಯ್ಯಾ ತಂದೆ ಎನ್ನುವುದನ್ನು Render me helpless ಎಂದೂ, ಅಂಕಿತವನ್ನು Oh Sangamesh ಎಂದೂ ತಪ್ಪಾಗಿ ಅನುವಾದಿಸುತ್ತಾರೆ. ಹಕಾರಿ/ಥಿಯೋಡೋರ ಅವರದು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಅನುವಾದವೇ ಅನಿಸುವುದಿಲ್ಲ.

ಪಿ.ಉಮಾಶಂಕರ, a tortoise withdraws its limbs to seek shelter under the root of its shell intimes of danger ಎಂದು ಸಂಬಂಧ ವಿಲ್ಲದ ವಿಚಾರಗಳನ್ನು ತಂದು ವಚನದ ಇಂಗಿತ ಮತ್ತು ಸ್ವರೂಪವನ್ನೇ ಹಾಳು ಮಾಡುತ್ತಾರೆ ಮತ್ತು ವಚನದ ಆಶಯದಿಂದ ಬಹು ದೂರ ಹೋಗುತ್ತಾರೆ. ಬಸವನಾಳ/ ಅಯ್ಯಂಗಾರ ಅವರು ಹೆಳವನಮಾಡಯ್ಯಾ ಎನ್ನುವುದನ್ನು Were I lame, ಅಂದರೆ ಹೆಳವನಾಗಿದ್ದರೆ ಎಂದು ಮತ್ತು ಡೋಣೂರಮಠರು Thou Father, ಎಂದು ತಪ್ಪು ಅನುವಾದ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ಅಮೂರ ಅವರು ಮಾಡಯ್ಯಾ ಎನ್ನುವುದನ್ನು May I be lame ಎಂದು ಅನುವಾದ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಲ್ಲಿ May I be ಎನ್ನುವುದು ಆಜ್ಞಾರ್ಥವನ್ನು ಸೂಚಿಸುತ್ತದೆ. ಆದರೆ ಮೂಲವಚನದಲ್ಲಿ ದೇವರಿಗೆ ಹೆಳವನ ಮಾಡಲು ಒತ್ತಾಯದ ವಿನಂತಿಯಿದೆ.

ಇದ್ದುದರಲ್ಲಿಯೇ ಬಾಗಿ, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ್/ನಾಗಭೂಷಣ, ಪರವಾ ಇಲ್ಲ ಎನಿಸಿದರೆ, ಹಳಕಟ್ಟಿ, ರಾಮಾನುಜನ್ ಮತ್ತು ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್ ವಚನದ ಆಶಯವನ್ನು ಓದುಗನಿಗೆ ಕೊಡುವಲ್ಲಿ ಯಶಸ್ಸು ಕಾಣುತ್ತಾರೆ.

O Father ,make me a lame man,
That I may not walk hither and thither
O Father ,make me a blind man,
That I may not see how to wander and turn away.
O Father ,make me a deaf man,
That I may not hear anything.
So keep me that I may not be drawn
To any other temptation
Than the feet of thy servants,
O Kudalasangama Deva.

Halakatti (16)

೩. ಆಡಿ ಕಾಲು ದಣಿಯವು, ನೋಡಿ ಕಣ್ಣು ದಣಿಯವು,
ಹಾಡಿ ನಾಲಗೆ ದಣಿಯದು, ಇನ್ನೇವೆನಿನ್ನೇವೆ.
ನಾ ನಿಮ್ಮ ಕೈಯಾರೆ ಪೂಜಿಸಿ ಮನದಣಿಯಲೊಲ್ಲದಿನ್ನೇವೆನಿನ್ನೇವೆ?
ಕೂಡಲಸಂಗಮದೇವಾ ಕೇಳಯ್ಯಾ,
ನಿಮ್ಮ ಉದರವ ಬಗಿದಾನು ಹೊಗುವ ಭರವೆನಗೆ.

ವಚನ ಸಂಖ್ಯೆ –೪೮೭

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ಈ ವಚನವನ್ನು ೯ ಜನ ವಿದ್ವಾಂಸರು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಸಾತ್ವಿಕವಾದ ಉತ್ಸಾಹ ಆಸಕ್ತಿ ಮತ್ತು ಬದ್ಧತೆಗಳು ಭಕ್ತಿಯೊಂದಿಗೆ ಸೇರಿಕೊಂಡರೆ ಎಂಥಹ ಅನುಭವ ಒದಗುತ್ತದೆ ಎಂಬುದನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ. ಲೌಕಿಕ ವಿಚಾರಗಳಲ್ಲಿ ನಮಗೆ ಬೇಗನೆ ದಣಿವು ಉಂಟಾಗುತ್ತದೆ. ಆದರೆ ತತ್ಪರನಾದ ಭಕ್ತನಿಗೆ ಪರಮಾತ್ಮನ ಕುರಿತು ಎಷ್ಟು ಹಾಡಿದರೂ, ಕುಣಿದರೂ, ಪೂಜಿಸಿದರೂ, ದಣಿವು ಕಾಣಿಸದು. ಕುಣಿಯುತ್ತಾ, ಹಾಡುತ್ತಾ, ಪೂಜಿಸುತ್ತಾ ಕೊನೆಗೆ ಪರಮಾತ್ಮನಲ್ಲಿ ಸಾಮರಸ್ಯ ಹೊಂದಬೇಕೆಂಬ ಭಾವ ಇಲ್ಲಿ ಗಟ್ಟಿಗೊಂಡಿದೆ. ಇ.ಪಿ.ರೈಸ್ ಅವರು ಆಡಿ ಕಾಲು ದಣಿಯವು ಎನ್ನುವುದನ್ನು "The leg does not tire of walking" ಬಸವನಾಳರೂ "Walking numbs not the leg" ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇಲ್ಲಿ ಆಡಿ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಪರಮಾತ್ಮನ ನಾಮ ನೆನೆದು ಕುಣಿದಾಡಿ ಎಂಬ ಅರ್ಥವಿದ್ದು ನಡೆದಾಡಿ ಎಂಬ ಪದ ಬಳಕೆ ಸರಿ ಕಾಣುವುದಿಲ್ಲ. ಇ.ಪಿ.ರೈಸ್‌ರು the head does not ache with the binding of the hair ಮತ್ತು ಬಸವನಾಳರ nor the plaited hair the head, ಎನ್ನುವ ಸಾಲುಗಳಿಗೆ ಮೂಲವಾದ ಪಾಠ ಇಂದು ಪ್ರಕಟವಾಗಿರುವ ಯಾವ ಕನ್ನಡ ಆವೃತ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲಿಯೂ ಇಲ್ಲ. ಅವರಿಬ್ಬರೂ ಬಳಸಿದ ಕನ್ನಡ ಆವೃತ್ತಿಯಲ್ಲಿರಬಹುದು. ಇಲ್ಲವೆ ತಪ್ಪು ಕಲ್ಪನೆಯಿಂದ ಸೃಷ್ಟಿಸಿರಲೂಬಹುದು. ಮಾಸ್ತಿಯವರು not tire themselves ಎನ್ನುವುದು ಅಷ್ಟು ಸಮರ್ಪಕ ಎನಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ವಚನದ ಇನ್ನೊಂದು ಆಶಯ ನಿಮ್ಮ ಉದರವ ಬಗಿದಾನು ಹೊಗುವ ಭರವೆನಗೆ ಎನ್ನುವುದನ್ನು ರೈಸ್ ಮತ್ತು ಬಸವನಾಳರು ಅನುವಾದಿಸುವ ಗೋಜಿಗೆ ಹೋಗುವುದಿಲ್ಲ. ಮೆನೆಜಿಸ್/ಅಂಗಡಿ ಅವರು What I'd love most to do is burst Thy belly and enter it! ಎಂದು ಅನುವಾಸಿದರೆ, ರೊವೆನೆ ಹಿಲ್/ಪ್ರಭುಶಂಕರ್ ಅವರು I long to split open Your belly and get inside ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸುತ್ತಾರೆ. ವೆಲೆಬಿಲ್‌ರು ರಾಮಾನುಜನರ ಅನುವಾದವನ್ನು ಯಥಾವತ್ತಾಗಿ ಭಟ್ಟಿ ಇಳಿಸುತ್ತಾರೆ. ಈ ವಚನದ ಆಶಯವನ್ನು ಹೆಚ್ಚು ಕಡಿಮೆ ಎಲ್ಲ ಅನುವಾದಕರು ಗ್ರಹಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಆದರೂ ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಮೆನೆಜಿಸ್/ಅಂಗಡಿ, ರೊವೆನೆ ಹಿಲ್/ಪ್ರಭುಶಂಕರ್ ಮತ್ತು ರಾಮಾನುಜನರ್ ಅನುವಾದಗಳು ವಚನದ ಆಶಯವನ್ನು ಬಿಂಬಿಸುವಲ್ಲಿ ಸಫಲವಾಗಿವೆ. ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಕೊಡಲಾಗಿದೆ.

Dancing, my legs don't tire,
looking, my eyes don't tire,
singing, my tongue doesn't tire-
what shall I do? What?
My hands keep worshipping You
and my mind doesn't tire-
what shall I do? What?

Kudala Sangama Deva, listen,

I long to split open Your bellyand get inside.

Rowene Hill/Prabhushankar(79)

೪. ಇವನಾರವ, ಇವನಾರವ, ಇವನಾರವನೆಂದೆನಿಸದಿರಯ್ಯಾ

ಇವ ನಮ್ಮವ, ಇವ ನಮ್ಮವ, ಇವ ನಮ್ಮವನೆಂದೆನಿಸಯ್ಯಾ,

ಕೂಡಲಸಂಗಮದೇವಾ

ನಿಮ್ಮ ಮನೆಯ ಮಗನೆಂದೆನಿಸಯ್ಯಾ.

ವಚನ ಸಂಖ್ಯೆ.-೬೨

ಈ ವಚನವನ್ನು ೧೪ ಜನ ವಿದ್ವಾಂಸರು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಮನುಷ್ಯ ಮನುಷ್ಯರಲ್ಲಿ ಸರ್ವಸಮಾನತೆಯನ್ನು ಸಾಧಿಸುವುದರ ಜೊತೆಗೆ ಶರಣರಿಗೆ, ದೇವರಿಗೆ, ಪ್ರಿಯವಾದ ವ್ಯಕ್ತಿಯಾಗಿ ಬಾಳಬೇಕೆಂಬುದು ಈ ವಚನದ ಧ್ವನಿ. ಹಲವಾರು ಜಾತಿಗಳನ್ನು ದೂರೀಕರಿಸಿ ನಮ್ಮವ ಎನಿಸುವ ಪ್ರೀತಿ ತೋರುವಂತಾಗಬೇಕು. ಶರಣರಿಗೆ ಆತ್ಮೀಯನೂ ಗುರುಲಿಂಗ ಜಂಗಮ ದಾಸೋಹಿಯೂ ಆಗಿರಬೇಕು. ದೇವರೊಂದಿಗೆ ಮನೆಯ ಮಗನಂತೆ ನಿಷ್ಠೆ, ಪ್ರೀತಿ, ವಿಶ್ವಾಸದಿಂದ ಭಕ್ತನಾದವನು ಇರಬೇಕು ಎಂದು ಇಲ್ಲಿಯ ಸಂದೇಶ.

ಇವನಾರವ, ಇವನಾರವ, ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಸಹಜವಾದ ಆಡು ನುಡಿ. ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಲ್ಲಿ ಇದಕ್ಕೆ ಸಮಾನವಾದ spoken structure ಕಾಣುವುದು ಕಷ್ಟ. ಹಳಕಟ್ಟಿಯವರ Who are you, Who are you, ಹಕಾರಿ/ಥಿಯೋಡರ ಮತ್ತು ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠರ Who is he? ರಾಮಾನುಜನ್ ಮತ್ತು ವೆಲೆಬಿಲ್‌ರ Whose man, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ Who is this?ಗಿಂತ ಮೆನೆಜಿಸ್/ಅಂಗಡಿಯವರ Whose is he, whose is he, ಎನ್ನುವುದು ಹೆಚ್ಚು ಸೂಕ್ತವೆನಿಸುತ್ತದೆ, ಯಗಟಿಯವರು ವಚನದ ಭಾವಾನುವಾದವನ್ನು ಕೊಡುತ್ತಾರೆ. ಇನ್ನು ಕೆಲವರು ವಚನದ ವಿಷಯಕ್ಕಿಂತಲೂ ಸಂಬಂಧ ಪಡದ ವಿಷಯಗ ಳನ್ನು ನೀಡುತ್ತಾರೆ. ಕೆಲವು ಅನುವಾದಕರು ವಚನದ ಗೇಯತೆಯನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಗದ್ಯಾನುವಾದಕ್ಕೂ ಯತ್ನಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಈ ವಚನವನ್ನು ಮಾಸ್ತಿ, ಯಗಟಿ, ಹಕಾರಿ/ಥಿಯೋಡರ, ರಾಮಾನುಜನ್, ವೆಲೆಬಿಲ್, ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ, ಅನಂತನಾರಾಯಣ, ಬಿ.ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ, ಮೊದಲಾದವರು ವಚನದ ಮೂಲ ಆಶಯವನ್ನು ಬಿಂಬಿಸುವಲ್ಲಿ ವಿಫಲರಾಗಿದ್ದಾರೆ. ಹಳಕಟ್ಟಿ, ಮೆನೆಜಿಸ್/ಅಂಗಡಿ ಮತ್ತು ಶಿವಪ್ರಕಾಶ್ ನಾಗಭೂಷಣ ಇವರು ವಚನದ ಮೂಲ ಆಶಯವನ್ನು ಗ್ರಹಿಸುವಲ್ಲಿ ಸಫಲರಾಗಿದ್ದಾರೆ. ಅವರಲ್ಲಿ ಮೆನೆಜಿಸ್/ ಅಂಗಡಿ ಯವರ ಅನುವಾದವನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಉದಾಹರಿಸಬಹುದು:

Let them not say, O Lord,

'Whose is he, whose, O whose?'

let them say rather,'He is ours,

he's ours, he's ours !'

O Kudala Sangama Lord,let me be

A son of Thine own house !

Menezes -Angadi (62)

೫. ಉಳ್ಳವರು ಶಿವಾಲಯವ ಮಾಡಿಹರು

ನಾನೇನ ಮಾಡುವೆನು ? ಬಡವನಯ್ಯಾ.

ಎನ್ನ ಕಾಲೇ ಕಂಬ, ದೇಹವೇ ದೇಗುಲ,

ಸಿರ ಹೊನ್ನ ಕಲಶವಯ್ಯಾ !

ಕೂಡಲಸಂಗಮದೇವಾ ಕೇಳಯ್ಯಾ

ಸ್ಥಾವರಕ್ಕಳಿವುಂಟು, ಜಂಗಮಕ್ಕಳಿವಿಲ್ಲ.

ವಚನ ಸಂಖ್ಯೆ-೮೨೧

ಇದನ್ನು ೨೮ ಜನ ವಿದ್ವಾಂಸರು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇದು ಮತ್ತೆ ಮತ್ತೆ ಉದಾಹರಿಸುವ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ವಚನ. ಅಂತೆಯೇ ಎಲ್ಲಕ್ಕಿಂತಲೂ ಹೆಚ್ಚು ಜನ ಅನುವಾದಿಸುತ್ತಾರೆ. ದೇವಾಲಯಗಳ ನಿರಾಕರಣೆಯನ್ನು ಇದರಲ್ಲಿ ಕಾಣಲಾಗಿದೆ. ಶ್ರೀಮಂತರಾದವರು ಶಿವಾಲಯವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಾರೆ-ಎಂದು ಬಸವಣ್ಣನವರು ತಮ್ಮನ್ನು ಬಡವನೆಂದು ಕರೆದುಕೊಂಡು ಶಿವಾಲಯ ಮಾಡಲಾರೆನೆಂದು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ. ಇದು ಮಾತಿನ ಒಂದು ರೀತಿಯೇ ಹೊರತು ಶ್ರೀಮಂತನಾಗಿದ್ದರೆ ದೇವಾಲಯವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದೆ, ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಇದಕ್ಕೆ ಕೊಡಲಾಗದು. ಮುಂದಿನ ಒಂದೊಂದು ಮಾತೂ ವಚನದ ಭಾವನ್ನು ಔನ್ನತ್ಯಕ್ಕೇರಿಸುತ್ತಾ ಬರುತ್ತವೆ. 'ಎನ್ನ ಕಾಲೇ ಕಂಭ' ಎನ್ನುವುದು ಒಂದು ಚಿತ್ರವನ್ನು ಕೊಟ್ಟರೆ, 'ದೇಹವೇ ದೇಗುಲ' ಎಂಬುದು ಅದನ್ನು ಇನ್ನೂ ವ್ಯಾಪಕಗೊಳಿಸುತ್ತದೆ. "ಶಿರ ಹೊನ್ನ ಕಳಸ" ಎಂಬುದಂತೂ ಅತ್ಯಂತ ಉನ್ನತಸ್ಥಿತಿಯನ್ನು ಹೊಳೆಯಿಸಿ ತೋರುತ್ತದೆ. ಇಡೀ ದೇಹವೇ ಜಂಗಮ ದೇವಾಲಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಆದರೆ "ಸ್ಥಾವರಕ್ಕಳಿವುಂಟು, ಜಂಗಮಕ್ಕಳಿವಿಲ್ಲ" ಇನ್ನೂ ಮೀರಿ ಮೀರಿ ಬೆಳೆಯುತ್ತದೆ, ಬಹುಶ: ಕೊನೆಯ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಿ ಮುಗಿಸಲಾಗದಷ್ಟು ಬೆಳೆಯುತ್ತಾ ಹೋಗುತ್ತದೆ. ಈ ದೇಹ ಶಾಶ್ವತವಲ್ಲ. ಇದೂ ಅಳಿಯುತ್ತದೆ. ಇದರ ಒಳಗಿರುವ ಚೈತನ್ಯ, ಈ ಗುಡಿಯ ಒಳಗಿರುವ ಒಡೆಯ, ಅವನು ಶಾಶ್ವತ. ಆ ಶಾಶ್ವತ ತತ್ತ್ವಕ್ಕೆ ಅಳಿವಿಲ್ಲ. ಸ್ಥಾವರ ದೇವಾಲಯದ ಬದಲಾಗಿ ದೇಹವನ್ನೇ ದೇಗುಲ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಬೇಕೆನ್ನುವ ಅವರ ಜಂಗಮವಿಚಾರ ವಿಶ್ವಮಾನ್ಯವಾದುದು.

ಇ.ಪಿ.ರೈಸ ಅವರು ಈ ವಚನದ ಭಾವ ಗ್ರಹಿಸುವಲ್ಲಿ ಮೊದಲಿಗೆ ವಿಫಲರಾಗುತ್ತಾರೆ. Those who have means will not devote them to the building of a temple to God (Siva). Then I though poor man will build Thee one" ಅಂದರೆ ಶ್ರೀಮಂತರು (ಉಳ್ಳವರು) ಶಿವಾಲಯ ಕಟ್ಟಲು ತೊಡಗಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದಿಲ್ಲ ಆದರೆ ಬಡವನಾದ ನಾನು ನಿನಗೊಂದು ಶಿವಾಲಯ ಕಟ್ಟುತ್ತೇನೆ-ಎಂಬ ಅರ್ಥ ಬರುವಂತೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಕೊನೆಯ ಸಾಲುಗಳಲ್ಲಿ The fixed temples of stone will

come to an end; but this movable temple of the spirit will never perish ಎನ್ನುವಲ್ಲಿ ಹೆಚ್ಚು ಜನ ಅನುವಾದಕರು ಎಡವಿದಲ್ಲಿ ಇವರು ಯಶಸ್ಸು ಕಾಣುತ್ತಾರೆ.

ಹಳಕಟ್ಟಿಯವರು ಉತ್ತಮ ಅನುವಾದವನ್ನು ಒದಗಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಆದಾಗ್ಯೂ ಕೊನೆಯ ಸಾಲುಗಳ ಅನುವಾದ ತಪ್ಪಿ ಹೋಗಿರುತ್ತದೆ. ಅದನ್ನು ಸಂಪಾದಕರು ನಂತರದಲ್ಲಿ ಸೇರಿಸುವುದರೊಂದಿಗೆ ವಚನದ ಆಶಯವನ್ನು ಪೂರ್ತಿಗೊಳಿಸುತ್ತಾರೆ. ಮಾಸ್ತಿಯವರು ವಾಕ್ಯ ಸಂಯೋಜನೆಯಲ್ಲಿ ಎಡವಿದ್ದಾರೆ. ಉದಾ: What I shall build? ಎನ್ನುವುದು What shall I build? ಆಗಬೇಕಿತ್ತು. ಅಲ್ಲದೆ ಕೊನೆಯ ಸಾಲುಗಳನ್ನು ತಪ್ಪಾಗಿ ಗ್ರಹಿಸುತ್ತಾರೆ. ಸಂಗನಾಳಮಠರು ಇಡೀ ವಚನದ ಜೀವಾಳವಾಗಿರುವ ಕೊನೆಯ ಸಾಲುಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸದೆ ಬಿಡುತ್ತಾರೆ. ಬಸವನಾಳ/ಅಯ್ಯಂಗಾರರ ಅನುವಾದ ನಿರೀಕ್ಷೆಯ ಮಟ್ಟಕ್ಕೆ ಏರುವುದಿಲ್ಲ. ಮಾಸ್ತಿ, ಯಗಟಿ, ಬಾಗಿ, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್, ಪಿ.ಬಿ.ದೇಸಾಯಿ, ಯಾಮುನಾಚಾರ್ಯ,ವೆಲೆಬಿಲ್, ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ, ಅನಂತನಾರಾಯಣ, ಮಾತೆ ಮಹಾದೇವಿ, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ್/ನಾಗಭೂಷಣ, ಡೋಣೂರಮಠ, ದಿ.ಸೈನ, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ ಮೊದಲಾದವರು ವಚನದ ಮೂಲ ಆಶಯವನ್ನು ಅದರಲ್ಲೂ ಕೊನೆಯ ಸಾಲುಗಳಲ್ಲಿ ಬರಬೇಕಾದ ಅರ್ಥ ತರುವಲ್ಲಿ ವಿಫಲರಾಗಿದ್ದಾರೆ. ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ ಅವರು Elan Vital ಎನ್ನುವ ಪದ ಬಳಸಿದರೂ ಅದು ಸಮರ್ಪಕವೆನಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ಅಲ್ಲದೆ ಬಳಕೆಯಲ್ಲಿಲ್ಲದ ಪದವನ್ನು ಬಳಸುವುದರಿಂದ ಅನುವಾದ ಜಟಿಲಗೊಳ್ಳುತ್ತದೆ.

ಪರವಾಯಿಲ್ಲ ಎನ್ನುವ ಮಟ್ಟಿಗೆ ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ, ರಾಮಾನುಜನ್, ರೊವೆನೆ ಹಿಲ್ಸ್/ ಪ್ರಭುಶಂಕರ, ಮೆನೆಜಿಸ್/ಅಂಗಡಿ ಅವರು ಅನುವಾದ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಇಷ್ಟು ಅನುವಾದಗಳಲ್ಲಿ ಹಕಾರಿ/ ಥಿಯೋಡೋರ ಅವರ ಅನುವಾದ ವಚನದ ಆಶಯದ ಸಮೀಪ ಬರುತ್ತದೆ.

The rich raise temples,
but poor as I am-
this, I shall do-
my legs for pillars,
my body for sanctum,
my head, the golden *kalasa*
complete.
O hearken! Lord Kudala Sangama-
matter passes ,
but spirit adides.

Theodore-Hakari (34)

೬. ಎನಿಸು ಕಾಲ ಕಲ್ಲು ನೀರೊಳಗಿದ್ದಡೇನು,
ನೆನೆದು ಮೃದುವಾಗಬಲ್ಲುದೇ?
ಎನಿಸು ಕಾಲ ನಿಮ್ಮ ಪೂಜಿಸಿ ಏವೆನಯ್ಯಾ,
ಮನದಲ್ಲಿ ಧೃಡವಿಲ್ಲದನ್ನಕ್ಕ?
ನಿಧಾನವ ಕಾಯ್ದಿರ್ದ ಬೆಂತರನಂತೆ
ಅದರ ವಿಧಿ ಎನಗಾಯಿತ್ತು, ಕೂಡಲಸಂಗಮದೇವಾ.

ವಚನ ಸಂಖ್ಯೆ-೯೯

ಈ ವಚನವನ್ನು ೧೫ ಜನ ವಿದ್ವಾಂಸರು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಕಲ್ಲು ಎಷ್ಟು ಕಾಲ ನೀರಿನಲ್ಲಿದ್ದರೂ ನೆನೆದು ಮೃದುವಾಗಲಾರದು. ಧೃಡತೆಯಿಲ್ಲದ ಭಕ್ತನ ಪೂಜೆಯಿಂದ ದೇವರು ಒಲಿಯುವದಿಲ್ಲ. ಸಂಪತ್ತನ್ನು ಕಾಯುತ್ತ ಕೂತ ಭೂತಕ್ಕೆ ಅದರ ಫಲ ದೊರೆಯುವದಿಲ್ಲ. ಧೃಡವಿಲ್ಲದಪೂಜೆ ಮಾಡಿದ ಮನಸ್ಸಿಗೆ ನಿಜ ಆನಂದ ದೊರೆಯುವದಿಲ್ಲ. ತೋರಿಕೆಯ ಭಕ್ತಿ ಇದೇ ತೆರನಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಧೃಡವಾದ ಭಕ್ತಿಯಿಂದ ಸಾಧನೆಯಲ್ಲಿ ಮುನ್ನಡೆದರೆ ಲಿಂಗಸುಖವನ್ನು ಅನುಭವಿಸುವುದು ಸಾಧ್ಯ. ಭಕ್ತನಾದವನು ಮನಸ್ಸಿನ ಚಂಚಲತೆಯನ್ನು, ಅಪನಂಬಿಕೆಯನ್ನು ನೀಗಿಸಿಕೊಂಡು ಧೃಡತೆಯನ್ನು ಪಡೆಯಬೇಕು. ಪೂಜೆಗೂ ಧೃಡತೆಗೂ ಲಿಂಗದ ಒಲುಮೆಗೂ ನೇರವಾದ ಸಂಬಂಧವಿದೆ.

ಈ ವಚನವನ್ನು ಮೂರು ಭಾಗಗಳಾಗಿ ನೋಡಿದರೆ ೧. ಎನಿಸು ಕಾಲ ಕಲ್ಲು ನೀರೊಳಗಿದ್ದಡೇನು, ನೆನೆದು ಮೃದುವಾಗಬಲ್ಲುದೇ? ೨. ಎನಿಸು ಕಾಲ ನಿಮ್ಮ ಪೂಜಿಸಿ ಏವೆನಯ್ಯಾ, ಮನದಲ್ಲಿ ಧೃಡವಿಲ್ಲದನ್ನಕ್ಕ? ೩. ನಿಧಾನವ ಕಾಯ್ದಿರ್ದ ಬೆಂತರನಂತೆ ಅದರ ವಿಧಿ ಎನಗಾಯಿತ್ತು, ಕೂಡಲಸಂಗಮದೇವಾ– ಮೊದಲನೆಯ ಭಾಗದಲ್ಲಿ ಹೆಚ್ಚು ಕಡಿಮೆ ಎಲ್ಲ ಅನುವಾದಕರು ಅದನ್ನು ಸರಿಯಾಗಿಯೇ ಅನುವಾದಿಸುತ್ತಾರೆ. ಎರಡನೆಯ ಭಾಗದಲ್ಲಿ ಬಸವನಾಳ–ಅಯ್ಯಂಗಾರ ಅವರು It's all a lost endeavour. When the mind is proving wayward, what good can seeming worship do–ಎಂದು ಸುತ್ತು ಬಳಸಿ ಹೇಳಲು ಪ್ರಯತ್ನಿಸುತ್ತಾರೆ. ಮಾಸ್ತಿ ಮತ್ತು ಬಾಗಿಯವರ ಅಭಿವ್ಯಕ್ತಿಗಳೂ ಸಮರ್ಪಕವೆನಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ ಅವರು ಇಲ್ಲದ ವಿಚಾರಗಳನ್ನು ವಿಸ್ತೃತವಾಗಿ ಹೇಳಿ ವಚನದ ಆಶಯವನ್ನು ಮಸಕುಗೊಳಿಸುತ್ತಾರೆ. ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್, ಅನಂತನಾರಾಯಣ, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ, ದಿಸ್ಸೈನ್, ಉಷಾಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ ಇವರೆಲ್ಲರೂ ನಿರೀಕ್ಷಿತ ಮಟ್ಟವನ್ನು ತಲುಪಲು ವಿಫಲರಾಗುತ್ತಾರೆ.

ಮೂರನೆಯ ಭಾಗದಲ್ಲಿ "ನಿಧಾನವ ಕಾಯ್ದಿರ್ದ ಬೆಂತರನಂತೆ ಅದರ ವಿಧಿ ಎನಗಾಯಿತ್ತು, ಕೂಡಲಸಂಗಮದೇವಾ" ಇಡೀ ವಚನದ ತಾತ್ಪರ್ಯ ಹೇಳುವ ಸಾಲುಗಳಿವು. ವಚನಾನುವಾದದ ಸಾಫಲ್ಯ ಈ ಸಾಲುಗಳನ್ನು ಅವಲಂಬಿಸಿದೆ. ಮಾಸ್ತಿ, ಬಸವನಾಳ–ಅಯ್ಯಂಗಾರ ಅವರು ಈ ಭಾಗವನ್ನು ಅನುವಾದಿಸುವ ಗೋಜಿಗೆ ಹೋಗುವುದಿಲ್ಲ. ಬೆಂತರ ಅಂದರೆ ಭೂತ ಎಂದರ್ಥ. ಅದನ್ನು ಗ್ರಹಿಸದೇ ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ cobra ಎಂದು ತಪ್ಪು ಅರ್ಥೈಸುತ್ತಾರೆ. ಯಗಟಿ, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್, ಎ.ಕೆ.ರಾಮಾನುಜನ್, ಮೆನೆಜಿಸ್/ ಅಂಗಡಿ, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ, ವಚನದ ಆಶಯವನ್ನು ಈ ಭಾಗದಲ್ಲಿ ತರಲು ಯಶಸ್ವಿಯಾಗಿದ್ದಾರೆ. ಉಷಾ

ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ, ಆರ್ಯಆಚಾರ್ಯ, ಅನಂತನಾರಾಯಣ, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ, ಸಿದ್ಧಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ, ದಿಸ್ಸೈನ್, ಮೂಲ ಅರ್ಥ ಮತ್ತು ಆಶಯವನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಲು ವಿಫಲರಾಗುತ್ತಾರೆ.

ವ್ಹೆಲೆಬಿಲ್ ಅವರು ಎ.ಕೆ.ರಾಮಾನುಜನ್ ಮತ್ತು ಮೆನೆಜಿಸ್/ಅಂಗಡಿಯವರನ್ನು ನಕಲು ಮಾಡಿ ತಮ್ಮ ಸ್ವಂತಿಕೆಯನ್ನು ಕಳೆದುಕೊಳ್ಳುತ್ತಾರೆ. ಒಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಈ ವಚನದ ಪೂರ್ಣ ಆಶಯವನ್ನು ಮೆನೆಜಿಸ್/ಅಂಗಡಿ ಯವರು ತರುವಲ್ಲಿ ಯಶಸ್ಸು ಕಾಣುತ್ತಾರೆ.

How long so ever a stone
May lie in water, can it
By soaking turn soft?
However long I worship Thee,
What boot is, if I lack
A resolute mind?
My plight is like a spirit's
Guarding a treasure trove,
O Lord Kudala Sangama,

-Menezes / Angadi (99)

೭. ಎನ್ನ ಕಾಯವ ದಂಡಿಗೆಯ ಮಾಡಯ್ಯಾ,
ಎನ್ನ ಶಿರವ ಸೋರೆಯ ಮಾಡಯ್ಯಾ,
ಎನ್ನ ನರವ ತಂತಿಯ ಮಾಡಯ್ಯಾ,
ಎನ್ನ ಬೆರಳ ಕಡ್ಡಿಯ ಮಾಡಯ್ಯಾ,
ಬತ್ತೀಸ ರಾಗವ ಪಾಡಯ್ಯಾ, ಉರದಲೊತ್ತಿ ಬಾರಿಸು,
ಕೂಡಲಸಂಗಮದೇವಾ.

ವಚನ ಸಂಖ್ಯೆ.-೪೯೯

ಈ ವಚನವನ್ನು ೨೧ ಜನ ವಿದ್ವಾಂಸರು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಬಸವಣ್ಣನವರು ಈ ವಚನದಲ್ಲಿ ಒಂದು ರೂಪಕದ ಮೂಲಕ ಅರ್ಪಣೆಯ ಭಾವವನ್ನು ವ್ಯಕ್ತಪಡಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಭಕ್ತನ ದೇಹವನ್ನು ದಂಡಿಗೆಯ ತೆರನಾಗಿ ನುಡಿಸುವ ವಾದ್ಯದಂತೆ ದೇವರಿಗೆ ಇಲ್ಲಿ ಅರ್ಪಿಸಲಾಗಿದೆ. ಸೊಗಸಾದ ದಂಡಿಗೆ ಎಂಬ ತಂತಿವಾದ್ಯವನ್ನು ಬಿಗಿಯಾಗಿ ಹಿಡಿದು ತನ್ಮಯವಾಗಿ ನುಡಿಸುವ ಸಂಗೀತಗಾರನ ಹಾಗೆ ದೇವರು ಈ ದೇಹವನ್ನು ಬಳಸಿಕೊಳ್ಳಲಿ ಎನ್ನುತ್ತಾರೆ. ಸಂಗೀತಗಾರನಿಂದಾಗಿ ದಂಡಿಗೆಯ ಮುಖಾಂತರ ಅನುಪಮ ಸಂಗೀತ ಹೊರಹೊಮ್ಮುವಂತೆ, ದೇವರಿಗೆ ಅರ್ಪಿತವಾಗುವ ದೇಹವು ಅಮೂಲ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ, ಅಪ್ರತಿಮವಾಗುತ್ತದೆ. ವೀಣೆ, ದಂಡ, ತಂತಿ, ಕಡ್ಡಿಗಳನ್ನು ದೇಹ, ತಲೆ ನರ ಬೆರಳುಗಳಿಗೆ ಹೋಲಿಸಲಾಗಿದೆ.

[illegible]

ದಂಡಿಗೆ ತಾನೇ ಒಂದು ವಾದ್ಯವಲ್ಲ, ತಂತಿವಾದ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಆಧಾರ ಕೋಲು. ದಂಡಿಗೆಗಾಗಿ Lute, Lute Shaft,Ektar, Veena, Thambura, Stringed Instrument, Beam of Lyre, Wooden Bar, ಎಂದು ವಿವಿಧ ಬಗೆಯ ಅನುವಾದಿತ ಶಬ್ದಗಳನ್ನು ಬಳಸುತ್ತಾರೆ. ಸೋರೆಯನ್ನು ಬಹುತೇಕ ಅನುವಾದಕರು gourd ಎಂದು ಸರಿಯಾಗಿಯೇ ಗುರುತಿಸಿದ್ದಾರೆ. ನರ ಮತ್ತು ತಂತಿಯನ್ನು ಅನುವಾದಿಸುವಲ್ಲಿ ಯಾರಿಗೂ ಗೊಂದಲವಿಲ್ಲ. ಬೆರಳ ಕಡ್ಡಿ ಇದನ್ನು ಅನುವಾದಿಸುವಲ್ಲಿ triking stick, strikers,plucking rods,tuning sticks,plectrum, playing rods, tuning pin,strumming stick, ಎಂದು ವಿವಿಧ ಶಬ್ದ ಬಳಸಿದರೂ ಅದು plectrum ಮತ್ತು strumming stickನಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಪೂರ್ಣ ಅರ್ಥಕಂಡುಕೊಳ್ಳುತ್ತದೆ.

ಉರದಲೊತ್ತಿ ಬಾರಿಸು, ಪದಪುಂಜ ಶ್ಲೇಷಾರ್ಥ ಹೊದಿದ್ದು ಹಲವರು ಆ ತಂತು ವಾದ್ಯವನ್ನು ಎದೆಗವಚಿಕೊಂಡು ಬಾರಿಸು ಎಂತಲೂ ಇನ್ನು ಕೆಲವರು ಆ ತಂತುವಾದ್ಯದ ಹೃದಯಭಾಗವನ್ನು ಒತ್ತಿ ನುಡಿಸೆಂತಲೂ ಅರ್ಥೈಸಿದ್ದಾರೆ. ಈ ಎರಡೂ ಅರ್ಥಗಳಿಗೂ ಅಲ್ಲಿ ಎಡೆಯುಂಟು. ಆದರೂ ಎದೆಗವಚಿಕೊಂಡು ಬಾರಿಸು ಅರ್ಥವು ಹೆಚ್ಚು ಸೂಕ್ತ.

ಉಷಾಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ, ವೆಂಕಟರೆಡ್ಡಿ ದೇಸಾಯಿ ಯಗಟಿ, ಶಾಮರಾಮ, ಯಮುನಾಚಾರ, ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ, ಪಿ.ಉಮಾಶಂಕರ, ಶ್ರೀಸಿದ್ದೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ, ವೆಲೆಬಿಲ್, ಇವರು ಅಲ್ಲಲ್ಲಿ ವಚನದ ಮೂಲ ಆಶಯವನ್ನು ತಲಪಲು ವಿಫಲರಾಗುತ್ತಾರೆ. ಮಾಸ್ತಿ, ಹಕಾರಿ–ಥಿಯೋಡೋರ್, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ–ನಾಗಭೂಷಣ, ಎ.ಕೆ.ರಾಮಾನುಜನ್, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪಾ, ಇವರು ವಚನದ ಆಶಯವನ್ನು ತರುವಲ್ಲಿ ತಕ್ಕಮಟ್ಟಿಗೆ ಯಶಸ್ಸು ಕಂಡಿದ್ದಾರೆ. ಎಲ್ಲ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದಲೂ ವಚನದ ಆಶಯವನ್ನು ಗುರುತಿಸಿ ಅನುವಾದಿಸುವಲ್ಲಿ ಮೆನೆಜಿಸ್/ಅಂಗಡಿ ಸಫಲರಾಗಿದ್ದಾರೆ.

Make of my body, Lord, the pole;
Make of my head, the gourd;
Make of my nerves the wires, O Lord,
And of my fingers the plectrum make;
Intone Thy two-and-thirty notes;
Press my heart and play
O Kudala Sangama Lord!

Menezes – Angadi (498)

೮. ಎನ್ನಿಂದ ಕಿರಿಯರಿಲ್ಲ, ಶಿವಭಕ್ತರಿಗಿಂತ ಹಿರಿಯರಿಲ್ಲ
ನಿಮ್ಮ ಪಾದ ಸಾಕ್ಷಿ, ಎನ್ನ ಮನ ಸಾಕ್ಷಿ,
ಕೂಡಲಸಂಗಮದೇವಾ, ಎನಗಿದೇ ದಿಬ್ಯ

ವಚನ ಸಂಖ್ಯೆ–೩೩೫

ಈ ವಚನವನ್ನು ೧೮ ಜನ ವಿದ್ವಾಂಸರು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ವಿನಯ ವಿಧೇಯತೆಗಳು ಭಕ್ತಿಗೆ ಅತ್ಯಂತ ಮುಖ್ಯ. ಅಹಂಕಾರದ ಲವಲೇಶ ಕೂಡ ಭಕ್ತಿಯನ್ನು ನಾಶಗೊಳಿಸುತ್ತದೆ. ಅದಕ್ಕಾಗಿ ಇಲ್ಲಿ

ಬಸವಣ್ಣನವರು ತಮ್ಮ ಕಿರಿತನವನ್ನು ಹೇಳಿಕೊಂಡು, ಶಿವಭಕ್ತರ ಹಿರಿತನವನ್ನು ಎತ್ತಿ ತೋರಿದ್ದಾರೆ. ಪ್ರತಿಯೊಬ್ಬ ಭಕ್ತನಿಗೆ, ಸಾಧಕನಿಗೆ ಎಲ್ಲರಿಗಿಂತ ನಾನು ಕಿರಿಯ ಎಂಬ ಭಾವ ಅಗತ್ಯವಾಗಿ ಬೇಕು. ಅದರಿಂದ ಅಹಂ ನಾಶವಾಗಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಎಲ್ಲ ಶಿವಭಕ್ತರೂ ಶ್ರೇಷ್ಠರೂ, ದೊಡ್ಡವರು, ಗೌರವಾನ್ವಿತರು ಎಂಬ ಪ್ರಜ್ಞೆ ಭಕ್ತನಲ್ಲಿ ಸದಾ ಎಚ್ಚರವಾಗಿರಬೇಕು. ಇದು ಭೃತ್ಯಾಚಾರವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವ ವಚನವಾಗಿದೆ.

ಈ ವಚನದ ಕೊನೆಯ ಸಾಲಿನಲ್ಲಿ ಬರುವ 'ಎನಗಿದೇ ದಿಬ್ಯ' ಪದಪುಂಜವನ್ನು ಹೊರತು ಪಡಿಸಿ ಹೆಚ್ಚು ಕಡಿಮೆ ಎಲ್ಲ ಅನುವಾದಕಾರರೂ ವಚನವನ್ನು ಸರಿಯಾಗಿಯೇ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಈ ಪದವನ್ನು ಅನುವಾದಿಸುವ ಗೋಜಿಗೆ ಹೋಗದ ಮಾಸ್ತಿ, ಸಂಗನಾಳಮಠ, ಬಸವನಾಳ–ಅಯ್ಯಂಗಾರ, ಅವರು ವಚನದ ಮೂಲ ಆಶಯಕ್ಕೆ ಕೊರತೆ ತಂದಿದ್ದಾರೆ. ಬಾಗಿ, ಹಕಾರಿ–ಥಿಯೋಡೋರ, ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ, ವೆಲೆಬಿಲ್, ಅನಂತನಾರಾಯಣ, ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ ಬಸವರಾಜ, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ ಇವರು ಆ ಪದಪುಂಜವನ್ನು ತಪ್ಪಾಗಿ ಅನುವಾದಿಸುತ್ತಾರೆ.

ವಚನ ಚಿಕ್ಕದಿದ್ದರೂ ಅದನ್ನು ಅನುವಾದಕರು ಕೆಲವೊಮ್ಮೆ ಅಸಂಬದ್ಧವಾಗಿ ಎಳೆದದ್ದೂ ಉಂಟು. ಅಂಥ ಕೆಟ್ಟ ಉದಾಹರಣೆಗೆ ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ ಸೇರುತ್ತಾರೆ.

ಯಗಟಿ, ಮೆನೆಜಿಸ್/ಅಂಗಡಿ, ಪಿ.ಬಿ.ದೇಸಾಯಿ, ಪಿ.ಉಮಾಶಂಕರ ಅವರು ದಿಬ್ಯ ಎನ್ನುವುದನ್ನು ordeal,test, acid test, supreme ordeal ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸಿ ಅದಕ್ಕೆ ನ್ಯಾಯ ಒದಗಿಸಿಕೊಡುತ್ತಾರೆ.

ಈ ವಚನದ ಪೂರ್ಣ ಆಶಯವನ್ನು ಮೆನೆಜಿಸ್/ಅಂಗಡಿ ಮತ್ತು ಪಿ.ಬಿ.ದೇಸಾಯಿ ಅನುವಾದಿಸುವಲ್ಲಿ ಯಶಸ್ಸು ಕಾಣುತ್ತಾರೆ.

A lesser man that I
No, there is none;
Greater than Siva's devotees
No, there is none;
Witness Thy feet,
Witness my mind :
This is a test for me,
Lord Sangama !

-Menezes / Angadi (334)

Smaller than I, is none,
Greater than a devotee ,is none,
O God of Kudala Sangama, I proclaim!
Your blessed feet are witness, so is my mind;
This is my supreme ordeal.

P.B.Desai (5)

೯. ಏನಿ ಬಂದಿರಿ, ಹದುಳವಿದ್ದಿರೆ ಎಂದಡೆ
ನಿ[ಮ್ಮೈ]ಸಿರಿ ಹಾರಿ ಹೋಹುದೆ ?
ಕುಳ್ಳಿರೆಂದಡೆ ನೆಲ ಕುಳಿ ಹೋಹುದೆ?
ಒಡನೆ ನುಡಿದಡೆ ಸಿರ, ಹೊಟ್ಟೆಯೊಡೆವುದೆ?
ಕೊಡಲಿಲ್ಲದಿದ್ದಡೊಂದು ಗುಣವಿಲ್ಲದಿದ್ದಡೆ
ಮೂಗ ಕೊಯ್ವುದ ಮಾಬನೆ ಕೂಡಲಸಂಗಮದೇವಯ್ಯ?

ವಚನ ಸಂಖ್ಯೆ-೨೪೧

ಈ ವಚನವನ್ನು ೧೨ ಜನ ವಿದ್ವಾಂಸರು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಲೌಕಿಕ ಬದುಕಿನ ನಡೆ, ನುಡಿ ಆಚಾರ ವರ್ತನೆಗಳೆಲ್ಲ ನಮ್ಮ ಸಂಸ್ಕಾರ ಬಲವನ್ನು ಅವಲಂಬಿಸಿರುತ್ತವೆ. ಇದು ನಮ್ಮ ಆಧ್ಯಾತ್ಮಿಕ ಸಾಧನೆಗೂ ಸಂಬಂಧ ಪಡೆಯುತ್ತದೆ. ಮನೆಗೆ ಬಂದವರನ್ನು ಪ್ರೀತಿ ವಿಶ್ವಾಸ ಗೌರವ ಆದರಗಳಿಂದ ಸ್ವಾಗತಿಸಿ ಉಪಚರಿಸಬೇಕು. ಅವರಿಗೆ ಕೊಡಲು ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಯಾವ ವಸ್ತು ಇಲ್ಲದಿದ್ದರೂ ಗುಣಗಳಿಂದ ಒಲಿಸಿಕೊಳ್ಳಬಹುದು. ಅತಿಥಿಗಳೊಂದಿಗೆ ಸಜ್ಜನಿಕೆ ಸೌಜನ್ಯದ ವರ್ತನೆ ಇಲ್ಲದಿದ್ದರೆ ಅಂಥಹ ಭಕ್ತಿ ದೇವರಿಗೂ ಕೂಡ ಪ್ರಿಯವಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಪ್ರೀತಿಯಿಂದ ಮಾತನಾಡಿದರೆ ನಿ[ಮ್ಮೈ]ಸಿರಿ ಹಾರಿ ಹೋಗುವುದಿಲ್ಲ ಮತ್ತು ಕುಳ್ಳಿರಿ ಎಂದರೆ ನೆಲ ಕುಳಿ ಬೀಳುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಬಸವಣ್ಣನವರು ವಿಡಂಬಿಸುತ್ತಾರೆ.

ಈ ವಚನದ ಆಶಯವನ್ನು ಗುರುತಿಸುವಲ್ಲಿ ಬಹುತೇಕ ಅನುವಾದಕರು ವಿಫಲರಾಗುತ್ತಾರೆ. ನಾಲ್ಕು ಭಾಗಗಳಲ್ಲಿ

೧. ಏನಿ ಬಂದಿರಿ, ಹದುಳವಿದ್ದಿರೆ ಎಂದಡೆ ನಿ[ಮ್ಮೈ]ಸಿರಿ ಹಾರಿ ಹೋಹುದೆ ?

೨. ಕುಳ್ಳಿರೆಂದಡೆ ನೆಲ ಕುಳಿ ಹೋಹುದೆ?

೩. ಒಡನೆ ನುಡಿದಡೆ ಸಿರ, ಹೊಟ್ಟೆಯೊಡೆವುದೆ?

೪. ಕೊಡಲಿಲ್ಲದಿದ್ದಡೊಂದು ಗುಣವಿಲ್ಲದಿದ್ದಡೆ ಮೂಗ ಕೊಯ್ವುದ ಮಾಬನೆ ಕೂಡಲಸಂಗಮದೇವಯ್ಯ? ವಿಂಗಡಣೆಯಾಗುವ ವಚನದ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ೧೧ ಜನ ವಿದ್ವಾಂಸರು ಒಂದಿಲ್ಲೊಂದು ಭಾಗದಲ್ಲಿ ಎಡವುತ್ತಾರೆ. ನಿ[ಮ್ಮೈ]ಸಿರಿ ಎನ್ನುವ ಪದ ಏನು ನಿಮ್ಮ ಗಂಟು ಹೋಗುತ್ತದೆ ಎನ್ನುವ ಆಡು ಭಾಷೆಯ ಸುಧಾರಿತ ಪದ. ಇದನ್ನು ನಿಮ್ಮ ಮೈಸಿರಿ ಎಂದು ಮೆನೆಜಸ್-ಅಂಗಡಿ ಮತ್ತು ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ ತಪ್ಪು ಅರ್ಥೈಸುತ್ತಾರೆ. ೧೦ ಜನ ಅನುವಾದಕರು ನಿಮ್ಮ ಐಸಿರಿ ಎಂದು ಸರಿಯಾಗಿ ಗುರುತಿಸುತ್ತಾರೆ. ಪಿ.ಬಿ.ದೇಸಾಯಿಯವರು ಅಪೂರ್ಣ ಅನುವಾದದಿಂದ ಗಣನೆಗೆ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಪಿ. ಶಾಮರಾವ ಅವರು ಶಬ್ದಶಃ ಅರ್ಥ ಒದಗಿಸುತ್ತಾರೆ.

ಕುಳ್ಳಿರೆಂದಡೆ ನೆಲ ಕುಳಿ ಹೋಹುದೆ? ಎಂಬುದನ್ನು ಮಾಸ್ತಿಯವರು If you say, 'be seated' will your head or your abdomen split? ಯಗಟಿ He were to ask the welfare of another? What does one lose by courteous words? ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸಿ ಅದರ ಮೂಲ ಆಶಯವನ್ನೇ ತಪ್ಪಿಸುತ್ತಾರೆ. ಇದ್ದುದರಲ್ಲಿ ಶಾಮರಾವ ಅವರ Will the ground sag if you ask them to sit ? ಹಕಾರಿ-ಥಿಯೋಡೋರ್ ಅವರ You offer a seat,Would the earth crack at

your feet? ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ ಅವರ Would the floor develop pot-holes? ಶಿವಪ್ರಕಾಶ/ನಾಗಭೂಷಣ ಅವರ Smaller than I, is none,

Greater than a devotee, is none,
O God of Kudala Sangama, I proclaim!
Your blessed feet are witness, so is my mind;
This is my supreme ordeal.

P.B.Desai (5)

If you say 'Sit down please' Will the earth give away ಅನ್ನುವುದು ಯೋಗ್ಯವೆನಿಸುತ್ತದೆ.

ಮೂರನೆಯ ಮತ್ತು ನಾಲ್ಕನೆಯ ಭಾಗಗಳಲ್ಲಿಯೂ ವಿದ್ವಾಂಸರು ಎಡವುತ್ತಾರೆ. ಅನುವಾದಿತ ವಚನಗಳಲ್ಲಿ ಶಿವಪ್ರಕಾಶ/ನಾಗಭೂಷಣ ಅವರ ಅನುವಾದ ಸಮರ್ಪಕ ವೆನಿಸುತ್ತದೆ ಇಡೀ ಅನುವಾದವು ಒಪ್ಪಿತವೆನುಸತ್ತದೆ.

If you say;
What brings you ?
Are you well?
Will all your riches flee?
If you say 'Sit down please',
Will the earth give away?
If you speak straight away
Will your head and tummy fall apart ?
If you can't be generous,Forget it,
If you don't have this much goodness,
Will not Kudalasangama,the matter,cut off your nose ?

-H.S.Shivaprakash
O.L. Nagabhushanaswami (146)

೧೦. ಒಲೆ ಹತ್ತಿ ಉರಿದಡೆ ನಿಲಬಹುದಲ್ಲದೆ
ಧರೆ ಹತ್ತಿ ಉರಿದಡೆ ನಿಲಲುಬಾರದು.
ಏರಿ ನೀರುಂಬಡೆ, ಬೇಲಿ ಕೆಯ್ಯ ಮೇವಡೆ,
ನಾರಿ ತನ್ನ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಕಳುವಡೆ,
ತಾಯ ಮೊಲೆವಾಲು ನಂಜಾಗಿ ಕೊಲುವಡೆ,
ಇನ್ನಾರಿಗೆ ದೂರುವೆ ಕೂಡಲಸಂಗಮದೇವಾ!

ವಚನ ಸಂಖ್ಯೆ-೨೬

ಈ ವಚನವನ್ನು ೨೦ ಜನ ವಿದ್ವಾಂಸರು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಜೀವನದಲ್ಲಿ ಕಷ್ಟಗಳು ಎದುರಾಗುವುದು ಸಹಜ. ಅವು ಒಂದು ಪರಿಮಿತಿಯಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಸಾಧಕ ಅವುಗಳನ್ನು ಎದುರಿಸಬಲ್ಲ. ತನ್ನನ್ನು ಕಾಯುವ ಶಕ್ತಿಯ ಆಶ್ರಯವನ್ನು ಪಡೆದು ಅವುಗಳನ್ನು ಗೆಲ್ಲಬಲ್ಲ. ಆದರೆ ಆ ಕಾಯುವ ಶಕ್ತಿಯೇ ಮುನಿದು ಮಾರಕವಾಗುವುದಾದರೆ ಇನ್ನು ರಕ್ಷಣೆಗಾಗಿ ಯಾರ ಮೊರೆ ಹೋಗಬೇಕು? ಅದನ್ನು ಸ್ಪಷ್ಟಪಡಿಸುವುದಕ್ಕೆ ಕೆಲವು ಸಾದೃಶ್ಯಗಳನ್ನು ಕೊಡುತ್ತಾರೆ.

ಧರೆ ಹತ್ತಿ ಉರಿಯುವದು, ಕೆರೆಯ ಏರಿ ತನ್ನಲ್ಲಿರುವ ನೀರು ಕುಡಿಯುವುದು, ಹೊಲದ ಬೇಲಿಯೇ ಎದ್ದು ಬೆಳೆಯನ್ನು ಮೇಯುವುದು, ಗೃಹಿಣಿಯೇ ತನ್ನ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಕಳ್ಳತನ ಮಾಡುವುದು ಮತ್ತು ತಾಯಿಯ ಮೊಲೆ ಹಾಲು ವಿಷವಾಗಿ ಪರಿವರ್ತಿತವಾಗಿ ಮಗುವನ್ನು ಕೊಲುವುದು –ಇವೆಲ್ಲವನ್ನು ಯಾರಿಗೆ ದೂರಲಿ ಎಂಬ ಅಸಹಾಯಕ ಆರ್ತವಾಣಿಯನ್ನು ನಾವಿಲ್ಲಿ ಕಾಣಬಹುದು.

ಹೆಚ್ಚು ಅನುವಾದಕರು ವಚನವನ್ನು ಅರ್ಥ ಮಾಡಿಕೊಂಡು ಅನುವಾದಿಸುವುದಕ್ಕಿಂತ ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ತಮಗೆ ತಿಳಿದದ್ದನ್ನು ನಿರೂಪಿಸಿರುವುದು ಮೇಲ್ನೋಟಕ್ಕೆ ಕಂಡು ಬರುತ್ತದೆ, ಹಳಕಟ್ಟಿಯವರು When the fire is buning on the hearth, There is standing room left; but if thewhole earth catches fire, one can find no-standing–room ಎನ್ನುವುದು ಕನ್ನಡ ವಾಕ್ಯದ ಜಾಯಮಾನವೆಂದು ಭಾಸವಾಗುತ್ತಿದೆ, ಮಾಸ್ತಿಯವರ If the oven burns-one-may stand it. If the earth burns may one stand? ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಂತೆ ಅನಿಸುವುದಿಲ್ಲ.

ಬಸವನಾಳ–ಅಯ್ಯಂಗಾರರ The fire enkindled in the hearth may be extinguished with the earth:Should the earth itself be ablaze, what charm can quench its rage away? ಎಂಬ ಅನುವಾದ ಇರುವುದನ್ನು ನೇರವಾಗಿ ಹೇಳುವುದಕ್ಕಿಂತ ಅದರ ಹಿಂದಿನಭಾವದ ವಿವರಣೆ ಕೊಡಲು ಹೋಗಿ ಎಡವುತ್ತದೆ. should thus the Preserver himself Destroyer turn, Where lies the anchor of my hope, ಎನ್ನುವುದು ಇಲ್ಲಿ ಸಮಂಜಸ ಎನಿಸುವುದಿಲ್ಲ.

ಯಗಟಿಯವರ Fire in the hearth can be extinguished.Can one quench the burning earth when it is ablaze? ಉರಿಯುತ್ತಿರುವ ಒಲೆಯನ್ನು ಆರಿಸುವ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ ಕಂಡು ಬರುತ್ತದೆ. ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್‌ರ One can stand the flames that dart from the oven;; But one cannot stand if the earth is all afire. ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಸ್ವಲ್ಪ ಸಮೀಪಕ್ಕೆ ಬಂದರೂ, if the gash begins to water, or if the creeper eats up the hand that trails it, ಅನ್ನುವುದು ವಚನದ ಆಶಯದಿಂದ ಬಹಳ ದೂರ ಸಾಗುತ್ತದೆ.

ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿಯವರ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಮೊದಲಿನ ಕೆಲವು ಸಾಲುಗಳ ಅನುವಾದ ಚನ್ನಾಗಿ ಮೂಡಿ ಬಂದಿವೆಯಾದರೂ ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ And all seems part of a crazy dream- ಸಾಲು ಪ್ರಸ್ತುತವೆನಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ಅಂತೆಯೇ ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠರ ಅನುವಾದದಲ್ಲೂ ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಬರುವ When Thou hast given me birth and filled me With misery of this life and this birth

Who would free me from it? ಎನ್ನುವುದು ಅನಾವಶ್ಯಕವೆನಿಸುತ್ತದೆ. ಪಿ.ಉಮಾಶಂಕರರ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ hearth which has red hot cinders but not on the scorching earth for it will make you jump ಮತ್ತು cow grazes on the green pastures but the fence you have put makes a bold bid to limit its space-by this you have made your cow yield less milk. ಎನ್ನುವುದು ಅಸಮಂಜಸ ಎನಿಸುತ್ತದೆ. ಆಕಳು ಹುಲ್ಲು ತಿನ್ನಲು ಹೋಗುವುದು,ಬೇಲಿ ಅದಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಸ್ಪರ್ಧಿಯಾಗುವುದು,ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಮಡದಿ ಕರುವಿಗೆ ಬಿಡದೆ ಆಕಳ ಹಾಲು ಕದಿಯುವುದು, ಮೂಕ ಪ್ರಾಣಿಯಾದ ಆಕಳು ಯಾರಿಗೆ ಮೊರೆ ಇಡಬೇಕೆನ್ನುವ ಎನ್ನುವ ವಿಚಾರವು ವಚನದ ಆಶಯದಿಂದ ಬಹು ದೂರ ಹೋದಂತಾಗುತ್ತದೆ.

ವೆಲೆಬಿಲ್ ಅವರು ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿಯವರ ಅನುವಾದವನ್ನು ತಥಾವತ್ತಾಗಿ ಭಟ್ಟಿ ಇಳಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಅವರು ಮಾಡಿದ ತಪ್ಪನ್ನೇ ಇವರೂ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ...ಕೆರೆಯ ಏರಿಯು ನೀರನ್ನು ಕುಡಿಯುತ್ತದೆಯೇ? ಕಾಯಬೇಕಾದ ಏರಿ ತನ್ನಲ್ಲಿರುವ ನೀರು ತಾನೇ ಕುಡಿದರೆ ಹೇಗೆ ಎನ್ನುವ ಭಾವ ಬರುವುದೇ ಇಲ್ಲ.

ಶ್ರೀ ಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿಯವರ ಅನುವಾದದ ಮೊದಲಿನ ಹತ್ತು ಸಾಲುಗಳು ಸಮರ್ಪಕವೆನಿಸಿದರೆ, ಕೊನೆಗೆ ಬರುವ Lord, you are mother and father unto me; you are my protector; you are my saviour? If you are to abandon me then it is a travesty of Godhood! of your kindness! ನಾಲ್ಕು ಸಾಲುಗಳು ಅಪ್ರಸ್ತುತವೆನಿಸುತ್ತವೆ.

ರೊವೆನೆ ಹಿಲ್ ಮತ್ತು ಪ್ರಭುಶಂಕರ ಅವರ ಅನುವಾದ ಕೂಡ ಮೊದಲಿಗೆ ಸಮರ್ಪಕವೆನಿಸಿದರೂ ಕೊನೆಗೆ ಬರುವ If You get angry can I bear It ?Tell me, Lord !ಎನ್ನುವುದು ಪ್ರಸ್ತುತವೆನಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ ಅವರ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಏರಿ ಎಂದರೆ ಕೆರೆ, bund,tank, dyke ಆಗದೇ stream ಆಗಿರುವುದು ಸಮಂಜಸವೆನಿಸುವುದಿಲ್ಲ.

ಬಾಗಿ, ಪ್ರಧಾನ ಗುರುದತ್ತ ಮತ್ತು ದಿಸ್ಸೆನ್‌ನಲ್ಲಿ ವಿಜಯಾ ಗುತ್ತಲ ಅವರ ಅನುವಾದಗಳು ವಚನದ ಆಶಯವನ್ನು ಇಂಗ್ಲಿಷನಲ್ಲಿ ತರಲು ಯಶಸ್ಸು ಕಾಣುತ್ತವೆ.

One can with stand the fire that burns in the hearth,
not the fire that sets the world ablaze,
When the dam absorbswater, When the fence grazes the
crop, When the housewife steals in the household,
When mother's milk poisons the child,
To whom shall I tell my tale of woes,
Oh Kudala Sangama

C.S.Bagi (15)

One could stand if the hearth burns;
How can anybody stand if the earth itself
catches fire and burns with raging flames?

Whom to complain if the bund itself
Sucks all the water, and the fence itself
Devours what all is grown in the field,
And the housewife herself steals in the house,
And the mother's milk itself turns poisonous? Tell me O
Lord Kudalasangamadeva !

Pradhan Gurudatta (6)

೧೧. ಒಂದು ಮೊಲಕ್ಕೆ ನಾಯನೊಂಬತ್ತು ಬಿಟ್ಟಂತೆ,
ಎನ್ನ ಬಿಡು, ತನ್ನ ಬಿಡು ಎಂಬುದು ಕಾಯವಿಕಾರ,
ಎನ್ನ ಬಿಡು, ತನ್ನ ಬಿಡು, ಎಂಬುದು ಮನೋವಿಕಾರ.
ಕರಣೇಂದ್ರಿಯಗಳೆಂಬ ಸೊಣಗ ಮುಟ್ಟದ ಮುನ್ನ
ಮನ ನಿಮ್ಮನೈದುಗೆ, ಕೂಡಲಸಂಗಮದೇವಾ.

ವಚನ ಸಂಖ್ಯೆ-೩೬

ಈ ವಚನವನ್ನು ೧೧ ಜನ ವಿದ್ವಾಂಸರು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಮನಸ್ಸು ಕರಣೇಂದ್ರಿಯಗಳಲ್ಲಿ ಸಿಕ್ಕು ಬಿದ್ದು, ನಾನಾತೆರವಾದ ಯಾತನೆಗಳನ್ನು ಅನುಭವಿಸುವ ಮೊದಲು ದೇವರತ್ತ ತಿರುಗಬೇಕೆಂದು ಬಸವಣ್ಣನವರು ಆಶಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಒಂದು ಮೊಲವನ್ನು ಬೇಟೆ ನಾಯಿಗಳು ಅಟ್ಟಿಸಿಕೊಂಡು ಹೋಗಿ ಬೇಟೆಯನಾಡುವಂತೆ, ಕಾಯ ವಿಕಾರ ಮತ್ತು ಮನೋವಿಕಾರಗಳು ಮನುಷ್ಯನನ್ನು ಬೇಟೆಯಾಡುತ್ತವೆ. ಈ ವಿಕಾರಗಳಿಗೆ ಒಳಗಾಗದಿದ್ದರೆ ಮಾತ್ರ ಸಾಧಕನು ತನ್ನನ್ನು ತಾನು ರಕ್ಷಿಸಿಕೊಳ್ಳಬಹುದು. ಇವುಗಳಿಂದ ಸರಿದು ಮನಸ್ಸನ್ನು ಶಿವನತ್ತ ತಿರುಗಿಸಿದರೆ ಎಲ್ಲ ವಿಕಾರಗಳಿಂದಲೂ ನಾವು ಬಿಡುಗಡೆ ಹೊಂದಬಹುದಾಗಿದೆ ಎಂಬುದು ಈ ವಚನದ ಸಂದೇಶ.

ವಚನ ಮೇಲ್ನೋಟಕ್ಕೆ ಸರಳ ಎನಿಸಿದರೂ ಅನುವಾದಕನಿಗೆ ಒಂದು ಜಟಿಲ ಆಹ್ವಾನವೇ ಆಗಿದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಕಾಯವಿಕಾರ ಮತ್ತು ಮನೋವಿಕಾರ ಶಬ್ದಪುಂಜಗಳು ಬಹಳಷ್ಟು ಅನುವಾದಕರನ್ನು ಅಟ್ಟಿಸಿ ಕಾಡಿವೆ. ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಅರ್ಥ Passion ಎಂದಾಗಬೇಕು. Desire ಅದಕ್ಕೆ ಹತ್ತಿರದ ಸಮಾನಾರ್ಥ ಪದ. ಇವುಗಳನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಬೇರಿನ್ನಾವ ಪದಗಳನ್ನು ಬಳಸಿದರೂ ಅರ್ಥಕ್ಕೆ ಚ್ಯುತಿ ಬರುತ್ತದೆ.

ಅದನ್ನು ಬಾಗಿthe body itches, mind hankers, ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸಿದರೆ ರಾಮಾನುಜನ-body's lusts, lusts of mind, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-body's deformation,mind's deformation, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ-body's deformity, Mind's deformity ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸುತ್ತಾರೆ. ದಸ್ಯೆನ್‌ನಲ್ಲಿ bodily Passion cry , passions of mind snarl. ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸುತ್ತಾರೆ. ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿಯವರು let me ಎಂದು ಹೇಳಿ ಕ್ರಿಯಾಪದವನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಬಿಡುತ್ತಾರೆ. let me ಪದ ತನ್ನಷ್ಟಕ್ಕೇ ತಾನೇ ನಿಲ್ಲಲಾರದು. ಇನ್ನೂ ರಾಮಾನುಜನ let go ಎನ್ನುತ್ತಾರೆ. ಇಲ್ಲಿ object ಕಾಣೆಯಾಗುತ್ತದೆ ದಸ್ಯೆನ್, ರಾಮಾನುಜನರ ಅಂಥ ಅನುಕರಣೆಯಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಮೂಲವಚನದ ಆಶಯಕ್ಕೆ ಸಮೀಪ ಬರುವಹಾಗೆ

ಮಾಸ್ತಿ, ಬಸವನಾಳ, ಬಾಗಿ, ಮೆನೆಜಿಸ್ ಅನುವಾದಿಸಿದರೂ ಹೆಚ್ಚಿನ ಅನುವಾದಕರು ಮೂಲವಚನದ ಆಶಯವನ್ನು ಗ್ರಹಿಸುವಲ್ಲಿ ಒಂದಿಲ್ಲೊಂದು ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಎಡವುತ್ತಾರೆ.

ಹೀಗಾಗಿ ಇಲ್ಲಿ ಮಾಸ್ತಿ ಯವರ ಅನುವಾದವೇ ಗದ್ಯದಲ್ಲಿದ್ದರೂ ವಚನದ ಮೂಲ ಆಶಯವನ್ನು ತರಲು ಸಫಲವಾಗುತ್ತದೆ.

As if nine hounds were unleashed after one hare the
desires of the body ask: "Let me go, let me go."
The desires of the mind ask: "Let me go. Let me go"
Before the faculties and desires get me as the hound the hare,
let my mind reach you God Koodala Sangama.

Masti (19)

೧೨. ಕಲ್ಲ ನಾಗರ ಕಂಡಡೆ ಹಾಲನೆರೆಯೆಂಬರು,
ದಿಟದ ನಾಗರ ಕಂಡಡೆ ಕೊಲ್ಲೆಂಬರಯ್ಯಾ.
ಉಂಬ ಜಂಗಮ ಬಂದಡೆ ನಡೆಯೆಂಬರು,
ಉಣ್ಣದ ಲಿಂಗಕ್ಕೆ ಬೋನವ ಹಿಡಿಯೆಂಬರಯ್ಯಾ.
ನಮ್ಮ ಕೂಡಲಸಂಗನ ಶರಣರ ಕಂಡು ಉದಾಸೀನವ ಮಾಡಿದಡೆ,
ಕಲ್ಲ ತಾಗಿದ ಮಿಟ್ಟೆಯಂತಪ್ಪರಯ್ಯಾ.

ವಚನ ಸಂಖ್ಯೆ –೧೯೪

ಈ ವಚನವನ್ನು ೧೯ ಜನ ವಿದ್ವಾಂಸರು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಶರಣರ ಮಾರ್ಗವನ್ನು ಎಂದಿಗೂ ಉದಾಸೀನ ಮಾಡದೆ ನಿಷ್ಠೆ, ನಂಬುಗೆಗಳಿಂದ ಅದರಲ್ಲಿ ಹೆಜ್ಜೆ ಹಾಕಬೇಕೆಂದು ಈ ವಚನ ತಿಳಿಸುತ್ತದೆ. ಈ ಸಂದೇಶವನ್ನು ಬಸವಣ್ಣನವರು ವಿಡಂಬನೆಯ ಮೂಲಕ ವಿಸ್ತರಿಸುತ್ತಾರೆ. ಕಲ್ಲಿನ ನಾಗಪ್ರತಿಮೆಗಳಿಗೆ ಹಾಲನ್ನು ಎರೆಯುವ, ಆರಾಧಿಸುವ ಜನರು ಜೀವಂತವಾದ ಹಾವು ಕಂಡರೆ ಕೊಂದುಹಾಕಿ ಬಿಡುತ್ತಾರೆ. ಅದರಂತೆ ದೇವರಿಗೆ ನೈವೇದ್ಯ ಹಿಡಿಯುವ ಭಕ್ತರು ಜೀವಂತ ಜಂಗಮಕ್ಕೆ ಏನನ್ನೂ ಕೊಡದೆ ಹೊರಹಾಕುತ್ತಾರೆ. ಈ ವೈರುಧ್ಯದಿಂದ ಭಕ್ತಿ ಕೇವಲ ತೋರಿಕೆಯಾಗಿ ಬಿಡುತ್ತದೆ. ಶರಣರಿಗೆ ಉದಾಸೀನ ಮಾಡಿದರೆ ಕಲ್ಲು ತಾಗಿದ ಮಣ್ಣಹೆಂಟೆಯ ಹಾಗೆ ಭಕ್ತಿ ವ್ಯರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ. ಜಂಗಮವೇ ಉಂಬ ಲಿಂಗ ಎಂದು ತಿಳಿದು ಅದರಂತೆ ನಡೆಯಬೇಕೆಂದು ಬಸವಣ್ಣನವರ ವಿಚಾರವಿದೆ.

ಈ ವಚನವನ್ನು ಮೂರು ಭಾಗವಾಗಿ ವಿಂಗಡಿಸಬಹುದು.

೧ ಕಲ್ಲ ನಾಗರ ಕಂಡಡೆ ಹಾಲನೆರೆಯೆಂಬರು,

೨ ದಿಟದ ನಾಗರ ಕಂಡಡೆ ಕೊಲ್ಲೆಂಬರಯ್ಯಾ

೩ ಉಂಬ ಜಂಗಮ ಬಂದಡೆ ನಡೆಯೆಂಬರು,

[illegible]

ಅದರಂತೆ ಮೊದಲನೇಯ ಭಾಗದಲ್ಲಿ ಮಾಸ್ತಿ, ಶಿವಪ್ರಕಾಶಮಠ, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ, ವಚನದ ಆಶಯಕ್ಕೆ ಸಮೀಪ ಬರುತ್ತಾರೆ. ಎರಡನೇಯ ಭಾಗದಲ್ಲಿ ಯಗಟಿ, ಪಿ.ಶ್ಯಾಮರಾವ, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ ಇವರು ವಚನದ ಈ ಭಾಗದ ಕನ್ನಡೀಕರಣ ಆಶಯಕ್ಕೆ ಸಮೀಪ ಬರುತ್ತಾರೆ. ಮೂರನೇಯ ಭಾಗವನ್ನು ಸಂಗನಾಳ ಮಠ ಮತ್ತು ಬಸವನಾಳ/ಅಯ್ಯಾಂಗಾರವರು ಅನುವಾದಿಸುವ ಗೋಜಿಗೆ ಹೋಗುವುದಿಲ್ಲ. ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಕಷ್ಟಕರವಾದುದನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಬಿಡುವುದು ಇವರೀರ್ವರಿಗೆ ಸರ್ವೇ ಸಾಮಾನ್ಯವಾಗಿದೆ. ಮಾಸ್ತಿಯವರಲ್ಲೂ ಈ expression ಹೊಂದುವುದೇ ಇಲ್ಲ. ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್ ಮಣ್ಣು ಹೆಂಟೆ ಬದಲು ಕಲ್ಲಿನ ಗುಡ್ಡೆಯನ್ನಾಗಿ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ಕಲ್ಲಿನಿಂದ ಹೊಡೆದ ಹುಳಗಳು ಎನ್ನುವ ಅರ್ಥ ಬರುವಂತೆ ಅನುವಾದಿಸುತ್ತಾರೆ. ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠರವರು ಕಲ್ಲಿನಿಂದ ಹೊಡೆದ ಹುಳಗಳು (ಮಿಡತೆ) ಎನ್ನುವ ಅರ್ಥ ಬರುವಂತೆ ಅನುವಾದಿಸಿ ಅದರ ಅರ್ಥ ಗ್ರಹಿಸುವಲ್ಲಿ ವಿಫಲರಾಗಿದ್ದಾರೆ. ಮತ್ತು ಆ ಅರ್ಥದಿಂದ ಬಹು ದೂರ ಹೋಗುತ್ತಾರೆ. ಯಗಟಿರವರು ಅದರ ಅರ್ಥಗ್ರಹಿಸುವಲ್ಲಿ ವಿಫಲರಾಗಿದ್ದಾರೆ. ಉಷಾಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ ಮತ್ತು ಆರ್ಯಆಚಾರ್ಯ ಆ ಅರ್ಥದಿಂದ ಬಹುದೂರ ಹೋಗುತ್ತಾರೆ. ಅದರ ಸರಿ ಅರ್ಥ ಗ್ರಹಿಸುವಲ್ಲಿ ಮೆನೆಜಿಸ್/ಅಂಗಡಿ, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ–ನಾಗಭೂಷಣ, ಅನಂತನಾರಾಯಣ, ರೊವೆನೆ ಹಿಲ್/ಪ್ರಭುಶಂಕರ, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ, ಅವರ ಅನುವಾದಗಳು ಓದುಗನಿಗೆ ವಚನದ ಆಶಯವನ್ನು ಮುಟ್ಟಿಸುವಲ್ಲಿ ಯಶಸ್ಸು ಕಾಣುತ್ತವೆ. ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಕೆಳಗಿನ ವಚನಗಳನ್ನು ಉದಾಹರಿಸಬಹುದು.

When they see a stone snake
pour milk they say
when they see a living snake
kill it they say
to the jangama who eats
go away they say
to the linga that eats not
make offering they say
if they ignore
the sharanas of our Koodalasangama
they will be like
the clod of earth hit by stone

The Sign (30)

Seeing a snake of stone, they say:
'Pour milk, do!'
seeing a real snake, they say:
'Kill it!'
If a Jangama who can eat arrives,
They say:' Away!'
And serve their dainties to a Linga

[illegible]

That cannot eat!
If you make little of
Our Kudala Sanga's Saranas,
You will be as a clod
Knocking against a stone

Menezes/Angadi (194)

೧೩. ಕರಿ ಘನ: ಅಂಕುಶ ಕಿರಿದೆನ್ನಬಹುದೆ? ಬಾರದಯ್ಯಾ
ಗಿರಿ ಘನ: ವಜ್ರ ಕಿರಿದೆನ್ನಬಹುದೆ? ಬಾರದಯ್ಯಾ.
ತಮಂಧ ಘನ: ಜ್ಯೋತಿ ಕಿರಿದೆನ್ನಬಹುದೆ? ಬಾರದಯ್ಯಾ.
ಮರಹು ಘನ: ನಿಮ್ಮ ನೆನೆವ ಮನ ಕಿರಿದೆನ್ನಬಹುದೆ ? ಬಾರದಯ್ಯಾ
ಕೂಡಲಸಂಗಮದೇವಾ.

ವಚನ ಸಂಖ್ಯೆ-೬

ಈ ವಚನವನ್ನು ೧೭ ಜನ ಅನುವಾದಕರು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ಭಾಷಾತರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಆನೆ-ಅಂಕುಶ, ಪರ್ವತ-ವಜ್ರ, ಕತ್ತಲೆ-ದೀಪದ ಬೆಳಕು, ಮರಹು-ನೆನಹು ಹೀಗೆ ನಾಲ್ಕು ವೈರುಧ್ಯಗಳ ಜೋಡಿಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟು, ಸಾದೃಶ್ಯಗಳಿಂದ ನಮ್ಮ ಮನಸ್ಸಿನ ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ಮನದಟ್ಟು ಮಾಡಿಕೊಡುವ ಈ ವಚನ ಅತ್ಯಂತ ಸರಳವಾಗಿದ್ದರೂ ನಿರೂಪಣಾಕೌಶಲ್ಯದಿಂದ ಬಹಳಷ್ಟು ಪರಿಣಾಮಕಾರಿಯಾಗಿ ಮೂಡಿಬಂದಿದೆ. ಒಂದೊಂದು ವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿಯೂ ಮೂರು ಒಳ ವಾಕ್ಯಗಳಿವೆ. ಮೊದಲನೆಯದು ವಸ್ತುವಿನ ಘನತೆಯನ್ನು ಎರಡನೆಯದು ಆ ಘನತೆಗೆ ಸವಾಲಾಗಿರುವುದನ್ನು ಮೂರನೆಯದು ಅದಕ್ಕೆ ಉತ್ತರವನ್ನು ನೀಡುತ್ತವೆ. ಈ ರೀತಿ ಪ್ರಶ್ನೋತ್ತರ, ಭಾವ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಲ್ಲಿ ವ್ಯಕ್ತ ಮಾಡುವುದು ಸ್ವಲ್ಪ ಕಷ್ಟಕರವಾದದ್ದು.

ಅಂಕುಶ, ವಜ್ರ, ದೀಪದ ಬೆಳಕು ಇವು ಕಣ್ಣಿಗೆ ಸಣ್ಣವಾಗಿ ಕಂಡರೂ ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಗೆ ಶಕ್ತಿ ಇದೆಯೋ ಹಾಗೆ ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಶಕ್ತಿ ಇದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಘನ ಮತ್ತು ಕಿರಿದು ಎನ್ನುವ ಎರಡು ಪದಪ್ರಯೋಗಗಳು ಅನುವಾದಕಾರರು ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಶಬ್ದಗಳನ್ನು ಉಪಯೋಗಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿವೆ. ಕರಿ, ಗಿರಿ, ತಮಂಧ ಮತ್ತು ಮರೆವುಗಳೆಂಬ ಘನವೆಂಬುದಕ್ಕೆ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಲ್ಲಿ great, rend, thick, massive , big, huge, dense, unlimited, awful, powerful, immense, vast, gross, spacious, prodigal, heavy, strong, mighty, deep, large, giant ಎಂದು ಅನುವಾದಕರು ಬೇರೆ ಬೇರೆಯಾಗಿ ಬಳಸಿದ್ದಾರೆ. ಅಂಕುಶ, ವಜ್ರ, ಜ್ಯೋತಿ ಮತ್ತು ದೇವನನ್ನು ನೆನೆವ ಮನಗಳೆಂಬ ಕಿರಿಗಳನ್ನು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಲ್ಲಿ tiny, small, wee, dim, limited, nothing, mean, poor, less strong, less mighty, slender, weak ಎಂದು ಅನುವಾದಕರು ಪದಪ್ರಯೋಗ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ.

ಹೆಚ್ಚು ಜನ ಅನುವಾದಕರು ವಜ್ರಕ್ಕೆ diamond ಪದ ಬಳಸಿದ್ದಾರೆ. ಇಲ್ಲಿ ವಜ್ರ ಎನ್ನುವುದುಕ್ಕೆ ಸಿಡಿಲು ಎಂಬ ಅರ್ಥದಂತೆ thunderbolt ಎಂದು ಬಳಸಬೇಕಿತ್ತು. ಅಂಕುಶವನ್ನು goad ಎಂದು ಬರೀ ಮೂವರು ಮಾತ್ರ ಬಳಸುತ್ತಾರೆ. ಅಂಕುಶ ಎಂದಿಗೂ hook ಆಗಲಾರದು. ಮೇಲ್ನೋಟಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಗಳು

[illegible]

ಹೆಚ್ಚು ಕಡಿಮೆ ಒಂದೇ ರೀತಿಯಾಗಿ ಕಂಡರೂ ಬಸವನಾಳ ಅಯ್ಯಂಗಾರ, ಬಾಗಿ ಮತ್ತು ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್, ಪಿ.ಬಿ.ದೇಸಾಯಿ ಅವರು ಮೂಲ ವಚನದ ಭಾವ ತರಲು ಯಶಸ್ಸು ಕಾಣುತ್ತಾರೆ.

Mighty is the elephant; But could you say
Less mighty the goad?Nay, not so!
Mighty is the mountain but could you say
Less mighty is the thunder bolt?Nay, not so!
Mighty is the darkness ; But could you say
Less mighty is the light?Nay,not so!
Mighty is the oblivion ; but could you say
Less mighty is the mind?Nay, not so!
O God of Kudala Sangama!

P.B.Desai (6)

೧೪. ಕಳಬೇಡ, ಕೊಲಬೇಡ, ಹುಸಿಯ ನುಡಿಯಲು ಬೇಡ,
ಮುನಿಯಬೇಡ, ಅನ್ಯರಿಗೆ ಅಸಹ್ಯ ಬಡಬೇಡ,
ತನ್ನ ಬಣ್ಣಿಸಬೇಡ ,ಇದಿರ ಹಳಿಯಲುಬೇಡ,
ಇದೇ ಅಂತರಂಗ ಶುದ್ಧಿ, ಇದೇ ಬಹಿರಂಗ ಶುದ್ಧಿ.
ಇದೇ ನಮ್ಮ ಕೂಡಲಸಂಗಮನೊಲಿಸುವ ಪರಿ.

ವಚನ ಸಂಖ್ಯೆ.–೨೩೫

ಈ ವಚನವನ್ನು ೨೩ ಜನ ವಿದ್ವಾಂಸರು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಅಂತರಂಗ ಬಹಿರಂಗ ಶುದ್ಧಿಗಳನ್ನು ಸಾಧಿಸುವ ಸುವರ್ಣ ಮಾರ್ಗವೊಂದನ್ನು ಬಸವಣ್ಣನವರು ಇಲ್ಲಿ ತೋರಿದ್ದಾರೆ. ಮನುಷ್ಯನ ಕಾಯದೋಷಗಳಾದ ಸಿಟ್ಟು, ಅಸಹ್ಯ ಮಾಡುವಿಕೆ , ತನ್ನ ಬಣ್ಣನೆ, ಪರರ ನಿಂದನೆಗಳಿಂದ ದೂರವಾಗಬೇಕಾದ ಅನಿವಾರ್ಯತೆಯನ್ನು ಸಾಧಕ ಗುರುತಿಸಬೇಕು. ಇವು ಒಂದೊಂದು ಆತನನ್ನು ನಾಶಪಡಿಸಬಲ್ಲವು. ಇವುಗಳನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಉದಾತ್ತನಾಗುವುದೆಂದರೆ ಅಂತರಂಗ ಮತ್ತು ಬಹಿರಂಗ ಶುದ್ಧಿಗಳನ್ನು ಹೊಂದುವುದೇ ಆಗಿದೆ. ಆ ಸಪ್ತ ಅವಗುಣಗಳಿಂದ ದೂರವಾಗಿ ಶುದ್ಧಿಯನ್ನು ಗಳಿಸಿಕೊಂಡರೆ ಅಂತಹ ಭಕ್ತನನ್ನು ದೇವರು ಕೂಡ ಮೆಚ್ಚಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾನೆ. ಇದು ದೇವರನ್ನು ಕಾಣುವ ಮಾರ್ಗವೇ ಆಗಿದೆ.

ಈ ಸರಳ ವಚನವನ್ನು ಕೆಲವರು ಸಂಕ್ಷಿಪ್ತಗೊಳಿಸಲು ಯತ್ನಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಹಳಕಟ್ಟಿಯವರ ಅನುವಾದ ಚೆನ್ನಾಗಿದ್ದರೂ 'ತನ್ನ ಬಣ್ಣಿಸಬೇಡ, ಇದಿರು ಹಳಿಯಲು ಬೇಡ' ಸಾಲುಗಳು ಬಿಟ್ಟು ಹೋಗಿವೆ. ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್ ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ, ಚೆನ್ನಾಗಿ ಅನುವಾದಿಸಲು ಯತ್ನಿಸಿದವರಲ್ಲಿ ಪ್ರಮುಖರು. ಸಪ್ತಸೂತ್ರಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸುವುದು ಅಂತಹ ಜಟಿವಾಲದದ್ದೇನಲ್ಲ. ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ವಚನದ ಆಶಯವನ್ನು ಗ್ರಹಿಸಬೇಕಿದ್ದ ಇದೇ ಅಂತರಂಗ ಶುದ್ದಿ ಇದೇ ಬಹಿರಂಗ ಶುದ್ದಿಯನ್ನು ಹೆಚ್ಚು ಜನ ವಿದ್ವಾಂಸರು ಅನುವಾದಿಸುವಲ್ಲಿ ವಿಫಲರಾಗುತ್ತಾರೆ.

ಶುದ್ಧಿ Purely ಎಂದಾಗ ಬೇಕು. ಅದಕ್ಕೆ ಪರ್ಯಾಯವಾಗಿ cleanliness, purification, cleansing ಮುಂತಾದ ಪದಗಳನ್ನು ಕೆಲವರು ಬಳಸಿದ್ದಾರೆ. ಮೆನೆಜಿಸ್/ಅಂಗಡಿ ಮತ್ತು ಜಿ.ಎಸ್.ಆಮೂರ, ದಿ ಸೈನ್ ಇವುಗಳು ವಚನದ ಮೂಲ ಆಶಯವನ್ನು ಓದುಗನಿಗೆ ತರುವಲ್ಲಿ ಸಫಲವಾಗುತ್ತವೆ.

Do not Steal.
Do not kill.
Do not lie.
Do not lose your temper.
Do not hate other people.
Do not praise yourself.
Do not blame the enemy.
This is purity inner and outer.
This is the way to please
God Kudala Sangama.

G.S.Amur (11)

೧೫ ಕಾಗೆ ಒಂದಗುಳ ಕಂಡಡೆ ಕರೆಯದೆ ತನ್ನ ಬಳಗವನು?
ಕೋಳಿ ಒಂದು ಕುಟುಕ ಕಂಡಡೆ ಕೂಗಿ ಕರೆಯದೆ ತನ್ನ ಕುಲವನೆಲ್ಲವ ?
ಶಿವಭಕ್ತನಾಗಿ ಭಕ್ತಿಪಕ್ಷವಿಲ್ಲದಿದ್ದಡೆ ಕಾಗೆ ಕೋಳಿಯಿಂದ ಕರಕಷ್ಟ
ಕೂಡಲಸಂಗಮದೇವಾ.

ವಚನ ಸಂಖ್ಯೆ-೪೩೮

ಈ ವಚನವನ್ನು ೧೯ ಜನ ವಿದ್ವಾಂಸರು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಬಸವಣ್ಣನವರು ಕೌಟುಂಬಿಕ ಮತ್ತು ಸಾಮಾಜಿಕ ಜೀವನಕ್ಕೆ ಒತ್ತು ಕೊಟ್ಟು, ಅವುಗಳ ಉದಾತ್ತೀಕರಣಕ್ಕೆ ಯತ್ನಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಮನುಷ್ಯ ತನ್ನಲ್ಲಿ ಇರುವುದನ್ನು ತನ್ನ ಸುತ್ತಲಿನವರ ಜೊತೆಗೆ ಹಂಚಿಕೊಂಡು ತಿನ್ನುವುದು ಒಳ್ಳೆಯ ಮಾರ್ಗ. ಕಾಗೆ ಕೋಳಿಗಳು ಕೂಡ ತಮ್ಮ ಆಹಾರವನ್ನು ಹಂಚಿಕೊಂಡು ತಿನ್ನುತ್ತವೆ. ಶಿವಭಕ್ತನಾದವನು ದಾಸೋಹ ಮಾಡುವುದೂ ಭಕ್ತಿ ಪಕ್ಷವಾಗಿದೆ ಎಂದು ಬಸವಣ್ಣನವರು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ. ಹಂಚಿ ತಿನ್ನುವುದು ಒಂದು ದೊಡ್ಡ ಮಾನವೀಯ ಗುಣ ಎಂದು ಅವರು ಇಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿಪಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಈ ವಚನದಲ್ಲಿ ಕೋಳಿ ಪದವನ್ನು ಕೆಲವರು Cock, hen, fowl, ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸುತ್ತಾರೆ. ಆದರೆ hen ಎನ್ನುವುದೇ ಸೂಕ್ತವೆನಿಸುತ್ತದೆ. ಅಗುಳ ಎನ್ನುವುದನ್ನು morsel, grain of food, grain of boiled rice, particle of food, crumb, grain, speck of food, grain of rice, grain of corn, ಆದರೆ a grain of food ಎನ್ನುವುದು ಇಲ್ಲಿ ಸೂಕ್ತವೆನಿಸುತ್ತದೆ. ಬಳಗ ಎನ್ನುವುದಕ್ಕೆ ಬಳಸಲಾದ kindred, relatives, kin, host, kith and kin, flock, fellow crows, ಗಳಲ್ಲಿ ಸಮಸ್ತ ಸಮುದಾಯವನ್ನು ಸೂಚಿಸಬೇಕಾದರೆ kindred ಪದ ಸೂಕ್ತವೆನಿಸುತ್ತದೆ.

ಕುಟುಕ ಎನ್ನುವುದಕ್ಕೆ corn to peck, peck a bit of food a few grains of corn, stray morsel ಎಂದು ಹೆಚ್ಚು ಅನುವಾದಕರು ಬಳಸಿದ್ದಾರೆ. ಆದರೆ ಅದು 'ಕುಟುಕ' ಅರ್ಥದ ಸೂಕ್ಷ್ಮತೆಯನ್ನು ಕೊಡುವುದಿಲ್ಲ. ಇಲ್ಲಿ ಈ ಅಪ್ಪಟ ಕನ್ನಡ ಪದಕ್ಕೆ ಸಮಾನವಾಗಿ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಲ್ಲಿ ಕೊಡುವುದು ಕಠಿಣವೆನಿಸುತ್ತದೆ. ಕೋಳಿಯ ಆಹಾರವು ಕಾಳು ಇಲ್ಲವೇ ಹುಳ ಆಗಿರುವುದರಿಂದ peck ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದರೆ ಹೆಚ್ಚು ಸೂಕ್ತ ಎನಿಸುತ್ತಿತ್ತು.

ಕುಲ ಎನ್ನುವ ಪದಕ್ಕೆ family, tribe, kith and kin, clan, brood ಎಂದು ಉಪಯೋಗಿಸಿದುದು ಕಾಣುತ್ತದೆ. ಆದರೆ ಇಲ್ಲಿ ಹೆಚ್ಚು ಸೂಕ್ತವಾಗುವುದು brood ಎಂಬ ಪದ. ಹೆಚ್ಚು ಸರಳವಿರುವ, ಹೀಗೆ ವಿವಿಧ ಶಬ್ದಗಳನ್ನು ಆವ್ಹಾನಿಸುತ್ತದೆ. clan ಜನಸಮೂಹಕ್ಕೆ, kith and kin ಸಮೀಪದ ಸಂಬಂಧಿಗಳಿಗೆ ಹೊಂದುವುದರಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಕೋಳಿಯ ಗುಂಪಿಗೆ brood ಎನ್ನುವುದೇ ಸೂಕ್ತಪದ.

ಕೊನೆಯ ಭಾಗವನ್ನು ಹೆಚ್ಚು ಕಡಿಮೆ ಎಲ್ಲರೂ ಸರಿಯಾಗಿಯೇ ಗ್ರಹಿಸುತ್ತಾರೆ. ಅಲ್ಲಿ ಹೆಚ್ಚು ಗೊಂದಲಕ್ಕೆ ಅಸ್ಪದವಿಲ್ಲ. ಒಟ್ಟಾರೆ ಇಡೀ ವಚನವನ್ನು ನೋಡಲಾಗಿ, Sangmesha ಎನ್ನುವ ಅಂಕಿತದ ಸಮಸ್ಯೆಯೊಂದನ್ನು ಬಿಟ್ಟರೆ ಉಳಿದ ಸಂಗನಾಳಮಠರ ಅನುವಾದ ಚನ್ನಾಗಿಯೇ ಮೂಡಿಬಂದಿದೆ. ಒಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಬೊಂದಾಡೆಯವರು ವಚನದ ಮೂಲ ಆಶಯವನ್ನು ಕೊಡುವುದರಲ್ಲಿ ಸಫಲರಾಗಿರುತ್ತಾರೆ.

> Does not a crow invite its kind if it sees a particle of food?
> Does not a fowl invite its tribe when it finds a morsel of
> food? Is not a so-called servant of God Shiva having no
> love for other devotees, inferior to a crow or hen, O Lord
> Kudala Sangama?
>
> Bondade (3)

೧೬. ಕೊಲುವನೇ ಮಾದಿಗ,
ಹೊಲಸು ತಿಂಬವನೇ ಹೊಲೆಯ.
ಕುಲವೇನೊ ಆವದಿರ ಕುಲವೇನೊ ?
ಸಕಲಜೀವಾತ್ಮರಿಗೆ ಲೇಸನೆ ಬಯಸುವ
ನಮ್ಮ ಕೂಡಲಸಂಗನ ಶರಣರೆ ಕುಲಜರು.

ವಚನ ಸಂಖ್ಯೆ–೫೯೧

ಈ ವಚನವನ್ನು ೨೧ ಜನ ವಿದ್ವಾಂಸರು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಕುಲ ಜಾತಿ ಮತ ಪಂಥ ಗಳಿರುವ ಸಮಾಜದಲ್ಲಿ ವೈಷಮ್ಯ ಕಾರಣವಾಗಿ ಮೇಲು, ಕೀಳು ಬೆಳೆದು ಬಂದು, ಅನಾಹುತ ಪರಂಪರೆಯನ್ನು ಸೃಷ್ಟಿಸಿವೆ. ಹೊಲೆಯ ಮಾದಿಗರು ಕನಿಷ್ಠರು ಎಂಬ ಭಾವವನ್ನು ಬಸವಣ್ಣನವರು ಪ್ರಶ್ನಿಸಿ, ಯಾರು ಅಲ್ಲದ ಕೆಲಸವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಾರೆಯೋ ಅವರು ಅಂತ್ಯಜರು ಎಂದು ಕರೆಯುತ್ತಾರೆ. ಸಕಲಜೀವಿಗಳಿಗೆ ಲೇಸನ್ನು ಬಯಸುವವರು ಮಾತ್ರ ಅತ್ಯಂತ ಶ್ರೇಷ್ಠ ಕುಲದವರು. ಜಾತಿ ಮತಗಳು ಹುಟ್ಟಿನಿಂದ ಬಾರದೆ ಮಾಡುವ

ಕೆಲಸ, ವರ್ತನೆ, ಗುಣ ಅವಗುಣಗಳಿಂದ ಬರುವಂತಾಗಬೇಕು ಎನ್ನುವುದು ಇಲ್ಲಿಯ ಆಶಯ. ಸಮಾಜವು ಕೀಳು ಜನ ಎಂದು ಕರೆಯುತ್ತಿದ್ದವರನ್ನು ಗುಣವನ್ನು ಗಮನಿಸಿ ಬಸವಣ್ಣನವರು ಇಲ್ಲಿ ಅವರಿಗೆ ಕುಲಜರು ಎಂದು ಶಿವಭಕ್ತರು ಎಂದು ಅಗ್ರಪಟ್ಟ ನೀಡಿದ್ದಾರೆ. ಮೇಲು ಕೀಳುಗಳ ಭಾವನೆಯನ್ನು, ಗ್ರಹಿಕೆಯನ್ನು ಈ ವಚನ ಬುಡಮೇಲು ಮಾಡುತ್ತದೆ.

ಜಾತಿ ಜನನದಿಂದ ಬಂದಿರದೇ, ಕಾಯಕದಿಂದ ಬಂದುದಾಗಿದ್ದು ಕೊಲುವವನೇ ಮಾದಿಗ, ಹೊಲಸು ತಿಂಬುವವ ಹೊಲೆಯ ಅರ್ಥಾತ ಹಿಂಸೆ ಮಾಡುವವ, ಹೊಲಸು ಪದಾರ್ಥವನ್ನು ತಿನ್ನುವವ ಹೊಲೆಮಾದಿಗ ಎಂಬುದು ಈ ವಚನದ ತಾತ್ಪರ್ಯ. 'ಕಾಸಿ ಕಮ್ಮಾರನಾದ' ವಚನದ ಆಶಯವನ್ನೇ ಇದು ಮುಂದುವರೆಸುತ್ತದೆ. ಕುಲಜರು ಯಾರೆಂದರೆ ಸಕಲ ಜೀವಗಳಿಗೆ ಲೇಸನ್ನೇ ಬಯಸುವವರು. ಅಂಥವರು ಕೂಡಲ ಸಂಗಮನ ಶರಣರು. ಮಾದಿಗ ಹೊಲೆಯ ಪದಗಳು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲ. pariah ಎನ್ನುವ ಪದ ಎರಡನ್ನೂ ಸೂಚಿಸುತ್ತದೆ. ಅರ್ಥಾತ್ ಕೀಳು ಕುಲದವನೆಂದು ಅರ್ಥ.

ಅನುವಾದಕರಲ್ಲಿ ಕೆಲವರು holeya , madiga ಈ ಕನ್ನಡ ಪದಗಳನ್ನು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಲ್ಲಿ ಬಳಸಿದ್ದಾರೆ. ಇನ್ನೂ ಕೆಲವರು out caste, untouchable, low caste, low born, low caste born ಮುಂತಾದ ಪದಗಳನ್ನು ಬಳಸಿ, ಹೊಲೆಯ ಮಾದಿಗ ಪದಗಳ ಅರ್ಥ ಕೊಡುವ ಯತ್ನ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ.

ಇಲ್ಲಿ ಕುಲಜ ಪದ high born, well born, best born ಎಂದು ಅನುವಾದಿತವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಇಂಥಲ್ಲಿ ಮೂಲ ಪದಗಳನ್ನು ಇಡುವುದೇ ಹೆಚ್ಚು ಸೂಕ್ತ. ಹೀಗೆ ಮಾಡಿದರೆ ಅನುವಾದಕನ ಡೊಂಬರಾಟವನ್ನು ತಪ್ಪುತ್ತದೆ.

ವಚನದ ಮೂಲ ಆಶಯವನ್ನು ಮಾಸ್ತಿ, ಮೆನೆಜೆಸ್-ಅಂಗಡಿ, ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ, ಸಿ.ಆರ್.ಯರವಿನತೆಲಿಮಠ ಸಮೀಪಿಸುತ್ತಾರೆ. ವಚನದ ಆಶಯದಿಂದ ಸಂಗನಾಳಮಠ, ಬಾಗಿ, ಯಗಟಿ, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್, ಹಕಾರಿ/ಥಿಯೋಡೋರ, ಪಿ.ಬಿ.ದೇಸಾಯಿ, ಮಾತೆ ಮಹಾದೇವಿ, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್, ಬೊಂದಾಡೆ, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ, ದ ಸ್ಪೈನ್, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ ವೆಂಕಟರೆಡ್ಡಿ ದೇಸಾಯಿ ಬಹುದೂರ ಹೋಗುತ್ತಾರೆ.

ಕೆಲವು ಪದಗಳನ್ನು ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸುವಾಗ ಅನುವಾದಕನಿಗೆ ಸ್ವಲ್ಪ ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯ ಕೊಡುತಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಕೆಲವು ವಿಚಾರಗಳನ್ನು/ಶಬ್ದಗಳನ್ನು ಮಾಡುವುದು ಸಾಧ್ಯವಾಗುವುದಿಲ್ಲ ಇಲ್ಲಿ ಇದ್ದುದರಲ್ಲಿ ಉತ್ತಮ ಅನುವಾದ ಸಿ.ಆರ್.ಯರವಿತೆಲಿಮಠ ಅವರದು.

He alone is a Madiga who kills animals;
He alone is a Holeya who eats filth.
What worth is the caste of those well-born
Who sacrifice an animal and eat it ?
Our Kudala Sanga's devotees,
Who wish all the living well,
Alone are well born.

C.R.Yaravinatelimth (30)

೧೭ ಚಂದ್ರಮನಂತೆ ಕಳೆ ಸಮನಿಸಿತ್ತೆನಗೆ,
ಸಂಸಾರವೆಂಬ ರಾಹು ಸರ್ವಗ್ರಾಸಿಯಾಗಿ ನುಂಗಿತ್ತಯ್ಯಾ
ಇಂದೆನ್ನ ದೇಹಕ್ಕೆ ಗ್ರಹಣವಾಯಿತ್ತು,
ಇನ್ನೆಂದಿಂಗೆ ಮೋಕ್ಷವಹುದೋ ಕೂಡಲಸಂಗಮದೇವಾ?

ವಚನ ಸಂಖ್ಯೆ-೯

ಈ ವಚನವನ್ನು ಎಂಟು ಜನ ವಿದ್ವಾಂಸರು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ಅನುವಾದಿಸುತ್ತಾರೆ. ಇಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕು ಮುಖ್ಯ ಅಂಶಗಳು ನಮ್ಮೆದುರಿಗೆ ಗೋಚರಿಸುತ್ತವೆ. ೧. ಚಂದ್ರನಂತೆ ಕಳೆ ಪ್ರಾಪ್ತವಾದದ್ದು. ೨. ಸಂಸಾರವೆಂಬ ರಾಹು ಸರ್ವಗ್ರಾಸಿಯಾಗಿ ನುಂಗಿದುದು.೩. ಅದರಿಂದ ದೇಹಕ್ಕೆ ಗ್ರಹಣ ಹಿಡಿದದ್ದು ಮತ್ತು ಕೊನೆಯದಾಗಿ ಇನ್ನೆಂದಿಗೆ ಇದರಿಂದ ಮೋಕ್ಷವಹುದು. ಈ ನಾಲ್ಕು ವಿಚಾರಗಳು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಲ್ಲಿ ಸಮರ್ಪಕವಾಗಿ ಅನುವಾದಗೊಂಡಿವೆಯೇ ಎಂಬುದನ್ನು ಗಮನಿಸಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ, ಬಸವಣ್ಣನವರು ತಮ್ಮನ್ನೇ ಚಂದ್ರನಿಗೆ ಹೋಲಿಸಿಕೊಂಡು ಅಳಲನ್ನು ತೋಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾರೆ. ನಮಗೆ ಊಹಿಸಲಾಗದ ಯಾವುದೋ ವಿಪರೀತ ಪರಿಸ್ಥಿತಿಯೊಂದು ಅವರಿಗೆ ಇದಿರಾಗಿ ಮುತ್ತಿ ಮಂಕುಗೊಳಿಸಿ ಅವರನ್ನು ತೀರ ನಿಸ್ಸಹಾಯಕರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿರಬೇಕು ಎನ್ನುವ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಗಮನಿಸಿದಾಗ ಬಸವನಾಳ-ಅಯ್ಯಂಗಾರ ಅವರ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ವಚನದ ಆಶಯ ಮರೆಯಾಗುತ್ತದೆ. By painful degrees the light of knowledge grows- and I seem to apprehend ಎನ್ನುವ ಸಾಲು ಅನವಶ್ಯವೇನೋ ಅನಿಸುತ್ತದೆ. My little knowledge is now betrayed- will never illumined be by divine grace; it's derailed, destroyed by the potent earth crust that hath me in thrall! ಸಮರ್ಪಕ ಅರ್ಥ ಕೊಡುವುದಿಲ್ಲ.

ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿಯವರ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲ ನಾಲ್ಕೂ ಅಂಶಗಳು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ಮೂಡಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಮಾತೆ ಮಹಾದೇವಿಯವರ ಅನುವಾದ ಇಡಿಯಾಗಿಯೇ ಮೂಲಕ್ಕೆ ಹೊಂದಿಕೊಳ್ಳುವುದಿಲ್ಲ. The shadow of worldly life ಎಂದರೆ ರಾಹು ಎಂದು ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳುವುದೇ? ಚಂದ್ರನು ರಾಹುವಿನ ಹಿಡಿತದಿಂದ ಕಳೆಗುಂದುವಂತೆ ನಾನು ಕಳೆಗುಂದಿದ್ದೇನೆ ಎನ್ನುವ ಬಸವಣ್ಣನವರ ವಿಚಾರವೇ ಇಲ್ಲಿ ಮೂಡುವುದಿಲ್ಲ. ಈ ಹಿನ್ನೆಲೆ ತಿಳಿಯದ ಓದುಗನಿಗೆ ಇದು ಹೇಗೆ ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ.

ಚಂದ್ರಮನಂತೆ ಕಳೆ ಸಮನಿಸಿತ್ತೆನಗೆ ಎನ್ನುವುದನ್ನು ಹಳಕಟ್ಟಿ I appear in the splendour of a full moon, ಬಸವನಾಳ-ಅಯ್ಯಂಗಾರ Slowly like the phasesof the moon, ಯಗಟಿ My position is similar to the digit of the moon, ಬಾಗಿ Like the moon I was under the spell of phases, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ My lot is as the moon's-Shadowy spot, ರಾಮಾನುಜನ್ I added day by day a digit of light like the moon, ಶ್ರೀ ಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ, Those were the days of my full moon life: Whatever I saw was beautiful, ಮಾತೆ ಮಹಾದೇವಿ, Full moon brightness covered me. ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಈ ಒಂದೇ ವಿಚಾರವನ್ನು

ವ್ಯಕ್ತಪಡಿಸುವಲ್ಲಿ ಹಳಕಟ್ಟಿ, ಬಾಗಿ, ರಾಮಾನುಜನ್ ಮೂಲಕ್ಕೆ ಸಮೀಪಿಸುತ್ತಾರೆ. ಅಂತೆಯೇ ಈ ಮೂವರು ವಚನದ ಪೂರ್ಣ ಆಶಯವನ್ನು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ತರುವಲ್ಲಿ ಸ್ವಲ್ಪ ಯಶಸ್ಸು ಕಾಣುತ್ತಾರೆ.

I added day by day
a digit of light
like the moon.
The python-world,
omnivorous Rahu,
devoured me.
Today my body
is in eclipse.
when is the release,
O Lord of the meeting rivers?

Ramanujan(9)

೧೮. ಚಕೋರಂಗೆ ಚಂದ್ರಮನ ಬೆಳಗಿನ ಚಿಂತೆ,
ಅಂಬುಜಕೆ ಭಾನುವಿನ ಉದಯದ ಚಿಂತೆ.
ಭ್ರಮರಂಗೆ ಪರಿಮಳದ ಬಂಡುಂಬ ಚಿಂತೆ.
ಎನಗೆ ನಮ್ಮ ಕೂಡಲಸಂಗನ ಶರಣರ ನೆನೆವುದೆ ಚಿಂತೆ.

ವಚನ ಸಂಖ್ಯೆ–೩೭೫

ಈ ವಚನವನ್ನು ೧೯ ಜನ ವಿದ್ವಾಂಸರು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಭಕ್ತಿಯಲಿ ಆತುರತೆ ಮತ್ತು ತೀವ್ರತೆಗಳು ಹೆಚ್ಚಿದಷ್ಟೂ ಭಕ್ತ ಮತ್ತು ದೇವನ ಸಂಬಂಧ ಘನಿಷ್ಠವಾಗುತ್ತದೆ. ಚಕೋರ ಪಕ್ಷಿಗೆ ಚಂದ್ರನ ಉಗಮದ ಚಿಂತೆಯಂತೆ, ಕಮಲಕ್ಕೆ ಸೂರ್ಯನ ಉದಯದ ಚಿಂತೆಯಂತೆ ಭಕ್ತನಿಗೆ ಶರಣರನ್ನು, ನೆನೆವ ಚಿಂತೆ ತುಂಬಿಕೊಂಡಿರಬೇಕು. ಅದರಲ್ಲಿಯೂ ಶರಣರನ್ನು ನೆನೆಯುವುದೆಂದರೆ ಭ್ರಮರವು ಪರಿಮಳವನ್ನು ಚನ್ನಾಗಿ ಸವಿದಂತೆಯೇ ಸರಿ. ಸದಾಕಾಲ ಶರಣರ ನೆನಪು ತಮ್ಮ ಮನವನ್ನು ತುಂಬಿಕೊಂಡಿರಲಿ ಎಂದು ಬಸವಣ್ಣನವರು ಬಯಸುವಲ್ಲಿ ಭಕ್ತಿಯ ಲಕ್ಷಣವೂ ಬಿತ್ತರಗೊಂಡಿದೆ.

ಈ ವಚನದಲ್ಲಿ ಪುನರಾವರ್ತಿತ 'ಚಿಂತೆ' ಪದ ಅನುವಾದಕನನ್ನು ಚಿಂತೆಗೀಡು ಮಾಡುತ್ತದೆ. ಈ ಪದಕ್ಕೆ ಸಮಾನಾರ್ಥ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಲ್ಲಿ worry ಎಂದು ಆಗುತ್ತದೆ. ಆದರೆ ಆ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಅದನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಬಳಸ ಕೂಡದು. yearning, longing, wait anxiously, pine ಇವು ಸಮೀಪದ ಸಮಾನಾರ್ಥಗಳು wait anxiously longing for ಇಲ್ಲವೇ yearning for ಆ ಶಬ್ದದ ಆಶಯವನ್ನು ಕೊಡಬಲ್ಲವು. ಈ

ವಚನದ ಆಶಯದಿಂದ ಆರ್ಯಆಚಾರ್ಯ, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ ವೆಂಕಟರೆಡ್ಡಿ ದೇಸಾಯಿ, ಸಂಗನಾಳ ಮಠ, ಹಕಾರಿ/ಥಿಯೋಡೋರ್, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್, ಬಹುದೂರ ಹೋಗುತ್ತಾರೆ. ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿ, ಯಗಟಿ, ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ, ರೋವೆನಾಹಿಲ್–ಪ್ರಭುಶಂಕರ, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ/ನಾಗಭೂಷಣ, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ ಮತ್ತು ದ ಸೈನ್ ಇವರು ತಮ್ಮ ಅನುವಾದಗಳಲ್ಲಿ ಮೂಲಕ್ಕೆ ಸಮೀಪ ಬರುತ್ತಾರೆ.

The Chakora-bird waits anxiously for the moon;
The lotus waits anxiously for the sun;
The bee waits anxiously
to suck the nectar of flowers;
I wait anxiously to remember
The devotees of our Kudala Sangamadeva.

D.A.Shankar (61)

೧೯ ಛಲಬೇಕು ಶರಣಂಗೆ ಪರಧನವನೊಲ್ಲೆಂಬ,
ಛಲಬೇಕು ಶರಣಂಗೆ ಪರಸತಿಯನೊಲ್ಲೆಂಬ.
ಛಲಬೇಕು ಶರಣಂಗೆ ಪರದೈವವನೊಲ್ಲೆಂಬ
ಛಲಬೇಕು ಶರಣಂಗೆ ಲಿಂಗಜಂಗಮವನೊಂದೆಂಬ
ಛಲಬೇಕು ಶರಣಂಗೆ ಪ್ರಸಾದ ದಿಟವೆಂಬ,
ಛಲವಿಲ್ಲದವರ ಮೆಚ್ಚ ಕೂಡಲಸಂಗಮದೇವ.

ವಚನ ಸಂಖ್ಯೆ–೬೭೭

ಈ ವಚನವನ್ನು ೧೩ ಜನ ವಿದ್ವಾಂಸರು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಶರಣನಾದವನಿಗೆ ಭಕ್ತಿ ಎಷ್ಟು ಮುಖ್ಯವೋ ಅಷ್ಟೇ ಮುಖ್ಯವಾದುದು ಛಲಗಾರಿಕೆ. ತನ್ನ ಸಾಧನೆಯ ಬದುಕಿಗೆ ಯಾವುದನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಬೇಕು, ಯಾವುದನ್ನು ನಿರಾಕರಿಸಬೇಕು ಎನ್ನುವುದು ಅವನಿಗೆ ಖಚಿತವಾಗಿ ಗೊತ್ತಿರಬೇಕು. ಪರಧನ, ಪರಸತಿ, ಪರದೈವಗಳ ಆಮಿಷಗಳಿಗೆ ಬಲಿ ಆಗುವವನು ಎಂದಿಗೂ ಶರಣನಾಗಲಾರ. ಇವುಗಳನ್ನು ಒಲ್ಲೆ ಎಂದು ಹೇಳುವ ಛಲ ಮೈಗೂಡಿಸಿಕೊಂಡು ಲಿಂಗತತ್ವದಲ್ಲಿ ನಿಷ್ಠೆಯಿಂದ ನಡೆಯುವವನು ಶರಣನೆನಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾನೆ. ಎಲ್ಲಕ್ಕೂ ಮಿಗಿಲಾಗಿ ಲಿಂಗ ಮತ್ತು ಜಂಗಮ ತತ್ವಗಳು ಭಿನ್ನವಾಗಿರದೆ ಅವೆರಡು ಒಂದೇ ಎಂಬುದನ್ನು ಛಲದಿಂದ ಸಾಧಿಸಬೇಕು. ಈ ಬಗೆಯ ಛಲವಿಲ್ಲದಿದ್ದರೆ ದೇವರು ಅವರಿಗೆ ಒಲಿಯುವುದಿಲ್ಲವೆಂದು ಬಸವಣ್ಣನವರು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ. ಈ ವಚನದ ಆಧಾರ ಪದ (key word) ಛಲಬೇಕು ಎನ್ನುವುದು. ಛಲ ಇಲ್ಲಿ obstinacy, firmness, strong will, stead fast will, detemination, resolution, firm will ಎಂಬುದಾಗಿ ಅನುವಾದಿತವಾಗಿದೆ. 'ಛಲ' ಪದವನ್ನು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಲ್ಲಿ ಅರ್ಥಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಅನುವಾದಿಸುವುದು ಕಷ್ಟದ ಕೆಲಸ. ಆದ್ದರಿಂದ ಈ ವಚನದ ಅನುವಾದ

[illegible]

ಸಮಾಧಾನಕರವಿರಲು ಸಾಧ್ಯವೇ ಹೊರತು, ಸಂಪೂರ್ಣ ತೃಪ್ತಿ ಕೊಡಲಾರದು. ಇಲ್ಲಿ ಅನುವಾದಕರು 'ಛಲ' ಪದದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಸುತ್ತಿ ಬಳಸಿ ಹೇಳಲು ಮಾತ್ರ ಸಾಧ್ಯವಾಗಿದೆ.

ಅದರಂತೆ ಶರಣ ಎನ್ನುವುದನ್ನು servent, devotee, lord`s man, saint, ಎಂದು ಪ್ರಸಾದ ಎನ್ನುವುದನ್ನು god`s grace, prasada ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸಿದರೆ, ಲಿಂಗ ಜಂಗಮವನ್ನು ಎಲ್ಲ ಅನುವಾದಕರು Linga Jangama ಎಂದು ಮೂಲ ಪದವನ್ನೇ ಇಟ್ಟು ಕೊಳ್ಳುತ್ತಾರೆ. ಇಲ್ಲಿ ಪ್ರಸಾದ ಲಿಂಗ ಜಂಗಮಗಳು ಕಾಯಕ, ದಾಸೋಹ, ಶರಣಗಳಂತೆ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಲ್ಲಿಯೂ ಹಾಗೆಯೇ ಕೊಟ್ಟು, ಅಡಿ ವಿವರಣೆ ಕೊಟ್ಟರೆ ಸೂಕ್ತವೆನಿಸುತ್ತದೆ.

ಈ ವಚನವನ್ನು ಸುತ್ತಿ ಬಳಸಿ ಅನುವಾದ ಮಾಡಲು ಯತ್ನಿಸಿದವರಲ್ಲಿ ಹಕಾರಿ/ಥಿಯೋಡೋರ್, ಅನಂತನಾರಾಯಣ, ವೆಲೆಬಿಲ್, ಮೆನೆಜಿಸ್/ಅಂಗಡಿ, ಯಗಟಿ, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ, ಬಿ.ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ, ಉಷಾಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ, ಸ್ವಲ್ಪ ಸಮೀಪ ಬರುತ್ತಾರಾದರೂ ದಿ ಸೈನ್, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್ ಮತ್ತು ಶಿವಪ್ರಕಾಶ/ನಾಗಭೂಷಣ ಇಲ್ಲಿ ಸಫಲತೆಯನ್ನು ಕಾಣುತ್ತಾರೆ.

Sarana must have firm will
To say no to other's wealth
Sarana must have firm will
To say no to other man's wife.
Sarana must have firm will
Not to worship other gods.
Sarana should know
That Linga and Jangama are one
Sarana must know Prasada is truth
Kudalasangamadeva will not approve
Those who have no firm will.

Shivaprakash/Nagabhushan(68)

೨೦ ತನಗೆ ಮುನಿವರಿಗೆ ತಾ ಮುನಿಯಲೇಕಯ್ಯಾ ?
ತನಗಾದ ಆಗೇನು ? ಅವರಿಗಾದ ಚೇಗೆಯೇನು ?
ತನುವಿನ ಕೋಪ ತನ್ನ ಹಿರಿಯತನದ ಕೇಡು.
ಮನದ ಕೋಪ ತನ್ನ ಅರಿವಿನ ಕೇಡು.
ಮನೆಯೊಳಗಣ ಕಿಚ್ಚು ಮನೆಯ ಸುಟ್ಟಲ್ಲದೆ
ನೆರೆಮನೆಯ ಸುಡದು ಕೂಡಲಸಂಗಮದೇವಾ.

ನಂ. ೨೪೯ ವಚನ ಸಂಪುಟ-೧

ಈ ವಚನವನ್ನು ೨೦ ಜನ ವಿದ್ವಾಂಸರು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಕೋಪದಿಂದ ಮನುಷ್ಯ ತನ್ನ ಅಧೋಗತಿಗೆ ತಾನೇ ಕಾರಣನಾಗುತ್ತಾನೆ. ಬಸವಣ್ಣನವರು ತನುವಿನ ಕೋಪ, ಮನದ ಕೋಪ ಎಂದು ಎರಡು ಬಗೆಯಾಗಿ ಗುರ್ತಿಸಿ, ಅವುಗಳಿಂದಾಗುವ ಅನಾಹುತಗಳನ್ನು ಎತ್ತಿ ತೋರುತ್ತಾರೆ. ಶರೀರದ ಹಾವಭಾವದಿಂದ ವ್ಯಕ್ತವಾಗುವ ಕೋಪ ವ್ಯಕ್ತಿಯ ಹಿರಿತನವನ್ನು ನಾಶಪಡಿಸುತ್ತದೆ. ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಅವ್ಯಕ್ತವಾಗಿರುವ ಕೋಪ ಅರಿವನ್ನು ನಾಶಪಡಿಸುತ್ತದೆ. ಮನೆಯ ಕಿಚ್ಚು ಮನೆಯನ್ನೇ ಸುಡುವಂತೆ ನಮ್ಮ ಕೋಪ ನಮ್ಮನ್ನೇ ಜ್ವಲಿಸಿ ಬಿಡುತ್ತದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಕೋಪವನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಸಮಾಧಾನದಿಂದಿದ್ದರೆ ಹಿರಿತನವೂ ಬರುತ್ತದೆ, ಅರಿವೂ ಮೂಡುತ್ತದೆ.

ಈ ವಚನವನ್ನು ಮೂರು ಭಾಗಗಳಲ್ಲಿ ವಿಂಗಡಿಸಿ

೧. ತನಗೆ ಮುನಿವರಿಗೆ ತಾ ಮುನಿಯಲೇಕಯ್ಯಾ?
ತನಗಾದ ಆಗೇನು ? ಅವರಿಗಾದ ಚೇಗೆಯೇನು ?

೨. ತನುವಿನ ಕೋಪ ತನ್ನ ಹಿರಿಯತನದ ಕೇಡು.
ಮನದ ಕೋಪ ತನ್ನ ಅರಿವಿನ ಕೇಡು.

೩. ಮನೆಯೊಳಗಣ ಕಿಚ್ಚು ಮನೆಯ ಸುಟ್ಟಲ್ಲದೆ
ನೆರೆಮನೆಯ ಸುಡದು ಕೂಡಲಸಂಗಮದೇವಾ.

ವಿಶ್ಲೇಷಿಸಿದಾಗ, ಮೊದಲ ಭಾಗದಲ್ಲಿ ಹಳಕಟ್ಟಿಯವರು, ಹಕಾರಿ, ಅನಂತನಾರಾಯಣ, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ, ಯಗಟಿ, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ, ಬಿ.ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ, ಉಷಾಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ, ಇವರು ತನಗೆ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಬಳಸಿದ you ಎಂಬ ಪದ ಸರಿ ಹೊಂದುವುದಿಲ್ಲ. self-oneself ಬಳಸಿದರೆ ಪದಶಃ ಅನುವಾದ ಆಗುತ್ತದೆ. ಮೊದಲ ಭಾಗದ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಯಶಸ್ಸು ಕಂಡವರು, ಮೆನೆಜಸ್-ಅಂಗಡಿ, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ, ರೊವೆನೆಹಿಲ್/ಪ್ರಭುಶಂಕರ ಮತ್ತು ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ. ಅನುವಾದದಿಂದ ದೂರ ಹೋದವರು ಮಾಸ್ತಿ, ಸಂಗನಾಳಮಠ, ಯಗಟಿ, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್, ಸಿ.ಎಸ್.ಹಿರೇಮಠ, ಅನಂತನಾರಾಯಣ.

ಈ ವಚನದ ಎರಡನೆಯ ಭಾಗದಲ್ಲಿ ತನುವಿನ ಕೋಪ-ಮನದಕೋಪಗಳನ್ನು ಸಮರ್ಥವಾಗಿ ಅನುವಾದಿಸುವಲ್ಲಿ ಹೆಚ್ಚು ಜನ ಯಶಸ್ಸು ಕಾಣುವುದಿಲ್ಲ. ಅವೆರಡೂ ಕೋಪಗಳ ಸೂಕ್ಷ್ಮ ವ್ಯತ್ಯಾಸನ್ನು ತಿಳಿಯದವರೂ ಅದನ್ನು ತಪ್ಪು ಅನುವಾದ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ತನುವಿನ ಕೋಪ ಪ್ರದರ್ಶಿತನಾಗುವುದಾದರೆ, ಮನದಕೋಪ ಅವ್ಯಕ್ತ. ಅದು ಅವನ ಆಂತರ್ಯದಲ್ಲಿ ಸುಡುತ್ತಿರುತ್ತದೆ. ಇದನ್ನು ಗ್ರಹಿಸುವಲ್ಲಿ ಹಳಕಟ್ಟಿಯವರು ಮೆನೆಜಿಸ್/ಅಂಗಡಿಯವರು, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ, ರೊವೆನೆಹಿಲ್/ಪ್ರಭುಶಂಕರ ಮತ್ತು ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ ಸಫಲರಾಗುತ್ತಾರೆ. ಮಾಸ್ತಿ, ಸಂಗನಾಳಮಠ, ಯಗಟಿ, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್, ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ, ಬಾಗಿ, ಅನಂತನಾರಾಯಣ ಸೋಲುತ್ತಾರೆ.

ಒಟ್ಟಾರೆ ಯಶಸ್ವಿ ಅನುವಾದಗಳೆಂದರೆ, ಹಳಕಟ್ಟಿ, ಮೆನೆಜಿಸ್/ಅಂಗಡಿ ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ, ರೊವೆನೆಹಿಲ್/ಪ್ರಭುಶಂಕರ ಮತ್ತು ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ. ಉದಾಹರಣೆಗಾಗಿ ಹಳಕಟ್ಟಿಯವರ ಅನುವಾದವನ್ನು ಕೊಡಲಾಗಿದೆ.

Why should be angry with those
Who are angry with you ?
What do they gain,or what do you lose ?
Anger in the body causes you loss of dignity.
Anger in the mind causes you loss of knowledge.
Will fire in a house burn the neighbouring house
Without first burning its own house,
O Kudalasangama Deva ?.

Halkatti (39)

೨೧. ದಯವಿಲ್ಲದ ಧರ್ಮವದೇವುದಯ್ಯಾ?
ದಯವೇ ಬೇಕು ಸರ್ವಪ್ರಾಣಿಗಳೆಲ್ಲರಲ್ಲಿ,
ದಯವೇ ಧರ್ಮದ ಮೂಲವಯ್ಯಾ,
ಕೂಡಲಸಂಗಯ್ಯನಂತಲ್ಲದೊಲ್ಲನಯ್ಯಾ.

ವಚನ ಸಂಖ್ಯೆ-೨೪೭

ಈ ವಚನವನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿದವರು ೨೦ ಜನ ವಿದ್ವಾಂಸರು. ದಯವೇ ಧರ್ಮದ ಮೂಲ ಇದು ಸೂತ್ರ ವಾಕ್ಯ. ಅದು ಇಲ್ಲದಿದ್ದರೆ ಧರ್ಮಕ್ಕೆ ಅಸ್ತಿತ್ವವೇ ಇಲ್ಲ ಎಂಬ ಮಹತ್ವದ ತತ್ವ ಇಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿಪಾದಿತಗೊಂಡಿದೆ. ಸಕಲ ಪ್ರಾಣಿಗಳಲ್ಲಿಯೂ ದಯೆ ತೋರುವುದು ನಾವು ಆಚರಿಸುವ ದೊಡ್ಡ ಧರ್ಮವಾಗುತ್ತದೆ. ದಯೆ ಅನುಕಂಪ ತೆಗೆದು ಹಾಕಿದರೆ ಧರ್ಮದಲ್ಲಿ ಏನೂ ಉಳಿಯುವದಿಲ್ಲ. ಧರ್ಮದ ಮೂಲ ಅಸ್ಥಿಭಾರವಾಗಿರುವ ದಯೆ ಇಲ್ಲದಿದ್ದರೆ ದೇವರು ಕೂಡ ಆ ಧರ್ಮವನ್ನು ಒಪ್ಪುವುದಿಲ್ಲ. ಧರ್ಮದ ತತ್ವಗಳು ಸಾವಿರವಿರಬಹುದು. ಆದರೆ ಅವುಗಳಿಗೆಲ್ಲ ತಿಲಕಪ್ರಾಯವೆಂದರೆ ದಯೆ ಎಂದು ಬಸವಣ್ಣನವರು ತಿಳಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಬಸವಣ್ಣನವರ ಹೆಚ್ಚು ಅನುವಾದಿತ ವಚನಗಳಲ್ಲಿ ಇದೂ ಒಂದು. ಇದನ್ನು ಮೂರು ವಿಭಾಗಗಳಾಗಿ ವಿಂಗಡಿಸಬಹುದು. ೧. ದಯವಿಲ್ಲದ ಧರ್ಮವದೇವುದಯ್ಯಾ? ೨. ದಯವೇ ಬೇಕು ಸರ್ವಪ್ರಾಣಿಗಳೆಲ್ಲರಲ್ಲಿ ೩. ದಯವೇ ಧರ್ಮದ ಮೂಲವಯ್ಯಾ, ದಯೆ ಎನ್ನುವ ಪದ ಇಲ್ಲಿ key word ಆಗಿ ಓದುಗನ ಗಮನ ಸೆಳೆಯುತ್ತದೆ. ವಿದ್ವಾಂಸರು ಇದನ್ನು mercy, kindness, compassion, love ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸುತ್ತಾರೆ. ಯಗಟಿಯವರಲ್ಲಿ consistancy ಇಲ್ಲ. ಹಕಾರಿ/ಥಿಯೋಡೋರ್‌ರದು ಆಡಂಬರದ ಅನುವಾದವಾದರೆ ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್ ವಚನವನ್ನು ಮೂರು ಸಾಲುಗಳಲ್ಲಿ ಅರ್ಧಮರ್ಧವಾಗಿ ಅನುವಾದಿಸುತ್ತಾರೆ. ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್ ಕೊನೆಯ ಸಾಲಿನಲ್ಲಿ ಎಡವಿದರೆ, ಸಿ.ಎನ್. ಹಿರೇಮಠರವರು Is there a religion without compassion? ಎಂದು ವ್ಯಾಕರಣ ದೋಷ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ಅದು Is there any religion ಎಂದಾಗಬೇಕು. ಅದು what sort of religion is it, that is sans mercy ಎಂದಾದರೆ ಸರಿ ಹೋಗುತ್ತಿತ್ತು. ಶಿವಪ್ರಕಾಶ ನಾಗಭೂಷಣರವರು all living beings need mercy ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸಿರುವುದು ನೋಡಿದರೆ

mercy ಇರಬೇಕಾದದ್ದು ಧರ್ಮದ ಗುಣ, ಜೀವಿಗಳಿಗೆ ಅದು ಬೇಕೊ ಬೇಡವೋ ಗೌಣ. ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರರವರ compassion is the root of all religion ಎನ್ನುವುದು compassion is the root of all religions ಇಲ್ಲವೇ compassion is the root of religion ಎಂದಿದ್ದರೆ ಚನ್ನಾಗಿ ಇರುತ್ತದೆ.

ಮಾಸ್ತಿ, ಸಂಗನಾಳಮಠ, ಯಗಟಿ, ಹಕಾರಿ–ಥಿಯೋಡೋರ್, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್, ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ, ಬಾಗಿ, ಅನಂತನಾರಾಯಣ, ಪಿ.ಬಿ.ದೇಸಾಯಿ, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ, ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್, ಪ್ರಧಾನ ಗುರುದತ್ತ್, ಮಾತೆಮಹಾದೇವಿ, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ–ನಾಗಭೂಷಣ, ಉಷಾಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪಾ, ಆರ್ಯಆಚಾರ್ಯ, ವೆಂಕಟರೆಡ್ಡಿ ದೇಸಾಯಿ, ಇವರುಗಳು ಅನುವಾದದ ಒಂದಿಲ್ಲೊಂದು ಘಟ್ಟದಲ್ಲಿ ಸೋಲುತ್ತಾರೆ.

ಹಳಕಟ್ಟಿ, ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿ, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ, ದಿ ಸೈನ್ ಇವರು ವಚನದ ಆಶಯವನ್ನು ಇಂಗ್ಲಿಷನಲ್ಲಿ ತರಲು ಯಶಸ್ಸು ಕಾಣುತ್ತಾರೆ. ಉದಾಹರಣೆಗಾಗಿ ಕೆಳಗಿನ ಅನುವಾದ ಕೊಡಲಾಗಿದೆ.

Lord
is there any religion
without compassion
there must be
compassion for all creatures
compassion is the basis
of religion
anything otherwise
is unacceptable to
Koodalasangamadeva

The Sign (52)

೨೨. ನರೆ ಕೆನ್ನೆಗೆ, ತೆರೆ ಗಲ್ಲಕೆ, ಶರೀರ ಗೂಡುವೋಗದ ಮುನ್ನ,
ಹಲ್ಲು ಹೋಗಿ, ಬೆನ್ನು ಬಾಗಿ, ಅನ್ಯರಿಗೆ ಹಂಗಾಗದ ಮುನ್ನ,
ಕಾಲ ಮೇಲೆ ಕೈಯನೂರಿ ಕೋಲ ಹಿಡಿಯದ ಮುನ್ನ,
ಮುಪ್ಪಿಂದೊಪ್ಪವಳಿಯದ ಮುನ್ನ,
ಮೃತ್ಯು ಮುಟ್ಟದ ಮುನ್ನ
ಪೂಜಿಸು ಕೂಡಲಸಂಗಮದೇವನ.

ವಚನ ಸಂಖ್ಯೆ–೧೬೧

ಈ ವಚನವನ್ನು ೧೯ ಜನ ವಿದ್ವಾಂಸರು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ದೇಹ ಮುಪ್ಪಡರಿ ಮೃತ್ಯುವಶವಾಗುವ ಮುನ್ನವೇ ಪೂಜಿಸಬೇಕೆಂಬುದನ್ನು ಬಹಳ ಪರಿಣಾಮಕಾರಿಯಾಗಿ ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ಇಲ್ಲಿ ಬರುವ ವೃದ್ಧಾಪ್ಯದ ಚಿತ್ರ ಈ ನಶ್ವರದೇಹದ ಅಸಹಾಯಕ ಸ್ಥಿತಿಯನ್ನು ಕಣ್ಣಮುಂದೆ ಕಟ್ಟುತ್ತದೆ. 'ನರೆ ಕೆನ್ನೆಗೆ

ತೆರೆ ಗಲ್ಲಕೆ' ಎಂದು ಪ್ರಾರಂಭವಾಗಿ ಈ ಚಿತ್ರ ಬೆಳೆಯುತ್ತಾ ಬರುತ್ತದೆ. ಕೆನ್ನೆಯಲ್ಲಿ ನರೆಕೂದಲು, ಸುಕ್ಕುಗಟ್ಟಿ ತೆರೆತೆರೆಯಾದ ಗಲ್ಲ, ಶರೀರವೆಲ್ಲಾ ಬಾಡಿಹೋಗಿ ಗೂಡಿನಂತಾಗಿದೆ. ಹಲ್ಲು ಉದುರಿ ಹೋಗಿವೆ, ಬೆನ್ನು ಬಾಗಿದೆ, ನಿಲ್ಲುವುದಕ್ಕೂ ಇನ್ನೊಬ್ಬರ ನೆರವನ್ನು [ಹಂಗನ್ನು] ಬಯಸುವ ಸ್ಥಿತಿ, ಕಾಲ ಮೇಲೆ ಕೈಯನ್ನೂರಿ ಮೇಲೆದ್ದು ಕೋಲು ಹಿಡಿದೇ ನಿಲ್ಲಬೇಕು. ಹೀಗೆ ಮುಪ್ಪಿನಿಂದ ದೇಹ ಒಪ್ಪಕೆಡುವುದಕ್ಕೆ ಮೊದಲೇ, ಅನಂತರ ಮೃತ್ಯು ಬಂದು ಮುಟ್ಟಿ ಮುರಿದೊಯ್ಯುವುದಕ್ಕೆ ಮುನ್ನವೇ ನಮ್ಮ ಕೂಡಲಸಂಗನನ್ನು ಪೂಜಿಸು ಎನ್ನುತ್ತಾರೆ.

ಇ.ಪಿ.ರೈಸ್ ಅವರಲ್ಲಿ ನರೆ ಕೆನ್ನೆಗೆ, cheek turns wan ಯಗಟಿಯವರಲ್ಲಿ grey hair grow on your head, ಬಾಗಿಯವರಲ್ಲಿ grey hair covers thy face, ಹಕಾರಿ–ಥಿಯೋಡೋರರಲ್ಲಿ silver locks, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ cheeks get crimpled, ಎಮ್.ಯಾಮುನಾಚಾರರಲ್ಲಿ temples above thy ear begin to show grey, ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿರಲ್ಲಿ greyness touch your cheek, ಅನಂತನಾರಾಯಣ grey touch the cheeks, ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠರಲ್ಲಿ Grey hair on the face, ಎ.ಕೆ.ರಾಮಾನುಜನ್‌ರಲ್ಲಿ the gray reaches the cheek, ವ್ಹೆಲೆಬಿಲ್‌ರಲ್ಲಿ the greyness touch your cheek, ರೊವೆನೆ ಹಿಲ್ಸ್/ಪ್ರಭುಶಂಕರ ಅವರಲ್ಲಿ– you come to grey cheeks, ಮಾತೆ ಮಹಾದೇವಿರವರಲ್ಲಿ, your cheeks have become grey, ಶಿವಪ್ರಕಾಶರಲ್ಲಿ cheeks come loose ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ The beard goes grey ದಿಸ್ಸೈನ ನಲ್ಲಿ your cheeks grow sallow ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪರಲ್ಲಿ lines appear on your forehead ಎಂದು ಅನುವಾದಗೊಂಡಿದೆ. ಕೆನ್ನೆ ಎನ್ನುವುದನ್ನು cheek ಎಂದು ಯಮುನಾಚಾರ್ಯ ಹೊರತುಪಡಿಸಿ ಎಲ್ಲ ಅನುವಾದಕರು ತಪ್ಪುತ್ತಾರೆ. ರಾಮನುಜನ್‌ರಂತವರೂ ಈ ಸಾಮಾನ್ಯ ತಪ್ಪನ್ನು ಎಸಗುತ್ತಾರೆ. ಕೆನ್ನೆಯ ಅರ್ಥ temple ಎಂದಾಗಬೇಕು.

ಜಿ.ಎಸ್.ಆಮೂರ the hair on your face turns grey, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ the wrinkles on cheeks, ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇಲ್ಲಿ ಕೆನ್ನೆಗೆ cheekಗೆ ಬದಲು temple ಸೂಕ್ತವೆನಿಸುತ್ತದೆ.

ತೆರೆ ಗಲ್ಲಕೆ ಎಂಬುದನ್ನು ಇ.ಪಿ.ರೈಸ್ neck is wrinkled, ಯಗಟಿ wrinkles appear on your cheeks; ಬಾಗ್ಲಿ furrows mark thy cheeks, ಹಕಾರಿ–ಥಿಯೋಡೋರರಲ್ಲಿ and shrunken cheeks, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ your chins sag, ಎಮ್.ಯಾಮುನಾಚಾರ jaw sags of senility ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿ the wrinkles plough your face, ಅನಂತನಾರಾಯಣ the wrinkles touch the chin, ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ cheeks sunk and wrinkled, ಎ.ಕೆ.ರಾಮಾನುಜನ್ The wrinkle the rounded chin, ವ್ಹೆಲೆಬಿಲ್ wrinkles plough your face, ರೊವೆನೆ ಹಿಲ್ಸ್/ಪ್ರಭುಶಂಕರ a wrinkled chin, ಮಾತೆ ಮಹಾದೇವಿ wrinkles plough your face, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ before chin is wrinkled, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ chin becomes wrinkled, ದಿ ಸೈನ್‌ನಲ್ಲಿ chin wrinkled ಜಿ.ಎಸ್.ಆಮೂರ wrinkles Appear on the cheeks, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ folds on chin, ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸಿರುವುದು ನೋಡಿದರೆ ಹೆಚ್ಚು ಕಡಿಮೆ ಯಾವ ಅನುವಾದಕಾರರೂ ವಚನದ ಆಶಯವನ್ನು ಪೂರ್ತಿಯಾಗಿ ಕೊಡಲು ಯಶಸ್ಸು ಕಾಣುವುದಿಲ್ಲ. ಒಂದು ವಿಶೇಷವೆಂದರೆ ಇಲ್ಲಿ ರಾಮಾನುಜನ್ ಕೂಡ

cheek ಮತ್ತು chin ನಡುವಿನ ಅಂತರ ಗುರುತಿಸುವಲ್ಲಿ ಸೋಲುತ್ತಾರೆ. ಒಟ್ಟಾರೆಯಾಗಿ ಯಾರ ಅನುವಾದವೂ ಮೂಲದ ಆಶಯಕ್ಕೆ ಸಮೀಪ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಇದ್ದುದರಲ್ಲಿಯೇ ಸ್ವಲ್ಪ ಮೂಲಕ್ಕೆ ಒಂದೆರಡು ವಿಚಾರಗಳಲ್ಲಿ ಸಮೀಪಕ್ಕೆ ಬರುವುದು ಎಂ.ಯಮುನಾಚಾರ್ಯರ ಅನುವಾದ :

Ere the temples above thy ear
Begin to show grey
Ere the jaw sags of senility
Ere the teeth fall
Ere the back becomes bent
Ere you become helpless
Ere you need crutches to walk on
Ere your frame becomes wasted
And inclines itself to lie low in death
Come, come to worship the Lord."

M.Yamunachar 967

೨೩. ನಾದಪ್ರಿಯ ಶಿವನೆಂಬರು, ನಾದಪ್ರಿಯ ಶಿವನಲ್ಲಯ್ಯಾ,
ವೇದಪ್ರಿಯಶಿವನೆಂಬರು, ವೇದಪ್ರಿಯ ಶಿವನಲ್ಲಯ್ಯಾ,
ನಾದವ ನುಡಿಸಿದ ರಾವಳಂಗೆ ಆರೆ ಆಯುಷವಾಯಿತ್ತು.
ವೇದವನೋದಿದ ಬ್ರಹ್ಮನ ಶಿರ ಹೋಯಿತ್ತು,
ನಾದಪ್ರಿಯನೂ ಅಲ್ಲ, ವೇದಪ್ರಿಯನೂ ಅಲ್ಲ,
ಭಕ್ತಿಪ್ರಿಯ ನಮ್ಮ ಕೂಡಲಸಂಗಮದೇವ

ವಚನ ಸಂಖ್ಯೆ-೧೮೧

ಈ ವಚನವನ್ನು ೧೬ ಜನ ವಿದ್ವಾಂಸರು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಮನುಷ್ಯ ಎಂದಿಗೂ ಕಾಲನ ಕ್ರಿಯೆಯಿಂದ ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಳ್ಳಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ. ಒಂದಿಲ್ಲೊಂದು ದಿನ ಮುಪ್ಪನ್ನು ನಾವು ಎದುರಿಸಲೇ ಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ನಮ್ಮ ತಾರುಣ್ಯ ಉತ್ಸಾಹ, ಲವಲವಿಕೆ ಬತ್ತಿ ಹೋಗುವ ಮೊದಲು ಜಾಗೃತರಾಗಿ ದೇವರನ್ನು ನೆನೆವುದು, ಪೂಜಿಸುವುದು ಒಳಿತು. ಕೂದಲು ನರೆಯ ಗಲ್ಲ ಜೋಲುಬಿದ್ದು, ಬೆನ್ನು ಬಾಗಿ ಹೋಗಿ, ಕೋಲನೂರಿ ನಡೆಯುವ, ಹೊತ್ತು ಬಂದಾಗ ಚಿಂತಿಸಿ ಏನೂ ಫಲವಿಲ್ಲ. ಮುಪ್ಪು ಬಂದು ನಮ್ಮನ್ನು ವಿಕಾರಗೊಳಿಸುವ ಮೊದಲು, ಮೃತ್ಯ ಬಂದು ನಾಶಗೊಳಿಸುವ ಮೊದಲು ಪರಶಿವನನ್ನು ಆರಾಧಿಸಿ, ಪೂಜಿಸಿ, ಒಲಿಸಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ತಾರುಣ್ಯ ಮತ್ತು ಶಕ್ತಿ ಇದ್ದಾಗಲೇ ದೇವರ ಒಲುಮೆಗೆ ಪಾತ್ರವಾಗುವ ಮುಂದಾಲೋಚನ ಮಾಡಬೇಕೆಂದು ಬಸವಣ್ಣನವರು ಸೂಚಿಸುತ್ತಾರೆ.

ಈ ವಚನವನ್ನು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ಅನುವಾದಿಸುವಲ್ಲಿ ಮಾಸ್ತಿಯವರು ಅನುವಾದದ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ I tell you ಎಂದು ಬಳಸಿದರೆ, ಸಂಗನಾಳಮಠರು ಇಡೀ ವಚನದ ಸಾರಾಂಶವನ್ನು ಕೊಡುತ್ತಾರೆ. ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್ ವಚನವನ್ನು ಮೂರು ಸಾಲುಗಳಿಗೆ ಸೀಮಿತಗೊಳಿಸಿ ಅದರ ಚುಟುಕು ಸಾರಾಂಶವನ್ನು ನೀಡುತ್ತಾರೆ. ಎಂ.ಯಮುನಾಚಾರ್ಯರು ರಾವಣ ಮತ್ತು ಬ್ರಹ್ಮನಿಗೆ ಆದ ಕಷ್ಟವನ್ನು ಅನುವಾದಿಸುವುದೇ ಇಲ್ಲ. ಹಕಾರಿ/ ಥಿಯೋಡೋರ್ ಅವರು ವಚನದಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲದ ವಿಚಾರಗಳನ್ನು ತುಂಬಿ ವಿಸ್ತ್ರತವಾಗಿ ಅನುವಾದಿಸುತ್ತಾರೆ. ಯಗಟಿಯವರು ಅದನ್ನು ಹಿಗ್ಗಿಸಿ ಹೇಳಲು ಪ್ರಯತ್ನಿಸುತ್ತಾರೆ. ಪಿ.ಉಮಾಶಂಕರರ ಅನುವಾದ ಕೆಟ್ಟ ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ಮಾದರಿಯಾಗುತ್ತದೆ.

ನಾದಕ್ಕೆ music, sound, nada, ಬಳಸಿದರೆ ಪ್ರಿಯ ಎನ್ನುವುದಕ್ಕೆ fond of, loves, be pleased, love, heed ಎಂದು ಬಳಸುತ್ತಾರೆ. ವೇದಕ್ಕೆ vedas, knowledge, divinefaith, words of scripture ಎಂದು ಬಳಸಿದಾಗ್ಯೂ veda ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸಿದವರೆ ಹೆಚ್ಚು. ಮಾಸ್ತಿ, ಸಂಗನಾಳಮಠ, ಯಗಟಿ, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್, ಎಂ.ಯಮುನಾಚಾರ್ಯ, ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ, ಪಿ.ಉಮಾಶಂಕರ, ಅನಂತನಾರಾಯಣ, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ/ನಾಗಭೂಷಣಸ್ವಾಮಿ, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ, ದ ಸೈನ್, ಉಷಾ ಫಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ, ವಚನದ ಆಶಯವನ್ನು ಅನುವಾದಿಸುವಲ್ಲಿ ಸೋಲುತ್ತಾರೆ. ಹಳಕಟ್ಟಿಯವರು, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿಯವರು ವಚನದ ಪೂರ್ಣ ಆಶಯ ಕಟ್ಟಿಕೊಡುವಲ್ಲಿ ಸಫಲರಾಗುತ್ತಾರೆ.

They say,God is fond of sound
Nay, God is not fond of sound
They say, God is fond of the Vedas.
Nay, God is not fond of Vedas.
The life of Ravana who knew the sound
Was cut short to one half.
The head of Brahma who knew the Vedas
Was cut off.
Hence,He is neither fond of sound,
Nor is He fond of the Vedas,
Our Kudal sangama Deva is fond of faith.

Halakatti (63)

೨೪. ನಾನೊಂದ ನೆನೆದಡೆ ತಾನೊಂದ ನೆನೆವುದು,
ನಾನಿತ್ತಲೆದಡೆ ತಾನತ್ತಲೆಳೆವುದು.
ತಾ ಬೇರೆ ಎನ್ನನಳಲಿಸಿ ಕಾಡಿತ್ತು,
ತಾ ಬೇರೆ ಎನ್ನ ಬಳಲಿಸಿ ಕಾಡಿತ್ತು.
ಕೂಡಲಸಂಗನ ಕೂಡಿಹೆನೆಂದಡೆ
ತಾನೆನ್ನ ಮುಂದುಗೆಡಿಸಿತ್ತು ಮಾಯೆ

ವಚನ ಸಂಖ್ಯೆ-೧೪

೧೪ ಜನ ವಿದ್ವಾಂಸರು ಇಂಗ್ಲಿಷಿಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ ಈ ವಚನದಲ್ಲಿ ಶಿವನತ್ತ ಪಯಣಿಸುವ ಜೀವರು ಮತ್ತು ತನ್ನತ್ತ ಸೆಳೆದು ಅವರನ್ನು ತನ್ನಲ್ಲೇ ಇಲ್ಲವಾಗಿಸುವ ಮಾಯೆ, ಇವರಿಬ್ಬರ ನಡುವಿನ ಸಂಘರ್ಷದ ಚಿತ್ರಣವಿದೆ. ಸಂಸಾರ ವ್ಯಾಮೋಹ ವೈರಾಗ್ಯಗಳಿಗೆ ಮನಸ್ಸೆಂಬ ಮಾಯೆಯೇ ಕಾರಣವೆಂಬುದು ಆ ಮನೋವೈದ್ಯರಿಗೆ ಗೊತ್ತು. ಸಂಸಾರ ನಿರಸನಕ್ಕೆ ಮನೋನಿಗ್ರಹ ಮೊದಲೆಂಬುದನ್ನವರು ಬಲ್ಲರು. ಭಕ್ತನು ದೇವನನ್ನು ಕಾಣಬೇಕೆಂದು ಪರಿತಪಿಸಿದರೂ ಮಾಯೆ ಅದಕ್ಕೆ ಸಾಕಷ್ಟು ಅಡ್ಡಿಯನ್ನು ಉಂಟು ಮಾಡುತ್ತದೆ. ಸಾಧನೆಯ ದಾರಿಯಲ್ಲಿ ಹೆಜ್ಜೆ ಹೆಜ್ಜೆಗೂ ಆಕರ್ಷಣೆಗಳನ್ನು ಚಾಂಚಲ್ಯವನ್ನು ಸಂಶಯ ಸಂದೇಹಗಳನ್ನೂ ಮಾಯೆ ಸೃಷ್ಟಿಸುತ್ತದೆ. ಅವುಗಳನ್ನೆಲ್ಲ ಎದುರಿಸಿ ಸೋಲೋಪ್ಪದೆ ಏಕನಿಷ್ಠೆಯಿಂದ ಮುಂದುವರಿದರೆ ಭಕ್ತನಿಗೆ ಅಸಾಧ್ಯವಾದುದು ಯಾವುದೂ ಇಲ್ಲ. ಆದರೆ ಭಕ್ತನಾದವನು ಈ ಸಂಘರ್ಷವನ್ನು ಎದುರಿಸಿ ಸಾಧನೆಯ ದಾರಿಯಲ್ಲಿ ಮುನ್ನುಗ್ಗುವ ಅನಿವಾರ್ಯತೆಯನ್ನು ಬಸವಣ್ಣನವರು ಇಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಮಾಯೆ ಎನ್ನುವ ಪದವನ್ನು ಕೆಲವರು ಇದ್ದಕ್ಕಿದ್ದಂತೆ 'Maya' ಎಂದು ಬಳಸಿದರೆ, ಇನ್ನು ಕೆಲವರು egoism, illusion, mind, non-devine force, tempting force, force of the material world ಎಂದು ಪದಪ್ರಯೋಗ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ. 'Maya' ಎನ್ನುವ ಪದವನ್ನು ಇರಿಸಿಕೊಂಡು, ಅದೇ ಪುಟದ ಅಡಿಯಲ್ಲಿ ವಿವರಣೆ ಕೊಟ್ಟಿದ್ದರೆ ಚನ್ನಾಗಿರುತ್ತಿತ್ತು. 'Maya' ಎನ್ನುವುದನ್ನು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಸ್ತ್ರೀ ಲಿಂಗವಾಗಿ ಬಳಸಿದಂತೆ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಲ್ಲಿ She ಇಬ್ಬರು ಅನುವಾದಕರು ಬಳಸಿದರೆ, I ಎಂದು ಹನ್ನೊಂದು ಜನ ಅನುವಾದಕರು ಬಳಸುತ್ತಾರೆ. ಮಾಯೆಯನ್ನು It ಎಂದು ಬಳಸಿದರೇ ಚನ್ನಾಗಿರುತ್ತದೆ. 'ನೆನೆದಡೆ' ಎಂಬ ಪದವನ್ನು meditate, intend, propose, deluded, think, thought, remember ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸುತ್ತಾರೆ. ಹಳಕಟ್ಟಿಯವರ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ನಿರೀಕ್ಷಿತ ಪರಿಣಾಮ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಮಾಸ್ತಿಯವರು ಗದ್ಯದಲ್ಲಿ ವಚನದ ಸಾರವನ್ನು ತರುವ ಉತ್ತಮ ಪ್ರಯತ್ನ ಮಾಡಿದ್ದರೂ ಕೊನೆಗೆ ವಚನಕಾರನ ಅಂಕಿತ ಕೊಡದೆ ಪ್ರಮಾದವೆಸಗುತ್ತಾರೆ. ಬಸವನಾಳ ಅಯ್ಯಂಗಾರ್ ವಚನದಲ್ಲಿಲ್ಲದ ವಿಚಾರಗಳನ್ನು ತಂದು ಉದಾ : I act at last, my half formed desire ಎಂದು ವಚನದ ಆಶಯಕ್ಕೆ ಭಂಗತರುತ್ತಾರೆ. ಯಗಟಿಯವರ ಅನುವಾದ ಪರವಾ ಇಲ್ಲ ಎನಿಸುತ್ತದೆ. ಬಾಗಿಯವರ ಅನುವಾದ The duality of self ಮುಂತಾದ ಪ್ರಯೋಗಗಳಿಂದ ಸೋಲುತ್ತದೆ. ಸಿದ್ದಪ್ಪಾರಾಧ್ಯರ ಅನುವಾದದ ಪ್ರಾರಂಭದಲ್ಲಿ ಎಡವುತ್ತದೆ. ಉದಾ : I am lost in vicious world ಅನಂತನಾರಾಯಣ, ಶ್ರೀಸಿದ್ದೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿ, ಮಾತೆಮಹಾದೇವಿ, ಬಿ.ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ, ಅವರು ವಚನದ ಮೂಲ ಆಶಯ ತರುವಲ್ಲಿ ಅರ್ಧಮರ್ಧ ಯಶಸ್ಸುಕಾಣುತ್ತಾರೆ. ಮೂರುಶಿಳ್ಳಿ ಬಸವರಾಜ ಅವರು ಶಬ್ದಶಃ ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ಯತ್ನಿಸುತ್ತಾರೆ. ಒಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿಯವರ ಅನುವಾದ ಸಮರ್ಪಕ ಎನಿಸುತ್ತದೆ.

I have a thought, it has another!
This way I pull, it pulls that way!
It grates and freys me, too,
To toil and moil;

[illegible]

[illegible]

[illegible]

And when I long to meet

Lord, Kudala Sangama,

It casts a darkness on my path, This Maya!

Menezes Angadi (14) 1965

೨೫. ನುಡಿದಡೆ ಮುತ್ತಿನ ಹಾರದಂತಿರಬೇಕು.

ನುಡಿದಡೆ ಮಾಣಿಕ್ಯದ ದೀಪ್ತಿಯಂತಿರಬೇಕು.

ನುಡಿದಡೆ ಸ್ಫಟಿಕದ ಶಲಾಕೆಯಂತಿರಬೇಕು.

ನುಡಿದಡೆ ಲಿಂಗ ಮೆಚ್ಚಿ ಅಹುದೆನಬೇಕು.

ನುಡಿಯೊಳಗಾಗಿ ನಡೆಯದಿದ್ದಡೆ,

ಕೂಡಲಸಂಗಮದೇವನೆಂತೊಲಿವನಯ್ಯ?

ವಚನ ಸಂಖ್ಯೆ–೮೦೩

ಈ ವಚನವನ್ನು ೨೧ ಜನ ವಿದ್ವಾಂಸರು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಲೌಕಿಕ ಬದುಕಿನಲ್ಲಾಗಲಿ ಭಕ್ತಿಯ ಸಾಧನೆಯಲ್ಲಾಗಲಿ ನಮ್ಮ ನುಡಿಗೆ ತುಂಬ ಮಹತ್ವವಿದೆ. ಮಾತು ಹೇಗೆ ಇರಬೇಕು ಎಂಬುದನ್ನು ಬಸವಣ್ಣನವರು ಇಲ್ಲಿ ಅತ್ಯಂತ ಅರ್ಥಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ಮಾತು ಮುತ್ತಿನ ಹೊಳಪಿನಂತೆಯೂ, ಮಾಣಿಕ್ಯದ ದೀಪ್ತಿಯಂತೆಯೂ ಇರಬೇಕು. ಅದು ಸ್ಫಟಿಕದಂತೆ ಇನ್ನೂ ಹೆಚ್ಚು ಪಾರದರ್ಶಕವಾಗಿರಬೇಕು. ಹೀಗಾದಾಗ ಅದು ಲಿಂಗಕ್ಕೂ ಮೆಚ್ಚುಗೆ ಆಗುತ್ತದೆ. ನುಡಿ ಮತ್ತು ನಡೆ ಒಂದಾಗಿದ್ದರೆ ಅಲ್ಲಿ ಲಿಂಗದ ಸಮ್ಮತಿಯೂ ಇರುತ್ತದೆ. ಮಾತು ಉದಾತ್ತವಾಗಿ, ನಡತೆಯು ಅದಕ್ಕೆ ಪೂರಕವಾಗಿ ಇರಬಲ್ಲ ಭಕ್ತನಿಗೆ ಪರಶಿವನನ್ನು ಒಲಿಸುವುದು ಕಷ್ಟವೇನಲ್ಲ. ಇದು ಬಸವಣ್ಣನವರ ನುಡಿ ಮೀಮಾಂಸೆಯ ಅದ್ಭುತ ದರ್ಶನವಾಗಿದೆ.

ಈ ವಚನ ಅನುವಾದಕರಿಗೆ ಅಷ್ಟೇನೂ ಕಷ್ಟತಮವೆನಿಸಿರದು. ಯಾಕೆಂದರೆ ಅಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿ ಸಾಲು ಸ್ಪಷ್ಟತೆಯಿಂದ ಕೂಡಿರುವುದರಿಂದ, ದ್ವಂದಕ್ಕೆ ಆಸ್ಪದವಿಲ್ಲದಿರುವುದರಿಂದ ಹೆಚ್ಚು ಅನುವಾದಕಾರರು ಸಮರ್ಪಕ ಎನ್ನುವ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಅನುವಾದಿಸುತ್ತಾರೆ. ಆದರೂ ಮಾಸ್ತಿ, ಯಗಟಿ, ಯಾಮುನಾಚಾರ್ಯ, ವಿರೂಪಾಕ್ಷಪ್ಪ, ದಿ ಸೈನ, ಉಷಾ ಫಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ, ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ, ವೆಂಕಟ ರೆಡ್ಡಿ ದೇಸಾಯಿ ಅವರ ಅನುವಾದಗಳು ದೋಷದಿಂದ ಮುಕ್ತವಾಗಿಲ್ಲ. ಸಹಜವಾಗಿ ಹೇಳಬೇಕಾದದನ್ನು ಯಾಮುನಾಚಾರ್ಯ ಅವರು ಸುತ್ತಿ ಬಳಸಿ ಹೇಳುತ್ತಾರೆ. ಮಾಸ್ತಿಯವರು A needle of Crystal ಎಂದೂ The action lies within the ambit of words ಎಂದೂ ಅನಾವಶ್ಯಕ ಗೊಂದಲ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾರೆ. ಯಗಟಿ ಸ್ಫಟಿಕದ ಸಲಾಕೆಗೆ a bar of marble ಎಂದು ತಪ್ಪು ಅರ್ಥೈಸುತ್ತಾರೆ. ಹಕಾರಿ ಕೊನೆಯ ಸಾಲನ್ನು Where speech though perfect where life doesn't avow? ಎಂದು ಅದರ ಮೂಲ ಆಶಯವನ್ನೂ ತರಲು ವಿಫಲರಾಗುತ್ತಾರೆ. ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ ಇಲ್ಲದ ವಿಚಾರಗಳನ್ನು ತೂರಿಸಿಬಿಡುತ್ತಾರೆ. ಪಿ.ಉಮಾಶಂಕರ ಒಂದು ಪದವನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಲು ಒಂಭತ್ತು ಪದ ಬಳಸುತ್ತಾರೆ. ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ ಮುತ್ತಿನ ಹಾರವನ್ನು a garland of pearls

ಎಂದೂ ಶಬ್ದಶಃ ಅನುವಾದ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ಒಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ವಚನದ ಆಶಯಕ್ಕೆ ಹತ್ತಿರವಿರುವ ಅನುವಾದಗಳೆಂದರೆ ಹಳಕಟ್ಟಿ, ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ, ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ, ರೊವೆನೆ ಹಿಲ್ಲ್-ಪ್ರಭುಶಂಕರ ಮತ್ತು ಶಿವಪ್ರಕಾಶ-ನಾಗಭೂಷಣ. ಇವರಲ್ಲೂ ಅಲ್ಲಲ್ಲಿ ಕೆಲವು ತಪ್ಪುಗಳು ನುಸುಳಿದ್ದರೂ ಒಟ್ಟು ಪರಿಣಾಮದ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ಇವರ ಅನುವಾದ ಶ್ಲಾಘನೀಯ. ಹಳಕಟ್ಟಿಯವರ ವಚನವನ್ನು ಮಾದರಿಯಾಗಿ ಪರಿಗಣಿಸಬಹುದು.

If you speak, your words should be like a string of pearls,
Your speech should have the luster of jewels,
[Your speech] should be like a bar of crystal.
The Linga witin you, pleased, should be saying,"Yes.yes."
Otherwise, How will Kudalasangama Deva be pleased with you?
(51) Halakatti

೨೬. ಬಡಹಾರುವನೇಸು ಭಕ್ತನಾದಡೆಯೂ ನೇಣಿನ ಹಂಗ ಬಿಡ!
ಮಾಲಗಾರನೇಸು ಭಕ್ತನಾದಡೆಯೂ ಬಾವಿಯ ಬೊಮ್ಮನ ಹಂಗ ಬಿಡ!
ಬಣಜಿಗನೇಸು ಭಕ್ತನಾದಡೆಯೂ ಒಟ್ಟಿಲ ಬೆನಕನ ಹಂಗ ಬಿಡ!
ಕಂಚುಗಾರನೇಸು ಭಕ್ತನಾದಡೆಯೂ ಕಾಳಿಕಾದೇವಿಯ ಹಂಗ ಬಿಡ!
ನಾನು ಹಂಗಿನವನಲ್ಲ,ನಿಮ್ಮ ಶರಣರ ಹಂಗಿನವನಯ್ಯಾ
ಕೂಡಲ ಸಂಗಮದೇವಾ.

ವಚನ ಸಂಖ್ಯೆ-೪೫೧

ಈ ವಚನವನ್ನು ಕೇವಲ ಮೂವರು ವಿದ್ವಾಂಸರು ಅನುವಾದಿಸುತ್ತಾರೆ. ಶರಣ ಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿಯ ತಮ್ಮ ನಿಷ್ಠೆಯನ್ನು, ಶರಣಮಾರ್ಗದ ಶ್ರೇಷ್ಠತೆಯನ್ನು ಬಸವಣ್ಣನವರು ಇಲ್ಲಿ ಬಿಂಬಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಸಂಪ್ರದಾಯ ನಂಬಿಕೆಗಳ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಿಂದ ಬಂದವರು ಶರಣಮಾರ್ಗವನ್ನು ಮನಸಾ ಒಪ್ಪಿ ಆಚರಿಸುತ್ತಿದ್ದಾಗಲೂ ತಮ್ಮ ಹಿಂದಿನ ರೂಢಿಯಿಂದ ಹೊರಬರಲಾಗದ ಸ್ಥಿತಿಗೆ ಕನ್ನಡಿ ಹಿಡಿಯುತ್ತದೆ. ಬ್ರಾಹ್ಮಣನಿಗೆ ಕೂಡ ಜನಿವಾರದ ಹಂಗು ದೂರವಾಗಲಾರದು. ಅದರಂತೆ ಮಾಲೆಗಾರ, ಬಣಜಿಗ, ಕಂಚುಗಾರರು ಕೂಡ ಭಕ್ತರಾಗಿಯೂ ತಮ್ಮ ಪೂರ್ವದ ದೈವಗಳ ಹಂಗಿನಿಂದ ಹೊರಬರಲಾರರು.

ಅತೀ ಕಡಿಮೆ ಜನರು ಅನುವಾದ ಮಾಡಿದ ಈ ವಚನವನ್ನು ವಿಶ್ಲೇಷಿಸುವಲ್ಲಿ ಅಂತಹ ಕಠಿಣ ಪರಿಶ್ರಮವಿರದಿದ್ದರೂ, ಯಗಟಿ ಬಡ ವಿಶೇಷಣವನ್ನು ಅನುವಾದಿಸುವ ಗೋಜಿಗೆ ಹೋಗುವದಿಲ್ಲ. ಸಿದ್ದಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ ಮೆನೆಜಿಸ್/ಅಂಗಡಿಯವರ ಅವನ ಆರ್ಥಿಕ ಸ್ಥಿತಿಯನ್ನು ತೋರಿಸುತ್ತದೆ. ಆದರೆ ಇವರು Miserable Poor Brahmin ಎಂದೂ, ಇಲ್ಲವೆ Pitiable ಎಂಬ ಉಪಯೋಗದಿಂದ ಅವನ ದಯನೀಯ ಸ್ಥಿತಿಯನ್ನು ಬಣ್ಣಿಸಬಹುದಿತ್ತು.

ಯಗಟಿ ಅವರು ಕಂಚುಗಾರ ಎನ್ನುವುದನ್ನು a brass-hardware dealer ಎಂದು ತಪ್ಪು ಗ್ರಹಿಸುತ್ತಾರೆ. ಮೆನೆಜಿಸ್/ಅಂಗಡಿ ಅವರು ಒಟ್ಟಿಲ ಬೆನಕ ಪದವನ್ನು the lump of clay by a heap ಎಂದು ತಪ್ಪು ಗ್ರಹಿಸುತ್ತಾರೆ.

ನಾನು ಹಂಗಿನವನಲ್ಲ ಎನ್ನುವುದಕ್ಕೆ ಎರಡು ಅರ್ಥಗಳಿದ್ದು need /necessity ಮತ್ತು obligation ಇವುಗಳಲ್ಲಿ obligation ಇಲ್ಲಿ ಸರಿ ಹೊಂದುತ್ತದೆ. ಈ ಅಭಿವ್ಯಕ್ತಿಯನ್ನು ಯಗಟಿ Follow none of these ಎಂದೂ ಮೆನೆಜಿಸ್/ಅಂಗಡಿ ಅವರು have no regard ಎಂದು ತಪ್ಪಾಗಿ ಅರ್ಥೈಸುತ್ತಾರೆ. ಇದ್ದುದರಲ್ಲಿ ಸಿದ್ದಪ್ಪಾರಾಧ್ಯ I have no obligations of this type ಎಂದು ವಚನದ ಅರ್ಥದ ಸಮೀಪಕ್ಕೆ ಬರುತ್ತಾರೆ. ಒಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಮೂವರೂ ಅಲ್ಪ ಸ್ವಲ್ಪ ಯಶಸ್ಸು ಕಂಡರೂ ಅದರ ಪೂರ್ಣ ಆಶಯ ತರಲು ಶಕ್ಯರಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಅದಕ್ಕಾಗಿ ಮಾದರಿಯಾಗಿ ಯಾವ ವಚನವನ್ನೂ ಕೊಡಲಾಗಿಲ್ಲ.

೨೭. ಮನೆಯೊಳಗೆ ಮನೆಯೊಡೆಯನಿದ್ದಾನೋ, ಇಲ್ಲವೋ?
ಹೊಸ್ತಿಲಲ್ಲಿ ಹುಲ್ಲು ಹುಟ್ಟಿ, ಮನೆಯೊಳಗೆ ರಜ ತುಂಬಿ,
ಮನೆಯೊಳಗೆ ಮನೆಯೊಡೆಯನಿದ್ದಾನೋ, ಇಲ್ಲವೋ?
ತನುವಿನಲ್ಲಿ ಹುಸಿ ತುಂಬಿ, ಮನದೊಳಗೆ ವಿಷ ತುಂಬಿ
ಮನದೊಳಗೆ [ಮನದೊ]ಡೆಯನಿದ್ದಾನೊ, ಇಲ್ಲವೋ?
ಇಲ್ಲ, ಕೂಡಲಸಂಗಮದೇವಾ.

ವಚನ ಸಂಖ್ಯೆ–೯೭

ಈ ವಚನವನ್ನು ೨೧ ಜನ ವಿದ್ವಾಂಸರು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಮನೆಯ ರೂಪಕವೊಂದನ್ನು ನೀಡಿ ಅದನ್ನೇ ಸಾಧಕನಿಗೆ ಅನ್ವಯಿಸಿ ಅನುಭಾವ ತತ್ವವನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಬಿಂಬಿಸಲಾಗಿದೆ. ಮನೆಯ ಒಳಗೆ ಮನೆಯ ಒಡೆಯ ಇರುವನೋ ಇಲ್ಲವೋ ಎಂಬುದನ್ನು ಆ ಮನೆಯ ಸ್ಥಿತಿಗತಿಗಳಿಂದಲೇ ತಿಳಿಯಬಹುದು. ಹೊಸ್ತಿಲಲ್ಲಿ ಹುಲ್ಲು ಹುಟ್ಟಿದ್ದರೆ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಕಸ ಕಡ್ಡಿ ತುಂಬಿದ್ದರೆ ಅಲ್ಲಿ ಜನರು ವಾಸಿಸುತ್ತಾರೆ ಎಂದು ಹೇಗೆ ಹೇಳುವುದು? ಅದರಂತೆ ಮನುಷ್ಯನ ದೇಹ ಮತ್ತು ಮನಸ್ಸುಗಳೆರಡೂ ಸ್ವಚ್ಛವಾಗಿರದೇ ಹೋದರೆ ಪರಶಿವನು ಅಲ್ಲಿ ಹೇಗೆ ನೆಲೆ ನಿಲ್ಲಬಲ್ಲ? ಮನುಷ್ಯನ ದೇಹ ಮನಸ್ಸುಗಳೆರಡೂ ಸುಂದರವೂ ಸ್ವಚ್ಛವೂ ಆಗಿದ್ದರೆ ಮಾತ್ರ ಶಿವನು ತಾನಾಗಿಯೇ ಅಲ್ಲಿ ಬಂದು ನೆಲೆ ನಿಲ್ಲುತ್ತಾನೆ ಎಂದು ಇಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಲಾಗಿದೆ. ಮನೆಯೊಳಗೆ ಮನೆಯೊಡೆಯನಿಲ್ಲ– ಬದುಕಿನ ರಿಕ್ತಾವಸ್ಥೆಗೆ ಒಡ್ಡಿದ ಈ ಪ್ರತಿಮೆಯಲ್ಲಿ ಇದಾನೋ ಇಲ್ಲವೋ ಎಂಬ ಅನುಮಾನದಿಂದ ಪ್ರಾರಂಭವಾಗಿ ಇಲ್ಲ ಎಂಬ ನಿರ್ದಿಷ್ಟತೆಯಲ್ಲಿ ಕೊನೆಯಾಗುತ್ತದೆ.

ಬಹು ಸಂಖ್ಯೆ ವಿದ್ವಾಂಸರು ಈ ವಚನವನ್ನು ಯಶಸ್ವಿಯಾಗಿ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ವಚನ ತುಂಬಾ ಸರಳ, ಯಾವ ರೂಪಕವೂ ಇಲ್ಲದೆ ನೇರ ಮತ್ತು ಸಂಭಾಷಣೆ ರೂಪದಲ್ಲಿ ಇರುವುದರಿಂದ ,ಹೆಚ್ಚು ಜನರು ಇದರ ಅರ್ಥ ಮತ್ತು ಆಶಯವನ್ನು ಸರಿಯಾಗಿ ಗ್ರಹಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಹಳಕಟ್ಟಿಯವರ ಅನುವಾದ ತನ್ನ ಸತ್ವ ಮತ್ತು ಆಕಾರವನ್ನು ಉಳಿಸಿಕೊಳ್ಳುವಲ್ಲಿ ಸಫಲವಾಗುತ್ತದೆ. ಮಾಸ್ತಿ, ಬಸವನಾಳ–ಅಯ್ಯಂಗಾರ, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್,

ವೆಲೆಬಿಲ್, ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ, ಪ್ರಧಾನ ಗುರುದತ್ತ, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ್/ನಾಗಭೂಷಣ, ದಿ.ಸೈನ, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ, ಉಷಾ ಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ, ಜಿ.ಎಸ್.ಅಮೂರ, ಅವರು ತಮ್ಮ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಹೆಚ್ಚು ಪಾಲು ಸರಿ ಮಾಡಿ ಒಂದೆಡೆಗೆ ಎಡವಿ ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ಚ್ಯುತಿ ತರುತ್ತಾರೆ. ಆರ್ಯ ಆಚಾರ್ಯ ಅವರ ಅನುವಾದ ಅತ್ಯಂತ ಕಳಪೆ ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ಮಾದರಿಯಾಗಿ ನಿಲ್ಲುತ್ತದೆ. ಯಗಟಿ, ರಾಮಾನುಜನ್, ಹಕರಿ–ಥಿಯೋಡೋರ, ಅನಂತನಾರಾಯಣ, ರೊವೆನೆ ಹಿಲ್–ಪ್ರಭುಶಂಕರ ಇವರುಗಳ ಅನುವಾದ ಮಾಡುವಲ್ಲಿ ಯಶಸ್ಸು ಕಾಣುತ್ತಾರೆ. ಅವರ ಪ್ರಯತ್ನ ಶ್ಲಾಘನೀಯ. ಇನ್ನು ಎಲ್ಲ ಅನುವಾದಗಳಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲ ಕೋನಗಳಿಂದ ನೋಡಲಾಗಿ ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿಯವರ ಅನುವಾದ ಉತ್ತಮ ಅನುವಾದವಾಗಿ ಹೊರಹೊಮ್ಮುತ್ತದೆ.

Is the master of the house gone out,Or is he in?

Upon the threshold grasses sprout;The house is just a bowl of dust :

Is the master of the house gone out,Or is he in?

When falsehood does infect your fleshAnd your heart is a sensuous mesh,

The master of the house cannot be in, cannot be in Kudala Sangama Lord!

Menezes -Angadi (97)

೨೮. ವಚನದಲ್ಲಿ ನಾಮಾಮೃತ ತುಂಬಿ,
ನಯನದಲ್ಲಿ ಮೂರುತಿ ತುಂಬಿ,
ಮನದಲ್ಲಿ ನಿಮ್ಮ ನೆನಹು ತುಂಬಿ,
ಕಿವಿಯಲ್ಲಿ ಕೀರುತಿ ತುಂಬಿ,
ಕೂಡಲಸಂಗಮದೇವಾ
ನಿಮ್ಮ ಚರಣಕಮಲದೊಳಗಾನು ತುಂಬಿ.

ವಚನ ಸಂಖ್ಯೆ–೪೯೨

ಈ ವಚನವನ್ನು ೧೮ ಜನ ವಿದ್ವಾಂಸರು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ದೇವರು ಮತ್ತು ಭಕ್ತನ ಸಂಬಂಧ ಈ ಪ್ರಸ್ತುತ ವಚನದಲ್ಲಿ ಅತ್ಯಂತ ಅರ್ಥಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಮತ್ತು ಸೂಚ್ಯವಾಗಿ ಬಂದಿದೆ. ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಮಾತು ದೇವರ ನಾಮವೇ ಎಮದು ಭಾವಿಸಿ ನೋಡುವ ನೋಟವೆಲ್ಲ ಆತನ ರೂಪವೇ ಎಂದು ಭಾವಿಸಿದರೆ ಎಲ್ಲವೂ ಶಿವನ ಸ್ಮರಣೆ, ಸೇವೆ ಮತ್ತು ಪೂಜೆ ಆಗುತ್ತವೆ. ಭಕ್ತನ ಮನದಲ್ಲಿ ಸದಾ ದೇವರ ನೆನಹು ಕಿವಿಯಲ್ಲಿ ದೇವರ ಕೀರ್ತಿ ತುಂಬಿಕೊಳ್ಳುವ ಭಕ್ತಿಯೇ ನೈಜವಾದದ್ದು. ಭಕ್ತಿಯ ಅತ್ಯಂತಿಕ ಸ್ಥಿತಿ ಎಂದರೆ ಭಕ್ತನು ದೇವರ ಚರಣಕಮಲದ ತುಂಬಿಯಾಗುವುದು ಮತ್ತು ಚರಣಕಮಲವನ್ನು ತುಂಬಿಕೊಳ್ಳುವುದು. ಇಲ್ಲಿ ಬಸವಣ್ಣವರು ತುಂಬಿ ಎಂಬ ಶ್ಲೇಷೆಯ ಮೂಲಕ ಭಕ್ತಿಯ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ಚೆನ್ನಾಗಿ ಮನಗಾಣಿಸುತ್ತಾರೆ.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ಈ ವಚನ ತುಂಬ ಅರ್ಥಗರ್ಭಿತ ಮತ್ತು ಸರಳ ಅನುವಾದಕನಿಗೆ ಮುದ ನೀಡುವ ಓದುಗನಿಗೆ ಲಯ ಕೊಡುವ ವಚನ. ಸಂಗನಾಳಮಠ, ಯಗಟಿ, ಬಾಗಿ, ಹಕಾರಿ/ಥಿಯೋಡೋರ್, ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್, ಯಮುನಾಚಾರ್, ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ, ವೆಲೆಬಿಲ್, ಮಾತೆಮಹಾದೇವಿ, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ–ನಾಗಭೂಷಣ, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ, ಉಷಾಪಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪಾ, ಆರ್ಯಆಚಾರ್ಯ, ವೆಂಕಟರೆಡ್ಡಿ ದೇಸಾಯಿ, ಇವರುಗಳು ಒಂದಿಲ್ಲೊಂದು ಹಂತದಲ್ಲಿ ವಚನದ ಆಶಯವನ್ನು ಕಟ್ಟಿಕೊಡುವಲ್ಲಿ ವಿಫಲರಾಗುತ್ತಾರೆ. ಕೆಲವರು fill my words, fill my speech ಎಂದು ಆಜ್ಞಾರ್ಥದಲ್ಲಿ ಅರ್ಥೈಸುತ್ತಾರೆ. ಕೆಲವರು ಶ್ಲೇಷಾರ್ಥವಾಗಿ ಬಳಸಲ್ಪಟ್ಟ ಕೊನೆಯ ಸಾಲಿನ ದುಂಬಿ ಪದದ ಅರ್ಥ ಗ್ರಹಿಸುವಲ್ಲಿ ಸೋತರೆ ಇನ್ನು ಕೆಲವರು ಉಳಿದ ಸಾಲುಗಳಲ್ಲಿ ತಪ್ಪು ಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ಆರ್ಯಆಚಾರ್ಯ ಪಾದ ಕಮಲವನ್ನು lotus ಅನ್ನುವ ಬದಲು lily ಎಂದು ತಪ್ಪೆಸಗಿದ್ದರೂ, ಆ ಸಾಲಿನಲ್ಲಿ ಕವಿತ್ವವನ್ನು ತರಲು ಪ್ರಯತ್ನಿಸಿದ್ದಾರೆ. let me be hovering all over your lily feet a brimful bee ಇಲ್ಲಿ let me be, ಮತ್ತು a brimful bee ಎಂದು ಕಾವ್ಯತ್ಮಕವಾಗಿ ಬಳಸಿದ್ದಾರೆ. ಒಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಈ ವಚನದ ಆಶಯವನ್ನು ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ತರಲು ಮಾಸ್ತಿ, ರೊವೆನೆಹಿಲ್/ಪ್ರಭುಶಂಕರ, ಬಿ.ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ, ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿ, ಅವರುಗಳು ಯಶಸ್ಸು ಕಾಣುತ್ತಾರೆ.

My tongue is filled with the nectar of Thy names;
My eyes are filled with Thy image
My mind is filled with thoughts of Thee
MY ears are filled with Thy fame,
My Lord Kudala Sangama,
I am a bee at your lotus feet Fused in Thyself.

Menezes -Angadi-491

೨೯. ಹಬ್ಬಕ್ಕೆ ತಂದ ಹರಕೆಯ ಕುರಿ
ತೋರಣಕ್ಕೆ ತಂದ ತಳಿರ ಮೇಯಿತ್ತು.
ಕೊಂದಹರೆಂಬುದನರಿಯದೆ
ಬೆಂದ ಒಡಲ ಹೊರೆವುತ್ತಲದೆ.
ಅದಂದೆ ಹುಟ್ಟಿತ್ತು, ಅದಂದೆ ಹೊಂದಿತ್ತು.
ಕೊಂದವರುಳಿವರೆ ಕೂಡಲಸಂಗಮದೇವಾ.

ವಚನ ಸಂಖ್ಯೆ–೧೨೯

ಈ ವಚನವನ್ನು ೧೭ ಜನ ವಿದ್ವಾಂಸರು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಹುಟ್ಟು ಸಾವುಗಳ ಚಕ್ರ ಮತ್ತು ಅವುಗಳ ಸಮಭಂಧವನ್ನು ಪ್ರತಿಯೊಬ್ಬ ಅನುಭಾವಿ ಚಿಂತಿಸುವುದು ಸಹಜ. ಬಸವಣ್ಣವರು ಈ ಚಿಂತನೆಯನ್ನು ಹರಕೆಯ ಕುರಿಯ ರೂಪಕದಲ್ಲಿ ವ್ಯಕ್ತಪಡಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಹರಕೆಗಾಗಿ ತಂದ ಕುರಿ, ತನ್ನ ಬಲಿಯಾಗುವ ವಿಚಾರ ತಿಳಿಯದೆ ಅಲ್ಲಿ ಕಟ್ಟಿರುವ ತೋರಣದ ಎಲೆಗಳನ್ನು ತಿನ್ನಲು

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ಯತ್ನಿಸುತ್ತದೆ. ಅದಕ್ಕೆ ಹೊಟ್ಟೆ ಹೊರೆದುಕೊಳ್ಳುವ ತಿನ್ನುವ ಅಗತ್ಯ ಇದ್ದರೆ ಅದನ್ನು ತಂದವರಿಗೆ ಬಲಿಕೊಡಬೇಕಾದ ಅಗತ್ಯವಿದೆ. ಬದುಕಲೆಂದು ತಿನ್ನುವ ಪ್ರಾಣಿಗೆ ಸಾವು ಎದುರಲ್ಲಿಯೇ ನಿಂತಿದೆ. ಒಂದು ತೆರನಲ್ಲಿ ಬದುಕೇ ಸಾವು ಸಾವೇ ಬದುಕು ಎಂಬುದನ್ನು ಈ ಚಿತ್ರಣದಲ್ಲಿ ಬಸವಣ್ಣನವರು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ. ಪ್ರತಿ ಜೀವವೂ ಹುಟ್ಟಿನ ಜೊತೆಗೆ ಸಾವನ್ನೂ ಕಟ್ಟಿಕೊಂಡು ಬಂದಿರುವದನ್ನು ಬಲಿಯಾಗುವ ಕುರಿಯಿಂದ ಬಲಿ ಕೊಡುವವರು ಒಂದು ದಿನ ಹೊಂದುವ ಸಾವಿನಿಂದ ಕಂಡುಕೊಳ್ಳಬಹುದು.

ಈ ವಚನದಲ್ಲಿ ವಿಶ್ಲೇಷಣೆಗಾಗಿ ಮೂರು ಭಾಗಗಳನ್ನಾಗಿ ನೋಡಲಾಗಿ,

೧. ಹಬ್ಬಕ್ಕೆ ತಂದ ಹರಕೆಯ ಕುರಿ
ತೋರಣಕ್ಕೆ ತಂದ ತಳಿರ ಮೇಯಿತ್ತು.

೨. ಕೊಂದಹರೆಂಬುದನರಿಯದೆ
ಬೆಂದ ಒಡಲ ಹೊರೆವುತ್ತಲದೆ.

೩. ಅದಂದೆ ಹುಟ್ಟಿತ್ತು, ಅದಂದೆ ಹೊಂದಿತ್ತು.
ಕೊಂದವರುಳಿವರೆ ಕೂಡಲಸಂಗಮದೇವಾ.

ಮೊದಲನೆಯ ಭಾಗದಲ್ಲಿ ಮಾಸ್ತಿ, ಬಸವನಾಳ–ಅಯ್ಯಂಗಾರ, ಯಗಟಿ, ಹಕಾರಿ/ಥಿಯೋಡೋರ್, ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿ, ಎ.ಕೆ.ರಾಮಾನುಜನ್, ರೊವೆನೆಹಿಲ್–ಪ್ರಭುಶಂಕರ, ಅನಂತನಾರಾಯಣ, ಹೆಚ್.ಎಸ್.ಶಿವಪ್ರಕಾಶ, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ, ಜಿ.ಎಸ್.ಅಮೂರ, ಡೋಣೂರಮಠ, ಅವರು ಆ ಸಾಲುಗಳ ಆಶಯವನ್ನು ಚೆನ್ನಾಗಿ ಅನುವಾದ ಮಾಡಿದರೆ, ಪಿ.ಶ್ಯಾಮರಾವ, ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ, ಪಿ.ಉಪಾಶಂಕರ, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ, ದ ಸೈನ್, ಇವರು ಈ ಸಾಲುಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದಿಲ್ಲೊಂದು ರೀತಿಯ ತಪ್ಪು ಎಸಗುತ್ತಾರೆ. ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ Goat ಅಥವಾ Lamb ಎನ್ನುವ ಬದಲು Heifer ಅಂತಾ ತಪ್ಪು ಬಳಸುತ್ತಾರೆ. The Sign ನಲ್ಲಿ ಉಪಯೋಗಿಸಿದ Graze ಹುಲ್ಲುಗೀರುವುದು ಎಂದು ಅರ್ಥಕೊಡುತ್ತದೆ. ಅದು Nibble ಆಗಬೇಕು.

ಎರಡನೇಯ ಭಾಗದಲ್ಲಿ ಕೊಂದಹಲೆಂಬ ಹೊರೆವುತ್ತಲದೆ ಎಂಬುದನ್ನು ಬಸವನಾಳ ಅಯ್ಯಂಗಾರ, ಮೆನೆಜಿಸ್ ಅಂಗಡಿ, ಎ.ಕೆ.ರಾಮಾನುಜ, ಸಿ.ಎನ್.ಹಿರೇಮಠ, ಅನಂತನಾರಾಯಣ, ರೊಹೆನೆಹಿಲ್ ಪ್ರಭುಶಂಕರ, ಶಿವಪ್ರಕಾಶ–ನಾಗಭೂಷಣ, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ, ಡೋಣೂರಮಠ, ಜಿ.ಎಸ್.ಅಮೂರ ಅವರ ಆ ಸಾಲುಗಳು ವಚನದ ಆಶಯವನ್ನು ತರಲು ಸಫಲರಾಗುತ್ತಾರೆ. ಮಾಸ್ತಿ, ಯಗಟಿ, ಹಕಾರಿ, ಪಿ.ಶ್ಯಾಮರಾವ, ಪಿ.ಉಮಾಶಂಕರ, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ, ದ ಶೈನ ಇವರು ಅದರ ಅರ್ಥ ಮತ್ತು ಆಶಯ ಗ್ರಹಿಸುವಲ್ಲಿ ಸೋಲುತ್ತಾರೆ.

ಮೂರನೇಯ ಭಾಗ ಅದರಲ್ಲೂ ವಚನದ ಮುಖ್ಯ ಅಂಶವನ್ನು (ಸತ್ವ) ಹಿಡಿದಿಟ್ಟ ಭಾಗದಲ್ಲಿ ಮಾಸ್ತಿ, ಬಸವನಾಳ ಅವರು ಈ ಭಾಗವನ್ನು ಅನುವಾದಿಸುವ ಗೋಜಿಗೆ ಹೋಗುವುದಿಲ್ಲ. ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿ, ರಾಮಾನುಜ, ಅನಂತನಾರಾಯಣ, ರೊವೆನೆಹಿಲ್/ಪ್ರಭುಶಂಕರ, ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪ, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ, ಯಗಟಿ, ಹಕಾರಿ, ಪಿ.ಶ್ಯಾಮರಾವ, ಸಿ.ಎನ್. ಹಿರೇಮಠ, ಪಿ.ಉಮಾಶಂಕರ, ಡೋಣೂರಮಠ, ದ ಸೈನ ಇವರುಗಳು ವಚನದ ಆಶಯಕ್ಕೆ ಸಮೀಪ ಬರುತ್ತಾರೆ. ಇಲ್ಲಿ ಜಿ.ಎಸ್.ಅಮೂರ್‌ರವರ ಅನುವಾದವನ್ನು ಉದಾಹರಿಸಲಾಗಿದೆ.

Tied to the altar,

The sacrificial lamb

Ate the tender leaves

Hung in decoration.

Not knowing the axe

Would fall,it filled

Its burning belly.

That day it was born,

That day it died.

Did the killers live

O God KudalaSangama?

G.S.Amur 2008

೩೦. ಹರಿವ ಹಾವಿಂಗಂಜೆ, ಉರಿಯ ನಾಲಗೆಗಂಜೆ,

ಸುರಗಿಯ ಮೊನೆಗಂಜೆ,

ಒಂದಕ್ಕಂಜುವೆ, ಒಂದಕ್ಕಳುಕುವೆ:

ಪರಸ್ತ್ರೀ ಪರಧನವೆಂಬೀ ಜೂಬಿಂಗಂಜುವೆ.

ಮುನ್ನಂಜದ ರಾವಳನೇ ವಿಧಿಯಾದ!

ಅಂಜುವೆನಯ್ಯಾ, ಕೂಡಲಸಂಗಮದೇವಾ.

ವಚನ ಸಂಖ್ಯೆ–೪೪೭

ಈ ವಚನವನ್ನು ೧೫ ಜನ ವಿದ್ವಾಂಸರು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ವಚನದ ಮೂಲ ಆಶಯ ಒಬ್ಬ ಸಾಧಕ ಹೇಗಿರಬೇಕು ಎನ್ನುವುದು. ಸದಾಚಾರ ಶುದ್ಧ ಚಾರಿತ್ರ್ಯಕ್ಕೆ ಬಸವಣ್ಣನವರು ಹೆಚ್ಚು ಮಹತ್ವವನ್ನು ಕೊಟ್ಟಿದ್ದಾರೆ. ಹರಿವ ಹಾವು, ಉರಿವ ನಾಲಗೆ, ಸುರಗಿಯ ಮೊನೆ ಇವುಗಳಿಗೆ ಅಂಜದ ಸಾಧಕ ಅಂಜಿ ಅಳುಕಬೇಕಾದದ್ದು ಪರಸ್ತ್ರೀ ಪರಧನವೆಂಬ ಜೂಬಿಗೆ. ಅವುಗಳಿಗೆ ಅಂಜದ ರಾವಣನು ಏವಿಧಿಯಾದ. ನಾನು ಮಾತ್ರ ಆ ಜೂಬಿಗೆ ಅಂಜುತ್ತೇನೆ ಎಂದು ತಮ್ಮ ಮನದಿಂಗಿತವನ್ನು ವ್ಯಕ್ತಪಡಿಸುತ್ತಾರೆ.

ಹರಿವ ಹಾವು ಇಲ್ಲಿ ಕಚ್ಚುವ ಹಾವು ಅದನ್ನು ಹಳಕಟ್ಟಿ–darting serpent; ಮಾಸ್ತಿ serpent that runs, ಬಸವನಾಳ–ಅಯ್ಯಂಗಾರ, ಥಿಯೋಡೊರ–ಹಕಾರಿ ಮತ್ತು ಯಗಟಿ creeping snake, ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿ streaking snake, ಅನಂತನಾರಾಯಣ sliding snake, ಬೋಂದಾಡೆ deadly cobra, ಡೋಣೂರ ಮತ್ತು ಆಮೂರ slithering snake, ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ moving snake, ಪ್ರಯೋಗಿಸುವುದು ಹರಿವ ಹಾವು ಎನ್ನುವುದು ತಪ್ಪು ಅರ್ಥೈಸಿದಂತಿದೆ. ಆದರೆ ಸಂಗನಾಳಮಠರ biting

serpent ಎನ್ನುವುದು ಹೆಚ್ಚು ಸೂಕ್ತವೆನಿಸುತ್ತದೆ. ಅಂತೆಯೇ ಬಾಗಿಯವರ್ reptile's impetuous onset, ಕೂಡ ಭರದಿಂದ ಕಚ್ಚಲು ಬರುವ ಹಾವು ಎಂದು ಆಗುತ್ತದೆ.

ಉರಿವ ನಾಲಗೆ –ಬೆಂಕಿಯ ಕೆನ್ನಾಲಗೆ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿಯಂತೆ ಇಂಗ್ಲಿಷನಲ್ಲಿ tongue ಎಂದು ಪ್ರಯೋಗ ಮಾಡಲಿಕ್ಕಾಗದು, ಆದರೆ ಹೆಚ್ಚು ಅನುವಾದಕರು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಇದ್ದಂತೆಯೇ ಪದ ಪ್ರಯೋಗ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ಕನ್ನಡೇತರ ಓದುಗನಿಗೆ ವಚನದ ಭಾವ ಅರ್ಥವಾಗುವುದು ಕಠಿಣವಾಗುತ್ತದೆ. ಹಳಕಟ್ಟಿ tongues of flames ಮಾಸ್ತಿ tongue of burning fire ಸಂಗನಾಳಮಠ ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ ಮತ್ತು ಅನಂತನಾರಾಯಣ tongue of flame, ಬಸವನಾಳ–ಅಯ್ಯಂಗಾರ consuming fires, ಥಿಯೋಡೊರ–ಹಕಾರಿ leaping flame, ಮೆನೆಜಿಸ್ ಅಂಗಡಿ tongue of flame, ಹಿರೇಮಠ tongue of fire, ಬೋಂದಾಡೆ all consuming fire, ಡೋಣೂರ leaping tongues of the flame, ಮತ್ತು ಆಮೂರರು Flaming tongue, ಎಂದು ಪದ ಪ್ರಯೋಗ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ಆದರೆ ಯಗಟಿ fiery flame, ಬಾಗಿ fury of flames, ಎನ್ನುವ ಶಬ್ದ ಪ್ರಯೋಗ ಇಂಗ್ಲಿಷಿನಂತೆ ಅನಿಸುತ್ತವೆ.

ಮುಂದುವರೆದು ಕನ್ನಡದ ಸುರಗಿಯ ಮೊನೆ ಇಂಗ್ಲಿಷನಲ್ಲಿ ಹಳಕಟ್ಟಿ ಮತ್ತು ಡೋಣೂರ edge of the sword ಮಾಸ್ತಿ ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ ಮತ್ತು ಅನಂತನಾರಾಯಣ sharp edge of the sword, ಸಂಗನಾಳಮಠ pointed end of swordಬಸವನಾಳ–ಅಯ್ಯಂಗಾರ, poniard's edge, ಥಿಯೋಡೊರ–ಹಕಾರಿ swishing sword, ಯಗಟಿ swords point, ಬಾಗಿ pointed poniard , ಮೆನೆಂಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿ point of sword, ಹಿರೇಮಠ pointed edge of a poniard, ಬೋಂದಾಡೆ deadly edge of the sword, ಮತ್ತು ಆಮೂರ Razor's edge, ಎಂದು ಪದ ಪ್ರಯೋಗ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ಕನ್ನಡದ ಸುರಗಿಯ ಮೊನಚಾದ ಮೊನೆ –ಅದನ್ನು edge ಅನ್ನಲು ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಅದೇನಿದ್ದರೂ ಅದು sharp point.

ಒಂದಕ್ಕಂಜುವೆ, ಒಂದಕ್ಕಳುಕುವೆ ಎನ್ನುವುದು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ಅನುವಾದ ಗೊಳ್ಳುವುದಿಲ್ಲ. ಹಳಕಟ್ಟಿ one thing I am afraid of; one thing I do fear ಮಾಸ್ತಿ One thing I fearand one I shrink from, ಬಾಗಿ there is one thing that startleshorrid fears in me,and one that wrangles all my nerves. ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿ one thing makes my whole heart shake, ಹಿರೇಮಠ I do fear one! I do tremble at one!! ಅನಂತನಾರಾಯಣ -I fear one thing; I shudder at one thing; ಅಂಜು–ಅಳುಕು ಜೊತೆಯಾಗಿ ಭಾವನೆಗಳನ್ನು ವ್ಯಕ್ತಪಡಿಸುತ್ತವೆ. ಅಂಜುವುದು ಬಾಹ್ಯವಾದರೆ,ಅಳುಕುವುದು ಆಂತರಿಕ ಮನಸ್ಸಿನ ಸಂಬಂಧ, ಅದು ಕನ್ನಡದ ಒಂದು ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯ. ಅದನ್ನು ಇಂಗ್ಲಿಷನಲ್ಲಿ ಸುತ್ತಿ ಬಳಸಿ ಹೇಳಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಅಂತೆಯೇ ಸಂಗನಾಳಮಠ, ಡೋಣೂರ, ಬಸವನಾಳ–ಅಯ್ಯಂಗಾರ, ಥಿಯೋಡೊರ–ಹಕಾರಿ, ಯಗಟಿ, ಬೋಂದಾಡೆ ಮುಂತಾದವರು ಅದನ್ನು ಅನುವಾದಿಸುವ ಗೋಜಿಗೇ ಹೋಗುವದಿಲ್ಲ.

ಅದರಂತೆ 'ಜೂಬು' ಯಾರ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿಯೂ ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ಮೂಡಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. .ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿ ಮತ್ತು ಆಮೂರ ಹೊರತಾಗಿ ಉಳಿದವರು ತಪ್ಪಿಯೂ ಅದರ ಗೋಜಿಗೆ ಹೋಗಲಿಲ್ಲ. 'ಜೂಬು' ಎಂದರೆ ಯಜ್ಞ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಪಶುಗಳ ಬಲಿದಾನಕ್ಕಾಗಿ ಬಳಸುವ ಯೂಪಸ್ಥಂಭ ವಧಾಸ್ಥಂಭ ಎಂದಾಗಬೇಕಿದ್ದು ಅದು ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿಯವರಲ್ಲಿ I tremble at the hazardous game ಜೂಜಾಟವಾದದ್ದು ವಿಪರ್ಯಾಸವೆನಿಸಿದರೆ, ಆಮೂರರು guillotine ಎನ್ನುವ ಫ್ರೆಂಚ್ ಮೂಲದ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಪದ ಬಳಸುತ್ತಾರೆ. ಫ್ರೆಂಚ್ ಕ್ರಾಂತಿಯ ಸಮಯದಲ್ಲಿ ಬಳಕೆಯಾದ ವಧಾ ಯಂತ್ರ ವನ್ನು ಹೆಸರಿಸಿ ಮೂಲ ಆಶಯಕ್ಕೆ ಸ್ವಲ್ಪ ಸಮೀಪ ಬರುತ್ತಾರೆ. ತಪ್ಪು ಎಸಗಿ ಬಲಿಹೊಂದುವ ಕನ್ನಡದ ವಿಚಾರ ಕನ್ನಡೇತರರಿಗೆ ತಿಳಿಸುವುದೆಂತು ೧೫ ಜನರಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲರೂ ಈ ವಚನದ ಸೂಕ್ಷ್ಮ ವಿಚಾರವನ್ನು ಹೊರತರುವುದರಲ್ಲಿ ವಿಫಲರಾಗಿದ್ದಾರೆ.

ಮುನ್ನಂಜದ ರಾವಳನೆ ಏವಿಧಿಯಾದ ಎನ್ನುವ ನೇರ ವಿಚಾರ ಯಾರ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿಯೂ ಅಷ್ಟು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ಮೂಡಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಹಳಕಟ್ಟಿಯವರ What fate did Ravana meet who had not that fear? ಮಾಸ್ತಿಯವರ What fate overtook Ravana of old whoFeared not? ಅನಂತ ನಾರಾಯಣರ What fate overtook Ravana, that did not fear this?ಬೋಂದಾಡೆ What fate over-took the mighty Ravana who feared not these? ಎನ್ನುವ ಪ್ರಶ್ನಾರ್ಥಕವಾಗಿ ವಾಕ್ಯ ರಚನೆ ಮಾಡುವ ಅವಶ್ಯಕತೆ ಕಾಣುವುದಿಲ್ಲ. ಸಂಗನಾಳಮಠ ಮತ್ತು ಬಸವನಾಳ ಅವರು ರಾವಣನನ್ನು ಮತ್ತು ಅವನ ವಿಧಿಯನ್ನು ಪ್ರಸ್ತಾಪಿಸುವ ಗೋಜಿಗೇ ಹೋಗುವುದಿಲ್ಲ. ಒಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಬಾಗಿಯವರ ಅನುವಾದ ಮೂಲ ವಚನದ ಆಶಯಕ್ಕೆ ಸಮೀಪ ಬರುತ್ತದೆ.

I fear not the reptile's impetuous onset.
The fury of flames is no terror to me.
And the pointed poniard
Shall not unnerve me, O Lord.
But there is one thing that startleshorrid fears in me,
and one that wrangles all my nerves.Lord, I am undone
by the mortal dread of another's wealthand of another's
woman the fearless Ravana,a formidable victim of legendary
repute,warns my Fate.And I am frankly afraid, Kudala Sangama

Bagi (114)

ಪ್ರಾತಿನಿಧಿಕ ಅನುವಾದವೆನಿಸುವ ೩೦ ವಚನಗಳನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಪರಾಮರ್ಶಿಸಲಾಗಿದೆ. ಒಟ್ಟಾರೆ ಸಂಗನಾಳಮಠರು ಸಂಗಮೇಶ ಮತ್ತು ಮಾತೆಮಹಾದೇವಿ, ಲಿಂಗದೇವ ಎಂದು ಅಂಕಿತ ತಿದ್ದಿಕೊಂಡಿರುವುದು ಸೂಕ್ತವೆನಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ಪಿ.ಉಮಾಶಂಕರ ಪಿ.ಶಾಮರಾವ್, ಉಷಾ ಫಾಲಾಕ್ಷಪ್ಪ, ಅನಂತನಾರಾಯಣ ಇವರು ಅನುವಾದಕರಾಗಿ ನೀರಿಕ್ಷಿತ ಮಟ್ಟಕ್ಕೆ ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಬಸವನಾಳ-ಅಯ್ಯಂಗಾರರು ತಮ್ಮ ಮುಕ್ತ ಅನುವಾದದ

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ನೆಪದಲ್ಲಿ ತೀರ ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ವಚನದ ಆಶಯಕ್ಕೆ ಪೂರ್ಣವಾಗಿ ನ್ಯಾಯ ಒದಗಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ಆರ್ಯಆಚಾರ್ಯ ಮತ್ತು ವೆಂಕಟರೆಡ್ಡಿ ದೇಸಾಯಿಯವರಿಗೆ ವಚನಗಳ ಸೂಕ್ಷ್ಮ ಅರ್ಥ ಗ್ರಹಿಸುವುದು ಸಾಧ್ಯವಾಗಿಲ್ಲ. ವೆಲೆಬಿಲ್‌ರು ರಾಮಾನುಜನ್ ಮತ್ತು ಮೆನೆಜಿಸ್-ಅಂಗಡಿಯವರ ಅನುವಾದಗಳನ್ನು ಎತ್ತಿ ಕೊಂಡಿರುವುದು ಅಲ್ಲಲ್ಲಿ ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ಗೋಚರಿಸುತ್ತದೆ. ಶ್ರೀ ಸಿದ್ದೇಶ್ವರ ಸ್ವಾಮೀಜಿಯವರು ಅನುವಾದದ ಜೊತೆಗೆ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನ ಸೇರಿಸಿಕೊಂಡು ಶುದ್ಧ ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ಸ್ವಲ್ಪ ಹೊರಗಾಗುತ್ತಾರೆ. ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ, ರೊವೆನೆಹಿಲ್/ ಪ್ರಭುಶಂಕರ ಅವರ ಅನುವಾದಗಳು ಅಲ್ಲಲ್ಲಿ ಸಮರ್ಪಕವೆನಿಸಿದರೂ ಕೆಲವೊಮ್ಮೆ ನಿರೀಕ್ಷಿತ ಗುರಿ ಮುಟ್ಟುವುದಿಲ್ಲ. ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್, ಯಗಟಿಯವರು ಕೆಲವೊಂದು ವಚನಗಳಲ್ಲಿ ಯಶಸ್ಸು ಸಾಧಿಸಿದರೆ ಇನ್ನೂ ಕೆಲವುಗಳಲ್ಲಿ ಎಡವುತ್ತಾರೆ. ದ ಸೈನ್ ಹೊಸ ನಮೂನೆಯ ಅನುವಾದ ಕೊಟ್ಟು ಯಶಸ್ಸು ಪಡಿಯುತ್ತದೆ. ಎ.ಕೆ.ರಾಮನುಜನರ ಅನುವಾದಗಳು ಅವರು ಮಾಡಿದ ಅಂಕಿತ ಬದಲಾವಣೆಯನ್ನು ಬದಿಗಿಟ್ಟು ನೋಡಿದರೆ ಅವರ ಅನುವಾದ ಕಾವ್ಯಾತ್ಮಕವಾಗಿದ್ದು ಓದಿಸಿಕೊಂಡು ಹೋಗುತ್ತವೆ.

❑❑❑

ಅಧ್ಯಾಯ ಆರು

ಸಮಾರೋಪ

ಕನ್ನಡದ ಅಪೂರ್ವ ರಚನೆಗಳಾದ ವಚನಗಳು ಬೆಳಕಿಗೆ ಬಂದ ಈ ಒಂದು ಶತಮಾನದ ಅವಧಿಯಲ್ಲಿ ಆಗಬೇಕಾದಷ್ಟು ಅನುವಾದಗಳು ಆಗಿಲ್ಲವೆಂಬುದು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗುತ್ತದೆ. ಇನ್ನೂ ಆಗಬೇಕಾದ ಕೆಲಸ ಬೇಕಾದಷ್ಟಿದೆ.

ರಾಮಕೃಷ್ಣ ಪರಮಹಂಸರ ಮತ್ತು ಸ್ವಾಮಿ ವಿವೇಕಾನಂದರ ಸಾಹಿತ್ಯ ಒಂದು ಶತಮಾನದಲ್ಲಿ ವಿಶ್ವವ್ಯಾಪಿಯಾಗಿ ಹರಡಲು ಅವರ ಜಾಗೃತ ಅನುಯಾಯಿಗಳ ಅವಿರತ ಶ್ರಮ ಮತ್ತು ಉತ್ಕೃಷ್ಟ ಅನುವಾದಗಳಿಂದ. ಅಂಥಹದೊಂದು ಕೊರತೆ ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಎದ್ದು ಕಾಣುತ್ತದೆ. ಒಂಭತ್ತು ಶತಮಾನಗಳಾದರೂ ವಚನ ಸಾಹಿತ್ಯಕ್ಕೆ ವ್ಯಾಪಕತೆ ಬರದಿರಲು ನಮ್ಮ ಜನರಲ್ಲಿ ಇರುವ ನಿರಾಸಕ್ತಿಯೇ ಕಾರಣ ಎನಿಸುತ್ತದೆ.

ಕರ್ನಾಟಕ ಸರಕಾರ ಹೊರತಂದ ೧೫ ವಚನ ಸಂಪುಟಗಳಲ್ಲಿ, ಸಂಪುಟ-೧(ಬಸವಣ್ಣನವರ ಸಂಪುಟ} ಮತ್ತು ಸಂಪುಟ-೫ (ಶಿವ ಶರಣೆಯರ ಸಂಪುಟ), ಎರಡು ಮಾತ್ರ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ಅನುವಾದಗೊಂಡಿದ್ದು ಉಳಿದೆಲ್ಲ ಸಂಪುಟಗಳು ಅನುವಾದಗೊಳ್ಳಬೇಕಿವೆ. ಆದ ಕೆಲಸಕ್ಕಿಂತ ಉಳಿದ ಕೆಲಸವೇ ಹೆಚ್ಚು. ವಚನ ಪಿತಾಮಹ ಹಳಕಟ್ಟಿ ಮತ್ತು ಹರ್ಡೇಕರ್ ಮಂಜಪ್ಪನಂಥವರು ಮತ್ತೊಮ್ಮೆ ಈ ಕೈಂಕರ್ಯವನ್ನು ಕೈಗೆತ್ತಿಕೊಳ್ಳಲು ಪ್ರೇರಣೆಯಾಗಬೇಕು.

೧೩೮೨ ರಲ್ಲಿ ಜಾನ್ ವಿಕ್ಲಿಫ್ ನಿಂದ ಪ್ರಾರಂಭಗೊಂಡ ಬೈಬಲ್ಲಿನ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಅನುವಾದ ವಿಲಿಯಂ ಟಿಂಡೇಲ್, ಮೈಲ್ಸ್ ಕೌವರ್ಡೇಲ್, ಜಾನ್ ರೋಜರ್ಸ್, ರಿಚರ್ಡ್ ಟವೆರ್ನರ್, ದ ಗ್ರೇಟ ಬೈಬಲ್, ಥಾಮಸ್ ಕ್ರ್ಯಾನ್ಮರ್, ದ ಜಿನೇವಾ ಬೈಬಲ್, ೧೫೬೮ ರಲ್ಲಿ ಹೊರಬಂದ ದ ಬಿಶಪ್ಸ್ ಬೈಬಲ್ ವರೆಗೆ ಅನೇಕ ಆವೃತ್ತಿ ಗಳು ಪ್ರಕಟಗೊಂಡರೂ ಸಮಗ್ರವಾಗಿ ಬೈಬಲ್ಲಿನ ನಿಜರೂಪ ಹೊರತರಲು ಆಗಲಿಲ್ಲ. ಅಂತೆಯೇ ೧೩೮೨ ರಿಂದ ೧೫೬೮ ರವರೆಗೆ ಅನುವಾದಿತ ಎಲ್ಲ ಬೈಬಲ್ಲು ಗಳನ್ನು ಮುಂದಿಟ್ಟುಕೊಂಡು, ಅವುಗಳಲ್ಲಿರುವ ನ್ಯೂನ್ಯತೆಗಳನ್ನು ಅಭ್ಯಸಿಸಲು ಅವತ್ತಿನ ೪೭ ಪರಿಣಿತ ವಿದ್ವಾಂಸರನ್ನೊಳಗೊಂಡ ಅನುವಾದ ಸಮಿತಿ ರಚಿಸಿ ಇಂಗ್ಲಂಡಿನ ಜೇಮ್ಸ್ ದೊರೆ-೧ ಬೈಬಲ್ಲಿನ ಅಧಿಕೃತ ಆವೃತ್ತಿಯೊಂದನ್ನು ೧೬೧೧ ರಲ್ಲಿ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಲ್ಲಿ ಹೊರತಂದರು. ಇವತ್ತಿಗೂ ಆದು ಅಧಿಕೃತ ಆವೃತ್ತಿ (Authorised Version of Bible)

ಇಲ್ಲವೇ ಕಿಂಗ್ ಜೇಮ್ಸ್ ಬೈಬಲ್ ಎಂದೇ ಕರೆಯಲ್ಪಡುತ್ತದೆ. ನಂತರ ೨೦ನೆಯ ಶತಮಾನದ ಅಂಚಿನವರೆಗೆ ಭಾಗಶಃ (ಬಿಡಿಯಾಗಿ) ೧೩೦೦ ಕ್ಕೂ ಹೆಚ್ಚು ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ಅನುವಾದಗೊಂಡರೆ ಸಮಗ್ರವಾಗಿ (ಇಡಿಯಾಗಿ) ೨೫೦ ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ಅನುವಾದಗೊಂಡಿದೆ.

ಅರ್ಮ್ಯಾಂಡೊ ಮೆನೆಜಿಸ್ ಅವರು ಅಭಿಪ್ರಾಯ ಪಡುವಂತೆ "The illuminating chapters in the history of man's progress and development are really those that tell of the mighty souls who lead the race from darkness to light, from misery to beauty, and above all ,from death to deathlessness. Basavanna of Kalyan is one such mighty soul. Vachana literature produced by him turned out to be the best piece of literature also. It is divine food to the head and heart at the same time. To the philosophers the vachana literature is the fountain of celestial joy; to the literati it is an eternal source of enjoyment of a very high order: to the thinkers it opens a new vista. Hence it is all the more reason why the vachanas are worthy of being translated into several important languages of the world". ಎಂದು ನಲವತ್ತು ವರ್ಷಗಳ ಹಿಂದೆಯೇ ಹೇಳಿದುದನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಗಮನಿಸುವಂತಹದಾಗಿದೆ.

ಅಂತೆಯೇ ವಚನಗಳನ್ನು ಕೂಡ ವ್ಯಾಪಕವಾಗಿ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಭಾಷೆಗೆ ಮತ್ತು ಇನ್ನಿತರ ಭಾಷೆಗೆ ಅನುವಾದಿಸಲು ಇಂಥಹುದೇ ಒಂದು ಸಮಗ್ರ ಯೋಜನೆ ರೂಪುಗೊಳ್ಳಬೇಕಿದೆ. ಈಗ ಲಭ್ಯವಿರುವ, ಎರಡೂ ಭಾಷೆಗಳ ಮೇಲೆ ಸಮಾನ ಪ್ರಭುತ್ವವಿರುವ ಅಲ್ಲದೇ ವೀರಶೈವ ಆಚಾರ-ವಿಚಾರ ಗಳ ಪರಿಪೂರ್ಣ ಮಾಹಿತಿ ಇರುವ ವಿದ್ವಾಂಸರನ್ನು ಒತ್ತಟ್ಟಿಗೆ ಕೂಡಿಸಿ ಅನುವಾದ ಮಾಡಿಸುವ ಕಾರ್ಯ ಶೀಘ್ರದಲ್ಲಿ ನಡೆಯಬೇಕಿದೆ. ಈಗಾಗಲೇ ಇಂಥಹ ಕೆಲವು ಯೋಜನೆ ಗಳು ಬಸವ ಸಮಿತಿಯಿಂದ ಮತ್ತು ಸರಕಾರದಿಂದ ಕಾರ್ಯೋನ್ಮುಖವಾಗಿವೆಯಾದರೂ ಜೇಮ್ಸ್ ದೊರೆ ಯಂತೆ ನಾಡಿನ ಎಲ್ಲ ವಿದ್ವಾಂಸರನ್ನು ಈ ಮಹಾಕಾರ್ಯದಲ್ಲಿ ತೊಡಗಿಸಿಕೊಂಡರೆ ಇನ್ನೂ ಉತ್ತಮ ದೋಷಮುಕ್ತ ಅನುವಾದ ಕೋಶ ಬರುವ ಸಾಧ್ಯತೆಯಿದೆ. ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ಪೂರಕ ಸಾಮಗ್ರಿಗಳು ಅವಶ್ಯ ಬೇಕಾಗುತ್ತವೆ. ಸಮಗ್ರ ವಚನಗಳ concord-ance(ಪ್ರಕೋಶ) ಸಿದ್ಧವಾಗಬೇಕು. ವಚನಗಳ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಪದಕೋಶ ಸಿದ್ಧವಾಗಬೇಕು. ಪುರಾಣ, ಇತಿಹಾಸ, ಆಚರಣೆ ಇತ್ಯಾದಿಗಳ ಬಗ್ಗೆ ವಿವರಣೆ ಮತ್ತು ವ್ಯಾಖ್ಯಾನಗಳಿರಬೇಕು. ಇವೆಲ್ಲವುಗಳಿಗಿಂತ ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಶರಣರ ಪದ ರಚನೆ, ವಾಕ್ಯವಿನ್ಯಾಸ ಒಂದು ಭಾಷಾಶಾಸ್ತ್ರೀಯ ಅಧ್ಯಯನವನ್ನು ವ್ಯವಸ್ಥಿತವಾಗಿ ಪೂರೈಸಬೇಕು.

ಇ.ಪಿ.ರೈಸ್ ಮೊದಲ್ಗೊಂಡು ಇಲ್ಲಿಯವರೆಗೆ ಪ್ರಕಟವಾದ ಎಲ್ಲ ಅನುವಾದಗಳಲ್ಲಿ ಬಹಳಷ್ಟು ಇವತ್ತಿನ ದಿನ ಲಭ್ಯವಿಲ್ಲ ಅವುಗಳ ಮುದ್ರಣ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ಸರ್ಕಾರ ಇಲ್ಲವೇ ಯಾವುದಾದರೂ ಸಂಸ್ಥೆಗಳು ಕೈಗೆತ್ತಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು.

ರಾಷ್ಟ್ರೀಯ ಮತ್ತು ಅಂತರಾಷ್ಟ್ರೀಯ ಮಟ್ಟದಲ್ಲಿ ವಿವಿಧ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯದ, Language, literature, philosophy, sociology ಈ ವಿಭಾಗದ ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳಿಗೆ ಅಭ್ಯಾಸ ಕ್ರಮದಲ್ಲಿ ಆಯ್ದ ವಚನಗಳ ಸಂಕಲನವನ್ನು ಪಠ್ಯವಾಗಿಸಬೇಕು. ಸಂಗೀತ ಒಂದು ಸಮೂಹ ಕಲೆ ಈ ಕಲಾ ಮಾಧ್ಯಮದ ಮೂಲಕವು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಅನುವಾದಿತ ವಚನಗಳನ್ನು ಸುಶ್ರಾವ್ಯವಾಗಿ ಹಾಡುವುದರ ಮೂಲಕ ನೃತ್ಯಕ್ಕೆ ಅಳವಡಿಸುವುದರ ಮೂಲಕ ಪ್ರಚಾರಗೊಳಿಸಬೇಕು.

ಪುಸ್ತಕ ಪ್ರಕಟಣೆ ಒಂದು ದುಸ್ಸಾಹಸದ ಕೆಲಸ. ಮೊಳೆ ಜೋಡಿಸುವ ಅಚ್ಚು ಯಂತ್ರದ ಜಾಗೆಯನ್ನು ಈಗ ಗಣಕ ಯಂತ್ರ ಆವರಿಸಿರುವುದರಿಂದ ಮುದ್ರಣ ಕಾರ್ಯ ಸುಲಭವಾಗಿದೆ. ಒಂದು ಪುಸ್ತಕ ಮುದ್ರಿಸಬೇಕಾದರೆ ವರ್ಷಗಟ್ಟಲೇ ಕಳೆಯಬೇಕಾದ ದಿನಗಳು ಹೋಗಿ ದಿನಮಾತ್ರದಲ್ಲಿ ಬೃಹತ್ ಗ್ರಂಥ ಗಳನ್ನು ಮುದ್ರಿಸಬಹುದಾದ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಏನನ್ನಾದರೂ ಸಾಧಿಸಬಹುದಾಗಿದೆ. ವಚನ ಪಿತಾಮಹ ಡಾ. ಫ.ಗು.ಹಳಕಟ್ಟಿ ಯವರು ಒಂಟಿಯಾಗಿ ಹಿತಚಿಂತಕ ಮುದ್ರಣಾಲಯದಲ್ಲಿ ಶಿವಾನುಭವ ಪತ್ರಿಕೆಯ ಮುಖಾಂತರ ಮಾಡಿದ ಬೃಹತ್ ಪ್ರಮಾಣದ ಕಾರ್ಯದ ತೆರದಿ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ಅನುವಾದ ಮಾಡುವ ಕಾರ್ಯ ನಡೆಯಬೇಕಿದೆ. ಅಂತೆಯೇ ಈಗ ಅನುವಾದ ಗೊಂಡಿರುವ ಕೃತಿಗಳ ಲಭ್ಯತೆಯ ಬಗೆಗೆ ಕೂಡಾ ಸರಕಾರ, ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿ, ಅನುವಾದ ಅಕಾಡೆಮಿ, ಬಸವ ಸಮಿತಿ, ಇಲ್ಲವೇ ಸರ್ಕಾರೇತರ ಸಂಸ್ಥೆಗಳು ಮುಂದೆ ಬಂದು ಈ ಅಮೂಲ್ಯ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಕನ್ನಡೇತರ ಶ್ರೀಸಾಮಾನ್ಯನಿಗೆ ಮುಟ್ಟಿಸುವ ಹೊಣೆ ಹೊರಬೇಕಾಗಿದೆ. ಹಾಗೆ ಹೊರಬರುವ ಕೃತಿಯನ್ನು ಅಂತರಾಷ್ಟ್ರೀಯ ಮಟ್ಟದ ಪ್ರಕಾಶನ ಸಂಸ್ಥೆಗಳಾದ ಪೆಂಗ್ವಿನ್, ಪೆಲಿಕನ್, ರ್‍ಯಾಂಡಮ್ ಹೌಸ್, ಸೈಮನ್ ಯಾಂಡ್ ಸ್ಕಸ್ಟರ್ ನಂತಹ ವಿಶ್ವ ವ್ಯಾಪಿ ವಹಿವಾಟು ಮಳಿಗೆಗಳು ಇರುವ ಪುಸ್ತಕ ಪ್ರಕಾಶಕರಿಗೆ ವಹಿಸಿಕೊಡಬೇಕು. ಅಲ್ಲದೇ ಸಿ.ಡಿ. (ಅಡಕ ಮುದ್ರಿಕೆ) ಗಳಿಗೆ ಅಳವಡಿಸಿ ಮಾರಾಟ ಮಾಡುವ ವ್ಯವಸ್ಥೆಯಾಗಬೇಕಾಗಿದೆ.

ಈಗ ಹೆಚ್ಚು ಪ್ರಚಲಿತವಿರುವ ಅಂತರ್ಜಾಲದಲ್ಲಿ ಈಗಾಗಲೇ ಕೆಳಕಂಡ ವೆಬ್ ಸೈಟುಗಳು ಉತ್ತಮ ಕಾರ್ಯ ಮಾಡುತ್ತಿವೆ.

www,basavaacademy.org.

www.basavasamiti.org.

www.lingayat-tripod.com

www.taralabalu.org.

www.vachana.com. A web blog dedicated to vachanas

www.vsna.org.

www.vicharamantapa.net.

www.shaivam.org.

www.culturopedia.com.

www.vacanachicago.org.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

www.e-samskruti.com.

www.hindu.com.

www.neelanjana.wordpress.com.

www.saujanyabooks.com.

www.sharanasamskrutiutsava.com.

www.vsnsblog.blogspot.com.

ಇಂಥಹ ಅಂತರ್ಜಾಲ ತಾಣಗಳು ನೂರ್ಮಡಿಯಾಗಿ ಬೆಳೆಯಬೇಕು.

ತರಳು ಬಾಳು, ಚಿತ್ರದುರ್ಗ, ಗದಗ ,ಜ್ಞಾನಯೋಗಾಶ್ರಮ ಮತ್ತು ಭಾಲ್ಕಿ ಮಠದಂತಹ ಪೂಜ್ಯರು ವಿದೇಶ ಸಂಚಾರ ಕೈಗೊಂಡು ವಚನಗಳ ಸಾರವನ್ನು ಆಸಕ್ತರಿಗೆ ರಸವತ್ತಾಗಿ ಉಣಬಡಿಸಬೇಕು.

ವಚನ ಮತ್ತು ಶಿವಶರಣರ ತತ್ವಗಳಿಗಾಗಿ ಮೀಸಲಾಗಿರುವ ಈಗಿರುವ ಕೈ ಬೆರಳೆಣಿಕೆಯಷ್ಟು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಪತ್ರಿಕೆಗಳು ಸಾಲವು.

ಅಮೇರಿಕೆಯ Veerashaiva Samaaj of North Americaದ ಪ್ರಾದೇಶಿಕ ಕಚೇರಿಗಳು Albama, Atalanta, California North ,California South, Chicago, Detroit, Maryland, New York, North Carolina, Ohio, Pittsburgh, Tennessee, Toronto-Ontario, Virginia ಇದ್ದು ವಚನಸಾಹಿತ್ಯದ ಬಗೆಗೆ ವಲಸಿಹೋದ ಕನ್ನಡಿಗರ ಸಾಂಘಿಕ ಪ್ರಯತ್ನವಾಗಿ ಒಂದು ಸಾಹಿತ್ಯಿಕ ವಲಯ ಸೃಷ್ಟಿಯಾದುದು ನಿಜಕ್ಕೂ ಅಭಿಮಾನದ ಸಂಗತಿ. ಈ ದಿಸೆಯಲ್ಲಿ Basava Samiti of Australasia ದ ಕಾರ್ಯವೈಖರಿಯೂ ಸ್ತುತ್ಯಾರ್ಹವಾಗಿದೆ.ಇಲ್ಲಿಯವರೆಗೆ ಆದ ಕೆಲಸ

ಇನ್ನು ಆಗಬೇಕಾದ ಕೆಲಸ ಇ–ಪ್ರಸಾರ, ವೆಬ್ ಸೈಟ್ ಗಳ ಮುಖಾಂತರ www.vacana sahitya org. www.vachana mantap. ಅನುವಾದಗಳು ಇನ್ನೂ ಹೊರಬರಬೇಕು ಪ್ರಕಟವಾದ ಪುಸ್ತಕಗಳ ಪ್ರತಿಗಳು ಸುಲಭವಾಗಿ ಓದುಗನಿಗೆ ಲಭ್ಯವಾಗಬೇಕು. ಬಸವ ಸಮಿತಿ, ಸರಕಾರ, ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿ, ಅನುವಾದ ಅಕಾಡೆಮಿಗಳು ಈ ಕೆಲಸ ಕೈಗೊಳ್ಳಬೇಕು. ಅಂತರ್ಜಾಲದಲ್ಲಿ ಹೆಚ್ಚು ವೆಬ್ ಸೈಟುಗಳು ಹುಟ್ಟಬೇಕು. VSNA, Basava Samiti of Australasia ಇದುವರೆಗೆ ಆಗಿರುವ ಕೆಲಸವನ್ನು ಅವಲೋಕಿಸಿದರೆ ಇನ್ನೂ ಆಗಬೇಕಾದ ಕೆಲಸ ಅಪಾರವಾಗಿದೆ.

ಈಗಿರುವ ಎಲ್ಲ ಅನುವಾದಿತ ವಚನಗಳನ್ನು ಮುಂದಿಟ್ಟುಕೊಂಡು ಅವುಗಳಲ್ಲಿಯ ಉತ್ತಮ ವಚನಗಳನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಬೇಕು. ಅವೆಲ್ಲವುಗಳಲ್ಲಿಯ ಉತ್ತಮಾಂಶವನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಿ ಒಂದು ಅತ್ಯುತ್ತಮ ಅನುವಾದಿತ ವಚನವನ್ನು ರೂಪಿಸಿಬೇಕು. ಅದಕ್ಕೆ ಬೈಬಲ್‌ನಂತೆ Authorised English Version of Vachanas of Basaveshwaraಎಂದು ಷಟಸ್ಥಲದ ಮತ್ತು ಎಲ್ಲ ಹೆಚ್ಚಿನ ವಚನಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿ ಒತ್ತಟ್ಟಿಗೆ ಓದುಗನಿಗೆ ಕೊಡಬೇಕು. ಇಂಥಹ ಒಂದು ಅಧಿಕೃತ ಅವೃತ್ತಿ ಮಾತ್ರ ಲೋಕಮಾನ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ.

□□□

ಬಸವಣ್ಣನವರ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ಅನುವಾದಿತ ವಚನ ಕೃತಿಗಳ ಸಮಗ್ರ ಪಟ್ಟಿ

Sl.no.	Translator	Name of the Book	Year	No. of Vachanas
1	E.P.Rice	*History of Canarese Literature*	1915	3
2	P.G.Halakatti	*Vacanas of Sri Basaveshwar*	1922	13
3	Masti Venkatesa Iyengar	*Sayings of Basavanna*	1934	101
4	T.H.M.Sadashivaiah	*Gleanings into the sayings of Basaveshwar*	1935	25
5	N.K.Sanganalmath	*Thoughts of Basava*	1939	72
6	S.S.Basavanal & K.R.S. Iyengar	*Musings of Basava*	1940	80
7	V.C.Yagati	*The Gospel of Basava*	1950	956
8	C.S Bagi	*Selected Sayings of Basava*	1952	226
9	Menezes and Angadi	*Vacanas of Basavanna*	1965	160
10	Theodore & Hakari	*Thus spake Basava*	1965	108
11	P.Samarao	*Veerasaiva Vachanas &Vachanakaras*	1966	166
12	M.Yamunachar	*Commemoration Volume (Article)*	1967	29
13	T.G.Siddapparadhya	*Basava Gita*	1967	774
14	Menezes and Angadi	*Vacanas of Basavanna*	1967	958+327
15	P.B.Desai	*Basaveshwara and His Times*	1968	35
16	Armando Menezes	*Songs from Sharanas and other poems*	1971	8
17	A.K.Ramanujan	*Speaking of Siva*	1973	44
18	C.N.Hiremath	*Songs Celestial and Terrestrial*	1978	108
19	P.Umashankar	*A Garland of Pearls or Basavamala*	1978	165
20	Masti Venkatesa Iyengar	*Sayings of Basavanna*	1983	431
21	Zvelebil	*The Lord of Meeting Rivers*	1984	126
22	C.R.Yaravinatelimath	*The Caste Eradication Vacanas of Sri Basaveshwara*	1987	62
23	S.Anantnarayan	*Thus Sang the Veerasaiva Mystics*	1988	63

[illegible]

24	S.P.Bondade	*Sayings of Basavanna*	1990	20
25	Sri Siddheshwar Swamiji	*Devotional Sayings of Basaveshwara*	1992	75
26.	K.Ishwaran	*Speaking of Basava*	*1992*	92
27	Pradhan Gurudatta	*Reflections on Religion and Society*	1995	8
28	Sri Siddheshwar Swamiji	*God World and Soul*	2001	5
29	Rowena Hill \ Prabhushankar	*Naming The Nameless*	2001	26
30	Mate Mahadevi/ Jean Letschert	*Gems of Basawanna*	2001	32
31	Basvaraj Moorushilli	*Select Vacanas of Basavanna*	2005	158
32	H.S.Shivaprakash / Nagabhushan	*Selected Vachans of Saranas*	2005	93
33	B.Virupakshappa	*Basavanna the Light of the World*	2005	56
34	B.Virupakshappa	*108 Selected Vachans of Basavanna*	2005	108
35	Donurmath	*Encounter with Divinity*	2006	32
36	D.A,Shankar	*Forever Saints*	2006	141
37	Nagabhushan Swamy and Others	*The Sign*	2007	103
38	Usha Palakshappa	*108 Gems of Basaveshwara Vachanas*	2007	108
39	Basaruru Subbarao	*Allamaprabhu*	2007	22
40	G.S.Amur	*Saints and Poets*	2008	15
41	Arya Acharya	*Vachanas of Basavanna*	2008	101
42	Venkat Reddi Desai	*A Few Vachanas of Basavanna and Akka*	2008	19

❑❑❑

ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಲ್ಲಿ ಅನುವಾದಿತ ವಚನಗಳು :

೧. ಅಂದಣವನೇರಿದ ಸೊಣಗನಂತೆ
ಕಂಡರೆ ಬಿಡದು ತನ್ನ ಮುನ್ನಿನ ಸ್ವಭಾವವನು.
ಸುಡು, ಸುಡು, ಮನವಿದು ವಿಷಯಕ್ಕೆ ಹರಿವುದು,
ಮೃಡ, ನಿಮ್ಮನನುದಿನ ನೆನೆಯಲೀಯದು.
ಎನ್ನೊಡೆಯ, ಕೂಡಲಸಂಗಮದೇವಾ,
ನಿಮ್ಮ ಚರಣವ ನೆನೆವಂತೆ ಕರುಣಿಸು,
ಸೆರಗೊಡ್ಡಿ ಬೇಡುವೆ, ನಿಮ್ಮ ಧರ್ಮ.

ವಚನ ಸಂಖ್ಯೆ–೩೪

Like the dog placed in the palanquin is the mind.
If it sees its old desires it reverts; it must run; fie on this mind!
It runs to the pleasures of the senses. My God,
It will not permit me to remember you constantly.
My Lord Kudala Sangama, grant that I may think of you,
I pray you, O Good One!"

Masti (73)

Wouldst thou the mongrel cleanse
and seat in a palanquin fair?
At sight of a mouse or refuse
its wild desires revive,
it blots away.
My mind's like an unchained dog;
it's weakly sensitive
to sensual desires;
I cannot meditate on thee
with true constancy.
O cure me my weaknesses,
O Lord, Kudala Sangama!

Basavanal/Iyengar (32)

My mind is like a dog seated
in a palanquin. It cannot shirk off
its born nature, for its jumps down When attracted by

the objects of senses, fie upon this mind which medi
tates not On Thee, bless me as to remember
Thy feet, I impose, my Lord, Kudala Sangama!

Yagati (34)

As a dog riding a palanquin,
My mind , on seeing a thing,
Reverts to its natural bent.
A plague on! It hunts for Sense!
It does not let me, O my Lord,
Remember Thee from day to day
O Lord Kudala Sangama,
Have pity on me, so I may love
Thy feet! Oh, grant me grace!

Menezes –Angadi (34)

Like a cur in a palanquin
my mind perceives and flies
after its own pre-designed bent.
Burn it! Turn it to ashes!-
for it follows the senses
O Mridha, it lets me not spend
the days in remembrance of Thee.
O Lord Kudala Sangama,
be it Thy Gracious Will
that I cherish Thy feet.
I pray with outstretched lappet
of my garment.
May Thy will prevail.

Bagi (19)

Fie! Upon my mind- to errant passions, a prey!
like as a dog, festooned palanquin ariding,
wav'ring and I wand'ring it is,
fain tho' I would on Thee,
it constant remain.
Raise me with Thy Grace

and hold fast my mind

firmly to Thy feet.

This I beseech-

My Lord Kudala Sangama.

Hakari/Theodore (38)

Like a dog sitting in a palanquin

Mind does not give up its previous nature if it sights!

Fie! Oh burn it! Mind is drawn towards sensuous pleas `ures. Oh Mruda, it does not let me meditate on Thee con stantly. Oh my master Kudalasangama!

Bless me that I may meditate on Thy feet

Most humbly I appeal to Thee. It is Thy religion!

C.N.Hiremath (39)

Here is the beautifully decorated golden palanquin, being taken in procession around the city. A royal dog is sitting in it. Everywhere people are giving him grad ovation; with all respect they are saluting him. But see, he is dreaming, all along, of a dry bone which he has lift in his kennel!God, my mind is not much different from it in nature. It always pines for worldly things and senses-pleasures. It is very reluctant to think to think of you, Master. I beseech thee to bless my mind to ever think of thy holy feet. I wish to be in the state of thy grace!

Shri Siddheshwara Swamiji (22)

Like the dog that has climbed the chariot

Does not forget his former self

Fie, fie, the mind runs after worldly matters

Lord, it does not let me remember you

My master, Kudalasangamadeva,

Bless me that I may remember
Your holy feet, I humbly beg
It's your duty

Shivaprakash/Nagabhushan (38)

Like a dog which is riding the palanquin,
My mind is not giving up its early habits,
O, burn it, burn it,
It is inclined towards sensory pleasures,
O, God it can not remember Thee always,
O, Master kudala Sangmadeva,
They piety, I beg Thee humbly,
To grace me to remember Thy feet.

B.Virupakshappa (49)

A dog in a palanquin, true to its nature,
Leaps down when it spies some thing;
Burn it, burn it… this mind
Which allows me not to think of Shiva
But runs after things sensual.
Kudala Sangamadeva, I beg you,
Make me think of your auspicious feet.

D.A.Shanka

Like the dog
that mounts the palanquin
yet cannot rid itself of prior nature
fie this mind
ever runs after wordly things
Shiva it does not let me
remember you everyday
my lord Koodalasangama
bless me so I remember your feet
I beg you
It is your bestowing sing (1)

೨. ಅತ್ತಲಿತ್ತ ಹೋಗದಂತೆ, ಹೆಳವನಮಾಡಯ್ಯಾ ತಂದೆ,
ಸುತ್ತಿ ಸುಳಿದು ನೋಡದಂತೆ, ಅಂಧಕನ ಮಾಡಯ್ಯಾ ತಂದೆ,
ಮತ್ತೊಂದ ಕೇಳದಂತೆ, ಕಿವುಡನ ಮಾಡಯ್ಯಾ ತಂದೆ,
ನಿಮ್ಮ ಶರಣರ ಪಾದವಲ್ಲದೆ
ಅನ್ಯ ವಿಷಯಕ್ಕೆಸಳದಂತೆ ಇರಿಸು,ಕೂಡಲಸಂಗಮದೇವಾ.

ವಚನ ಸಂಖ್ಯೆ-೫೯

O Father ,make me a lame man,
That I may not walk hither and thither
O Father ,make me a blind man,
That I may not see how to wander and turn away.
O Father ,make me a deaf man,
That I may not hear anything.
So keep me that I may not be drawn
To any other temptation
Than the feet of thy servants,
Kudalasangama Deva

Halakatti (16)

"Make me lame so that I shall not waste time gadding about. Make me blind so that my eyes shall not wan der looking on things. Make the ears deaf to aught but what concern you. Let not my mind desire an thing but The service of your saints".

Masti (92)

Render me helpless to wander here and there,
Father, blind my eyes to the worldly scenes,
Deafen my ears to the secular words,
Let me carve for Thy Sharana's feet,
Oh Sangamesh.

Sanganalmath (26)

Were I lame, O Lord,
my feet will never go astray;
were I blind,
nothing will envenom my sight;
were I deaf,

no words will my ears profane.
May I seek, then,
no other refuge
than your devotees' feet,
O Lord, Kudala Sangama!

Basavanal (22)

Father! Make me lame so as not
To wander here and there
Make me blind so as not to see bad sights
Make me blind so as not to hear bad things
Keep me so as not to seek sense objects,
But the feet of Thy devotees.
O Lord, Kudala Sangama!

Yagati (59)

Father,make me lame
that I may cease to wander about,
Father,make me blind
that I may not cast
prurient glances about,
Father,make me deaf
that I may hear none else.
Ordain,O Lord Kudala Sangama,
that I be prone at the feet
of Thy Devotees with undistracred mind.

Bagi (36)

O Lord My Father! Make me lame that my feet to stray un lured be. Make me blind that from passing scenes unsnared I be. Make me deaf that my vanity claimed not I be.
Fixed be my mind, but to the feet of Thy saints, I pray,
My Lord Kudala Sangama

Sunderraj Theodore and Hakari (37)

Father! Make me a cripple that I may not
strayfrom Thee;
Make me blind that I may not see de-tractions;

Make me deaf that I may not hear any
sounds other than Thy speech;
make me yearn for nothing save Thine own feet!

P.Samarao (4)

Make me ,O Father,a crippled man
Who will not wander here and there
Make me ,O Father,a sightless man
Whose glances will not rove astray.
Make me ,O Father,hard of ear
Lest I should hear of aught but Thee.
O Lord, Kudala Sangama,
Keep me from all enticements free
But what will draw me to Thy feet !

Menezes -Angadi (59)

Cripple me, father,that I may not go here and there.
Blind me, father, that I may not look at this and that
Deafen me,father,that I may not hear anything else.
Keep me at your men's feet
looking for nothing else
O lord of the meeting rivers

Ramanujan (3)

Make me lame that I may not wander and stray, oh Father!
Make me blind that I may not turn and steal a look, oh
Father! Make me deaf that I may not hear othersThings than
Thy praise,Oh Father Oh keep me, Lord Kudalasangama,
That I may not distract by worldly things
Other than the feet of Thy dedicated devotees.

C.N.Hiremath (38)

Pray to god to show you away from temptations. So make you blind, so that you may not see evil, make lame of boeh legs so that you may not roam about and visit houses of ill repute, make you deaf so that you may not hear slander, not speak misleading words or ill of god. To help you to withdraw all desires as a tortoise withdraws its limbs to

seek shelter under the root of its shell intimes of danger. But Oh! man let those limbs be released, those eyes re gain their eyesight, those cars their power of hearing only to reach the Lord-Kudala Sangama to see his divine form, to hear his sweet and honeyed words and worship him.

P. Umashankar (7)

Make me, O Lord, O Father, a crippled man
who will not wander here and there
Make me, O Lord, O Father, a sightless man
whose glances will not rove astray.
Make me, O Lord, O Father, an earless man
who will not listen to rubbish and jests.
Keep me from all enticements free
so that the stronghold of your feet
will be my solitary quest,
O Lord of the Meeting Rivers ?

Zvelebil (10)

Father, make a cripple of me
Lets I stray hither and thither
Father, make me blind lest my sight wander round
Father, make me deaf lest I hear other than You
Kudalasangamadeva, restrain me from matters
Other than your sarana's feet

K.Ishwaran-(6)

How strongly I wish to use my body, senses and mind in thy service. O, Master!I want my legs totake me to the places where I may meet thy saints and attendtheir holy congregations.i want my eyes to see this beautiful world as thy creation. I want my ears to hear the holy words of thy great souls. In matter of going to morally unhealthful places I be crippled. In matter of seeing and hearing the

evil may I be blind and deaf, O, Lord. Bless ,O Father, may you make my mind ever think of thee, and make my heart ever adore the feet of thy saints!

Siddheshwar Swamiji (44)

Cripple me, my father,
That I may not go here and there.
Blind me, my father,
That I may not glance astray.
Deafen me, my father,
That I may not hear ought but Thee
O Lord Lingadeva, keep me
From those things which are alien
To your Sharanas holy feet.

Mate Mahadevi (13)

Make me lame, Father
So that I do not stray here and there
Make me blind, Father
So that my eyes do not wander this way and that.
Make me deaf, Father
So that I hear no other sound.
Keep me away from all objects
Other than your sharanas feet, Kudalasangamadeva.

Shivaprakash (20)

Lord, make me lame
So that I do not move about ;
Lord, make me blind
So that I do not go here and there, gaping at the world;
Lord make me deaf
So that I listen to nothing but to your name;
Kudala Sangamadeva, make me staid
So that I go not after things sensual
But keep to the auspicious feet of Your devotes.

D.A.Shankar (19)

Make me lame, Thou Father, so that I do not roam about.
Make me blind, Thou Father, so that I do not
Turn my gaze in a thousand directions.
Make me deaf, Thou Father, so I don't lend
My ear to any other sound.
Keep me focused on the feet of Thy devotees,
And inclined to nothing else,O Lord.

Donurmath(7)

Please make me crippled, to avoid wandering here here and there. Please make me blind, not to see the bad things then only.I can concentrate on you. Please make me deaf, so as not to Hear bad words. I am pleading with you, please don't let me hear bad words, don't let me see any bad things . don't let me walk on the wrong path, so I can control my worldly desires to lead a virtuous life. Please make my mind surrender to your devotees and don't let
Any other distractions dominate me Lord Kudalasangama Deva.

Usha Palakshappa 2007 -(15)

May I be lame Father,
That I do not wander about!
May I be eyeless, Father,
That I do not look here and there
May I be deaf, Father,
To all sounds other than your name!
O God Kudala Sangama,
Let not my senses stray
From the feet of your devotees

G.S.Amur (6)

Oh, Father,
turn me limp,
that I won't wander around.
Turn me blind,
that I won't gaze around.
Turn me deaf, that I won't hear other things.

Make me not longing for things,except the feets of
Your serving saints,
Oh, God Kudala Sangama Deva

Arya Acharya -6

೩. ಆಡಿ ಕಾಲು ದಣಿಯವು, ನೋಡಿ ಕಣ್ಣು ದಣಿಯವು,
ಹಾಡಿ ನಾಲಗೆ ದಣಿಯದು,ಇನ್ನೇವೆನಿನ್ನೇವೆ.
ನಾ ನಿಮ್ಮ ಕೈಯಾರೆ ಪೂಜಿಸಿ ಮನದಣಿಯಲೊಲ್ಲದಿನ್ನೇವೆನಿನ್ನೇವೆ?
ಕೂಡಲಸಂಗಮದೇವಾ ಕೇಳಯ್ಯಾ,
ನಿಮ್ಮ ಉದರವ ಬಗಿದಾನು ಹೊಗುವ ಭರವೆನಗೆ.

ವಚನ ಸಂಖ್ಯೆ-೪೮೭

The leg does not tire of walking, the eyes of seeing; the hand of working. The tongue does not weary of singing; the head does not ache with the binding of the hair; nor does the mind of man desist from desire.Neither shall my heart weary of worshipping and serving Thee, O Kudalsangama- deva

E.P.Rice (3)

The feet will not tire themselves serving you; the eyes will not tire themselves seeing you, the tongue tires not itself singing of you. What else shall I do what else? I will worship you all I can, and will not tire. What else shall I do? What else? God Koodala Sangama, listen to me, Master, I have hopes of open ing your belly and entering.

Masti (275)

Walking numbs not the leg
nor seeing the eye,
nor working the hand,
nor singing the tongue,
nor the plaited hair the head,
nor aspirations the mind,
so tirelessly my heart
will worship and serve you,
O Lord,Kudala Sangama !

Basavanal- (75)

Here, O Lord, my feet are not tired
In Thy service. My eyes are not tired

By seeing Thee, my tongue is not tired
With singing Thy glory, My mind
Is not tired with Thy worship.
What else can I do, O Sire?
I am highly anxious to pierce
And enter into Thy heart.
O Lord, Kudala Sangama!

Yagati(485)

My legs tire not with dancing,
My eyes tire not with gazing,
My tongue tires not with singing:
What else, what else?
My heart tires not with worshipping
Thee with full hands:
What else, what else?
Hark unto me, Kudala Sangama Lord,
What I'd love most to do
Is burst Thy belly and enter it!

Menezes –Angadi (486)

Feet will dance,
eyes will see,
tongue will sing,
and not find content.
What else, what else
shall I do?
I worship with my hands,
the heart is not content.
What else shall I do?
Listen, my lord,

it isn't enough.

I have it in me

to cleave thy belly

and enter thee

O lord of the meeting rivers!

Ramanujan -(25)

Feet will dance and tire not
Eyes will see and tire not
Tongue will sing and tire not
what else what else shall I do
I worship with full hands
the heart is not content
what else what else
shall I do listen O Lord
what I desire most
is to burst your belly
and enter you
O Lord of Confluence

Zvelebil (63)

Dancing, my legs don't tire,
looking, my eyes don't tire,
singing, my tongue doesn't tire-
what shall I do? What?
My hands keep worshipping You
and my mind doesn't tire-
what shall I do? What?
Kudala Sangama Deva, listen,
I long to split open Your bellyand get inside.

Rowene Hill (79)

My feet dance, and they do not get tired;
My eyes see, and they do not get tired;
My tongue sings, and does not get tired

My hands worship you, and do not get tired
What, else can I do,
Kudala Sangamadeva,
Listen,
I shall enter you by slitting open your belly.

D.A.Shankar (72)

೪. ಇವನಾರವ, ಇವನಾರವ,ಇವನಾರವನೆಂದೆನಿಸದಿರಯ್ಯಾ,
ಇವ ನಮ್ಮವ, ಇವ ನಮ್ಮವ, ಇವ ನಮ್ಮವನೆಂದೆನಿಸಯ್ಯಾ,
ಕೂಡಲಸಂಗಮದೇವಾ ನಿಮ್ಮ ಮನೆಯ ಮಗನೆಂದೆನಿಸಯ್ಯಾ.

ವಚನ ಸಂಖ್ಯೆ–೬೨

Ah,do not say,"Who are you ?" "Who areyou?" "Who areyou?" But say, "You are mine","You are mine","You are mine".Regard me as a son in Thy house,
O Kudalasangama Deva.

Halakatti (17)

Do not subject me to the question: "Who is he, who is he whose is he"? Let it be said of me: "He is mine, he is mine he is mine." O, God Koodala Sangama, make me and call me the son of your household.

Masti (200)

Don't treat me like a stranger
Regard me as thy man alone
Consider me as none but thy son
O Lord Kudala Sangama

Yagati (62)

Let not the world ask me
as if a stronger-
"Who is he? Who is he? Who is he?
I would they acknowledge me
"He's our own, our own, our own".
Accept me as Thy son,
of Thine own household,
My Lord Kudala Sangama.

Sundarraj Theodore and Hakari (62)

Let them not say, O Lord,
'Whose is he, whose, O whose?'
let them say rather,'He is ours,
he's ours, he's ours !'
O Kudala Sangama Lord,let me be
A son of Thine own house !

Menezes -Angadi (62)

Don't make me hear all day
'whose man, whose man, whose man, is this ?
Let me hear,' This man is mine, mine,
this man is mine,'
O lord of the meeting rivers,
make me feel I'm a son
of this house

-A.K.Ramanujan(4)

Let them not say "who is he?" "who is he?" "who is he?"
Let them say 'he is ours'. 'He is our own'.
'He is one with us'.
Oh Lord Kudalasangama!
Let them say, 'I an Thy Son born in Thy house'

-C.N.Hiremath (62)

Let them not say, O Lord,
"Whose man, whose man, whose man is this?"
Let them say, "This man is mine, this man is mine,
this man is mine!"
O Lord of the Meeting Rivers,
make me feel I'm a son
of your house,
O Lord!

Zvelebil (11)

Let it not be questioned of me
"Whose man, whose, whose is he?"
Let it be said of me, "our man ours, ours is he"

Let me be the son of your home,
Kudala Sangamadeva.

-Anantnarayan (14)

Donot say "who is he",
"whose is he"? "whose is he?"
O, whose?
Say that he is ours.
He is ours and he is ours,
Say that he is the son of Thy own house,
O, Kudala Sangamadeva.

B.Virupakshappa (16)

I am your own son my lord; in my heart is your breath; in my nerves is your blood;in my mind is your holy spirit. In no way I am stranger to you. Why then should your saints say that I am an outsider? Master I wish they own me and that I am their kindred. And that makes me filled with delight!

- Shri Siddheshwar Swamiji (47)

Do not let them say, 'Who is he'?"who is he?"
Let them say 'He is one of us', ' He is one of us'.
Kudalasangamadeva
Consider me a son of your family, Father.

-Shivaprakash –Nagabhushan (21)

Lord, let not people ask
'Who is this?' 'Who is this?'
Lord keep me with you and say
'This one is ours, this one is ours';
Kudala Sangamadeva
Make me a son of your household.

D.A.Shankar (20)

Please donot make me feel like a stranger or an outsider with You.and with your devotees.Please consider me as your son and teach me to love and respect one another. My mind is always thinking about You. If I am in your protection how can I be stranger here. My biggest ambi tion is receiving your blessing Lord Kudalasangama Deva

Usha palakshappa (9)

೫. ಉಳ್ಳವರು ಶಿವಾಲಯವ ಮಾಡಿಹರು
ನಾನೇನ ಮಾಡುವೆನು ? ಬಡವನಯ್ಯಾ
ಎನ್ನ ಕಾಲೇ ಕಂಬ, ದೇಹವೇ ದೇಗುಲ,
ಸಿರ ಹೊನ್ನ ಕಲಶವಯ್ಯಾ !
ಕೂಡಲಸಂಗಮದೇವಾ ಕೇಳಯ್ಯಾ
ಸ್ಥಾವರಕ್ಕಳಿವುಂಟು, ಜಂಗಮಕ್ಕಳಿವಿಲ್ಲ.

ವಚನ ಸಂಖ್ಯೆ-೮೨೧

Those who have means will not devote them to the build ing of a temple to God (Siva). Then I though poor man, will build Thee one, O Lord, My legs shall be the pillars, my body the shrine, my head the golden finial Hearken, O Kudalsangama deva! The fixed temples of stone will come to an end; but this movable temple of the spirit will never perish.

E.P.Rice (2)

Those that are rich build temples for God
But alas ! What can I do ?
I am a poor man.
To me my legs themselves are pillars.
My body itself is the temple,
And my head itself is the golden crown.
[The Stationary perishes, but not the moving one]

Halakatti (120)

Those, who have, build temples for you; what I shall build? I am poor. My legs are pillars, this body is the temple. My head is the pinnacle of gold. See, my God Kudala Sangama. Hear, myLord, with the fixed temple others may Temper, not with this moving one.

Masti (71)

The rich raise the temples for Thy stay,
What can I poor fellow do for thee?
My legs areThy temple pillars,

In my heart Thy temple stands,
Its golden spire is my head ,Oh Sangamesh

Sanganalmath, N.K. (34)

There be some that are rich ;
they may build temples to you
(or they may not)-
stony,mortal edifices!
I am not rich -- poor me!
And yet,be my legs the pillars,
my body the shrine,
my head the golden pinnacle;
thus will I decree
your imperishable home,
O Lord, Kudala Sangama!

-Basavanal –Iyengar (37)

Rich men build temples for god Siva.
What can I do, poor as I am?
I can build a temple using my leg
For pillars, My body for walls and
My head for the golden pinnacle:
The gross bodies are subject to destruction.
But subtle bodies are in destructible.
O Lord, Kudala Sangama!

-Yagati (818)

The rich build temples unto Siva.
But poor me! What can I do?
My legs shall serve me for supports;
My trunk shall be my holy house,
And head its golden pinnacle
For hear ,my Lord, Oh , Kudalasangama,
Nothing survives that makes the change;
What is must go,what was endures

Bagi C.S. (194)

The rich raise temples,
but poor as I am-
this, I shall do-
my legs for pillars,
my body for sanctum,
my head, the golden *kalasa*
complete.
O hearken! Lord Kudala Sangama-
matter passes ,
but spirit adides.

-Theodore –Hakari (34)

Those that have built temples to the Lord ;
But being poor what can I do?
My legs shall bethe pillars and my body the temple ; my
head the golden spire thereof
The 'Sara'shall be the throne,
O Lord!
Thus Thou shalt be duly installed in me alone.

-P.Shamarao (79)

Those who have, build a temple to God
But what can a have not like me do?
My legs are the pillars of the temple
That I am going to build. My
Body itself is that temple. My
Head is the golden pinnacle.
Listen O Lord, The temple built of brick and mortar
Tumbles down in decay but this
Moving temple of thine knowsNo ruin.

Yamunachar (10)

Those who have money build
Temples to Shiva :
What can I build?
A poor man, Lord, am I!
My body is the shrine,

Its pillars are my legs,
The golden pinnacle, my head.
Hear me, Kudal Sangam Lord
There is destruction for what stands,
But not for that which moves!

-Menezes –Angadi (820)

There are some that are rich,
They build temples to Thee,
Stony edifices perishable,
I am not rich, poor me!
My legs are pillars, body the shrine.
My head the golden pinnacle,
Thus do I erect lo!
Thy imperishable mansion
O Lord Kudala Sangayya.

P.B.Desai (1)

The rich will make temples for Siva.
What shall I, a poor man,do?
My legs are pillars,
the body the shrine,
the head a cupola
of gold.
Listen, O lord of the meeting rivers,
things standing shall fall,
but the moving ever shall stay.

A.K.Ramanujan (37)

The rich raise temples to Shiva
What shall I do? I am poor
My legs are the pillars; body the temple!
My head thy golden pinnacle!
Hear, Oh Lord Kudalasangama!
The immovable wordly things are perishable.

The enlightened embodying the universal Elan Vital
do never perish!!

C.N.Hiremath (35)

Others have money in store to build temples to house the Lord,but what can a poverty stricken person like me build?My body itself is a temple,Things which are static are destrucable but those which are dynamic remains immortal,Oh Lord my master. With a Thunderous voice,full of pomp and show salomalo bade Vittala come to him but Panduranga remained silent Sant Tukaram with sincerity and devotion begged Vittoba to give him darshan

P.Umashankar (143)

The rich will make temples for Siva.
What shall I, O Lord
a poor man,do?
My legs are pillars,
the body the shrine,
the head the cupolaof gold.
O lord of the meeting rivers, listen, O lord:
standing things shall fall, that which moves shall stay.

-Zvelebil (99)

Those that have wealth build temples for Shiva ;
What can I do, being poor?
My legs are pillars,the body the temple,
The head the golden cupola.
The static will be destroyed, but the dynamic has no death.
See Kudal Sangamadeva

S.Ananthanarayan (30)

The rich build temples to Siva
Lord, what can I do a poor man
Regard my legs as pillars, my body as your temple
My head the gold-washed cupola
Hear me, Lord Kudalasangamadeva
What is static dies, what moves is deathless

Ishwaran (28)

The wealthy make temples for *Shiva*
I am poor, Lord, what can I make?
My legs are pillars,
My body the shrine,
My head the golden dome, Lord,
Kudal Sangama Deva, listen !
What stands still is destroyed ;
What moves is never destroyed.

Rowene Hill & Prabhushankar (55)

Those who have money build temples
What can I do, poor man as I am?
My body is the shrine
My legs are its pillars
The golden pinnacle of my head.
Hear me! O Lord Lingadeva,
There is destruction for the stone-temple,
There is none for that of knowledge.

Mate Mahadevi (16)

Those who have, build temples for Siva.
What can I do, father,have not that I am ? a poor man,do?
My legs pillars, body the temple and head the golden dome.
Listen, O Kudala Sangamadeva
The lifeless ends but the living is endless

H.S.Shivaprakash Nagabhushanaswami-60

Rich build the temple,
Poor am I, What can I do ?
My leg is pillar and body the temple,
And my head the golden pinnacle,
O Kudala Sangamadeva .
What stands will perish ,
And what moves shall not perish

B.Virupakshappa-10

The rich will make a temple
What can I do ? I am poor!

My legs are pillars,my body the temple
My head itself is the golden cupola
Listen,Kudala Sangamadeva
The static will perish and the moving doth
outlast everything.

-Donurmath-8

Those who have the means
Make temples for Shiva ;
What can I
A poor man do ?
My legs are pillars,my body the temple,
And my head the golden cupola.
Listen,Kudala Sangamadeva.
That standing shall fall
But the moving stay, forever.

- D.A.Shankar- (96)

The wealthy build
temples of Shiva
lord what can I do
a poor man
my legs are the column
and body itself a temple
my head the golden crest
listen o lord Koodalasangama
things fixed shall end
the moving shall stay

-Vijaya Guttal The Sign (11)

Those who have wealth can build big,big temples for you, what can I do ? I am a very poor person I can only offer myself. My legs are the pillars of the temple.

My body is the main structure of the temple,

My head is the crown of the temple.Please Lord Listen to my cry.Temples can be destroyed, but my devotion to you is indestructible.

Please help me to reach you,
Lord Kudalasangama Deva.

-Usha Palakshappa (88)

Affluent ones build Shiva temple.
How can I, I am poor!Oh, my feet are the pillars;
my body, the temple structure; my head, the golden tower!
Oh, God Kudalasangama Deva, listen; The static has an and; the dynamic is endless.

Arya Acharya (86)

೬. ಎನಿಸು ಕಾಲ ಕಲ್ಲು ನೀರೊಳಗಿದ್ದಡೇನು,
ನೆನೆದು ಮೃದುವಾಗಬಲ್ಲುದೇ?
ಎನಿಸು ಕಾಲ ನಿಮ್ಮ ಪೂಜಿಸಿ ಏವೆನಯ್ಯಾ,
ಮನದಲ್ಲಿ ಧೃಡವಿಲ್ಲದನ್ನಕ್ಕ?
ನಿಧಾನವ ಕಾಯ್ದಿರ್ದ ಬೆಂತರನಂತೆ
ಅದರ ವಿಧಿ ಎನಗಾಯಿತ್ತು, ಕೂಡಲಸಂಗಮದೇವಾ.

ವಚನ ಸಂಖ್ಯೆ–೯೯

How long should you keep a stone in
water to make it soft? What is the
use of keeping it there? If the mind is
not firmly fixed in you, God Kudala
Sangama, how long shall I worship
you And for what good?"

Masti (76)

Keep the stone in water-
it matters not how long-
the stone will never grow soft.
It's all a lost endeavour.
When the mind is proving wayward,
what good can seeming worship do-
though long it be and loud-
O Lord, Kudala Sangama!

Basawanal (52)

Time softns not the stone
immersed in water.
Even so, distracted mind
renders vain the time
spent in worship.
A spirit guards buried treasure-
but with what profit?
Such in my lot,
O Kudala Sangama!

Bagi (43)

Does the stone become soft if it is kept
in water for a long time? The task is fruitless
what does it profit me endlessly
when my mind is not steady?
My task is as fruitless as that
of a demon,that guards the treasure.
O,Lord Kudala Sangama!

Yagati (99)

Will the stone get soft by absorbing water even if it is allowed to remain in water for indefinite period ? How ever long I pray and worship you it will not please you unless I have staunch faith and strong will-power in my heart and soul After all, I have the same fate as the cobra who keeps a watch over a hoarded wealth without getting any benefit thereby, O Lord Kudala Sangama Deva!

Siddapparadhya-(61)

Can the stone be softened by immersion in water?
Can the Lord be attained by worship alone with
an unsteady mind?
No, I am no better than the devil that guards the
wealth of others
such has been my fate, O Lord!

P.Shamarao (40)

How long so ever a stone
May lie in water, can it
By soaking turn soft?
However long I worship Thee,
What boot is, if I lack
A resolute mind?
My plight is like a spirit's
Guarding a treasure trove,
O Lord Kudala Sangama,

-Menezes / Angadi (99)

Does it matter how long
a rock soaks in the water:
will it ever grow soft?
Dors it matter how long
I've spent in worship
when the heart is fickle?
Futile as a ghost
I stand guard over hidden gold,
O lord of the meeting rivers.

A.K.Ramanujan (7)

However long a stone will soak in water
Can it grow soft?
However long I spend in worship
Doesn't my heart remain fickle?
Futile like a ghost
Guarding a treasure trove
Am I,
O Lord of the Meeting Rivers

Zvelebil (15)

However long the stone is kept in water
Will it get soaked and softened ?
However long I have worshipped you,
When my mind is not firm in faith,

What have I gained?
Like the ghost that watches over the buried wealth
Like unto it is my fate
Kudala Sangamadeva (33)g the stone is kept in water

Anantnarayan (33)

What if stone remains under water
For any length of time,
Will it soak and become soft?
What if I worship Thee for any length of time
Can I get any result until there is
No firmness in the mind?
But for this,my plight is like the spirit
Gaurding the treasure hidden under the earth
O,Kudala Sangamadeva.

B.Virupakshappa (57)

Does it matter how long
A pebble stays in water?
Will it ever soak and become soft?
Does it matter how long
I worship you
So long as my mind does not become steadfast!
Kudala Sangamadeva
My fate is like that of a spectre
Which but keeps guard over hidden wealth.

D.A.Shankar (28)

What matters how long
the stone is in water lord
soaking will it turn soft
what matters how long
I worship you lord
what avails is it
if mind lacks in firmness
like the ghost that protects wealth

is my fate
Koodalasangama deva

The Sign (16)

Does it matter how long the rock stays in the water and soaks, Can it change into a soft rock?what is the use of worshiping You, for so long without any dedication or devotion in me?. My Fate has taken over me, like a ghost guarding his worthless Possession. Please guide me Lord Kudalasangma Deva.

Usha Palakshappa (104)

Immersed in water for long,
Does a stone soften?
What is the gain
Worshipping you for long,
So long as the mind is not strong?
My fate was very similar to a devil watching
hidden treasure!
O God Kudala Sangama Deva.

Arya Acharya-(11)

೭. ಎನ್ನ ಕಾಯವ ದಂಡಿಗೆಯ ಮಾಡಯ್ಯಾ,
ಎನ್ನ ಶಿರವ ಸೋರೆಯ ಮಾಡಯ್ಯಾ,
ಎನ್ನ ನರವ ತಂತಿಯ ಮಾಡಯ್ಯಾ,
ಎನ್ನ ಬೆರಳ ಕಡ್ಡಿಯ ಮಾಡಯ್ಯಾ,
ಬತ್ತೀಸ ರಾಗವ ಪಾಡಯ್ಯಾ, ಉರದಲೊತ್ತಿ ಬಾರಿಸು,
ಕೂಡಲಸಂಗಮದೇವಾ.

ವಚನ ಸಂಖ್ಯೆ-೪೯೯

Make of my body the body the beam, of my head the gourd,
of my nerves the strings, my fingers the stops,
and play the thirty two tunes, God Kudala Sangama ;
press me to you breast and play on me.

Masti (282)

O Lord, make my body as the holder
Of a lute; my head as a gourd

At its base; my nerve as its wire;
My finger as a striking stick to press
My breast in playing Thy music
Attended with thirty-two sweet tunes.
O Lord, Kudala Sangama!

Yagati (497)

On the lute-shaft of my mortal frame
Fix the surrounding box of my skull,
Stretch the strings of my arteries,
And wit the strikers of myfingers
Play the two and thirty tunes,
Timing Thy beats within my chest,
O Kudala Sangama.

Bagi (127)

Make me an Ekthar, Lord.
My chest-a chamber for sound ,
my head-in hollow gourd's syead,
my nerves-full stretched as strings-that
my fingers may raise-the two and
thirty *ragas*-in Thy Praise
O Lord Kudala Sangama!

Hakari/Theodore (16)

Make my body the board; make my head the
sound box; make my nerves the strings
and my fingers the strikers;
Raise me to Thy bosom and play the thirty-two
Ragas, Thine own glory, O Lord!

P.Samarao (14)

Make this body of mine the
Body of thy Vina
Make my head the gourd of it
On which it rests.
Make my nerves the strings

And my fingers the turning sticks
Play then thy music through
Me-O Lord Kudala Sangama
Strike your music on this
Musical instrument of my body.

Yamunachar (5)

Make of my body, Lord, the pole;
Make of my head, the gourd;
Make of my nerves the wires, O Lord,
And of my fingers the plectrum make;
Intone Thy two-and-thirty notes;
Press my heart and play
O Kudala Sangama Lord!

Menezes – Angadi (498)

Make of my body the beam of a lute
of my head the sounding gourd
of my nerves the strings
of my fingers the plucking rods.
Clutch me close
and play your thirty-two songs
O lord of the meeting rivers!

A.K.Ramanujan (27)

Oh make my body the body of Thy Veena.
Make my head the gourd,
Make my nerves the strings.
Make my fingers the tuning sticks,
Oh play through them the gamut of Thy music,
Pressing it to Thy belly oh play on!!
Lord Kudalasangama

C.N.Hiremath (17)

You, oh Lord! have prepared out of me a Thambura
with my neck as the pole, my head as the gourd,
my nerves as the wire. Cut of my fingers and use them

as the plectrum. My heart will be the 'Thabala' on which
you shall mark time. What more do I want
my Lord of Kudala Sangama?

P.Umashankar (124)

Turn my body into a stringed instrument Lord
My head, the reverberating gourd
My nerves, strings
And my fingers, the plectrum.
Press my heart and sing
Kudalasangamadeva, Your thirty-two melodies.

K.Ishwaran (6)

Make of my body, Lord, the pole;
Make of my head the gourd
And of my nerves the wires, O Lord,
The plectrum of my fingers make;
Intone your two-and-thirty notes
And press my heart and play,
O Lord of the Meeting Rivers!

Zvelebil(69)

Make my body the beam of a lyre
Make my head the dome
Make my nerves strings
Make my fingers the tuning pin
Sing in thirty two tunes.
Pressing me to your bosom, play, Oh, Lord,
Kudala Sangamadeva.

Anantnarayan (1)

Lord of my soul, I have tested the spiritually inebriating ambrosia of thy devotee. Now I need nothing of this world from you. The gold,(worldly) governance, social honor, intellectual excellence, revering greatness, none of such things interests me now.

All desires that hunted me heretofore have vanished with bag and baggages. O the master artist of the universe, my

only wish is to be a (gourd) lute in thy hand. Let my body be its stock; my head be its gourd, make my nerves its strings, and my fingers the plectrum. My Lord, hold this lute close to thy bossom; play upon it and produce dozens of sweet tunes! My devotion for thee would flow through those melodies! They make you pleased and they make me blessed!

Shri Siddheshwara Swamiji (74)

Make my body the beam of the stringed
instrument, Lord; make my head the gourd*,
make my nerves the strings,
make my fingers the playing-rods.
Hold me to your chest and play
your thirty-two tunes,
Kudala Sangama Deva.

* The gourd provides the resonance for the stringed instruments

Rowene Hill (77)

Make my body the lute, O Lord!
Make my head a gourd, O Lord!
Make my nerves the string, O Lord!
Make my fingers the strumming stick,
O Lord! Sing two and thirty Ragas, O Lord!
Press it your heart and play.
O Kudalasangamadeva!

Shivaprakash (2)

Lord, Make my body a musical instrument;
My head its-gourd head;
My nerves its strings;
My fingers the plucking key
Sing the thirty-six tunes,
And Kudala Sangamadeva,
Play pressing hard my heart

D.A.Shankar (76)

Lord make my body the wooden bar
my head the gourd
my nerves the strings
make my finger a plucking stick
and sing the thirty-two ragas
press to your chest and play
lord Koodalasangama

The Sign (14)

O, Lord make my body the pole,
Let my head be the gourd
Make my nerves the string,
Make my finger the stick,
Sing thirty two notes,
By pressing at my heart,
O,Kudala sangamadeva.

B.Virupakshappa (56)

Make my body in to a music instrument"Lute" (veena);
make myHead to be its main part (round shapedhead, made out of an
Vegetable called gourd). My nerves e its strings, myfingers be its Plectrum(thin piece of horn for plucking strings).
Make melodies
Of 32 rages, please hold all lthese parts of my body close
to your Heart and playthesweet music. Then only I
willconsider myselfa Useful person onthiskearthLord
kudalasangama Deva.

Usha Palakshappa (103)

Thou are the Singer Divine,
I am Thy instrument fine;
My body makes the frame, my artery, the string;
Pluck the string hard with my finger for a pin and sing
The song mighty
In modes two and thirty,

Venkat Reddi Desai (4)

೮. ಎನ್ನಿಂದ ಕಿರಿಯರಿಲ್ಲ, ಶಿವಭಕ್ತರಿಗಿಂತ ಹಿರಿಯರಿಲ್ಲ
ನಿಮ್ಮ ಪಾದ ಸಾಕ್ಷಿ, ಎನ್ನ ಮನ ಸಾಕ್ಷಿ,
ಕೂಡಲಸಂಗಮದೇವಾ, ಎನಗಿದೇ ದಿಬ್ಯ

ವಚನ ಸಂಖ್ಯೆ–೩೩೫

"Smaller than I there is none.
Greater thanyour servants there is none.
Your feet are witness to these truths. My mind is witness.
My God Kudala Sangama."

Masti (44)

None there is lower than I, Oh, Sangamesha.
And none greater than Thy devotee.

Sanganalmath (63)

A lesser man than I,
no, there is none;
a greater than your devotees,
no, there is none.
I feel it, I know it ;
Be witness to these truths,
O Lord, Kudala Sangama!

Basavanal (19)

None is lower than me and none is
Higher than Siva's devotees.
Thy feet and my mind
Bear testimony to this.
This is the highest ordeal for me.
O Lord, Kudala Sangama!

Yagati (333)

Lower than me is none
and higher than all
are the devotees of Kudala Sangama.
Be Thy feet my witness
and my mind avouch,
O Kudala Sangama,
that this be my supreme joy.

Bagi (95)

None lesser than I, I hold;
And I never can beaold
A greater than Shiva's devotee.
By Thy feet and my mind,
this I affirm-
and the sole truth, and
the same, my life confirm.
Lord Kudala Sangama

-Hakari / Theodore (98)

A lesser man that I
No, there is none;
Greater than Siva's devotees
No, there is none;
Witness Thy feet,
Witness my mind :
This is a test for me,
Lord Sangama !

-Menezes / Angadi (334)

Smaller than I, is none,
Greater than a devotee ,is none,
O God of Kudala Sangama, I proclaim!
Your blessed feet are witness, so is my mind;
This is my supreme ordeal.

P.B.Desai (5)

Lesser than I, is none!

Greater than the devotees of Shiva, is none!

I swear by Thy feet and my mind is witness,

Oh Lord Kudalasangama!

-C.N.Hiremath (98)

I am a dwarf, the others are giants. None could be on a par with Shiva's devotees. Millions fall on Thy holy feet oh Lord, but none respect my mind. Is not this an acid test for me oh Lord Kudala Sangama?

P.Umashankar (101)

None is inferior to me,none is superior to Siva's devotees

I swear by your feet, I swear by my heart.

Kudalasangamadeva, this is my test.

K.Ishwaran (27)

There is no lesser than I

There is none greater than Siva's devotees

By the testimony of your feet

By the testimony of my mind

O Lord of the Meeting Rivers

This indeed is my trail

Zvelebil (52)

There is none lower than I

There is none higher than thy devotees.

Witness your feet, witness my mind,

This is itself my noble haven,

Kudala Sangamadeva

Anantnarayan (44)

None is smaller than I,

None is greater than a Shiva Devotee,

Let your feet be my witness,

And let my conscience be witness,

O Kudala sangama Deva,

This is my oath

Murushilli Basavaraj (2)

There is non lesser than me,
There is non greater than devotees of Siva,
Thy feet is witness
My mind is witness,
O Kudala Sangamadeva this is holy to me.

-B.Virupakshappa (101)

There is none smaller than me
And none bigger than the devotees of Shiva;
Your feet my witness are,
My mind my witness,
Kudala Sangamadeva,
This is the truth.

D.A.Shankar (56)

No one is smaller than I am, no noe is higher thankl the Real devotee Of God. One is neither superior nor inferior to another in anysuch Respect in frot of God. All are his creation. I saythis at your holy Feet, my devotion to you is the highest, greatest truth. I am speaking From the bottom of my heart. Please keep me as your humbleservant Forever Lord Kudalasangama Deva

Usha Palakshappa (99)

No one is smaller than me,
Or elder than Shiva-devotee.
I swear
By your feet, by my heart,
Oh, God,Kudalasangama Deva,
This is the oath !

Arya Acharya (43)

೯. ಏನಿ ಬಂದಿರಿ, ಹದುಳಿದ್ದಿರೆ ಎಂದಡೆ
ನಿ[ಮ್ಮೈ]ಸಿರಿ ಹಾರಿ ಹೋಹುದೆ ?
ಕುಳ್ಳಿರೆಂದಡೆ ನೆಲ ಕುಳಿ ಹೋಹುದೆ?
ಒಡನೆ ನುಡಿದಡೆ ಸಿರ, ಹೊಟ್ಟೆಯೊಡೆವುದೆ?
ಕೊಡಲಿಲ್ಲದಿದ್ದಡೊಂದು ಗುಣವಿಲ್ಲದಿದ್ದಡೆ
ಮೂಗ ಕೊಯ್ವುದ ಮಾಬನೆ ಕೂಡಲಸಂಗಮದೇವಯ್ಯ?

ವಚನ ಸಂಖ್ಯೆ–೨೪೧

What has brought you your wealth? If you speak kindly will your wealth fly? If you say, 'be seated' will your head or your abdomen split? You may be give , but if you show no courtesy whatever, will God Sangama desist from cutting your nose?

Masti-123

A kind word costs nothing
Does one lose his wealth if
He were to ask the welfare of another?
What does one lose by courteous words?
Certainly does Kudala Sangama cut off your nose
If you lack courteousness?

Yagati (240)

Will your wealth fly away if you gently enquire "Why have ye come ?Are ye well ?"
Will the ground sag if you ask them to sit ?
Will your wealth burst to pieces if you talk to them at once ? Will not the Lord cut off your noses if you are not courteous ?

P.Shamarao (130)

Does it make you ugly if you say
Come right in, how do you do!?
Does your floor cave in when you say
Do sit down, please?
Or does your head,or belly,burst
If only you speak to one?

If you have nothing to give, not even a grace,
Lord Kudala Sangama,be sure,
Will pull you down and chop your nose!

Menezes –Angadi (241)

When you another greet
"Come on in" and "How d' you do,"
Would your escutcheon smudged be?
When to your neighbour
You offer a seat,
Would the earth crack at your feet?
When kindly words you employ,
Would thy brow and bowels break?
Your virtue redeems you
tho' empty your hand for alms be.
If so for virtue you've none to show,
Clipped nose as rebuke anon
Will flow
From Lord Kudala Sangama.

Theodore/Hakari(52)

Does your skin fly from you and earth sink under your feet, if you say,'please come,take your seat ; pray you are in good health ? you may not bestow ,but you can behave.

P.B.Desai (11)

Why have you come? How do you do ? If you utter such evil words, will your body and wealth vanish ?
If you say 'please be seated ', will the ground cave in?
If you speak at once, will your head and belly be broken?
In the absence of charity, if you have no civility,
Will He not fell you and cut your nose,
Our Lord Kudalasangama?

C.N.Hiremath (53)

If you say;
What brings you ?

Are you well?
Will all your riches flee?
If you say 'Sit down please',
Will the earth give away?
If you speak straight away
Will your head and tummy fall apart ?
If you can't be generous,Forget it,
If you don't have this much goodness,
Will not Kudalasangama,the matter,cut off your nose ?

-H.S.Shivaprakash, O.L.
Nagabhushanaswami (146)

How do you do, what can I do for you?
If you say so, will your health disappear?
If you say: "please sit down"
Will your floor cave in,
If you speak immediately,
Will your head and stomach burst?
If you have nothing togive, at least, you must have cour
tesy towards them, otherwise will Kudala
Sangamadeva,leave you without cutting your nose?

Virupakshappa (61)

If you say
How are you? When did you come?
Would your riches fly away ?
If you say
Please sit down,
Would the floor develop pot-holes ?
If you speak redily
Would your head or belly go split?
If you possess not the single virtue of giving
Won't our Kudala Sangamadeva cut off your nose ?

D.A.Shankar(50)

If you say
Wel come and how are you
Will your wealth fly away
If you say please sit down
Will the ground sink
If you make a prompt reply
Will your head break
We need not give anybody anything
If goodness is also not there
Will not Koodalasangama hack your nose.

The Sign (20)

If someone comes to your door, If you say, come in how are you? Does it make your wealth disappear? If you say please sit down does your floor cave in?

If you speak quickly with kind words, will your head and stomach burst? If you have nothing to give,at least have the courtesy to be polite and kind to be appreciated by our Lord Kudalasangama Deva.

Usha Palakshappa (97)

೧೦. ಒಲೆ ಹತ್ತಿ ಉರಿದಡೆ ನಿಲಬಹುದಲ್ಲದೆ
ಧರೆ ಹತ್ತಿ ಉರಿದಡೆ ನಿಲಲುಬಾರದು.
ಏರಿ ನೀರುಂಬಡೆ, ಬೇಲಿ ಕೆಯ್ಯ ಮೇವಡೆ,
ನಾರಿ ತನ್ನ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಕಳುವಡೆ,
ತಾಯ ಮೊಲೆವಾಲು ನಂಜಾಗಿ ಕೊಲುವಡೆ,
ಇನ್ನಾರಿಗೆ ದೂರುವೆ ಕೂಡಲಸಂಗಮದೇವಾ!

ವಚನ ಸಂಖ್ಯೆ–೨೬

When the fire is buning on the hearth,
There is standing –room left; but if the
whole earth catches fire, one can find no-standing -room
If the dam drinks up the water in the tank;
If the hedge eats up the crops in thegarden
If the woman steals in her own house;
If the mother poisons the milk and kills the child;

Alas, to whom shall I complain, O Kudalasangama Deva?
(9) -Halakatti 1922

If the oven burns-one-may stand it. If the earth burns may one stand?

If the bund should drink up the water of the tank,

if the hedge should feed on the crop,

If the house-wife should steal from the house,

if the mother's milk should turn poison and slay,

to whom shall I complain, God Koodala Sangama?

Masti (105)

The fire enkindled in the hearth

may be extinguished with the earth:

Should the earth itself be ablaze,

what charm can quench its rage away?

Should the very embankment drain off

the water in its confines,

Should ever the fence nibble away

the corn stalks within,

should the mother's own milk envenom

the suckling child,-

should thus the Preserver himself

Destroyer turn,

Where lies the anchor of my hope,

O Lord, Kudala Sangama!

Basawanal –Iyangar (9)

One can with stand the fire that burns in the hearth,

not the fire that sets the world ablaze,

When the dam absorbswater, When the fence grazes the crop, When the housewife steals in the household,

When mother's milk poisons the child,

To whom shall I tell my tale of woes,

Oh Kudala Sangama

C.S.Bagi (15)

None doth afright   when the house is afire.
Whence can one flee   when the earth's aflame?
To whom shall I cry, if the devours the water penned,
fence feeds on fields'
yield,a mistress in her own homestead,
be thief and false instead,
and mother's breast, turns pois' nous drain
to snuff out life, and not life sustain?
O Lord Kudala Sangama.

Hakari (58)

Fire in the hearth can be extinguished.
Can one quench the burning earth when it is ablaze?
To whom should I complain when
The dam drains off the water,
When the fence eats the corn in the field,
When the mother's milk turns into
Poison to kill the sucking child and
When the house-wife steals in her own house?
To whom should I complain
O Lord, Kudala Sangama!

Yagati (26)

One still can stand where burnt the hearth:
But could you stand where burnt the earth?
When the bank, thirsty, drinks the stream,
And the fence turns around the graze,
The wife at to thievish ways,
And mother's milk to poisonous cream-
And all seems part of a crazy dream-
To whom should I complain, O Lord?

Menezes –Angadi   (26)

One can stand still where a hearth burnt:
But could you stand where burnt the earth?
When the bank, thirsty, drinks the stream,

and the fence turns around to graze,
when the wife turns to thievish ways,
and mother's milk to poison's cream,
when all seems part of a mad dream-
to whom should I turn, Lord,
O Lord of the Meeting Rivers?

Zvelebil (6)

One can stand the flames that dart from the oven;;
But one cannot stand if the earth is all afire.
Who is to be blamed, O Lord, if the gash begins
to water, or if the creeper eats up the hand that trails it,
or if the house-wife begins to steal in her own house,
or if the mother's milk turns poison?

P. Samarao (37)

If the hearth is ablaze we may take shelter somewhere;
but what if the whole earth goes on fire?
Should the dam drink up the water,
should the fence eat up the crops,
should the wife begin stealing at home and
should the mother's milk get poisoned for her child,
where is the escape?
Lord, you are mother and father unto me;
you are my protector; you are my saviour?
If you are to abandon me then it is a travesty of Godhood!
of your kindness!

Siddeshwar Swamiji (15)

One could stand if the hearth burns;
How can anybody stand if the earth itself
catches fire and burns with raging flames?
Whom to complain if the bund itself
Sucks all the water, and the fence itself
Devours what all is grown in the field,
And the housewife herself steals in the house,

And the mother's milk itself turns poisonous? Tell me O Lord Kudalasangamadeva !

Pradhan Gurudatta (6)

If the fire in the hearth burns, we could stand.
If the ground glows with fire, how could we stand?
If the bank drinks water of the lake,
If the fence encroaches and grazes the crops
If the housewife steals in her own house,
If the milk from the mother's breast becomes poison and kills, To whom shall I complain and appeal?
Oh Lord Kudalasangama!
When Thou hast given me birth and filled me
With misery of this life and this birth
Who would free me from it?

C.N.Hiremath (59)

You can stand near a burning oven ,
But if the earth is burning where can you stand ?
If a dyke drinks the water
If a fence devours the crops
If a woman steals in her own house
If mothers milk turns poison and kills
To whom shall I complain then
Father Kudal Sangama Deva, ?
If You get angry can I bear It ?Tell me, Lord !

Rowena Hill and Prabhushankar (59)

You can stand near the hearth which has red hot cinders
but not on the scorching earth for it will make you jump
You go to stream to drink the cool water but ahead of you
is the mud on the banks which
has drawn in all water. Your cow grazes on the green
patures but the fence you have put makes a bold bid to
limit its space-by this you have made your cow yield less
milk. Your wife thought herself too clever when she stealt-

ily stole the milk meant for the calf from the cows under and prepared butter from its cream. You ate this with relish but you thought that it was poison you had eaten for the milk was not your legal share. The cow is dumb and cannot complain Oh Lord.

P.Umashankar (99)

One can withstand the flames in the oven,
But not to withstand the earth catching fire?
If the bund sips the water stored in the pond
And the fence start grazing the crop,
And the wife thieves away in own house,
And the mother's milk starts poisoning the baby,
O Lord Lingadeva, to whom shall one complain?

Mate Mahadevi (32)

If the hearth catches fire   One can still stand
If the earth burns   Where can one find place?
If dam drinks up water   And fence eat up the crop
If woman steals in her own home
and mother's milk turns to gall and kills
Kudalasangamadeva, to who else shall I complain?

Shivaprakash (42)

One can withstand when the hearth is burning,
But can one withstand when the earth is burning?
When the bank is absorbing water,
When the fence begins to graze the crop,
When the house wife starts stealing in her house,
When the mothers milk becomes poisonous and kills,
Whom to complain, O, Kudala Sangamadeva

Virupakshappa (42)

The raging fire in the fire – place can be managed;
But if the earth catches fire   What can one do?
If the river-banks drink up the water,   If the hedges eat away the crop If the housewife steals in her own house

If the mother's milk turns poisonous
Kudala Sangamadeva .
To whom can I complain

D.A.Shankar (6)

If the oven starts blazing one can still stand
If the earth starts burning can one can still stand
If the bank drinks up water
If the fence eats up the field
If the woman steals in her own house
If breast milk turns to poison and kills
To who else can I complain
Lord Koodalasangama

The Sign (23)

If a cooking oven catches fire, we may stand there and
Put the fire out with a fire extinguisher or take shelter
somewhere But how can We escape if the whole earth
catches fire ? In case dam it self drinks up all the water,
should the fence eat up all the crops,
What if house wife begin to steal in their own house,
If mother's milk becomes poison to her child,if all this
happens, to whom should I complain?
Please protect me from all this misery,
and bless me to attain courage and strength
To continue on my journey until I reach you
Lord Kudalasangama Deva.

Usha Palakshappa (27)

೧೧. ಒಂದು ಮೊಲಕ್ಕೆ ನಾಯನೊಂಬತ್ತು ಬಿಟ್ಟಂತೆ,
ಎನ್ನ ಬಿಡು, ತನ್ನ ಬಿಡು ಎಂಬುದು ಕಾಯವಿಕಾರ,
ಎನ್ನ ಬಿಡು, ತನ್ನ ಬಿಡು, ಎಂಬುದು ಮನೋವಿಕಾರ.
ಕರಣೇಂದ್ರಿಯಗಳೆಂಬ ಸೊಣಗ ಮುಟ್ಟದ ಮುನ್ನ
ಮನ ನಿಮ್ಮನ್ನೈದುಗೆ, ಕೂಡಲಸಂಗಮದೇವಾ.

ವಚನ ಸಂಖ್ಯೆ–೩೬

As if nine hounds were unleashed after one hare the
desires of the body ask: "Let me go, let me go."
The desires of the mind ask: "Let me go. Let me go"
Before the faculties and desires get me as the hound the hare, let my mind reach you God Koodala Sangama.

Masti-196

See the fugitive hare
and the hounds in the hot pursuit!
The numerous progeny of Desire
are after me – hell-hounds are they all.
Save me from this rushing fate,
O Lord, Kudala Sangama!

Basavanal (13)

Physical whim drags me to sense objects,
Like a hunter who lets loose nine dogs to
catch a hare.
Delude my emotion, my
mind vacillates unbridled.
Let my mind join Thee before
The dog-like senses touch my mind,
O Lord, Kudala Sangama!

Yagati (36)

The body itches to be released
After its desires,
Like nine blood hounds straining to rush at a hare
likewise the mind hankers

to be released after its own pleasures.
Will my mind ever desire Thee,
Oh Kudala Sangama,
Before the hounds of the senses tamper with it

Bagi (21)

A hunter lets loose several dogs to catch hold of a rabbit. Similarly several attractions come forward with a competition to drag me, the single target. So also the mental ascinations compete with one another with a view to di tract me. Can the mind reach you O Lord Sangamadeva, before these nine dogs in the form of external and internal fascinations distract me in several ways?

Siddhapparadhya (18)

Like nine hounds loosed upon a hare,
My body's passions cry: Let me!
My mind's passion cry: Let me!
Oh, will my mind reach Thee, O Lord
Kudala Sangama , before
My senses' dog has caught it?

Menezes -Angadi (36)

Nine hounds unleashed
on a hare, the body's lusts cry out :
Let go! Let go! Let go! Let go!
cry the lusts of the mind.
Will my heart reach you,
O lord of the meeting rivers,
before the sensual bitches
touch and overtake ?

Ramanujan (1)

As if setting nine hounds on a single rabbit,
"Let me! "Let me!" , say body's deformation.
"Let me! "Let me!" , say mind's deformation.
Before senses, the hounds, lay their paws on it,

Let the mind reach you,
O Kudalasangamadeva!

Shivaprakash (5)

As the hungry mongrels struggle to be letloose on seeing a hare, my senses crave to run after the material objects as sound and form, taste and smell. On seeing something beautiful are melodious they die to enjoy them; on finding something enchanting them they dash out to grab it. Lord, it is beyond my power to restrain them anymore; but how sincerely I wish that before they get indulged in the pleas ures of sense-object my mind should tread upon thy path! May it reach you! Sooner the better, O Master!

Shri Siddheshwara Swamiji (24)

Nine dogs are unleashed
To chase a rabbit;
The cry 'leave me go', 'leave me go'
Is the body's deformity;
The cry 'leave me go', 'leave me go',
Is the mind's deformity;
Before the dog of the five senses
Touches and pollutes me,
Kudala Sangamadeva,
Let my mind reach out to you.

D.A.Shankar (12)

It is like setting
nine hounds after one hare
bodily passions cry
let go let go
passions of mind snarl
let go let go
before the dog of senses grabs it
will my mind reach you
lord Koodalasangama

The Sign (21)

೧೨. ಕಲ್ಲ ನಾಗರ ಕಂಡಡೆ ಹಾಲನೆರೆಯೆಂಬರು,
ದಿಟದ ನಾಗರ ಕಂಡಡೆ ಕೊಲ್ಲೆಂಬರಯ್ಯಾ.
ಉಂಬ ಜಂಗಮ ಬಂದಡೆ ನಡೆಯೆಂಬರು,
ಉಣ್ಣದ ಲಿಂಗಕ್ಕೆ ಬೋನವ ಹಿಡಿಯೆಂಬರಯ್ಯಾ.
ನಮ್ಮ ಕೂಡಲಸಂಗನ ಶರಣರ ಕಂಡು ಉದಾಸೀನವ ಮಾಡಿದಡೆ,
ಕಲ್ಲ ತಾಗಿದ ಮಿಟ್ಟೆಯಂತಪ್ಪರಯ್ಯಾ.

ವಚನ ಸಂಖ್ಯೆ–೧೯೪

When they see a serpent carved in stone, they poor milk on it, if a real serpent comes, they say, kill, kill. To the servant of God, who could eat it served,they say, go, go. But to the Linga which cannot eat, they offer dishes of food."Similarly of those who will not give anythingFor love of God in life but wish to be wish to be
His at death:

Masti (24)

They bathe in milk the snakes of stone,
But kill them all if alive.
They refuse food to a hungry Jangama,
While they offer it to the lifeless Lingam.
Never neglect the lovers of Sangamesha.

Sanganalmath (16)

They see the snake's image
that's carved in stone:
they wash it with milk.
They see the live snake emerge,
and they better it down.
And while the starving devotee
begs for alms in vain,
these self-deceivers offer food
to semblance in stone,
O Lord, Kudala Sangama!

Basawanal & Iyengar (49)

People pour milk on images of snakes
On seeing live snakes, they kill them.!
They refuse to feed the hungry Jangamas.

They offer plenty of food to the non-eating Linga!
They suffer as much as if they are hit
By a stone by neglecting saints
Of our O Lord, Kudala Sangama!

Yagati (194)

How awry! Milk in libation prompt, they pour
on stone carved serpent where it shows.
But kill! The shout goes
when the live serpent sights afore!
They feed not the devotee
and bid him depart; but to the Linga
which eats not, in vain, food off'ring's made!
Of no avail thy reading
if God is one or two in being,
unless thy heart to Sharanas moves
as wax to fire in melting proves.

Theodore/Hakari (79)

People make an offering of milk to a dead serpent of stone;
But when they see a live one they rush to kill it;
They refuse food to a Jangama who could eat.
But serve it to an idol that cannot eat.
They who neglect Thy devotees are like mounds of stone
unfeeling, dead.

P.Samarao (87)

Seeing a snake of stone, they say:
'Pour milk, do!'
seeing a real snake, they say:
'Kill it!'
If a Jangama who can eat arrives,
They say:' Away!'
And serve their dainties to a Linga
That cannot eat!
If you make little of
Our Kudala Sanga's Saranas,

You will be as a clod
Knocking against a stone

Menezes/Angadi (194)

If they sight a cobra carved in stone,They say “offer milk”
If they sight a live cobra, they say ‘kill it’
If a hungry enlightened soul, wanting
To be fed comes, they say ‘go away’
They say ‘offer food’ to the Linga,that does not eat.
Sighting the dedicated devotees of our Lord Kudalasanga,
If they ignore them,
They would be like worms hit with a stone!

C.N.Hiremath (79)

People worship a stone image of snake deifying it when they see it in flesh and blood they run after it with hammer and tongs, Oh man, how strange thou art! When they see a medicant in saffron robes begging for alms, shun him de nying him even a morsel of food! They offer delicacies to the Linga knowing full well it cannot eat and then satisfy their greed by gobbling up what is in the platter consolingthemselves that they are consuming the holy prasadam.

P.Umashankar (71)

Seeing a snake of stone they say:
“Pour milk for it!”
Seeing a real snake they will scream:
“Kill it!”
If the Jangama who can eat arrives they’ll say:
“Be gone!”
They’ll serve their dainties to a Linga they cannot eat!
If you show no respect to our men,to the men of the
Meeting Rivers,you will be like clods
knocking against a stone!

Zvelebil (33)

If they see a serpent carved on stoneThey say 'bathe it in milk'. If they see a serpent alive They shout 'kill, kill it'. When the Jangama, who can eat, comes, They hound him away, When they see the Linga, which can not eat,

They press bread before it.

They will break into a thousand pieces,Like a clod hit with a stone. If they ignore the Sharanas of Kudala Sangamadeva

Anantnarayan (25)

When they see a serpent carved in stone,they pour milk on it; If a real serpent comes, they say kill kill.

To the servant of God, who could eat if starved, they say go,go, But to the Linga which can not eat,they offer dishes of food

Bondade (17)

If they see a stone cobra they say 'pour milk on it!'

If they see a real cobra they say, Sir, 'Kill it!'

If a hungry monk comes they say 'Go away!'

For the hungerless Linga they say, Sir, 'Give it food!'

When they meet the devotees of our Lord Kudala Sangama

and treat them unkindly, they become like clods which strike against a stone.

Rowene Hill (70)

Pour milk", they say when they see a stone snake"

"Kill it", they say when they see a live one.

"Send him away" they say if a Jangama comes seeking food. "Make offering", they say to the Linga who does not eat. Those who ignore the saranas of Kudalasangama will be Clod hitting a stone.

Shivaprakash (43)

When they see a stone snake,

They say "bath it in milk"

When they see a real snake,

They say "kill it",

When a Jangama who can eat

Comes to their house they say “go away”
But they offer food to the LingaWhich cannot eat
If they ignore Kudala Sangas Saranas
They will be like a clod hit by the stone.

Virupakshappa (33)

When they sight a stone image of cobra,
They offer worship, pouring milk over its head.
But the same people shout “kill him,kill him”
Out of unreason and false dread
When they sight a living cobra.
They offer food to the icon of God
Which does not eat the meal,
But turn away a Jagama
Who is the living form of God.
With a dismissive wave of the hand.
Such pretence will notavail with
Our Lord KudalaSangama.
Those that disdain His ‘elect’
Will suffer the fate of a clod
Which a stone has struck.

Donur (17)

When they sight the image of a snake n stone,
They say, ‘bathe in it milk,’
When they sight a snake in reality
They say, ‘kill it, kill it,’;
When they sight a Jangama who is hungryThey say, ‘Go, go away, To a Linga which eats not
They offer food in plates;
Those who treat the devotees of ourKudala Sangamadeva
Will disdain will be broken
Like a cod of earth hit by a stone.

D.A.Shanar (46)

When they see a stone snake
pour milk they say

when they see a living snake
kill it they say
to the jangama who eats
go away they say
to the linga that eats not
make offering they say
if they ignore
the sharanas of our Koodalasangama
they will be like
the clod of earth hit by stone

The Sign (30)

When you see snake statue,
you automatically start pouring milk on it.
However, if you see a live snake,
You automatically say kill it.
If a hungry person comes to ask for a food you say go away,
But you offer food for the stone deity,
which can't eat or drink.
Please don't ignore devotees,
if you ignore you will be crushed like a soft
Mud hit by a rock.
Please guide us Lord Kudalasangama Deva.

Usha Palakshappa (44)

They tell "pour milk"
Seeing a stone serpent.
But seeing a snake alive
They say "kill it" !
Whena hungry srving sage comes
They say, "go away".
But to the Linga that eats not,
They tell "have a feast"!
Those ignoring the serving-saints
O our God Kudalasangama Deva.
Are like arrows hitting a boulder!

Arya Acharya (28)

೧೩. ಕರಿ ಘನ: ಅಂಕುಶ ಕಿರಿದೆನ್ನಬಹುದೆ ? ಬಾರದಯ್ಯಾ.
ಗಿರಿ ಘನ: ವಜ್ರ ಕಿರಿದೆನ್ನಬಹುದೆ? ಬಾರದಯ್ಯಾ.
ತಮಂಧ ಘನ: ಜ್ಯೋತಿ ಕಿರಿದೆನ್ನಬಹುದೆ? ಬಾರದಯ್ಯಾ.
ಮರಹು ಘನ: ನಿಮ್ಮ ನೆನೆವ ಮನ ಕಿರಿದೆನ್ನಬಹುದೆ? ಬಾರದಯ್ಯಾ.
ಕೂಡಲಸಂಗಮದೇವಾ.

ವಚನ ಸಂಖ್ಯೆ–೬

The tiny hook can the great elephant bend,
The small diamond doeth the mountain rend,
The wee flame eats the darkness thick;
And the mind that thinks of Thee
Doth all the delusion kill, Oh Sangamesha

- Sanganalmath (39)

The goad is small- the massive elephant
is yet held in thrall; tiny is the diamond-
and still at its touch a mountain scattereth;
streaks of knowledge, faint pins of light-
and the clouds of darkness, they drive away;
the atomic mind, sees all, knows all-
pierces the shell of self forged sloth to reach you,
O Lord, Kudala Sangama!

Basavanal –Iyengar, (69)

Can we say that the elephant is big
And the goad is small?
Can we say that the mountain is huge
And the diamond is small?
No, we can never say so.
Can we say that the darkness is dense
And the light apparently dim?
Can it be said that forgetfulness
Is unlimited and the mind
Meditating on thee is limited?
No, never. O Lord, Kudala Sangama!

Yagati (6)

The elephant is big.
Can we say the goad is small?
No, my Lord. The mountain is awful.
Can we say the thunder-bolt is nothing?
Not so, my Lord. Darkness is thick.
Is not the lamp a match for it?
Indeed, my Lord. Forgetfulness is powerful.
Is the mind that remembers Thee less powerful?
Not in the least,
My Lord Kudala Sangama.

Bagi **(2)**

Immense is the elephant-
But does that make the goad small? Nay we say.
Vast is the mountain-
But does that make the diamond mean? Nay we say.
Gross is the darkness-
But does that make light light ?Nay we say.
Prodigal is forgetfulness-
But does that make the mind that holds Thee poor?
Nay we say.

Hakari/Theodore (35)

Could the goad that controls the big elephant
be deemed small? No
Could the wedge that splits the spacious rock
be reckoned small? No
Could the flame of wisdom that lights up the
heavy darkness be counted small? No.
Could the remembrance slender, of Thee amid
huge forgetfulness be deemed small? No
no, My Lord!

P.shamarao(114) 1966

Strong is the elephant: but could you say
Less strong the goad?

Nay, nay, not so!
Strong is the mountain: could you say
The thunderbolt less strong?
Nay, nay, not so!
Strong is the darkness: but could you say
Less strong the light?
Nay, nay, not so!
Oblivion's strong: but could you say
The heart that loves Thee less strong?
Nay, nay, not so!
O Kudala Sangama!

Menezes -Angadi (6)

Mighty is the elephant; But could you say
Less mighty the goad?Nay, not so!
Mighty is the mountain but could you say
Less mighty is the thunder bolt?Nay, not so!
Mighty is the darkness ; But could you say
Less mighty is the light?Nay,not so!
Mighty is the oblivion ; but could you say
Less mighty is the mind?Nay, not so!
O God of Kudala Sangama!

P.B.Desai (6)

Strong is the elephant. But could you say:
Less strong the goad?No, no, not so!
Strong is the mountain. But could you say:
Less strong the thunderbolt?No, no, not so!
Strong is the darkness. But could you say:
Less strong the light?No, no, not so!
Strong is oblivion. But could you say:
Less strong the heart that loves you
O Lord of the Meeting Rivers ?

Zvelebil (2)

The elephant is huge; can we say the hook is weak?
No, we should not!

The mountain is huge; can we say the Vajra is weak?
No, we should not!
The darkness is deep; can we say the light is weak?
No, we should not!
Forgetting is real; can we say the mind that
remembers Thee is weak?
No. Thou shouldst not, Kudala Sangamadeva.

Anantnarayan (54)

Should you say the elephant is immense and solid
the goad that guides small?
Nay!
The mountain so big and solid;the diamond so small?
Nay!
Oblivion so solid: the mind that meditates on Thee, so
small ?
Nay!not!!
Oh Lord Kudalasangama.

C.N.Hiremath (6)

Strong is the elephant,Does it mean that the goad isn't?
No, no, it doesn't!
Strong is the rock,Does it mean that the chisel isn't?
No, no, it doesn't!
Strong is the darkness,Does it mean that the light isn't?
No, no, it doesn't!
Strong is ignorance,Does it mean that the meditating
mindisn't! No, no, surely, it doesn't!
O Lord Lingadeva.

-Mate Mahadevi (12)

Can you say the elephant is large and the hook that holds
it back small?
You cannot, Father.
Can you say the mountain is large and the diamond small?

You cannot, Father.
Can you say the darkness is large and light small?
You cannot, Father.
Can you say the oblivion is large and the mind that holds your memory small?
You cannot, Father.
Kudalasangamadeva.

Shivaprakash (25)

Can we say that elephant is strong and goad
Is weak? No, it is not so,
Can we say that the mountain is strong
And the light is less strong?
No, it is not so
Can we say that forgetfulness is strong,
And mind which remembers Thee is less strong?
No, it is not so
O, Kudala Sangamadeva.

B.Virupakshappa (64)

Can we say, Lord,
The elephant is big and the elephant's drivers hook small?
Can we say, Lord,
The mountain is great and the Cutting-diamond small?
Can we say
That darkness is big and the lamp little?
Can we say forgetfulness is vast.
And the mind which remembers you small?
No, Kudala Sangamadeva.
We should not say so.

D.A.Shankar (2)

Can one say
elephant is great
the control-hook is small
can one say mountain is great

diamond is small can one say
darkness is great light is small
can one say oblivion is great
and the mind that remembers
you is small
lord, Koodalasangama

The Sign (27)

Giant elephant,tiny goad;
Is it so? Not at all !
Giant mountain, tiny diamond;
Is it so? Not at all !
Giant darkness,tiny spark;
Is it so? Not at all !
Giant ignorance,
tiny is theMind seeking you ;
Is it so? Not at all !
Oh, God Kudala Sangama Deva

Arya Acharya (೨)

೧೪. ಕಳಬೇಡ, ಕೊಲಬೇಡ,ಹುಸಿಯ ನುಡಿಯಲು ಬೇಡ,
ಮುನಿಯಬೇಡ, ಅನ್ಯರಿಗೆ ಅಸಹ್ಯ ಬಡಬೇಡ,
ತನ್ನ ಬಣ್ಣಿಸಬೇಡ ,ಇದಿರ ಹಳಿಯಲುಬೇಡ,
ಇದೇ ಅಂತರಂಗ ಶುದ್ಧಿ, ಇದೇ ಬಹಿರಂಗ ಶುದ್ಧಿ.
ಇದೇ ನಮ್ಮ ಕೂಡಲಸಂಗಮನೊಲಿಸುವ ಪರಿ.

ವಚನ ಸಂಖ್ಯೆ-೨೩೫

Do not steal.Do not kill
Do not lie. Be not angry.
Have no contempt for others.
This is internal purity.
This is external purity.
This is the way to please
Our Kudalasangama Deva.

Halakatti (31)

Steal not, slay not, speak not untruth.
Bear no anger, be not impatient with

strangers, praise not yourself nor decry
the other man. This is being pure within;
this is being pure without; this is how you will s
atisfy our God."

Masti (3)

Steal not, kill nothing and speak no lie,
Away with anger and dislike none;
Never flatter Thyself or censure none,
This is the path to purity internal;
It's the sure way to realize Sangamesha.

Sanganalmath, (52)

Restrain from theft, killing falsehood and anger.
Neither hate others nor praise thyself.
Do not blame others.
This constitutes internal and external purity.
This is the way of pleasing Kudala Sangama!

-Yagati(234)

Abstain from theft and violence,
from utterance of untruth and from anger,
from contempt for others, flattery of the Self proper
and derision of a fellow self.
This will ensure cleanliness of the self and its environ
ment. And this also will win thee
the grace of Kudala Sangama.

C.S.Bagi (75)

Do not kill,do not steal,do not tell a lie
Do not be wrathful,do not be intolerant
of others. Do not praise your self nor
repraimand others. This is the internal purity,
This is external purity. This is the only way
by which you can commend yourself to God
and win his approval

Yamunacharya- (29)

Thou shalt not steal nor kill;
Nor speak a lie;
Be angry with no one,
Nor scorn another man;
Nor glory in Thy self,
Nor others hold to blame.
This is your inward purity;
This is your outward purity;
This is the way to win our Lord
Kudala Sangama.

Menezes –Angadi (235)

Steal not,kill not,
Let no untruth stain thy lips
Lose not patience and anger
Praise not self and cavil others,
This is outward purity,
This is inward purity,
Thus thou pleasest our Lord of Kudala Sangama.

P.B.Desai (2)

These commandments
engrave in thy heart-
Thou shalt not steal nor kill.
Let no falsehood foul thy tongue;
nor anger burn thy brow.

Bear with one another,
and suffer all men.
Stand not high in thy own esteem.
So shall thy ways
both of heart and demeanour
proclaim thy purity;
and shall favour find
Of Lord Kudala Sangama.

Theodore/Hakari-68

Do not steal; do not utter an untruth!

Do not get angry; do not hate others!

Do not praise ypurself!

Do not censure others on their face This itself is internal purity! This is only external purity!

This only is the way to win

The approval and grace of our Lord Kudalasangama!

C.N.Hiremath (96)

Steal not, kill not, lie not

Never lose the temper, feel no disgust at others

Indulge not in self-adulation, speak not ill of others

This is inner purification, this is outward cleanless

This is, indeed, the way to win

Our Kudalasangamadeva's pleasure

K.Ishwaran (18)

If you want to win the grace of the Lord then be pure within and without. To cleanse your heart, mind and soul you will have to follow certain principles 1) not to cover another man's property. 2) Not to annihilate a person. 3)Be truthful always. 4) Not to loose one's temper 5) Eschew self praise. 6) Examine your self first before blaming others.

P.Umashankar (83)

You shall not steal nor kill

You shall not speak a lie nor angry be

You shall not scorn another man

You shall not yourself glorify

Nor other ridicule

This indeed is your inward purity

This indeed is your outward purity

This indeed is the way to win

O Lord of the Meeting Rivers'Love

Zvelebil (42)

Steal not, kill not, speak not falsehood any;
Go not wild, entertain not contempt for others;
Praise not one's own self; abuse not others
In their face-this is verily purity internal,
This is verily purity external This is verily
The way you can earn surely the affection
Of Kudalasangamadeva, our Lord dear.

Pradhan Gurudatta (2)

You shall not steal nor kill,
Nor speak a lie,
Be angry with no one,
Neither scorn another man;
And never glorify thyself and insult others
These are the means to inward purity
These are the means to outward purity
This the way to please our Lord Lingadeva.

Mate Mahadevi (31)

You shall not steal, kill, utter lies
Never be angry, never show scorn
Never praise yourself and blame others
This is inner cleansing and the outer cleansing.
This is the way to please Kudalasangamadeva. -

H.S.Shivaprakash O.L.
Nagabhushanaswami 67)

Steal not, Kill not,
Tell not the lie,be not angry,
Hate not others,Praise not yourself,
Decry not those opposed to you,
This is the inward purity,
This is the outward purity,
And this is the way to please our
Lord Kudala Sangama Deva.

Virupakshappa (2)

Do not steal; do not kill; do not lie;
Do not get angry; feel no disgust for another;
Do not praise yourself; do not disparage
any in his face;
This is what makes for internal purity;
This is what makes for external purity;
If you want our Kudala Sangamadeva
to be pleased
This is the way.

D.A.Shankar (48)

You shall not steal
you shall not kill
you shall not lie
you shall not get angry
you shall not loathe anyone
you shall not boast
you shall not disdain any one
this is inner purity
this is outer purity
this is the only way
to win our lord Koodalasangama

he Sign (31)

Don't steal, don't tell lies. Don't get angry,
Don't think others are inferior, don't praise yourself,
Don't disrespectother. This is the only way to purity your.
Inner "Soul" and outer "Body" This is the proper. Way to live. This is the only wayto please Lore Kudalasangama Deva.

Usha palakshappa (43)

Do not Steal.
Do not kill.
Do not lie.

Do not lose your temper.
Do not hate other people.
Do not praise yourself.
Do not blame the enemy.
This is purity inner and outer.
This is the way to please
God Kudala Sangama.

G.S.Amur - (11)

Don't steal, don't kill,
don't turn angry, loath others,
flatter oneself, belittle others.
This verily is
the internal purification,
the external purification.
This verily is the way
of gaining the grace
of God Kudalasangama Deva.

Acharya- (36)

Do not steal, do not lie, do not kill,
Do not be angry, do not be jealous of others;
Do not praise thyself, do not speak of others ill.
This makes both your inside and outside pure.

Venkat Reddi Desai (5)

೧೫. ಕಾಗೆ ಒಂದಗುಳ ಕಂಡಡೆ ಕರೆಯದೆ ತನ್ನ ಬಳಗವನು?
ಕೋಳಿ ಒಂದು ಕುಟುಕ ಕಂಡಡೆ ಕೂಗಿ ಕರೆಯದೆ ತನ್ನ ಕುಲವನೆಲ್ಲವ?
ಶಿವಭಕ್ತನಾಗಿ ಭಕ್ತಿಪಕ್ಷವಿಲ್ಲದಿದ್ದಡೆ ಕಾಗೆ ಕೋಳಿಯಿಂದ ಕರಕಷ್ಟ
ಕೂಡಲಸಂಗಮದೇವಾ.

ವಚನ ಸಂಖ್ಯೆ-೪೩೮

When a crow sees one grain of corn,
Does he not call all his kindred?
When a cock sees one morsel of food,
Does he not call all his family?
If a man who is God's devotee
Shows no partiality in his faith,

He is worse than a crow or a cock,
O Kudalasangama Deva.

Halakatti (46)

If a crow sees a grain food,does it not call for its rel tives? If a hen see a corn to peck does it call its tribe? If one is a servant of God and does not work for his other servants, he is truly smaller than that crow and that hen.

Masti (51)

A grain of food makes a crow call its flight,
The hen call its flock to peck a bit of food;
Worse than crow or hen is the man
Void of the feelings of unity and devotion, Oh Sangamesha.

Sanganalmath (15)

When the crow sees a morsel of food,
it caws aloud and calls its kin
to share the feast
When the hen sees a heap of corn,
it gathers all its tribe
to share the feast.
Lesser than the crow or hen is he
who vainly calls himself a devotee
but serves not your servants,
O Lord, Kudala Sangama!

Basawanal /Iyengar (51)

Does not the crow call all its host
On seeing a morsel of food?
Does not the cock assemble its
Kith and kin on seeing a few grains of corn?
A Siva's devotee lacking in devotion
Is worse than a cock or a crow.
O Lord, Kudala Sangama!

Yagati (436)

Consider these!
Doesn't the crow
gleaning a grain
caw its entire clan?
a hen espying a stray morsel
clunks others to share?
If to Shiva, thou,
a devotee avowed,
a call to thy fellows,
thy worship shall be.
Or else, meaner than the crow and hen
Reck'ned you'll be-by
Lord Kudala Sangama!

Hakari (61)

Does not a crow on seeing a single boiled rice
caw to its kith and kin?
Does not a fowl on seeing a worm call to its
kith and kin?
If the devotee of the Lord does not support
His devotee he is really worse than
The crow and the fowl.

P.Shamarao (143)

Does not a crow, on seeing a crumb,
Call to its flock?
Does not a hen, on finding a morsel
Call, clacking, to her brood?
If, being a bhakta, a man lacks loyalty
To his own faith,
He's worse then her or crow,
O Kudala Sangama Lord!

Menezes -Angadi (437)

Will not the crow sighting a morsel,
Call its kith and kin?

Will not hen sighting something to pick,
Call all its brood?
Being a devotee of Shiva, if one is not
A partisan of devotion,
One is much worse than the crow and the hen.
Oh Lord Kudalasangama!

C.N.Hiremath (63)

Does not a crow, on seeing a crumb,
call to its crowd?
Does not a hen, on seeing a morsel,
call clacking to all her brood?
If a man who is a Sivabhakta
lacks loyalty to his own faith,
he's wrong-doer, and worse
than a crow or a hen,
O Lord of Confluence!

Zvelebil (59)

Does not a crow invite its kind if it sees a particle of food? Does not a fowl invite its tribe when it finds a morsel of food ? Is not a so-called servant of God Shiva having no love for other devotees, inferior to a crow or hen, O Lord Kudala Sangama ?

Bondade (3)

If a crow sees one grain
Will not call its whole flock?
If a cock sees a morsel
Will it not call its whole family?
Being a bhakta of Siva,
If you do not prefer bhakti
You are worse than a crow or a cock
Kudalasangamadeva

Shivaprakash (55)

Will not a crow call its flock
When its sees a grain of food?

Will not a hen call its brood?
When it finds a marsel?
Being devotee of Siva,
If one has not faith in devotion,
One is worse than a crow or hen
O, Kudala Sangamadeva.

B.Virupakshappa (44)

A bird like the crow calleth
All the fellows crows of the neighbourhood
When it sights a speck of food.
A fowl like the hen calleth
All the members of its family
When it sights a grain of corn-
Such being the bird and the fowl,
Wouldn't man be meaner than they
If he,being a devotee of Shiva,
Shall not be partial to his tribe,
O Lord Kudala Sangama?

Donurmath (19)

Does not the crow call its flock
When it sights a grain of rice?
Does not the hen call its mates
When it sees a morsel of food?
If, being devotee of Shiva,
One is not with the community of devotee,
Kudala Sangamadeva,
Isn't one worse than a crow or a hen?

D.A.Shankar (67)

If a crow spots a grain
will it not call all its relations

If a hen sees a morsel
will she not call her whole clan

Being Shiva's devotee
if you do not stand by the bhakta fraternity

It's worse than crow or hen
Lord Koodalasangama

The Sign (33)

When a crow finds a grain of food doesn't it call all
it's tribe
To share the food? When a hen finds a place of food,
doesn't
call it's group to share the food?.Being a devotee of
"Shiva"
If you don't share with others, you can consider yourself
Inferior to hen and crow. So, please share and care for
others.
Live harmoniously, that will lead you to find our Lord
Kudalasangama Deva

Usha Palakshappa (1)

Doesn't a crow call its kins
When it sees a food-grain?
A cock call its floks
When it sees a peck of food?
If a devotee of Shiva
doesn't have kins of devotion,
it is worse than crows and cocks,
Oh,God, Kudala Sangama Deva

Acharya-

೧೬. ಕೊಲುವನೇ ಮಾದಿಗ,
ಹೊಲಸು ತಿಂಬವನೇ ಹೊಲೆಯ.
ಕುಲವೇನೊ ಆವದಿರ ಕುಲವೇನೊ ?
ಸಕಲಜೀವಾತ್ಮರಿಗೆ ಲೇಸನೆ ಬಯಸುವ
ನಮ್ಮ ಕೂಡಲಸಂಗನ ಶರಣರೆ ಕುಲಜರು.

ವಚನ ಸಂಖ್ಯೆ–೫೯೧

He who kills is Madiga;
He who eats forbidden food
is Holeya.
What is caste?
What is their caste?
The servants of our
God Kudala Sangama
who wish good to all beings;
these are high born.

Masti 84

One who kills animal life is low-born;
There's nothing like caste or creed.
Sharanas only are the high-born,
For they wish good to all breathing things, Oh Sangamesh.

Sanganalmath (50)

He alone is an untouchable who kills
Living beings.He alone is an outcaste
Who eats rubbish.What is the use of castes?
The saints of Kudala Sanga who
Do good to all living beings are
The only persons that belong to high status.

Yagati (588)

Who kills for living is an outcast;
Who lives on dirt is an untouchable.
Observe the gap between the caste
That is, and what they make of it?
Caste truly called belongs to none
But worshippers of KudalaSangama,
For they mean well by all that lives.

Bagi (146)

Cast out and scorned of caste
Are they that kill
or feed on foul flesh.

What they mean caste to them or they to caste?
None but they does caste enfold who, all men in well-being hold Are devotees of-Lord Kudala Sangama.

Hakari / Theodore (88)

He is the real low born who kills and partakes
all dirty fare!
What is caste then people say?
The devotees of the Lord who wish good to every
bit of life alone the high –born

P.Shamarao (148)

The man who slays is pariah
The man who eats the carrion is a low -caste person
Where is the caste here-where?
Our Kudala Sanga's Sarana
Who loves all living things,
He is the well-born one!

Menezes –Angadi (590)

He who kills is an untouchable Madiga;
He who eats foul food is an outcast Holeya;
Enquirest thou their birth and family?
High born are the devotees of our Kudala Sanga;
Who ever seek the good of all beings.

P.B.Desai (20)

One who kills,is a cobbler
One who eats impure food,
is a low born untouchable!
What is there in a caste of one's birth ?
What is there in a caste ?
Intending the welfare of all manner of life,
The dedicated devotees of our Kudala Sanga only,
are the high-born.

C.N.Hiremath. (95)

He who kills life is alow-caste madiga
The consumer of filth is a low-caste holeya

Tell me what is their caste here?
Our Kudalasangamadeva's saranas, wishing the welfare
Of all things living, are the best-born.

K.Ishwaran (13)

He alone is a Madiga who kills animals;
He alone is a Holeya who eats filth.
What worth is the caste of those well-born
Who sacrifice an animal and eat it ?
Our Kudala Sanga's devotees,
Who wish all the living well,
Alone are well born.

C.R.Yaravinatelimth (30)

One who kills is the lowest born,
One who eats filthy food is the untouchable
What after all is there in caste?
What meaning has caste?
The devotees of Kudalasangmadeva
Who wish the good of all living souls
Alone are indeed the high-born!

Anantnarayan (19)

He who kills is an out-caste;
He who eats unclean things is an out-caste.
What is their caste?
Where is caste for them?
Only devotees of my Lord KudalaSangama,
who wish well for all beings are caste men.

Bondade (10)

The man who slays is a pariah
The man who eats the carrion is a low-caste person.
Where is the caste here? Where?
Our Lord Lingadeva's sharanas
Who aspire for the welfare of all living beings
Are the well born ones!

Mate Mahadevi (29)

He who kills is a madiga,
He who feeds on foul stuff ,is Holeya,
Whatever caste born into,
The only high-born are Kudala Sanga;s Saranas
Who wish every living being well.

Shivaprakash (27)

One who kills is pariah,
One who eats dirt is an outcaste;
Where is the caste? Where?
Our Kudala Sanga's Saranas
Who wish the welfare of all beings
Are high born!

Virupakshappa (24)

He is an untouchable
Who kills;
He is an untouchable
Who eats dirt;
To what caste do these belong?
To what caste,tell me?
The devotees of Kudal Sangamadeva
Who wish all mankind well
Alone are men of caste

D.A.Shankar (81)

He who kills is a; maadiga
he who eats filth is a holeya
what is a caste ?
tell me what is their caste ?
our Koodalasangama's sharanas
who wish the wellbeing of all creatures in the entire uni
verse they are truly the well-born ones

The Sign (36)

Untouchable Is he who kills
Untouchable
Is he who feeds

On filth.
What caste
Are they
Who slay ?
Those al o n e
Are well –born
Who love
All creatures,
O God Kudala Sangama.

G.S.Amur (5)

A killer is untouchable,
filth eater a scavenger,
evil one an outcaste.
Caste is by deeds,not by birth.
the serving –saints
of God Kudalasangama Deva,
compassionate to all the living beings,
are the true noble caste.

Acharya (61)

Only he who kills is a madiga,
Only he who eats unclean food is a holeya,
what is caste? Who is of high caste?
the shivasharana who wishes the good of
all is noble really.

Venkat Reddy Desai (13)

೧೭. ಚಂದ್ರಮನಂತೆ ಕಳೆ ಸಮನಿಸಿತ್ತೆನಗೆ,
ಸಂಸಾರವೆಂಬ ರಾಹು ಸರ್ವಗ್ರಾಸಿಯಾಗಿ ನುಂಗಿತ್ತಯ್ಯಾ,
ಇಂದೆನ್ನ ದೇಹಕ್ಕೆ ಗ್ರಹಣವಾಯಿತ್ತು,
ಇನ್ನೆಂದಿಂಗೆ ಮೋಕ್ಷವಹುದೋ ಕೂಡಲಸಂಗಮದೇವಾ?

ವಚನ ಸಂಖ್ಯೆ–೯

I appear in the splendour of a full moon,
But alas! This Rahu of worldliness has

Encompassed and swallowed me up completely.

To-day there has been an eclipse of my body.

Oh, when shall I be realized,

O Kudalasangama Deva?

Halakatti (1)

When the moon is full, the sea swells up; when he becomes thin, it is depressed; when the moon is hindered by Rahu, does the sea cry out? When the sage drank up tee sea, did the moon come in the way? No one can save another; and the ruined man has no friend. To all the world there is but one relative and that is You, O God Koodala Sangama.

Masti (194)

Slowly like the phasesof the moon
by painful degrees
the light of knowledge grows-
and I seem to apprehend. .
But no!
The moon in her giory is eclipsed entire-
oblivion covers her!
My little knowledge is now bwtryed-
will never illumined be
by divine grace;
it's derailed, destroyed
by the potent earth crust
that hath me in thrall!
When shall I breakthrough it ,
tear my self free,
O Lord Kudala Sangama!

Basawanal –Iyengar 11

My position is similar to the digit of the moon.
The world is the form of Rahu has entirely
swallowed me up
My body is eclipsed now

When can I get salvation,
O Lord, Kudala Sangama!

Yagati (9)

Like the moon I was
under the spell of phases.
The Rahu of mundane life
has finished me completely
by his darkening gulp.
Now is my body in full eclipse.
When can I expect deliverance O Lord,
Kudala Sangama? Owhen?

Bagi-(4)

My lot is as the moon's-
Shadowy spot.
The Rahu of this world
Hath swallowed me whole: today,
My body is in a total eclipse!
When then,O Kudala Sangama,
will deliverance come?

Menezes -Angadi (9)

I added day by day
a digit of light
like the moon.
The python-world,
omnivorous Rahu,
devoured me.
Today my body
is in eclipse.
when is the release,
O Lord of the meeting rivers?

Ramanujan (9)

Those were the days of my full moon life:
Whatever I saw was beautiful;

Whatever I heard was sweet; joy filled my heart,

The cool shine of cheerfulness was on my face!

But, alas, the demon of shade of worldliness grabbed me and swallowed.Now, I am in darkness. The luster is gone from my eyes; the delight has left my heart! I am totally eclipsed.Oh! When shall I be let loose again? Or would it be a dream which will never be realized? Lord, my lord, why not come to my help?

Siddheshwar Swamiji (3)

Full moon brightness covered me.
Alas! The shadow of worldly life has
And eclipse alone covers my body today.
When then will deliverance come
O Lord Lingadeva?

Mate Mahadevi (11)

೧೮. ಚಕೋರಂಗೆ ಚಂದ್ರಮನ ಬೆಳಗಿನ ಚಿಂತೆ,
ಅಂಬುಜಕೆ ಭಾನುವಿನ ಉದಯದ ಚಿಂತೆ.
ಭ್ರಮರಂಗೆ ಪರಿಮಳದ ಬಂಡುಂಬ ಚಿಂತೆ.
ಎನಗೆ ನಮ್ಮ ಕೂಡಲಸಂಗನ ಶರಣರ ನೆನೆವುದೆ ಚಿಂತೆ.

ವಚನ ಸಂಖ್ಯೆ–೩೬೫

The chakora craves for the rise of the moon;
The lotus thinks of the rays of the Sun;
The bee is anxious for the pollen sweet
While I pine for Thy lotus feet, Oh Sangamesha

Sanganalmath (33)

The Chakora bird is intent on moon light
Alone. The lotus awaits the sun-rise.
The bee is anxious to feed on the nectar of
Flowers. My mind is bent upon meditating
O Lord, Kudala Sangama! (Greek partridge for bartwelle)

Yagati (363)

As the Chakora-bird pines for moonlight,
As the sun-flower waits

for the call of the dawn,
And as the bee hankers after the sweetness
in the bloom of flowers,
my mind hovers over the thought
of Kudala Sangama

Bagi (102)

The Chakora yearns forever the moon;
The ocean long for ever the sunrise;
The bee drones ever round the blossom's perfume;
And I shall pine after Thee for ever and anon.

P.Shamarao (44)

The Chakora waits, intent,
The moonlight's silver drawn;
The lotus heart' is bent
Upon the splendid morn;
The bee's, on the flower's scent.
Even thus, for Thee, even Thus
My heart is tremulous,
O Kudala Sangama Lord!

(364) Menezes /Angadi

The bird Cokora is filled with longing for the moon
The lotus is filled with longing for the sun
The bee is filled with longing for the flower's nectar
And I am filled with longing for Kudala Sangama Deva."

Yamunacharya (4)

The Chakora yearns for the moon.
The lotus longs for the dawn.
The bee in scent seeks for honey;
and I-in meditation
ceaseless search for Thee
Lord Kudala Sangama!

Hakari/Theodore-13

The Chakora longs for the rise of the moon.
The lotus longs for the rise of the sun.
The longs for the honey in the flower.
And I am filled with longing for(meditation)
Chanting the name of our Lord Kudalasangama.

C.N.Hiremath (14)

The pining of the Chakora bird is fir the moonlight,
The pining of the lotus is for the sunrise,
The pining of the bee is for the honey flowers,
And my pining is for meditation on thee,
Kudala Sangamadeva.

Anantnarayn (5)

The Cokora waits with an anxious thought
For the light of the moon
The lotus waits with an anxious thought
For the splendour of the sun
The honey-bee waits with an ansious thought
For the fragrance of the flower
I wait with an anxious thought
For my Lord of the Meeting rivers
To remember me

Zvelebil (57)

The night-bird worries about moonrise
The lotus pines for sunrise
The bee is after the scent of the flower
As for me, I think of remembering our kudalasangamadeva.

K.Ishwaran (11)

The Cakora bird pines for the moons light;
The lotus pines for the rising sun;
The bee pines for the honey taste of flowers;
I pine, Kudal Sangama Deva,
For your remembrance

Rowene Hill- Prabhushankara (56)

Cakora yearns for moon-light.
The Lotus, for the sunrise.
The bee, for fragrant nectar.
And I, for remembering
The Saranas of our Kudalasanga.

Shivaprakash -Nagabhushan (10)

The Chakora-bird waits anxiously for the moon;
The lotus waits anxiously for the sun;
The bee waits anxiously
To suck the nectar of flowers;
I wait anxiously to remember
The devotees of our Kudala Sangamadeva.

D.A.Shankar (61)

Vakora is anxious for moons dawn,
Lotus is anxious for sun's dawn,
Bee is anxious for sucking the fragrance of flower,
I am anxious to remember Kudala Sangam's Saranas

Virupakshappa (23)

The Chakora yearns for moonlight
the lotus yearns for sunrise
the honeybee yearns for savor of fragrance
I yearn for the remembrance of Koodalasangama's sharanas

The Sign (42)

For the bird,his cocern is when will it be morning, so she can dance and sing in the beautiful light.

For lotus, her interest is about the sunrise.

So she can open her beauty to the world to enjoy.

For the butterfly,its desire is about sucking the juice from those fragrant,beautiful flowers.like this,my only concern is how to please our Lord Kudalasangama Deva.

Usha Palakshappa (22)

Chakora bird awaits
The moon rise.
Lily awaits the sun-rise.
Bee awaits
The fragrance of flowers.
My waiting is for the meditations
On our God Kudalsangama Deva.

Acharya (46)

The chakora pines for the light of the moon,
The lotus pines for the rise of the sun,
The bee pines to drink the scented nectar of the flower,
I pine for meeting Thee, Father

Venkat Reddi Desai (2)

೧೯ ಛಲಬೇಕು ಶರಣಂಗೆ ಪರಧನವನೊಲ್ಲೆಂಬ,
ಛಲಬೇಕು ಶರಣಂಗೆ ಪರಸತಿಯನೊಲ್ಲೆಂಬ.
ಛಲಬೇಕು ಶರಣಂಗೆ ಪರದೈವವನೊಲ್ಲೆಂಬ
ಛಲಬೇಕು ಶರಣಂಗೆ ಲಿಂಗಜಂಗಮವನೊಂದೆಂಬ
ಛಲಬೇಕು ಶರಣಂಗೆ ಪ್ರಸಾದ ದಿಟವೆಂಬ,
ಛಲವಿಲ್ಲದವರ ಮೆಚ್ಚ ಕೂಡಲಸಂಗಮದೇವ.

ವಚನ ಸಂಖ್ಯೆ–೬೭೭

There is an obstinacy wanted in a servant,viz.,
That he should not covet other people's wealth;
That he should not desire other man's wives;
That he should not seek other goods;
That he should not crush adverse critics;
That he should not believe God's grace is real.
Our Kudalasangama Deva is not pleased
With those that are not obstinate.

Halakatti (75)

A saint should be firm in his vow
In not longing for other's wealth, women
Other gods and in the belief that Linga
And Jangama are one. He should be

Steadfast in his vow of vanquishing
His adversaries and in believing
The efficacy of the Prasad. Lord, Kudala Sangama
Loves not those that entertain no such vows

Yagati (674)

Thus the Sharanas e'er be known-
The firm resolve-
"I'll ne'er covet another's wealth".
The steadfast will-
"I'll ne'er lust for another's wife".
The resolute mind-
"Inflict no harm on brother's man".
The sure will to affirm-'
The Linga and Jangama,the twain are ONE".
The unswerving faith-
In prasada's grace indwelling.
All else from HIS favour, debarred go,
who far these merits,
have none to show,
Lord, Kudala Sangama.

Hakari (69)

The Sarana must have the constancy to say,
'I will not have another's wealth';
The Sarana must have the constancy to say,
'I will not have another' wife';
The Sarana must have the constancy to say,
'I will not have another god The Sarana must have the con stancy to say,
Linga and Jangama are one';
The Sarana must have the constancy to say,
Prasada is the Truth';
Lord Kudala Sangama disdains
Such men as have no constancy.

Menezes-Angadi (676)

The sharana must have an Indomitable faith
That he will reject another's wealth'
The sharana must have an obdurate faith
That he will not touch another's woman'
The sharana must have an unflinching faith
That he will not accept another God'
The sharana must have a tenacious faith
That Linga and the Jangama are the same'
The sharana must have an inflexible faith
That thy blessings are real'
Those without this robust faith will not please our
Kudala Sangamadeva!

Anantnarayan (48)

The sarana must be determined to refuse other's wealth
He must have the firmness to refuse another man's wife
He must have the commitment to refuse other gods
He must be unshakeable in the faith in the unity of
Linga and Jangama
He must have the firmness to regard prasada as truth
For our Kudalasangama deva will reject those wanting in firm
ness.

K.Ishwaran (67)

Sarana must have firm will
To say no to other's wealth
Sarana must have firm will
To say no to other man's wife.
Sarana must have firm will
Not to worship other gods.
Sarana should know
That Linga and Jangama are one
Sarana must know Prasada is truth
Kudalasangamadeva will not approve
Those who have no firm will.

Shivaprakash/Nagabhushan (68)

Firmness the devotee needs to say
'No' to other men's wives;
Firmness the devotee needs to say
'No' to other men's money;

Firmness the devotee needs to say
'No' to other men's goods;
Firmness the devotee needs to affirm
The oneness of Linga and Jangama;
Firmness the devotee needs to affirm
The truth Prasada;
Our Kudala Sangamadeva approves not
Those who stand not firmly in him

D.A.Shankar (86)

Our Lord's man must have the strength to say,
"I will not have another's wealth".
Our Lord's man must have the strength to say,
"I will not have another's wife".
Our Lord's man must have the strength to say,
"I will not have another's god".
Our Lord's man must have the strength to say,
"Linga and Jangama are one".
Our Lord's man must have the strength to say,
"Prasada is the Truth".
The Lord of the Meeting Rivers scorns
Those that have no strength.

Zvelebil (88)

A sarana should have determination not covet for other's money, A sarana should have determination not to covet for other's wife, A sarana should have determination not to wor ship other god, A sarana should have dtermination to know that Linga and Jangama are one, A sarana should have deter mination to understand that prasada is true.
Kudala Sangamadeva will not like those who have no such determination.

B.Virupakshappa (21)

Sharana must be resolute
Not to desire another's wealth
Sharana must be resolute
Not to desire another's wife
Sharana must be resolute
Not to desire another's gods
Sharana must be resolute

That linga and jangama are one
Sharana must be resolute
That grace is truth
Koodalasangama does not love
Those who are not resolute

The Sign (44)

೨೦. ತನಗೆ ಮುನಿವರಿಗೆ ತಾ ಮುನಿಯಲೇಕಯ್ಯಾ ?
ತನಗಾದ ಆಗೇನು ? ಅವರಿಗಾದ ಚೇಗೆಯೇನು ?
ತನುವಿನ ಕೋಪ ತನ್ನ ಹಿರಿಯತನದ ಕೇಡು.
ಮನದ ಕೋಪ ತನ್ನ ಅರಿವಿನ ಕೇಡು.
ಮನೆಯೊಳಗಣ ಕಿಚ್ಚು ಮನೆಯ ಸುಟ್ಟಲ್ಲದೆ
ನೆರೆಮನೆಯ ಸುಡದು ಕೂಡಲಸಂಗಮದೇವಾ.

ವಚನ ಸಂಖ್ಯೆ-೨೪೯

Why should be angry with those
Who are angry with you ?
What do they gain,or what do you lose ?
Anger in the body causes you loss of dignity.
Anger in the mind causes you loss of knowledge.
Will fire in a house burn the neighbouring house
Without first burning its own house,
O Kudalasangama Deva ?.

Halkatti-(39)

What is the use of being angry with those who are angry with us? How does itmatter whether anger is against othersor one's self? A man"s anger is injuriousto his own goodness. It is a fall fromwisdom. God Kudala Sangama, does the fire in one house burn the neighbouringhouse without first burning the housewhere it rose?"

Masti-(89)

Why get angry with one who frets at me?
Anger is bane to one's greatness ,
And disease to spiritual self.

Sanganalmath (57)

Why should one return anger for anger?
Anger arising from body, spoils one's greatness.
Anger arising from mind, spoils conscience.
Housefire burns not the neighboring house.

But it destroys the very house where it is.
O Lord, Kudala Sangama!

Yagati (247)

On what compulsion must the self
That is angered avenge the angry?
What has one suffered
And the other gained?
Passion in the body costs prestige,
And passion in the mind is paid for insanity.
For as much as fire can burn
But the house that kindles it,
Not the house that neighbours it,
O Kudala Sangama.

Bagi (79)

Counter not anger with anger,
for what merit can it be?
Body flounced by fury,
frazzles human dignity.
Mind with anger aflame
speaks not understanding
e'en as fire in the hearth
enflames not the neighbors,
but brings ruin on thine own!
My Lord Kudala Sangama.

Hakari/Theodore (41)

Why should one resent at another's anger?
Anger ill-becomes all greatness;
Resentment is harmful to wisdom;
The fire in the heart burns up one's own house
But not other's

P.Shamarao (28)

Why, Sir, be angry with those
Who are angry with you?
What does it mean to you,
Or what their loss?
To show one's anger means
A loss of dignity
To feel it, loss of sense!

The conflagration in your home
Unless it burns your house-
Does not burn your neighbors house,
O Kudala Sangama Lord?

Menezes-Angadi (248)

Why should one be angry with those who are angry with one?
What do we gain by it? What do they loose by it?
Physical anger spoils our greatness
Anger of the mind spoils our knowledge of the self
The fire in the house will not burn neighbouring house without itself being burnt,
Oh Lord Kudalasangama!

C.N.Hiremath (47)

Why should I curse those who have done me wrong. I thank them instead for it is as they who have taught me patience, forbearance and fortitude to bear further Ills. I place those members of my family in a higher pedestal for they had warned me of the dangers that would befall me if ever I choose to led astray. Those who spun at me, jeer at me, why should I turn a cold shoulder toward them for are they not my brothers and sisters? Words of praise are flung at me not as a garland of flowers but to dispose me off to my boom, my destruction. Oh Lord Kudala Sangama protect me from the clutches of these insincere men! I pray.

P.Umashankar (157)

Why be angry with those who are angry with you?
What is the use to you ?
And what loss to them?
To be angry is to lose the dignity,
To feel angry causes thee loss to inner consciousness.
The fire in the house will not burn the neighbour's house,
Without first burning your own house,
O, Kudala Sangamadeva.

Virupakshappa (65)

Whoever it be angry with us,
What do I care?
What harm can he do to us?
I care not a farthing

Even though the whole town rise against us.
Let them not, if they so please,
Give their daughters in marriage to our sons.
Let them not offer a platter full of food
To our dogs, if they so please.
Can a dog do more than bark
At a person riding high on an elephant's back,
As long Lord Kudala Sangama is our protector ?

Donur (13)

What is the use of getting angry with people who are AlreadyAngrywith you? What doyougain from it? What will They loose From it? Anger is a shameful act for your dignity. The evil fire starts.First in your house it doesn't burnk the neighbours house, don't destroyYourself by thinking of destroying others. Be kind to each other and Pray to Lord Kudalasangama Deva.

Usha Palakshappa (84)

Why get angry
With those who get angry with you?
What good would it do for you?
And what harm would it do to others?
Anger of the body makes you small;
Anger of the senses destroys your awareness;
The fire within the house
Burns down your house,
Kudala Sangamadeva,
Before it does your neighbor's

D.A.Shankar (52)

Why get angry with those
Who are angry with you?
What do they gain?
What do they lose?
The anger of the body is loss of worth; the anger of the mind is loss of knowledge.
A fire in your house
Won't burn yhe neighbour's housewithout first burning your house, *Kudala Sangama Deva!*

Rowene Hill (18)

Why grow angry with those
Who are angry with you?
What is your gain?
What is their loss?
The anger of the body kills its worth,
The anger of the mind kills its wisdom,
The fire in the house destroys the house,
And not the neighbor's house.
Kudala Sangamadeva.

Anantnarayan (34)

If they are angry
Why should I be too?
What do I gain?
What do they lose?
The fury of body is poison to maturity.
The fury of mind, is poison to wisdom.
A bad fire inside, burns down the home,
Not a neighbouring house,
Oh, God Kudalasangama Deva !

Arya Acharya 41

೨೮. ದಯವಿಲ್ಲದ ಧರ್ಮವದೇವುದಯ್ಯಾ?
ದಯವೇ ಬೇಕು ಸರ್ವಪ್ರಾಣಿಗಳೆಲ್ಲರಲ್ಲಿ,
ದಯವೇ ಧರ್ಮದ ಮೂಲವಯ್ಯಾ,
ಕೂಡಲಸಂಗಯ್ಯನಂತಲ್ಲದೊಲ್ಲನಯ್ಯಾ.

–೨೪೭ ವಚನ ಸಂಖ್ಯೆ–೨೪೭

What is the religion wherein there is no mercy?
It is mercy that is wanted for all creatures.
It is mercy that is the root of religion.
Kudalasangama Deva.
Wants not that which is unmerciful.

(35) Halakatti

"What is that righteousness that has not
kindness? To all alike there should be
kindness. Kindness is the root of all
righteousness. God Kudala Sangama!"
will have naught of aught else."

(3A)Masti

Is there any religion without kindness?
One should show kindness to all beings.
Compassion is the core of religion.
Kudala Sangama hates those
Who lack kindness to all living beings?

Yagati (246)

What is Religion
if kindness has no place in it ?
Kindness to all creatures
is an undeniable urge
and the chief source of Religion.
Thus in sooth would Kudala Sangama have it
and not otherwise.

Bagi (78)

What manner of faith that be
that enjoins not compassion?
To love all that breathes
by those that dwell on earth,
is ever HIS full satisfaction,
the Author of all being.
None but compassion, then
The fount and spring of true faith,
Shall HE ever acknowledge
Lord Kudala Sangama.

Hakari (95)

There is no virtue without kindness.
It is essential to all life.
It is the basis of all virtue.

P.Shamarao (22)

What sort of religion can it be
Without compassion?
Compassion needs must be
Towards all living things;
Compassion is the root
Of all religious faiths:
Lord Kudala Sanga does not care
For what is not like this.

Menezes –Angadi (247)

Is that the religion which teacheth not compassion?
Compassion is the root of religion.
Be compassionate to all, Not having this,
Thou art away from Kudala Sangayya.

P.B.Desai (3)

Is there a religion without compassion?
Compassion is necessary for all manners of life!
Compassion is the root of all religion!
Our Father Kudalasangama will not approve save that!

C.N.Hiremath (94)

Without compassion
How can it be a religion?
Compassion needs to be bestowed
On all living beings
Compassion is the root
Of all genuine religious Faiths
Lord Lingadeva remains unconcerned
For what is otherwise.

Mate Mahadevi (30)

Where is the religion devoid of compassion, Lord?
Compassion should be shown to all living creatures
Compassion, Lord, is the root of religion.
No other position is acceptable to Kudalasangamadeva.

K.Ishwaran (37)

Can there be religion without mercy?
All living beings need mercy.
Root of all religion is mercy.
Lord Kudalasangamadeva
Will not approve of anything other than this.

Shiva prakash/Nagabhushan(66)

What sort of a religion is it
Without compassion?
Compassion should be shown to all beings,
Compassion is the veryroot of religion,
Lord Kudala Sangamadeva will not approve,
Other than this.

Virupakshappa (2)

What religion is this
Which has no room for compassion?
One has to show compassion to
All that is living:
Compassion is the root of all religion.
If it is not, our Kudala Sangamadeva
Will not approve of it.

D.A.Shankar (51)

Lord
is there any religion
without compassion
there must be
compassion for all creatures
compassion is the basis
of religion
anything otherwise
is unacceptable to
Koodalasangamadeva

The Sign (52)

What is that religion without compassion is
going to achieve ?
Compassion should be shown towards all
the living beings.
Compassion is verily the root of religion!
The Lord Kudalasangamadeva would otherwise
Not appreciate it.

Pradhan Gurudatta (4)

Without the Compassion what is the use of religion. Show
ing kindness towards all the living creatures is the
Greatest religion. Compassion is the foundation of all faiths.
Our Lord won't accept anything without the
Compassion. So,

Usha palakshappa (8)

What use religion
Lacking compassion ?
Compassion,
Reaching out to the living world,
Is the fountain of religion.

God Kudalasangama Deva
Likes not the thing different.

Arya Acharya-39

Without love there is no religion,
Therefore show love towards all creation ;
Love is the base of religion,
Let love control your every action.

V.R.Desai (7)

೨೨. ನರೆ ಕೆನ್ನೆಗೆ, ತೆರೆ ಗಲ್ಲಕೆ, ಶರೀರ ಗೂಡುವೋಗದ ಮುನ್ನ,
ಹಲ್ಲು ಹೋಗಿ, ಬೆನ್ನು ಬಾಗಿ, ಅನ್ಯರಿಗೆ ಹಂಗಾಗದ ಮುನ್ನ,
ಕಾಲ ಮೇಲೆ ಕೈಯನೂರಿ ಕೋಲ ಹಿಡಿಯದ ಮುನ್ನ,
ಮುಪ್ಪಿಂದೊಪ್ಪವಳಿಯದ ಮುನ್ನ, ಮೃತ್ಯು ಮುಟ್ಟದ ಮುನ್ನ
ಪೂಜಿಸುಕೂಡಲಸಂಗಮದೇವನ.

ವಚನ ಸಂಖ್ಯೆ-೧೬೧

Oh pay your worship to God *now* – before the cheek turns wan and the neck is wrinkled, and the body shrinks-before the teeth fall out, and the back is bowed, and you are wholly dependant on others-before you need to lean on a staff, and to raise your self by your hands on your thighs – before your beauty is de stroyed by age, and death itself arrives. Oh, *now* worship Kudala-sangama-deva.

E.P.Rice - (1)

Worship God, Kudala Sangama
Before grey hair grow on your head,
Before wrinkles appear on your cheeks;
Before your body becomes lean;
Before you depend on others with
Your back bent and toothless mouth;
Before you can lean on your legs and sticks;
And before death snatches you away.

Yagati (161)

Ere grey hair covers thy face
and furrows mark thy cheeks ;
Ere thy body turns a skeleton,
and thy teeth disappear;
Ere thy back leans forward

and thy life becomes another's care;
Ere thou hast to support thyself,
grasping a knee with one hand
and a stick with the other;
Ere thy looks are disfigured by old age and
ere death lays its hands on thee,
worship Lord Kudala Sangama

Bagi (59)

Ere-The even of life arrives
as shearing sunset,
With silver locks
and shrunken cheeks;
Signs of age in body manifest-
back bent,
Despoiled in form, wrecked by waning strength,
leaning on another's lead,
And alas! The final call—bow down
to Lord Kudala Sangama!

Hakari/Theodore (21)

Before you cheeks get crimpled, your chins sag,
your bodies shrink, your teeth fall out,
your backs bend, you limp on bent knees
with the support of crutch; you depend on
others. Before you become old and decree pit,
and death seizes you, worship the Lord.

P.Samarao (128)

Ere the temples above thy ear
Begin to show grey
Ere the jaw sags of senility
Ere the teeth fall
Ere the back becomes bent
Ere you become helpless
Ere you need crutches to walk on
Ere your frame becomes wasted
And inclines itself to lie low in death
Come, come to worship the Lord."

M.Yamunachar (967)

Before the greyness touch your cheek,
Before the wrinkles plough your face,Before your body dwin dles to A nest of bones;Before, with teeth all goneThe back all bowed,You are a burden to your kin;Before you prop your legs with hands And lean heavily upon a staff;Before the luster of your manhood fades;
Before you feel the touch of death,Adore our Lord Kudala Sangama

Menezes –Angadi (161)

Before the grey touch the cheeks,
Before the wrinkles touch the chin,
Before the body becomes a cage of bones,
Before, teeth fallen, bent back, becoming a burden to others,
Before you walk with hand on knee and learning on the staff
Before old age spoils your frame.
Before death touches you,
Worship Kudala Sangamadeva.

Anatnarayan (26)

Grey hair on the face, cheeks sunk and wrinkled
Before the body is shrunk and shirvelled up
Sans teeth back bent like a bowBefore you became a parasite on others! Placing your hand on the legs for support
Before you hold a staff in hand Before old age disfigures you
Before the approach of death Oh Ye! Worship our Lord Kudalasangama

C.N.Hiremath (24)

Before
the gray reaches the cheek,
The wrinkle the rounded chin
and the body becomes a cage of bones:before
with fallen teeth
and bent back
you are someone else's ward:
before you drop your hand to the knee and clutch a staff ;
before age corrodes your form
before death touches you
worship our lord of the meeting rivers !

A.K.Ramanujan (14)

Before the greyness touch your cheek
and wrinkles plough your face:
before your body dwindles to a nest of bones:
before,with fallen teeth,and back all bowed,
you are a burden to a your kin:
before you prop your legs with hands
and lean upon a staff
before luster of your manhood fades:
before you feel the touch of death:
worship our Lord of the Meeting Rivers!

Zvelebil (28)

Before you come to grey cheeks
and a wrinkled chin
and a body hollow like a cage;
before you come to a toothless mouth
and bent spine
and the mercy of others;
before you prop one hand on your leg
and hold a staff with the other;
before old age deforms you,before death touches you
worship our Lord *Kudala Sangama!*

Rowene Hill (66)

Before your cheeks have become grey
Before the wrinkles plough your face
Before your body dwindles to a nest of bones;
Before with teeth all gone and the back all bowed,
You became a burden to your kin ;
Before you prop your legs with both your hands
Leaning heavily upon a staff;
Before the lustre of your manhood fades;
Before you feel the touch of death,
Adore our Lord Lingadeva!

Mate Mahadevi (17)

Before cheeks come loose, before chin is wrinkled,
Before the body turns a cage,
Before teeth fall, before back is bent,
Before you are dependent,

Supporting the hands and legs
Before you hold a stick in the hand,
Before your form is disfigured,
Before death touches you,
Worship Kudalasangamadeva

Shivaprakash/Nagabhushan (12)

Before The beard goes grey
The chin becomes wrinkled
The body a skeleton The teeth fall of
The back goes bent
And before you become a burden to othersBefore
You rest your hands on your knees
Trying to get upAnd support yourself on a walking stick
Before Old age destroys you who were tall and handsome
Before Death comes and touches you
Worship our Kudala Sangamadeva.

D.A.Shankar (40)

Before your cheeks grow sallow chin wrinkled
before your body caves in
before your teeth fall and back bend
and you become a burden to others
before your leg needs the support of your hand and leans on a
stick before old age ruins your looks
before death lays hands on you
worship Koodalasangamadeva

The Sign (64)

Before the lines appear on your forehead and
Cheeks, beforeYour body bends and shrinks,before loosing
yourTooth, backboneBending and becoming a burden to
others,beforeYou become too old.And death approaches you,
before loosing your sensory powers,
Please start worshiping Lord Kudalasangma Deva.

Usha Palakshappa -70

Before the hair on your face
Turns grey and wrinkles
Appear on the cheeks,
Before the teeth fall off

And the body bends forward,
Before you grow dependent
On others, before you get
Weak in the knee and need
A stick to walk, before
Old age ravages your looks
And death gets hold of you,
Pray to God Kudala Sangama.

G.S.Amur (14)

Before, the wrinkles on cheeks,
folds on chin, body crumples,
teeth are lost,back is bent,
before, dependence on others,
hands pressing legs, walks needing sticks,
old age erasing charms,
death closing in to catch,
you worship
God Kudalasangama Deva,

Acharya -24

೨೩. ನಾದಪ್ರಿಯ ಶಿವನೆಂಬರು, ನಾದಪ್ರಿಯ ಶಿವನಲ್ಲಯ್ಯಾ,
ವೇದಪ್ರಿಯಶಿವನೆಂಬರು, ವೇದಪ್ರಿಯ ಶಿವನಲ್ಲಯ್ಯಾ,
ನಾದವ ನುಡಿಸಿದ ರಾವಳಂಗೆ ಆರೆ ಆಯುಷವಾಯಿತ್ತು.
ವೇದವನೋದಿದ ಬ್ರಹ್ಮನ ಶಿರ ಹೋಯಿತ್ತು,
ನಾದಪ್ರಿಯನೂ ಅಲ್ಲ, ವೇದಪ್ರಿಯನೂ ಅಲ್ಲ,
ಭಕ್ತಿಪ್ರಿಯ ನಮ್ಮ ಕೂಡಲಸಂಗಮದೇವ

ವಚನ ಸಂಖ್ಯೆ–೧೮೧

They say,God is fond of sound
Nay, God is not fond of sound
They say, God is fond of the Vedas.
Nay, God is not fond of Vedas.
The life of Ravana who knew the sound
Was cut short to one half.
The head of Brahma who knew the Vedas
Was cut off.
Hence,He is neither fond of sound,
Nor is He fond of the Vedas,
Our Kudal sangama Deva is fond of faith.

Halakatti (63)

They say that God loves song. I tell you he is not a lover of song. They say that he is a lover of knowledge. I Tell you he

is not. Ravana sang, yet died before his time.

Masti (131)

Neither music nor learning can the great Shiva please.
For Ravana found a grave premature;
And Brahma had his heads cut off.
Not music or learning but divine faith
Can only please our Sangamesha.

Sanganalmath (13)

Siva is said to be pleased by music.
He is said to be pleased by Vedic hymns.
No, neither of these please him.
Siva reduced half of the life of Ravana
Although he praised him by music.
Siva cut off the head of Brahma
Although he uttered Vedas in praise of Siva
Siva is pleased with devotion alone.
O Lord, Kudala Sangama!

Yagati (181)

Ascribe not love of music to the Lord.
no lover of music he;nor lover of Vedas forVedic Lord, loves not he! Consider Ravana!-
for muses' favour forfeited half his life's span!
Or Brahma-versed in Vedas,
with head, paid he his fee!
No over of music , nor lover of Vedas he,save,
hold the devotee in felicity.O Lord, Kudala Sangama!

Hakari and Theodore (8)

He is neither a lover of sound, nor a lover of Veda.
He is but a lover of His Bhakthas.

P. Samarao (5)

Some say that God pays heed to song
Some others say that he heeds the words of scripture
But to my mind God does not favor song or
Scripture but favors only the deep unspoken affection of the human heart."

M.Yamunachar. (3)

They say that Siva is fond of nada, But He is not.
They say that Siva is fond of the Veda, But He is not
Ravana, who was the author of nada, Lost half his life.
Gone was the head of Brahma Who read the Veda.
O Lord Kudala Sangama
Loves neither nada nor Veda:
It's bhakti he loves!

Menezes -Angadi (181)

They say that Shiva is pleaded with music.
Nay Shiva is not the lover of music.
They say Shiva is pleaded with sacred lore.
Nay Shiva is not the lover of the sacred lore.
Ravana who sang His praise, half his life was cut.
The Creator that read the Vedas lost his head
Lover of music, He is not! Lover of Vedas , He is not !Lover of the true devotion is our LordKudala sangama!

C.N.Hiremath (9)

Who said Siva was fond of music? Who said that Siva was a votary of the Veda? All this is false. What happened to Ravana? All his love for music made him lose half his life. Brahma read the Veda and with this He lost his head. The Lord Kudala loves one thing and this is bhakthi-devotion in his devotees.

Umashankar (68)

They claim Shiva is lover of music,
Shiva is no lover of music,
They claim Shiva is lover of Vedas
Shiva is no lover of Vedas.
Ravala who made music had his life halved,
Brahms who read Vedas, had his head slashed.
No lover of music, no lover of Vedas
But lover of devotion is our
Shiva is no lover.
Kudala Sangamadeva

Ananthnarayan (56)

They say Siva is fond of nada. He is not
They say Siva is fond of Veda. He is not
Ravana, who played nada lost half his life.
Brahma, who read the veda lost his head.

Our Lord Kudalasangamadeva is neither fond of Nada, or the Veda.

Shivaprakash and Nagabhushana (58)

They say that Siva loves Nada
No He does not.
They say that Siva loves Veda,
No He does not,
Ravana did perform Nada
And lost his half life.
Brahma read the Veda and lost his head.
Siva neither loves Nada or Veda
The devotion Kudala Sangamadeva loves.

Virupakshappa (70)

They say Shiva
Is a lover of music? No, he isn't
They say Shiva
Is a lover of the Vedas. No, isn't
Ravana who played on the veena
Died a premature death;
Brahma who recited the Vedas
Was beheaded;
Shiva is neither a loves of music
Nor a lover of the Vedas:
He, our Kudala Sangamadeva
Is a lover of devotion?

D.A.Shankar (43)

Shiva loves music they say
Shiva is no lover of music
Shiva loves the Vedas they say
Shiva is no lover of the Vedas
Ravana who played music
had his life cut by half
Brahma who created the Vedas
lost his head
he is no lover of music
he is no lover of Vedas
bhakti is what makes our Koodalasangama
deva vibrate

The Sign (56)

People say "Shiva" is a music lover, but HE is not
People say
"Shiva" is the lover of Scriptures, but HE is not.
Ravana a Wicked, vicious person thought
he can win "Shiva" by His music,
But he lost his life. "Bramha" is the scholar of all
Scriptures,but he lost one of hisheads because of marrying
his own creation"Saraswathi".
"Shiva" is neither music lover nor scripture lover.
HE is devotion lover.So, only devotion can help you
to please our Lord Kudalasangama Deva.

Usha Palakshappa (66)

೨೪. ನಾನೊಂದ ನೆನೆದಡೆ ತಾನೊಂದ ನೆನೆವುದು,
ನಾನಿತ್ತಲೆದಡೆ ತಾನತ್ತಲೆಳೆವುದು.
ತಾ ಬೇರೆ ಎನ್ನನಳಲಿಸಿ ಕಾಡಿತ್ತು,
ತಾ ಬೇರೆ ಎನ್ನ ಬಳಲಿಸಿ ಕಾಡಿತ್ತು.
ಕೂಡಲಸಂಗನ ಕೂಡಿಹೆನೆಂದಡೆ
ತಾನೆನ್ನ ಮುಂದುಗೆಡಿಸಿತ್ತು ಮಾಯೆ

ವಚನ ಸಂಖ್ಯೆ–೧೪

When I try to meditate upon one thing,
Egoism makes me meditate upon another.
If I turn this way, it turns me that way.
It makes me weep, and torments me.
It makes me weary,and torments me.
If I say, I will join with Kudalasangama Deva.
It confounds my way,this my egoism

Halakatti (5)

When I intend something it intends something else. I full this way, it pulls the other way. It has teased me and brought me to tears. It has wearied me teasing me. When I have wished to dwell in union with my God, it has distracted me, this Maya.

Masti (101)

I weakly propose,
it firmly disposes;
I act at last,
it turns to nought.
The Great Illusion-

it ever torments me,
defeats me quite;
and I cry in despair.
The Great Illusion-
it makes futile
my half-formed desire
to know you,
O Lord, Kudala Sangama !

Basavanal –Iyengar (16)

Illusion has deluded my mind.
When I propose one thing she does the opposite!
If I move in one direction she moves in the other!
She torments me and makes me cry!
If I wish to join Thee she misleads me,
This wicked Illusion, O Lord, Kudala Sangama!
(Illusion is the energy of God which creates
the world through this energy of Maya)

Yagati (14)

When I think of one thing, the Maya thinks of another.
When I pull this way the Maya pulls thst way
The duality of the self torments me with sorrow.
The duality of the self vexes me with pain.
Ere I say I am one with Lord Kudala Sangama,the Maya renders my purpose purposeless.

Bagi C.S.(9)

I am lost in this vicious world. I have lost control over myself. If I think of one thing my mind thinks of another thing. If I decide in one way, that drags me in another way, I have suf fered much on account of these conflicts. This enchanted mind does not allow me to join you, O Lord Kudala Sangama.

Siddapparadhya (5)

I have a thought, it has another!
This way I pull, it pulls that way!
It grates and freys me, too,
To toil and moil;
And when I long to meet
Lord, Kudala Sangama,
It casts a darkness on my path, This Maya!

Menezes Angadi (14)

If think in one way, it thinks in another
If I pull this way, it pulls the other way,
It has tortured me making me desperate,
It has tortured me making me weary
If I claim that I have merged in thee,
This illusion has made me blind to the future,
Kudala Sangamadeva

Anantnarayan (37)

Lord, very terrible is the tempting force of the sense world. I want to think of you and this force makes my mind think of the senses delights! I want to come to you; and this drags me away into the world! How powerful it is! Alas, it is repeatedly hurl ing me into the hell of sorrow and sufferings. Lord, feel my heart, it pines for you, protect from the claws of this non-di vine force!

- Shri Siddheshwara Swamiji

If I think in one way,
It thinks in another way.
If I pull this way, it pulls that way.
It grates and frets me,
It is straining me too;
And when I aspire to experience
Oneness with Lord Lingadeva,
It casts darkness on my mind This Maya(illusion).

Mate Mahadevi (22)

If I remember something,
That Maya remembers some other thing
If I want to take some route,
It drags me to some other route,
In addition to that it haunts me
And further persecutes me
And thereby exhausts me
When I want to unite with Kudal Sangama Deva
That ruins my wisdom, that illusion.

Moorashilli (4)

I think in one way,it thinks in another way.
If I pull this way, It pulls the other way.
It haunts me in different ways posing problems,

It haunts me making me to toil,
If I want to unite with KudalaSangamadeva
Maya troubles and misguides me.

B.Virupakshappa (95)

I think of something, it thinks of something else;
I move this way, it moves the other way;
It, the other, haunts me and hunts me
It, the other, tires me and pesters me;
Maya, it, thwarts and blocks
My desire to be one with
Kudala Sangamadeva.

D.A.Shankar (4)

Oh! Lord I am having a big dilemma with my life, I think of you, But my mind wanders and thinks of the material com forts. I pull one side, but the force of the material world seems to Be more Powerful and it pulls me to the other side. But it makes me cryand suffer.
So, I am alwayssufferingfrom this kgreat agony caused by the non-divine force. Please Lord, untangleme from this desire, I beg you toguide me to reach youLord Kudalasangama Deva.

Usha Palakshappa (69)

೨೫. ನುಡಿದಡೆ ಮುತ್ತಿನ ಹಾರದಂತಿರಬೇಕು.
ನುಡಿದಡೆ ಮಾಣಿಕ್ಯದ ದೀಪ್ತಿಯಂತಿರಬೇಕು.
ನುಡಿದಡೆ ಸ್ಫಟಿಕದ ಶಲಾಕೆಯಂತಿರಬೇಕು.
ನುಡಿದಡೆ ಲಿಂಗ ಮೆಚ್ಚಿ ಅಹುದೆನಬೇಕು.
ನುಡಿಯೊಳಗಾಗಿ ನಡೆಯದಿದ್ದಡೆ,
ಕೂಡಲಸಂಗಮದೇವನೆಂತೊಲಿವನಯ್ಯ?

ವಚನ ಸಂಖ್ಯೆ-೮೦೩

If you speak, your words should be like a string of pearls,
Your speech should have the luster of jewels,
[Your speech] should be like a bar of crystal.
The Linga witin you, pleased, should be saying,"Yes.yes."
Otherwise, How will Kudalasangama Deva be pleased with you?

Halakatti (51)

If one must speak, the words should be like a string of pearls, or the light of the ruby, or a needle of crystal: and delight God and find approval with Him; also if action lies not within the ambit of words, how will God be pleased?

Masti-(110)

One's speech should be as pretty as a
Necklace of pearls, as bright as a ruby.
As spotless as a bar of marble and as
Truthful as to be appreciated by the Linga,
How can Lord, Kudala Sangama be pleased
Unless one does not act up to his speech

Yagati (800)

Let the words be like the pearl on a string;
Let the words sparkle and wink like the rubies;
Let the words
Be like the speaks of a crystal;
Let them accord with the Linga's approval;
Let the deeds to be in tune with the words:
How else can Kudala Sangama be pleased?

Bagi (193)

These your words shall e'er be-
as a string of pearls,
as glint of faceted gems,
as spark sprout crystal,
hailed by the Linga as
"worthy and true."
How shall the Lord
His grace bestow,
where speech tho' perfect
where life doesn't avow?

Hakari/ Theodore (54)

When you speak the words that come
Out of you must be like a string of pearls
The words you speak must be
Like the gems of the purest ray serene
The words you speak must
Be clear like crystal
The words you speak must be
Such as would be applauded by the Lord
The words that you speak must be
In consonance with the deeds

That you perform
Otherwise, Lord Kudala Sangama
Will have none of it."

Yamunacharya (13)

If you should speak, your words should be
Pearls that are strung upon a thread.
If you should speak, your words should be
Like lustre by the ruby shed.
If you should speak, your words should be
A crystal's flash that cleaves the blue.
If you should speak, great God must say
Ay, ay, that's very true!
But if you deed betrayed your word,
Can Kudala Sangama care for you?

Menezes –Angadi (802)

If you speak, your words should be like a string of pearls!
If you speak, your words should be likethe glow of a gem!
If you speak, your words should be clear and bright as crystal!
If you speak, Linga should approve and be pleased!
If you do not practice as you speak,
How could Lord Kudalasangama approve and grace you?

-C.N.Hiremath (55)

Every word that comes from the mouth of man should be pure as a pearl, sweet as sugar and the dew drop on a blade of grass glistering in the presence of a morning sun, mellowed with experience so that other could reap the benefit of the words t hat are outspoken. Let the words thus spoken illuminate one's mind penetrate it and enlighten him. Like the Jyothi from the Linga that brightens up the whole world which is steeped in darkness. The words spoken by man should be such that it should please the Almighty for are we not mortals who live only to do good as ordained by God? But beware, Oh! man! Let not your deeds be done with a selfish motive so that you alone could reap the benefit, if you do so-you will be a subject to god's wrath(anger).

P.Umashankar (1)

If you should speak, your words should be
like pearls stung upon a thread.

If you should speak, your words should be
like the light of a ruby red
If you should speak, your words should be
like a straight crystal spear.
If you should speak, the Linga should approve
and say, "Yes, yes, my dear."
But if your actions should betray your words
could the Lord of the Meeting Rivers care?

Zvelebil (96)

Speech should be like a string of pearls,
Speech should be like the sheen of a ruby,
Speech should be like the clear crystal rod,
Speech should be like approved by the Lord.
If your actions are not in accord with the speech
How can Kudala Sangamadeva be pleased?

Anantnarayan (31)

If you speak it should be like a string of pearls;
If you speak it should be like the luster of rubies;
If you speak it should be like a crystal rod;
if you speak theLord should say, approving, **'yes,yes'.**
If your word and deed are not in accord,
how can *Kudala Sangama Deva* be pleased?

Rowene Hill/Prabhushankar (71)

If you speak, words must seem a string of pearls
If you speak, words must have the glow of
Precious stone If you speak, words must seem a crystal shaft
If you speak, Linga must approve and sayYes
If you are there only in words and not in deed
Tell me, how will Kudalasangamadeva show his grace?

Shivprakash/Nagabhushan (47)

Words spoken should be like a string of pearls;
Words spoken should be like the glow of the ruby;
Words spoken should be like the ray of the crystal;
Words spoken should call forththe admiration of the Linga and
Make it say, 'how right, how right';
And if one does not live
As per the spoken

How would Kudala Sangamadeva
Show affection for you?

D.A.Shankar (95)

When you speak your words,
Should be like a garland of pearls,
When you speak your words,
Should be like the shinning of a ruby
When you speak your words,
Should be like the flash of the crystal,
When you speak, the Linga
Should say "Yes ,yes it is right".
When you do not act as you speak
How can Kudala Sangamadeva grace you.

Virupakshappa (41)

Speech should be like a string of pearls
speech should be like the flash of a ruby
speech should be like a bar of crystal
speech should make the linga say yes yes
if you do not act within the bounds of your words
how will you win Koodalasangamadeva's
love

The Sign (63)

When we speak, it should be like pearls dropping From your mouth.(means always speak gently, politely.)When you speak, it should beLike diamonds dropping from your mouth. (speak with thoughtfulness,With consideration). When you speak, the words should be like shinning"iron rod" (speak with powerful, meaningful honest words). Speak in the way that "Shiva" should appreciate. If you don't do as you say, howcan you be blessed by our Lord Kudalasangama Deva.

Usha Palakshappa (76)

if spoken, the words be like
a garland of pearls,
a glow of ruby,
a sparkle of crystal-bar.
The spoken words be pleasant
that Linga nods in grace.
But when deeds

don't follow the words,
God Kudalasangama Deva.
is displeased.

Arya Acharya (85)

Thy speech should be like a pearl charming,
Thy speech should be like a ruby dazzling,
Thy speech should be like a pure crystal
Of they speech truth itself should say 'capital'

Venkat Reddi Desai (15)

೨೬. ಬಡಹಾರುವನೇಸು ಭಕ್ತನಾದಡೆಯೂ ನೇಣಿನ ಹಂಗ ಬಿಡ!
ಮಾಲೆಗಾರನೇಸು ಭಕ್ತನಾದಡೆಯೂ ಬಾವಿಯ ಬೊಮ್ಮನ ಹಂಗ ಬಿಡ!
ಬಣಜಿಗನೇಸು ಭಕ್ತನಾದಡೆಯೂ ಒಟ್ಟಿಲ ಬೆನಕನ ಹಂಗ ಬಿಡ!
ಕಂಚುಗಾರನೇಸು ಭಕ್ತನಾದಡೆಯೂ ಕಾಳಿಕಾದೇವಿಯ ಹಂಗ ಬಿಡ!
ನಾನು ಹಂಗಿನವನಲ್ಲ,ನಿಮ್ಮ ಶರಣರ ಹಂಗಿನವನಯ್ಯಾ
ಕೂಡಲ ಸಂಗಮದೇವಾ.

ವಚನ ಸಂಖ್ಯೆ-೪೫೧

Although a Brahmin becomes a devotee
He does not lose affection for the holy thread.
A gardener becoming devotee does not
Lose his fondness for the petty God,Bomma.
A Banajiga devotee still likes to keep
An idol of God,Benaka amidst grocery
A brass-hardware dealer still clings
To his former Goddess,Kali. But I
Follow none of these except Thy saints
O Lord Kudala Sangama

Yagati (449)

How long soever a devotee
A poor Brahmin may have been,
Does not give up regard for the holy thread ;
How long soever a devotee
A florist may have been,
He'll desire to worship
The Brahma near the well;
How long soever a devotee
A trader may have been,
He'll not give up regard
For the lump of clay by a heap
How long soever a devotee
A coppersmith may have been,

He'll not give up regard
For the goddess kalika
I have noregard for any
But Thy Saranas,
O Kudala Sangama Lord!

Menezes /Angadi (450)

Even if a poor Brahmin becomes a true devotee, he would give up the obligation of wearing the sacred thread. Even if a garlander becomes a devotee,he would not give up the obliga tion of worshiping God near the well with his garland. If a merchant becomes a devotee he would not give up the obliga tion of worshiping Ganesh near the heap of grains.if a copper smith becomes a devotee he would indeed worship the god dess Kali whose image he has prepared. Where as I have no obligations of this type

Siddapparadhya (323)

೨೭. ಮನೆಯೊಳಗೆ ಮನೆಯೊಡೆಯನಿದ್ದಾನೋ, ಇಲ್ಲವೋ?
ಹೊಸ್ತಿಲಲ್ಲಿ ಹುಲ್ಲು ಹುಟ್ಟಿ, ಮನೆಯೊಳಗೆ ರಜ ತುಂಬಿ,
ಮನೆಯೊಳಗೆ ಮನೆಯೊಡೆಯನಿದ್ದಾನೋ, ಇಲ್ಲವೋ?
ತನುವಿನಲ್ಲಿ ಹುಸಿ ತುಂಬಿ, ಮನದೊಳಗೆ ವಿಷ ತುಂಬಿ
ಮನದೊಳಗೆ [ಮನದೊ]ಡೆಯನಿದ್ದಾನೊ, ಇಲ್ಲವೋ?
ಇಲ್ಲ, ಕೂಡಲಸಂಗಮದೇವಾ.

ವಚನ ಸಂಖ್ಯೆ–೯೭

Is there,or is there no Lord of the house within ?
Grass has grown over the threshold
And dust has filled the house ;
Is there,or is there no Lord of the house within ?
Falsehood has filled the body ;
And sesual passions have filled the mind.
The Lord of the house is not there,
O Kudalasangama Deva.

Halakatti (29)

Is the master of the house within or is he not?
Grass is growing at the entrance and the house is full of dust.
Is the master within or is he out?
Body full of falsehood and mind full of desire:
the master is not within, the clear, God Koodala Sangama.

Masti (108)

The house is empty,
the grass has widely grown,
and dirt and dross is all over the place:
the master is away,
he's not in the house.
The human body is the home of God:
is it not clean and pure?
does it teem with ill desire?
is it shot all through with untruth?
Then is it no fitting place
for my Lord, Kudala Sangama!

Basawanal (66)

Is there the master inside the house?
The threshold is full of grass wildly grown.
The house is full of dust and dirt.
Is there the owner in the house?
The master is away from the house
Because the body is filled with falsehood
And the mind is shrouded with sense-objects
Certainly the owner is not inside the house.
O Lord, Kudala Sangama!

Yagati (97)

Is he within or without-
Who this habitation owns?
Unkempt this house-
Grass everywhere grown
And downed in dust!

Is the owner within or without?
Body, inclined full to vanity-
Mind, given to naught, but lust,
The owner roams without!
O Lord Kudala Sangama.

Hakari (11)

Is the owner of the house inside? It does
not appear to be so as the grass has grown around
the doorstep and the dust has spread inside the house.
So does Lord Sangama reside in the heart of a person
when he proves false in his activities and when poison

runs through his veins? When that is the case,
it is certain that He does not reside in the heart of such
a pretending person.

Siddapparadhya (59)

Keep the dwelling clean inside and out;
Allow no grass to grow on the threshold nor dust
To gather inside, for they token the master Is out.
If the body is full of dust, and the mind of worldiness.
How could the master be taken to reside therein?

P.Shamarao (30)

Is the master of the house gone out,Or is he in?
Upon the threshold grasses sprout;The house is just a bowl of
dust : Is the master of the house gone out,Or is he in?
When falsehood does infect your fleshAnd your heart is a
sesuous mesh, The master of the house cannot be in, cannot be
in Kudala Sangama Lord!

Menezes -Angadi (97)

The master of the house, is he at home,or isn't he?
Grass on the threshold, dirt in the house:
The master of the house, is he at home ,or isn't he?
Lies in the body, lust in the heart :
no, the master of the house is not at home,
our Lord of the Meeting Rivers.

A.K.Ramanujan (6)

Does the owner dwell in the house or not?
Grass has grown on the threshold dirt,
fills the house.
Nay! The owner is not dwelling in the house!
Body is filled with lies; mind replete with sensuousness
Nay the owner is not dwelling in the house!
Kudalasangama Lord.

C.N.Hiremath (11)

Is the master of the house in or out of the home?
There is grass growing on the threshold,
There is dust filling the house,
And so, the master of the house,
Is he in the home or not?
With falsehood filling the body,
With lust filling the mind,

No, the master is not at home,
Kudala Sangamadeva.

Anant narayan (17)

Is the Master in the house or not ?
Weeds have grown, dusty is the house fully !
Is the Master in the house or not ?
Falsehood and plenteous in the mind.
Then,know it for certain
O Kudalsangaiah,
That the Master isn't there in the house

Pradhan Gurudatta (1)

Is the master of the house at home or is he not ?
Grass has grown on the threshold and the house is full of dirt.
Is the master of the house at home or is he not ?
The body is full of deceit and the mind full of sesuality,
And so the master of the house *Kudal Sangama Deva* is not at home

Rowene Hill/ Prabhushankar (57)

The master of the house, is he at home, or is he out?
Upon the threshold sprouts the grass,
in the house, there is dirt and dust:
the master of the house, is he at home, or is he out?
Within the body, heaps of lies,
and in the heart, abundant lust:
no, the master of the house is not at home,
O Lord of the Meeting Rivers

Zvelebil (13)

Is the master at home?
Grass growing on the threshold
And dust filling in the house-
Is the master at home?
The body being untrue
The mind filled with lust
The master is not in
O Kudalasangamadeva

Shivaprash and Nagabhushan (61)

Is the master of the house inside or not?
The grass has grown on the thresh'old,

And the house is full of dirt,
Is the master of the house inside or not?
Body is full of falsehood and there is lust in the mind.
Is the master of th4e house in the house or not ?
No, master is not there,
O, Kudala Sangamadeva.

B.Virupakshappa (17)

Is the master of the household home
Or isn't he?
Near the threshold there is grass grown
And dust fills the house.
Is the master of the household home
Or isn't he?
The body is packed with lies
And the mind with thoughts carnal;
Is the master of the household home Or isn't he?
No, Kudala Sangamadeva
He isn't home.

D.A.Shankar (27)

Is the master of the house in
or is he not
grass grows on the threshold
the house is filled with dust
is the master of the house in
or is he not
the body is filled with lies
the mind filled with desire
the master of the house is not in
Koodalasangamadeva

The Sign (75)

The Master of the house, is he at home or isn't he?
Grass is overgrown in front of the door. Inside the house filled
with dust and dirt, the Master of the house is he At home
Or isn't he? My body is filled with lies, mind is full of lust.
Oh! Master of the house where are you? You are not here In
this house. Please show me the path of devotion

Lord Kudalasangama Deva.

Usha Palakshappa (60)

Does the master Live in the house, Or is he gone ?
The threshold Is covered with grass,
The house Is filled with dust.
Does the master Live in the houseOr is he gone ?
The body Is infested with lies,
The mindIs on fire with desire,
O God Kudala Sangama,
The master Is not in the house.

G.S.Amur (8)

The master of the home, is he present or no ?
Grown grass at the door step,dustful is the house.
The master of the home, is he present or no ?
Lies brim inside the body,
Passions bloom inside the mind.
The master of the home, is missing in the home.
Oh, God Kudala Sangama Deva

Arya Acharya (10)

೨೮. ವಚನದಲ್ಲಿ ನಾಮಾಮೃತ ತುಂಬಿ,
ನಯನದಲ್ಲಿ ಮೂರುತಿ ತುಂಬಿ,
ಮನದಲ್ಲಿ ನಿಮ್ಮ ನೆನಹು ತುಂಬಿ,
ಕಿವಿಯಲ್ಲಿ ಕೀರುತಿ ತುಂಬಿ,
ಕೂಡಲಸಂಗಮದೇವಾ
ನಿಮ್ಮ ಚರಣಕಮಲದೊಳಗಾನು ತುಂಬಿ.

ವಚನ ಸಂಖ್ಯೆ–೪೯೨

The nectar of Thy name my tongue tastes,
Thy image is ever my eyes' target,
And the music of Thy fame in my ear rings,
I am an humble bee buzzing about Thy feet ,
Oh Sangamesha.

Sanganalmath (36)

The nectar of your name filling my speech, your form filling my eye, thought of you filling my mind, talk of you filling my ear, God Koodala Sangama, I am feeling I am a bee in the lotus of your feet.

Masti (278)

O Lord, my joy knows no bounds.
Because the nectar of Thy name
Is mixed with my speech. Thy image
Stands steady in my eyes.
My mind is solely occupied
With Thy meditation. My ears
Resound with Thy glory. My body
Lies prostrate at Thy lotus like feet .
O Lord, Kudala Sangama!

Yagati (490)

Thy Ambrosial-Name leavens my speech,
Thy image fills my sight,
Thy remembrance pervades my mind,
Thy praise resounds in my hearing,
And I, O Kudala Sangama,
Am totally dissolved at Thy Lotus feet

Bagi 125

My words-
Thy ambrosial name be sprung;
my mind –thinking thoughts of Thee;
Thy image –my eyes, full filled;
Thy glory-exalting mine ear-
like the bee, deep drunk
at Thy lotus feet, I lie-O Lord Kudala Sangama!

Sundarraj Theodore and Hakari (18)

Fill my words with the nectar of Thy names.
Fill my eyes with the beauty of Thy being!
Fill my mind with eternal remembrance of Thee
Fill my ears with the glory of Thee fame.
And receive me an ion, on the lotus of Thy feet.

P.Shamarao (50)

My tongue is filled with the nectar of Thy names;
My eyes are filled with Thy image
My mind is filled with thoughts of Thee
MY ears are filled with Thy fame,
My Lord Kudala Sangama,
I am a bee at your lotus feet Fused in Thyself.

Menezes -Angadi (491)

I shall fill my words with the nectar of Your name
I shall fill my eyes with Thy beautiful form
I shall fill my mind with Your sweet memory
I shall fill my ear with words of Thy fame
O Kudala Sangama Deva,
I shall fill myself whole and entire
In Thy lotus feet.

Yamunacharya (6)

Fill my speech with nectar of Thy names
Fill my eyes with Thy image!
Fill my mind with Thy meditation!
Fill my ears with the glory of Thy praise!
Oh Lord Kudalasangama!
Oh fill me in the lotus of Thy Feet!

C.N.Hiremath (20)

My speech is brimming with the nectar of Thy name
Mt eyes are brimming with Thy image
My ears are brimming with Thy fame
My mind is brimming with the thoughts of Thee
O Lord of Confluence
I am a bee
Hid in the lotus of Thy feet

Zvelebil (66)

My words are full of Your sweet name,
My eyes are full of your image,
My heart is full of memories of you,
My ears are full of your fame,
Kudal Sangama Deva,
I am the bee on the lotus of your feet

Rowena Hill /Prabhushankar (58)

My tongue is filled
With the nectar of Thy name.
My eyes are filled
With Thy beautiful fame.
My ears are filled
With Thy boundless fame.
My mind is filled with Thy contemplation.

O Lord Lingadeva! Let me be
A bee in the Lotus of Thy feet.

Mate Mahadevi (14)

My words filled with the nectar of your name
My eyes filled with your form
My mind filled with your memories
My ears filled with your glory
Kudalasangamadeva
Let me be at your lotus feet.

Shivaprakash (32)

My tongue is filled with an ambrosia of
Thy name, My eyes are filled with Thy image,
My mind is full of the remembrance,
My ears are full of thy fame,
O, Kudala Sangamadeva
I am a bee at Thy lotus feet
And I am filled with Thee only.

B.Virupakshappa (7)

Fill my words with the nectar of your name
Fill my eye with your image
Fill my mind with your memory
And my ears with your praise,
Kudala Sangamadeva
I shall be a bee and
Stay at your lotus-feet

D.A.Shankar (73)

Whenever I talk, the words should be full of your
Praise. My eyes
Always should have your vision.My mind always should have
Only your thoughts. My ears should always be filled with your
Glory. Please keep me at your feet and bless me Lord
Kudalasangama Deva.

Usha Palakshappa (107)

Let me be
full of your sweet names
in my words,
Your picture in my eyes,
Your fame in my years,

Your memories in my mind.
Oh,God KudalasangamaDeva,
let me be
hovering all over your lily feet,
a brimful bee.

Arya Acharya-57

Let my tongue with Thy name filled be,
Let my ears with Thy fame filled be,
Let my eyes with Thy aura filled be,
Let my mind with Thy love filled be,
Let I be to Thee lotus a bee.

Venkat Reddi Desai (3)

Why, my Lord.should you spread before me the green, tender grass of sense- pleasures? Beast is a beast; it is devoid of prudency, It can not resist the temptation of the grass! Master, I am in no other way better than it.Hence,you Lord.keep away from my reach this unwholesome pleasure food. In stead,feed me with the nectar of devotion and the water of wisdom. Take care of me, Master.May thy thought be ever present in my heart. May thy love ever guard my life!

Shri Siddheshwara Swamiji (38)

You have spred the greenery of wisdom for me to
absorb and gain,just like a cow grazing the green grass
what do I know of the values of it?
Please dip me in your kindness to gain
determination,devotion,
to achieve knowledge and wisdom
Lord Kudalasangama Deva

Usha Palakshappa (92)

You spread before me the green grass of desire
what does a beast know
seeing the grass grazes on it
free from the desires of the flesh
feed me the juice of bhakti till satiated
give me the water of good sense
look after me and protect me
Koodalasangamadeva

The Sign (84)

೨೯. ಹಬ್ಬಕ್ಕೆ ತಂದ ಹರಕೆಯ ಕುರಿ
ತೋರಣಕ್ಕೆ ತಂದ ತಳಿರ ಮೇಯಿತ್ತು.
ಕೊಂದಹರೆಂಬುದನರಿಯದೆ
ಬೆಂದ ಒಡಲ ಹೊರೆವುತ್ತಲದೆ.
ಅದಂದೆ ಹುಟ್ಟಿತ್ತು,ಅದಂದೆ ಹೊಂದಿತ್ತು.
ಕೊಂದವರುಳಿವರೆ ಕೂಡಲಸಂಗಮದೇವಾ.

ವಚನ ಸಂಖ್ಯೆ–೧೨೯

"The lamb that is brought to slaughter eats
the leaf tied for decoration; not knowing
that it is brought to die, it feeds its
pitiful carcass."

Masti (6)

The condemned lamb is brought
to the sacrificial fire:
it sees the decorative green
and nibbles the leaves in glee.
It is innocent
of its impending doom-
it gloats on its present joy.
Even such are all earthly joys,
O Lord, Kudala Sangama!

Basavanal (14)

A lamb brought to be slaughtered
At a festival, eats the green leaves with glee.
It knows not its impending death.
Time is short between its birth and death.
Do they live forever, who kill dumb animals?
O Lord, Kudala Sangama!

Yagati (129)

Like the lamb led
to the sacrificial fire
blithely nibbles the green leaves
adorning the altar-
unmindful of its doom awaiting,
deeming most the passing present,
so phospers all mortal life
O Lord Kudala Sangama!

Hakari (93)

The sheep that is brought for sacrifice eats
up the tender leaves tied to the gateway;

It fattens itself without the thought it would
soon be killed.
Nature that is born cleaves fondly to itself;
But, does the sacrificer survive, O Lord?

P.Samarao (55)

A vowed sheep brought for a festival
Nibbles the tender leaves
Meant for the festoon ; and not
Suspecting its approaching death,
It's anxious to appease
Its bell's fire.
The very day it's born it dies;
But, Kudala Sangama Lord,
Do those survive who butcher it?

Menezes – Angadi (129)

The sacrificial lamb brought for the festival
ate up the green leaf brought for the decoration.
Not knowing a thing about the kill,
it wants only to fill its belly:
born that day, to die that day.
But tell me :
did the killers survive,
O lord of the meeting rivers?

A.K.Ramanujan (22)

The lamb bought for the festival for sacrifice
Is chewing the leaves and flowers meant for decoration!
Not knowing they would kill it
Is satiating the hunger of its belly!
It is born then dead the next moment!!
Will those who have killed it, become immortal,
Oh Lord Kudalasangama?

C.N.Hiremth (92)

The dumb goat can only bleat when it is being dragged to the slaughter house. Yet it is slain for its words go in vain as it can only detest but not protest. Here is a member of the high born. Like a parrot he reads the Vedas, so high is his pitch that even god turns deaf. When this is so how can the poor beggar who is knocking at his door waiting for a morsel of food be heard? There sits a man who has had moral instructions rendered to

him on the code of ethics but beware he is a wolf in sheep clothings. His morality itself is at stake. Who weeps for all these not you or I but He is the God incarnate

P.Umashankar (130)

The goat bought as a sacrifice at the festival
Ate the green leaves brought for the festoons.
Ignorant of being killed,
It filled its hungerfired belly!
The day of the birth was the day of death,
And those who killed it,
Did they survive, Kudala Sangamadeva?

S.Ananthanarayan 40

The goat brought to the festival
as a sacrifice
ate the tender leaves brought
for the festoons.
Unaware it was to be killed
it tried to fill its belly.
The day of birth is the day of death.
And those that killed it,
did they survive,
Kudala Sangama Deva?

Rowene Hill &
Prabhushankar (80)

At the festival- a sacrificial sheep,
Not suspecting the death approaching,
And keen on filling its hungry belly
Was eating tender leaves of the festoon.
The day of its birth is the day of its death.
Do those who butchered it survive
O Lord Kudalasangamadeva?

-H.S.Shivaprakash -
O.L. Nagabhushanaswami (63)

The sheep vowed for the festival
Eats the leaves meant for festoons,
Not knowing that they are killing it,
It is filling its hungry stomach,
It dies the very day it is born,
O, Kudala Sangamadeva will those,
Who kill it servive?

Virupakshappa (92)

The sacrificial heifer eat the green mango leaves
Stung as a festoon at the festival:
Ignorant of the fact they had bought it to be killed
It fed its hungry stomach.
It was born that that day; it died that day.
Kudala Sangamadeva, will the killers survive?

D.A.Shankar (35)

A sacrificial lamb brought for the festival
Nibbles at the decorative mango leaves,
Innocent of its inminent fate,
Eager only to fill its famished belly-
Born the day, and dead before the day's end!
Did those who killed him last out
O, my Lord Kudala Sangama

Donurmath (15)

The sacrificial sheep bought for the feast
had grazed on leaves meant for festoons
unaware it was going to be killed
the sheep had quenched the fire in its stomach
it had been born just that day
and died the same day
can the killer live on
Koodalasangamadeva

The Sign (93)

Tied to the altar,
The sacrificial lamb
Ate the tender leaves
Hung in decoration.
Not knowing the axe
Would fall,it filled
Its burning belly.
That day it was born,
That day it died.
Did the killers live
O God KudalaSangama?

G.S.Amur (1)

೩೦. ಹರಿವ ಹಾವಿಂಗಂಜೆ, ಉರಿಯ ನಾಲಗೆಗಂಜೆ,
ಸುರಗಿಯ ಮೊನೆಗಂಜೆ,
ಒಂದಕ್ಕಂಜುವೆ, ಒಂದಕ್ಕಳುಕುವೆ:
ಪರಸ್ತ್ರೀ ಪರಧನವೆಂಬೀ ಜೂಬಿಂಗಂಜುವೆ.
ಮುನ್ನಂಜದ ರಾವಳನೇ ವಿಧಿಯಾದ!
ಅಂಜುವೆನಯ್ಯಾ, ಕೂಡಲಸಂಗಮದೇವಾ.

ವಚನ ಸಂಖ್ಯೆ –೪೪೭

I am not afraid of the darting serpent;
I am not afraid of tongues of flames;
I am not afraid of the edge of the sword;
But one thing I am afraid of; one thing I do fear :
I am afraid of other men's wives,
[I am afraid of other's wealth.]
What fate did Ravana meet who had not that fear?
I am afraid, O Kudalasangama Deva.

Halakatti (42)

I fear not the serpent that runs nor the tongue of burning fire
nor the sharp edge of the sword. One thing
I fearand one I shrink from; the lust foranother's woman,
another's money. What fate overtook Ravana of old whoFeared
not? I fear my God."

Masti (66)

I do not fear the biting serpent,
Nor the burning tongue of flame,
Not even the pointed end of sword,
But I shudder at the sight of woman not my own, Oh
Sangamesha.

Sanganalmath (58)

I fear not creeping snake,
Nor consuming fires,
Nor the poniard's edge.
I fear only, and shun
The lust for another's pelf.
Save me from these,
O Lord, Kudala Sangama!

Basawanal (63)

I am not afraid of a creeping snake,
Nor I am afraid of a fiery flame.

Nor do I shrink from the swords point,
I am afraid of other's women and wealth
Ravana was ruined for coveting other's woman.
I fear these things.
O Lord, Kudala Sangama!

Yagati (445)

I fear not the reptile's impetuous onset.
The fury of flames is no terror to me.
And the pointed poniard
Shall not unnerve me, O Lord.
But there is one thing that startleshorrid fears in me,
and one that wrangles all my nerves.Lord, I am undone
by the mortal dread of another's wealthand of another's
womanthe fearless Ravana,a formidable victim of legendary
repute,warns my Fate.And I am frankly afraid,
Kudala Sangama

Bagi (114)

These I fear not-
The creeping snake,
The leaping flame,
The swishing sword, Save one-
Covet another's wife or my neighbour's wealth,
high prized these lures tho' by the world be.
Consider Ravana's lot!
Tho' dauntless of fear was he.
Thee, fear I ever-
My Lord Kudala Sangama.

Sunderraj Theodore and Hakari (40)

I have no fear of streaking snake,
Nor point of sword, nor tongue of flame;
There is one thing makes my whole heart shake:
I tremble at the hazardous game
Another's wife or wealth may make!
In days of old, Ravana was bold,
But soon Ravana's knell was tolled:
Only to think, my heart grows cold,
O Kudala Sangama Lord!

Menezes -Angadi (446)

I fear not the creeping snake! The tongue of fire, I fear not!
I fear not the pointed edge of a poniard!
I do fear one! I do tremble at one!!
Certainly do I fear these deadly sins-
other's woman and other's pelf!!
Ravana himself of yore, who did not fear,met his doom!
Certainly do I fear, oh Lord Kudalasangama!

C.N.Hiremath (41)

I am not afraid of the sliding snake, the tongue of flame,
The sharp edge of the sword.
But I fear one thing ;
I shudder at one thing;
I am afraid of the dangerous lust
For another's woman and another's pelf!
What fate overtook Ravana, that did not fear this!
I am afraid ,of these, Kudala Sangamadeva

Anantnarayan (3)

I fear not the deadly cobra, nor the all consuming fire, nor the deadly edge of the sword. I fear one thing and that is another man's wife. I instinctively shrink from another and that is, another's property. What fate over-took the mighty Ravana who feared not these? O! Lord Kudala Sangama . I fear them. I fear them.

Bondade (7)

I don't fear the slithering snake
Nor the leaping tongues of the flame
Nor yet the fear the edge of the sword.
But I do fear to touch
A woman that is not mine.
I have the precedent of Ravana before me,
Who perished for lusting after another's wife.
Lord Kudala Sangamadeva
Thou art my witness !

Donur (12)

I do not fear the moving snake;
Nor do I fear the tongue of flame;

The sharp edge of the sword I do not fear.
But fear I fear, of one I am afraid:Other's women, other's wealth, I fear.Ravana, who didn't fear,
Invited his death.
Kudala Sangamadeva I fear these.

D.A.Shankar (68)

Slithering snake,Flaming tongue,
Razor's edge,These I do not fear.
But one thing I do fear
The guillotine of lust for wealth
And woman not my own.
Ravana had no fear of this kind
But what fate was his?
Let me then Keep this fear in me
God Kudala Sangam

G.S.Amur (15)

❑❑❑

Bibliography

Primary Sources:

ಅ. ಕನ್ನಡ

1. ಬಸವಣ್ಣನವರ ವಚನಸಂಪುಟ : ಸಂ. ಎಂ.ಎಂ.ಕಲಬುರ್ಗಿ, ಬೆಂಗಳೂರು: ಕನ್ನಡ ಮತ್ತು ಸಂಸ್ಕೃತಿ ನಿರ್ದೇಶನಾಲಯ, ೧೯೯೩

ಆ. ಇಂಗ್ಲಿಷ್

2. Ananthanarayana.S., *'Thus sang the Veerashaiva Mystics',* Vachanas of '*Basavann*a' Hubli :Moorusaviramath , 1988
3. Amur,G.S., '*Saints and Poets',* Culcutta : Writers Workshop,2008.
4. Arya Acharya, *'Vachanas of Basavanna',* Dharwad : Basava International Foundation,2009.
5. Bagi C.S., *'Selected Sayings of Basava',* Belgaum: Vachana Mantapa , 1952.
6. Basavanal S.S.and Shrinivas Iyengar, *Musings of Basava,* Mangalore : Basel Mission press, 1940.
7. Basavaraj Donurmath, and Sajjan G.B. *'Encounter with Divinity'* Bangalore: Sona Books 2006.
8. Basavaraj K.R., '*Basaveshwara His Life, Vision and Work',* Dharwad : Someshwara Prakashana,2001
9. Basarur Subba Rao, '*Allama Prabhu'*: Bangalore: Shri Mangesh Publishers, 2007.
10. Desai P.B., *'Basaveshwara and His Times'*, Dharwad: Kannada Research Institute Karnatak University, 1968.
11. Desai Venkat Reddy, '*A Few Vachanas of Basavanna and Akka Mahadevi'*, Hubli : Desai Publishers, 2009.
12. Gurudatta Pradhan, *'Reflections on Religion and Society'*, Shri Shivamurty Murgurajendra Swamiji , Chitradurga : Brihanmath Publications, 1995.
13. Gurudatta Pradhan,'*Towards Transformation'*: Shri Shivamurty Murgurajendra Swamiji, Chitradurga : Brihanmath Publications, 1995.

14. Halakatti P.G *'Vacanas of Sri Basaveshwar;Indian Antiquary'*, 1922, Yaravinatelimath C.R., (ed) Bijapur: B.L.D.E.Association, 2003.

15. Hill Rowena and Prabhu Shankara, *'Naming the Nameless'*, Mysore, J.S.S.Granthamala,2001.

16. Hiremath C.N., *'Songs Celestial and Terrestrial'*, Kudarimoti: Mysoremath, 1981

17. Ishwaran.K., *'Speaking of Basava Lingayat Religion and Culture of South Asia'* Colarado ; West View press, 1992.

18. Masti Venkatesa Iyengar, *'Sayings of Basavanna'*, Gadag ,Veerashaiva Taruna sangha , 1934.

19. Masti Venkatesa Iyengar, *'Sayings of Basavanna'* Bangalore, Basava Samiti , 1983.

20. Mate Mahadevi and Jean Letschert, *'Gems of Basavanna'* Bangalore, Vishwa Kalyan Mission ,2001

21. Menezes Armando and Angadi S.M.,*'Vacanas of Basavanna'*, Sirigere : Annana Balaga ,1965.

22. Menezes Armando and Angadi S.M. (ed) *'Vacanas of Basavanna'*, H.Devirappa ,Sirigere: Annana Balaga ,1967.

23. Menezes Armando *'Songs from the Saranas and other poems'*, Dharwad: Karnatak University, 1987.

24. Moorashilli Basavaraj, *'Select Vacanas of Basavanna'*, Gadag , Lingayat Adhyayana Samsthe, 2005.

25. Nagabhushan Swamy O.L.ed. and others, *'The Sign'* Hampi: Kannada University, 2007.

26. Palakshappa Usha, *'108 Gems of Basaveshwar Vachanas'*, Bangalore; Basava Samiti, 2007.

27. Pejavar Umashankara, *'A Garland of Pearls or Basavamala'* Hubli,Shri Jagadguru Gangadhar Dharma Pracharak Mandal, 1978.

28. Ramanujan A.K., *'Speaking of Siva'*, London, Penguin publishers 1973

29. Rice E.P.*'A History of Kanarese Literature'*, Culcutta : Association Press, 1915.

30. Sadashiv wodeyar,ed. *'Sri Basaveshwara'* : A Commemoration Volume, Bangalore,Government Publication, 1967.

31.Sanganalmath.N.K. *'Thoughts of Basava'*
Bijapur: Self Publication ,1939

32.Sama Rao P. *'Veerashaiva Vachanas and Vachanakaras',*
Bellary: Bellary Sahitya Akademi, 1966.

33. Shankar D.A. *'Forever Saints',* Mysore , J.S.S.Granthamala ,2006

34. Siddapparadhya, T.G. *'Basav Gita'*, Chitradurga : Brihanmath Publications,1967.

35. Shri Siddheshwara Swamiji, *'Devotional Sayings of Basaveshwara'*:
Mysore , J.S.S.Granthamala ,1992.

36. Shri Siddheshwara Swamiji, *'Basava's Thirst for Divine Grace'* :
Mysore , J.S.S.Granthamala *,1992*

37. Shri Siddheshwara Swamiji, *'God World and Soul'*,
Bijapur : Jnana Yoga Foundation, 2001.

38. Shivaprakash H.S. and Nagabhushan Swamy O.L., *'Selected Vachans of Saranas',* Bangalore, Basava Samiti, 2005.

39. Theodore Sunderraj and Devendrakumar Hakari, *'Thus spake Basava'*
Bangalore: Basava Samiti, 1965

40. Virupakshappa B. *'Basava and his Teachings'*
Bangalore, Basava Samiti , ,2002

41. Virupakshappa B. *'108 Selected Vachans of Basavanna'*
Bangalore, Basava Samiti , ,2005

42. Virupakshappa B. *'Basavanna the light of the world'*
Bangalore, Basava Samiti , ,2005

43. Yagati V.C., *'The Gospel of Basava',*1950, ed. Gunjal S.R.
Bangalore, Basava Samiti , 2007.

44. Yaravinatelimath C.R. *'The Caste EradicationVacanas of Sri Basaveshwara',* Dharwad, Karnatak University Prasarang, 1987.

45. Zvelebil Kamil V. *The Lord of Meeting Rivers; 'Devotional Poems of Basavanna',* Delhi,Motilal Banarasdas, Paris,Unesco ,1984

Secondary Sources

ৎ. English

46. Blake Michael, *The Origins of Virasaiva Sects* Delhi: Motilal Banarasidas, 1992.

47. Brown C.P.,and others,*12th Century Revolution for Equality and Social Justice* Bangalore , Jagjyoti Trust , 2003.

48. Chandrashekhar, *Light of Devotion,* Mysore, Akhil Bharat Sharan Sahitya Parishat, 2008.

49. Chandrashekhar D.M., *Sri Basaveshwara* Bangalore, Basava Samiti , 2004.

50. Desai Dinakar,*Mahamandaleshwaras of Chalukyas of Kalyani* Bombay: Indian Historical Institute, 1951

51. Gunjal S.R., *Western Scholars on Basaveshwar* Bangalore, Akhil Bharat Sharana Sahitya Parishat ,2002.

52. Hardekar Manjappa, ed. *Social structure of Veershaiva Saints* 1939

53. Ishwaran.K., *Religion and Society among Lingayats of South India* Delhi,Vikas Publishers ,1983.

54. Jayaram A.R., *Sri Basaveshwara and His Contemporaries* Tumkur, Siddaganga Math ,1950.

55. Kumarswamiji, *Veerashaiva Weltanschauung* Bangalore, Basava Samiti , 1941.

56. Malawad S.S., *Veerashaivism and Vacanakaras* Bangalore,BasavaSamiti ,1980.

57. Munavalli S., *The Veerashaiva Religion; Its Practices and Principles* Toronto: VSNA,2002.

58. Niranjana Tejaswini, *Siting Translation*: Hyderabad : Orient Longman,1992.

59. Ramaswamy Vijaya, *Divinity and Deviance, Women in Virasaivism* Delhi: Oxford University Press,1996.

60. Sargant N.C., *The Lingayats ,The Vira-Saiva Religion* Bangalore, Christian Institute for the study of religion and Society, 1963

61. Sarojini Shintri and others *Muffled Voices* Sirigere, Taralabalu Brihanmath,1994.

62. Schouten J.P. *Revolution of the Mystics.* Netherlands, Kok Pharos Publishing House,1991

63. Shankar D.A.,*Shoonya Sampadane of Shivaprasadi Mahadevaiah* Vol no I & II Mysore: J.S.S.Granthamala ,2001and 2003.

64 Sri Siddeshwara Swamiji, *Reflections on the Devine* Mysore: J.S.S.Granthamala ,2000.

65. Uttangi C.D., *Anubhava Mantapa* Mysore :Akhil Bharat Sharana Sahitya Parishat, 1932.

66. Vidyashankar S., and Somashekhar C., *The Immortal Message of Sharanas* Mysore: J.S.S.Granthamala ,2007.

67. Virupakshappa, B., (ed) *Silver Splendour* Bangalore :Basava Samiti, 2003.

ಈ. ಕನ್ನಡ

68. ಅಂಗಡಿ ಎಸ್.ಎಸ್., 'ವಚನ ಸಾಹಿತ್ಯ ಛಂದೋಲಯ' ಹಂಪಿ:ಪ್ರಸಾರಾಂಗ, ಕನ್ನಡ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ,೨೦೦೮.

69. ಅಂಗಡಿ ಎಸ್.ಎಸ್., 'ವಚನ ಸಾಹಿತ್ಯ ಭಾಷೆ', ಬೆಳಗಾವಿ, ಲಿಂಗಾಯತ ಅಧ್ಯಯನ ಅಕಾಡೆಮಿ. ೨೦೦೭

70. ಈಶ್ವರನ್ ಹಿರೇಮಲ್ಲೂರು, '*ಬಸವಣ್ಣ ಹಾಗೂ ಲಿಂಗಾಯತ ಧರ್ಮ*', ಧಾರವಾಡ: ಕನ್ನಡ ಅಧ್ಯಯನಪೀಠ, ಕರ್ನಾಟಕ ವಿಶ್ವ ವಿದ್ಯಾಲಯ, ೧೯೮೯.

71. ಕಲಬುರ್ಗಿ ಎಂ.ಎಂ., 'ಮಾರ್ಗ-೧', ಬೆಂಗಳೂರು:ನರೇಶ ಮತ್ತು ಕಂಪನಿ , ೧೯೮೮.

72. ಕಲಬುರ್ಗಿ ಎಂ.ಎಂ., 'ಮಾರ್ಗ-೨', ಬೆಂಗಳೂರು:ನರೇಶ ಮತ್ತು ಕಂಪನಿ , ೧೯೮೮.

73. ಕಲಬುರ್ಗಿ ಎಂ.ಎಂ., 'ಮಾರ್ಗ-೩', ಬೆಂಗಳೂರು:ಕರ್ನಾಟಕ ಬುಕ್ ಎಜೆನ್ಸಿ, ೧೯೯೮.

74. ಗಿರಡ್ಡಿ ಗೋವಿಂದರಾಜ, 'ವಚನ ವಿನ್ಯಾಸ', ಚಿತ್ರದುರ್ಗ: ಬಸವ ಕೇಂದ್ರ ೧೯೯೭.

75. ಗುಂಜಾಳ ಎಸ್.ಆರ್., (ಸಂ) 'ಫ.ಗು.ಹಳಕಟ್ಟಿ ಸಮಗ್ರ ಸಾಹಿತ್ಯ', ಸಂಪುಟ-೧ ವಿಜಾಪುರ : ವಚನ ಪಿತಾಮಹ ಡಾ. ಫ.ಗು.ಹಳಕಟ್ಟಿ ಸಂಶೋಧನ ಕೇಂದ್ರ,೨೦೦೭.

76. ಗುರುದತ್ತ ಪ್ರಧಾನ, 'ಭಾಷಾಂತರ ಕಲೆ', ಎರಡನೆಯ ಆವೃತ್ತಿ, ಬೆಂಗಳೂರು:ಸಪ್ನ ಬುಕ್ ಹೌಸ್,೨೦೦೭.

77. ಚಿದಾನಂದ ಮೂರ್ತಿ, 'ವಚನ ಸಾಹಿತ್ಯ', ಬೆಂಗಳೂರು: ಪ್ರಸಾರಾಂಗ, ಬೆಂಗಳೂರು ವಿಶ್ವ ವಿದ್ಯಾಲಯ, ೧೯೭೫.

78 ಚಿಂತಾಮಣಿ ಮಹೇಶ, 'ಶಿ.ಶಿ.ಬಸವನಾಳರ ಜೀವನ ಮತ್ತು ಸಾಧನೆ', ಬೆಳಗಾವಿ: ಕೆ.ಎಲ್.ಇ.ಸಂಸ್ಥೆ, ೧೯೯೭.

79. ಜವರೇಗೌಡರು ದೇ., ' ಶ್ರೀ ಬಸವೇಶ್ವರರು' ಮೈಸೂರು,: ಜಗದ್ಗುರು ಶಿವರಾತ್ರೀಶ್ವರ ಗ್ರಂಥಮಾಲೆ,೨೦೦೪.

80. ತಿಪ್ಪೇರುದ್ರಸ್ವಾಮಿ ಎಚ್., 'ಬಸವೇಶ್ವರ ವಚನ ದೀಪಿಕೆ', ಮೈಸೂರು:ಜಗದ್ಗುರು ಶಿವರಾತ್ರೀಶ್ವರ ಗ್ರಂಥಮಾಲೆ,೧೯೯೫.

81. ತಿಪ್ಪೇರುದ್ರಸ್ವಾಮಿ ಎಚ್.,'ವಚನ ಸಾಹಿತ್ಯ : ವೈಚಾರಿಕ ಅಧ್ಯಯನ ಧಾರವಾಡ' : ಪ್ರಸಾರಾಂಗ ಕರ್ನಾಟಕ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ, ೨೦೦೪.

82. ನಾಗಭೂಷಣ ಸ್ವಾಮಿ ಓ.ಎಲ್.,(ಸಂ) 'ವಚನ ಸಾವಿರ' ಹಂಪಿ :ಪ್ರಸಾರಾಂಗ, ಕನ್ನಡ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ,೨೦೦೪.

83. ನಾಗರಾಜ ಡಿ.ಆರ್., 'ಅಲ್ಲಮ ಪ್ರಭು ಮತ್ತು ಶೈವ ಪ್ರತಿಭೆ', ಸಾಗರ ; ಅಕ್ಷರ ಪ್ರಕಾಶನ, ೧೯೯೯.

84. ನಾಗಯ್ಯಜೆ.ಎಂ., (ಸಂ) 'ಫ.ಗು.ಹಳಕಟ್ಟಿ ಸಮಗ್ರ ಸಾಹಿತ್ಯ' ಸಂಪುಟ-೭ ವಿಜಾಪುರ:ವಚನ ಪಿತಾಮಹ ಡಾ. ಫ.ಗು. ಹಳಕಟ್ಟಿ ಸಂಶೋಧನ ಕೇಂದ್ರ, ೨೦೦೭.

85. ನಾರಾಯಣ ಪಿ.ವ್ಹಿ., 'ವಚನ ಸಾಹಿತ್ಯ: ಒಂದು ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಅಧ್ಯಯನ', ಗದಗ: ವೀರಶೈವ ಅಧ್ಯಯನ ಸಂಸ್ಥೆ, ೧೯೮೩.

86. ಬಸವರಾಜು ಎಲ್., (ಸಂ) 'ಬಸವಣ್ಣನವರ ಷಟಸ್ಥಲದ ವಚನಗಳು' ಗುಲ್ಬರ್ಗ: ಶರಣ ಬಸವೇಶ್ವರ ಗ್ರಂಥಾಲಯ, ೧೯೯೦.

87. ಬಸವರಾಜು ಎಲ್., (ಸಂ)'ಅಲ್ಲಮನ ವಚನ ಚಂದ್ರಿಕೆ', ಮೈಸೂರು: ನಳಿನಿಶಂಕರ ಪ್ರಕಾಶನ, ೧೯೬೦.

88. ಬಸವನಾಳ ಎಸ್.ಎಸ್., (ಸಂ)'ಬಸವಣ್ಣನವರ ಷಟಸ್ಥಲದ ವಚನಗಳು' ಧಾರವಾಡ: ಲಿಂಗಾಯತ ವಿದ್ಯಾಭಿವೃದ್ಧಿ ಸಂಸ್ಥೆ, ೧೯೯೦.

89. ರಾಜೂರ ವೀರಣ್ಣ,'ವೀರಶೈವ ದರ್ಶನ,ತೌಲನಿಕ ವಿವೇಚನೆ' ಧಾರವಾಡ :ಕನ್ನಡ ಅಧ್ಯಯನ ಪೀಠ , ಕರ್ನಾಟಕ ವಿಶ್ವ ವಿದ್ಯಾಲಯ, ೨೦೦೦.

90. ರಾಜೂರ ವೀರಣ್ಣ, 'ಜ್ಞಾನದ ಬಲದಿಂದ' ಧಾರವಾಡ: ಕನ್ನಡ ಅಧ್ಯಯನ ಪೀಠ, ಕರ್ನಾಟಕ ವಿಶ್ವ ವಿದ್ಯಾಲಯ, ೨೦೦೭.

91. ರಾಠೋಡ ಪಿ.ಕೆ., (ಸಂ) ಫ.ಗು.ಹಳಕಟ್ಟಿ ಸಮಗ್ರ ಸಾಹಿತ್ಯ, ಸಂಪುಟ-೧೪ ವಿಜಾಪುರ , ವಚನ ಪಿತಾಮಹ ಡಾ. ಫ.ಗು.ಹಳಕಟ್ಟಿ ಸಂಶೋಧನ ಕೇಂದ್ರ,೨೦೦೭.

92. ರುಮಾಲೆ ಮೃತ್ಯುಂಜಯ,(ಸಂ) ಬಸವ ಸಾಹಿತ್ಯ, ಬೆಂಗಳೂರು; ಕರ್ನಾಟಕ ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿ, ೨೦೦೪.

93. ಬಿ.ವಿರುಪಾಕ್ಷಪ್ಪಾ ಮತ್ತು ಇತರರು, 'ಬೆಳ್ಳಿ ಬೆಳಗು :ಬಸವ ಪಥ',ಬೆಂಗಳೂರು : ಬಸವ ಸಮಿತಿ ,೨೦೦೩.

94. ಹೆಂಡಿ ಬಿ.ಬಿ., 'ಬಸವೇಶ್ವರ', ಧಾರವಾಡ: ಶ್ರೀ ಬಸವೇಶ್ವರ ಪೀಠ, ಕರ್ನಾಟಕ ವಿಶ್ವ ವಿದ್ಯಾಲಯ, ೨೦೦೦.

ಉ. ಪತ್ರಿಕೆಗಳು

95. ಬಸವಪಥ
96 . ಮಹಾಮನೆ
97. ಲಿಂಗಾಯತ
98. ಶರಣ ಚೇತನ

ಊ. JOURNALS

99. Basava Journal
100. Sharana Patha

ಎ. ಅಂತರ್ಜಾಲ ತಾಣಗಳು

www,basavaacademy.org.

www.basavasamiti.org.

www.lingayat-tripod.com

www.taralabalu.org.

www.vachana.com. A web blog dedicated to vachanas

www.vsna.org.

www.vicharamantapa.net.

www.shaivam.org.

www.culturopedia.com.

www.vacanachicago.org.

www.e-samskruti.com.

www.hindu.com.

www.neelanjana.wordpress.com.

www.saujanyabooks.com.

www.sharanasamskrutiutsava.com.

www.vsnsblog.blogspot.com.

ಸಂದರ್ಶನ ಮಾಡಿದ ವಿದ್ವಾಂಸರ ಹೆಸರುಗಳು

೧. ಪರಮ ಪೂಜ್ಯ ಶ್ರೀ ಸಿದ್ಧೇಶ್ವರ ಮಹಾಸ್ವಾಮಿಗಳು ಜ್ಞಾನಯೋಗಾಶ್ರಮ ವಿಜಾಪುರ

೨. ಡಾ. ಎಂ.ಎಂ.ಕಲಬುರ್ಗಿ ವಿಶ್ರಾಂತ ಕುಲಪತಿಗಳು, ಧಾರವಾಡ

೩. ಡಾ. ಸಿ.ಆರ್.ಯರವಿನತೆಲಿಮಠ ವಿಶ್ರಾಂತ ಪ್ರಾಧ್ಯಾಪಕರು, ಧಾರವಾಡ

೪. ಡಾ. ಓ.ಎಲ್.ನಾಗಭೂಷಣಸ್ವಾಮಿ ವಿಶ್ರಾಂತ ಪ್ರಾಧ್ಯಾಪಕರು ಮೈಸೂರು

೫. ಡಾ. ಪ್ರಭುಶಂಕರ ವಿಶ್ರಾಂತ ಪ್ರಾಧ್ಯಾಪಕರು ಮೈಸೂರು

೬. ಡಾ. ಜಿ.ವ್ಹಿ.ಕುಲಕರ್ಣಿ (ಜೀವಿ) ವಿಶ್ರಾಂತ ಪ್ರಾಧ್ಯಾಪಕರು ಮುಂಬಯಿ

೬. ಡಾ. ಡಿ.ಎ.ಶಂಕರ್ ವಿಶ್ರಾಂತ ಪ್ರಾಧ್ಯಾಪಕರು ಮೈಸೂರು

೭. ಡಾ. ವಿಜಯಕುಮಾರ ಬೋರಟ್ಟಿ, ಪ್ರಾಧ್ಯಾಪಕರು,ಮೈಸೂರು

೮. ಪ್ರೊ. ಎ.ಎಸ್.ಹಿಪ್ಪರಗಿ, ವಿಶ್ರಾಂತ ಪ್ರಾಧ್ಯಾಪಕರು ವಿಜಾಪುರ

೯. ಡಾ. ಕೃಷ್ಣ ಕೊಲ್ಹಾರ ಕುಲಕರ್ಣಿ ವಿಜಾಪುರ.

೧೦. ಡಾ. ಎಸ್.ಆರ್.ಗುಂಜಾಳ, ಧಾರವಾಡ

೧೧. ಡಾ. ಗುರುಪಾದ ಮರಿಗುದ್ದಿ,ಪ್ರಾಧ್ಯಾಪಕರು ಸಂಕೇಶ್ವರ

VACHANAS ATTRIBUTED TO BASAVA.

TRANSLATED BY RAO SAHIB P. G. HALKATTI, M.L.C.

[BASAVA was a leader of the Vîra Saiva or Lingâyat sect in the middle of the twelfth century, and probably was its founder. The sect has produced a large and varied literature, chiefly in Sanskrit, Kanarese and Telugu. The *Vachanas* are brief practical utterances in Kanarese prose, some expository, many hortatory, written by the early leaders. Rao Sahib P. G. Halkatti has translated a large number of those attributed to Basava into English. From these Dr. J. N. Farquhar has made a selection, and has prepared the MS. for the press.

The sect is noteworthy in several respects. They are called Vîra Śaivas, because they are staunch Śaivas, recognizing no god but Śiva. They are called Liṅgâyats, because each member of the sect wears a small *liṅga* in a reliquary hung from his neck, and uses this *liṅga* in his daily worship. The Jaṅgama *guru* and the monastery play a great part in Liṅgâyat life. Bhakti and morality are deeply emphasized in the practice of the sect. Spiritual progress has six stages :—

1. Bhakti .. .. .. Devotion.
2. Maheśa .. .. .. Divine Power.
3. Prasâda .. .. .. Grace.
4. Prâṇaliṅga .. .. The Liṅga in the Life.
5. Śaraṇa .. .. .. Self-surrender.
6. Aikya .. .. .. Oneness with Śiva.

The *Vachanas* here translated, expounding, as they do, each of these stages in turn throw a good deal of light on the beliefs of the sect.

The question whether these *Vachanas* are actually the work of Basava or not has never been settled ; and certainty can scarcely be attained until all the utterances attributed to him have been critically examined from the point of view of language as well as history. But there is one passage in these selections of special interest in relation to the question; for we can scarcely believe it to have been written by any one but Basava : see number 5, under Prasâda. Further, the vigorous good sense and the fresh moral outlook of many of these utterances give the impression of a mind of originality and power such as the founder's must have been.]

State I : Bhakti : Devotion.

A. *Seek Liberation from Worldliness.*

1. I appear in all the splendour of a full moon, but alas ! this Rahu of wordliness has encompassed and swallowed me up completely. To-day there has been an eclipse of my body. Oh, when shall I be released, O Kudalasaṅgama Deva[1] ?

2. Oh, when shall these worldly troubles cease ? Oh, when shall I have realization ? Oh, when will it be ? When will it be, O Kudalasaṅgama Deva ? When shall I be in the highest joy ? Oh, when shall I be?

3. Alas, like an oyster-shell in the sea, I am lying with my mouth opened. Oh, see there is no one but Thou that can'st know me. Behold, there is none else ; only Thou can'st take me within Thee, O Kudalasaṅgama Deva.

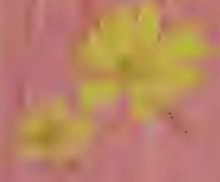
[1] *Saṅgama* is the Sanskrit word for the point where two rivers meet. At Kudalasaṅgama, in the Southern Maratha country, there is a temple to Śiva. The author of these utterances addresses Śiva as the God of this temple.

* ವಚನ ಪಿತಾಮಹ ಡಾ.ಪಿ.ಜಿ.ಹಳಕಟ್ಟಿಯವರು ಮೊತ್ತಮೊದಲಿಗೆ ಬಸವಣ್ಣನವರ ವಚನಗಳನ್ನು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿ `Indian antiquary'ಯ Vol.LIನಲ್ಲಿ ೧೯೨೨ರಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟವಾದದ್ದು

VACANAS OF

SRĪ BASAVĒŚWARA





Translated by

DR. P.G. HALAKATTI

Edited By

DR. C.R. YARAVINTELIMATH



2003

B.L.D.E. ASSOCIATION, BIJAPUR

* ಬಿ.ಎಲ್.ಡಿ.ಯ ಸಂಸ್ಥೆಯಿಂದ ಪ್ರಕಟಿತ ಹಳಕಟ್ಟಿಯವರ 'Vacanas of Basaveshwara', 2003

MUSINGS

OF

BASAVA

A FREE RENDERING

BY

S. S. BASAWANAL, M.A.

AND

K. R. SRINIVASA IYENGAR,
M. A., D. LITT.

* ಲಿಂಗಾಯ ಅಭಿವೃದ್ಧಿ ಸಂಸ್ಥೆಯಿಂದ ಪ್ರಕಟವಾದ ಎಸ್.ಎಸ್. ಬಸವನಾಳ ಮತ್ತು ಶ್ರೀನಿವಾಸ ಅಯ್ಯಂಗಾರರ ಬಸವಣ್ಣನವರ ವಚನಗಳು ೧೯೪೦

VACANAS OF BASAVAṆṆA

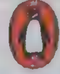
Editor
H. DEVEERAPPA, M.A.
Director, Oriental Research Institute, Mysore

Translators
L. M. A. MENEZES, M.A.
S. M. ANGADI, B.A.B.T.

Introduction
His Holiness Taraḷabāḷu Jagadguru
Śrī Śrī ŚIVAKUMĀRA ŚIVĀCĀRYA

ANNANA BALAGA
SIRIGERE

* ಸಿರಿಗೆರೆಯ ಅಣ್ಣನ ಬಳಗದಿಂದ ಪ್ರಕಾಶಿತ ಅರ್ಮ್ಯಾಂಡೊ, ಮೆನೆಜಿಸ್–ಅಂಗಡಿಯವರ ಬಸವಣ್ಣನವರ ವಚನಗಳು

PENGUIN  CLASSICS

Speaking of Śiva

* ವಚನಗಳನ್ನೂ ಪಾಶ್ಚಾತ್ಯರಿಗೆ ದೊಡ್ಡ ಪ್ರಮಾಣದಲ್ಲಿ ಪರಿಚಯಿಸಿದ ಎ.ಕೆ.ರಾಮಾನುಜನ್ ಅವರ ಕೃತಿಯ ಮುಖಪುಟ

Speaking of BASAVA

Lingayat Religion and Culture in South Asia



* ಬಸವಣ್ಣರ ವಚನಗಳನ್ನು ಸಮಾಜಶಾಸ್ತ್ರೀಯ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಅಭ್ಯಸಿಸಿದ ಕೆ.ಈಶ್ವರನ್ ಅವರ ಕೃತಿಯ ಮುಖಪುಟ

